



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1064

1978

I. Nos. 16178-16200

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**





---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1064

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 1064

1978

I. Nos. 16198-16200

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 1 January 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16198. Multilateral:</b>	
International Convention for Safe Containers (CSC) (with annexes, procès-verbal of rectification dated 25 June 1976, and Final Act of the United Nations/Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Conference on international container traffic, 1972). Concluded at Geneva on 2 December 1972. ....	3
<b>No. 16199. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Douala Railway Station and Marshalling Yard Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1976 .....	217
<b>No. 16200. Multilateral:</b>	
International Sugar Agreement, 1977 (with annexes). Concluded at Geneva on 7 October 1977. ....	219

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1064

1978

I. N<sup>os</sup> 16198-16200

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 1<sup>er</sup> janvier 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 16198. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC) [avec annexes, procès-verbal de rectification en date du 25 juin 1976 et Acte final de la Conférence Nations Unies/Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime sur le transport international par conteneurs, 1972]. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 .....	3
<b>N° 16199. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la gare ferroviaire et à la gare de triage de Douala</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1976 ....	219
<b>N° 16200. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1977 sur le sucre (avec annexes). Conclu à Genève le 7 octobre 1977 .....	219

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 1 January 1978*

*Nos. 16198 to 16200*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 1<sup>er</sup> janvier 1978*

*N<sup>os</sup> 16198 à 16200*





## MULTILATERAL

**International Convention for Safe Containers (CSC) (with annexes, procès-verbal of rectification dated 25 June 1976, and Final Act of the United Nations/Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Conference on international container traffic, 1972). Concluded at Geneva on 2 December 1972**

*Authentic texts of the Convention: Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

*Authentic texts of the Final Act: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 January 1978.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC) [avec annexes, procès-verbal de rectification en date du 25 juin 1976 et Acte final de la Conférence Nations Unies/Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime sur le transport international par conteneurs, 1972]. Conclue à Genève le 2 décembre 1972**

*Textes authentiques de la Convention : chinois, anglais, français, russe et espagnol.*

*Textes authentiques de l'Acte final : anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1<sup>er</sup> janvier 1978.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际集装箱安全公约（集装箱公约）

序言

缔约各方，

确认在装卸、堆放和运输集装箱时有必要使人命得到高度安全保障，

鉴于有必要为国际集装箱运输造成方便，

认识到在这方面正式订定国际通用的安全准则的益处，

认为为达此目的最好是缔结一项公约，

决定正式订定结构准则，以确保在正常作业情况下装卸、堆放和运输集装箱时的安全，并为此目的

达成协议如下：

第一条

本公约下的一般义务

缔约各方承担义务执行本公约及其附件的各项规定。本公约的附件是本公约的整体组成部分。

第二条

定义

除另有明文规定者外，在本公约内：

1. “集装箱”是指一件具有下列特点的设备：

(a) 具有持久性质，因此足够结实可供反复使用；

(b) 特别设计用来便利以一种或多种运输方式进行货物运输，而无须中途重新装载；

(c) 按照设计可予紧固和（或）便于装卸，并为此目的装有角具；

(d) 其大小以四个外底角所围的面积计算：

(一) 至少为 14 平方米（150 平方英尺），或

(二) 如果箱顶装有角具，则至少为 7 平方米（75 平方英尺）；

“集装箱”一词不包括车辆，也不包括包装，但包括装在底盘上载运的集装箱。

2. “角具”是指为装卸、堆放和（或）紧固目的装在集装箱顶部和（或）底部角上的孔眼和面结构。

3. “管理当局”是指负有核准集装箱职权的缔约方的政府。

4. “核准的”是指得到管理当局核准。

5. “核准”是指管理当局作出的认为某一种设计类型或某一个集装箱符合本公约的安全规定的决定。

6. “国际运输”是指分处两个国家领土上的起点和终点之间的运输，而本公约至少对其中一个国家适用。当两国间的运输有一部分是在适用本公约的一国领土内进行时，本公约也同样适用。

7. “货物”是指集装箱装运的任何种类货品、物品、商品和物件。

8. “新集装箱”是指本公约生效之日或以后开始建造的集装箱。

9. “现有集装箱”是指非新集装箱。

10. “所有人”是指缔约方国内法律规定下的所有人。如果该所有人与承租人或受托人订有协定，规定由承租人或受托人行使所有人对集装箱的保养和检查责任，则“所有人”是指承租人或受托人。

11. “集装箱类型”是指管理当局核准的设计类型。

12. “同型集装箱”是指按照核准的设计类型制造的任何集装箱。
13. “样箱”是指已建造或将要建造的某一设计类型集装箱的代表样品。
14. “最高使用毛重”或“R”是指集装箱及其货物的可容许最高总重量。
15. “空重”是指空集装箱连同其永久性固定附属装置的重置。
16. “最高许可有用载重量”或“P”是指最高使用毛重与空重之间的差。

### 第三条

#### 适用范围

1. 本公约适用于国际运输中使用的新集装箱和现有集装箱，但不包括特别设计专供空运使用的集装箱。
2. 每一个新集装箱均应按照附件一所载关于类型试验或个别试验的规定取得核准。
3. 每一个现有集装箱均应在本公约生效之日起五年内按照附件一所载关于核准现有集装箱的有关规定取得核准。

### 第四条

#### 试验、检查、核准和保养

1. 为了实施附件一的各项规定，每个管理当局应按照本公约所规定的准则，制定关于试验、检查和核准集装箱的有效程序；不过，管理当局也可以将试验、检查和核准工作交付给由它正式授权的组织来进行。
2. 将试验、检查和核准工作交付给一个组织来进行的管理当局，应告知政府间海事协商组织（以下称“海事组织”）的秘书长，由他通知缔约各方。
3. 请求核准的申请可向任何缔约方的管理当局提出。
4. 每一个集装箱均应按照附件一的规定进行保养以维持安全状况。
5. 如果一个经核准的集装箱事实上不符合附件一和附件二的准则，有关的管理当局应采取它所认为必要的步骤，使该集装箱符合这些准则，或者撤消对它的核准。

## 第五条

### 对核准的承认

1. 在一个缔约方的权限范围内按照本公约的规定作出的核准，应在本公约所涉及的一切意义上得到其他缔约各方承认。其他缔约各方应把它视为与它们自己作出的核准具有同等效力。

2. 一个缔约方不应对本公约适用范围内的集装箱施加任何其他结构安全准则或试验；不过，本公约的任何条文不应妨碍各国的条例或法律或者国际协定中的特别设计用来运输危险物品的集装箱、或为运载散装液体的集装箱的特有结构、或为由飞机运载的集装箱规定额外的结构安全准则或试验的那些条款的适用。“危险物品”一词应具有国际协定所赋予它的含义。

## 第六条

### 检查

1. 按照第三条获得核准的每一个集装箱，在缔约各方的领土内，应接受由该缔约方正式授权的官员检查。这种检查应限于验明该集装箱是否按照本公约的规定镶有有效的安全核准牌，除非有显著迹象使人认为集装箱的状况可能对安全造成明显危害。在这种情形下，检查官员应只采取必要的行动，确保集装箱恢复到安全状况以便继续使用。

2. 如果由于可能在核准时便已存在的缺陷使得集装箱看来已不安全，则发现这种缺陷的缔约方应通知负责核准的管理当局。

## 第七条

### 签字、批准、接受、同意和加入

1. 本公约应在联合国日内瓦办事处对所有联合国会员国或任一专门机构或国际法院规约的缔约各方以及被联合国大会邀请成为本公约缔约方的任何其他国家开放签署，至一九七三年一月十五日止，随后从一九七三年二月一日起至一九七三年十二月三十一日止在伦敦的海事组织总部对这些国家开放签署。

2. 本公约须经各签字国批准、接受或同意。

3. 本公约应一直开放任凭第 1 款所述的任何国家加入。

4. 批准书、接受书、同意书或加入书应交存海事组织秘书长（以下称“秘书长”）。

## 第八条

### 生效

1. 本公约应在交存第十件批准书、接受书、同意书或加入书之日起十二个月后开始生效。

2. 对于在已交存第十件批准书、接受书、同意书或加入书之后批准、接受、同意或加入本公约的每一个国家，本公约应在那个国家交存其批准书、接受书、同意书或加入书之日起十二个月后开始生效。

3. 在一项修正案生效后成为本公约缔约方的任何国家，除非另有表示，否则：

(a) 应被视为是经修正的本公约的缔约方；

(b) 在对不受修正案约束的本公约任何缔约方的关系中，应被视为是未经修正的本公约的缔约方。

## 第九条

### 修改本公约的任何一个或多个部分的程序

1. 本公约可以经一个缔约方的提议，按照本条所规定的任何一种程序予以修正。

2. 由海事组织审议后修正：

(a) 经一个缔约方请求，该方对本公约提出的任何修正案应在海事组织内予以审议。该修正案如经邀请所有缔约各方参加审议和表决的海事组织海上安全委员会以出席并参加表决者的三分之二多数通过，则应在海事组织大会对该修正案进行审议之前至少六个月把修正案通知海事组织的所有成员和所有缔约各方。当大会审议该修正案时，不是海事组织成员的任何缔约方也应有权参加审议和表决。

(b) 如果获得出席大会并参加表决者的三分之二多数通过，而且这个多数包括出席并参加表决的缔约方的三分之二多数，秘书长便应将该修正案通知所有缔约各方，供其接受。

(c) 该修正案应在三分之二的缔约方接受之日起十二个月后开始生效。除在生效以前声明不接受该修正案者外，该修正案应对所有缔约各方生效。

### 3. 举行会议修正：

经一个缔约方请求，并经至少三分之一的缔约方同意，秘书长应召开会议，邀请第七条所述的国家参加。

## 第十条

### 修改附件的特别程序

1. 一个缔约方对附件提出的任何修正案，经该方请求，应在海事组织内予以审议。

2. 该修正案如经邀请所有缔约各方参加审议和表决的海事组织海上安全委员会以出席并参加表决者的三分之二多数通过，而且这个多数包括出席并参加表决的缔约方的三分之二多数，秘书长便应将该修正案通知所有缔约各方，供其接受。

3. 该修正案应在由海上安全委员会于通过修正案时决定的日期开始生效，除非在由海上安全委员会同时决定的另一个较早日期之前，有五分之一或五个缔约方（以较少者为准）通知秘书长它们反对该修正案。本款所述由海上安全委员会决定的日期，应由出席并参加表决者的三分之二多数决定，这个多数应包括出席并参加表决的缔约方的三分之二多数。

4. 任何修正案生效后，对于不曾反对该修正案的所有缔约方，该修正案应取代并废止它所涉及的任何原有条文；一个缔约方提出的反对，对于其他缔约方是不接受在本公约适用范围内的集装箱，并不具有约束力。

5. 秘书长应按照本条提出的任何请求和通知以及任何修正案的生效日期通知所有缔约各方和海事组织成员。

6. 如果对附件的一项拟议修正案经海上安全委员会审议后未获通过，则任何缔约方可以请求召开会议，邀请第七条所述的国家参加。在接到其他缔约各方至少三分之一表示同意的通知后，秘书长应召开会议来审议对附件的修正案。

## 第十一条

### 退出

1. 任何缔约方可以向秘书长交存退出书而退出本公约。退出应在向秘书长交存退出书之日起满一年后开始生效。
2. 提出通知表示反对对附件的一项修正案的缔约方，可以退出本公约。这种退出应从该修正案开始生效之日起生效。

## 第十二条

### 废止

如果在任何连续十二个月的期间内缔约方少于五个，本公约应停止生效。

## 第十三条

### 争端的解决

1. 两个或两个以上缔约方之间关于本公约的解释或适用的任何争端，在不能通过谈判或其他解决办法予以解决时，经其中一方要求，应提交按下列规定组成的仲裁法庭：由争端的每一方各指派一位仲裁员，再由这两位仲裁员指派第三位仲裁员，并由他担任主席。如果在接到请求后三个月，其中一方仍未指派仲裁员，或如该两位仲裁员仍未选定主席，则任何一方可以请求秘书长指派一位仲裁员或指派仲裁法庭的主席。
2. 按照本条第1款的规定成立的仲裁法庭所作的裁决，应对争端各方具有约束力。
3. 仲裁法庭应自行确定其议事规则。
4. 仲裁法庭关于其议事规则和开庭地点以及关于提交它审议的任何争议的裁决，应以表决多数作出。



5. 争端各方之间如果对裁决书的解释和执行发生任何争议，可由任何一方提交发出裁决书的仲裁法庭来裁断。

#### 第十四条

##### 保留

1. 除涉及本公约第一至六条、第十三条、本条和附件的条文者外，可以对本公约提出保留，但这种保留必须以书面通知，同时如果在交存批准书、接受书、同意书或加入书之前已提出保留通知，则必须在该文书中再予确认。秘书长应将这种保留通知第七条所述的所有国家。

2. 按照第1款的规定作出的任何保留：

(a) 对于提出保留的缔约方，应在该项保留的范围内修改该项保留所涉及的本公约条款；

(b) 对于其他缔约各方，在与提出保留的缔约方的关系中，应在同样范围内修改这些条款。

3. 按照本条第1款作出保留的任何缔约方，可以随时通知秘书长而撤回保留。

#### 第十五条

##### 通知

除第九条、第十条和第十四条所规定的各种通知外，秘书长应将下列事项通知第七条所述的所有国家：

(a) 按照第七条的签字、批准、接受、同意和加入；

(b) 本公约按照第八条开始生效的日期；

(c) 对本公约的修正案按照第九条和第十条开始生效的日期；

(d) 按照第十一条的退出；

(e) 本公约按照第十二条的废止。

## 第十六条

### 有效文本

本公约的原本应交存秘书长，其中文<sup>1</sup>、英文、法文、俄文和西班牙文本具有同等效力。秘书长应将核证无误的副本分送第七条所述的所有国家。

下列签署的全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。

一九七二年十二月二日订于日内瓦。

### 附件一

集装箱的试验、检查、核准和保养条例

第一章——适用于所有核准制度的条例

### 第 1 条

#### 安全核准牌

1. 每一个经核准的集装箱，均应永久装有一块符合本附件的附录所订规格的安全核准牌，镶在明显易见而不易受损的位置，同其他任何为公务目的而发的核准牌并列。

2. (a) 核准牌上应至少以英文或法文标明下列资料：

#### “集装箱公约安全核准”

核准国和核准编号

制造日期（年、月）

制造者给予该集装箱的鉴别号码；如果是不知道鉴别号码的现有集装箱，则用管理当局所给的号码

最高使用毛重（公斤和磅）

1.8g下的许可堆放重量（公斤和磅）

横向推拉试验负载值（公斤和磅）

<sup>1</sup> The Chinese text was established subsequent to the other texts and circulated by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization as an authentic text.

Le texte chinois a été établi après les autres textes et a été diffusé par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime comme texte authentique.

(b) 核准牌上应保留一块空白以便按照本条第3款及附件二第6和第7号试验的规定填上端壁和(或)侧壁的负荷值(系数)。牌上还应保留一块空白以便填入使用后第一次以及随后各次保养检查的日期(年、月)。

3. 当管理当局认为某一集装箱符合本公约的安全规定时,如果该集装箱的端壁和(或)侧壁的设计负荷值(系数)大于或小于附件二所规定的值,则应在安全核准牌上予以注明。

4. 镶上安全核准牌后,仍不排除按其他有效条例的规定展示其所要求的标记或其他资料的必要性。

## 第2条

### 保 养

1. 集装箱的所有人应负责进行保养以维持其安全状况。

2. 经核准的集装箱的所有人应每隔与使用情况相适应的期间,按照有关的缔约方所规定或认可的程序,检查或请人检查该集装箱。新集装箱最迟应进行第一次检查的期限(年、月)应标明在安全核准牌上。

3. 集装箱应予再度检查的期限(年、月)应清楚地标明在该集装箱的安全核准牌上或尽可能靠近它的位置;标记方式须得到规定或认可该种保养程序的缔约方的接受。

4. 从制造日期到第一次检查日期的间隔不应超过五年。其后对新集装箱的检查以及对现有集装箱的再度检查间隔不应超过二十四个月。所有检查都应验明该集装箱是否有任何足以对任何人造成危险的缺陷。

5. 在本条内,“有关的缔约方”是指所有人户籍所在或其主要办公室所在领土上的缔约方。

## 第二章 — 按设计类型核准

### 新集装箱的条例

## 第3条

### 新集装箱的核准

凡欲按照本公约取得安全核准的新集装箱,均须符合附件二所订的准则。

## 第 4 条

### 设计类型的核准

对于已提出核准申请的集装箱，管理当局将检查其设计并观看对集装箱样箱的试验，以确保这种集装箱符合附件二所订的准则。如果管理当局认为满意，应以书面通知申请者该集装箱符合本公约所订的准则；制造商凭此通知即有权在每一个属于这一设计类型的集装箱上镶装安全核准牌。

## 第 5 条

### 关于按设计类型核准的规定

1. 如果集装箱将按设计类型成批制造，向管理当局提出的按设计类型核准的申请应附有图纸、待核准的集装箱类型的设计规格，以及管理当局所要求的其他资料。

2. 申请者应列明制造商给予提请核准的集装箱类型的鉴别符号。

3. 申请中还应附有制造商的下列保证：

(a) 向管理当局提供它所要求检查的属于此一设计类型的集装箱；

(b) 把设计或规格上的任何改变通知管理当局，并等到获得其核准之后才在集装箱上镶装安全核准牌；

(c) 安全核准牌只镶在此一设计类型的每一个集装箱上，而不镶在任何其他集装箱上；

(d) 保存按照核准的设计类型制造的集装箱的记录。记录上至少应载有制造商所给的鉴别号码、交货日期以及收到集装箱的顾客的姓名和地址。

4. 对于按照一种经核准的设计类型略作修改而制造的集装箱，管理当局如果认为这些修改不影响在核准该种设计类型的过程中所进行的试验的有效性，便可予以核准。

5. 除非管理当局确知制造商实行内部生产管理制度来确保所生产的集装箱与经核准的样箱相符，否则不应给予制造商根据核准的设计类型镶装安全核准牌的权利。

## 第 6 条

### 生产过程中的检查

为确保所制造的属于同一设计类型的集装箱符合经核准的设计类型，管理当局应在该种设计类型的生产过程中的任何阶段，对它所认为必要数目的集装箱进行检查和试验。

## 第 7 条

### 通知管理当局

制造商在开始生产每一批新的按照一种经核准的设计类型制造的集装箱之前，应通知管理当局。

## 第三章 一个别地核准

### 新集装箱的条例

## 第 8 条

### 个别集装箱的核准

个别集装箱经管理当局检查并观看其试验，认为该集装箱符合本公约规定的准则，即可予以核准；在这种情况下，管理当局应将核准决定以书面通知申请者；申请者凭此通知即有权在该集装箱上镶嵌安全核准牌。

## 第四章 核准现有集装箱的条例

## 第 9 条

### 现有集装箱的核准

1. 如果自本公约生效之日起五年以内，一个现有集装箱的所有人向一个管理当局提出下列资料：

- (a) 制造日期和地点；
- (b) 制造商给予该集装箱的鉴别号码（如果有的话）；
- (c) 最高使用毛重；

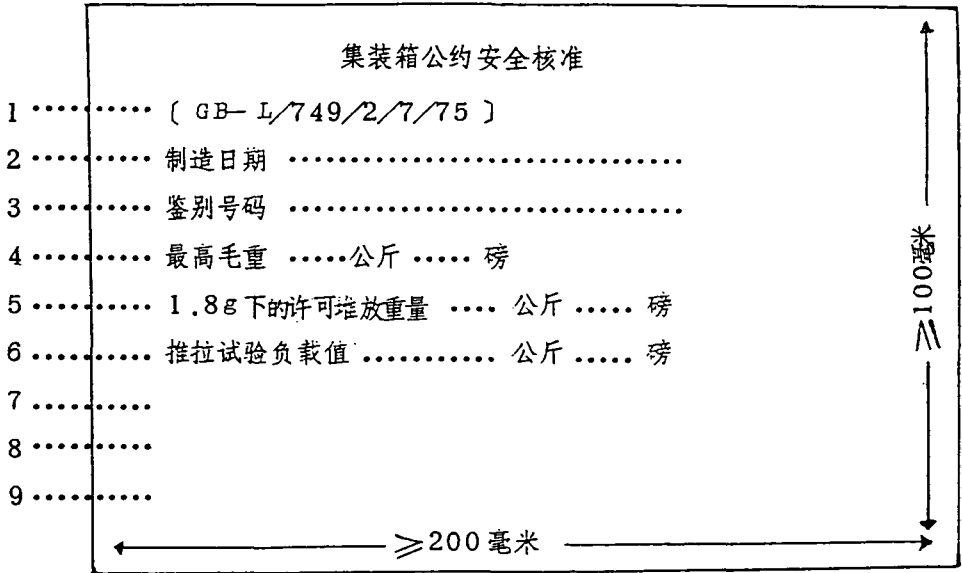
- (d) (一) 证明一个此一类型的集装箱已在海上和(或)陆上运输中安全使用至少两年的证据, 或
- (二) 使管理当局感到满意的证据, 证明该集装箱是按照经试验证实符合附件二所订的技术条件(有关端壁和侧壁负荷能力试验的技术条件除外)的一种设计类型而制造的, 或
- (三) 证明建造该集装箱时所用的标准经管理当局认为等同于附件二所订的技术条件(有关端壁和侧壁负荷能力试验的技术条件除外)的证据;
- (e) 1.8g下的许可堆放重量(公斤和磅); 和
- (f) 安全核准牌所要求的其他资料,

则管理当局在进行调查后, 应以书面通知所有人是否给予核准; 如果核准, 则所有人凭此通知即有权在按照第2条条例的规定对该集装箱进行检查后镶装安全核准牌。

2. 不符合本条第1款的核准条件的现有集装箱, 可以按照本附件第二章或第三章的规定申请核准。对于这些集装箱, 附件二中有关端壁和(或)侧壁负荷能力试验的准则不适用。管理当局如果确知所涉的集装箱曾在使用, 可以酌情免除关于提供图纸和进行试验的要求, 但不能免除提升试验和底板负荷能力试验。

## 附 录

安全核准牌应符合印附在后面的样式。它应为一块长、宽不小于200毫米的永久性、防腐蚀、防火的长方形牌片。字高至少8毫米的“集装箱公约安全核准”字样以及字高至少5毫米的其他字样和数目字, 应以凹式或凸式压印或以其他任何永久性的清楚易读的方式标印在核准牌的表面上。



1. 核准国和核准编号如第 1 行的例子所示（核准国应以国际公路交通中用以标明汽车登记国的识别符号标明）。
2. 制造日期（年、月）。
3. 制造者给予该集装箱的鉴别号码；如果是不知道鉴别号码的现有集装箱，则用管理当局所给的号码。
4. 最高使用毛重（公斤和磅）。
5. 1.8g 下的许可堆放重量（公斤和磅）。
6. 横向推拉试验负载值（公斤和磅）。
7. 端壁的负荷能力，但只在两端箱壁的设计负荷能力小于或大于 0.4 乘最高许可有用载重量（即 0.4P）时才在牌上标明出来。
8. 侧壁的负荷能力，但只在两侧箱壁的设计负荷能力小于或大于 0.6 乘最高许可有用载重量（即 0.6P）时才在牌上标明出来。
9. 新集装箱第一次保养检查的日期（年、月）；随后各次保养检查的日期（年、月），如果标在核准牌上，也放在这个位置。

## 附件二

### 结构安全准则和试验

#### 导 言

在制定本附件中的各项准则时，假定了在使用集装箱的任何阶段，装了货物的集装箱因为移动、所处位置、堆叠及其重量而受到的力和各种外来力不会超过该集装箱的设计负荷能力。其中特别包括以下两项假定：

- (a) 集装箱的紧固方式将不会使作用于集装箱的力超过其设计承受能力；
- (b) 集装箱内的货物将按照本行业建议采用的习惯办法堆装，使货物施加于集装箱的力不会超过其设计承受能力。

#### 构 造

1. 以任何适当材料制造的集装箱，如能满意地通过下列试验，而不发生任何永久性变形或异常以致不能用于其预定用途，应视为合乎安全。
2. 角具的尺寸、位置及有关的容限，应比照所使用的提升系统和紧固系统进行检查。
3. 如果集装箱配备有仅供空箱使用的特别配件，这种限制应在集装箱上标明。

#### 试验负载和试验程序

在符合集装箱设计的情况下，应采用下列的试验负载和试验程序对一切种类接受试验的集装箱进行试验：

---

#### 试验负载和施加力

---

#### 试验程序

---

##### 1. 提 升

---

内装规定的“箱内负载”的集装箱，应在不承受任何显著加速力的情况下提升起来。



试验负载和施加力试验程序

提升起来后，应把集装箱吊挂或支承在空中五分钟，然后降回地面。

(A) 以角具提升箱内负载：

箱内装载分布均匀的重量，使集装箱和试验负载加起来共重  $2R$ 。

(一) 以箱顶角具提升：

对于长度（标称）超过 3,000 毫米（10 英尺）的集装箱，提升力应从垂直方向施加于全部四个箱顶角具。

对于长度（标称）为 3,000 毫米（10 英尺）或以下的集装箱，提升力应施加于全部四个箱顶角具，每个提升装置与垂直线之间的角应为  $30^\circ$ 。

外加力：

足以按规定的方式（见“试验程序”栏）提升起共  $2R$  的重量。

(二) 以箱底角具提升：

对集装箱施加提升力时，提升装置应只对箱底角具用力。所施加的提升力与水平线之间的角如下：

长度（标称）为 12,000 毫米（40 英尺）或以上的集装箱应为  $30^\circ$ ；

长度（标称）为 9,000 毫米（30 英尺）及以上但不到（标称）12,000

毫米（40 英尺）的集装箱应为  $37^\circ$ 。

长度（标称）为 6,000 毫米（20 英

## 试验负载和施加力

## 试验程序

尺)及以上但不到(标称)9,000毫米(30英尺)的集装箱应为45°;长度(标称)不到6,000毫米(20英尺)的集装箱应为60°。

(B) 以任何其他方法提升箱内负载:

箱内装载分布均匀的重量,使集装箱和试验负载加起来共重1.25R。

外加力:

足以按规定的方式(见“试验程序”栏)提升起共1.25R的重量。

箱内负载:

箱内装载分布均匀的重量,使集装箱和试验负载加起来共重1.25R。

外加力:

足以按规定的方式(见“试验程序”栏)提升起共1.25R的重量。

(一) 以叉车插入槽提升:

集装箱应置于放在同一水平面的杆条上,每个用来提升装有货物的集装箱的叉车插入槽中央放一条杆。这些杆条应具有与准备用来搬运集装箱的叉相同的宽度,并应伸入叉槽,直至达到叉槽长度75%处。

(二) 以抓机臂位提升:

集装箱应置于放在同一水平面的垫板上,每个抓机臂位下面放一块。这些垫板的尺寸大小应与准备使用的抓机臂的提升面积相同。

(三) 其他方法:

如果按照设计集装箱在装有货物时是以(A)或(B)(一)及(二)所没有提及的任何其他方法提升,则这些集装箱还应以相当于该种方法的加速情况的“箱内负载和外加力”进行试验。

## 试验负载和施加力

## 试验程序

## 2. 堆 放

1. 如果在国际运输中出现最大垂直加速力显著异于  $1.8g$  的情况，而集装箱又只限于在这种运输条件下才能可靠有效地使用，可以按照加速力的适当比例调整堆放负载。

2. 在成功通过本项试验后，可以给集装箱评定可容许的上登静止堆放重量，并在安全核准牌上“ $1.8g$  下的许可堆放重量（公斤和磅）”项下予以标明。

箱内负载：

箱内装载分布均匀的重量，使集装箱和试验负载加起来共重  $1.8R$ 。

内载规定的“箱内负载”的集装箱，应置于四块支承在一个水平硬面上的水平垫板上，每个箱底角具或相类似的箱角结构下放一块。垫板应以角具的中心为中心，其平面尺寸应大致与角具相同。

外加力：

足以使四个箱顶角具各受到等于  $\frac{1}{4} \times 1.8 \times$  可容许的上登静止堆放重量的垂直下压力。

每一股“外加力”应通过一个相应的试验角具或通过一块具有相同平面尺寸的垫板施加于每个角具。试验角具或垫板与集装箱顶角具之间应有横向 25 毫米（1 英寸）、纵向 38 毫米（1.5 英寸）的位置。

## 3. 集中重压

## (a) 施于顶板

箱内负载：

无。

试验负载和施加力试验程序外加力:

300公斤(660磅)的集中重量,均匀地分布在600毫米×300毫米(24英寸×12英寸)的面积上。

“外加力”应垂直向下施加于集装箱顶板外表面最薄弱的地方。

3. 集中重压(b) 施于底板箱内负载:

两个各重2,730公斤(6,000磅)的集中重量施加于集装箱底板上,每个重量的接触面积为142厘米<sup>2</sup>(22平方英寸)。

试验时,集装箱应置于放在四个底角下的四个水平支承上,让集装箱的底部可以自由变形。

用一个具有两个接触面,加载至共重5,460公斤(12,000磅),即每个接触面2,730公斤(6,000磅)的试验装置,在集装箱的整个底板上到处移动测试。两个接触面在加载后的总面积应为284厘米<sup>2</sup>(44平方英寸),即每个接触面142厘米<sup>2</sup>(22平方英寸),其宽度应为180毫米(7英寸),两个接触面的中心点应相隔760毫米(30英寸)。

外加力:

无。

4. 横向推拉箱内负载:

无。

把空集装箱置于放在四个底角下的四个水平支承上,并用固着具加以固定以免发生横向和竖向移动,但这种横

---

 试验负载和施加力
 

---



---

 试验程序
 

---

向固定只应作在与施力箱角斜对的底角。

外加力：

从侧向对集装箱的两端结构进行推拉。  
所用的力应等于集装箱的设计承受能力。

“外加力”应分别地或同时地施加于集装箱一侧的两个箱顶角具，施力方向与集装箱的底部和两端平面平行。先对着箱顶角具施力，然后朝相反方向施力。如果集装箱的两端对于其垂直轴线是对称的，就只需对一侧进行试验；两端不对称的集装箱则应两侧都进行试验。

---

 5. 纵向固定（静态试验）
 

---

在设计和建造集装箱时，必须记住，在陆上运输中，集装箱可能会受到  $2g$  的水平纵向加速力。

箱内负载：

箱内装载分布均匀的重量，使集装箱和试验负载加起来的重量等于最高使用毛重  $R$ 。

内装规定的“箱内负载”的集装箱，应通过把一端的两个箱底角具或相类的箱角结构紧固在适当的固着点而予以纵向固定。

外加力：

使集装箱的每一侧受到各等于  $R$  的纵向压力和拉力，即使集装箱的整个底部一共受到等于  $2R$  的力。

“外加力”应先对着固着点施使，然后朝相反方向施使。集装箱的每一侧都应进行试验。

---

## 试验负载和施加力

## 试验程序

---

### 6. 两端箱壁

---

两端箱壁应能承受至少等于0.4乘最高许可有用载重量的负荷。但如端壁的设计负荷能力小于或大于0.4乘最高许可有用载重量，应按照附件一第一条条例的规定，在安全核准牌上标明端壁的负荷系数。

#### 箱内负载：

使一端的内壁均匀地承受等于0.4P或等于该集装箱端壁的其他设计负荷能力的负载。

规定的“箱内负载”应按下列方式施加：

集装箱的两端都应进行试验，除非两端完全相同则只需对一端进行试验。如果集装箱的侧壁既非敞开，也没有侧门，则两端箱壁可以分别地或同时地进行试验。

对于侧壁敞开或装有侧门的集装箱，其两端箱壁应分别地进行试验。在分别对两端进行试验时，对施于端壁的力的反应力应局限于集装箱的底部结构。

#### 外加力：

无。

---

### 7. 两侧箱壁

---

两侧箱壁应能承受至少等于0.6乘最高许可有用载重量的负荷。但如侧壁的设计负荷能力小于或大于0.6乘最高许可有用载重量，应按照附件一第1条条例的规定，在安全核准牌上标明侧壁的负荷系数。

---

试验负载和施加力试验程序

---

箱内负载:

使一侧的内壁均匀地承受等于 $0.6P$ 或等于该集装箱侧壁的其他设计负荷能力的负载。

规定的“箱内负载”应按下列方式施加:

集装箱的两侧都应进行试验,除非两侧完全相同则只需对一侧进行试验。两侧箱壁应分别地进行试验。对箱内负载的反应力应局限于各个角具或相类的箱角结构。其顶盖可以敞开的集装箱,应按设计的使用状态进行试验,譬如把可拆装的箱顶构件装回原位。

外加力:

无。

INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR SAFE CONTAINERS (CSC)

## PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

Mindful of the need to facilitate international container transport,

Recognizing, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

Considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have decided to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

Have agreed as follows:

*Article I.* GENERAL OBLIGATION UNDER THE PRESENT CONVENTION

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1977 in respect of the following States, i.e., 12 months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, in accordance with article VIII (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Hungary.....	9 January 1974	Romania*.....	26 November 1975
Czechoslovakia*.....	8 May 1974 AA	Federal Republic of Germany..	27 July 1976
Spain.....	13 May 1974 a	(With a declaration of application to Berlin (West).)	
German Democratic Republic*..	27 September 1974 a	Union of Soviet Socialist Republics*.....	24 August 1976
France*.....	21 October 1974 AA	Byelorussian Soviet Socialist Republic*.....	6 September 1976
New Zealand.....	23 December 1974 a	Ukrainian Soviet Socialist Republic*.....	6 September 1976
(With a declaration that the Convention shall not extend to the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands.)			

Subsequently, the Convention came into force for the following State 12 months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, in accordance with article VIII (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria*.....	17 November 1976
(With effect from 17 Novem- ber 1977.)	

\* See p. 120 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification, acceptance, approval or accession.



*Article II. DEFINITIONS*

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. "Container" means an article of transport equipment:

- (a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;
- (d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:
  - (i) at least 14 sq.m. (150 sq.ft.); or
  - (ii) at least 7 sq.m. (75 sq.ft.) if it is fitted with top corner fittings;

the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. "Approved" means approved by the Administration.

5. "Approval" means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. "International transport" means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. "Cargo" means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. "New container" means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. "Existing container" means a container which is not a new container.

10. "Owner" means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

11. "Type of container" means the design type approved by the Administration.

12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15. "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

### *Article III.* APPLICATION

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.
2. Every new container shall be approved either in accordance with the provisions for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.
3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

### *Article IV.* TESTING, INSPECTION, APPROVAL AND MAINTENANCE

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.
2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.
3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.
4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.
5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

### *Article V.* ACCEPTANCE OF APPROVAL

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.
2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements for tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term "dangerous goods" shall have that meaning assigned to it by international agreements.

### *Article VI.* CONTROL

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an

obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

*Article VII.* SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

*Article VIII.* ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

(a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

*Article IX.* PROCEDURE FOR AMENDING ANY PART OR PARTS OF THE PRESENT CONVENTION

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the

Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

- (b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.
- (c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

- Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

*Article X. SPECIAL PROCEDURE FOR AMENDING THE ANNEXES*

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-third of the other Contracting Parties such a Conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the Annexes.

*Article XI. DENUNCIATION*

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

#### *Article XII.* TERMINATION

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

#### *Article XIII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If three months after receipt of a request one of the parties shall have failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators shall have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal designated under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall decide its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by either party for judgment to the arbitration tribunal which made the award.

#### *Article XIV.* RESERVATIONS

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I–VI, XIII and of the present article and of those contained in the Annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

#### *Article XV.* NOTIFICATION

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions, under article VII;
- (b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;
- (c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;
- (d) denunciations under article XI;
- (e) the termination of the present Convention under article XII.

#### *Article XVI.* AUTHENTIC TEXTS

The original of the present Convention, of which the Chinese,<sup>1</sup> English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.

### ANNEX I

#### REGULATIONS FOR THE TESTING, INSPECTION, APPROVAL AND MAINTENANCE OF CONTAINERS

##### Chapter I. REGULATIONS COMMON TO ALL SYSTEMS OF APPROVAL

##### *Regulation 1.* SAFETY APPROVAL PLATE

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place adjacent to any other approval plate issued for official purposes where it would not be easily damaged.

2. (a) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language:

- "CSC SAFETY APPROVAL"
- Country of approval and approval reference
- Date (month and year) of manufacture
- Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers, for which that number is unknown, the number allotted by the Administration
- Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs)
- Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)
- Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

(b) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end and/or side-wall strength values (factors) in accordance with Regulation 1, paragraph 3 and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

<sup>1</sup> The Chinese text on page 4 was established subsequent to the other texts and circulated by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization as an authentic text.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end and/or side-wall strength value (factor) is designed to be greater or less than that stipulated in Annex II such value shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

#### *Regulation 2. MAINTENANCE*

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions. The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

3. The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular maintenance procedure involved.

4. The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 24 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

5. For the purpose of this Regulation "the Contracting Party concerned" is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office.

### Chapter II. REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY DESIGN TYPE

#### *Regulation 3. APPROVAL OF NEW CONTAINERS*

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in Annex II.

#### *Regulation 4. DESIGN TYPE APPROVAL*

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in Annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

#### *Regulation 5. PROVISIONS FOR APPROVAL BY DESIGN TYPE*

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved, and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he shall:

(a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;

(b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;

- (c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;
- (d) keep a record of containers manufactured to the approved design type. This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

#### *Regulation 6. EXAMINATION DURING PRODUCTION*

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

#### *Regulation 7. NOTIFICATION OF ADMINISTRATION*

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

### Chapter III. REGULATIONS FOR APPROVAL OF NEW CONTAINERS BY INDIVIDUAL APPROVAL

#### *Regulation 8. APPROVAL OF INDIVIDUAL CONTAINERS*

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

### Chapter IV. REGULATIONS FOR APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS

#### *Regulation 9. APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS*

1. If, within 5 years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;
- (d) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years; or
  - (ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests; or
  - (iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in Annex II with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;
- (e) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and
- (f) such other data as required for the Safety Approval Plate,



then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this Regulation may be presented for approval under the provisions of Chapter II or Chapter III of this Annex. For such containers the requirements of Annex II relating to end and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

### Appendix

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm by 100 mm. The words "CSC SAFETY APPROVAL" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on its surface in any other permanent and legible way.

<b>CSC SAFETY APPROVAL</b>	
1	[GB - L/749/2/7/75]
2	DATE MANUFACTURED
3	IDENTIFICATION No.
4	MAXIMUM GROSS WEIGHT . . . . . kg - . . . . . lb
5	ALLOWABLE STACKING WEIGHT FOR 1,8 g . . . . . kg - . . . . . lb
6	RACKING TEST LOAD VALUE . . . . . kg - . . . . . lb
7	
8	
9	

100 mm

≥ 200 mm

1. Country of Approval and Approval Reference as given in the example on line 1. (The country of Approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic.)
2. Date (month and year) of manufacture.
3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.
4. Maximum Operating Gross Weight (kilogrammes and lbs.).
5. Allowable Stacking Weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs.).
6. Transverse Racking Test Load Value (kilogrammes and lbs.).
7. End Wall Strength to be indicated on plate only if end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4 P.
8. Side Wall Strength to be indicated on plate only if the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6 P.
9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if Plate used for this purpose.

## ANNEX II

## STRUCTURAL SAFETY REQUIREMENTS AND TESTS

## INTRODUCTION

In setting the requirements of this Annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

- (a) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;
- (b) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

## CONSTRUCTION

1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose, shall be considered safe.

2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.

3. When containers are provided with special fittings for use only when such containers are empty, this restriction shall be marked on the container.

## TEST LOADS AND TEST PROCEDURES

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

## I. LIFTING

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

(A) *Lifting from corner fittings**Internal loading:*

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R

## (i) Lifting from top corner fittings:

Containers greater than 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length and less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

*Externally applied forces:*

Such as to lift the combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading "Test Procedures").

## (ii) Lifting from bottom corner fittings:

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft.) (nominal) or greater;

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft.) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft.) (nominal);

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft.) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft.) (nominal);

60° for containers of less than 6,000 mm (20 ft.) (nominal).

(B) *Lifting by any other additional methods**Internal loading:*

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25 R.

## (i) Lifting from fork lift pockets:

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 per cent of the length of the fork pocket.

*Externally applied forces:*

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading "Test Procedures").

## (ii) Lifting from grappler arm positions:

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grappler arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grappler arms intended to be used.

*Internal loading:*

A uniformly distributed load such that the combined weight of containers and test load is equal to 1.25 R.

*Externally applied forces:*

Such as to lift the combined weight of 1.25 R, in the manner prescribed (under the heading "Test Procedures").

## (iii) Other Methods

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B) (i) and (ii) they shall also be tested with the INTERNAL LOADING AND EXTERNALLY APPLIED FORCES representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

## 2. STACKING

1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.
2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading "Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)".

*Internal loading:*

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8 R.

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

*Externally applied forces:*

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to  $\frac{1}{4} \times 1.8 \times$  the allowable superimposed static stacking weight.

Each EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fittings or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in.) laterally and 38 mm ( $1\frac{1}{2}$  in.) longitudinally.

## 3. CONCENTRATED LOADS

(a) ON ROOF

*Internal loading:*

None.

*Externally applied forces:*

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm  $\times$  300 mm (24 in.  $\times$  12 in.).

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

## 3. CONCENTRATED LOADS

(b) ON FLOOR

*Internal loading:*

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lb.) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm<sup>2</sup> (22 sq.in.)

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kilogrammes (12,000 lbs.) that is 2,730 kg (6,000 lbs.) on each of two surfaces

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

having, when loaded, a total contact area of 284 cm<sup>2</sup> (44 sq.in.) that is 142 cm<sup>2</sup> (22 sq.in.) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in.) spaced 760 mm (30 in.) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

*Externally applied forces:*

None.

4. TRANSVERSE RACKING

*Internal loading:*

None.

The container in tare condition shall be placed on four level supports one under each bottom corner and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

*Externally applied forces:*

Such as to rack the end structures of the containers sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

The EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

5. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport, may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

*Internal loading:*

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R.

The container having the prescribed INTERNAL LOADING shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

*Externally applied forces:*

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

## TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

## TEST PROCEDURES

## 6. END-WALLS

The end walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

*Internal loading:*

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of 0.4P or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both ends of a container shall be tested except where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-wall shall be confined to the base structure of the container.

*Externally applied forces:*

None.

## 7. SIDE-WALLS

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor should be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

*Internal loading:*

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of 0.6P or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both sides of a container shall be tested except where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open topped containers shall be tested in the condition in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

*Externally applied forces:*

None.

# CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTE- NEURS (CSC)

## PRÉAMBULE

Les Parties Contractantes,

Reconnaissant qu'il importe de maintenir un degré élevé de sécurité de la vie humaine lors de la manutention, du gerbage et du transport des conteneurs,

Conscientes de la nécessité de faciliter les transports internationaux par conteneurs,

Reconnaissant à cet égard les avantages qu'il y aurait à officialiser des prescriptions internationales communes en matière de sécurité,

Considérant que le meilleur moyen de parvenir à cette fin est de conclure une Convention,

Ont décidé d'officialiser les règles de construction des conteneurs destinées à garantir la sécurité de leur manutention, de leur gerbage et de leur transport dans des conditions normales d'exploitation, et à cet effet

Sont convenues des dispositions suivantes :

### Article premier. OBLIGATION GÉNÉRALE AUX TERMES DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Les Parties Contractantes s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention et de ses Annexes, qui font partie intégrante de la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 septembre 1977 à l'égard des Etats suivants, soit 12 mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, conformément à l'article VIII, paragraphe 1 :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)	Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)
Hongrie .....	9 janvier 1974	Roumanie*.....	26 novembre 1975
Tchécoslovaquie*.....	8 mai 1974 AA	République fédérale d'Allemagne .....	27 juillet 1976
Espagne .....	13 mai 1974 a	(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	
République démocratique allemande*.....	27 septembre 1974 a	Union des Républiques socialistes soviétiques*.....	24 août 1976
France* .....	21 octobre 1974 AA	République socialiste soviétique de Biélorussie*....	6 septembre 1976
Nouvelle-Zélande .....	23 décembre 1974 a	République socialiste soviétique d'Ukraine* .....	6 septembre 1976
(Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention ne s'étendra pas aux îles Cook, à Nioué ou aux îles Tokélaou.)			

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant 12 mois après la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, conformément à l'article VIII, paragraphe 2 :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification
Bulgarie*.....	17 novembre 1976
(Avec effet au 17 novembre 1977.)	

\* Voir p. 120 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion.

## Article II. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, sauf disposition contraire expresse :

1. On entend par «conteneur» un engin de transport :

- a) De caractère permanent et, de ce fait, assez résistant pour permettre un usage répété;
- b) Spécialement conçu pour faciliter le transport des marchandises, sans rupture de charge, pour un ou plusieurs modes de transport;
- c) Conçu pour être assujéti et/ou manipulé facilement, des pièces de coin étant prévues à cet effet;
- d) De dimensions telles que la surface délimitée par les quatre angles inférieurs extérieurs soit :
  - i) D'au moins 14 m<sup>2</sup> (150 pieds carrés); ou
  - ii) D'au moins 7 m<sup>2</sup> (75 pieds carrés) si le conteneur est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs;

le terme «conteneur» ne comprend ni les véhicules, ni l'emballage. Il comprend toutefois les conteneurs transportés sur des châssis.

2. L'expression «pièces de coin» désigne un aménagement d'ouvertures et de faces disposées aux angles supérieurs et/ou inférieurs du conteneur et permettant de le manutentionner, de le gerber et/ou de l'assujettir.

3. Le terme «Administration» désigne le Gouvernement de la Partie Contractante sous l'autorité de laquelle les conteneurs sont agréés.

4. Le terme «agréé» signifie agréé par l'Administration.

5. Le terme «agrément» s'entend de la décision par laquelle une Administration juge qu'un type de construction ou un conteneur offre les garanties de sécurité prévues dans la présente Convention.

6. L'expression «transport international» désigne un transport dont les points de départ et de destination sont situés sur le territoire de deux pays dont au moins l'un est un pays auquel s'applique la présente Convention. La présente Convention s'applique également lorsqu'une partie d'un transport entre deux pays a lieu sur le territoire d'un pays auquel s'applique la présente Convention.

7. Le terme «cargaison» désigne tous les articles et marchandises quelle qu'en soit la nature, transportés dans les conteneurs.

8. Par «conteneur neuf», on entend tout conteneur dont la construction a été entreprise à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date.

9. Par «conteneur existant», on entend tout conteneur qui n'est pas un conteneur neuf.

10. Par «propriétaire», on entend soit le propriétaire au sens de la législation nationale de la Partie Contractante, soit le locataire à bail ou le dépositaire si les parties à un contrat conviennent que le locataire à bail ou le dépositaire assumera la responsabilité du propriétaire en ce qui concerne l'entretien et l'examen du conteneur conformément aux dispositions de la présente Convention.

11. Par «type de conteneur», on entend le type de construction agréé par l'Administration.

12. Par «conteneur de la série», on entend tout conteneur construit conformément au type de construction agréé.



13. Par «prototype», on entend un conteneur représentatif des conteneurs qui ont été ou qui seront construits dans une même série.

14. L'expression «masse brute maximale de service» ou «R» désigne la masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement.

15. Le terme «tare» désigne la masse du conteneur vide, y compris les accessoires fixés à demeure.

16. L'expression «charge utile maximale admissible» ou «P» représente la différence entre la masse brute maximale de service et la tare.

### *Article III. CHAMP D'APPLICATION*

1. La présente Convention s'applique aux conteneurs neufs et existants utilisés pour un transport international, à l'exception des conteneurs spécialement conçus pour le transport aérien.

2. Tout conteneur neuf doit être agréé conformément aux dispositions de l'Annexe I applicables aux essais d'agrément par type ou aux essais d'agrément individuel.

3. Tout conteneur existant doit être agréé conformément aux dispositions pertinentes régissant l'agrément des conteneurs existants énoncées dans l'Annexe I, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

### *Article IV. ESSAIS, INSPECTION, AGRÉMENT ET ENTRETIEN*

1. Pour mettre en œuvre les dispositions de l'Annexe I, chaque Administration doit instaurer une procédure efficace d'essais, d'inspection et d'agrément des conteneurs, conformément aux critères établis dans la présente Convention; elle peut toutefois confier ces essais, inspection et agrément à des organisations dûment autorisées par elle.

2. L'Administration qui confie ces essais, inspection et agrément à une organisation doit en informer le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après «l'Organisation») qui avise les Parties Contractantes.

3. La demande d'agrément peut être adressée à l'Administration de toute Partie Contractante.

4. Tout conteneur doit être maintenu dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité, conformément aux dispositions de l'Annexe I.

5. Si un conteneur agréé ne répond pas aux règles des annexes I et II, l'Administration intéressée prendra les mesures qu'elle juge nécessaires pour faire en sorte que le conteneur soit conforme auxdites règles ou pour retirer l'agrément.

### *Article V. APPROBATION DE L'AGRÉMENT*

1. L'agrément accordé aux termes de la présente Convention sous la responsabilité d'une Partie Contractante doit être approuvé par les autres Parties Contractantes pour tout ce qui concerne les objectifs de la présente Convention. Il doit être considéré par les autres Parties Contractantes comme ayant la même valeur que l'agrément accordé par eux.

2. Une Partie Contractante ne doit imposer aucune autre prescription ni aucun autre essai en matière de sécurité de construction des conteneurs auxquels s'applique la présente Convention; toutefois, aucune disposition de la présente Convention n'exclut l'application de réglementations ou lois nationales ou d'accords internationaux prescrivant des règles ou des essais supplémentaires en matière de sécurité de construction des

conteneurs spécialement conçus pour le transport de marchandises dangereuses, ou en matière de sécurité de construction des éléments caractéristiques de conteneurs transportant des liquides en vrac, ou en matière de sécurité de construction des conteneurs quand ils sont transportés par air. L'expression «marchandises dangereuses» aura le sens qui lui est donné par les accords internationaux.

#### *Article VI. CONTRÔLE*

1. Tout conteneur qui a été agréé en vertu de l'article III est soumis, sur le territoire des Parties Contractantes, au contrôle des fonctionnaires dûment autorisés par ces Parties. Ce contrôle doit se limiter à la vérification de la présence sur le conteneur, conformément aux dispositions de la présente Convention, d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, à moins qu'on n'ait la preuve évidente que l'état du conteneur présente un risque manifeste pour la sécurité. Dans ce cas, le fonctionnaire chargé du contrôle ne doit l'exercer que dans la mesure où il est nécessaire pour vérifier, avant que le conteneur soit remis en service, qu'il satisfait de nouveau aux prescriptions en matière de sécurité.

2. Lorsqu'il apparaît que le conteneur ne satisfait plus aux prescriptions en matière de sécurité par suite d'un défaut qui aurait pu exister au moment de son agrément, l'Administration responsable de cet agrément en sera informée par la Partie Contractante qui a décelé le défaut.

#### *Article VII. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION*

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 15 janvier 1973, à l'Office des Nations Unies à Genève, puis du 1<sup>er</sup> février 1973 au 31 décembre 1973, inclusivement, au siège de l'Organisation à Londres, à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après le «Secrétaire général»).

#### *Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou qui y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout Etat qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

- a) Partie à la Convention telle qu'elle a été amendée; et
- b) Partie à la Convention non amendée au regard de tout Etat Partie à la Convention qui n'est pas lié par l'amendement.

*Article IX.* PROCÉDURE D'AMENDEMENT DE TOUT OU PARTIE DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention peut être amendée sur proposition d'une Partie Contractante par l'une des procédures énoncées dans le présent article.

2. Amendement après examen au sein de l'Organisation :

- a) Sur la demande d'une Partie Contractante, tout amendement proposé par cette Partie à la présente Convention est examiné par l'Organisation. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux travaux duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec droit de vote, cet amendement sera communiqué à tous les membres de l'Organisation et à toutes les Parties Contractantes six mois au moins avant d'être examiné par l'Assemblée de l'Organisation. Toute Partie Contractante qui n'est pas membre de l'Organisation sera autorisée à participer à ses travaux et à voter quand l'amendement sera examiné par l'Assemblée de l'Organisation.
- b) S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants de l'Assemblée, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par l'Organisation à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.
- c) Cet amendement entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle il aura été accepté par les deux tiers des Parties Contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes, à l'exception de celles qui, avant son entrée en vigueur, auront fait une déclaration pour indiquer qu'elles ne l'acceptent pas.

3. Amendement par une conférence :

— Sur la demande d'une Partie Contractante appuyée par au moins les deux tiers des Parties Contractantes, une conférence des gouvernements à laquelle seront invités les Etats visés à l'article VII sera convoquée par le Secrétaire général pour examiner les amendements à la présente Convention.

*Article X.* PROCÉDURE SPÉCIALE D'AMENDEMENT DES ANNEXES

1. Tout amendement aux Annexes proposé par une Partie Contractante sera examiné par l'Organisation à la demande de cette Partie.

2. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux débats duquel toutes les Parties Contractantes auront été invitées à participer avec le droit de vote, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties Contractantes pour acceptation.

3. Cet amendement entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de la sécurité maritime au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que le Comité de la sécurité maritime fixera en même temps, un cinquième des Parties Contractantes, ou cinq Parties Contractantes si ce chiffre est inférieur, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent des objections contre ledit amendement. Les dates visées dans le présent paragraphe seront fixées par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime, comprenant elle-même une majorité des deux tiers des Parties Contractantes.

4. Dès qu'un amendement entrera en vigueur, il remplacera, pour toutes les Parties Contractantes qui n'ont pas élevé d'objection contre lui, toute disposition antérieure à laquelle il se rapporte; une objection élevée contre cet amendement par une Partie Contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties Contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique.

5. Le Secrétaire général informera toutes les Parties Contractantes et tous les membres de l'Organisation de toute demande ou communication présentée aux termes du présent article et de la date à laquelle tout amendement entrera en vigueur.

6. Lorsque le Comité de la sécurité maritime examine, mais n'adopte pas, une proposition d'amendement aux Annexes, toute Partie Contractante pourra demander la convocation d'une Conférence, à laquelle tous les Etats visés à l'article VII seront invités. Lorsqu'un tiers au moins des autres Parties Contractantes auront notifié leur approbation, le Secrétaire général convoquera une Conférence pour examiner cet amendement aux Annexes.

#### *Article XI. DÉNONCIATION*

1. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date de ce dépôt auprès du Secrétaire général.

2. Une Partie Contractante qui aura élevé une objection contre un amendement aux Annexes pourra dénoncer la présente Convention et cette dénonciation aura effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

#### *Article XII. EXTINCTION*

La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties Contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

#### *Article XIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociations ou d'une autre manière sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante : chacune des parties au différend nommera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre qui sera le Président du tribunal. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

2. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 1 aura force obligatoire pour les parties intéressées au différend.

3. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Les décisions du tribunal arbitral concernant tant la procédure et le lieu de réunion que toute controverse dont il serait saisi seront prises à la majorité.

5. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être portée par l'une des parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

*Article XIV. RÉSERVES*

1. Les réserves à la présente Convention seront autorisées, à l'exclusion de celles portant sur les dispositions des articles I à VI, de l'article XIII et du présent article, ainsi que sur celles des Annexes, à condition que ces réserves soient communiquées par écrit et, si elles le sont avant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans cet instrument. Le Secrétaire général communiquera ces réserves à tous les Etats visés à l'article VII.

2. Toute réserve communiquée en vertu du paragraphe 1 :

- a) Modifie, pour la Partie Contractante qui l'a formulée, les dispositions de la présente Convention auxquelles cette réserve se rapporte, dans la mesure où elle leur est applicable; et
- b) Modifie ces dispositions dans la même mesure pour les autres Parties Contractantes dans leurs relations avec la Partie Contractante qui a formulé la réserve.

3. Toute Partie Contractante ayant communiqué une réserve en vertu du paragraphe 1 pourra la retirer à tout moment par notification au Secrétaire général.

*Article XV. NOTIFICATION*

Outre les notifications et communications prévues aux articles IX, X et XIV, le Secrétaire général notifiera à tous les Etats visés à l'article VII :

- a) Les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article VII;
- b) Les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article VIII;
- c) La date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention, conformément aux articles IX et X;
- d) Les dénonciations au titre de l'article XI;
- e) L'extinction de la présente Convention au titre de l'article XII.

*Article XVI. TEXTES AUTHENTIQUES*

L'original de la présente Convention, dont les versions en langues anglaise, chinoise<sup>1</sup>, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article VII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le deux décembre mil neuf cent soixante-douze.

<sup>1</sup> Le texte chinois à la page 4 a été établi après les autres textes et a été diffusé par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime comme texte authentique.

## ANNEXE I

RÈGLES RELATIVES À L'ESSAI, L'INSPECTION, L'AGRÈMENT ET L'ENTRETIEN  
DES CONTENEURS

## Chapitre premier. RÈGLES COMMUNES À TOUS LES SYSTÈMES D'AGRÈMENT

*Règle 1. PLAQUE D'AGRÈMENT AUX FINS DE LA SÉCURITÉ*

1. Une plaque d'agrément aux fins de la sécurité conforme aux spécifications de l'appendice de la présente Annexe est fixée à demeure sur tout conteneur agréé à un endroit où elle soit bien visible, à côté de toute autre plaque d'agrément délivrée à des fins officielles, et où elle ne puisse pas être aisément endommagée.

2. a) La plaque doit porter les indications suivantes rédigées au moins en anglais ou en français :

— «AGRÈMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ»

— Pays d'agrément et référence de l'agrément

— Date de construction (mois et année)

— Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas de conteneurs existants dont on ignore ce numéro, le numéro attribué par l'Administration

— Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises)

— Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises)

— Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).

b) Un espace libre devrait être réservé sur la plaque pour l'insertion des valeurs (facteurs) relatives à la résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales, conformément au paragraphe 3 de la Règle 1 et aux essais 6 et 7 de l'Annexe II. Un espace libre devrait également être réservé sur la plaque pour y indiquer, le cas échéant, la date (mois et année) du premier examen d'entretien et des examens d'entretien ultérieurs.

3. Lorsque l'Administration estime qu'un conteneur neuf satisfait, sur le plan de la sécurité, aux dispositions de la présente Convention et que le facteur de résistance des parois d'extrémité ou des parois latérales, ou des deux, est conçu pour être supérieur ou inférieur à celui qui est prescrit dans l'Annexe II, ce facteur sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

4. La présence de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ne dispense pas de l'obligation d'apposer les étiquettes ou indications qui peuvent être prescrites par les autres règlements en vigueur.

*Règle 2. ENTRETIEN*

1. Il appartient au propriétaire du conteneur de le maintenir dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité.

2. Le propriétaire doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie Contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation. La date (mois et année) avant laquelle un conteneur doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

3. La date (mois et année) avant laquelle le conteneur devra faire l'objet d'un nouvel examen sera indiquée clairement sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ou le plus près possible de cette plaque et d'une façon qui soit acceptable pour la Partie Contractante qui a prescrit ou approuvé la procédure particulière d'entretien.

4. L'intervalle entre la date de construction et la date du premier examen ne doit pas dépasser cinq ans. L'examen ultérieur des conteneurs neufs et le réexamen des conteneurs existants doivent être effectués à des intervalles ne dépassant pas 24 mois. Tous les examens doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque.

5. Aux fins de la présente règle, «la Partie Contractante intéressée» s'entend de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le propriétaire a son domicile ou son siège principal.

## Chapitre II. RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT DES CONTENEURS NEUFS PAR TYPE DE CONSTRUCTION

### *Règle 3. AGRÈMENT DES CONTENEURS NEUFS*

Pour pouvoir être agréé aux fins de la sécurité en vertu de la présente Convention, tout conteneur neuf doit satisfaire aux règles énoncées à l'Annexe II.

### *Règle 4. AGRÈMENT PAR TYPE DE CONSTRUCTION*

Dans le cas des conteneurs qui ont fait l'objet d'une demande d'agrément, l'Administration examine les plans et assiste à des essais de prototype pour s'assurer que les conteneurs seront conformes aux règles énoncées à l'Annexe II. Lorsqu'elle s'en est assurée, elle fait savoir par écrit au demandeur que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; cette notification autorise le constructeur à apposer une plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur tous les conteneurs de la même série.

### *Règle 5. DISPOSITIONS RELATIVES À L'AGRÈMENT PAR TYPE DE CONSTRUCTION*

1. Lorsque les conteneurs doivent être construits en série, la demande d'agrément par type de construction doit être adressée à l'Administration, accompagnée de plans ainsi que des spécifications du type de conteneur qui doit faire l'objet de l'agrément et de toutes autres informations que pourrait demander l'Administration.

2. Le demandeur doit indiquer les marques d'identification qui seront assignées par le constructeur au type de conteneur qui fait l'objet de la demande.

3. La demande doit aussi être accompagnée d'une déclaration du constructeur par laquelle il s'engage :

- a) A mettre à la disposition de l'Administration tout conteneur du type de construction en question qu'elle peut vouloir examiner;
- b) A informer l'Administration de toute modification concernant la conception ou les spécifications du conteneur, et à n'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité qu'après avoir reçu son accord;
- c) A apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur chacun des conteneurs des séries agréées et sur aucun autre;
- d) A conserver la liste des conteneurs construits conformément au type de construction agréé. Sur cette liste seront indiqués au moins les numéros d'identification attribués par le constructeur aux conteneurs, les dates de livraison des conteneurs et les noms et adresses des personnes auxquelles les conteneurs sont livrés.

4. L'agrément peut être accordé par l'Administration aux conteneurs qui constituent une version modifiée d'un prototype de construction agréé, si elle juge que les modifications apportées n'ont pas d'effet sur la validité des essais effectués en vue de l'agrément par type de construction.

5. L'Administration ne donnera au constructeur l'autorisation d'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité en se fondant sur l'agrément par type de construction que lorsqu'elle se sera assurée que le constructeur a instauré un système de contrôle de la production permettant de garantir que les conteneurs construits par lui seront conformes au prototype agréé.

### *Règle 6. EXAMEN EN COURS DE CONSTRUCTION*

Pour s'assurer que tous les conteneurs de la même série sont construits conformément au type de construction agréé, l'Administration doit soumettre à un examen ou à des essais le nombre de conteneurs qu'elle juge nécessaires, à toute étape de la production de la série en question.

*Règle 7. NOTIFICATION ADRESSÉE À L'ADMINISTRATION*

Le constructeur informe l'Administration avant que commence la production de chaque nouvelle série de conteneurs devant être construits conformément à un type de construction agréé.

## Chapitre III. RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT INDIVIDUEL DES CONTENEURS NEUFS

*Règle 8. AGRÈMENT INDIVIDUEL DES CONTENEURS*

L'Administration, après avoir procédé à l'examen et assisté aux essais, peut accorder l'agrément de conteneurs individuels lorsqu'elle juge que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; quand l'Administration juge que tel est le cas, elle notifie l'octroi de l'agrément par écrit au demandeur; cette notification autorise celui-ci à apposer sur le conteneur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

## Chapitre IV. RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT DES CONTENEURS EXISTANTS

*Règle 9. AGRÈMENT DES CONTENEURS EXISTANTS*

1. Si, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le propriétaire d'un conteneur existant présente les renseignements suivants à une Administration :

- a) Date et lieu de construction;
- b) Numéro d'identification attribué par le constructeur au conteneur, si ce numéro existe;
- c) Masse brute maximale de service;
- d)
  - i) Preuve que ce type de conteneur a été exploité dans des conditions de sécurité pour les transports maritimes et/ou intérieurs, pendant une période d'au moins deux ans; ou
  - ii) Preuve jugée satisfaisante par l'Administration que le conteneur a été fabriqué conformément à un type de construction qui a subi des essais dont il ressort qu'il satisfait aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales; ou
  - iii) Preuve que le conteneur a été fabriqué conformément à des normes qui, de l'avis de l'Administration, sont équivalentes aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales;
- e) Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises); et
- f) Autres indications requises sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

L'Administration, après inspection, fait alors savoir par écrit au propriétaire si l'agrément est octroyé et, dans l'affirmative, cette notification autorise le propriétaire à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, après qu'un examen du conteneur en cause aura été effectué conformément à la Règle 2.

2. Les conteneurs existants, qui ne satisfont pas aux conditions prévues pour pouvoir être agréés en vertu du paragraphe 1 de la présente Règle, peuvent être présentés aux fins d'agrément dans les conditions prévues aux chapitres II et III de la présente Annexe. La prescription de l'Annexe II relative aux essais de résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales n'est pas applicable à ces conteneurs. L'Administration peut, si elle a acquis la conviction qu'ils ont été en service, renoncer, dans la mesure où elle le juge opportun, à certaines exigences relatives à la présentation de plans et aux essais, exception faite des essais de levage et de résistance du plancher.

## APPENDICE

La plaque d'agrément aux fins de la sécurité sera conforme au modèle reproduit ci-après. Elle se présentera sous la forme d'une plaque rectangulaire fixée à demeure, résistant à la corrosion et à l'incendie et mesurant au moins 200 mm sur 100 mm. Elle portera, gravés en creux ou en relief, ou



inscrits de manière à être lisibles en permanence, les mots «AGRÈMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ», en caractères d'au moins 8 mm de hauteur; tous les autres caractères et chiffres auront au moins 5 mm de hauteur.

<b>AGRÈMENT CSC AUX FINS DE LA SÉCURITÉ</b>	
1 .....	[GB - L/749/2/7/75]
2 .....	DATE DE CONSTRUCTION .....
3 .....	NUMÉRO D'IDENTIFICATION .....
4 .....	MASSE BRUTE MAXIMALE ..... kg ..... lb
5 .....	CHARGE ADMISSIBLE DE GERBAGE POUR 1,8 g ..... kg ..... lb
6 .....	CHARGE UTILISÉE POUR L'ESSAI DE RIGIDITÉ.....kg ..... lb
7 .....	
8 .....	
9 .....	

↔ ≥ 200 mm ↔

↑ 100 mm ↓

1. Pays d'agrément et référence de l'agrément comme indiqués dans l'exemple de la ligne 1 (le pays d'agrément devrait être indiqué au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'enregistrement des véhicules motorisés dans le trafic routier international).
2. Date (mois et année) de construction.
3. Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas des conteneurs existants dont on ignore ce numéro, numéro attribué par l'Administration.
4. Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises).
5. Charge admissible et gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises).
6. Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).
7. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois d'extrémité sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile autorisée, à savoir 0,4 P.
8. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois latérales sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale autorisée, à savoir 0,6 P.
9. Date (mois et année) du premier examen d'entretien pour les conteneurs neufs et, éventuellement, dates (mois et année) des examens d'entretien ultérieurs.

## ANNEXE II

### RÈGLES DE CONSTRUCTION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET ESSAIS

#### INTRODUCTION

Les dispositions de la présente Annexe supposent qu'à aucun stade de l'exploitation des conteneurs les efforts dus aux mouvements, à la position, au gerbage et au poids du conteneur chargé, ainsi qu'aux forces extérieures n'excéderont la résistance nominale du conteneur. On a retenu notamment les hypothèses suivantes :

- a) Le conteneur sera fixé de manière à ne pas être soumis à des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu;

- b) La cargaison transportée à l'intérieur du conteneur sera arrimée conformément aux pratiques recommandées pour le type de transport considéré de manière à ne pas exercer sur le conteneur des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu.

#### CONSTRUCTION

1. Doit être jugé acceptable, du point de vue de la sécurité, tout conteneur construit en un matériau approprié qui subit, de façon satisfaisante, les essais mentionnés ci-après sans présenter ensuite de déformation permanente ou d'anomalies le rendant inapte à l'usage auquel on le destine.

2. On vérifie les dimensions, la position et les tolérances correspondantes des pièces de coin en tenant compte des systèmes de levage et d'arrimage avec lesquels elles doivent être utilisées.

3. Tout conteneur pourvu de dispositifs particuliers qui ne doivent être utilisés que lorsqu'il est vide doit porter une marque indiquant cette restriction.

#### CHARGES D'ESSAI ET PROCÉDURES D'ESSAI

Lorsque le modèle de conteneur s'y prête, les charges d'essai et procédures d'essai suivantes seront appliquées à tous les genres de conteneurs présentés aux essais :

#### CHARGE D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

#### PROCÉDURES D'ESSAI

##### I. LEVAGE

Le conteneur, chargé du lest prescrit, est levé de telle manière que ne soient pas appliquées de forces d'accélération notables. Après le levage, le conteneur doit rester suspendu ou être soulevé pendant 5 minutes, puis reposé sur le sol.

##### A) *Levage par les pièces de coin*

##### *Charge à l'intérieur du conteneur :*

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 2 R.

##### i) Levage par les pièces de coin supérieures :

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) supérieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées verticalement sur toutes les quatre pièces de coin supérieures.

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou inférieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées sur toutes les quatre pièces de coin supérieures de telle manière que chaque dispositif de levage fasse un angle de 30° avec la verticale.

##### *Forces appliquées à l'extérieur :*

De manière à lever la masse totale égale à 2 R, conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique «procédures d'essai»).

##### ii) Levage par les pièces de coin inférieures :

Les forces de levage doivent être appliquées au conteneur de telle manière que les dispositifs de levage n'entrent en contact qu'avec les pièces de coin inférieures. Les forces de levage doivent être appliquées aux angles suivants par rapport à l'horizontale : 30° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 12 000 mm (40 pieds);

## CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURES D'ESSAI

37° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 9 000 mm (30 pieds), mais inférieure à 12 000 mm (40 pieds);

45° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 6 000 mm (20 pieds), mais inférieure à 9 000 mm (30 pieds);

60° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) inférieure à 6 000 mm (20 pieds).

### B) *Levage par des méthodes faisant appel à d'autres dispositifs*

#### *Charge à l'intérieur du conteneur :*

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

#### *Forces appliquées à l'extérieur :*

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique «procédures d'essai»).

#### *Charge à l'intérieur du conteneur :*

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

#### *Forces appliquées à l'extérieur :*

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique «procédures d'essai»).

#### i) *Levage par les entrées pour fourches :*

Le conteneur est placé sur des barres se trouvant dans le même plan horizontal, une barre étant centrée dans chacune des entrées pour fourches qui servent à lever le conteneur chargé. Les barres doivent avoir la même largeur que les fourches dont l'usage est prévu pour la manutention du conteneur et doivent pénétrer dans l'entrée sur 75 % au moins de la profondeur de celle-ci.

#### ii) *Levage par les dispositifs pour pinces de préhension :*

Le conteneur est placé sur des patins se trouvant dans le même plan horizontal, un patin étant disposé sous chaque dispositif pour pinces. Ces patins doivent avoir la même surface de levage que les pinces dont l'usage est prévu.

#### iii) *Autres méthodes :*

Les conteneurs conçus pour être levés, lorsqu'ils sont chargés, de toute autre manière que celles mentionnées en A ou B, i et ii doivent aussi être soumis à un essai avec des charges à l'intérieur et des forces appliquées à l'extérieur reproduisant les conditions d'accélération propres à cette méthode.

## 2. GERBAGE

1. Dans les conditions de transport international où les forces d'accélération verticales maximales diffèrent sensiblement de 1,8 g, et lorsque le contenu n'est véritablement et effectivement transporté que dans ces conditions, la charge de gerbage peut être modifiée dans les proportions appropriées, compte tenu des forces d'accélération.

## CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURES D'ESSAI

2. Les conteneurs qui ont satisfait à l'essai peuvent être considérés comme pouvant supporter la charge admissible de gerbage surarrimé statique qui doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, en regard de la rubrique «Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises)».

### *Charge à l'intérieur du conteneur :*

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,8 R.

Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est posé sur quatre socles au même niveau, placés sur une surface horizontale rigide, sous chacune des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes. Les socles doivent être centrés sous les pièces de coin et être approximativement de mêmes dimensions que celles-ci.

### *Forces appliquées à l'extérieur :*

De manière à soumettre chacune des quatre pièces de coin supérieures à une force égale à  $\frac{1}{4} \times 1,8 \times$  la charge admissible de gerbage surarrimé statique appliquée verticalement de haut en bas.

Chaque FORCE EXTÉRIEURE doit être appliquée à chacune des pièces de coin par l'intermédiaire d'une pièce de coin d'essai correspondante ou d'un socle de mêmes dimensions. La pièce de coin d'essai ou le socle doit être déporté, par rapport à la pièce de coin supérieure du conteneur, de 25 mm (1 pouce) dans le sens latéral et de 38 mm (1,5 pouce) dans le sens longitudinal.

### 3. CHARGES CONCENTRÉES

#### a) SUR LE TOIT

### *Charge à l'intérieur du conteneur :*

Aucune.

### *Forces appliquées à l'extérieur :*

Charge concentrée de 300 kg (660 livres anglaises) uniformément répartie sur une surface de 600 mm  $\times$  300 mm (24 pouces  $\times$  12 pouces).

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées verticalement de haut en bas sur la surface extérieure de la partie la moins résistante du toit du conteneur.

#### b) SUR LES PLANCHERS

### *Charge à l'intérieur du conteneur :*

Deux charges concentrées de 2 730 kg (6 000 livres anglaises) chacune, appliquées au plancher du conteneur sur une surface de contact de 142 cm<sup>2</sup> (22 pouces carrés).

On doit procéder à l'essai, le conteneur reposant sur quatre supports au même niveau, placés sous les pièces de coin inférieures de manière que la base du conteneur puisse s'incurver librement.

On déplace sur toute la surface du plancher un dispositif d'essai qui est chargé de manière que sa masse soit égale à 5 460 kilogrammes (12 000 livres anglaises) et que cette masse soit répartie sur deux surfaces de contact à raison de 2 730 kilogrammes (6 000 livres anglaises) sur chaque surface. Ces deux surfaces doivent

## CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

## PROCÉDURES D'ESSAI

mesurer au total, après chargement, 284 cm<sup>2</sup> (44 pouces carrés), soit 142 cm<sup>2</sup> (22 pouces carrés) chacune, leur largeur étant de 180 mm (7 pouces) et l'écartement entre leurs centres de 760 mm (30 pouces).

*Forces appliquées à l'extérieur :*

Aucune.

### 4. RIGIDITÉ TRANSVERSALE

*Charge à l'intérieur du conteneur :*

Aucune.

Le conteneur vide est posé sur quatre supports au même niveau, placés chacun sous chaque coin inférieur et, pour éviter tout déplacement latéral et vertical, assujetti à des dispositifs d'ancrage disposés de manière que la contrainte latérale ne s'exerce que sur les pièces de coin inférieures diagonalement opposées à celles sur lesquelles les forces sont appliquées.

*Forces appliquées à l'extérieur :*

De manière à exercer une poussée latérale sur les membrures d'extrémité du conteneur. Les forces seront égales à celles pour lesquelles le conteneur a été conçu.

La FORCE EXTÉRIEURE est appliquée, soit séparément, soit simultanément, sur chacune des pièces de coin supérieures, d'un côté du conteneur, parallèlement à la base et aux plans des parois d'extrémité du conteneur. Les forces doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les pièces de coin, puis en sens opposé. Dans le cas de conteneurs, dont chaque paroi d'extrémité est symétrique par rapport à son axe vertical central, une paroi latérale seulement est soumise à l'essai; dans le cas de conteneurs ayant des parois d'extrémité asymétriques par rapport à leurs axes centraux, les deux parois doivent être soumises à l'essai.

### 5. SOLLICITATION LONGITUDINALE (ESSAI STATIQUE)

Lors de la conception et de la construction de conteneurs, il doit être tenu compte du fait qu'ils pourront être exposés, dans les transports terrestres, à des accélérations de 2 g appliquées longitudinalement dans un plan horizontal.

*Charge à l'intérieur du conteneur :*

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à la masse brute maximale de service (R).

Le conteneur soumis à l'essai de sollicitation longitudinale, chargé du LEST prescrit, est fixé à deux points d'ancrage appropriés à l'aide des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes d'une de ses extrémités.

*Forces appliquées à l'extérieur :*

Forces longitudinales égales à R appliquées à chaque extrémité du conteneur en compression et en traction, c'est-à-dire force totale égale à 2 R pour l'ensemble du conteneur.

Les FORCES EXTÉRIEURES doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les points d'ancrage, puis en sens opposé. Chaque côté du conteneur doit être soumis à l'essai.

CHARGES D'ESSAI ET FORCES  
APPLIQUÉES

## PROCÉDURES D'ESSAI

## 6. PAROIS D'EXTRÉMITÉ

Les parois d'extrémité doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,4 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois d'extrémité sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.

*Charge à l'intérieur du conteneur :*

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi d'extrémité à une charge uniformément répartie de 0,4 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit : les deux parois d'extrémité du conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi d'extrémité. On peut soumettre à l'essai séparément ou simultanément les parois d'extrémité des conteneurs qui n'ont pas de parois latérales ouvertes ou de portes latérales.

Les parois d'extrémité des conteneurs qui sont pourvus de parois latérales ouvertes ou de portes latérales doivent être soumises à des essais séparément. Lorsque les parois d'extrémité sont soumises à l'essai séparément les réactions aux forces appliquées à la paroi d'extrémité doivent être limitées à la base du conteneur.

*Forces appliquées à l'extérieur :*

Aucune.

## 7. PAROIS LATÉRALES

Les parois latérales doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,6 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois latérales sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.

*Charge à l'intérieur du conteneur :*

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi latérale à une charge uniformément répartie de 0,6 P ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La CHARGE INTÉRIEURE prescrite doit être appliquée comme suit : les deux parois latérales d'un conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi latérale. Les parois latérales doivent être soumises à des essais séparément et les réactions à la charge à l'intérieur du conteneur doivent être limitées aux pièces de coin ou aux montants d'angle correspondants. Les conteneurs à toit ouvert doivent être soumis à l'essai dans les conditions d'exploitation pour lesquelles ils sont conçus, par exemple avec les traverses supérieures démontables en place.

*Forces appliquées à l'extérieur :*

Aucune.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО БЕЗОПАСНЫМ КОНТЕЙНЕРАМ (КБК)

### ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

Признавая необходимость поддержания высокого уровня безопасности человеческой жизни при обработке, штабелировании и перевозке контейнеров,

Имея в виду необходимость облегчения международных контейнерных перевозок,

Признавая в этой связи преимущества разработки общих международных требований в области безопасности,

Считая, что этой цели лучше всего будет служить заключение Конвенции,

Приняли решение разработать конструктивные требования для обеспечения безопасности при обработке, штабелировании и перевозке контейнеров в обычных условиях эксплуатации, и с этой целью

Согласились о нижеследующем :

### *Статья I.* ОБЩЕЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО, ВЫТЕКАЮЩЕЕ ИЗ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

Договаривающиеся Стороны обязуются проводить в жизнь положения настоящей Конвенции и Приложений к ней, являющихся составной частью настоящей Конвенции.

### *Статья II.* ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей Конвенции, если не будет указано иначе :

1. «Контейнер» означает транспортное оборудование;

- a) имеющее постоянный характер и в силу этого достаточно прочное, чтобы служить для многократного пользования;
- b) специально сконструированное для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов;
- c) сконструированное с учетом необходимости крепления и/или легкой обработки и с этими целями снабженное угловыми фитингами;
- d) такого размера, что площадь, заключенная между четырьмя внешними нижними углами, составляет :
  - i) не менее 14 м<sup>2</sup> (150 кв.ф.); или
  - ii) не менее 7 м<sup>2</sup> (75 кв.ф.) при наличии верхних угловых фитингов;термин «контейнер» не включает ни транспортные средства, ни упаковку; однако он распространяется на контейнеры, когда они перевозятся на шасси.

2. «Угловые фитинги» означают совокупность отверстий и граней в верхних и/или нижних углах контейнера, используемых в целях погрузки, выгрузки, штабелирования и/или крепления контейнера.

3. «Администрация» означает правительство Договаривающейся Стороны, с разрешения которой произведено допущение контейнеров к перевозкам.

4. «Допущенный» означает допущенный Администрацией.

5. «Допущение» означает решение Администрации о том, что тип конструкции или контейнер является безопасным по условиям настоящей Конвенции.

6. «Международная перевозка» означает перевозку, при которой пункты отправления и назначения расположены на территории двух стран, по крайней мере одна из которых является страной, по отношению к которой применяется настоящая Конвенция. Настоящая Конвенция применяется также в тех случаях, когда часть перевозки между двумя странами осуществляется по территории страны, по отношению к которой применяется настоящая Конвенция.

7. «Груз» означает любые товары, изделия или всякого рода предметы, перевозимые в контейнерах.

8. «Новый контейнер» означает контейнер, постройка которого началась в момент вступления в силу настоящей Конвенции или после этой даты.

9. «Существующий контейнер» означает контейнер, который не является новым контейнером.

10. «Владелец» означает владельца, как это предусматривается национальным законодательством Договаривающейся Стороны, или арендатора или залогополучателя, если соглашением Сторон предусматривается ответственность владельца за содержание и осмотр контейнера этим арендатором или залогополучателем.

11. «Тип контейнера» означает тип конструкции, допущенный Администрацией.

12. «Серийный контейнер» означает любой контейнер, построенный в соответствии с допущенным типом конструкции.

13. «Прототип» означает образец контейнеров, изготовленных или намечаемых к изготовлению серийно по типу конструкции.

14. «Максимальный эксплуатационный вес брутто» или «R» означает максимальный разрешенный общий вес контейнера и его груза.

15. «Вес тары» означает вес порожнего контейнера, включая постоянно прикрепленное к нему вспомогательное оборудование.

16. «Максимальная допустимая полезная нагрузка» или «P» означает разность между максимальным эксплуатационным весом брутто и весом тары.

### *Статья III. ПРИМЕНЕНИЕ*

1. Настоящая Конвенция распространяется на новые и существующие контейнеры, используемые в международных перевозках, исключая контейнеры, специально предназначенные для воздушных перевозок.

2. Каждый новый контейнер подлежит допущению в соответствии либо с процедурой испытания по типу конструкции, либо с процедурой испытания отдельных контейнеров согласно положениям Приложения I.

3. Каждый существующий контейнер должен пройти процедуру допущения согласно соответствующим положениям о допущении существующих



контейнеров, изложенным в Приложении I, в течение 5 лет с момента вступления в силу настоящей Конвенции.

#### *Статья IV. ИСПЫТАНИЯ, ОСМОТР, ДОПУЩЕНИЕ И СОДЕРЖАНИЕ*

1. Для проведения в жизнь положений Приложения I каждая Администрация должна разработать эффективную процедуру испытаний, осмотра и допущения контейнеров в соответствии с критериями, установленными в настоящей Конвенции; однако она может поручить проведение испытаний, осмотра или допущения организациям, надлежащим образом ею уполномоченным.

2. Администрация, которая поручает проведение таких испытаний, осмотра или допущения какой-либо организации, должна информировать об этом Генерального Секретаря Межправительственной морской консультативной организации, именуемой ниже «Организация», для сообщения Договаривающимся Сторонам.

3. Заявка о допущении может быть подана Администрацией любой Договаривающейся Стороны.

4. Каждый контейнер должен содержаться в безопасном состоянии в соответствии с положениями Приложения I.

5. Если допущенный контейнер фактически не соответствует требованиям, содержащимся в Приложениях I и II, то соответствующая Администрация принимает меры, которые она сочтет необходимыми для приведения этого контейнера в соответствие с этими требованиями, или отменяет допущение.

#### *Статья V. ПРИЗНАНИЕ ДОПУЩЕНИЯ*

1. Допущение, произведенное с разрешения одной Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями настоящей Конвенции, должно признаваться другими Договаривающимися Сторонами во всех случаях, на которые распространяется настоящая Конвенция. Другие Договаривающиеся Стороны должны считать это допущение имеющим такую же силу, как и допущение, произведенное ими самими.

2. Договаривающаяся Сторона не должна предъявлять никаких других конструктивных требований в отношении безопасности или испытаний к контейнерам, на которые распространяются положения настоящей Конвенции, при условии, однако, что ни одно положение настоящей Конвенции, не препятствует применению положений национальных правил или законов или международных соглашений, предписывающих дополнительные конструктивные требования безопасности или испытания для контейнеров, специально сконструированных для перевозки опасных грузов, или для тех конструктивных особенностей, которые присущи только контейнерам, перевозящим жидкости наливом, или для контейнеров, когда они перевозятся воздушным транспортом. Термин «опасные грузы» имеет толкование, которое придается ему международными соглашениями.

#### *Статья VI. КОНТРОЛЬ*

1. Каждый допущенный в соответствии со статьей III контейнер подлежит на территории Договаривающихся Сторон контролю со стороны должностных лиц, надлежащим образом уполномоченных этими Договаривающимися Сторонами. Этот контроль должен ограничиваться проверкой наличия

на контейнере имеющей силу таблички о допущении по условиям безопасности, как этого требует настоящая Конвенция, если нет серьезных оснований для предположения о том, что состояние контейнера таково, что возникает очевидная угроза безопасности. В этом случае должностное лицо, выполняющее контроль, должно осуществлять его лишь в той степени, в какой это необходимо для обеспечения того, чтобы до возобновления эксплуатации контейнер был восстановлен до состояния, отвечающего требованиям безопасности.

2. В тех случаях когда оказывается, что контейнер перестал удовлетворять требованиям безопасности в результате наличия дефекта Договаривающаяся Сторона, обнаружившая данный дефект, должна сообщить об этом Администрации, ответственной за это допущение.

### *Статья VII.* ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания до 15 января 1973 года в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве и впоследствии с 1 февраля 1973 года до 31 декабря 1973 года включительно в штаб-квартире Организации в Лондоне всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций либо членами любого специализированного учреждения или Международного агентства по атомной энергии, либо участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами.

3. Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней любого из государств, указанных в пункте 1.

4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации (именуемому ниже «Генеральный Секретарь»).

### *Статья VIII.* ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего или одобrivшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение этим государством своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Любое государство, которое становится участником настоящей Конвенции после вступления поправки в силу, если только оно не заявляет об ином намерении :

- a) считается участником Конвенции, в которую были внесены поправки; и
- b) считается участником Конвенции, в которую не были внесены поправки, в отношении любого участника Конвенции, не связанного этой поправкой.

*Статья IX.* ПРОЦЕДУРА ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК В ЛЮБУЮ ЧАСТЬ ИЛИ ЧАСТИ  
НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

1. Поправки к настоящей Конвенции могут быть внесены по предложению любой Договаривающейся Стороны согласно любой из процедур, указанных в настоящей статье.

2. Внесение поправок после рассмотрения в Организации :

- a) По просьбе Договаривающейся Стороны любая предложенная ею поправка к настоящей Конвенции должна рассматриваться в Организации. Такая поправка, если она одобрена Комитетом по безопасности на море Организации, для участия в работе которого с правом голоса приглашаются все Договаривающиеся Стороны, большинством в две трети присутствующих и голосующих, направляется всем членам Организации и всем Договаривающимся Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до ее рассмотрения Ассамблеей Организации. Любая Договаривающаяся Сторона, которая не является членом Организации, имеет право участия и голосования при рассмотрении поправки на Ассамблее.
- b) Если поправка принимается большинством в две трети присутствующих и голосующих на Ассамблее и если это большинство включает две трети присутствующих и голосующих Договаривающихся Сторон, то поправка рассылается Генеральным Секретарем всем Договаривающимся Сторонам для ее принятия.
- c) Такая поправка вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня ее принятия двумя третями Договаривающихся Сторон. Поправка вступает в силу в отношении всех Договаривающихся Сторон, за исключением тех, которые до ее вступления в силу сделали заявление о том, что они не принимают эту поправку.

3. Внесение поправки путем созыва конференции :

- По просьбе Договаривающейся Стороны, поддержанной не менее чем одной третью Договаривающихся Сторон, Генеральный Секретарь созывает конференцию, на которую приглашаются государства, упомянутые в статье VII.

*Статья X.* ОСОБАЯ ПРОЦЕДУРА ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК В ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Любая поправка к Приложениям, предложенная Договаривающейся Стороной, рассматривается в Организации по просьбе этой Стороны.

2. Если такая поправка принимается большинством в две трети присутствующих и голосующих в Комитете по безопасности на море Организации, для участия в работе которого с правом голоса приглашаются все Договаривающиеся Стороны, и если это большинство включает две трети присутствующих и голосующих Договаривающихся Сторон, то она рассылается Генеральным Секретарем всем Договаривающимся Сторонам для ее принятия.

3. Такая поправка вступает в силу в срок, установленный Комитетом по безопасности на море в момент ее принятия, если к более ранней дате, установленной Комитетом по безопасности на море в то же время, одна пятая или пять Договаривающихся Сторон, причем во внимание принимается меньшая из этих двух цифр, не заявят Генеральному Секретарю о том, что они возражают против поправки. Указанные в настоящем пункте даты устанавливаются Комитетом по безопасности на море большинством в две

трети присутствующих и голосующих, причем это большинство должно включать две трети присутствующих Договаривающихся Сторон.

4. По вступлении в силу любая поправка отменяет и заменяет любое предыдущее положение, к которому она относится, для всех Договаривающихся Сторон, которые не возражали против этой поправки; возражение, заявленное одной из Договаривающихся Сторон, не будет связывать другие Договаривающиеся Стороны в отношении допущения контейнеров, на которые распространяется настоящая Конвенция.

5. Генеральный Секретарь информирует все Договаривающиеся Стороны и членов Организации о любой просьбе и сообщении в соответствии с настоящей статьей и о дате вступления в силу любой поправки.

6. В тех случаях, когда предложение о внесении поправки в Приложения рассматривалось в Комитете по безопасности на море, но не было принято, любая Договаривающаяся Сторона может обратиться с просьбой о созыве конференции, на которую приглашаются государства, указанные в статье VII. По получении уведомления о согласии по меньшей мере одной трети других Договаривающихся Сторон Генеральный Секретарь созывает такую конференцию для рассмотрения поправок, которые предлагается включить в Приложения.

#### *Статья XI. ДЕНОНСАЦИЯ*

1. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному Секретарю. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи на хранение Генеральному Секретарю.

2. Договаривающаяся Сторона, которая заявила о своем возращении против внесения поправки в Приложения, может денонсировать настоящую Конвенцию, и эта денонсация вступает в силу со дня вступления в силу этой поправки.

#### *Статья XII. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ*

Настоящая Конвенция теряет силу, если число Договаривающихся Сторон составляет менее пяти в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев.

#### *Статья XIII. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ*

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть разрешен путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается по просьбе одной из них арбитражному суду, составленному следующим образом: каждый участник спора назначает арбитра, и эти два арбитра назначают третьего арбитра, который является председателем. Если по истечении трех месяцев со дня получения просьбы один из участников не может назначить арбитра или арбитры не могут избрать председателя, любой из участников может обратиться к Генеральному Секретарю с просьбой назначить арбитра или председателя арбитражного суда.

2. Решение арбитражного суда, назначенного в соответствии с положениями пункта 1, имеет обязательную силу для участников спора.

3. Арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры.

4. Решения арбитражного суда, касающиеся процедуры его работы и места заседания, а также любого рассматриваемого им спора принимаются большинством голосов.

5. Любой спор, который может возникнуть между спорящими сторонами в отношении толкования и выполнения решения, может быть передан любым из участников на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

#### *Статья XIV. Оговорки*

1. Оговорки к настоящей Конвенции допускаются, за исключением оговорок, относящихся к положениям статей I-IV, XIII и настоящей статьи, а также оговорки, относящихся к положениям, содержащимся в Приложениях, при условии, что эти оговорки представляются в письменном виде и, если они представлены до сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, они подтверждены в этом документе. Генеральный Секретарь направляет эти оговорки всем государствам, указанным в статье VII.

2. Любая оговорка, сделанная в соответствии с пунктом 1:

- a) изменяет для Договаривающейся Стороны, сделавшей такую оговорку в рамках этой оговорки, положения настоящей Конвенции, к которым она относится; и
- b) изменяет в такой же мере эти положения и для других Договаривающихся Сторон в их взаимоотношениях с Договаривающейся Стороной, сделавшей оговорку.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая представила оговорку в соответствии с пунктом 1, может снять ее в любое время посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю.

#### *Статья XV. УВЕДОМЛЕНИЕ*

Помимо уведомлений и сообщений, предусмотренных в статьях IX, X и XIV, Генеральный Секретарь сообщает всем государствам, указанным в статье VII:

- a) о подписании, ратификации, принятии, одобрении и присоединении в соответствии со статьей VII;
- b) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей VIII;
- c) о дате вступления в силу поправок к настоящей Конвенции в соответствии со статьями IX и X;
- d) о денонсациях в соответствии со статьей XI;
- e) о прекращении действия настоящей Конвенции в соответствии со статьей XII.

#### *Статья XVI. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ*

Подлинник настоящей Конвенции, английский, испанский, китайский<sup>1</sup>, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными,

<sup>1</sup> The Chinese text on page 4 was established subsequent to the other texts and circulated by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization as an authentic text — Le texte chinois à la page 4 a été établi après les autres textes et a été diffusé par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

сдается на хранение Генеральному Секретарю, который направляет должным образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье VII.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ Полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве второго декабря тысяча девятьсот семьдесят второго года.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е I

### ПРАВИЛА ИСПЫТАНИЯ, ОСМОТРА, ДОПУЩЕНИЯ И СОДЕРЖАНИЯ КОНТЕЙНЕРОВ

#### Глава I. ОБЩИЕ ПРАВИЛА ДЛЯ ВСЕХ СИСТЕМ ДОПУЩЕНИЯ

##### *Правило 1.* Табличка о допусшении по условиям безопасности

1. К каждому допущенному контейнеру на хорошо видном труднодоступном для повреждения месте рядом с любой другой табличкой о допусшении, выданной для официальных целей, постоянно крепится табличка о допусшении по условиям безопасности, отвечающая требованиям, содержащимся в добавлении к настоящему Приложению.

2. а) Табличка должна содержать следующую информацию по крайней мере на английском или французском языке:

- «ДОПУЩЕНИЕ ПО УСЛОВИЯМ БЕЗОПАСНОСТИ КБК»
- Страна допусшения и номер допусшения
- Дата (год и месяц) изготовления
- Идентификационный номер контейнера, присвоенный заводом-изготовителем, или для существующих контейнеров, у которых этот номер неизвестен, номер, присвоенный Администрацией
- Максимальный эксплуатационный вес брутто (килограммы и фунты)
- Допустимый вес на штабелирование при 1,8 g (килограммы и фунты)
- Величина нагрузки при поперечном испытании на жесткость конструкции (килограммы и фунты)

б) На табличке должно быть оставлено свободное место для включения величин (коэффициентов) прочности торцевой и/или боковой стенки в соответствии с пунктом 3 правила 1 и испытаниями 6 и 7, описанными в Приложении II. На табличке оставляется также свободное место для дат первого и последующего осмотров (месяц и год), если нанесение таковых на табличке предусмотрено.

3. Когда, по мнению Администрации, новый контейнер удовлетворяет требованиям настоящей Конвенции в отношении безопасности и если значение (коэффициента) прочности торцевых и/или боковых стенок этого контейнера больше или меньше значения, предписанного в Приложении II, то это значение должно указываться на табличке о допусшении по условиям безопасности.

4. Наличие таблички о допусшении по условиям безопасности не устраняет необходимости наличия ярлыков или другой информации, которые могут требоваться в соответствии с другими действующими правилами.

## *Правило 2. СОДЕРЖАНИЕ*

1. Владелец контейнера несет ответственность за поддержание его в безопасном состоянии.

2. Владелец допущенного контейнера должен производить осмотр контейнера или передавать его для осмотра в соответствии с процедурой, предписанной или одобренной заинтересованной Договаривающейся Стороной, по истечении определенных промежутков времени, соответствующих эксплуатационным условиям. Дата (месяц и год), до которой новый контейнер должен пройти первый осмотр, указывается на табличке о допущении по условиям безопасности.

3. Дата (месяц и год), до которой необходимо произвести следующий осмотр контейнера, должна ясно указываться на контейнере на табличке о допущении по условиям безопасности или как можно ближе к ней и таким способом, который является приемлемым для Договаривающейся Стороны, предписавшей или одобрившей определенную процедуру содержания контейнеров в безопасном состоянии.

4. Промежуток времени между датой изготовления и датой первого осмотра не должен превышать пять лет. Последующий осмотр новых контейнеров и повторный осмотр существующих контейнеров должны производиться через промежутки времени, не превышающие 24 месяцев. Все осмотры должны устанавливаться, имеет ли контейнер дефекты, создающие опасность для человеческой жизни.

5. В данном правиле под «заинтересованной Договаривающейся Стороной» имеется в виду Договаривающаяся Сторона, на территории которой владелец либо проживает постоянно, либо имеет свою главную контору.

## Глава II. ПРАВИЛА ДОПУЩЕНИЯ НОВЫХ КОНТЕЙНЕРОВ ПО ТИПУ КОНСТРУКЦИИ

### *Правило 3. ДОПУЩЕНИЕ НОВЫХ КОНТЕЙНЕРОВ*

Для допущения по условиям безопасности в соответствии с настоящей Конвенцией все новые контейнеры должны удовлетворять требованиям, приведенным в Приложении II.

### *Правило 4. ДОПУЩЕНИЕ ПО ТИПУ КОНСТРУКЦИИ*

В случае представления заявки на допущение контейнеров Администрация исследует их конструкцию и присутствует при испытании прототипа контейнера в целях обеспечения того, чтобы контейнеры соответствовали требованиям, изложенным в Приложении II. При удовлетворительных результатах Администрация извещает в письменном виде лицо, представившее заявку, что контейнер отвечает требованиям настоящей Конвенции, и это извещение дает заводу-изготовителю право прикреплять к каждому контейнеру серии, изготавливаемой по типу конструкции, табличку о допущении по условиям безопасности.

### *Правило 5. ПОЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ДОПУЩЕНИЯ ПО ТИПУ КОНСТРУКЦИИ*

1. В случае серийного производства контейнеров по типу конструкции к заявке на допущение по типу конструкции, представленной Администрации, должны быть приложены чертежи и технические условия на тип контейнера, на который испрашивается допущение, и любые другие данные, которые могут быть потребованы Администрацией.

2. Лицо, представляющее заявку, должно указывать идентификационные знаки, которые будут присвоены заводом-изготовителем типу контейнера, к которому относится данная заявка.

3. Заявка должна также сопровождаться обязательством завода-изготовителя о том, что он будет:

- a) представлять Администрации любые контейнеры данного типа конструкции, какие пожелает осмотреть Администрация;
- b) уведомлять Администрацию о любых изменениях в конструкции или в технических условиях и прикреплять к контейнеру табличку о допущении по условиям безопасности лишь по утверждении этих изменений Администрацией;
- c) прикреплять табличку о допущении по условиям безопасности к каждому контейнеру данной серии, изготовляемой по типу конструкции, и ни к каким другим;
- d) вести учет контейнеров, изготовленных в соответствии с допущенным типом конструкции.

При этом учете следует как минимум включать идентификационные номера заводов-изготовителей, даты поставки и фамилии и адреса клиентов, которым доставляются контейнеры.

4. Администрация может предоставить допущение контейнерам, которые представляют собой видоизмененный вариант допущенного типа конструкции, если внесенные изменения, по ее мнению, не влияют на действительность результатов испытаний, выполненных в ходе допущения по типу конструкции.

5. Администрация разрешает заводу-изготовителю прикреплять табличку о допущении по условиям безопасности на основе допущения по типу конструкции только в том случае, если она убедилась в том, что завод-изготовитель установил внутреннюю систему контроля за производством для проверки соответствия выпускаемых контейнеров допущенному прототипу.

#### *Правило 6. ОСМОТР НА СТАДИИ ПРОИЗВОДСТВА*

В целях обеспечения того, чтобы все контейнеры одной и той же серии, выпускаемой по типу конструкции, изготовлялись в соответствии с допущенным типом конструкции, Администрация осматривает или подвергает испытаниям такое число контейнеров, которое она считает необходимым, на любой стадии производства серии контейнеров данного типа конструкции.

#### *Правило 7. УВЕДОМЛЕНИЕ, НАПРАВЛЯЕМОЕ АДМИНИСТРАЦИИ*

Завод-изготовитель направляет соответствующее уведомление Администрации до начала производства каждой новой серии контейнеров, подлежащих изготовлению в соответствии с допущенным типом конструкции.

### Глава III. ПРАВИЛА ИНДИВИДУАЛЬНОГО ДОПУЩЕНИЯ НОВЫХ КОНТЕЙНЕРОВ

#### *Правило 8. ДОПУЩЕНИЕ ОТДЕЛЬНЫХ КОНТЕЙНЕРОВ*

Допущение на отдельный контейнер может предоставляться в том случае, когда Администрация после исследования конструкции и присутствия на испытаниях удостоверится в том, что такой контейнер отвечает требованиям настоящей Конвенции; когда, удостоверившись в этом, Администрация в письменном виде извещает об этом допущении лицо, представившее заявку, это извещение дает ему право прикреплять к такому контейнеру табличку о допущении по условиям безопасности.



## Глава IV. ПРАВИЛА ДОПУЩЕНИЯ СУЩЕСТВУЮЩИХ КОНТЕЙНЕРОВ

*Правило 9. ДОПУЩЕНИЕ СУЩЕСТВУЮЩИХ КОНТЕЙНЕРОВ*

1. Если в течении 5 лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции владелец существующего контейнера представляет Администрации следующую информацию:

- a) дата и место изготовления;
- b) присвоенный заводом-изготовителем идентификационный номер контейнера, при наличии такого номера;
- c) максимальный эксплуатационный вес брутто;
- d)
  - i) свидетельство о том, что контейнер этого типа безопасно использовался в морских и/или наземных перевозках в течение периода не менее двух лет; или
  - ii) признанное Администрацией свидетельство о том, что контейнер изготовлен в соответствии с типом конструкции, который прошел испытания и был признан удовлетворяющим техническим условиям, приведенным в Приложении II, за исключением технических условий, относящихся к испытаниям прочности торцовых и боковых стенок; или
  - iii) свидетельство о том, что контейнер изготовлен в соответствии со стандартами, которые, по мнению Администрации, эквивалентны техническим условиям, приведенным в Приложении II, за исключением технических условий, относящихся к испытаниям прочности торцовых и боковых стенок;
- e) допустимый вес на штабелирование при 1,8g./килограммы и фунты; и
- f) прочие данные, необходимые для таблички о допусчении по условиям безопасности,

то Администрация после проверки уведомляет в письменном виде владельца о том, предоставлено ли допущение; если допущение предоставлено, это уведомление дает владельцу право прикреплять табличку о допусчении по условиям безопасности после осмотра данного контейнера в соответствии с правилом 2.

2. Существующие контейнеры, которые не могут быть допущены в соответствии с положениями пункта 1 настоящего правила, могут представляться для допущения в соответствии с положениями главы II или главы III настоящего Приложения. В отношении таких контейнеров не применяются требования Приложения II, касающиеся испытания прочности торцовых и/или боковых стенок. Администрация может, если она удостоверилась в том, что указанные контейнеры находились в эксплуатации, отказаться по своему усмотрению от некоторых требований о предоставлении чертежей и проведения испытаний, за исключением испытания на подъем и испытания прочности пола.

**ДОБАВЛЕНИЕ**

Табличка о допусчении по условиям безопасности должна соответствовать приведенному ниже образцу. Она должна прочно крепиться к контейнеру и иметь форму прямоугольника размерами не менее 200 мм × 100 мм и не поддаваться коррозии и действию огня. На поверхности таблички должна быть выгравирована резцом, выдавлена рельефом или четко и прочно нанесена каким-либо другим способом буквами высотой не менее 8 мм надпись: «ДОПУЩЕНИЕ ПО УСЛОВИЯМ БЕЗОПАСНОСТИ КБК»; высота всех других букв и цифр, наносимых на табличку, должна быть не менее 5 мм.

<b>ДОПУЩЕНИЕ ПО УСЛОВИЯМ БЕЗОПАСНОСТИ КБК</b>	
1	[ GB - L/749/2/7/75 ]
2	ДАТА ИЗГОТОВЛЕНИЯ
3	ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ НОМЕР
4	МАКСИМАЛЬНЫЙ ВЕС БРУТТО ..... кг ..... Фунтов
5	ДОПУСКАЕМЫЙ ВЕС НА ШТАБЕЛИРОВАНИЕ ПРИ НАГРУЗКЕ 1,8 g ..... кг ..... Фунтов
6	НАГРУЗКА ПРИ ИСПЫТАНИИ НА ЖЕСТКОСТЬ КОНСТРУКЦИИ ..... кг ..... Фунтов
7	
8	
9	
≥ 200 mm	

1. Страна, предоставившая допущение, и номер допущения, как показано для примера в строке 1. (Страна, предоставившая допущение, должна обозначаться посредством отличительного знака, используемого для обозначения страны регистрации автотранспортных средств, находящихся в международном движении).
2. Дата (месяц и год) изготовления.
3. Идентификационный номер контейнера, присвоенный заводом-изготовителем, или, для существующих контейнеров, у которых этот номер неизвестен, номер, присвоенный Администрацией.
4. Максимальный эксплуатационный вес брутто (килограммы и фунты).
5. Допустимый вес на штабелирование при 1,8g (килограммы и фунты).
6. Величина нагрузки при поперечном испытании на жесткость конструкции (килограммы и фунты).
7. Прочность торцевой стенки указывается на табличке только в том случае, если торцевые стенки рассчитаны на нагрузку, составляющую меньше или больше 0,4 от максимальной допустимой полезной нагрузки, т.е. 0,4 P.
8. Прочность боковой стенки указывается на табличке только в том случае, если боковые стенки рассчитаны на нагрузку, составляющую меньше или больше 0,6 от максимальной допустимой полезной нагрузки, т.е. 0,6 P.
9. Дата (месяц и год) первого профилактического осмотра новых контейнеров и даты (месяц и год) последующих профилактических осмотров, если табличка используется для этой цели.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### КОНСТРУКТИВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ И ИСПЫТАНИЯ

#### ВВЕДЕНИЕ

При установлении требований, содержащихся в настоящем Приложении, имелось в виду, что на всех стадиях обработки контейнеров силы, возникающие в результате перемещения, расположения, штабелирования и действия веса груженого контейнера, а также внешние силы не будут превышать нагрузок, на которые рассчитан данный контейнер. В частности, были сделаны следующие предположения:

- a) контейнер должен крепиться таким образом, чтобы он не подвергался действию сил, превышающих те силы, на которые он рассчитан;
- b) груз внутри контейнера должен быть размещен в соответствии с применяемыми в этой области рекомендованными методами таким образом, чтобы контейнер не испытывал действия вызванных грузом сил, превышающих силы, на которые он рассчитан.

### КОНСТРУКЦИЯ

1. Контейнер, изготовленный из любого соответствующего материала, удовлетворительно прошедший нижеследующие испытания без появления остаточной деформации или неисправности, которые могут повлечь за собой невозможность его использования в целях, для которых он предназначен, рассматривается как безопасный.

2. Размеры, расположение и соответствующие допуски угловых фитингов должны контролироваться с учетом подъемных устройств и закрепляющих систем, для работы с которыми они предназначены.

3. Контейнеры, снабженные специальными приспособлениями, предназначенными для использования только при порожнем состоянии контейнера, должны иметь маркировку с указанием данного ограничения.

### ИСПЫТАТЕЛЬНЫЕ НАГРУЗКИ И МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЯ

При соответствующей конструкции контейнера ко всем типам испытываемых контейнеров применяются следующие испытательные нагрузки и методы испытаний:

#### ИСПЫТАТЕЛЬНЫЕ НАГРУЗКИ И ПРИЛАГАЕМЫЕ СИЛЫ

#### МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЯ

##### 1. Подъем

Контейнер, имеющий предписанную внутреннюю нагрузку, должен быть поднят таким образом, чтобы на него не оказывали существенного воздействия силы ускорения. После подъема контейнер остается в подвешенном или поднятом положении в течение пяти минут, после чего он опускается на грунт.

##### A) Подъем за угловые фитинги

###### *Внутренняя нагрузка:*

Равномерно распределенная нагрузка, при которой общий вес контейнера и испытательной нагрузки равен 2R.

###### i) Подъем за верхние угловые фитинги:

При подъеме контейнеров, длина которых превышает 3 000 мм (10 футов) (номинальная длина), силы прилагаются вертикально ко всем четырем верхним угловым фитингам.

При подъеме контейнеров длиной не более 3 000 мм (10 футов) (номинальная длина) силы прилагаются ко всем четырем верхним угловым фитингам таким образом, чтобы угол между каждым подъемным устройством и вертикалью составлял 30°.

## ИСПЫТАТЕЛЬНЫЕ НАГРУЗКИ И ПРИЛАГАЕМЫЕ СИЛЫ

## МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЯ

*Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

Силы, позволяющие поднять общий вес, равный 2R, предписанным способом (в колонке «Методы испытания»).

ii) Подъем за нижние угловые фитинги:

При подъеме контейнера силы прилагаются таким образом, чтобы подъемные устройства крепились только к нижним угловым фитингам. Прилагаемые при подъеме силы должны находиться под следующим углом к горизонтали:

30° для контейнеров длиной 12 000 мм (40 футов) (номинальная длина) или более;

37° для контейнеров длиной 9 000 мм (30 футов) (номинальная длина) и более до 12 000 мм (40 футов) исключительно (номинальная длина);

45° для контейнеров длиной 6 000 мм (20 футов) (номинальная длина) и более до 9 000 мм (30 футов) исключительно (номинальная длина);

60° для контейнеров длиной менее 6 000 мм (20 футов) (номинальная длина).

### *В) Подъем любыми другими дополнительными методами*

*Внутренняя нагрузка:*

Равномерно распределенная нагрузка, при которой общий вес контейнера и испытательной нагрузки составляет 1,25 R.

i) Подъем за проемы для вилочных захватов:

Контейнер размещается на стержнях, которые находятся в одной горизонтальной плоскости, причем в каждом проеме для вилочного захвата, который используется для подъема грузевого контейнера, центрируется один стержень.

*Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

Силы, позволяющие поднять общий вес, равный 1,25 R, предписанным способом (в колонке «Методы испытания»).

Стержни должны иметь ширину, равную ширине вилок, используемых при обработке, и должны входить в проем для вилочных захватов на 75% длины проема для вилочного захвата.

*Внутренняя нагрузка:*

Равномерно распределенная нагрузка, при которой общий вес контейнера и испытательной нагрузки составляет 1,25 R.

ii) Подъем за пазы для клещевых захватов:

Контейнер размещается на подкладках, расположенных в одной горизонтальной плоскости, причем под каждый паз для клещевого захвата укладывается одна подкладка. Эти подкладки должны иметь те же размеры, что

## ИСПЫТАТЕЛЬНЫЕ НАГРУЗКИ И ПРИЛАГАЕМЫЕ СИЛЫ

## МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЯ

и подъемная поверхность клещевых захватов, использование которых предусмотрено.

*Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

Силы, позволяющие поднять общий вес, равный 1,25 R, предписанным способом (к колонке «Методы испытания»).

iii) Прочие методы:

Если контейнеры сконструированы для подъема в грузе в состоянии каким-либо другим методом, не упомянутым в пунктах А или В i) и ii), они должны также испытываться на ВНУТРЕННЮЮ НАГРУЗКУ и ВНЕШНИЕ СИЛЫ, соответствующие действующим при этом методе условиям ускорения.

### 2. ШТАБЕЛИРОВАНИЕ

1. В условиях международных перевозок, когда максимальные вертикальные силы ускорения значительно отличаются от значения 1,8 g и когда перевозка контейнера эффективно и надежно ограничивается только этими условиями, нагрузка при штабелировании может соответственно изменяться в определенной пропорции к силам ускорения.

2. После удовлетворительного прохождения испытаний контейнер может маркироваться на допустимую прилагаемую сверху статическую нагрузку при штабелировании, которая должна указываться на табличке о допущении по условиям безопасности в рубрике «Допустимый вес на штабелирование при 1,8 g (килограммы и фунты)».

*Внутренняя нагрузка:*

Равномерно распределенная нагрузка, при которой общий вес контейнера и испытательной нагрузки равен 1,8 R.

Контейнер, имеющий предписанную ВНУТРЕННЮЮ НАГРУЗКУ, помещается на четыре расположенные на одном уровне прокладки, которые, в свою очередь, устанавливаются на горизонтальной площадке с твердым покрытием, каждая под соответствующим нижним угловым фитингом или эквивалентным угловым устройством. Прокладки должны центрироваться под фитингами и приблизительно соответствовать им по своим размерам.

*Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

К каждому из четырех верхних угловых фитингов прилагается вертикальная, направленная вниз нагрузка, составляющая  $\frac{1}{4} \times 1,8$  от допустимой прилагаемой сверху статической нагрузки при штабелировании.

ВНЕШНИЕ СИЛЫ прилагаются к каждому из угловых фитингов через соответствующий испытательный угловой фитинг или через прокладку, размеры которой совпадают с размерами углового фитинга. Подвергающийся испытанию угловой фитинг или соответствующая прокладка имеют по отношению к верхнему угловому фитингу контейнера эксцентриситет, равный 25 мм (1 дюйм) в боковом направлении и 38 мм (1,5 дюйма) в продольном направлении.

## ИСПЫТАТЕЛЬНЫЕ НАГРУЗКИ И ПРИЛАГАЕМЫЕ СИЛЫ

## МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЯ

### 3. СОСРЕДОТОЧЕННЫЕ НАГРУЗКИ

a) НА КРЫШУ

*Внутренняя нагрузка:*

Нет.

*Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

Сосредоточенная нагрузка равная 300 кг (660 фунтов), равномерно распределенная по площади размером 600 мм × 300 мм (24 дюйма × 12 дюймов).

ВНЕШНИЕ СИЛЫ прилагаются вертикально сверху вниз к наружной поверхности наиболее слабой части крыши контейнера.

### 3. СОСРЕДОТОЧЕННЫЕ НАГРУЗКИ

b) НА ПОЛ

*Внутренняя нагрузка:*

Две сосредоточенные нагрузки весом по 2 730 кг (6 000 фунтов) прилагаются к полу контейнера таким образом, чтобы контактная поверхность каждой из них составляла 142 см<sup>2</sup> (22 кв. дюйма).

При испытании контейнер должен устанавливаться на четырех опорах, расположенных на одном уровне под каждым из четырех нижних углов таким образом, чтобы основание контейнера могло свободно прогибаться.

По всей поверхности пола контейнера должно перемещаться испытательное устройство вес которого в нагруженном состоянии должен составлять 5 460 кг (12 000 фунтов), т.е. по 2 730 кг (6 000 фунтов) на каждую из двух контактных поверхностей, общая площадь которых в нагруженном состоянии равна 284 см<sup>2</sup> (44 кв. дюйма), т.е. 142 см<sup>2</sup> (22 кв. дюйма) на каждую поверхность, причем ширина поверхности должна составлять 180 мм (7 дюймов), а расстояние между центрами поверхностей — 760 мм (30 дюймов).

*Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

Нет

### 4. ИСПЫТАНИЕ НА ПОПЕРЕЧНУЮ ЖЕСТКОСТЬ КОНСТРУКЦИИ

*Внутренняя нагрузка:*

Нет.

Порожний контейнер устанавливается на четырех опорах, расположенных на одном уровне под каждым из четырех нижних углов и для предотвращения горизонтального и вертикального смещения крепится с помощью заанкеривающих устройств, установленных таким образом, что сопротивление боковому перемещению возникает только в нижних углах, расположенных по диагонали к тем, к которым прилагаются силы.

## ИСПЫТАТЕЛЬНЫЕ НАГРУЗКИ И ПРИЛАГАЕМЫЕ СИЛЫ

## МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЯ

### *Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

Таким образом, чтобы они воздействовали на торцовые конструкции контейнеров в боковом направлении. Эти силы должны быть равны силам, на которые рассчитан контейнер.

ВНЕШНЯЯ СИЛА ПРИЛАГАЕТСЯ либо раздельно, либо одновременно к каждому из верхних угловых фитингов с одной стороны контейнера параллельно как основанию, так и торцовым плоскостям контейнера. Силы прилагаются сначала по направлению к верхним угловым фитингам, а затем в противоположном направлении. У контейнеров с торцами, симметричными относительно своих вертикальных осей, испытывается одна сторона, а при несимметричных торцах испытанию подлежат обе стороны.

### 5. ИСПЫТАНИЕ НА КРЕПЛЕНИЕ В ПРОДОЛЬНОМ НАПРАВЛЕНИИ (СТАТИСТИЧЕСКОЕ ИСПЫТАНИЕ)

При проектировании и изготовлении контейнеров следует иметь в виду, что при перевозке наземным транспортом контейнеры могут подвергаться действию горизонтальных продольных ускорений  $2g$ .

#### *Внутренняя нагрузка:*

Равномерно распределенная нагрузка, при которой общий вес контейнера и испытательной нагрузки равен максимальному эксплуатационному весу брутто,  $R$ .

Контейнер, имеющий предписанную ВНУТРЕНнюю НАГРУЗКУ, крепится в продольном направлении к двум соответствующим точкам заанкеривания при помощи нижних угловых фитингов или эквивалентных угловых устройств, расположенных на одном конце.

#### *Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

К каждой стороне контейнера прилагаются продольные, сжимающие и растягивающие силы, равные  $R$ , т.е. основание контейнера подвергается действию силы, составляющей в сумме  $2R$ .

ВНЕШНИЕ СИЛЫ ПРИЛАГАЮТСЯ сначала по направлению к точкам заанкеривания, а затем в противоположном направлении. Испытанию подвергается каждая из сторон контейнера.

### 6. ТОРЦОВЫЕ СТЕНКИ

Торцовые стенки должны выдерживать нагрузку не менее 0,4 от максимальной допустимой нагрузки. Однако если торцовые стенки рассчитаны на нагрузку, меньшую или большую чем 0,4 от максимальной допустимой полезной нагрузки, то этот коэффициент прочности должен указываться на табличке о допущении по условиям безопасности в соответствии с правилом 1 Приложения I.

## ИСПЫТАТЕЛЬНЫЕ НАГРУЗКИ И ПРИЛАГАЕМЫЕ СИЛЫ

## МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЯ

### *Внутренняя нагрузка:*

К внутренней поверхности торцевой стенки прилагается равномерно распределенная нагрузка, равная  $0,4 P$ , или любая другая нагрузка, на которую рассчитан контейнер.

Предписанная ВНУТРЕННЯЯ НАГРУЗКА прилагается следующим образом: испытанию подлежат оба торца контейнера, однако, если торцы контейнера одинаковы, достаточно подвергнуть испытанию только один из них. Торцовые стенки контейнеров, не имеющих открытых сторон или боковых дверей, могут подвергаться испытанию либо каждая в отдельности, либо одновременно.

Торцовые стенки контейнеров, имеющих открытые стороны или боковые двери, подвергаются испытанию каждая в отдельности. При испытании каждой из торцовых стенок в отдельности реакции на силы, прилагаемые к торцовой стенке, должны ограничиваться конструкцией основания контейнера.

### *Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

Нет.

### 7. БОКОВЫЕ СТЕНКИ

Боковые стенки должны выдерживать нагрузку не менее  $0,6$  от максимальной допустимой полезной нагрузки. Однако если боковые стенки рассчитаны на нагрузку, меньшую или большую чем  $0,6$  от максимальной допустимой полезной нагрузки, то этот коэффициент прочности должен указываться в табличке о допущении по условиям безопасности в соответствии с правилом 1 Приложения I.

### *Внутренняя нагрузка:*

К внутренней поверхности боковой стенки прилагается равномерно распределенная нагрузка, равная  $0,6 P$ , или любая другая нагрузка, на которую рассчитан контейнер.

Предписанная ВНУТРЕННЯЯ НАГРУЗКА прилагается следующим образом: испытанию подлежат обе стенки контейнера, однако, если стенки контейнера одинаковы, достаточно подвергнуть испытанию только одну сторону. Боковые стенки подвергаются испытанию каждая в отдельности, при этом учитывается только реакция угловых фитингов или аналогичных угловых устройств на прилагаемую внутреннюю нагрузку. Контейнеры с открытым верхом, подвергающиеся испытанию, должны находиться в том состоянии, в котором предусмотрено их использование; так, например, элементы съемного верха должны находиться в рабочем положении.

### *Внешние силы, прилагаемые к контейнеру:*

Нет.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA SEGURIDAD DE LOS CONTENEDORES (CSC)

### PREÁMBULO

Las Partes Contratantes,

Reconociendo la necesidad de mantener un alto nivel de seguridad de la vida humana en la manipulación, el apilamiento y el transporte de contenedores,

Conscientes de la necesidad de facilitar el transporte internacional en contenedores,

Reconociendo, a este respecto, que convendría formalizar normas internacionales comunes de seguridad,

Considerando que la concertación de un Convenio es el mejor medio de alcanzar el fin propuesto,

Han decidido formalizar las normas estructurales necesarias para que la manipulación, el apilamiento y el transporte de contenedores, en el curso de las operaciones normales, se realicen en condiciones de seguridad, y con tal fin

Han convenido lo siguiente:

#### *Artículo I.* OBLIGACIÓN GENERAL IMPUESTA POR EL PRESENTE CONVENIO

Las Partes Contratantes se comprometen a dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y de sus anexos, los cuales constituirán parte integrante del Convenio.

#### *Artículo II.* DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio, a menos que se disponga expresamente otra cosa:

1. Por “contenedor” se entiende un elemento de equipo de transporte:

- a) De carácter permanente y, por tanto, suficientemente resistente para permitir su empleo repetido;
- b) Especialmente ideado para facilitar el transporte de mercancías, por uno o varios modos de transporte, sin manipulación intermedia de la carga;
- c) Construido de manera que pueda sujetarse y/o manipularse fácilmente, con cantoneras para ese fin;
- d) De un tamaño tal que la superficie delimitada por las cuatro esquinas inferiores exteriores sea:
  - i) Por lo menos de 14 metros cuadrados (150 pies cuadrados); o
  - ii) Por lo menos de 7 metros cuadrados (75 pies cuadrados), si lleva cantoneras superiores;

El término “contenedor” no incluye los vehículos ni los embalajes; no obstante, incluye los contenedores transportados sobre chasis.

2. Por “cantoneras” se entiende un conjunto de aberturas y caras situadas en las esquinas superiores y/o inferiores del contenedor para su manipulación, apilamiento y/o sujeción.

3. Por “Administración” se entiende el Gobierno de la Parte Contratante bajo cuya responsabilidad son aprobados los contenedores.

4. El término “aprobado” significa aprobado por la Administración.

5. Por “aprobación” se entiende la decisión de una Administración por la que se declara que un determinado modelo de contenedor o un contenedor reúne las condiciones de seguridad previstas por el presente Convenio.

6. Por “transporte internacional” se entiende un transporte cuyos puntos de partida y destino están situados en el territorio de dos países de los que uno por lo menos es un país al que se aplica el presente Convenio. El presente Convenio se aplicará también cuando una parte de un transporte entre dos países se efectúe en el territorio de un país al que se aplica el presente Convenio.

7. Por “carga” se entienden los bienes, productos, mercancías y artículos de cualquier clase transportados en los contenedores.

8. Por “contenedor nuevo” se entiende un contenedor cuya construcción empezó en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o con posterioridad a ella.

9. Por “contenedor existente” se entiende un contenedor que no es nuevo.

10. Por “propietario” se entiende el propietario con arreglo al derecho nacional de la Parte Contratante o el arrendatario o depositario en caso de que éste, en virtud de un contrato con aquél, esté facultado para asumir la responsabilidad del propietario con respecto a la conservación y examen del contenedor.

11. Por “modelo de contenedor” se entiende el modelo aprobado por la Administración.

12. Por “contenedor de la serie” se entiende todo contenedor fabricado de conformidad con el modelo aprobado.

13. Por “prototipo” se entiende un contenedor representativo de los que se han fabricado o se fabricarán en serie según un modelo.

14. Por “peso bruto máximo de utilización” o “R” se entiende el peso máximo permitido del contenedor y su carga.

15. Por “tara” se entiende el peso del contenedor vacío, incluido el material auxiliar fijado al mismo con carácter permanente.

16. Por “carga útil máxima autorizada” o “P” se entiende la diferencia entre el peso bruto máximo de utilización y la tara.

### Artículo III. APLICACIÓN

1. El presente Convenio se aplica a los contenedores nuevos y existentes utilizados en el transporte internacional, con exclusión de los contenedores construidos especialmente para el transporte aéreo.

2. Todo contenedor nuevo será aprobado de conformidad con lo dispuesto en el anexo I para las pruebas por modelo o por unidades.

3. Todo contenedor existente será aprobado de conformidad con las disposiciones pertinentes del anexo I para la aprobación de los contenedores existentes, dentro de los cinco años siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

### Artículo IV. PRUEBA, INSPECCIÓN, APROBACIÓN Y CONSERVACIÓN

1. Para dar cumplimiento a las disposiciones del anexo I, cada Administración establecerá un procedimiento eficaz de prueba, inspección y aprobación de los contenedores, de conformidad con los criterios establecidos en el presente Convenio; no

obstante, toda Administración podrá delegar la prueba, inspección y aprobación de los contenedores en organizaciones debidamente autorizadas por ella.

2. Toda Administración que delegue la prueba, inspección y aprobación en una organización informará al Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (denominada en adelante “la Organización”) para que lo comunique a las Partes Contratantes.

3. La solicitud de aprobación podrá dirigirse a la Administración de cualquier Parte Contratante.

4. Todo contenedor se conservará en condiciones de seguridad con arreglo a las disposiciones del anexo I.

5. Si un contenedor aprobado no se ajusta de hecho a las normas de los anexos I y II, la Administración pertinente tomará las medidas que considere necesarias para que el contenedor se ajuste a dichas normas o retirará la aprobación.

#### *Artículo V.* RECONOCIMIENTO DE LA APROBACIÓN

1. La aprobación concedida bajo la responsabilidad de una Parte Contratante con arreglo al presente Convenio será reconocida por las otras Partes Contratantes a todos los efectos previstos en el presente Convenio. Las otras Partes Contratantes le reconocerán la misma validez que si se tratara de una aprobación concedida por ellas.

2. Ninguna Parte Contratante impondrá otras normas o pruebas estructurales de seguridad respecto de los contenedores a que se refiere el presente Convenio; no obstante, ninguna disposición del presente Convenio impedirá que se apliquen las disposiciones de reglamentos o leyes nacionales o de acuerdos internacionales por los que se impongan normas o pruebas estructurales de seguridad suplementarias para los contenedores destinados especialmente al transporte de mercancías peligrosas, para las características exclusivas de los contenedores en que se transportan líquidos a granel o para los contenedores transportados por vía aérea. La expresión “mercancías peligrosas” tendrá el significado que le atribuyen los acuerdos internacionales.

#### *Artículo VI.* CONTROL

1. Todo contenedor aprobado en virtud del artículo III estará sometido, en el territorio de las Partes Contratantes, al control de funcionarios debidamente autorizados por dichas Partes Contratantes. Este control se limitará a comprobar que el contenedor posee una placa válida de aprobación relativa a la seguridad, con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, a menos que haya claras pruebas de que el estado del contenedor constituye un riesgo manifiesto para la seguridad. En tal caso el funcionario encargado del control lo ejercerá solamente en la medida que sea necesaria para cerciorarse de que el contenedor vuelve a estar en condiciones de seguridad antes de que continúe prestando servicio.

2. Cuando se compruebe que el contenedor no ofrece garantías de seguridad a causa de un defecto que pudiera haber existido en el momento de su aprobación, la Parte Contratante que descubrió el defecto informará a la Administración responsable de dicha aprobación.

#### *Artículo VII.* FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de cualquiera de los organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de todo Estado parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la

Asamblea General de las Naciones Unidas a ser Parte en el presente Convenio de la manera siguiente: hasta el 15 de enero de 1973 en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra y, después, desde el 1° de febrero de 1973 hasta el 31 de diciembre de 1973 inclusive, en la sede de la Organización en Londres.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por parte de los Estados que lo firmen.

3. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Estados a que se refiere el párrafo 1.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Secretario General de la Organización (denominado en adelante “el Secretario General”).

#### *Artículo VIII.* ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor doce meses después de la fecha en que haya sido depositado el décimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio o se adhiera a él después de haber sido depositado el décimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Convenio entrará en vigor doce meses después de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, o adhesión.

3. Todo Estado que llegue a ser Parte en el presente Convenio después de la entrada en vigor de una enmienda será considerado, de no haber manifestado una intención diferente:

- a) Parte en el Convenio en su forma enmendada; y
- b) Parte en el Convenio no enmendado con respecto a toda Parte en el Convenio que no esté obligada por la enmienda.

#### *Artículo IX.* PROCEDIMIENTO PARA ENMENDAR UNA O VARIAS PARTES DEL PRESENTE CONVENIO

1. El presente Convenio podrá ser enmendado a petición de una Parte Contratante por cualquiera de los procedimientos especificados en el presente artículo.

2. Enmienda después de un examen en la Organización:

- a) A petición de una Parte Contratante, toda enmienda propuesta por ella al presente Convenio será examinada en la Organización. Si es aprobada por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes en el Comité de Seguridad Marítima de la Organización, en el que todas las Partes Contratantes habrán sido invitadas a participar y votar, esa enmienda será comunicada a todos los miembros de la Organización y a todas las Partes Contratantes por lo menos seis meses antes de su examen por la Asamblea de la Organización. Toda parte Contratante que no sea miembro de la Organización tendrá derecho a participar y a votar cuando la Asamblea examine la enmienda.
- b) Si es aprobada por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes en la Asamblea, y si esa mayoría comprende una mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes, la enmienda será comunicada por el Secretario General a todas las Partes Contratantes para su aceptación.
- c) Esa enmienda entrará en vigor doce meses después de la fecha en que haya sido aceptada por los dos tercios de las Partes Contratantes. La enmienda entrará en vigor

respecto de todas las Partes Contratantes, salvo aquellas que, antes de la entrada en vigor, declaren que no la aceptan.

3. Enmienda por una conferencia:

- A petición de una Parte Contratante, y con el apoyo de un tercio, por lo menos, de las Partes Contratantes, el Secretario General convocará una conferencia a la cual serán invitados los Estados a que se refiere el artículo VII.

*Artículo X. PROCEDIMIENTO ESPECIAL PARA ENMENDAR LOS ANEXOS*

1. Toda enmienda a los anexos propuesta por una Parte Contratante será examinada en la Organización a solicitud de esa Parte.

2. Si es aprobada por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes en el Comité de Seguridad Marítima de la Organización, en el que todas las Partes Contratantes habrán sido invitadas a participar y votar, y si esa mayoría comprende una mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes, la enmienda será comunicada por el Secretario General a todas las Partes Contratantes para su aceptación.

3. Esa enmienda entrará en vigor en una fecha que será determinada por el Comité de Seguridad Marítima en el momento de la aprobación, a menos que, en una fecha anterior determinada al mismo tiempo por el Comité de Seguridad Marítima, un quinto de las Partes Contratantes o cinco de ellas, si este número es menor, notifiquen al Secretario General que formulan objeciones a la enmienda. La fijación, por el Comité de Seguridad Marítima, de las fechas a que se refiere el presente párrafo se hará por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, mayoría que deberá comprender una mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes.

4. Una vez que entre en vigor, toda enmienda sustituirá e invalidará, para todas las Partes Contratantes que no hayan formulado objeciones a ella, cualquier disposición anterior a que se refiera la enmienda; una objeción formulada por una Parte Contratante no tendrá fuerza obligatoria para las otras Partes Contratantes respecto de la aceptación de los contenedores a los que se aplica el presente Convenio.

5. El Secretario General transmitirá a todas las Partes Contratantes y a los miembros de la Organización toda solicitud y comunicación hechas en virtud del presente artículo y la fecha en que toda enmienda entre en vigor.

6. Si una enmienda propuesta a los anexos es examinada por el Comité de Seguridad Marítima y éste no la aprueba, cualquier Parte Contratante podrá solicitar la convocación de una conferencia a la que serán invitados los Estados a que se refiere el artículo VII. Una vez que se haya recibido de un tercio, por lo menos, de las otras Partes Contratantes una comunicación de aprobación, el Secretario General convocará tal conferencia para examinar las enmiendas a los anexos.

*Artículo XI. DENUNCIA*

1. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio depositando un instrumento en poder del Secretario General. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que ese instrumento se haya depositado en poder del Secretario General.

2. Toda Parte Contratante que haya comunicado una objeción a una enmienda a los anexos podrá denunciar el presente Convenio y la denuncia surtirá efecto en la fecha de entrada en vigor de esa enmienda.

*Artículo XII. TERMINACIÓN*

El presente Convenio dejará de estar en vigor si el número de Partes Contratantes es inferior a cinco durante un período de doce meses consecutivos.

### *Artículo XIII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*

1. Toda controversia entre dos o más Partes Contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio que no pueda resolverse por negociación u otros medios de arreglo será remitida, a solicitud de una de esas Partes, a un tribunal de arbitraje, el cual se constituirá del modo siguiente: cada parte en la controversia designará un árbitro, y los dos árbitros así designados designarán un tercero, que desempeñará las funciones de presidente. Si, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que se haya recibido una solicitud, alguna de las partes no designa árbitro o si los árbitros no pueden elegir presidente, cualquiera de esas partes podrá pedir al Secretario General que designe al árbitro o al presidente del tribunal de arbitraje.

2. La decisión del tribunal de arbitraje establecido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 tendrá fuerza obligatoria para las partes en la controversia.

3. El tribunal de arbitraje determinará su propio reglamento.

4. Las decisiones del tribunal de arbitraje tanto sobre el procedimiento y el lugar de reunión como sobre cualquier controversia que se le someta se tomarán por mayoría.

5. Cualquier diferencia que surja entre las partes en la controversia sobre la interpretación y ejecución del laudo podrá ser sometida por cualquiera de ellas a la decisión del tribunal que lo haya dictado.

### *Artículo XIV. RESERVAS*

1. Las reservas al presente Convenio estarán autorizadas, salvo las que se refieran a las disposiciones de los artículos I a VI, del artículo XIII y del presente artículo, así como a las contenidas en los anexos, a condición de que tales reservas se comuniquen por escrito y que, si lo son antes de depositarse el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, se confirmen en ese instrumento. El Secretario General comunicará esas reservas a todos los Estados a que se refiere el artículo VII.

2. Toda reserva comunicada de conformidad con el párrafo 1:

- a) Modificará con respecto a la Parte Contratante autora de la reserva las disposiciones del presente Convenio a que se refiera la reserva en la medida determinada por ésta; y
- b) Modificará, en la misma medida, esas disposiciones en lo que respecta a las otras Partes Contratantes en sus relaciones con la Parte Contratante autora de la reserva.

3. Toda Parte Contratante que haya comunicado una reserva con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General.

### *Artículo XV. NOTIFICACIÓN*

El Secretario General, además de las notificaciones y comunicaciones dispuestas en los artículos IX, X y XIV, notificará a todos los Estados a que se refiere el artículo VII lo siguiente:

- a) Las firmas, ratificaciones, aceptaciones, aprobaciones y adhesiones conforme al artículo VII;
- b) Las fechas de entrada en vigor del presente Convenio conforme al artículo VIII;
- c) La fecha de entrada en vigor de las enmiendas al presente Convenio conforme a los artículos IX y X;
- d) Las denuncias conforme al artículo XI;
- e) La terminación del presente Convenio conforme al artículo XII.

*Artículo XVI.* TEXTOS AUTÉNTICOS

El original del presente Convenio, cuyos textos en chino<sup>1</sup>, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General, el cual remitirá copias certificadas auténticas del mismo a todos los Estados a que se refiere el artículo VII.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Ginebra el segundo día del mes de diciembre del año mil novecientos setenta y dos.

## ANEXO I

## REGLAS PARA LA PRUEBA, INSPECCIÓN, APROBACIÓN Y CONSERVACIÓN DE LOS CONTENEDORES

## Capítulo I. REGLAS COMUNES A TODOS LOS SISTEMAS DE APROBACIÓN

*Regla 1.* PLACA DE APROBACIÓN RELATIVA A LA SEGURIDAD

1. En todo contenedor aprobado se fijará con carácter permanente, en un lugar bien visible, al lado de cualquier otra placa de aprobación expedida con fines oficiales y donde no pueda dañarse con facilidad, una placa de aprobación relativa a la seguridad que reúna las características indicadas en el apéndice del presente anexo.

2. a) En la placa figurarán los siguientes datos, en francés o inglés por lo menos:

- “APROBACIÓN DE SEGURIDAD CSC”
- País de aprobación y referencia de aprobación
- Fecha (mes y año) de fabricación
- Número de identificación del fabricante del contenedor o, en el caso de los contenedores existentes respecto de los cuales no se conozca este número, el número asignado por la Administración
- Peso bruto máximo de utilización (kilogramos y libras)
- Peso de apilamiento autorizado para 1,8 g (kilogramos y libras)
- Carga utilizada para la prueba de rigidez transversal (kilogramos y libras).

b) Se reservará en la placa un espacio en blanco para la inserción de los factores de resistencia de las paredes extremas y/o laterales, de conformidad con el párrafo 3 de la regla 1 y las pruebas 6 y 7 del anexo II. Se reservará también en la placa un espacio en blanco para las fechas (mes y año) del primer examen de conservación y los exámenes subsiguientes, si se utiliza la placa con tal fin.

3. Cuando la Administración considere que un contenedor nuevo cumple los requisitos del presente Convenio respecto de la seguridad y cuando el factor de resistencia de las paredes extremas y/o laterales deba ser mayor o menor que el prescrito en el anexo II, este factor se indicará en la placa de aprobación relativa a la seguridad.

4. La presencia de la placa de aprobación relativa a la seguridad no excluye la necesidad de colocar las marcas y otras indicaciones que puedan exigir otros reglamentos en vigor.

<sup>1</sup> The Chinese text on page 4 was established subsequent to the other texts and circulated by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization as an authentic text — Le texte chinois à la page 4 a été établi après les autres textes et a été diffusé par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

### *Regla 2. CONSERVACIÓN*

1. El propietario del contenedor cuidará de conservarlo en condiciones de seguridad.
2. El propietario de un contenedor aprobado examinará o hará que se examine el contenedor de conformidad con el procedimiento prescrito o aprobado por la Parte Contratante interesada, a intervalos apropiados según las condiciones de utilización. La fecha (mes y año) de expiración del plazo dentro del cual haya de someterse un contenedor nuevo a su primer examen deberá ir marcada en la placa de aprobación relativa a la seguridad.
3. La fecha (mes y año) de expiración del plazo dentro del cual el contenedor haya de someterse a nuevo examen deberá ir marcada claramente en éste, en la placa de aprobación relativa a la seguridad o lo más cerca posible de ella y de manera aceptable para la Parte Contratante que haya prescrito o aprobado el procedimiento correspondiente de conservación.
4. El intervalo entre la fecha de fabricación y la fecha del primer examen no deberá exceder cinco años. Los exámenes subsiguientes de contenedores nuevos y los reexámenes de contenedores existentes se efectuarán a intervalos que no excedan veinticuatro meses. En todos los exámenes se determinará si el contenedor tiene algún defecto que puede entrañar un riesgo para cualquier persona.
5. A los efectos de la presente regla, "la Parte Contratante interesada" es la Parte Contratante en cuyo territorio está domiciliado o tiene su oficina principal el propietario.

## Capítulo II. REGLAS PARA LA APROBACIÓN DE CONTENEDORES NUEVOS POR MODELO

### *Regla 3. APROBACIÓN DE CONTENEDORES NUEVOS*

Todos los contenedores nuevos, para obtener la aprobación en materia de seguridad en virtud del presente Convenio, deberán ajustarse a las normas establecidas en el anexo II.

### *Regla 4. APROBACIÓN POR MODELO*

Cuando se solicite la aprobación de contenedores, la Administración examinará los planos y asistirá a pruebas de prototipo con el fin de cerciorarse de que los contenedores se ajustarán a las normas establecidas en el anexo II. Una vez cerciorada de ello, la Administración notificará por escrito al solicitante que el contenedor cumple los requisitos del presente Convenio y esta notificación autorizará al fabricante para colocar la placa de aprobación relativa a la seguridad en cada uno de los contenedores de la serie.

### *Regla 5. DISPOSICIONES PARA LA APROBACIÓN POR MODELO*

1. Cuando los contenedores vayan a fabricarse en serie, la solicitud de aprobación por modelo deberá dirigirse a la Administración acompañada de planos, de las características del modelo de contenedor que se somete a la aprobación y de los demás datos que exija la Administración.
2. El solicitante indicará los símbolos de identificación que el fabricante asignará al modelo de contenedor a que se refiera la solicitud de aprobación.
3. La solicitud también irá acompañada de una declaración del fabricante en la que éste se comprometa a:
  - a) Presentar a la Administración todo contenedor que ésta desee examinar del modelo de que se trate;
  - b) Comunicar de antemano a la Administración cualesquiera modificaciones que se proponga introducir en el diseño o las características y aguardar su aprobación antes de colocar en los contenedores la placa de aprobación relativa a la seguridad;
  - c) Colocar la placa de aprobación relativa a la seguridad en cada contenedor de la serie y no en otros;
  - d) Llevar un registro de los contenedores fabricados según el modelo aprobado. Este registro contendrá los números de identificación del fabricante, las fechas de entrega y los nombres y direcciones de los clientes a los que se entregan los contenedores.



4. La Administración podrá conceder su aprobación a los contenedores que constituyen una modificación de un modelo aprobado cuando considere que las modificaciones introducidas no influyen en la validez de las pruebas realizadas para la aprobación del modelo de que se trate.

5. La Administración no autorizará al fabricante para colocar la placa de aprobación relativa a la seguridad fundándose en la aprobación por modelo, a menos que tenga la certeza de que el fabricante ha establecido un sistema de control interno de la producción para asegurar que los contenedores fabricados se ajusten al prototipo aprobado.

#### *Regla 6. EXAMEN DURANTE LA FABRICACIÓN*

Con el fin de garantizar que los contenedores de la misma serie se fabrican según el modelo aprobado, la Administración examinará o aprobará tantas unidades como considere necesarias, en cualquier etapa de la producción de la serie de que se trate.

#### *Regla 7. COMUNICACIÓN A LA ADMINISTRACIÓN*

Antes de iniciar la producción de cada nueva serie de contenedores que deben fabricarse conforme a un modelo aprobado, el fabricante deberá comunicarlo a la Administración.

### Capítulo III. REGLAS PARA LA APROBACIÓN DE CONTENEDORES NUEVOS POR UNIDADES

#### *Regla 8. APROBACIÓN DE CONTENEDORES POR UNIDADES*

La Administración podrá conceder la aprobación de contenedores por unidades cuando se haya cerciorado, después de proceder al examen y de asistir a las pruebas, de que el contenedor cumple las normas del presente Convenio; en tal caso, la Administración notificará por escrito la aprobación al solicitante y tal notificación autorizará a éste a colocar sobre el contenedor la placa de aprobación relativa a la seguridad.

### Capítulo IV. REGLAS PARA LA APROBACIÓN DE LOS CONTENEDORES EXISTENTES

#### *Regla 9. APROBACIÓN DE LOS CONTENEDORES EXISTENTES*

1. Cuando, dentro de los cinco años siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, el propietario de un contenedor existente presente los datos siguientes a una Administración:

- a) Fecha y lugar de fabricación;
- b) Número de identificación asignado por el fabricante al contenedor, cuando lo haya;
- c) Peso bruto máximo de utilización;
- d)
  - i) Prueba de que el modelo de contenedor ha sido utilizado en condiciones de seguridad en el transporte marítimo y/o interior durante un período de dos años como mínimo; o
  - ii) Prueba, que la Administración estime satisfactorio, de que el contenedor ha sido fabricado con arreglo a un modelo que, sometido a prueba, ha resultado conforme a las condiciones técnicas establecidas en el anexo II, exceptuadas las relativas a las pruebas de resistencia de las paredes extremas y de las paredes laterales; o
  - iii) Prueba de que el contenedor ha sido fabricado de conformidad con normas que, a juicio de la Administración, equivalen a las condiciones técnicas establecidas en el anexo II, exceptuadas las relativas a las pruebas de resistencia de las paredes extremas y de las paredes laterales;
- e) Peso de apilamiento autorizado para 1,8 g (kilogramos y libras); y
- f) Cualesquiera otros datos necesarios para obtener la placa de aprobación relativa a la seguridad;

La Administración, previa investigación, notificará por escrito al propietario si se ha concedido la aprobación; en caso afirmativo, esta notificación autorizará al propietario a colocar la placa de aprobación relativa a la seguridad, previo examen del contenedor efectuado de conformidad con la regla 2.

2. Los contenedores existentes que no reúnan las condiciones necesarias para su aprobación en virtud del párrafo 1 podrán presentarse para aprobación según lo dispuesto en los capítulos II y III del presente anexo. En el caso de tales contenedores no se aplicarán los requisitos del anexo II relativos a las pruebas de resistencia de las paredes extremas y de las paredes laterales. Cuando la Administración tenga pruebas de que esos contenedores han estado en servicio, podrá eximir del cumplimiento de los requisitos relativos a la presentación de planos y la realización de pruebas, exceptuadas las de izada y de resistencia del piso, según juzgue apropiado.

### APÉNDICE

La placa de aprobación relativa a la seguridad, conforme al modelo que se produce a continuación, será una placa permanente, incorrosible, incombustible y de forma rectangular que mida no menos de 200 mm por 100 mm. En la superficie de la placa se estamparán, grabarán en relieve o indicarán de cualquier otro modo permanente y legible las palabras "APROBACIÓN DE SEGURIDAD CSC" con letras que tengan como mínimo una altura de 8 mm, así como todas las demás palabras y números, que deberán tener una altura mínima de 5 mm.

<b>APROBACIÓN DE SEGURIDAD CSC</b>	
1 .....	<b>[GB - L/749/2/7/75]</b>
2 .....	<b>FECHA DE FABRICACIÓN .....</b>
3 .....	<b>NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN .....</b>
4 .....	<b>PESO BRUTO MÁXIMO ..... kg- ..... lb</b>
5 .....	<b>PESO DE APILAMIENTO AUTORIZADO PARA 1,8 g ..... kg ..... lb</b>
6 .....	<b>CARGA UTILIZADA PARA LA PRUEBA DE RIGIDEZ ..... kg- ..... lb</b>
7 .....	
8 .....	
9 .....	

← ————— ≥ 200 mm ————— →

↑ 100 mm ↓

1. País de aprobación y referencia de aprobación en la forma indicada en el ejemplo de la línea 1. (El país de aprobación debe indicarse por medio del signo distintivo utilizado para indicar el país de matriculación de los vehículos de motor en el tráfico internacional por carretera.)
2. Fecha (mes y año) de fabricación.
3. Número de identificación del fabricante del contenedor o, en el caso de los contenedores existentes cuyo número no se conozca, el número asignado por la Administración.
4. Peso bruto máximo de utilización (kilogramos y libras).
5. Peso de apilamiento autorizado para 1,8 g (kilogramos y libras).
6. Carga utilizada para la prueba de rigidez transversal (kilogramos y libras).
7. La resistencia de las paredes extremas sólo debe indicarse en la placa si las paredes extremas están proyectadas para resistir un peso inferior o superior a 0,4 veces la carga útil máxima autorizada, es decir 0,4 P.
8. La resistencia de las paredes laterales sólo debe indicarse en la placa si las paredes laterales están proyectadas para resistir un peso inferior o superior a 0,6 veces la carga útil máxima autorizada, es decir 0,6 P.
9. Fecha (mes y año) del primer examen de conservación para los contenedores nuevos y fechas (mes y año) de los exámenes de conservación subsiguientes si se utiliza la placa con tal fin.

## ANEXO II

## NORMAS Y PRUEBAS ESTRUCTURALES DE SEGURIDAD

## INTRODUCCIÓN

En las disposiciones del presente anexo queda implícito que en todas las fases de la utilización de los contenedores los esfuerzos resultantes de los movimientos, de la colocación, del apilamiento y del peso del contenedor cargado, así como las fuerzas exteriores, no excederán la resistencia para la que fue proyectado el contenedor. En particular, se da por supuesto que:

- a) El contenedor se fijará de manera que no esté sometido a fuerzas superiores a aquellas para las que fue proyectado;
- b) La carga en el interior del contenedor se estibarà con arreglo a los usos recomendados en el ramo, de manera que no imponga al contenedor fuerzas superiores a aquellas para las que fue proyectado.

## CONSTRUCCIÓN

1. Se considerará que un contenedor reúne las condiciones de seguridad exigidas si está hecho de cualquier material adecuado y supera satisfactoriamente las pruebas que se indican a continuación sin sufrir deformaciones ni anomalías permanentes que impidan su utilización para el fin al que está destinado.

2. Las dimensiones, la colocación y las tolerancias correspondientes de las cantoneras se comprobarán teniendo en cuenta los sistemas de izada y sujeción que se utilicen.

3. Si el contenedor lleva cantoneras especiales que deben utilizarse únicamente cuando esté vacío, esta restricción deberá constar sobre el contenedor.

## CARGAS DE PRUEBA Y PROCEDIMIENTOS DE PRUEBA

Cuando lo permita el diseño del contenedor, las cargas de prueba y los procedimientos de prueba que se indican a continuación se aplicarán a todas las clases de contenedores que se sometan a prueba:

CARGAS DE PRUEBA Y FUERZAS  
APLICADAS

## PROCEDIMIENTOS DE PRUEBA

## 1. IZADA

El contenedor, con la CARGA INTERIOR prescrita, se izará de tal manera que no se aplique ninguna fuerza de aceleración significativa. Una vez izado, el contenedor quedará suspendido o apoyado durante cinco minutos y luego se bajará hasta el suelo.

CARGAS DE PRUEBA Y FUERZAS  
APLICADAS

## PROCEDIMIENTOS DE PRUEBA

A) *Izada por las cantoneras**Carga interior:*

Carga repartida de modo uniforme; el peso combinado del contenedor y la carga de prueba deberá ser igual a 2 R.

i) *Izada por las cantoneras superiores:*

A los contenedores que tengan más de 3.000 mm (10 pies) (aproximadamente) de longitud, se aplicarán fuerzas de izada verticales, en las cuatro cantoneras superiores.

## CARGAS DE PRUEBA Y FUERZAS APLICADAS

## PROCEDIMIENTOS DE PRUEBA

A los contenedores que tengan como máximo 3.000 mm (10 pies) (aproximadamente) de longitud, se aplicarán fuerzas de izada en las cuatro cantoneras superiores, de tal manera que cada dispositivo de izada forme con la vertical un ángulo de 30°.

### *Fuerzas aplicadas externamente:*

Las que permitan izar el peso combinado de 2 R del modo prescrito (véase "Procedimientos de prueba").

### ii) Izada por las cantoneras inferiores:

Se aplicarán a los contenedores fuerzas de izada de tal manera que los dispositivos de izada se sujeten únicamente a las cantoneras inferiores. Las fuerzas de izada deberán formar con la horizontal ángulos de:

30° para los contenedores de 12.000 mm (40 pies) (aproximadamente) de longitud o más;

37° para los contenedores de 9.000 mm (30 pies) (aproximadamente) y menos de 12.000 mm (40 pies) (aproximadamente);

45° para los contenedores de 6.000 mm (20 pies) (aproximadamente) y menos de 9.000 mm (30 pies) (aproximadamente);

60° para los contenedores de menos de 6.000 mm (20 pies) (aproximadamente).

### B) *Izada por cualesquiera otros métodos adicionales*

#### *Carga interior:*

Carga repartida de modo uniforme; el peso combinado del contenedor y la carga de prueba deberá ser igual a 1,25 R.

#### *Fuerzas aplicadas externamente:*

Las que permitan izar el peso combinado de 1,25 R del modo prescrito (véase "Procedimientos de prueba")

#### *Carga interior:*

Carga repartida de modo uniforme; el peso combinado del contenedor y la carga de prueba deberá ser igual a 1,25 R.

#### *Fuerzas aplicadas externamente:*

Las que permitan izar el peso combinado de 1,25 R del modo prescrito (véase "Procedimientos de prueba")

### i) Izada por los huecos de entrada de las horquillas:

El contenedor será colocado en barras que se encuentren en el mismo plano horizontal, centrandose una barra dentro de cada uno de los huecos de entrada de las horquillas que se utilicen para izar los contenedores cargados. Las barras tendrán la misma anchura que las horquillas que se vayan a utilizar para la manipulación y penetrarán en los huecos de entrada de las horquillas hasta el 75% de la longitud del hueco.

### ii) Izada por los puntos de aplicación de los brazos prensores:

El contenedor se colocará sobre unos soportes en el mismo plano horizontal, colocándose un soporte debajo de cada punto de aplicación de los brazos prensores. Los soportes tendrán el mismo tamaño que la superficie de izada de los brazos prensores que se vayan a utilizar.

## CARGAS DE PRUEBA Y FUERZAS APLICADAS

## PROCEDIMIENTOS DE PRUEBA

### iii) Otros métodos:

Si los contenedores van a ser izados, una vez cargados, por cualquier método no mencionado en los epígrafes A o B, i y ii, serán también sometidos a pruebas con una CARGA INTERIOR y unas FUERZAS APLICADAS EXTERNAMENTE que representen las aceleraciones propias de dicho método.

## 2. APILAMIENTO

1. Cuando, en condiciones de transporte internacional, las fuerzas máximas de aceleración vertical se aparten significativamente de 1,8 g y cuando conste clara y efectivamente que el contenedor está limitado a esas condiciones de transporte, se podrá variar la carga de apilamiento en la correspondiente proporción de las fuerzas de aceleración.

2. Efectuada esta prueba con éxito, el contenedor será declarado apto para un peso de apilamiento estático superpuesto que deberá indicarse en la placa de aprobación relativa a la seguridad frente a las palabras "Peso de apilamiento autorizado para 1,8 g (kilogramos y libras)".

### *Carga interior:*

Carga repartida de modo uniforme; el peso combinado del contenedor y la carga de prueba deberá ser igual a 1,8 R.

El contenedor, con la CARGA INTERIOR prescrita, se colocará sobre cuatro soportes a nivel, que a su vez estarán apoyados sobre una superficie horizontal rígida, bajo cada una de las cantoneras inferiores o estructuras de esquina equivalentes. Los soportes estarán centrados bajo las cantoneras y tendrán aproximadamente las mismas dimensiones planas que las cantoneras.

### *Fuerzas aplicadas externamente:*

Las que sometan a cada una de las cuatro cantoneras superiores a una fuerza vertical descendente igual a  $\frac{1}{4} \times 1,8 \times$  la carga de apilamiento estática superpuesta autorizada.

Cada FUERZA APLICADA EXTERNAMENTE se aplicará a cada una de las cantoneras mediante una cantonera de prueba que corresponda con aquella o mediante un soporte de las mismas dimensiones planas. El soporte o cantonera de prueba se desviará, en relación con la cantonera superior del contenedor, 25 mm (1 pulgada) en sentido lateral y 38 mm (1,5 pulgadas) en sentido longitudinal.

## 3. CARGAS CONCENTRADAS

### a) SOBRE EL TECHO

### *Carga interior:*

Ninguna.

### *Fuerzas aplicadas externamente:*

Carga concentrada de 300 kg (660 libras) repartida de modo uniforme sobre una superficie de 600 mm  $\times$  300 mm (24 pulgadas  $\times$  12 pulgadas).

Las FUERZAS APLICADAS EXTERNAMENTE se aplicarán verticalmente y en sentido descendente a la superficie exterior de la parte más débil del contenedor.

CARGAS DE PRUEBA Y FUERZAS  
APLICADAS

## PROCEDIMIENTOS DE PRUEBA

## 3. CARGAS CONCENTRADAS

## b) SOBRE EL PISO

*Carga interior:*

Dos cargas concentradas de 2.730 kg (6.000 libras) cada una, que se aplicarán al piso del contenedor sobre una superficie de contacto de 142 cm<sup>2</sup> (22 pulgadas cuadradas).

La prueba se hará con el contenedor apoyado en cuatro soportes a nivel bajo sus cuatro esquinas inferiores de manera tal que la base del contenedor pueda uncurvarse libremente.

Se desplazará por toda la superficie del piso del contenedor un dispositivo de prueba que estará cargado con un peso de 5.460 (12.000 libras), es decir, 2.730 kg (6.000 libras) sobre cada una de las dos caras, cuya superficie de contacto total, una vez aplicado el mencionado peso, será de 284 cm<sup>2</sup> (44 pulgadas cuadradas), o sea, 142 cm<sup>2</sup> (22 pulgadas cuadradas) en cada cara; las caras tendrán una anchura de 180 mm (7 pulgadas) y distarán entre sí 760 mm (30 pulgadas) de centro a centro.

*Fuerzas aplicadas externamente:*

Ninguna.

## 4. RIGIDEZ TRANSVERSAL

*Carga interior:*

Ninguna.

El contenedor vacío se colocará sobre cuatro soportes a nivel debajo de cada esquina inferior y se sujetará de manera que se impida el movimiento lateral y vertical por medio de dispositivos de anclaje dispuestos de modo que la sujeción lateral sólo afecte a las esquinas inferiores diagonalmente opuestas a aquellas a las que se aplican las fuerzas.

*Fuerzas aplicadas externamente:*

Las que ejerzan una presión lateral sobre las estructuras extremas del contenedor. Tales fuerzas serán iguales a aquellas para las que fue proyectado el contenedor.

La FUERZA APLICADA EXTERNAMENTE se aplicará bien separadamente bien simultáneamente, a cada una de las cantoneras superiores de un lado del contenedor en líneas paralelas a la base y a los planos de las extremidades del contenedor. Se aplicarán las fuerzas primero hacia las cantoneras superiores y luego en sentido contrario. Cuando se trate de contenedores en los que cada extremidad es simétrica con relación a su eje vertical, bastará probar únicamente un lado, pero cuando las extremidades sean asimétricas, se someterán a prueba los dos lados de los contenedores.

## CARGAS DE PRUEBA Y FUERZAS APLICADAS

## PROCEDIMIENTOS DE PRUEBA

### 5. RESISTENCIA LONGITUDINAL (PRUEBA ESTÁTICA)

Al proyectar y construir los contenedores, ha de tenerse en cuenta que, cuando son acarreados por modos de transporte interior, pueden ser sometidos a aceleraciones de 2 g aplicadas horizontalmente en sentido longitudinal.

#### *Carga interior:*

Carga repartida de modo uniforme; el peso combinado del contenedor y la carga de prueba deberá ser igual al peso bruto máximo de utilización, R.

El contenedor, con la CARGA INTERIOR prescrita, se fijará longitudinalmente a puntos de anclaje adecuados por las dos cantoneras inferiores o estructuras de esquina equivalentes de una extremidad.

#### *Fuerzas aplicadas externamente:*

Las que sometan a cada lado del contenedor a fuerzas longitudinales de compresión y tensión de magnitud R, es decir, una fuerza combinada de 2 R sobre toda la base del contenedor.

Las FUERZAS APLICADAS EXTERNAMENTE se aplicarán primero hacia los puntos de anclaje y luego en sentido contrario. Se someterá a prueba cada lado del contenedor.

### 6. PAREDES EXTREMAS

Las paredes extremas deberán resistir una carga no inferior a 0,4 veces la carga útil máxima autorizada. No obstante, si las paredes extremas están proyectadas para resistir una carga inferior o superior a 0,4 veces la carga útil máxima autorizada, deberá indicarse ese factor de resistencia en la placa de aprobación relativa a la seguridad, de conformidad con la regla I del anexo I.

#### *Carga interior:*

La que someta la superficie interior de la pared extrema a una carga uniformemente repartida de 0,4 P o cualquier otra carga para la que fue proyectado el contenedor.

La CARGA INTERIOR prescrita se aplicará de la manera siguiente: se someterán a prueba ambas extremidades del contenedor, pero cuando éstas sean idénticas sólo será necesario someter a prueba una de ellas. Las paredes extremas de los contenedores que no tengan lados abiertos o puertas laterales podrán someterse a prueba por separado o simultáneamente.

Las paredes extremas de los contenedores que tengan lados abiertos o puertas laterales deberán someterse a prueba por separado. Cuando las extremidades se sometan a prueba por separado las reacciones a las fuerzas aplicadas a la pared extrema se limitarán a la base del contenedor.

#### *Fuerzas aplicadas externamente:*

Ninguna.

### 7. PAREDES LATERALES

Las paredes laterales deberán resistir una carga no inferior a 0,6 veces la carga útil máxima autorizada. No obstante, si las paredes laterales están proyectadas para resistir una carga inferior o superior a 0,6 veces la carga útil máxima autorizada, deberá indicarse ese factor de resistencia en la placa de aprobación relativa a la seguridad, de conformidad con la regla I del anexo I.

## CARGAS DE PRUEBA Y FUERZAS APLICADAS

### *Carga interior:*

La que someta la superficie interior de la pared lateral a una carga uniformemente repartida de 0,6 P o cualquier otra carga para la que fue proyectado el contenedor.

### *Fuerzas aplicadas externamente:*

Ninguna.

## PROCEDIMIENTOS DE PRUEBA

La CARGA INTERIOR prescrita se aplicará de la manera siguiente: se someterán a prueba ambos lados del contenedor, pero cuando éstos sean idénticos sólo será necesario someter a prueba uno de ellos. Las paredes laterales se someterán a prueba por separado y las reacciones a la carga interior se limitarán a las cantoneras o estructuras equivalentes. Sólo se someterán a prueba los contenedores de techo abierto en las condiciones de utilización para las que fueron proyectados; por ejemplo, con los elementos superiores amovibles colocados.



For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan :  
阿富汗:  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Albania:  
Pour l'Albanie :  
阿尔巴尼亚:  
За Албанию:  
Por Albania:

For Algeria:  
Pour l'Algérie :  
阿尔及利亚:  
За Алжир:  
Por Argelia:

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
阿根廷:  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

For Australia:  
Pour l'Australie :  
澳大利亚:  
За Австралию:  
Por Australia:

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
奥地利:  
За Австрию:  
Por Austria:

[WILFRIED PLATZER]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

For Bahrain:  
Pour Bahreïn :  
巴林:  
За Бахрейн:  
Por Bahrein:

For Bangladesh:  
Pour le Bangladesh :  
孟加拉国:  
За Бангладеш:  
Por Bangladesh:

For Barbados:  
Pour la Barbade :  
巴巴多斯:  
За Барбадос:  
Por Barbados:

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
比利时:  
За Бельгию:  
Por Bélgica:

For Bhutan:  
Pour le Bhoutan :  
不丹:  
За Бутан:  
Por Bhután:

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
玻利维亚:  
За БОЛИВИЮ:  
Por Bolivia:

For Botswana:  
Pour le Botswana :  
博茨瓦纳:  
За Ботсвану:  
Por Botswana:

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
巴西:  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
保加利亚:  
За България:  
Por Bulgaria:

[E. ZAKHARIEV]

For Burma:  
Pour la Birmanie :  
缅甸:  
За Бирму:  
Por Birmania:

For Burundi:  
Pour le Burundi :  
布隆迪:  
За Бурунди:  
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[N. LUNKOV]<sup>1</sup>  
с оговорками<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 117 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 117 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> With reservations — Avec réserves.

For Cameroon:

Pour le Cameroun :

喀麦隆:

За Камерун:

Por el Camerún:

For Canada:

Pour le Canada :

加拿大:

За Канаду:

Por el Canadá:

Subject to  
Sous réserve de } ratification  
[JOHN L. MACANGUS]

For the Central African Republic:

Pour la République centrafricaine :

中非共和国:

За Центральноафриканскую Республику:

Por la República Centroafricana:

For Chad:

Pour le Tchad :

乍得:

За Чад:

Por el Chad:

For Chile:

Pour le Chili :

智利:

За Чили:

Por Chile:

For China:

Pour la Chine :

中国:

За Китай:

Por China:

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
哥伦比亚:  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For the Congo:  
Pour le Congo :  
刚果:  
За Конго:  
Por el Congo:

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
哥斯达黎加:  
За Коста-Рику:  
Por Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba :  
古巴:  
За Кубу:  
Por Cuba:

For Cyprus:  
Pour Chypre :  
塞浦路斯:  
За Кипр:  
Por Chipre:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
捷克斯洛伐克:  
За Чехословакию:  
Por Checoslovaquia:

[Dr. M. ZEMLA]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 117 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 117 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Dahomey:  
Pour le Dahomey :  
达荷美:  
За Дагомею:  
Por el Dahomey:

For Democratic Yemen:  
Pour le Yémen démocratique :  
民主也门:  
За Демократический Йемен:  
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
丹麦:  
За Данию:  
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :  
多米尼加共和国:  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Ecuador:  
Pour l'Équateur :  
厄瓜多尔:  
За Эквадор:  
Por el Ecuador:

For Egypt:  
Pour l'Égypte :  
埃及:  
За Египет:  
Por Egipto:

For El Salvador:  
Pour El Salvador :  
萨尔瓦多:  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:  
Pour la Guinée équatoriale :  
赤道几内亚:  
За Экваториальную Гвинею:  
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :  
埃塞俄比亚:  
За Эфиопию:  
Por Etiopía:

For Germany, Federal Republic of:  
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :  
德意志联邦共和国:  
За Федеративную Республику Германия:  
Por Alemania, República Federal de:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[OTTO BARON VON STEMPERL]

For Fiji:  
Pour Fidji :  
斐济:  
За Фиджи:  
Por Fiji:

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For Finland:  
 Pour la Finlande :  
 芬兰:  
 За Финляндию:  
 Por Finlandia:

[RIITTA ORÖ]  
 Chargé d'affaires a.i. of Finland

For France:  
 Pour la France :  
 法国:  
 За Францию:  
 Por Francia:

Le Gouvernement français, conformément aux dispositions de l'article XIV, émet une réserve à l'encontre du 4<sup>e</sup> paragraphe de l'article X rédigé comme suit : «Une objection élevée contre cet amendement par une Partie Contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties Contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique.» Lorsqu'une objection aura été élevée contre un amendement par une Partie Contractante, les dispositions de cet amendement ne lui seront pas opposables<sup>1</sup>.

[M. JACQUIER]

Sous réserve d'approbation ultérieure<sup>2</sup>

For Gabon:  
 Pour le Gabon :  
 加蓬:  
 За Габон:  
 Por el Gabón:

<sup>1</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION]\* The French Government, in accordance with the provisions of article XIV, enters a reservation against [that part of] the fourth paragraph of Article X which reads as follows: "an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies". When an objection to an amendment is raised by a Contracting Party, the provisions of that amendment shall not be invoked against the said Party.

\* Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization—Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Subject to further approval.



For Gambia:  
Pour la Gambie :  
冈比亚:  
За Гамбию:  
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:  
Pour la République démocratique allemande :  
德意志民主共和国:  
За Германскую Демократическую Республику:  
Por la República Democrática Alemana:

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
加纳:  
За Гану:  
Por Ghana:

For Greece:  
Pour la Grèce :  
希腊:  
За Грецию:  
Por Grecia:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
危地马拉:  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

For Guinea:  
Pour la Guinée :  
几内亚:  
За Гвинею:  
Por Guinea:

For Guyana:  
Pour la Guyane :  
圭亚那:  
За Гайану:  
Por Guyana:

For Haiti:  
Pour Haïti :  
海地:  
За Гаити:  
Por Haïti:

For the Holy See:  
Pour le Saint-Siège :  
教廷:  
За Святейший Престол:  
Por la Santa Sede:

For Honduras:  
Pour le Honduras :  
洪都拉斯:  
За Гондурас:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
匈牙利:  
За Венгрию:  
Por Hungria:

[KUZSEL D.]  
10.1.73

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
冰島:  
За Исландию:  
Por Islandia:

For India:  
Pour l'Inde :  
印度:  
За Индию:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
印度尼西亚:  
За Индонезию:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran :  
伊朗:  
За Иран:  
Por el Irán:

For Iraq:  
Pour l'Irak :  
伊拉克:  
За Ирак:  
Por el Irak:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
爱尔兰:  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

For Israel:  
Pour Israël :  
以色列:  
За Израиль:  
Por Israel:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
意大利:  
За Италию:  
Por Italia:

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte-d'Ivoire :  
象牙海岸:  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
牙买加:  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

For Japan:  
Pour le Japon :  
日本:  
За Японию:  
Por el Japón:

For Jordan:  
Pour la Jordanie :  
约旦:  
За Иорданию:  
Por Jordania:

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
肯尼亚:  
За Кению:  
Por Kenya:

For the Khmer Republic:  
Pour la République khmère :  
高棉共和国:  
За Кхмерскую Республику:  
Por la República Khmer:

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
科威特:  
За Кувейт:  
Por Kuwait:

For Laos:  
Pour le Laos :  
老挝:  
За Лаос:  
Por Laos:

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
Por el Líbano:

For Lesotho:  
Pour le Lesotho :  
莱索托:  
За Лесото:  
Por Lesotho:

For Liberia:  
Pour le Libéria :  
利比里亚:  
За Либерию:  
Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:  
Pour la République arabe libyenne :  
阿拉伯利比亚共和国:  
За Ливийскую Арабскую Республику:  
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein :  
列支敦士登:  
За Лихтенштейн:  
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
卢森堡:  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

For Madagascar:  
Pour Madagascar :  
马达加斯加:  
За Малагаскар:  
Por Madagascar:

For Malawi:  
Pour le Malawi :  
马拉维:  
За Малави:  
Por Malawi:

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
马来西亚:  
За Малайскую Федерацию:  
Por Malasia:

For the Maldives:  
Pour les Maldives :  
马尔代夫:  
За Мальдивы:  
Por las Maldivas:

For Mali:  
Pour le Mali :  
马里:  
За Мали:  
Por Malí:

For Malta:  
Pour Malte :  
马耳他:  
За Мальту:  
Por Malta:

For Mauritania:  
Pour la Mauritanie :  
毛里塔尼亚:  
За Мавританию:  
Por Mauritania:

For Mauritius:  
Pour Maurice :  
毛里求斯:  
За Маврикий:  
Por Maurício:

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
墨西哥:  
За Мексику:  
Por México:

For Monaco:  
Pour Monaco :  
摩纳哥：  
За Монако:  
Por Mónaco:

For Mongolia:  
Pour la Mongolie :  
蒙古：  
За Монголию:  
Por Mongolia:

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
摩洛哥：  
За Марокко:  
Por Marruecos:

For Nauru:  
Pour Nauru :  
瑙鲁：  
За Науру:  
Por Nauru:

For Nepal:  
Pour le Népal :  
尼泊尔：  
За Непал:  
Por Nepal:

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
荷兰：  
За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:



For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

新西兰 :

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua :

尼加拉瓜 :

За Никарагуа:

Por Nicaragua:

For the Niger:

Pour le Niger :

尼日尔 :

За Нигер:

Por el Níger:

For Nigeria:

Pour le Nigéria :

尼日利亚 :

За Нигерию:

Por Nigeria:

For Norway:

Pour la Norvège :

挪威 :

За Норвегию:

Por Noruega:

For Oman:

Pour l'Oman :

阿曼 :

За Оман:

Por Omán:

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :  
巴拿马:  
За Панаму:  
Por Panamá:

For Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
巴拉圭:  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

For Peru:  
Pour le Pérou :  
秘鲁:  
За Перу:  
Por el Perú:

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
菲律宾:  
За Филиппины:  
Por Filipinas:

For Poland:  
Pour la Pologne :  
波兰:  
За Польшу:  
Por Polonia:

[E. WISNIEWSKI]

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
葡萄牙:  
За Португалию:  
Por Portugal:

For Qatar:  
Pour le Qatar :  
卡塔尔:  
За Катар:  
Por Qatar:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
大韩民国:  
За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

[TONG JIN PARK]

Subject to ratification<sup>1</sup>

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :  
越南共和国:  
За Республику Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:  
Pour la Roumanie :  
罗马尼亚:  
За Румынию:  
Por Rumania:

[PRETOR POPA]<sup>2</sup>

Sous réserve de ratification; avec déclaration à disposition de l'article VII<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> See p. 117 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 117 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>3</sup> Subject to ratification; with a declaration concerning article VII.

For Rwanda:  
Pour le Rwanda :  
卢旺达:  
За Руанду:  
Por Rwanda:

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :  
圣马力诺:  
За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :  
沙特阿拉伯:  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
塞内加尔:  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
塞拉勒窝内:  
За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Singapore:  
Pour Singapour :  
新加坡:  
За Сингапур:  
Por Singapur:

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
索马里：  
За Сомали:  
Por Somalia:

For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
南非：  
За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
西班牙：  
За Испанию:  
Por España:

For Sri Lanka:  
Pour Sri Lanka :  
斯里兰卡：  
За Шри Ланка:  
Por Sri Lanka:

For the Sudan:  
Pour le Soudan :  
苏丹：  
За Судан:  
Por el Sudán:

For Swaziland:  
Pour le Souaziland :  
斯威士兰：  
За Свазиленд:  
Por Swazilandia:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
瑞典:  
За Швецию:  
Por Suecia:

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
瑞士:  
За Швейцарию:  
Por Suiza:

[FÉLIX-CLÉMENT VANEY]

For the Syrian Arab Republic:  
Pour la République arabe syrienne :  
阿拉伯叙利亚共和国:  
За Сирийскую Арабскую Республику:  
Por la República Árabe Siria:

For Thailand:  
Pour la Thaïlande :  
泰国:  
За Таиланд:  
Por Tailandia:

For Togo:  
Pour le Togo :  
多哥:  
За Того:  
Por el Togo:

For Tonga:  
Pour les Tonga :  
汤加:  
За Тонгу:  
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:  
 Pour la Trinité-et-Tobago :  
 特立尼达和多巴哥:  
 За Тринидад и Тобаго:  
 Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:  
 Pour la Tunisie :  
 تونيس:  
 За Тунис:  
 Por Túnez:

For Turkey:  
 Pour la Turquie :  
 土耳其:  
 За Турцию:  
 Por Turquía:

(Avec une réserve sur la partie ci-après reproduite du 4<sup>e</sup> paragraphe de l'article X : «une objection élevée contre cet amendement par une Partie Contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties Contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique.»)<sup>1</sup>

[A. COSKUN KIRCA]

For Uganda:  
 Pour l'Ouganda :  
 乌干达:  
 За Уганду:  
 Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
 Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
 乌克兰苏维埃社会主义共和国:  
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
 Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[N. LUNKOV]<sup>2</sup>  
 с оговорками<sup>3</sup>

<sup>1</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION] With a reservation concerning the fourth paragraph of article X: "an objection made by a Contracting Party against this amendment shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies."

<sup>2</sup> See p. 117 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 117 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>3</sup> With reservations — Avec réserves.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

苏维埃社会主义共和国联盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[N. LUNKOV]<sup>1</sup>

с оговорками<sup>2</sup>

For the United Arab Emirates:

Pour les Emirats arabes unis :

阿拉伯联合酋长国:

За Объединенные Арабские Эмираты:

Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[L. F. STANDEN]

[J.L.B. GARCÍA]

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie :

坦桑尼亚联合共和国:

За Объединенную Республику Танзания:

Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

美利坚合众国:

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

Subject to ratification<sup>3</sup>

[AARON W. REESE]

[JOHN B. O'LOUGHLIN]

<sup>1</sup> See p. 117 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 117 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> With reservations — Avec réserves.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification.



For the Upper Volta:  
Pour la Haute-Volta :  
上沃尔特:  
За Верхнюю Вольту:  
Por el Alto Volta:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
乌拉圭:  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
委内瑞拉:  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For Western Samoa:  
Pour le Samoa-Occidental :  
西萨摩亚:  
За Западное Самоа:  
Por Samoa Occidental:

For Yemen:  
Pour le Yémen :  
也门:  
За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
南斯拉夫:  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

Subject to approval<sup>1</sup>  
[GASPARI DUSAN]

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

For Zaire:

Pour le Zaïre :

扎伊尔:

За Заир:

Por el Zaire:

For Zambia:

Pour la Zambie :

赞比亚:

За Замбию:

Por Zambia:

RESERVATIONS AND DECLARATIONS  
MADE UPON SIGNATURERÉSERVES ET DÉCLARATIONS  
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что положения статьи VII Международной конвенции по безопасным контейнерам, ограничивающие участие в ней некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств.

Что касается положений статьи XIII относительно арбитражного порядка разрешения споров о толковании и применении конвенции, то Правительство СССР заявляет, что принятие данного положения не должно толковаться как изменяющее точку зрения Правительства СССР о том, что передача спора на рассмотрение арбитража может иметь место лишь с согласия всех спорящих Сторон в каждом отдельном случае.»

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

It is the view of the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers restricting participation of some States in the Convention contradict the generally recognized principle of the sovereign equality of States.

As to the provisions of Article XIII concerning the settlement of disputes on the interpretation and application of the present Convention through arbitration, the Government of the BSSR puts it on record that the acceptance of these provisions must not be interpreted as modifying the view of the BSSR Government that a dispute can be referred to an arbitration tribunal only with the agreement of all parties to a dispute in each particular case.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie estime que les dispositions de l'article VII de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs empêchant certains Etats de devenir Parties à la Convention sont contraires au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

Eu égard aux dispositions de l'article XIII sur le règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention par voie d'arbitrage, le Gouvernement de la RSS de Biélorussie fait connaître que l'acceptation de ces dispositions ne saurait être interprétée comme modifiant l'avis du Gouvernement de la RSS de Biélorussie selon lequel un différend ne peut être soumis à un tribunal arbitral qu'avec le consentement, dans chaque cas, de toutes les parties à ce différend.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

## CZECHOSLOVAKIA

## TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers, done at Geneva on 2 December 1972, which bar certain States from participation in it, are contrary to the universally recognized principle of the sovereign equality of States.”

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque estime que les dispositions de l'article VII de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, faite à Genève le 2 décembre 1972, aux termes desquelles certains Etats en sont exclus, sont contraires au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

## ROMANIA

## ROUMANIE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers, done at Geneva on 2 December 1972, are not consistent with the principle that multilateral international treaties, whose aim and object affect the international community as a whole, should be open to universal participation.

«Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie considère que les dispositions de l'article VII de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, faite à Genève le 2 décembre 1972, ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle.»

UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICRÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[UKRAINIAN TEXT—TEXTE UKRAINIEN]

«Уряд Української Радянської Соціалістичної Республіки вважає, що положення статті VII Міжнародної конвенції по безпечних контейнерах, які обмежують участь в ній деяких держав, протирічать загально визнаному принципу суверенної рівності держав.

Що стосується положень статті XIII відносно арбітражного порядку вирішення спорів про тлумачення і застосування конвенції, то Уряд Української РСР заявляє, що прийняття даного положення не повинно тлумачитись як таке, що змінює точку зору Уряду Української РСР про те, що передача спору на розгляд арбітражу може мати місце лише за згодою всіх Сторін, які ведуть спір, у кожному окремому випадку.»

<sup>1</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

It is the view of the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers restricting participation of some States in the Convention contradict the generally recognized principle of the sovereign equality of States.

As to the provisions of Article XIII concerning the settlement of disputes on the interpretation and application of the present Convention through arbitration, the Government of the Ukrainian SSR puts it on record that the acceptance of these provisions must not be interpreted as modifying the view of the Ukrainian SSR Government that a dispute can be referred to an arbitration tribunal only with the agreement of all parties to a dispute in each particular case.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine estime que les dispositions de l'article VII de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs empêchant certains Etats de devenir Parties à la Convention sont contraires au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

Eu égard aux dispositions de l'article XIII sur le règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention par voie d'arbitrage, le Gouvernement de la RSS d'Ukraine fait connaître que l'acceptation de ces dispositions ne saurait être interprétée comme modifiant l'avis du Gouvernement de la RSS d'Ukraine selon lequel un différend ne peut être soumis à un tribunal arbitral qu'avec le consentement, dans chaque cas, de toutes les parties à ce différend.

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что положения статьи VII Международной конвенции по безопасным контейнерам, ограничивающие участие в ней некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств.

Что касается положений статьи XIII относительно арбитражного порядка разрешения споров о толковании и применении конвенции, то Правительство БССР заявляет, что принятие данного положения не должно толковаться как изменяющее точку зрения Правительства БССР о том, что передача спора на рассмотрение арбитража может иметь место лишь с согласия всех спорящих Сторон в каждом отдельном случае.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

It is the view of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers restricting participation of some States in the Convention contradict the generally recognized principle of the sovereign equality of States.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estime que les dispositions de l'article VII de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs empêchant certains Etats de devenir Parties à la Convention sont contraires au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

As to the provisions of Article XIII concerning the settlement of disputes on the interpretation and application of the present Convention through arbitration, the USSR Government puts it on record that the acceptance of those provisions must not be interpreted as modifying the view of the USSR Government that a dispute can be referred to an arbitration tribunal only with the agreement of all parties to a dispute in each particular case.

Eu égard aux dispositions de l'article XIII sur le règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la présente convention par voie d'arbitrage, le Gouvernement de l'URSS fait connaître que l'acceptation de ces dispositions ne saurait être interprétée comme modifiant l'avis du Gouvernement soviétique selon lequel un différend ne peut être soumis à un tribunal arbitral qu'avec le consentement, dans chaque cas, de toutes les parties à ce différend.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS  
MADE UPON RATIFICATION, AC-  
CEPTANCE (A), APPROVAL (AA) OR  
ACCESSION (a)

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION, DE  
L'ACCEPTION (A), DE L'APPROBA-  
TION (AA) OU DE L'ADHÉSION (a)

BULGARIA

BULGARIE

[BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

«Народна република България счита, че член 7, който ограничаваше участието на известен брой държави в Конвенцията, е в противоречие с общоприетия принцип за суверенно равенство между държавите.

Народна република България счита, че приемането на член 13 от цейна страна не трябва да се разбира като променящо становището ѝ, че даден спор може да бъде отнесен до арбитражен съд само със съгласието на всички страни по конкретния спор.»

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The People's Republic of Bulgaria considers that Article VII, which restricts the participation of a number of States in the Convention, is contrary to the generally accepted principle of the sovereign equality of States.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que les dispositions de l'article VII de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs aux termes desquelles certains Etats ne peuvent pas devenir Parties à la Convention sont contraires au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

The People's Republic of Bulgaria considers that the acceptance on its part of Article XIII is not to be understood as a change in its position and that a given dispute may be referred to an arbitral tribunal only with the consent of all the parties to the particular dispute.

Eu égard aux dispositions de l'article XIII sur le règlement des différends, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que l'acceptation de ces dispositions ne saurait être interprétée comme modifiant la position qu'il a adoptée et qu'un différend déterminé ne peut être soumis à un tribunal arbitral qu'avec le consentement de toutes les parties à ce différend.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[BYELORUSSIAN TEXT—TEXTE BIÉLORUSSE]

«Урад Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі лічыць, што палажэнні артыкула VII Міжнароднай канвенцыі па бяспечных кантэйнерах, якія абмяжоўваюць удзел у ёй некаторых дзяржаў, супярэчаць агульнапрызнанаму прынцыпу суверэннай роўнасці дзяржаў.

Што датычыць палажэнняў артыкула XIII адносна арбітражнага парадку вырашэння спрэчак аб тлумачэнні і прымяненні канвенцыі, то Урад Беларускай ССР заяўляе, што прыняцце данага палажэння не павінна тлумачыцца як змяняючае пункт гледжання Урада Беларускай ССР аб тым, што перадача спрэчкі на разгляд арбітражу можа мець месца толькі са згоды ў кожным асобным выпадку ўсіх бакоў, якія спрачаюцца.»

[Confirming the reservation made upon signature. For the text of the reservation, see p. 117 of this volume.]

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte de la réserve, voir p. 117 du présent volume.]

CZECHOSLOVAKIA (AA)

TCHÉCOSLOVAQUIE (AA)

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

“Article VII, paragraph 1, of the said Convention is inconsistent with the generally recognized principle of the sovereign equality of States.”

Le paragraphe 1 de l'article VII de ladite Convention est incompatible avec le principe généralement admis de l'égalité souveraine des Etats.

FRANCE (AA)

FRANCE (AA)

[Confirming the reservation made upon signature. For the text of the reservation, see p. 98 of this volume.]

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte de la réserve, voir p. 98 du présent volume.]

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE (a)

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß Artikel VII einigen Staaten die Möglichkeit nimmt, Mitglied dieser Konvention zu werden.

Die Konvention regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren, und muß daher auch allen Staaten zur Teilnahme offenstehen, die sich in ihrer Politik von den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Bezüglich der Bestimmungen des Artikels XIII der Konvention über die Beilegung von Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung der Konvention durch Schiedsspruch erklärt die Deutsche Demokratische Republik, daß die Annahme dieser Bestimmung nicht so ausgelegt werden sollte, als ändere sich die Auffassung der Deutschen Demokratischen Republik, daß ein Streitfall einem Schiedsgericht zur Erörterung nur mit Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Seiten übergeben werden kann.

Die Staatenkurzbezeichnung auf den durch die Konvention vorgeschriebenen Zulassungsschildern entspricht der Staatenkurzbezeichnung für Straßenfahrzeuge und lautet „DDR“. Das bevollmächtigte Organ der Deutschen Demokratischen Republik für alle Fragen im Zusammenhang mit dieser Konvention ist die DDR-Schiffs-Revision und -Klassifikation (DSRK).“

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The German Democratic Republic considers it necessary to point out that Article VII deprives some States of the possibility to become parties to this Convention.

The Convention regulates questions affecting the interests of all States; therefore it must be open for all States which are guided in their policies by the principles and purposes of the United Nations Charter to become parties to it.

With regard to the provisions of Article XIII of the Convention dealing with the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention by arbitration, the German Democratic Republic declares that the acceptance of this provision should not be interpreted in such a way as if the view of the German Democratic Republic changed to the effect that a dispute may only be referred to an arbitration tribunal for consideration with the consent of all parties to the dispute.

The abbreviated state designation on the registration plates required by the Convention corresponds with the distinguishing sign used to indicate the state of registration of motor vehicles and reads “DDR”. The competent authority in the German Democratic Republic for all questions in connexion with this Convention is the DDR-Schiffs-Revision und -Klassifikation (DSRK).

<sup>1</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République démocratique allemande estime nécessaire de souligner que les dispositions de l'article VII privent certains Etats de la possibilité de devenir parties à la Convention.

La Convention régit les questions touchant aux intérêts de tous les Etats; en conséquence, tous les Etats dont la politique est guidée par les principes et les buts de la Charte des Nations Unies devraient être en mesure de devenir parties à cette Convention.

Eu égard aux dispositions de l'article XIII de ladite Convention portant sur le règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention par voie d'arbitrage, la République démocratique allemande déclare que l'acceptation de cette disposition ne signifie pas que la République démocratique ait modifié son avis suivant lequel un différend ne peut être soumis à un tribunal d'arbitrage qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

La désignation abrégée de l'Etat sur les plaques d'agrément prévues par la Convention correspond au signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules motorisés et se lit «DDR». L'autorité compétente en République démocratique allemande pour toutes les questions concernant ladite Convention est la DDR-Schiffs-Revision und -Klassifikation (DSRK).

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.



## ROMANIA

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text of the reservation, see p. 118 of this volume.]*

UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text of the reservation, see p. 118 of this volume.]*

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text of the reservation, see p. 115 of this volume.]*

## ROUMANIE

*[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte de la réserve, voir p. 118 du présent volume.]*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

*[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte de la réserve, voir p. 118 du présent volume.]*

UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

*[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte de la réserve, voir p. 119 du présent volume.]*

INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC)  
CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ  
DES CONTENEURS (CSC)

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

ENGLISH TEXT

Whereas an International Convention for Safe Containers was done at Geneva on 2 December 1972 and is deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; and

Whereas certain errors have been discovered in the original signed copy of the said Convention and brought to the notice of Signatory and Contracting Governments; and

Whereas all these Governments have agreed to the following errors being corrected as indicated hereunder:

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

TEXTE FRANÇAIS

Attendu qu'une Convention internationale sur la sécurité des conteneurs a été signée à Genève le 2 décembre 1972 et qu'elle est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;

Attendu que certaines erreurs ont été relevées dans l'exemplaire original signé de ladite Convention et portées à l'attention des Gouvernements Signataires et des Gouvernements contractants;

Attendu que tous ces gouvernements ont approuvé la correction de ces erreurs, il est apporté les rectifications ci-après :

## ENGLISH AUTHENTIC TEXT

- (All references relate to the text of the Convention as it appears in the certified true copy)
- Article III, para.2, line 1 — delete “either”  
line 2 — insert “either” after “provisions”
- Article X, para.3, line 2 — delete comma after “adoption”  
— insert comma after “unless”  
line 3 — insert comma after “time”
- Article XIII, para.1, line 6 — insert comma after “If”  
— insert comma after “request”  
line 7 — insert “has” in place of “shall have”  
— delete “shall” after “arbitrators”  
para.2, line 1 — insert “established” in place of “designated”  
para.3 — insert “determine” in place of “decide”  
para.4, line 1 — insert comma after “tribunal”  
para.5, line 2 — insert “any of the parties” in place of “either party”
- Article XIV, para.1, line 2 — insert comma after “XIII” in place of “and of”  
line 3 — delete “of those contained in”
- Article XV, sub-para.(a), line 1 — delete comma after “accessions”
- Article XVI, line 3 — insert comma after “Secretary-General”
- Annex I*
- Regulation 1, para.1, line 3 — insert comma after “place”  
line 4 — insert comma after “purposes”  
para.2 (a), line 7 — delete comma after “containers”  
para.2 (b), lines 1/2 — insert “-wall” between “end” and “and/or”  
line 2 — delete “Regulation 1,”  
lines 2/3 — insert “of this Regulation” after “paragraph 3”  
line 4 — insert “the” between “for” and “first”  
para.3, line 3 — insert “-wall” between “end” and “and/or”  
— insert “values” in place of “value”  
— insert “are” in place of “is”
- Regulation 1, para.3, line 4 — insert “those” in place of “that”  
— insert comma after “Annex II”  
— insert “values” in place of “value”
- Regulation 5, para.1, line 3 — delete comma after “approved”  
para.3, line 2 — insert “will” in place of “shall”
- Regulation 9, para.1 (d) (ii), line 4 — insert comma after “Annex II”  
para.1 (d) (iii), line 3 — insert comma after “Annex II”  
para.2, line 4 — insert “-wall” between “end” and “and/or”
- Appendix, line 5 — insert “the” in place of “its”  
— insert “of the Plate” between “surface” and “in”
- Annex II*
- Page 15, Construction, para.1, line 3 — delete comma after “purpose”
- Page 16, (A) Lifting from corner fittings  
(i) Lifting from top corner fittings  
line 6 — insert “or” in place of “and”
- Page 18, 2. Stacking  
Externally applied forces  
Test procedures  
line 6 — insert “fitting” in place of “fittings”

- Page 19, 4. Transverse racking  
Externally applied forces  
Test loadings and applied forces  
line 2 —insert “container” in place of “containers”  
Test procedures  
line 1 —insert “FORCES” in place of “FORCE”
- Page 20, 6. End-walls  
line 1 —insert “end-walls” in place of “end walls”  
line 2 —insert “end-walls” in place of “end walls”
- Page 21, 7. Side-walls  
line 4 —insert “shall” in place of “should”

## TEXTE ANGLAIS AUTHENTIQUE

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Article III, par.2, ligne 1	— supprimer «either»
ligne 2	— insérer «either» après «provisions»
Article X, par.3, ligne 2	— supprimer la virgule après «adoption»
ligne 3	— insérer une virgule après «unless»
Article XIII, par.1, ligne 6	— insérer une virgule après «time»
ligne 7	— insérer une virgule après «If»
par.2, ligne 1	— insérer une virgule après «request»
par.3	— remplacer «shall have» par «has»
par.4, ligne 1	— supprimer «shall» après «arbitrators»
par.5, ligne 2	— remplacer «designated» par «established»
	— remplacer «decide» par «determine»
	— insérer une virgule après «tribunal»
	— remplacer «either party» par «any of the parties»
Article XIV, par.1, ligne 2	— après «XIII» remplacer «and of» par une virgule
ligne 3	— supprimer «of those contained in»
Article XV, sous-par. a, ligne 1	— supprimer la virgule après «accessions»
Article XVI, ligne 3	— insérer une virgule après «Secretary-General»
<i>Annex I</i>	— insérer une virgule après «place»
Regulation 1, par.1, ligne 3	— insérer une virgule après «purposes»
ligne 4	— supprimer la virgule après «containers»
par.2, a, ligne 7	— insérer «-wall» entre «end» et «and/or»
par.2, b, lignes 1/2	— supprimer «Regulation 1,»
ligne 2	— insérer «of this Regulation» après «paragraph 3»
lignes 2/3	— insérer «the» entre «for» et «first»
ligne 4	— insérer «-wall» entre «end» et «and/or»
par.3, ligne 3	— remplacer «value» par «values»
	— remplacer «is» par «are»
ligne 4	— remplacer «that» par «those»
	— insérer une virgule après «Annex II»
	— remplacer «value» par «values»
Regulation 5, par.1, ligne 3	— supprimer la virgule après «approved»
par.3, ligne 2	— remplacer «shall» par «will»
Regulation 9, par.1 d (ii), ligne 4	— insérer une virgule après «Annex II»
par.1 d (iii), ligne 3	— insérer une virgule après «Annex II»
par.2, ligne 4	— insérer «-wall» entre «end» et «and/or»
Appendix, ligne 5	— remplacer «its» par «the»
	— insérer «of the Plate» entre «surface» et «in»
<i>Annex II</i>	
Page 15, Construction, par.1, ligne 3	— supprimer la virgule après «purpose»
Page 16, (A) Lifting from corner fittings	
(i) Lifting from top corner fittings	
ligne 6	— remplacer «and» par «or»

- Page 18, 2. Stacking  
Externally applied forces  
Test procedures  
ligne 6 — remplacer «fittings» par «fitting»
- Page 19, 4. Transverse racking  
Externally applied forces  
Test loadings and applied forces  
ligne 2 — remplacer «containers» par «container»  
Test procedures  
ligne 1 — remplacer «FORCE» par «FORCES»
- Page 20, 6. End-walls  
ligne 1 — remplacer «end walls» par «end-walls»  
ligne 2 — remplacer «end walls» par «end-walls»
- Page 21, 7. Side-walls  
ligne 4 — remplacer «should» par «shall»

## FRENCH AUTHENTIC TEXT

(All references relate to the text of the Convention as it appears in the certified true copy)

- Article IX, para.2a), line 3 —delete “membres”  
—insert “au” in place of “du”
- Article X, para.2, line 1 —delete “membres”  
line 2 —insert “au” in place of “du”
- Article XIV, para.1, line 2 —insert comma after “de l'article XIII” in place  
of “et”  
line 3 —delete comma after “présent article”  
—insert “et” in place of “ainsi que sur celles”
- Annexe I*
- Règle 1, para.2 b), line 3 —insert “présente règle” in place of “Règle 1”  
Règle 5, para.4, line 2 —insert “type” in place of “prototype”  
Page 15, footnote No. 5 —insert “de” in place of “et” after “admissible”
- Annexe II*
- Page 20, 4. Rigidité transversale  
Forces appliquées à l'extérieur —insert “Les forces extérieures doivent être  
Procédures d'essai appliquées” in place of “La force extérieure est  
line 1 appliquée”

## TEXTE FRANÇAIS AUTHENTIQUE

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Article IX, par.2, a, ligne 3

— supprimer «membres»  
— remplacer «du» par «au»

Article X, par.2, ligne 1  
ligne 2

— supprimer «membres»  
— remplacer «du» par «au»

Article XIV, par.1, ligne 2  
ligne 3

— après «de l'article XIII», insérer une virgule et supprimer «et»  
— après «présent article», supprimer la virgule  
— remplacer «ainsi que sur celles» par «et»

*Annexe I*

Règle 1, par.2, (b), ligne 3

— remplacer «Règle 1» par «présente règle»

Règle 5, par.4, ligne 2

— remplacer «prototype» par «type»

Page 15, note n° 5

— remplacer «et» par «de» après «admissible»

*Annexe II*

Page 20, 4. Rigidité transversale  
Forces appliquées à l'extérieur  
Procédures d'essai  
ligne 1

— remplacer «La force extérieure est appliquée»  
par «Les forces extérieures doivent être  
appliquées»



## RUSSIAN AUTHENTIC TEXT

(All references relate to the text of the Convention as it appears in the certified true copy)

## Статья XIII

- para.1, line 8 —insert comma after «Если»  
 line 9 —insert comma after «Просьба»  
 —insert «мог» in place of «может»  
 line 10 —insert «смогли» in place of «могут»  
 para.2, line 1 —insert «учрежденного» in place of «назначенного»  
 para.5, line 3 —insert «любой» in place of «любым»  
 —insert «сторон» in place of «участников»

## Статья XIV

- para.1, line 3 —insert comma after «XIII» in place of «И»  
 —delete comma after «статьи»  
 —delete «также оговорок, относящихся к»  
 —insert «Приложений» in place of «положениям, содержащимся в Приложениях»

## Приложение I

## Правило 1

- para.1, line 2 —insert comma after «месте»  
 para.2 b), line 3 —insert «настоящего правила» in place of «правила 1»  
 para.3, line 3 —insert «значения» in place of «значение»  
 line 5 —insert «значений, предписанных» in place of «значения, предписанного»  
 —insert «эти» in place of «это»  
 line 6 —insert «значения должны» in place of «значение должно»

## Page 29/30

## 4. Испытание на поперечную жесткость конструкции

Внешние силы, прилагаемые к контейнеру

Испытательные нагрузки и прилагаемые силы

- line 3 —insert «контейнера» in place of «контейнеров»

Методы испытания

- para.2, line 1 —insert «ВНЕШНИЕ СИЛЫ ПРИЛАГАЮТСЯ» in place of «ВНЕШНЯЯ СИЛА ПРИЛАГАЕТСЯ»

## TEXTE RUSSE AUTHENTIQUE

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

## Статья XIII

- par. 1, ligne 8 —insérer une virgule après «Если»  
 ligne 9 —insérer une virgule après «Просьба»  
 —remplacer «может» par «мог»  
 ligne 10 —remplacer «могут» par «смогли»  
 par. 2, ligne 1 —remplacer «назначенного» par «учрежденного»  
 par. 5, ligne 3 —remplacer «любым» par «любой»  
 —remplacer «участников» par «сторон»

## Статья XIV

- par. 1, ligne 3 —après «XIII» ajouter une virgule et supprimer «и»  
 —supprimer la virgule après «статьи»  
 —supprimer «также оговорок, относящихся к»  
 —remplacer «положениям, содержащимся в Приложениях» par «Приложений»

## Приложение I

## Правило 1

- par. 1, ligne 2 —insérer une virgule après «месте»  
 par. 2, b, ligne 3 —remplacer «правила 1» par «настоящего правила»  
 par. 3, ligne 3 —remplacer «значение» par «значения»  
 ligne 5 —remplacer «значения, предписанного» par «значений, предписанных»  
 —remplacer «это» par «эти»  
 ligne 6 —remplacer «значение должно» par «значения должны»

## Pages 29/30

4. Испытание на поперечную жесткость конструкции  
 Внешние силы, прилагаемые к контейнеру  
 Испытательные нагрузки и прилагаемые силы

ligne 3 —remplacer «контейнеров» par «контейнера»

Методы испытания

par. 2, ligne 1 —remplacer «ВНЕШНЯЯ СИЛА ПРИЛАГАЕТСЯ» par «ВНЕШНИЕ СИЛЫ ПРИЛАГАЮТСЯ»

## SPANISH AUTHENTIC TEXT

(All references relate to the text of the Convention as it appears in the certified true copy)

Artículo IX, para.2, a), line 3	—delete “miembros”
para.2, b), line 1	—delete “miembros”
Artículo X, para.2, line 1	—delete “miembros”
para.3, line 7	—delete “miembros”
Artículo XIV, para.1, line 1	—insert “Estará autorizada la expresión de” instead of “Las”
	—insert “siempre que no” in place of “estarán autorizadas, salvo las que”
line 2	—insert comma in place of “y”
	—delete comma after “presente artículo”
line 3	—insert “y de” in place of “así como a las contenidas en”

*Anexo I*

Regla 1, para.2, b), line 2	—delete comma
line 3	—insert “presente” between “la” and “regla”
	—delete “l”
para.3, line 2	—insert “los factores” in place of “el factor”
line 3	—insert “deban ser mayores o menores” in place of “deba ser mayor o menor”
lines 3/4	—insert “los prescritos” in place of “el prescrito”
line 4	—insert “estos factores se indicarán” in place of “este factor se indicará”
Regla 9, para.2, line 5	—insert “o” after “y” in place of “de las paredes”

*Anexo II*

Page 17, A) Izada por las cantoneras	
i) Izada por las cantoneras superiores:	
lines 2/3	—insert “valor nominal” in place of “aproximadamente”
lines 7/8	—insert “valor nominal” in place of “aproximadamente”
ii) Izada por las cantoneras inferiores:	
lines 8/9	—insert “valor nominal” in place of “aproximadamente”
lines 11/12	—insert “valor nominal” in place of “aproximadamente”
line 13	—insert “valor nominal” in place of “aproximadamente”
lines 15/16	—insert “valor nominal” in place of “aproximadamente”
line 17	—insert “valor nominal” in place of “aproximadamente”
lines 19/20	—insert “valor nominal” in place of “aproximadamente”

Page 21, 4. Rigidez transversal  
Fuerzas aplicadas externamente:  
Procedimientos de prueba  
lines 1/2

— insert “Las FUERZAS APLICADAS EXTERNAMENTE se aplicarán” in place of “La FUERZA APLICADA EXTERNAMENTE se aplicará”

Page 23, 7. Paredes laterales  
line 4

— insert “se indicará” in place of “deberá indicarse”

## TEXTE ESPAGNOL AUTHENTIQUE

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Artículo IX, par.2, a), ligne 3	— supprimer «miembros»
par.2, b), ligne 1	— supprimer «miembros»
Artículo X, par.2, ligne 1	— supprimer «miembros»
par.3, ligne 7	— supprimer «miembros»
Artículo XIV, par.1, ligne 1	— remplacer «Las» par «Estará autorizada la expresión de»
	— remplacer «estarán autorizadas, salvo las que» par «siempre que no»
ligne 2	— remplacer «y» par une virgule
	— supprimer la virgule après «presente artículo»
ligne 3	— remplacer «así como a las contenidas en» par «y de»

*Anexo I*

Regla 1, par.2, b), ligne 2	— supprimer la virgule
ligne 3	— insérer «presente» entre «la» et «regla»
	— supprimer «l»
par.3, ligne 2	— remplacer «el factor» par «los factores»
ligne 3	— remplacer «deba ser mayor o menor» par «deban ser mayores o menores»
ligne 3/4	— remplacer «el prescrito» par «los prescritos»
ligne 4	— remplacer «este factor se indicará» par «estos factores se indicarán»
Regla 9, par.2, ligne 5	— après «y», remplacer «de las paredes» par «/o»

*Anexo II*

Page 17, A) Izada por las cantoneras	
i) Izada por las cantoneras superiores:	
ligne 2/3	— remplacer «aproximadamente» par «valor nominal»
ligne 7/8	— remplacer «aproximadamente» par «valor nominal»
ii) Izada por las cantoneras inferiores:	
ligne 8/9	— remplacer «aproximadamente» par «valor nominal»
ligne 11/12	— remplacer «aproximadamente» par «valor nominal»
ligne 13	— remplacer «aproximadamente» par «valor nominal»
ligne 15/16	— remplacer «aproximadamente» par «valor nominal»
ligne 17	— remplacer «aproximadamente» par «valor nominal»
ligne 19/20	— remplacer «aproximadamente» par «valor nominal»

Page 21, 4. Rigidez transversal

Fuerzas aplicadas externamente:  
Procedimientos de prueba  
línea 1/2

—remplacer «La FUERZA APLICADA EXTERNAMENTE se aplicará» par «Las FUERZAS APLICADAS EXTERNAMENTE se aplicarán»

Page 23, 7. Paredes laterales

línea 4

—remplacer «deberá indicarse» par «se indicará»

Now therefore, I the undersigned, Chandrika Prasad Srivastava, Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, depositary of the International Convention for Safe Containers (CSC), have caused the original text of the Convention to be modified by the corrections indicated above, and initialled in the margin thereof.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed the present Procès-Verbal at the Headquarters of the Organization this twenty-fifth day of June 1976, in a single copy which shall be kept in the archives of the Organization with the original signed copy of the International Convention for Safe Containers (CSC).

A certified copy of this Procès-Verbal shall be communicated to each Government which has signed or acceded to the aforementioned Convention.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Certified true copy of the Procès-Verbal of Rectification dated 25 June 1976, the original of which is deposited with the International Convention for Safe Containers (CSC) in the archives of the Organization.

For the Secretary-General:

Je, soussigné, Chandrika Prasad Srivastava, Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, dépositaire de la Convention internationale sur la Sécurité des Conteneurs (CSC), ai fait modifier le texte original de la Convention en y apportant les corrections ci-dessus indiquées, qui sont paraphées dans la marge.

EN FOI DE QUOI, j'ai signé le présent procès-verbal au siège de l'Organisation le vingt-cinq juin 1976 en un seul exemplaire original, lequel sera conservé dans les archives de l'Organisation avec l'exemplaire original signé de la Convention internationale sur la Sécurité des Conteneurs (CSC).

Une copie certifiée conforme du présent procès-verbal sera communiquée à chacun des Gouvernements qui ont signé ladite Convention ou y ont adhéré.

Copie certifiée conforme du procès-verbal de rectification en date du 25 juin 1976, dont l'original est conservé avec la Convention internationale sur la Sécurité des Conteneurs (CSC) dans les archives de l'Organisation.

Pour le Secrétaire général :

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

London, 1.IX.1976  
Londres, le

<sup>1</sup> Signed by Srivastava—Signé par Srivastava.

<sup>2</sup> Signed by Thomas S. Busha—Signé par Thomas S. Busha.

FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS/INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION CONFERENCE ON INTERNATIONAL  
CONTAINER TRAFFIC

1. The United Nations/Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Conference on International Container Traffic was jointly convened by the Secretaries-General of the United Nations and of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in accordance with resolutions and decisions of the Economic and Social Council of the United Nations and the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. The operative paragraphs of these resolutions and decisions on the subject are reproduced below:

RESOLUTION A.193(VI)<sup>1</sup> ADOPTED BY THE ASSEMBLY OF THE INTER-  
GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION ON 29 OCTOBER  
1969

"The Assembly,

.....

"Decides to authorize the Secretary-General:

- (a) to continue to co-operate closely with the United Nations, its Specialized Agencies and other international organizations towards the possibility of convening, or jointly convening, in 1971, a conference on container traffic and, if such a conference is practicable, to make the necessary arrangements; and
- (b) if such a conference is found practicable, to invite to that conference States Members of the United Nations and its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, together with observers from such inter-governmental and international non-governmental organizations as are normally present at conferences convened by IMCO;

"Invites the appropriate bodies of the Organization to proceed with the preparatory efforts necessary to the holding of such a conference and, in particular, invites the Council to review the state of preparations in order to determine at an appropriate time the practicability of holding the conference in the forthcoming biennium and hence whether the funds provided should be used for this particular purpose or some other purpose which the Council may decide."

DECISION TAKEN BY THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL  
OF THE UNITED NATIONS AT ITS 1688th MEETING ON 22 MAY 1970

"The Council decided that a conference on international container traffic should be convened jointly by the United Nations and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, covering the topics and areas of action outlined in the report on the administrative, technical and legal problems in the field of international container transport requiring attention at the global level (see E/4796, annex I), to be held in Geneva as early as practicable, preferably in 1972.

"The Council further requested the Secretary-General to undertake the necessary preparations in collaboration with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and in co-operation with other appropriate inter-governmental and non-governmental organizations."

<sup>1</sup> *Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly, Sixth Session, 15 October–29 October 1969, Resolutions and other decisions*, p. 182.



RESOLUTION 1568 (L)<sup>1</sup> ADOPTED BY THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL  
OF THE UNITED NATIONS ON 10 MAY 1971

“The Economic and Social Council,

.....

“1. Agrees that the Conference on International Container Traffic should begin at Geneva on 13 November 1972 and that it should not extend beyond five weeks;

“2. Stresses that the Conference should have its scope limited to the international aspects of containerization, including in particular those international aspects related to combined transport and its requirements, and that this scope should not comprehend over-all transport control;

“3. Stresses further that the Conference should have as its guiding principle the development and facilitation of container traffic on a global basis while safeguarding the interests of the developing countries;

“4. Requests the Secretary-General to ascertain the views of Governments of Member States as to their priorities for the Conference from among the topics and areas of action referred to in the decision taken by the Council at its forty-eighth session;

“5. Requests further that a small inter-governmental preparatory group, half of its members to be designated by the President of the Economic and Social Council and the other half by the Chairman of the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, with due regard to geographical representation, be convened as early as practicable to review the responses of Governments and propose a specific provisional agenda to the Economic and Social Council;

“6. Requests also that the Secretary-General, in close co-operation with the United Nations Conference on Trade and Development, the regional economic commissions and the United Nations Economic and Social Office at Beirut and in consultation with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, prepare a study on the economic implications, in particular for developing countries, of the proposed Convention on the International Combined Transport of Goods, such study to be conducted with the assistance of experts, after ascertaining the views of Governments of Member States on those aspects and questions which in their view require clarification;

“7. Requests also that the Secretary-General distribute the study to the Governments of Member States as soon as it is available;

“8. Invites the Committee on Shipping of the United Nations Conference on Trade and Development, the regional economic commissions, the United Nations Economic and Social Office at Beirut and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to review the matter in the light of the results of the study in order to consider whether the draft Convention on the International Combined Transport of Goods or alternative proposals are ready for international consideration.”

RESOLUTION 1569 (L)<sup>1</sup> ADOPTED BY THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL  
OF THE UNITED NATIONS ON 12 MAY 1971

“The Economic and Social Council,

.....

“1. Decides that all States Members of the United Nations or members of specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency and, in an advisory capacity, the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency and also, as observers, interested inter-governmental organizations and interested non-governmental organizations

<sup>1</sup> United Nations. *Official Records of the Economic and Social Council, Fiftieth Session, Supplement No. 1*. p. 3.

having consultative status with the Council or having such status or special working arrangements with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization shall be invited to the Conference.”

RESOLUTION A.245 (VII)<sup>1</sup> ADOPTED BY THE ASSEMBLY OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION ON 15 OCTOBER 1971

“The Assembly,

.....

“Suggests that the United Nations, in its consideration of the provisional agenda of the said Conference, should not include the proposed TCM Convention if it is apparent that adequate preliminary studies have not been completed and that the Convention is not ready for international consideration;

“Decides to endorse the convening of the UN/IMCO Conference on International Container Traffic, 1972, and in particular the resultant budgetary and administrative participation required of the Organization;

“Decides further to authorize the Secretary-General to make all the necessary arrangements for the holding of the Conference;

“Invites the appropriate bodies of the Organization to continue to proceed with the preparatory work necessary to the holding of the Conference, in particular those efforts related to the preparation of draft agreements and recommendations envisaged to be considered at the Conference.”

2. The Conference met at the Palais des Nations, Geneva, from 13 November to 1 December 1972. The duration of the Conference, and its agenda, were as provided by Resolution 1725 (LIII)<sup>2</sup> adopted by the Economic and Social Council of the United Nations on 28 July 1972, the operative paragraphs of which read as follows:

“The Economic and Social Council,

.....

“1. Decides not to include the draft TCM convention prepared by the Joint IMCO/ECE Meetings in the provisional agenda of the United Nations/IMCO Conference on International Container Traffic to be held in November 1972;

“2. Decides further that the provisional agenda for the Conference will be as follows:

1. Election of the President
2. Adoption of the rules of procedure
3. Adoption of the agenda
4. Organization of the work of the Conference
5. Election of other officers
6. Appointment of the credentials committee
7. General debate
8. Safety questions: consideration with a view to the conclusion of the International Convention for Safe Transport Containers
9. Customers questions: consideration with a view to the completion of the revision of the Custom Convention on Containers of 1956<sup>3</sup>
10. Harmonization of provisions in the safety and customs conventions of common elements such as amendment procedures, as well as inspection, testing, certification and documentation of containers, taking into account the work done by the international organizations on those matters

<sup>1</sup> *Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly, Seventh Session, 5 October-15 October 1971, Resolutions and other decisions*, p. 163.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifty-third session, Supplement No. 1*, p. 5.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103.

11. Exchange of views on general policy questions relating to:
  - (a) the liability and documentary régime for international intermodal transport;
  - (b) transport policy options with respect to containerization in international intermodal transport,  
so as to assess the need for a possible convention on the international combined transport of goods and, if appropriate, further the work on such a convention, taking into account the particular situation and requirements of developing countries; such a possible convention to be based on any conclusions emerging from such exchange of views and to be prepared by an inter-governmental body to be set up for this purpose
12. Standardization questions: consideration of the status of international container standardization in relation to the present work of international non-governmental bodies in this field and development of future co-operation in standardization in international container traffic
13. Other matters:
  - (a) marking and identification;
  - (b) health aspects;
  - (c) consideration of the resolution of the Customs Co-operation Council respecting the International Transit of Goods Convention (ITI Convention of 1971)
14. Adoption of agreements and of the Final Act of the Conference
15. Signature of the Final Act of the Conference and of the Agreements;
  - “3. Endorses the suggestion of the Inter-governmental Preparatory Group that the Conference be organized to provide for a plenary and three main committees (see E/5096, paras. 45 and 46);
  - “4. Recommends that the work of the third committee of the Conference be conducted in a manner analogous to that of a seminar, in which the purpose would be as much to inform as to come to firm decisions, and include provision for the general debate and the following subjects in particular:
    - (a) the legal-documentary régime for intermodal transport, with special reference, *inter alia*, to the type of questions suggested in annex III of the report of the Inter-governmental Preparatory Group;
    - (b) transport policy options, with special reference to the distribution of costs and risks, ownership and operational control, the impact of containerization on distribution systems, the utilization of feeder vessels and the implications for regional co-operation;
    - (c) Standardization, with special reference to a review of the procedure employed by the International Organization for Standardization (ISO) and other non-governmental organizations, taking into account the requirements of carriers and users, the interest of Governments in standardization and future co-operation in container standardization;
  - “5. Decides that the Conference should be of three weeks' duration beginning on 13 November 1972;
  - “6. Recommends that in the consideration of a possible convention on international combined transport of goods it be ensured that the following criteria are fully met:
    - (a) the implications for developing countries, especially as regards the needs of maritime transport, trade, insurance and economic development are thoroughly studied and taken into account;
    - (b) general guidelines on such a possible convention have been agreed to internationally, with adequate representation of the points of view of developing countries;
    - (c) account is taken of the stage and trends of the technological development in intermodal transport in deciding if such a convention is mature for international consideration;
    - (d) full account is taken of the interests of land-locked developing countries;
  - “7. Decides to consider at the organizational meetings of its fifty-fourth session in January 1973 the recommendations which may emanate from the Conference on item 11 of its agenda.”

3. The Governments of the following States were represented at the Conference:

Algeria	Jamaica
Argentina	Japan
Australia	Kenya
Austria	Khmer Republic
Bangladesh	Luxembourg
Belgium	Malaysia
Brazil	Mexico
Bulgaria	Netherlands
Burundi	New Zealand
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Nicaragua
Cameroon	Nigeria
Canada	Norway
Central African Republic	Pakistan
Chile	Panama
Colombia	Peru
Costa Rica	Philippines
Cuba	Poland
Czechoslovakia	Portugal
Denmark	Republic of Korea
Ecuador	Republic of Vietnam
Egypt	Romania
El Salvador	Saudi Arabia
Ethiopia	Senegal
Federal Republic of Germany	Singapore
Finland	Spain
France	Sri Lanka
Gabon	Sweden
German Democratic Republic	Switzerland
Ghana	Thailand
Greece	Trinidad and Tobago
Guatemala	Tunisia
Haiti	Turkey
Honduras	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Hungary	Union of Soviet Socialist Republics
India	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Indonesia	United Republic of Tanzania
Iran	United States of America
Iraq	Venezuela
Ireland	Yugoslavia
Israel	Zaire
Italy	
Ivory Coast	

The Governments of the following States sent Observers to the Conference:

Morocco	Syrian Arab Republic
Republic of South Africa	Uruguay

Representatives of Secretariats from the Economic Commission for Europe, the Economic Commission for Africa and the United Nations Conference on Trade and Development attended the Conference.

The International Labour Organisation, the World Health Organization, the International Civil Aviation Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization were represented at the Conference in an advisory capacity.

The following international organizations sent Observers to the Conference:

A. *Inter-governmental Organizations*

African Civil Aviation Commission  
 Central Commission for the Navigation of the Rhine  
 Central Office for International Railway Transport  
 Common Afro-Malagasy Organization  
 Council for Mutual Economic Assistance  
 Customs Co-operation Council  
 Danube Commission (Budapest)  
 East African Community  
 European and Mediterranean Plant Protection Organization  
 European Communities  
 European Conference of Ministers of Transport  
 International Institute of Refrigeration  
 International Institute for the Unification of Private Law  
 International Office of Epizootics  
 Latin American Free Trade Association  
 League of Arab States  
 Organization of African Unity  
 Organization for Economic Co-operation and Development

B. *Non-governmental Organizations*

Baltic and International Maritime Conference  
 European Insurance Committee  
 Federation of International Furniture Removers  
 International Air Transport Association  
 International Association of Classification Societies  
 International Cargo Handling Co-ordination Association  
 International Chamber of Commerce  
 International Chamber of Shipping  
 International Container Bureau  
 International Federation of Forwarding Agents Associations  
 International Maritime Committee  
 International Organization for Standardization  
 International Road Federation  
 International Road Transport Union  
 International Union for Inland Navigation  
 International Union of Marine Insurance  
 International Union of Official Tourism Organizations  
 International Union of Railways  
 Latin American Shipowners' Association  
 Permanent International Association of Navigation Congresses

4. The Conference elected as its President Mr. D. K. Zotov (USSR), and as Vice-Presidents:

Mr. F. Antequera (Spain)  
 Mr. R. T. S. Atmadinata (Indonesia)  
 Mr. G. Balasoiu (Romania)  
 Mr. F. El-Shehail (Saudi Arabia)

Mr. J. M. Espino González (Panama)  
Mr. H. A. Gharbo (Egypt)  
Mr. S. Kapanrule Kalela (Zaire)  
Mr. J. Lajciak (Czechoslovakia)  
Mr. R. Lasalvia Copene (Chile)  
Mr. O. C. Lobo (Brazil)  
Mr. G. A. E. Longe (Nigeria)  
Mr. A. Makonnen (Ethiopia)  
Mr. E. V. M'Buli (Tanzania)  
Mr. F. C. Nájera (Mexico)  
Mr. H. Okawa (Japan)  
Mr. A. E. Osanya-Nyenneque (Kenya)  
Mr. A. Pathmarajah (Sri Lanka)  
Mr. Y. K. Quartey (Ghana)  
Mr. E. Selvig (Norway)  
Mr. N. Tchangoun (Cameroon)  
Mr. H. Tončić (Yugoslavia)  
Mr. T. M. Williams (Australia)  
Dr. C. Woelker (Federal Republic of Germany)  
Sra. A. N. Zaeffener de Goyeneche (Argentina)  
Mr. E. Zakhariiev (Bulgaria)

5. The Conference conducted its work through three Main Committees (First, Second and Third), and elected as their Chairmen Captain H. R. Bishop (USA), Mr. H. Duquesne (France), and Mr. N. K. Gopalan Nair (India), respectively.

6. The representatives mentioned in paragraphs 4 and 5 constituted the General Committee of the Conference.

7. One Joint Meeting of the First and Second Main Committees was established by the General Committee and elected as its Chairman Mr. H. H. M. Sondaal (Netherlands).

8. The Conference also established a Drafting Committee and a Credentials Committee, which worked under the chairmanship of Mr. C. W. M. Ingram (United Kingdom) and Mrs. T. Oyekunle (Nigeria), respectively.

9. The Conference had before it and considered as basic proposals for the preparation of two Conventions documents E/CONF.59/22, Part II and E/CONF.59/23, Part II.

10. On the basis of its deliberations, as recorded in the summary records of its plenary meetings (E/CONF.59/SR.1 to E/CONF.59/SR.11) and in the reports of its three Main Committees (E/CONF.59/37, E/CONF.59/38 and E/CONF.59/39 and Addenda), and of its Joint Meeting of First and Second Main Committees (E/CONF.59/41), the Conference prepared and opened for signature an International Convention for Safe Containers (CSC), and a Customs Convention on Containers, 1972.<sup>1</sup>

11. In addition, the Conference adopted the following Resolutions:

#### RESOLUTION NO.1

##### TRANSIT OF CONTAINERS DESTINED FOR LAND-LOCKED COUNTRIES

The Conference,

Mindful of the special situation of the land-locked countries and in order that they may benefit fully from the provisions of the Customs Convention on Containers (1972),

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43.

Recommends that Contracting Parties to this Convention provide all necessary facilities for transit through their territories of containers destined for land-locked countries provided that the Customs and other national regulations of transit countries are observed.

## RESOLUTION NO.2

### CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSIT OF GOODS (ITI CONVENTION)

The Conference,

Having agreed on the text of the Customs Convention on Containers (1972),

Recognizing the growing importance of through-transport operations in transit trade, particularly those involving the use of containers,

Desiring to facilitate such international transport,

Recommends that the countries participating in the Conference should consider the possibility of becoming Contracting Parties to the Customs Convention on the International Transit of Goods (ITI Convention) drawn up at Brussels under the auspices of the Customs Co-operation Council and adopted at Vienna on 7 June 1971.

## RESOLUTION NO.3

### FACILITATION OF HEALTH CONTROL OPERATIONS

The Conference,

Anxious to facilitate and accelerate health formalities including *inter alia* sanitary, phytosanitary and veterinary formalities in international goods transport, to the benefit of all modes of transport and their users, in particular when goods are carried in containers,

Bearing in mind the need for compliance with certain requirements for the protection of the consumer and of home-bred livestock and plants,

Having regard to the work already done by the international organizations concerned and the problems they have encountered,

Recommends to governments and the international organizations concerned that they continue these activities, and in particular the facilities and acceleration of the frontier formalities for international container transport in the field of health control, having due regard to the proposals below:

1. General acceptance and application of existing international conventions, agreements, and regulations regarding the requirements for health control, and of the procedures for effecting these control operations, with special emphasis on the mutual recognition of the control certificates issued by the competent authorities of the countries concerned. Thus, the essential conditions would be created for these controls to be carried out to a greater extent in the exporting country, or for the control formalities by the importing country to be facilitated. In certain circumstances, it should be possible to exercise import controls at inland points, or to restrict controls to random inspection or documentary checks, particularly for transit traffic.
2. Until this has been achieved, the various countries should endeavour to publish the import regulations in force within their territories with a view to ensuring that all shippers, carriers and forwarding agents be fully informed of the required permits and certificates. The Director-General of the Food and Agriculture Organization should also consider compiling and publishing a digest of the import requirements of all countries based on information received in compliance with the International Plant Protection Convention.<sup>1</sup> Shippers, carriers and forwarding agents will then be aware of the clearance certificates which are required by the importing country under its relevant import regulations. It would also enable exporting countries to carry out the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

required controls within their own territory prior to dispatching the consignments, so that the control operations of the importing countries could, in certain cases, be restricted to random inspection or documentary checks. Thus clearance formalities can be facilitated and accelerated.

3. Investigations of improved methods by which health control formalities could be applied at control points, should be continued.

Recommends also to governments and the international organizations concerned that they explore the possibility of drawing up a convention or standards on sanitary, phytosanitary and veterinary control and to provide therein, in particular, for measures to protect man from disease in the execution of international container transport operations.

#### RESOLUTION NO.4

##### CONTAINER STANDARDS FOR INTERNATIONAL MULTIMODAL TRANSPORT

The Conference,

Deeming it desirable to promote, at the world level, the safe, efficient and economical use of transport facilities and handling equipment for international multi-modal movement of containers, i.e. the successive movement of containers by two or more modes of transport (air, inland waterway, rail, road, sea),

Considering that international standards will be conducive to the widest and most economic use of containers and will facilitate their transfer between different modes of transport,

Considering further that such standards will also be of considerable benefit to the planning of new facilities and to the adaptation of existing facilities and equipment to the requirements of international container traffic,

Recognizing the desirability of taking due advantage of developing technologies,

Being convinced of the desirability of flexible procedures in developing international standards and in adapting them to changing conditions,

Deeming it appropriate that such work should be pursued at the national and international level,

Recognizing in this connexion the work done by the International Organization for Standardization (ISO) with regard to the "specifications, dimensions and ratings of freight containers,"

Recommends that the International Organization for Standardization (ISO) should accelerate its research on interrelated dimensions of containers, pallets, packaging, handling equipment and transport equipment on the basis of modular systems designed for international transport of goods in the interest of all countries;

Further recommends that Governments should give support and encouragement to the work of the ISO on "freight containers" *inter alia* through national standards bodies;

Further recommends to the Economic and Social Council of the United Nations that an *ad hoc* intergovernmental group be convened, in co-operation with other concerned organizations of the United Nations, as appropriate, at the end of 1975, so as to assess the work done by the International Organization for Standardization (ISO) and to determine what future action to take in this field, with a view to considering the practicability of eventually drawing up an international agreement on container standards.

#### RESOLUTION NO.5

##### INTERMODAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS AND THEIR IDENTIFICATION AND MARKING

The Conference,

Mindful of the need to establish standards of safety in the transportation of goods, particularly in view of the widespread introduction of unitization and containerization of cargoes, so as to comprehend as part of the total world transportation system those commodities posing a danger to the persons engaged in their transport and to the human environment,



Considering that the various existing systems of identification, classification and labelling of dangerous goods, each of which apparently is unique to its particular mode of transport, whether road, rail, air, marine or inland water transport do not lend themselves to an effective functioning of an integrated intermodal transport system,

Deeming it appropriate to the purpose of the Conference to call the attention of those intergovernmental and non-governmental organizations concerned in the application of the various systems of identification, classification and labelling of dangerous goods to the apparent need for harmonization if the efficient exchange of goods is to be effected at intermodal interfaces,

Recalling work already done in this respect by the Economic and Social Council (Resolution 1488 (XLVIII))<sup>1</sup> and its application to maritime transport made by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (Resolution A.81 (IV)),<sup>2</sup>

Recommends to the Economic and Social Council and the international organizations concerned to foster the adoption of a single system of identification, classification and labelling of dangerous goods at the earliest practicable opportunity.

## RESOLUTION NO.6

### CODING OF CONTAINERS

The Conference,

Considering that for international container transport it is necessary to have a uniform coding convenient for all countries,

Attaching importance to the work done by the International Organization for Standardization (ISO) on the creation of a coded designation,

Noting at the same time that the presence in the International Organization for Standardization code of letters from the Latin alphabet creates a number of difficulties for countries using other alphabets,

Recommends the International Organization for Standardization to continue its research on the creation of a code acceptable to all countries.

## RESOLUTION NO.7

### INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT

The Conference,

Recalling the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade, in particular paragraphs 53 (a) and 54,

Recalling also Resolution 68 (III),<sup>3</sup> adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, particularly paragraph 4,

Noting the conclusions of the sub-regional meetings of the African countries in Addis Ababa in April 1972 (contained in document E/CN.14/TRANS.58) and Latin American countries in Brasília, Lima and Mexico, in June 1972 (contained in document E/AC.6/L.460/Add.4), the meeting of the Council of Ministers of the Organization of African Unity (OAU) in Rabat in June 1972 (contained in document CM/RES.278) and the Economic Commission for Asia and the Far East report of the Working Group of Experts on Containerization held in Bangkok in 1972 (contained in document E/CN.11/TRANS/194),

Noting also that the Secretary-General's study of the economic implications, in particular, for developing countries of the proposed convention on international combined transport of goods (ST/ECA/160 of 8 May 1972), does not provide an answer to all questions arising in connexion with the effects of the development of containerization on the developing countries' economies, social development and transport infrastructure,

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-eighth Session, Supplement No. 1A*, p. 15.

<sup>2</sup> *Inter-Governmental Consultative Organization Assembly, Fourth Session, 15 September-28 September 1965*, p. 18.

<sup>3</sup> United Nations Conference on Trade and Development, Third Session, Santiago de Chile, Volume I, report and annexes, TD/180, p. 99.

Having taken note at the Conference of the exchange of views on general policy questions relating to (a) the liability and documentary regime for international intermodal transport, and (b) transport policy options with respect to containerization and the international intermodal transport, so as to assess the need for a possible Convention on the international combined transport of goods, taking into account the particular situation and requirements of developing countries,

Recognizing that despite the valuable exchange of views at the Conference, the developing countries are still apprehensive of the consequences of international intermodal transport,

Considering the benefits which may be derived from the new techniques of unitized and intermodal transport and the developing countries' need for assistance in order to participate in these benefits,

Recognizing that the development of intermodal transport has given rise to a new type of transport contract with differing contents, and that international uniformity in the solution of the problems related thereto is desirable and will be beneficial to international trade,

1. Recommends to the organizational meeting of the fifty-fourth session of the Economic and Social Council in January 1973:

- (a) that further studies be carried out and completed by the end of 1974 by the United Nations Conference on Trade and Development in co-ordination with the United Nations regional economic commissions and with the co-operation of the appropriate regional and sub-regional bodies and other international organizations, on all the relevant aspects of international combined transport of goods including such matters as repercussions in the fields of international trade and transport, balance of payments, costs of international transport, insurance and the consistency of the international combined transport of goods with national policies on transport, trade and insurance, bearing in mind particularly the needs and requirements of developing countries and taking into account the report of the Third Main Committee of the UN/IMCO Conference held in Geneva from 13 November to 1 December 1972, and the studies already made on the subject;
- (b) to establish as soon as practicable an intergovernmental preparatory group, with adequate participation by the developing countries, to prepare a preliminary draft of a convention on international intermodal transport, taking into account the report of the Third Main Committee of the Conference and other relevant reports;
- (c) to reconvene, prior to the Conference mentioned in (d), the intergovernmental preparatory group to review, on the basis of the studies mentioned in (a), the preliminary draft Convention mentioned in (b), with a view to amending, where appropriate, the said draft, so as to take into account the legitimate interests of developing countries;
- (d) to request the General Assembly of the United Nations, subject to the completion of the review mentioned in (c), to convene by the end of 1975, a Plenipotentiary Conference to finalize a convention on International Intermodal Transport on the basis of the draft resulting from the said review;

2. Further recommends that developed countries should give due consideration to requests by developing countries for technical and other types of assistance for and advice on ways and means of increasing their participation in unitized and intermodal transport.

## RESOLUTION NO.8

### INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS 1972

The Conference,

Recognizing the need for participation by all Contracting Parties to the International Convention for Safe Containers in the process of amending that Convention, as provided for in article IX of this Convention,

Particularly recognizing the need for participation in that process by Contracting Parties which are not members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization when consideration of amendments is undertaken by the Assembly of that Organization,

Considering that provision can be made by the Organization for such participation by States which are not members of the Organization and in respect of States members of the Organization

notwithstanding article 42 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization concerning the discharge of financial obligations,

Resolves to recommend that the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization provides for participation with the right to vote by all Contracting Parties to the Convention for Safe Containers including those which are not members of the Organization whenever matters concerning amendments to that Convention are under consideration.

DONE at Geneva this second day of December one thousand nine hundred and seventy-two in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text equally authentic. The original will be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will send certified copies to each of the Governments invited to send Representatives to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have signed this Final Act.

D. K. ZOTOV  
President

F. D. MASSON  
Executive Secretary

Z. N. SDOUGOS  
Deputy Executive Secretary

## ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE NATIONS UNIES/ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL PAR CONTENEURS

1. La Conférence Nations Unies/Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime sur le transport international par conteneurs a été convoquée conjointement par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, comme suite à des résolutions et décisions du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et de l'assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Les paragraphes des dispositifs de ces résolutions et décisions sont reproduits ci-après :

### RÉSOLUTION A.193 (VI)<sup>1</sup> ADOPTÉE LE 29 OCTOBRE 1969 PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

«L'Assemblée,

.....

«Décide d'autoriser le Secrétaire général :

- a) A continuer de rechercher, en étroite coopération avec l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et d'autres organismes internationaux, s'il est possible de convoquer collectivement ou non en 1971 une conférence sur le trafic des containers et, au cas où une telle conférence serait jugée réalisable, à prendre les dispositions requises;
- b) Si une telle conférence est jugée réalisable, à y inviter les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que les observateurs des organisations intergouvernementales et non gouvernementales internationales habituellement présents aux conférences de l'OMCI;

«Invite les organes compétents de l'Organisation à poursuivre les préparatifs d'une telle conférence et demande, en particulier, au Conseil de suivre leur évolution de manière à pouvoir déterminer en temps voulu la possibilité d'organiser une conférence au cours de la prochaine période biennale et, partant, à décider de l'opportunité d'y affecter les fonds prévus ou de les utiliser, au contraire, pour toute autre fin qui lui paraîtrait souhaitable.»

### DÉCISION PRISE PAR LE CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS À SA 1688<sup>e</sup> SÉANCE, LE 22 MAI 1970

«Le Conseil a décidé qu'une conférence sur les transports internationaux par containers serait convoquée conjointement par l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et que cette conférence traiterait des questions et des domaines d'action énumérés dans le rapport sur les problèmes administratifs, techniques et juridiques soulevés par les transports internationaux par containers et demandant à être étudiés à l'échelon international (voir E/4796, Annexe I) et se tiendrait à Genève dès que possible, de préférence en 1972.

«Le Conseil a également prié le Secrétaire général d'entreprendre les préparatifs nécessaires en collaboration avec l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et en coopération avec les autres organisations intergouvernementales et non gouvernementales intéressées.»

<sup>1</sup>Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, sixième session, 15 octobre-29 octobre 1969, Résolutions et autres décisions, p. 192.

RÉSOLUTION 1568 (L)<sup>1</sup> ADOPTÉE LE 10 MAI 1971 PAR LE CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

«Le Conseil économique et social,

.....

«1. Convient que la Conférence sur les transports internationaux par conteneurs devrait s'ouvrir à Genève le 13 novembre 1972 et qu'elle ne devrait pas durer plus de cinq semaines;

«2. Souligne que la portée de la Conférence doit être limitée aux aspects internationaux du transport par conteneurs, y compris notamment ceux des aspects internationaux concernant le transport combiné et ses exigences, et ne doit pas comprendre un contrôle d'ensemble des transports;

«3. Souligne en outre que la Conférence doit avoir pour principe directeur de développer et de faciliter le transport par conteneurs à l'échelle mondiale tout en sauvegardant les intérêts des pays en voie de développement;

«4. Prie le Secrétaire général de demander aux gouvernements des Etats Membres d'indiquer, parmi les questions et les domaines d'action mentionnés dans la décision prise par le Conseil à sa quarante-huitième session, ceux auxquels ils souhaiteraient voir accorder la priorité lors de la Conférence;

«5. Demande en outre qu'un petit groupe préparatoire intergouvernemental, dont la moitié des membres seraient désignés par le Président du Conseil économique et social et l'autre moitié par le Président du Conseil de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, compte dûment tenu de la représentation géographique, soit réuni le plus tôt possible afin d'examiner les réponses des gouvernements et de proposer au Conseil économique et social un ordre du jour provisoire précis;

«6. Prie également le Secrétaire général, agissant en coopération étroite avec la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, les commissions économiques régionales et le Bureau économique et social des Nations Unies à Beyrouth et en consultation avec l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, de préparer une étude des incidences économiques qu'aurait, notamment pour les pays en voie de développement, la convention sur le transport international combiné de marchandises proposée, cette étude devant être réalisée avec l'assistance d'experts, après que les gouvernements des Etats Membres [auront] été appelés à donner leur avis sur les aspects et les questions qui, selon eux, requièrent des éclaircissements;

«7. Prie aussi le Secrétaire général de faire distribuer l'étude aux gouvernements des Etats Membres dès qu'elle sera prête;

«8. Invite la Commission des transports maritimes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, les commissions économiques régionales, le Bureau économique et social des Nations Unies à Beyrouth et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime à réexaminer la question en tenant compte des résultats de l'étude afin de voir si le projet de convention sur le transport international combiné de marchandises ou d'autres projets sont prêts pour un examen sur le plan international.»

RÉSOLUTION 1569 (L)<sup>2</sup> ADOPTÉE LE 12 MAI 1971 PAR LE CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

«Le Conseil économique et social

.....

«1. Décide que tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que, à titre consultatif, les institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique et, en qualité d'observateurs, les organisations intergouvernementales intéressées et les organisations non gouvernementales intéressées dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquantième session, Supplément n° 1*, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 4.

social, ou dotées d'un tel statut auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ou ayant des arrangements de travail spéciaux avec cette organisation, seront invités à la Conférence.»

RÉSOLUTION A.245 (VII)<sup>1</sup> ADOPTÉE LE 15 OCTOBRE 1971 PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

«L'Assemblée,

.....

«Suggère que, lors de l'examen de l'ordre du jour provisoire de ladite Conférence, l'Organisation des Nations Unies n'inscrive pas le projet de convention TCM s'il est établi que les études préliminaires nécessaires n'ont pas été achevées et que la convention n'est pas prête à être soumise à un examen sur le plan international,

«Décide d'approuver la convocation d'une conférence ONU/OMCI sur les transports internationaux par conteneurs, 1972, et notamment les incidences budgétaires et administratives qu'entraînera la participation de l'Organisation,

«Décide en outre d'autoriser le Secrétaire général à prendre toutes les dispositions nécessaires pour l'organisation de la Conférence,

«Invite les organes compétents de l'Organisation à poursuivre les travaux préparatoires nécessaires à la tenue de la Conférence, et notamment les efforts liés à la préparation des projets d'accords et de recommandations qu'il est prévu d'examiner à la Conférence.»

2. La Conférence s'est réunie au Palais des Nations à Genève, du 13 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 1972. La durée de la Conférence et son ordre du jour ont été conformes à la résolution 1725 (LIII) adoptée le 28 juillet 1972 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et dont les paragraphes du dispositif sont rédigés comme suit :

«Le Conseil économique et social,

.....

«1. Décide de ne pas inscrire le projet de convention TCM, préparé par les réunions mixtes OMCI/CEE, à l'ordre du jour provisoire de la Conférence ONU/OMCI sur les transports internationaux par conteneurs qui doit se réunir en novembre 1972;

«2. Décide en outre que l'ordre du jour provisoire de la Conférence sera le suivant :

1. Election du Président
2. Adoption du règlement intérieur
3. Adoption de l'ordre du jour
4. Organisation des travaux de la Conférence
5. Election des autres membres du Bureau
6. Désignation des membres de la Commission de vérification des pouvoirs
7. Discussion générale
8. Questions de sécurité : examen de ces questions en vue de la conclusion de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs de transport
9. Questions douanières : examen de ces questions en vue de l'achèvement de la révision de la Convention douanière de 1956<sup>2</sup> relative aux conteneurs
10. Harmonisation des dispositions de teneur similaire de la Convention relative aux questions de sécurité et de la Convention douanière, comme celles prévoyant les procédures de révision, ainsi que des dispositions concernant le contrôle, l'essai et la certification des conteneurs et le régime de la documentation, compte tenu des travaux consacrés à ces questions par les organisations internationales

<sup>1</sup> Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, septième session, 5 octobre-15 octobre 1971, Résolutions et autres décisions, p. 180.

<sup>2</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 338, p. 103.

11. Echanges de vues sur les questions de politique générale concernant :
  - a) Le régime de la responsabilité et de la documentation pour les transports internationaux combinés;
  - b) Les choix à effectuer en matière de politique des transports pour ce qui est de l'emploi des conteneurs dans les transports internationaux combinés,  
afin d'évaluer la nécessité d'une convention éventuelle sur les transports internationaux combinés de marchandises et, le cas échéant, d'avancer les travaux relatifs à cette convention, compte tenu de la situation particulière et des besoins des pays en voie de développement, une telle convention éventuelle devant être fondée sur les conclusions susceptibles de découler de l'échange de vues en question et être préparée par un organisme intergouvernemental qui serait créé à cette fin
12. Questions de normalisation : examen de la situation présente en ce qui concerne la normalisation internationale des conteneurs, compte tenu des travaux consacrés actuellement à la question par des organisations internationales non gouvernementales et dans la perspective d'un renforcement de la coopération en matière de normalisation dans les transports internationaux par conteneurs
13. Questions diverses :
  - a) Marquage et identification;
  - b) Problèmes sanitaires;
  - c) Examen de la résolution adoptée par le Conseil de coopération douanière au sujet de la Convention sur le transit international des marchandises (Convention ITI de 1971)
14. Adoption des accords et de l'Acte final de la Conférence
15. Signature de l'Acte final de la Conférence et des accords;
  - «3. Approuve la proposition du Groupe préparatoire intergouvernemental tendant à ce que la Conférence soit organisée de manière à prévoir des réunions plénières et trois grandes commissions (voir E/5096, par. 45 et 46);
  - «4. Recommande que les travaux de la troisième commission de la Conférence soient organisés suivant des principes analogues à ceux d'un séminaire, dont le but serait autant l'échange d'informations que l'adoption de décisions définitives, et qu'ils prévoient un débat général et, plus particulièrement, l'examen des questions ci-après :
    - a) Le régime juridique et de la documentation pour les transports combinés avec référence spéciale, entre autres, au type de questions soulevées à l'Annexe III du rapport du Groupe préparatoire intergouvernemental;
    - b) Les choix à effectuer en matière de politique des transports, avec référence spéciale aux problèmes de la répartition des coûts et des risques, de la propriété et des contrôles opérationnels, de l'influence de l'emploi des conteneurs sur les systèmes de distribution, de l'utilisation de navires ravitailleurs et des implications en matière de coopération régionale;
    - c) La normalisation, avec référence spéciale à la révision des procédures utilisées par l'Organisation internationale de normalisation et les autres organisations non gouvernementales, compte tenu des besoins des transporteurs et des utilisateurs, de l'intérêt des gouvernements pour la normalisation et de la coopération future en matière de normalisation des conteneurs;
  - «5. Décide que la Conférence durera trois semaines, à partir du 13 novembre 1972;
  - «6. Recommande que, dans l'examen de la possibilité de conclure une convention sur le transport international combiné de marchandises, il soit pleinement satisfait aux critères ci-après :
    - a) Etudier à fond et prendre en considération les incidences d'une telle convention pour les pays en voie de développement, en ce qui concerne plus particulièrement les besoins des transports maritimes, du commerce, des assurances et du développement économique;
    - b) Convenir, à l'échelle internationale, de directives générales concernant une telle convention, en s'assurant que les points de vue des pays en voie de développement sont dûment représentés;

- c) Tenir compte du degré d'évolution et des tendances du progrès technique dans le domaine des transports combinés, pour décider si une telle convention est prête à faire l'objet d'un examen international;
- d) Tenir pleinement compte des intérêts des pays en voie de développement sans littoral;
- «7. Décide d'examiner, lors des séances qu'il consacrera à l'organisation de ses travaux, pendant sa cinquante-quatrième session, en janvier 1973, les recommandations que la Conférence pourrait éventuellement formuler à propos du point 11 de son ordre du jour.»

3. Les gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence :

Algérie	Malaisie
Arabie Saoudite	Mexique
Argentine	Nicaragua
Australie	Nigéria
Autriche	Norvège
Bangladesh	Nouvelle-Zélande
Belgique	Pakistan
Brésil	Panama
Bulgarie	Pays-Bas
Burundi	Pérou
Cameroun	Philippines
Canada	Pologne
Chili	Portugal
Colombie	République centrafricaine
Costa Rica	République de Corée
Côte d'Ivoire	République démocratique allemande
Cuba	République du Vietnam
Danemark	République fédérale d'Allemagne
Egypte	République khmère
El Salvador	République socialiste soviétique de Biélorussie
Equateur	République socialiste soviétique d'Ukraine
Espagne	République-Unie de Tanzanie
Etats-Unis d'Amérique	Roumanie
Ethiopie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Finlande	Sénégal
France	Singapour
Gabon	Sri Lanka
Ghana	Suède
Grèce	Suisse
Guatemala	Tchécoslovaquie
Haïti	Thaïlande
Honduras	Trinité-et-Tobago
Hongrie	Tunisie
Inde	Turquie
Indonésie	Union des Républiques socialistes soviétiques
Irak	Venezuela
Iran	Yougoslavie
Irlande	Zaïre
Israël	
Italie	
Jamaïque	
Japon	
Kénya	
Luxembourg	



Les gouvernements des Etats ci-après ont envoyé des observateurs à la Conférence :  
 Afrique du Sud République arabe syrienne  
 Maroc Uruguay

Des représentants des secrétariats de la Commission économique pour l'Europe, de la Commission économique pour l'Afrique et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement ont pris part à la Conférence.

L'Organisation internationale du Travail, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime étaient représentées à la Conférence à titre consultatif.

Les organisations internationales ci-après ont envoyé des observateurs à la Conférence :

A. *Organisations intergouvernementales*

Association latino-américaine de libre-échange  
 Commission africaine de l'aviation civile  
 Commission centrale pour la navigation du Rhin  
 Commission du Danube (Budapest)  
 Communauté de l'Afrique orientale  
 Communautés européennes  
 Conférence européenne des ministres des transports  
 Conseil d'aide économique mutuelle  
 Conseil de coopération douanière  
 Institut international du froid  
 Institut international pour l'unification du droit privé  
 Ligue des Etats arabes  
 Office central des transports internationaux par chemins de fer  
 Office international des épizooties  
 Organisation commune africaine et malgache  
 Organisation de coopération et de développement économiques  
 Organisation de l'unité africaine  
 Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes

B. *Organisations non gouvernementales*

Association des armateurs latino-américains  
 Association du transport aérien international  
 Association internationale de coordination de la manipulation des chargements  
 Association internationale des sociétés de classification  
 Association internationale permanente des congrès de navigation  
 Bureau international des containers  
 Chambre de commerce internationale  
 Chambre internationale de la marine marchande  
 Comité européen des assurances  
 Comité maritime international  
 Conférence maritime internationale et baltique  
 Fédération internationale des associations de transitaires et assimilés  
 Fédération internationale des déménageurs internationaux  
 Fédération routière internationale  
 Organisation internationale de normalisation  
 Union internationale d'assurance transports  
 Union internationale des chemins de fer  
 Union internationale de la navigation fluviale

Union internationale des organismes officiels de tourisme  
Union internationale des transports routiers

4. La Conférence a élu comme Président M. D. K. Zotov (URSS) et comme Vice-Présidents :

M. F. Antequera (Espagne)  
M. R. T. S. Atmadinata (Indonésie)  
M. G. Balasoiu (Roumanie)  
M. F. El-Shehail (Arabie Saoudite)  
M. J. M. Espino González (Panama)  
M. H. A. Gharbo (Egypte)  
M. S. Kapanrule Kalela (Zaire)  
M. J. Lajciak (Tchécoslovaquie)  
M. R. Lasalvia Copene (Chili)  
M. O. C. Lobo (Brésil)  
M. G. A. E. Longe (Nigéria)  
M. A. Makonnen (Ethiopie)  
M. E. V. M'Buli (Tanzanie)  
M. F. C. Nájera (Mexique)  
M. H. Okawa (Japon)  
M. A. E. Osanya-Nyenneque (Kenya)  
M. A. Pathmarajah (Sri Lanka)  
M. Y. K. Quartey (Ghana)  
M. E. Selvig (Norvège)  
M. N. Tchangoun (Cameroun)  
M. H. Tončić (Yougoslavie)  
M. T. M. Williams (Australie)  
M. C. Woelker (République fédérale d'Allemagne)  
Mme A. N. Zaeffener de Goyeneche (Argentine)  
M. E. Zakhariiev (Bulgarie)

5. Les travaux de la Conférence ont été menés par trois grandes Commissions (première, deuxième et troisième), et MM. H. R. Bishop (Etats-Unis d'Amérique), H. Duquesne (France) et N. K. Gopalan Nair (Inde) ont été élus Présidents de ces commissions respectivement.

6. Le Bureau de la Conférence était composé des représentants nommés aux paragraphes 4 et 5.

7. Le Bureau a organisé une réunion commune des première et deuxième grandes Commissions de la Conférence; cette réunion a élu comme Président M. H. H. M. Sondaal (Pays-Bas).

8. La Conférence a également institué un Comité de rédaction et une Commission de vérification des pouvoirs présidés respectivement par M. C. W. M. Ingram (Royaume-Uni) et Mme T. Oyekunle (Nigéria).

9. La Conférence était saisie des projets figurant dans les documents E/CONF.59/22 (deuxième partie) et E/CONF.59/23 (deuxième partie) et s'est fondée sur ces propositions pour élaborer deux conventions.

10. Sur la base de ces travaux, tels qu'ils sont relatés dans les comptes rendus analytiques des séances plénières (E/CONF.59/SR.1 à E/CONF.59/SR.11) et dans les rapports des trois grandes Commissions (E/CONF.59/37, E/CONF.59/38 et E/CONF.59/39 et additifs) et de la réunion commune des première et deuxième grandes Commissions (E/CONF.59/41), la Conférence a préparé et ouvert à la signature une Convention

internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC) et une Convention douanière relative aux conteneurs 1972.

11. La Conférence a également adopté les résolutions ci-après :

#### RÉSOLUTION N° 1

##### TRANSIT DES CONTENEURS DESTINÉS AUX PAYS SANS LITTORAL

La Conférence,

Considérant la situation particulière des pays sans littoral et désireuse que ces pays bénéficient pleinement des dispositions de la Convention douanière relative aux conteneurs (1972),

Recommande que les Parties Contractantes à la présente Convention accordent toutes les facilités nécessaires de transit à travers leur territoire aux conteneurs destinés aux pays sans littoral, sous réserve que les règlements douaniers et autres des pays de transit soient observés.

#### RÉSOLUTION N° 2

##### CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSIT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES (CONVENTION ITI)

La Conférence,

Ayant approuvé le texte de la Convention douanière relative aux conteneurs (1972),

Reconnaissant l'importance croissante des opérations de transport direct dans le commerce de transit, en particulier les opérations où sont utilisés des conteneurs,

Désireuse de faciliter ce transport international,

Recommande que les pays participant à la Conférence envisagent la possibilité de devenir Parties à la Convention douanière relative au transit international de marchandises (Convention ITI) élaborée à Bruxelles sous les auspices du Conseil de coopération douanière et adoptée à Vienne le 7 juin 1971.

#### RÉSOLUTION N° 3

##### FACILITATION DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE SANITAIRE

La Conférence,

Desirant vivement faciliter et accélérer les formalités de contrôle sanitaire, y compris le contrôle phytosanitaire et le contrôle vétérinaire, du transport international de marchandises, au profit de tous les modes de transport et de leurs usagers, en particulier lorsque les marchandises sont transportées en conteneurs,

Tenant compte de la nécessité de respecter certaines prescriptions pour la protection des consommateurs et des ressources animales et végétales du pays,

Eu égard aux travaux déjà effectués par les organisations internationales intéressées et aux problèmes qu'elles ont rencontrés,

Recommande aux gouvernements et aux organisations internationales intéressés de poursuivre ces activités et, en particulier, de continuer à faciliter et à accélérer les formalités auxquelles les conteneurs utilisés dans le transport international sont soumis aux frontières à des fins de contrôle sanitaire, compte dûment tenu des propositions ci-après :

1. Acceptation et application générales des conventions, accords et règlements internationaux existants en ce qui concerne les prescriptions de contrôle sanitaire et l'exécution des opérations de contrôle et, plus particulièrement, reconnaissance mutuelle des certificats de contrôle délivrés par les autorités compétentes des pays intéressés. Ainsi, les conditions essentielles seraient remplies pour que ces opérations soient faites dans une plus grande mesure dans le pays exportateur, ou pour que les formalités de contrôle par le pays d'importation soient facilitées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 988, p. 43.

Dans certains cas, il devrait être possible d'effectuer le contrôle en des points situés dans le pays importateur, ou de le limiter à des sondages ou des vérifications de documents, en particulier pour le trafic en transit.

2. En attendant que cela soit réalisé, les divers pays devraient s'efforcer de publier les règlements sanitaires en matière d'importation qui sont en vigueur sur leur territoire, afin que tous les expéditeurs, transporteurs et transitaires soient pleinement informés des permis et certificats requis. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, aussi, devrait envisager de compiler et de publier un résumé des prescriptions relatives aux importations en vigueur dans tous les pays en se fondant sur les renseignements communiqués en application de la Convention internationale pour la protection des végétaux<sup>1</sup>. Les expéditeurs, transporteurs et transitaires sauront alors quelles sont les pièces que le pays importateur exige en vertu de sa réglementation correspondante sur les importations. D'autre part, les pays exportateurs pourraient ainsi procéder sur leur propre territoire aux contrôles nécessaires, avant l'expédition des marchandises, si bien que, dans certains cas, les opérations de contrôle dans le pays importateur pourraient se limiter à des sondages ou à des vérifications de documents. Les formalités d'admission s'en trouveraient donc facilitées et accélérées.
3. Les recherches de méthodes améliorées grâce auxquelles les formalités de contrôles sanitaires pourraient être appliquées à des points de contrôle devraient être poursuivies.

Recommande aussi aux gouvernements et aux organisations internationales intéressés d'étudier la possibilité d'élaborer, en matière de contrôle sanitaire, phytosanitaire et vétérinaire, une convention ou des normes où seraient prévues notamment des mesures propres à protéger l'homme contre les maladies auxquelles il se trouve exposé lors d'opérations de transport international par conteneurs.

## RÉSOLUTION N° 4

### NORMES RELATIVES AUX CONTENEURS UTILISÉS DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX MULTIMODAUX

La Conférence,

Estimant souhaitable de promouvoir, sur le plan mondial, la sécurité, l'efficacité et la rentabilité de l'utilisation des moyens de transport et du matériel de manutention dans les transports internationaux multimodaux de conteneurs, c'est-à-dire dans leur acheminement par deux ou plusieurs modes de transport successifs (air, chemin de fer, mer, route, voie navigable intérieure),

Considérant que l'existence de normes internationales facilitera l'utilisation maximale et la plus rentable des conteneurs, ainsi que leur transfert d'un mode de transport à un autre,

Considérant aussi que ces normes faciliteront notablement la création rationnelle de moyens nouveaux et une adaptation des moyens et du matériel actuels qui réponde aux exigences du trafic international par conteneur,

Reconnaissant qu'il y a intérêt à tirer dûment parti de l'évolution des techniques,

Convaincue qu'il y a intérêt à appliquer des procédures souples dans la mise au point de normes internationales et dans leur adaptation à l'évolution de la situation,

Estimant que ces travaux doivent être poursuivis aux niveaux national et international,

Reconnaissant à cet égard le travail accompli par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) sur les spécifications, les dimensions et masses brutes maximales des conteneurs servant au transport des marchandises,

Recommande que l'Organisation internationale de normalisation (ISO) accélère ses recherches sur les dimensions coordonnées des conteneurs, des palettes, des emballages, du matériel de manutention et du matériel de transport, sur la base de systèmes modulaires conçus pour le transport international des marchandises et dans l'intérêt de tous les pays;

Recommande également aux gouvernements d'appuyer et d'encourager, notamment par l'intermédiaire de leurs organismes nationaux de normalisation, les travaux de l'ISO relatifs aux conteneurs servant au transport des marchandises;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

Recommande en outre au Conseil économique et social des Nations Unies de convoquer à la fin de 1975, en coopération, le cas échéant, avec d'autres organismes intéressés des Nations Unies, un groupe intergouvernemental *ad hoc* qui serait chargé d'évaluer le travail accompli par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et de déterminer les mesures qu'il conviendrait de prendre à l'avenir dans ce domaine, en vue d'examiner s'il serait possible, éventuellement, d'élaborer un accord international sur les normes relatives aux conteneurs.

## RÉSOLUTION N° 5

### TRANSPORT MULTIMODAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES, LEUR IDENTIFICATION ET LEUR MARQUAGE

La Conférence,

Consciente de la nécessité d'établir des normes de sécurité applicables au transport des marchandises, étant donné en particulier que l'unitarisation et la conteneurisation des cargaisons sont de plus en plus répandues, afin d'intégrer dans l'ensemble du système mondial de transport les produits présentant un danger pour ceux qui ont à les transporter et pour l'environnement,

Considérant que la diversité des systèmes existants d'identification, de classification et d'étiquetage des marchandises dangereuses — chacun apparemment conçu pour un seul mode de transport, que ce soit le transport routier, ferroviaire, aérien, maritime, ou le transport par voie navigable intérieure — ne facilite guère le bon fonctionnement d'un système intégré de transport multimodal,

Jugeant approprié, eu égard au but de la Conférence, d'appeler l'attention des organisations intergouvernementales et non gouvernementales qui s'intéressent à l'application des divers systèmes d'identification, de classification et d'étiquetage des marchandises dangereuses, sur la nécessité manifeste d'harmoniser ces systèmes si l'on veut que le passage des marchandises d'un mode de transport à un autre s'effectue de manière efficace,

Rappelant les travaux déjà réalisés dans ce sens par le Conseil économique et social (Résolution 1488 [XLVIII])<sup>1</sup> et leur application au transport maritime par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (Résolution A.81 [IV])<sup>2</sup>,

Recommande au Conseil économique et social et aux organisations internationales intéressées de promouvoir l'adoption d'un système unique d'identification, de classification et d'étiquetage des marchandises dangereuses le plus tôt possible.

## RÉSOLUTION N° 6

### IDENTIFICATION ET MARQUAGE DES CONTENEURS

La Conférence,

Considérant qu'il est nécessaire de disposer, pour le transport international par conteneurs, d'un code de marquage uniforme et commode pour tous les pays,

Reconnaissant l'importance du travail effectué par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) en vue de la création d'un code de marquage,

Constatant, d'autre part, que l'emploi, dans le code de marquage de l'Organisation internationale de normalisation, des lettres de l'alphabet latin présente des difficultés pour les pays à alphabet différent,

Recommande à l'Organisation internationale de normalisation de poursuivre son étude en vue de l'élaboration d'un code acceptable pour tous les pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-huitième session, Supplément n° 1A*, p. 17.

<sup>2</sup> *Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, quatrième session, 15 septembre–28 septembre 1965. Résolutions et autres décisions*, p. 19.

## RÉSOLUTION N° 7

## TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ

La Conférence,

Rappelant la Stratégie internationale du développement pour la deuxième Décennie des Nations Unies pour le développement, et en particulier les paragraphes 53, *a*, et 54,

Rappelant également la résolution 68 (III)<sup>1</sup> adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, en particulier le paragraphe 4,

Prenant note des conclusions des réunions sous-régionales tenues par les pays d'Afrique à Addis-Abéba en avril 1972 (document E/CN.14/TRANS.58) et par les pays d'Amérique latine à Brasilia, Lima et Mexico en juin 1972 (document E/AC.6/L.460/Add.4), de la réunion du Conseil des Ministres de l'Organisation de l'unité africaine (OUA) tenue à Rabat en juin 1972 (document CM/RES.278) et du rapport de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient sur la réunion du Groupe d'experts de la conteneurisation tenue à Bangkok en 1972 (document E/CN.11/TRANS/194),

Prenant note également du fait que l'étude du Secrétaire général sur les incidences économiques qu'aurait, notamment pour les pays en développement, la convention envisagée sur le transport international combiné (document ST/ECA/160, 8 mai 1972), ne répond pas à toutes les questions relatives aux effets du progrès de la conteneurisation sur l'économie, le développement social et l'infrastructure du transport des pays en développement,

Ayant pris note de l'échange de vues qui a eu lieu au cours de la Conférence sur les questions de politique générale concernant : *a*) le régime de la responsabilité et de la documentation pour les transports internationaux multimodaux, et *b*) les choix à effectuer en matière de politique des transports pour ce qui est de l'emploi des conteneurs dans les transports internationaux multimodaux, afin d'évaluer la nécessité d'une convention éventuelle sur le transport international combiné de marchandises, compte tenu de la situation particulière et des besoins des pays en développement,

Constatant que malgré les échanges de vues très utiles qui ont eu lieu à la Conférence, les pays en développement ont encore des appréhensions quant aux conséquences du transport international multimodal,

Considerant les avantages que peuvent procurer les nouvelles techniques de transport unitaire et de transport multimodal, et la nécessité pour les pays en développement d'obtenir une aide leur permettant de tirer parti de ces avantages,

Reconnaissant que le développement du transport multimodal a donné naissance à un nouveau type de contrat de transport de teneur différente, et que l'uniformité internationale pour la solution des problèmes se rapportant à ce contrat est souhaitable et sera bénéfique pour le commerce international,

1. Recommande à la réunion d'organisation de la cinquante-quatrième session du Conseil économique et social, en janvier 1973 :

- a) Que d'autres études soient entreprises et achevées avant la fin de 1974 par la conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, en coordination avec les commissions économiques régionales des Nations Unies et en collaboration avec les organes régionaux et sous-régionaux appropriés et d'autres organisations internationales, sur tous les aspects pertinents du transport international combiné de marchandises, notamment les questions telles que les répercussions dans les domaines du commerce et des transports internationaux, la balance des paiements, le coût du transport international, l'assurance et la compatibilité du transport international combiné de marchandises avec les politiques nationales des transports, du commerce et de l'assurance, eu égard en particulier aux besoins des pays en développement et compte tenu du rapport de la troisième Grande Commission de la Conférence ONU/OMCI tenue à Genève du 13 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 1972 ainsi que des études déjà faites sur ce sujet;

<sup>1</sup> Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, troisième session, Santiago (Chili), Volume 1, rapport et annexes, TD/180, p. 109.

- b) Que soit établi le plus tôt possible un groupe intergouvernemental, où les pays en développement auraient une participation suffisante, pour établir, compte tenu du rapport de la troisième Grande Commission de la Conférence et d'autres rapports pertinents, un avant-projet de convention sur le transport international multimodal;
- c) Que soit réuni de nouveau, avant la conférence visée à l'alinéa *d* ci-dessous, le groupe intergouvernemental préparatoire pour examiner, en se fondant sur les études visées à l'alinéa *a* ci-dessus, l'avant-projet de convention visé à l'alinéa *b* ci-dessus en vue de l'amender, s'il y a lieu, pour tenir compte des intérêts légitimes des pays en développement;
- d) Que l'Assemblée générale des Nations Unies soit invitée, sous réserve que soit achevé l'examen visé à l'alinéa *c* ci-dessus, à réunir avant la fin de 1975 une conférence de plénipotentiaires chargés de mettre au point une convention sur le transport international multimodal en se fondant sur le projet établi à la suite dudit examen:

2. Recommande en outre que les pays développés prennent dûment en considération les demandes d'assistance, technique et autre, et de conseils sur les moyens de participer davantage au transport unitaire et multimodal que pourraient présenter les pays en développement.

## RÉSOLUTION N° 8

### CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS, 1972

La Conférence,

Reconnaissant qu'il est nécessaire que toutes les Parties à la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs participent à la procédure d'amendement de ladite Convention, conformément aux dispositions de son article IX,

Reconnaissant en particulier qu'il est nécessaire que les Parties Contractantes qui ne sont pas membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime participent à cette procédure quand l'Assemblée de ladite Organisation entreprend l'examen d'amendements,

Considérant que l'Organisation peut prendre des dispositions en vue de faire participer à cette procédure des Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation, ainsi que, nonobstant l'article 42, relatif à l'exécution des obligations financières, de la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, des Etats qui en sont membres,

Décide de recommander que l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime prenne des dispositions en vue de la participation, avec droit de vote, de toutes les Parties à la Convention sur la sécurité des conteneurs, y compris celles qui ne sont pas membres de l'Organisation, à l'examen de toutes questions concernant les amendements à ladite Convention.

FAIT à Genève le deux décembre mil neuf soixante-douze en un seul exemplaire dans les langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. L'original sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui adressera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements invités à envoyer des représentants à la Conférence.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés ont signé le présent Acte final.

D. K. ZOTOV  
Président de la Conférence

F. D. MASSON  
Secrétaire exécutif de la Conférence

Z. N. SDOUGOS  
Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 联合国——政府间海事协商组织国际集装箱运输会议最后文件

1. 联合国——政府间海事协商组织国际集装箱运输会议是由联合国秘书长和政府间海事协商组织秘书长根据联合国经济及社会理事会和政府间海事协商组织大会的决议和决定而联合召开的。兹将关于这个问题的各项决议和决定的执行部分各段录载于下：

政府间海事协商组织大会在一九六九年十月二十九日  
通过的 A. 一九三号决议 (VI)

“大会：

.....

决定授权秘书长：

(a) 同联合国、联合国各专门机构及其他国际组织继续密切合作，以视能否在一九七一年召开或联合召开一个集装箱运输会议，这个会议如果可以举行，并作必要的安排，

(b) 如果认为这个会议可以举行，即邀请联合国、联合国各专门机构和国际原子能机构的会员国参加这个会议，并邀请通常出席海事组织召开的会议的政府间组织和国际性非政府组织派遣观察员参加；

请本组织各主管机关进行召开这个会议的必要筹备工作，特别请理事会负责检查筹备工作的进度，以便在适当时机断定能否在未来两年内举行这个会议，并从而断定所拨经费是否用于这个特别用途，抑应用于理事会所可能决定的其他用途。”

联合国经济及社会理事会  
在一九七〇年五月二十二日  
第一六八八次会议所作的决定

“理事会决定联合国与政府间海事协商组织应联合召开一个国际集装箱运输会议，以讨论国际集装箱运输方面行政、技术及法律问题报告中所载应由国际阶层予



以研究的专题及行动领域，<sup>①</sup>这个会议应尽早日内瓦举行，最好能在一九七二年举行。

理事会并请秘书长会同政府间海事协商组织，并协同其他适当的政府间组织及非政府组织，着手进行必要的筹备工作。”

联合国经济及社会理事会  
在一九七一年五月十日通  
过的第一五六八号决议 ( L )

“经济及社会理事会，

.....

1. 同意国际集装箱运输会议应于一九七二年十一月十三日在日内瓦开会，会期不应超过五个星期；

2. 强调会议的范围应限于集箱化的国际方面，尤其是关于联运及其需要所及的国际方面问题，并且这个范围应不包括运输的全面控制；

3. 又强调该会议应以发展及便利全世界集装箱运输为指导原则，而同时又须维护发展中国家的利益；

4. 请秘书长探询各会员国政府对于理事会第四十八届会议的决定中提到的会议各讨论项目与行动范围的优先次序有何意见；

5. 并要求成立一个小型的政府间筹备小组，其成员一半由经济及社会理事会主席指派，一半由政府间海事协商组织理事会主席指派，并适当顾到地域代表性，在实际可行的情况下尽早开会，审查各国政府的答复，并向经济及社会理事会提出具体的临时议程；

6. 并请秘书长，与联合国贸易和发展会议、各区域经济委员会及联合国驻贝鲁特经济社会办事处密切合作，并与政府间海事协商组织磋商，就提议的国际货物联运公约所牵涉的经济问题，特别是对发展中国家所引起的经济问题，作成一项研究，这项研究应于查明各会员国政府对它们认为必需澄清的各方面与各问题的意见后，在专家协助下进行；

---

<sup>①</sup> 参看 E/4796 ， 附件一。

7. 并请秘书长于研究报告完成后，尽速分送给各会员国政府；

8. 请联合国贸易和发展会议的航运委员会、各区域经济委员会、联合国驻贝鲁特经济社会办事处以及政府间海事协商组织，根据研究结果，对这个问题加以审查，以便考虑国际货物联运公约草案或其他更替提案是否已经准备就绪可以提供国际会议审议。”

经济及社会理事会在一九七一年五月十二日

通过的第一五六九号决议 ( I )

“经济及社会理事会，

.....

决定邀请一切联合国会员国、或各专门机构或国际原子能机构的会员国参加会议，并邀请各专门机构与国际原子能机构以咨询身份参加，而各有关的政府间组织与对理事会具有协商地位的各有关非政府组织或对政府间海事协商组织具有协商地位或特殊工作安排的各有关非政府组织，以观察员身份参加。”

政府间海事协商组织大会

在一九七一年十月十五日

通过的 A. 二四五号决议 ( V II )

“大会，

.....

建议联合国在审议该会议的临时议程时，如果显然尚未完成适当的初步研究，而且所提议的联运公约还未准备就绪，可供国际会议审议，则不应将该公约列入临时议程，

决定赞成召开一九七二年联合国——海事组织国际集装箱运输会议，特别是同意因而需要本组织分担会议的预算和行政，

并决定授权秘书长为举行这个会议作出一切必要的安排，

请本组织各主管机关继续进行举行会议所需的筹备工作，特别是关于拟订打算提交会议审议的协定草案和建议的工作。”

2. 本会议已于一九七二年十一月十三日至十二月二日在日内瓦万国宫举行。会议的期限和议程，都依照联合国经济及社会理事会在一九七二年七月二十八日通过的第一七二五号决议（LIII）的规定，这项决议的执行部分各段原文如下：

“经济及社会理事会，

.....

1. 决定不把海事组织同欧洲经委会联席会议提出的货物联运公约草案列入定于一九七二年十一月举行的联合国——海事组织国际集装箱运输会议的临时议程，

2. 又决定：国际集装箱运输会议的临时议程如下：

1. 选举主席
2. 通过议事规则
3. 通过议程
4. 安排会议工作
5. 选举其他职员
6. 指派全权证书审查委员会
7. 一般性辩论
8. 安全问题——审议安全问题，以期缔结国际安全运输集装箱公约
9. 关务问题——审议关务问题，以期完成一九五六年集装箱关务公约的修正
10. 统一安全公约和关务公约中关于修正程序以及集装箱的检查、检验、证件、单据等共同问题的条文，并顾到各国际组织在这些问题上已做的工作
11. 就下列一般政策问题交换意见：
  - (a) 国际各运输方式间联合运输的责任和单证制度，
  - (b) 关于国际各运输方式间联合运输集装箱化的运输政策的选择，以便断定是否需要有一个国际货物联合运输公约，并斟酌推进这项公约的工作，同时顾到发展中国家的特别情况和需要；这个公约将以上述交换意见后所得的结论为根据，并由为此目的而设立的一个政府间机构负责拟订

12. 标准化问题——按照国际非政府组织目前在这方面的工作情况，审议国际集装箱标准化工作的现状，及在国际集装箱运输标准化方面发展未来的合作

13. 其他事项：

(a) 唛头和识别

(b) 卫生方面

(c) 审议关税合作理事会有关国际货物运输公约（一九七一年货运公约）的决议

14. 通过协定和会议的最后文件

15. 签署会议的最后文件和协定；

3. 赞成政府间筹备小组的建议，主张会议应筹设一个全体委员会和三个主要委员会<sup>②</sup>；

4. 建议会议第三委员会应仿照研究班的方式进行工作，其目的在提供资料并作出确切的决定，特别包括有关一般性辩论和下列事项的规定：

(a) 各运输方式间联合运输所用的法律单证制度，除其他事项外，特别注意到政府间筹备小组报告的附件三所提出的一类问题，

(b) 运输政策的选择，特别注意到关于成本和危险的分担，所有权和业务的管理，集装箱化对分配制度的影响，驳运船只的利用和区域合作所涉的问题，

(c) 标准化问题，特别注意到对国际标准化组织和其他非政府组织所采用办法的检查，同时顾到运送人和使用人的需要，各国政府对标准化问题的兴趣，和集装箱标准化方面未来的合作；

5. 决定会议应于一九七二年十一月十三日开始，为期三个星期；

6. 建议在审议可能拟订的国际货物联合运输公约时，须确保充分符合下列各项标准：

(a) 对发展中国家所引起的问题，特别是有关海上运输、贸易、保险和经济发展的需要，须经彻底研讨和考虑；

(b) 国际间须已就这项可能拟订的公约的一般性准则达成协议，并充分顾到发展中国家的意见；

② 参看 E/5096，第 45 和 46 段。

(c) 在决定国际间审议这项公约的时机是否成熟时，须顾到各运输方式间联合运输方面的技术发展阶段和趋势；

(d) 须充分顾到发展中内陆国家的利益。

7. 决定在一九七三年一月理事会第五十四届会议的筹备会议中审议集装箱运输会议就其议程项目 11 可能提出的建议。”

3. 下列各国政府派遣代表出席会议：

阿尔及利亚

阿根廷

澳大利亚

奥地利

孟加拉国

比利时

巴西

保加利亚

布隆迪

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国

喀麦隆

加拿大

中非共和国

智利

哥伦比亚

哥斯达黎加

古巴

捷克斯洛伐克

丹麦

厄瓜多尔

埃及

萨尔瓦多

埃塞俄比亚

德意志联邦共和国

芬兰

法国

加蓬

德意志民主共和国

加纳

希腊

危地马拉

海地

洪都拉斯

匈牙利

印度

印度尼西亚

伊朗

伊拉克

爱尔兰

以色列

意大利

象牙海岸

牙买加

日本

肯尼亚

高棉共和国

卢森堡

马来西亚

墨西哥	新加坡
荷兰	西班牙
新西兰	斯里兰卡
尼加拉瓜	瑞典
尼日利亚	瑞士
挪威	泰国
巴基斯坦	特立尼达和多巴哥
巴拿马	突尼斯
秘鲁	土耳其
菲律宾	乌克兰苏维埃社会主义共和国
波兰	苏维埃社会主义共和国联盟
葡萄牙	大不列颠及北爱尔兰联合王国
大韩民国	坦桑尼亚联合共和国
越南共和国	美利坚合众国
罗马尼亚	委内瑞拉
沙特阿拉伯	南斯拉夫
塞内加尔	扎伊尔

下列各国政府派有观察员参加会议：

摩洛哥  
南非共和国  
阿拉伯叙利亚共和国  
乌拉圭

欧洲经济委员会、非洲经济委员会及联合国贸易和发展会议的秘书处也各派有代表参加会议。

国际劳工组织、世界卫生组织、国际民用航空组织和政府间海事协商组织则各以咨询身份派遣代表参加会议。

下列国际组织都派有观察员参加会议：

A. 政府间组织

非洲民用航空组织  
非洲、马尔加什和毛里求斯共同组织

来因河航行中央委员会  
国际铁道运输中央办事处  
经济互助理事会  
关税合作理事会  
多瑙河委员会（布达佩斯）  
东非共同体  
欧洲和地中海植物保护组织  
欧洲各共同体  
欧洲运输部长会议  
国际制冷学社  
国际统一私法学社  
国际兽医局  
拉丁美洲自由贸易协会  
阿拉伯国际联盟  
非洲统一组织  
经济合作与发展组织

B. 非政府组织

波罗的海及国际海事会议  
欧洲保险业委员会  
国际家具搬运业联合会  
国际空运协会  
国际分类学社协会  
国际协调船货处理协会  
国际商会  
国际航运商会  
国际集装箱局  
国际运输行协会联合会  
国际海事委员会  
国际标准化组织  
国际公路联合会

国际公路运输联合会  
国际内河航行联合会  
国际海上保险业联合会  
国际公立旅行组织联合会  
国际铁道联合会  
拉丁美洲船主联合会  
国际常设航行大会协会

4. 会议选举德·克·佐托夫（苏联）为主席，并选举下列人员为副主席：

弗·谢海尔（沙特阿拉伯）  
弗·安特克拉（西班牙）  
特·斯·阿特马迪纳塔（印度尼西亚）  
格·巴拉索（罗马尼亚）  
弗·卡斯蒂略·纳赫拉（墨西哥）  
季·姆·埃斯皮诺·冈萨雷斯（巴拿马）  
赫·阿·加博（埃及）  
季·拉耶查克（捷克斯洛伐克）  
尔·拉萨尔维亚·科佩尼（智利）  
欧·西·洛博（巴西）  
格·阿·埃·郎哲（尼日利亚）  
阿·马康南（埃塞俄比亚）  
埃·莫布利（坦桑尼亚联合共和国）  
大川美雄（日本）  
阿·埃·澳萨尼亚——尼伊内奎（肯尼亚）  
阿·帕思马拉贾（斯里兰卡）  
伊·克·夸提（加纳）  
萨普·卡潘鲁佛·马勒拉（扎伊尔）  
埃·塞尔维格（挪威）  
恩·强贡（喀麦隆）  
赫·汤契茨（南斯拉夫）  
特·姆·威廉斯（澳大利亚）



西·韦尔克尔（德意志联邦共和国）

阿·恩·泽费内尔·德·戈耶内切（阿根廷）

埃·扎卡里夫（保加利亚）

5. 会议通过三个主要委员会（第一、第二、和第三委员会）进行工作，并分别选举赫·尔·毕晓普（美利坚合众国）、季·迪凯纳（法国），和恩·克·戈帕兰·奈尔（印度）为三个委员会的主席。

6. 第4段和第5段所列举的代表组成了会议的总务委员会。

7. 总务委员会成立了第一和第二主要委员会的一个联席会议，并选举赫·赫姆·桑达尔（荷兰）为联席会议主席。

8. 会议又设立了一个起草委员会和一个全权证书审查委员会由西·伍·姆·英格拉姆（联合王国）和特·欧耶孔勒（尼日利亚）分任主席进行工作。

9. 会议收到文件E/CONF.59/22，第二部分和E/CONF.59/23，第二部分，并将其作为拟订两项公约的基本提案，加以审议。

10. 会议根据各次全体会议简要记录（E/CONF.59/SR.1至E/CONF.59/SR.11）、三个主要委员会的报告（E/CONF.59/37，E/CONF.59/38和Corrigenda，及E/CONF.59/39/Rev.1）、及第一和第二主要委员会联席会议的报告（E/CONF.59/41和Corrigenda）所记录的会议审议的经过情况，拟订了一项国际安全集装箱公约和一项一九七二年集装箱关务公约，听由签署。

11. 此外，会议并通过了下列各项决议：

### 第一号决议

#### 运往内陆国家的集装箱过境问题

联合国——海事组织国际集装箱运输会议，

关心到内陆国家的特别处境，并且为了使内陆国家可以从一九七二年集装箱关务公约的各项规定充分得到利益，

建议该公约的缔约国对于通过其领土运往内陆国家的集装箱提供一切必要的过境便利，但必须遵守过境国家的关税和其他国定规章。

## 第二号决议

### 国际货物运输关务公约 (货运公约)

联合国——海事组织国际集装箱运输会议，  
议定了《一九七二年集装箱关务公约》的约文，  
认识到过境贸易上直达运输业务，特别是有关使用集装箱的运输业务，日益重要，

深愿推进这种国际运输，

建议参加本会议的国家考虑可否成为关税合作理事会主持下在布鲁塞尔草拟、并于一九七一年六月一日在维也纳通过的《国际货物运输关务公约》的缔约国。

## 第三号决议

### 便利卫生管制工作

联合国——海事组织国际集装箱运输会议，

切望能便利并加速各种卫生手续，特别是国际货物运输上卫生、植物卫生和兽医等方面的手续，特别是以集装箱装运货物时的此种手续，使一切运输方式及其使用人都得到利益，

念及必须遵守若干规定，使消费者、家中饲养的牲畜和植物都得到保护，

注意到各有关国际组织已经完成的工作，和它们所遭遇的问题，

建议各国政府和有关的国际组织继续进行这种工作，特别是便利和加速国际集装箱运输和卫生管制方面的出入边境手续，并充分顾到下列各项建议：

1. 普遍接受并适用关于卫生管制规定的现有各项国际公约，协定和规章，以及实行这种管制工作的程序，特别强调有关国家互相承认其主管当局颁发的管制证件；借以创造必要的条件，使这种管制工作大部分能在出口国境内执行，或使进口国的管制手续较为简便；在某些情况下，应该可以在内陆地点施行进口管制，或限定以随便抽查或查验证件为管制范围，在过境运输方面，尤其应该如此；

2. 在做到这一步以前，各国应尽力公布其领土内在施行中的进口规章，以期确保一切托运人、承运人和货运代办人充分得知所需的许可和证件；联合国粮食农业组织总干事也应考虑根据国际植物保护公约规定所收到的资料，将所有国家进口的规定，编印一项摘要；这样，托运人、承运人和货运代办人可以知道进口国家有关进口规章中所规定的结关证件；这些措施也可以使出口国家在货物交运以前，于本国境内实施必要的管制，使进口国家的管制工作，在某种情况下，只限于随便抽查或查验证件；这样，结关手续便可便利迅速；
3. 关于改进在各管制地点办理卫生管制手续的方法的调查研究工作应继续进行；

并建议各国政府和有关的国际组织探查是否可能草拟关于卫生、植物卫生和兽医方面管制的公约或标准，其中特别规定种种措施，使人类不因办理国际集装箱运输工作而感染疾病。

#### 第四号决议

##### 国际多种运输方式协调联运集装箱标准

联合国——海事组织国际集装箱运输会议，

认为应当在世界阶层上提倡安全、有效和节约使用国际间以多种方式协调联运集装箱，即用两种以上运输方式（航空、内陆水路、铁路、公路、海上）连续运输集装箱时所需的运输设施和处理设备，

考虑到国际标准可以促进对集装箱作最普遍、最经济的利用，并可以便利集装箱在各种运输方式之间的转运，

并考虑到在计划新设施和改变现有设施与设备以适合国际集装箱运输的要求时，这种标准也有很大的益处，

认识到要充分利用发展中的技术，

确信在拟订国际标准并使其适应不断改变的情况时，要采取弹性的程序，

认为这种工作必须在国家阶层上和国际阶层上进行，才是恰当，

认识到在这方面，国际标准化组织所作关于集装箱的规格、大小和等级的工作，

1. 建议国际标准化组织根据国际货物运输上为了所有国家的利益而设计的标准单位制度，加速研究集装箱、运货夹板、包装、处理设备和运输设备容积大小的相互关系；。

2. 并建议各国政府，特别通过本国主管标准的机关，对国际标准化组织关于运货集装箱的工作，给予支持和鼓励；

3. 并建议联合国经济及社会理事会斟酌情况，在一九七五年年底协同联合国其他各有关组织，召集一个专设的政府间小组，审查国际标准化组织所完成的工作，并决定这方面今后应采的行动，以便考虑将来可否草拟一项关于集装箱标准的国际协定。

### 第五号决议

#### 危险货物的各运输方式间协调联运 及其识别与标记

##### 联合国——海事组织国际集装箱运输会议，

关心到特别因为货载的划一单位和集箱化的广泛采用，运输货物需要确立安全标准，以便包括对于运输人员和人类环境都有危险的商品在内，作为世界整个运输制度的一部分，

考虑到危险货物的现行种种识别，分类和标签办法，每种显然独对某一种运输方式适用，无论是公路、铁路、航空、海上、或内河运输，实不便于一体化的各运输方式间协调联运制度的有效适用。

认为按照本会议的目的，应当吁请在危险货物的识别、分类和标签方面采用各种不同制度的政府间组织和非政府组织注意：如果要以协调联运的交接办法，有效实行货物交换，显然需要力求划一，

回顾经济及社会理事会在这方面已经完成的工作（参看理事会第一四八八号决议（XLVIII））、及政府间海事协商组织将这种工作应用到海上运输的情况（参看海事组织 A. 八十一号决议（IV）），

建议经济及社会理事会和有关的国际组织鼓励尽可能在最早时机通过危险货物识别、分类和标签的单一制度。

## 第六号决议

### 集装箱的编号

联合国——海事组织国际集装箱运输会议，  
考虑到国际集装箱运输需要对所有国家都很便利的一种统一编号，  
重视国际标准化组织在制定编号名称方面所做的工作，  
同时注意到国际标准化组织所用编号中有拉丁字母出现，对使用其他字母的国家，造成若干困难，  
建议国际标准化组织继续研究如何制定所有国家都可以接受的一种编号。

## 第七号决议

### 国际联运

联合国——海事组织国际集装箱运输会议，  
回顾联合国第二个发展十年国际发展战略，特别是其中第 53 段(a)项和第 54 段，  
又回顾联合国贸易和发展会议通过的第六十八号决议(Ⅲ)，特别是其中第 4 段，  
注意到一九七二年四月在亚的斯亚贝巴举行的非洲国家会议所得结论，<sup>③</sup>一九七二年六月分别在巴西利亚、利马和墨西哥城举行的拉丁美洲国家分区会议所得结论，<sup>④</sup>一九七二年六月在拉巴特举行的非洲统一组织部长会议所得结论，<sup>⑤</sup>及一九七二年在曼谷举行的亚洲及远东经济委员会集装箱化问题专家工作小组会议报告的结论，<sup>⑥</sup>  
又注意到秘书长在一九七二年五月八日所提题目为“拟议中的国际货物联运公约特别对发展中国家的经济影响”的研究报告<sup>⑦</sup>并没有一一答复集装箱化发展对发展中国家的经济、社会发展和运输基层结构的影响方面产生的一切问题，

③ 参看 E/CN.14/TRANS.58。

④ 参看 E/AC.6/L.460/Add.4。

⑤ 参看 CM/RES.278。

⑥ 参看 E/CN.11/TRANS.194。

⑦ ST/ECA/160。

已经注意到会议期间就关于(a)国际各运输方式间协调联运的责任和单据制度，和(b)国际各运输方式间协调联运集装箱化方面可供选择的运输政策等的一般性政策问题所交换的意见，借以断定是否需要参酌发展中国家的特别情况与需要，制订一项国际货物联运公约，

认识到尽管在会议上作了宝贵的意见交流，发展中国家对于国际各运输方式间协调联运方式的后果仍然有所挂虑，

考虑到划一单位和各运输方式间协调联运的新技术可能产生的益处，以及发展中国家为了分享这种益处所需的援助，

认识到各运输方式间协调联运的发展已经产生了一种内容不同的新的运输合约，国际间宜乎划一解决与此有关的问题，而且对于国际贸易也有益处，

1. 建议经济及社会理事会第五十四届会议在一九七三年一月举行的组织会议中：

(a) 作出安排，使联合国贸易和发展会议与联合国各区域经济委员会协调，并与有关的区域和分区机构以及其他国际组织合作，在一九七四年年底以前，对国际货物联运的一切相关方面，包括例如对国际贸易和运输方面，国际收支问题，国际运输的费用，保险，以及国际货物联运与各国运输、贸易及保险政策的一致性的影响等问题，进行和完成进一步的研究，研究时应特别顾及发展中国家的需要和要求，并考虑到一九七二年十一月十三日至十二月二日在日内瓦举行的联合国——海事组织会议第三主要委员会的报告，以及关于这个问题已作的研究；

(b) 在可能范围内尽早设立一个政府间筹备小组，其中应有足够的发展中国家参加，负责拟订国际各运输方式间联运公约的初步草案，并顾到会议第三主要委员会的报告和其他有关的报告；

(c) 在下文(d)分段所称会议举行以前，再度召集政府间筹备小组，根据上文(a)分段所称的研究报告，审查上文(b)分段所称的公约初步草案，以期斟酌情况修订该项草案，使其顾到发展中国家的合法利益；

(d) 在上文(c)分段所称的审查工作完成后，请联合国大会在一九七五年年底以前召开一个全权代表会议，以便根据上述审查后产生的草案，议定一个国际各运输方式间联运公约；

2. 并建议发达国家应妥善考虑发展中国家的要求，提供发展中国家为了更充分参加划一单位和各运输方式间协调联运而需要的技术和其他各种援助，并就更充分参加的途径和方法，提供意见。

## 第八号决议

### 国际安全集装箱公约

联合国——海事组织国际集装箱运输会议，

认识到国际安全集装箱公约第九条规定，该公约于修订过程中，必须由该公约全体缔约国参加，

特别认识到政府间海事协商组织的大会从事审议各项修正案时，非该组织成员国的缔约国必须参加这种工作，

考虑到海事组织可以让非该组织成员的国家参加这种工作，并让该组织的成员国，纵然不符合《政府间海事协商组织公约》<sup>⑧</sup>中关于履行财政义务的第四十二条的规定，也可以参加，

议决建议政府间海事协商组织大会，在审议关于修正国际安全集装箱公约的问题时，让该公约全体缔约国，包括非该组织成员的国家在内，都能参加，并有表决权。

一九七二年十二月二日订于日内瓦，以中文、英文、法文、俄文和西班牙文共同作成一本，各种文本具有同等效力。原本送交联合国秘书长存放，并由秘书长将正式副本分送邀请派遣代表出席会议的各国政府。

为此，下列署名的代表在本最后文件上签字，以昭信守。

会议主席

德·克·佐托夫

会议执行秘书

弗·德·马松

会议副执行秘书

兹·恩·斯杜戈斯

⑧ 联合国条约汇编，第二八九卷（一九五八年），第4214号，第66页。

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ/МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ МОРСКОЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ КОНТЕЙНЕРНЫМ ПЕРЕВОЗКАМ

1. Конференция Организации Объединенных Наций/Межправительственной морской консультативной организации по международным контейнерным перевозкам была создана совместно генеральными секретарями Организации Объединенных Наций и Межправительственной морской консультативной организации в соответствии с резолюциями и решениями Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций и Ассамблеи Межправительственной морской консультативной организации. Ниже приводятся пункты постановляющих частей этих резолюций и решений по данному вопросу:

### РЕЗОЛЮЦИЯ А.193 (VI), ПРИНЯТАЯ АССАМБЛЕЕЙ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ МОРСКОЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ 29 ОКТЯБРЯ 1969 г.

«Ассамблея,

.....

решает уполномочить Генерального секретаря:

- a) продолжать тесно сотрудничать с Организацией Объединенных Наций, ее специализированными учреждениями и другими международными организациями в отношении возможности созыва или совместного созыва в 1971 году конференции по перевозке контейнеров и, если созыв такой конференции осуществим, предпринять необходимые шаги с этой целью; и
- b) если созыв такой конференции будет признан осуществимым, пригласить на эту конференцию государства-члены Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии вместе с наблюдателями от таких межправительственных и международных неправительственных организаций, которые обычно присутствуют на конференциях, созываемых ИМКО;

предлагает соответствующим органам Организации приступить к подготовительной работе, необходимой для созыва такой конференции, и в особенности предлагает Совету проверять положение с подготовкой для того, чтобы определить в надлежащее время осуществимость созыва конференции в течение ближайших двух лет, с тем чтобы Совет мог решить вопрос о том, следует ли использовать имеющиеся факты для данной конкретной цели или для какой-либо другой цели».

### РЕШЕНИЕ, ПРИНЯТОЕ ЭКОНОМИЧЕСКИМ И СОЦИАЛЬНЫМ СОВЕТОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ НА 1968-м ЗАСЕДАНИИ 22 МАЯ 1970 г.

«Совет постановил, что Конференцию по международным контейнерным перевозкам следует провести в Женеве совместно с Организацией Объединенных Наций и Межправительственной морской консультативной организацией по тем вопросам и областям деятельности, которые указаны в докладе по административным, техническим и юридическим проблемам в области международных контейнерных перевозок, требующим привлечения внимания на международном



уровне (см. E/4796, приложение I), в практически приемлемое время в ближайшем будущем, но желательно в 1972 году.

Кроме того, Совет просил Генерального Секретаря провести необходимую подготовку в сотрудничестве с Межправительственной морской консультативной организацией и другими соответствующими межправительственными и неправительственными организациями».

## РЕЗОЛЮЦИЯ 1568 (L), ПРИНЯТАЯ ЭКОНОМИЧЕСКИМ И СОЦИАЛЬНЫМ СОВЕТОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 10 МАЯ 1971 г.

«Экономический и Социальный Совет,

.....

1. постановляет, что Конференция по международным контейнерным перевозкам должна открыться в Женеве 13 ноября 1972 года и что она не должна продолжаться свыше пяти недель;

2. подчеркивает, что круг рассматриваемых Конференцией вопросов должен ограничиться обсуждением международных аспектов контейнеризации, включая, в частности, те международные аспекты, которые связаны с комбинированными перевозками и их потребностями, и что в этот круг вопросов не должен включаться вопрос об общем контроле над перевозками;

3. подчеркивает далее, что руководящим принципом Конференции должен являться принцип развития контейнерных перевозок и содействия им на всемирной основе, с учетом интересов развивающихся стран;

4. просит Генерального Секретаря выяснить точки зрения правительств государств-членов относительно желательной для всех очередности обсуждения на Конференции тех вопросов и областей деятельности, которые указаны в решении Совета, принятом на его сорок восьмой сессии;

5. просит далее, чтобы небольшая межправительственная подготовительная группа, половина членов которой будет назначена Председателем Экономического и Социального Совета, а другая половина—Председателем Совета Межправительственной морской консультативной организации, с должным учетом географического распределения, была созвана как можно раньше с целью рассмотрения ответов правительств и представления Экономическому и Социальному Совету конкретной предварительной повестки дня;

6. просит также, чтобы Генеральный Секретарь в тесном сотрудничестве с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, региональными экономическими комиссиями и с Экономическим и социальным бюро Организации Объединенных Наций в Бейруте, а также в консультации с Межправительственной морской консультативной организацией подготовил исследование об экономических последствиях, в частности для развивающихся стран, предлагаемой Конвенцией о международных комбинированных перевозках, причем такое исследование должно проводиться с помощью экспертов после выяснения точек зрения правительств государств-членов относительно тех аспектов и вопросов, которые, по их мнению, требуют разъяснения;

7. просит также Генерального Секретаря распространить это исследование среди правительств государств-членов, как только оно будет завершено;

8. предлагает Комитету по морским перевозкам Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, региональным экономическим комиссиям, Экономическому и социальному бюро Организации Объединенных Наций в Бейруте и Межправительственной морской консультативной организации рассмотреть этот вопрос в свете результатов исследования, с тем чтобы решить, готовы ли данный проект Конвенции о международных комбинированных перевозках или другие предложения для международного рассмотрения.»

РЕЗОЛЮЦИЯ 1569 (L), ПРИНЯТАЯ ЭКОНОМИЧЕСКИМ И СОЦИАЛЬНЫМ СОВЕТОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 12 МАЯ 1971 г.

«Экономический и Социальный Совет,

.....

1. постановляет, что все государства-члены Организации Объединенных Наций или члены специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии и на совещательных правах специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также в качестве наблюдателей заинтересованные межправительственные организации и заинтересованные неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Совете или имеющие такой статус или специальные рабочие соглашения с Межправительственной морской консультативной организацией, приглашаются на Конференцию.»

РЕЗОЛЮЦИЯ A.245 (VII), ПРИНЯТАЯ АССАМБЛЕЕЙ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ МОРСКОЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ 15 ОКТЯБРЯ 1971 г.

«Ассамблея,

.....

предлагает, чтобы Организация Объединенных Наций при рассмотрении предварительной повестки дня названной Конференции не включала предлагаемую Конвенцию КПП, если станет ясно, что соответствующие предварительные исследования не завершены и что Конвенция не готова для рассмотрения ее международным форумом,

решает подтвердить созыв Конференции ООН/ИМКО по международным контейнерным перевозкам в 1972 году и, в частности, связанные с ней бюджетные и административные аспекты участия Организации,

решает далее уполномочить Генерального Секретаря осуществить все необходимые мероприятия для проведения Конференции,

предлагает соответствующим органам Организации продолжать подготовительную работу, необходимую для проведения Конференции, и, в частности, деятельность, связанную с подготовкой проектов соглашений и рекомендаций, которые предполагается рассмотреть на Конференции.»

2. Конференция была проведена во Дворце Наций, в Женеве, с 13 ноября по 1 декабря 1972 года. Продолжительность Конференции и ее повестка дня были предусмотрены принятой Экономическим и Социальным Советом Организации Объединенных Наций 28 июля 1972 резолюцией 1725 (LIII), в пунктах постановляющей части которой говорится следующее:

«Экономический и Социальный Совет,

.....

1. постановляет не включать проект Конвенции КПП, подготовленный местными совещаниями ИМКО/ЕЭК, в предварительную повестку дня Конференции ООН/ИМКО по международным контейнерным перевозкам, которая должна состояться в ноябре 1972 года;

2. постановляет далее, что предварительная повестка дня Конференции будет следующей:

1. Выборы председателя
2. Утверждение правил процедуры
3. Утверждение повестки дня

4. Организация работы Конференции
5. Выборы других должностных лиц
6. Назначение комитета по проверке полномочий
7. Общие правила
8. Вопросы безопасности: рассмотрение с целью заключения Международной конвенции о безопасности контейнерных перевозок
9. Таможенные вопросы: рассмотрение с целью завершения пересмотра Таможенной конвенции о контейнерах 1956 года
10. Согласование положений Конвенции о безопасности и Таможенной конвенции, касающихся таких общих элементов, как процедуры внесения изменений, а также инспекции, испытания, выдачи соответствующих свидетельств и документации контейнеров, с учетом работы международных организаций по этим вопросам
11. Обмен мнениями по вопросам общей политики, касающимся:
  - a) ответственности и режима документации для международных смешанных перевозок;
  - b) возможных решений политики транспорта в связи с контейнеризацией международных смешанных перевозок,с тем, чтобы определить необходимость возможной Конвенции о международной комбинированной перевозке грузов и, если представится целесообразным, активизировать работу над такой Конвенцией, принимая во внимание особое положение и потребности развивающихся стран; такая возможная Конвенция должна быть основана на заключениях, вытекающих из подобного обмена мнениями, и разработана межправительственным органом, который должен быть создан для этой цели
12. Вопросы стандартизации: рассмотрение положения в области международной стандартизации контейнеров в связи с работой, проводимой в настоящее время международными неправительственными органами в этой области, и будущим развитием сотрудничества в области стандартизации международных контейнерных перевозок
13. Другие вопросы:
  - a) маркировка и опознавание;
  - b) санитарные аспекты;
  - c) рассмотрение резолюции Совета таможенного сотрудничества относительно Конвенции по международной транзитной перевозке грузов (Конвенция ИТИ 1971 года)
14. Утверждение соглашений и заключительного акта Конференции
15. Подписание заключительного акта Конференции и соглашений;
  3. одобряет предложение Межправительственной подготовительной группы об организации Конференции таким образом, чтобы предусмотреть пленарные заседания и работу в трех главных комитетах (см. E/5096, пункты 45 и 46);
  4. рекомендует, чтобы работа третьего комитета Конференции осуществлялась аналогично работе семинара, т.е. с целью предоставления информации, равно как и принятия твердых решений, и включала общие прения и рассмотрение, в частности, следующих вопросов:
    - a) юридический режим и режим документации в отношении смешанных перевозок с особым учетом, в частности, вопросов, подобных предлагаемым в приложении III к докладу Межправительственной подготовительной группы;
    - b) возможные решения политики транспорта с особым учетом распределения расходов и риска, владения и оперативного управления, влияния контейнеризации на системы распределения, использования фидерных судов и последствий для регионального сотрудничества;

с) стандартизация с особым упором на рассмотрение процедуры, применяемой Международной организацией по стандартизации (МОС) и другими неправительственными организациями, с учетом потребностей перевозчиков и потребителей, заинтересованности правительств в стандартизации и будущего сотрудничества в области стандартизации контейнеров;

5. постановляет, что Конференция будет работать в течение трех недель, начиная с 13 ноября 1972 года;

6. рекомендует, чтобы при рассмотрении возможной конвенции о международной комбинированной перевозке грузов было обеспечено выполнение следующих критериев:

- a) должны быть тщательно изучены и учтены последствия для развивающихся стран, особенно в отношении потребностей морского транспорта, торговли, страхования и экономического развития;
- b) руководящие принципы возможной конвенции должны быть согласованы в международном масштабе при надлежащем представлении позиций развивающихся стран;
- c) при решении вопроса о готовности такой конвенции для рассмотрения ее в международном масштабе должны учитываться состояние и тенденции технического развития в области смешанных перевозок;
- d) должны быть полностью учтены интересы развивающихся стран, не имеющих выхода к морю;

7. постановляет рассмотреть на своей пятьдесят четвертой сессии на совещаниях по организационным вопросам в январе 1973 года рекомендации, которые Конференция может вынести по пункту 11 своей повестки дня.»

3. На Конференции были представлены правительства следующих государств:

Австралии	Индии
Австрии	Индонезии
Алжира	Ирака
Аргентины	Ирана
Бангладеш	Ирландии
Белорусской Советской Социалистической Республики	Испании
Бельгии	Италии
Берега Слоновой Кости	Камеруна
Болгарии	Канады
Бразилии	Кении
Бурунди	Колумбии
Венгрии	Корейской Республики
Венесуэлы	Коста-Рики
Габона	Кубы
Гаити	Кхмерской Республики
Ганы	Люксембурга
Гватемалы	Малайзии
Германской Демократической Республики	Мексики
Гондураса	Нигерии
Греции	Нидерландов
Дании	Никарагуа
Египта	Новой Зеландии
Заира	Норвегии
Израиля	Объединенной Республики Танзания
	Пакистана
	Панамы

Перу	Украинской Советской Социалистической Республики
Польши	Федеративной Республики Германии
Португалии	Филиппин
Республики Вьетнам	Финляндии
Румынии	Франции
Сальвадора	Центральноафриканской Республики
Саудовской Аравии	Чехословакии
Сенегала	Чили
Сингапура	Швейцарии
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии	Швеции
Соединенных Штатов Америки	Шри Ланка
Союза Советских Социалистических Республик	Эквадора
Таиланда	Эфиопии
Тринидада и Тобаго	Югославии
Туниса	Ямайки
Турции	Японии

Наблюдателей на Конференцию прислали правительства следующих государств:

Марокко	Уругвая
Сирийской Арабской Республики	Южно-Африканской Республики

На Конференции присутствовали представители секретариатов Европейской Экономической Комиссии, Экономической Комиссии для Африки и Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

Международная организация труда, Всемирная организация здравоохранения, Международная организация гражданской авиации и Межправительственная морская консультативная организация были представлены на Конференции с правом совещательного голоса.

Наблюдателей на Конференцию прислали следующие международные организации:

*А. Межправительственные организации*

- Комиссия африканской гражданской авиации
- Центральная комиссия судоходства по Рейну
- Центральное бюро Международных железнодорожных перевозок
- Общая Афро-Малагасийская организация
- Совет экономической взаимопомощи
- Совет таможенного сотрудничества
- Дунайская комиссия (Будапешт)
- Восточноафриканское экономическое сообщество
- Европейская и средиземноморская организация по защите растений
- Комиссия европейских объединений
- Европейская конференция министров транспорта
- Международный институт холодильного дела
- Международный институт по унификации частного права
- Международное бюро по эпизоотиям

Латиноамериканская ассоциация свободной торговли  
Лига арабских стран  
Организация африканского единства  
Организация экономического сотрудничества и развития

*В. Неправительственные организации*

- Балтийская и международная морская конференция  
Европейский комитет страхования  
Международная федерация по перевозке мебели  
Международная авиатранспортная ассоциация  
Международная ассоциация классификационных обществ  
Международная ассоциация по обмену опытом в области транспортно-грузовых операций  
Международная торговая палата  
Международная палата по судоходству  
Международное бюро по контейнерам  
Международная федерация транспортно-экспедиторских ассоциаций  
Международный морской комитет  
Международная организация по стандартизации  
Международная дорожная федерация  
Международный союз автомобильного транспорта  
Международный союз речного судоходства  
Международный союз морского страхования  
Международный союз официальных туристических организаций  
Международный союз железных дорог  
Латиноамериканская ассоциация судовладельцев  
Постоянная международная ассоциация конгрессов по судоходству
4. Председателем Конференции был избран г-н Д.К. Зотов (СССР), а заместителями председателя:

- г-н Р. Антекуера (Испания)  
г-н Р. Т. С. Аتماдината (Индонезия)  
г-н Г. Баласойу (Румыния)  
д-р К. Велькер (Федеративная Республика Германии)  
г-н Х. А. Гарбо (Египет)  
г-н Е. Захарьев (Болгария)  
г-н С. Капанруль Калела (Заир)  
г-н И. К. Куорти (Гана)  
г-н Й. Лайсяк (Чехословакия)  
г-н Р. Ласальвия Копене (Чили)  
г-н О. К. Лобо (Бразилия)  
г-н Г. А. Э. Лонге (Нигерия)  
г-н А. Маконнен (Эфиопия)

- г-н Э. В. М'Були (Танзания)
- г-н Ф. К. Найера (Мексика)
- г-н Х. Окава (Япония)
- г-н А. Э. Осанья-Ниинек (Кения)
- г-н А. Патхмараджах (Шри Ланка)
- г-н Э. Сельвиг (Норвегия)
- г-жа А. Н. Сеффенер де Гойенече (Аргентина)
- г-н Х. Тончич (Югославия)
- г-н Т. М. Уильямс (Австралия)
- г-н Н. Чангоун (Камерун)
- г-н Ш. Эль-Шехалль (Саудовская Аравия)
- г-н Х. М. Эспино Гонсалес (Панама)

5. Конференция проводила свою работу в трех главных комитетах (Первый, Второй и Третий), председателями которых были избраны, соответственно: капитан Х. Р. Бишоп (США), г-н А. Дюкен (Франция) и г-н Н. К. Гопалан Наир (Индия).

6. Упомянутые в пунктах 4 и 5 представители составили Генеральный комитет Конференции.

7. Генеральный комитет организовал совместное совещание Первого и Второго главных комитетов, председателем которого был избран г-н Х. Х. М. Сондааль (Нидерланды).

8. Конференция учредила также Редакционный комитет и Комитет по проверке полномочий, которые работали, соответственно, под председательством г-на С. У. М. Ингрэма (Соединенное Королевство) и г-жи Т. Оекунле (Нигерия).

9. Конференции были представлены и рассмотрены ею как основные предложения по подготовке двух конвенций документы E/CONF.59/22, часть II, и E/CONF.59/23, часть II.

10. На основе дискуссий, зафиксированных в кратких отчетах о ее пленарных заседаниях (E/CONF.59/SR.1–E/CONF.59/SR.11) и в докладах ее трех главных комитетов (E/CONF.59/37, E/CONF.59/38 и E/CONF.59/39 и добавления) и совместного совещания Первого и Второго главных комитетов (E/CONF.59/41). Конференция подготовила и открыла для подписания Международную конвенцию по безопасным контейнерам (КБК) и Таможенную конвенцию 1972 года, касающуюся контейнеров.

11. Кроме того, Конференция приняла следующие резолюции:

#### РЕЗОЛЮЦИЯ № 1

##### ТРАНЗИТ КОНТЕЙНЕРОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ СТРАН, НЕ ИМЕЮЩИХ ВЫХОДА К МОРЮ

Конференция,

имея в виду особое положение стран, не имеющих выхода к морю, и для того чтобы на них могли полностью распространяться положения Таможенной конвенции, касающейся контейнеров (1972 г.),

рекомендует Договаривающимся Сторонам данной Конвенции предоставить все необходимые условия для транзита через их территории контейнеров, предназначенных для стран, не имеющих выхода к морю, при условии соблюдения таможенных и прочих национальных правил стран транзита.

## РЕЗОЛЮЦИЯ № 2

### ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ ТРАНЗИТНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ (Конвенция ТМТ)

Конференция,

принимая текст Таможенной конвенции, касающейся контейнеров (1972 г.),

признавая растущую важность операций, связанных с прямыми транзитными перевозками грузов, в частности с использованием контейнеров,

желая облегчить такие международные перевозки,

рекомендует странам, участвующим в Конференции, рассмотреть возможность стать Договаривающимися Сторонами Таможенной конвенции по международной транзитной перевозке грузов (Конвенция ТМТ), разработанной в Брюсселе под эгидой Совета таможенного сотрудничества и принятой в Вене 7 июня 1971 года.

## РЕЗОЛЮЦИЯ № 3

### ОБЛЕГЧЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ ПО САНИТАРНОМУ КОНТРОЛЮ

Конференция,

стремясь облегчить и ускорить санитарные формальности, включая в частности фитосанитарные и ветеринарные формальности при международных перевозках грузов в целях содействия всем видам транспорта и их клиентуре, в частности при перевозке грузов в контейнерах,

учитывая необходимость соблюдения определенных требований в отношении защиты человека, животных и растений,

имея в виду работу, уже выполненную заинтересованными международными организациями, и проблемы, с которыми они столкнулись,

рекомендует правительствам и заинтересованным международным организациям продолжать эту деятельность, в частности в области облегчения и ускорения при международных контейнерных перевозках пограничных формальностей, связанных с санитарным контролем, уделяя должное внимание нижеследующим предложениям:

1. Общее признание и применение существующих международных соглашений, конвенций и правил, касающихся требований к санитарному контролю, и процедур осуществления контрольных операций и особенно взаимное признание контрольных сертификатов, выдаваемых компетентными органами заинтересованных стран. Таким образом, будут созданы основные условия для более частого проведения этих видов контроля в стране-экспортере или для облегчения контрольных формальностей в стране-импортере. В некоторых случаях следует обеспечить возможность осуществления импортного контроля во внутренних пунктах или ограничения контроля выборочной проверкой или проверкой сопроводительных документов, в особенности при транзитных перевозках.
2. Впредь до достижения этого различные страны должны стараться публиковать действующие на их территории правила, касающиеся импорта, для того чтобы все грузоотправители, перевозчики и экспедиторы были полностью информированы о требуемых разрешениях или сертификатах. Генеральный директор Продовольственной и сельскохозяйственной организации также должен предусмотреть состав-



ление и опубликование справочника о требованиях в отношении импорта во всех странах на основании информации, полученной в соответствии с Международной конвенцией по защите растений. Таким образом, грузоотправители, перевозчики и экспедиторы будут знать, какие таможенные документы требуются страной-импортером в соответствии с действующими правилами, касающимися импорта. Это позволило бы также странам-экспортерам осуществлять требуемый контроль в пределах их собственной территории до отправки груза так, чтобы в некоторых случаях контрольные операции в странах-импортерах могли ограничиваться выборочной проверкой или проверкой сопроводительных документов. Таким образом, таможенные формальности могли бы быть облегчены и ускорены.

3. Следует продолжать поиски усовершенствованных методов осуществления формальностей по санитарному контролю на контрольных пунктах.

рекомендует также правительствам и заинтересованным международным организациям изучить возможность разработки конвенции или стандартов по санитарному, фитосанитарному и ветеринарному контролю и предусмотреть в них, в частности, меры защиты человека от заболеваний при выполнении операций, связанных с международными контейнерными перевозками.

## РЕЗОЛЮЦИЯ № 4

### СТАНДАРТИЗАЦИЯ КОНТЕЙНЕРОВ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ СМЕШАННЫХ ПЕРЕВОЗОК

#### Конференция,

считая желательным поощрять на мировом уровне безопасное, эффективное и рентабельное использование транспортных средств и погрузочно-разгрузочного оборудования при международных смешанных перевозках контейнеров, т. е. при перевозках контейнеров последовательно двумя или более видами транспорта (автомобильным, внутренним водным, воздушным, железнодорожным, морским),

считая, что международные стандарты могут обеспечить наиболее широкое и наиболее рентабельное использование контейнеров и облегчат их передачу с одного вида транспорта на другой,

считая далее, что такие стандарты будут также очень полезны для планирования новых транспортных средств и приспособления существующих средств и оборудования к требованиям международных контейнерных перевозок,

признавая желательность надлежащего использования новой техники,

будучи убежденной в желательности применения гибких процедур при разработке международных стандартов и в процессе приспособления их к изменяющимся условиям,

считая, что эту работу следует проводить на национальном и международном уровнях,

отдавая должное в этой связи работе, выполненной Международной организацией по стандартизации (ИСО) в отношении «спецификаций, размеров и веса брутто грузовых контейнеров»,

рекомендует, чтобы Международная организация по стандартизации (ИСО) ускорила свои исследования относительно взаимосвязанных размеров контейнеров, поддонов, упаковок, погрузочно-разгрузочного оборудования и транспортного оборудования на основе модульных систем, разработанных для международных перевозок грузов в интересах всех стран;

рекомендует далее правительствам поддерживать и поощрять работу ИСО в области «грузовых контейнеров», в частности через посредство своих национальных органов по стандартизации;

рекомендует далее Экономическому и Социальному Совету Организации Объединенных Наций создать в сотрудничестве, в случае необходимости, с другими заинтересованными организациями Объединенных Наций в конце 1975 года специальную

межправительственную группу для оценки работы Международной организации по стандартизации (ИСО) и определения будущих мероприятий в этой области в целях рассмотрения целесообразности возможной разработки международного соглашения по стандартизации контейнеров.

### РЕЗОЛЮЦИЯ № 5

#### СМЕШАННАЯ ПЕРЕВОЗКА ОПАСНЫХ ГРУЗОВ И ИХ МАРКИРОВКА И ОПОЗНАНИЕ

Конференция,

принимая во внимание необходимость установления стандартов безопасности при перевозке грузов, особенно ввиду широкого внедрения системы перевозок укрупненными грузовыми единицами и контейнеризации грузов, для того чтобы включить в общую систему мирового транспорта те грузы, которые представляют опасность для лиц, участвующих в их перевозке, и для окружающей человека среды,

учитывая, что наличие различных систем опознавания, классификации и этикетирования опасных грузов, каждая из которых предназначена, по-видимому, только для одного вида транспорта — автомобильного, железнодорожного, воздушного, морского или внутреннего водного — не облегчает эффективное функционирование объединенной системы смешанных перевозок,

считая целесообразным для целей Конференции обратить внимание тех межправительственных и неправительственных организаций, заинтересованных в применении различных систем опознавания, классификации и этикетирования опасных грузов, на очевидную необходимость согласования этих систем в целях организации эффективной передачи грузов с одного вида транспорта на другой,

напоминая о работе, уже проведенной в этом направлении Экономическим и Социальным Советом (резолюция 1488 [XLVIII]), и ее применении к морским перевозкам Межправительственной морской консультативной организацией (резолюция A.81 [IV]),

рекомендует Экономическому и Социальному Совету и заинтересованным международным организациям поощрять принятие единой системы опознавания, классификации и этикетирования опасных грузов, как только это станет практически возможным.

### РЕЗОЛЮЦИЯ № 6

#### КОДИРОВАНИЕ КОНТЕЙНЕРОВ

Конференция,

учитывая, что при международных контейнерных перевозках необходимо иметь единообразное и удобное для всех стран кодирование,

придавая значение проведенной Международной организацией по стандартизации (ИСО) работе по созданию кодификационного обозначения,

отмечая при этом, что наличие в коде Международной организации по стандартизации букв латинского алфавита создает ряд трудностей для стран, пользующихся другими алфавитами,

рекомендует Международной организации по стандартизации продолжить исследования в области создания кода, приемлемого для всех стран.

### РЕЗОЛЮЦИЯ № 7

#### МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОМБИНИРОВАННЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Конференция,

ссылаясь на Международную стратегию развития на второе Десятилетие развития Организации Объединенных Наций, в частности на пункты 53 а) и 54,

ссылаясь далее на резолюцию 68 (III), принятую Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, в частности на пункт 4,

принимая во внимание выводы субрегиональных сессий африканских стран в Аддис-Абебе в апреле 1972 года (содержащиеся в документе E/CN.14/TRANS.58) и латиноамериканских стран в Бразилиа, Лиме и Мехико в июне 1972 года (содержащиеся в документе E/AC.6/L.460/Add.4), и сессии Совета министров Организации африканского единства (ОАЕ) в Рабате в июне 1972 года (содержащиеся в документе CM/RES.278), а также доклад Экономической комиссии для Азии и Дальнего Востока о Рабочей группе экспертов по контейнеризации, проведенной свою сессию в Бангкоке в 1972 году (содержащийся в документе E/CN.11/TRANS/194),

принимая во внимание также, что исследование Генерального Секретаря об экономических последствиях, в частности для развивающихся стран, предлагаемой Конвенции о международных комбинированных перевозках грузов (ST/ECA/160 от 8 мая 1972 года) не дает ответа на все эти вопросы, возникающие в связи с влиянием развития контейнеризации на экономику, социальное развитие и инфраструктуру транспорта развивающихся стран,

приняв к сведению обмен мнениями на Конференции по вопросам общей политики, касающимся *a)* режима ответственности и документации для международных смешанных перевозок и *b)* выбора направлений транспортной политики в связи с контейнеризацией и международными смешанными перевозками, в целях оценки потребности в возможной конвенции о международной комбинированной перевозке грузов с учетом конкретной ситуации и требований развивающихся стран,

признавая, что несмотря на ценный обмен мнениями на Конференции, развивающиеся страны по-прежнему озабочены последствиями международных смешанных перевозок,

учитывая выгоды, которые могут быть получены от применения новой технологии перевозок укрупненными грузовыми единицами и смешанных перевозок, и потребность развивающихся стран в помощи для участия в этих выгодах,

признавая, что развитие смешанных перевозок привело к появлению нового типа договора перевозки с иным содержанием и что единообразие на международном уровне при решении связанных с ним проблем желательно и будет выгодно для международной торговли,

1. рекомендует организационному совещанию пятьдесят четвертой сессии Экономического и Социального Совета в январе 1973 года:

- a) чтобы Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию по согласованию с региональными экономическими комиссиями Организации Объединенных Наций и в сотрудничестве с региональными и субрегиональными органами и другими международными организациями были проведены и завершены к концу 1974 года дальнейшие исследования по всем существенным аспектам международных комбинированных перевозок грузов, включая такие вопросы, как их влияние на международную торговлю и транспорт, платежные балансы, стоимость международных перевозок, страхование и совместимость международных комбинированных перевозок грузов с национальной политикой в области транспорта, торговли и страхования, имея в виду, в частности, нужды и требования развивающихся стран и учитывая доклад Третьего главного комитета Конференции ООН/ИМКО, проходившей в Женеве с 13 ноября по 1 декабря 1972 года, и исследования, уже проведенные по этому вопросу;
- b) учредить, как только это будет практически возможно, межправительственную подготовительную группу при надлежащем участии развивающихся стран для разработки предварительного проекта конвенции о международных смешанных перевозках с учетом доклада Третьего главного комитета Конференции и других относящихся к этому вопросу докладов;
- c) до созыва указанной в пункте *d)* Конференции вновь созвать межправительственную подготовительную группу для пересмотра на основе упомянутых в пункте *a)* исследований предварительного проекта конвенции, указанного в пункте *b)*, с

целью внесения в соответствующих случаях поправок в указанный проект, с тем чтобы учесть законные интересы развивающихся стран;

- d) просить Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций при условии завершения указанного в пункте c) пересмотра созвать в конце 1975 года конференцию полномочных представителей для разработки конвенции о международных смешанных перевозках на основе проекта, составленного в результате вышеупомянутого пересмотра;

2. рекомендует далее, чтобы развитые страны уделяли должное внимание просьбам развивающихся стран об оказании технической и других видов помощи с целью расширения участия развивающихся стран в перевозках укрупненными грузовыми единицами и смешанных перевозках и о предоставлении консультаций в отношении путей и средств обеспечения такого более широкого участия.

## РЕЗОЛЮЦИЯ № 8

### МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО БЕЗОПАСНЫМ КОНТЕЙНЕРАМ 1972 ГОДА

Конференция,

признавая необходимость участия всех Договаривающихся Сторон Международной Конвенции по безопасным контейнерам в процедуре внесения поправок в эту Конвенцию в соответствии со статьей IX Конвенции,

признавая в особенности необходимость участия в этой процедуре Договаривающихся Сторон, которые не являются членами Межправительственной морской консультативной организации, при рассмотрении поправок на Ассамблее этой Организации,

считая, что эта Организация может предусмотреть участие в этой процедуре государств, которые не являются членами Организации, и государств-членов Организации, несмотря на положения статьи 42 Конвенции, учреждающей Межправительственную морскую консультативную организацию, касающейся исполнения финансовых обязательств,

постановляет рекомендовать, чтобы Ассамблея Межправительственной морской консультативной организации предусмотрела участие с правом голоса всех Договаривающихся Сторон Конвенции по безопасным контейнерам, включая те Договаривающиеся Стороны, которые не являются членами Организации, в рассмотрении всех вопросов, касающихся внесения поправок в эту Конвенцию.

СОВЕРШЕННО в городе Женеве, второго декабря тысяча девятьсот семьдесят второго года, в одном экземпляре, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными. Подлинник будет передан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии всем правительствам, которым было направлено приглашение прислать представителей на Конференцию.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители подписали настоящий Заключительный акт.

Д. К. Зотов  
Председатель

Ф. Д. МАССОН  
Исполнительный секретарь

З. Н. СДУГОС  
Заместитель Исполнительного секретаря

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA NACIONES UNIDAS/ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL SOBRE EL TRANSPORTE INTERNACIONAL EN CONTENEDORES

1. El Secretario General de las Naciones Unidas y el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental convocaron conjuntamente la Conferencia Naciones Unidas/Organización Consultiva Marítima Intergubernamental sobre el transporte internacional en contenedores, de conformidad con resoluciones y decisiones del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y de la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. A continuación se reproducen los párrafos de las partes dispositivas de esas resoluciones y decisiones sobre la materia:

### RESOLUCIÓN A.193 (VI) APROBADA POR LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL EL 29 DE OCTUBRE DE 1969

“La Asamblea,

.....

Decide autorizar al Secretario General:

- a) A que continúe colaborando íntimamente con las Naciones Unidas, sus organismos especializados y otras organizaciones internacionales explorando la posibilidad de convocar, o convocar conjuntamente, en 1971, una conferencia sobre el transporte en contenedores y, de ser factible dicha conferencia, le autoriza a que tome las medidas necesarias,
- b) De ser posible dicha conferencia, a que invite a la misma a los Estados Miembros de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como al Organismo Internacional de Energía Atómica, junto con observadores de las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales internacionales que asisten normalmente a las conferencias convocadas por la OCMÍ;

Invita a los órganos competentes de la Organización a que procedan a los preparativos necesarios para la celebración de dicha conferencia y, sobre todo, invita al Consejo a que examine el estado de los preparativos con objeto de determinar en un momento oportuno si se puede celebrar dicha conferencia dentro del próximo bienio y, en consecuencia, si se deben utilizar los fondos previstos a estos efectos o a otros que el Consejo decida.”

### DECISIÓN ADOPTADA POR EL CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL DE LAS NACIONES UNIDAS EN SU 1688ª SESIÓN, CELEBRADA EL 22 DE MAYO DE 1970

“El Consejo decidió que se convocara una conferencia conjunta de las Naciones Unidas y de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental sobre el transporte internacional en contenedores; esta conferencia abarcaría los temas y esferas de acción esbozados en el informe relativo a los problemas administrativos, técnicos y jurídicos en el transporte internacional en contenedores que requieren atención en el plano mundial (véase E/4796, anexo I) y se celebraría en Ginebra a la mayor brevedad posible, preferiblemente en 1972.

El Consejo pidió además al Secretario General que iniciara los preparativos necesarios en colaboración con la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y con otras organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales adecuadas.”

RESOLUCIÓN 1568 (L) APROBADA POR EL CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL DE LAS NACIONES UNIDAS EL 10 DE MAYO DE 1971

“El Consejo Económico y Social,

.....

1. Conviene en que la Conferencia sobre el transporte internacional en contenedores se inicie en Ginebra el 13 de noviembre de 1972 y en que no dure más de cinco semanas;

2. Subraya que la esfera de competencia de la Conferencia debe estar limitada a los aspectos internacionales del transporte en contenedores, incluidos en particular aquellos que se relacionan con el transporte combinado y sus necesidades, y que esta esfera de competencia no debe abarcar el control sobre el transporte en general;

3. Subraya además que la Conferencia debe tener como principio rector el desarrollar y facilitar el transporte en contenedores sobre una base mundial y resguardar a la vez los intereses de los países en desarrollo;

4. Pide al Secretario General que solicite las opiniones de los gobiernos de los Estados Miembros sobre sus prioridades para la Conferencia con respecto a las cuestiones y esferas de acción a que se hace referencia en la decisión adoptada por el Consejo en su 48º período de sesiones;

5. Pide además que se convoque lo más pronto posible a un grupo preparatorio intergubernamental, la mitad de cuyos miembros serán designados por el Presidente del Consejo Económico y Social y la otra mitad por el Presidente del Consejo de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, teniendo debidamente en cuenta la distribución geográfica, y que dicho grupo examine las respuestas de los gobiernos y proponga un programa provisional concreto al Consejo Económico y Social;

6. Pide también al Secretario General que, en estrecha cooperación con la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, las comisiones económicas regionales y la Oficina de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas en Beirut, y en consulta con la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, prepare un estudio sobre las consecuencias económicas de la propuesta convención, en particular para los países en desarrollo, y que realice dicho estudio con la asistencia de expertos, una vez conocidas las opiniones de los Estados Miembros sobre aquellos aspectos y cuestiones que, a su juicio, requieren aclaración;

7. Pide además al Secretario General que distribuya el estudio a los gobiernos de los Estados Miembros tan pronto como esté disponible;

8. Invita a la Comisión del Transporte Marítimo de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, a las comisiones económicas regionales, a la Oficina de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas en Beirut y a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que vuelvan a analizar la cuestión a la luz de los resultados del estudio, a fin de determinar si el proyecto de convención sobre el transporte internacional combinado de mercaderías u otros proyectos similares están listos para ser examinados en el plano internacional.”

RESOLUCIÓN 1569 (L) APROBADA POR EL CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL DE LAS NACIONES UNIDAS EL 12 DE MAYO DE 1971

“El Consejo Económico y Social,

.....

1. Decide que se invite a participar en la Conferencia a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica y, con carácter consultivo, a los organismos especializados y al Organismo Internacional de Energía Atómica, así como, en calidad de observadores, a las organizaciones intergubernamentales interesadas y a las organizaciones no gubernamentales interesadas reconocidas como entidades consultivas por el Consejo o que tienen tal carácter o arreglos especiales de trabajo con la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.”

RESOLUCIÓN A.245 (VII) APROBADA POR LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL EL 15 DE OCTUBRE DE 1971

“La Asamblea tiene a bien,

.....

Sugerir que las Naciones Unidas al preparar el programa de la Conferencia no incluyan el anteproyecto de Convenio de Contenedores si resulta que los estudios preliminares no se han terminado y que no está listo para ser sometido a una Asamblea Internacional,

Refrendar la convocatoria de una Conferencia de las Naciones Unidas y de la OCMI sobre el Tráfico Internacional de Contenedores, 1972, aprobando la participación presupuestaria administrativa necesaria,

Autorizar al Secretario General a que tome las medidas necesarias para la celebración de la Conferencia,

Invitar a los Subcomités de la Organización a que sigan preparando la Conferencia, sobre todo los anteproyectos de acuerdos y las recomendaciones para la misma.”

2. La Conferencia se reunió en el Palacio de las Naciones, en Ginebra, del 13 de noviembre al 1º de diciembre de 1972. La duración y el programa de la Conferencia fueron los previstos en la resolución 1725 (LIII), aprobada por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas el 28 de julio de 1972; la parte dispositiva de esa resolución dice como sigue:

“El Consejo Económico y Social,

.....

1. Decide no incluir el proyecto de convención TCM preparado por las reuniones mixtas OCMI/CEPE en el programa provisional de la Conferencia Naciones Unidas/OCMI sobre el transporte internacional en contenedores, que ha de celebrarse en noviembre de 1972;

2. Decide asimismo que el programa provisional de la Conferencia sea el siguiente:

1. Elección del Presidente
2. Aprobación del reglamento
3. Aprobación del programa
4. Organización de los trabajos de la Conferencia
5. Elección de los otros miembros de la Mesa
6. Nombramiento de la Comisión de Verificación de Poderes
7. Debate general
8. Cuestiones de seguridad: examen con miras a la concertación de la Convención Internacional sobre la Seguridad de los Contenedores
9. Cuestiones aduaneras: examen con miras a ultimar la revisión de la Convención Aduanera sobre Contenedores de 1956
10. Armonización de los elementos comunes de las disposiciones de las convenciones sobre cuestiones aduaneras y de seguridad, tales como procedimientos de enmienda y también inspección, prueba, certificación y documentación de contenedores, teniendo en cuenta la labor realizada sobre esas cuestiones por las organizaciones internacionales
11. Intercambio de puntos de vista sobre cuestiones generales de política relativas a:
  - a) El régimen de responsabilidad y documentación del transporte intermodal internacional; y
  - b) Opciones en materia de política de transporte respecto del uso de contenedores en el transporte intermodal internacional,

con miras a evaluar la necesidad de una posible convención sobre el transporte internacional combinado de mercancías y, si procede, proseguir la labor de preparación de esa convención, teniendo en cuenta la situación y las necesidades particulares de los países en desarrollo; esa posible convención deberá basarse en las conclusiones que puedan

derivarse de ese intercambio de puntos de vista y deberá ser preparada por un órgano intergubernamental que se establecerá a tal efecto

12. Cuestiones de normalización: examen de la situación de la normalización internacional de los contenedores en relación con la actual labor de los órganos internacionales no gubernamentales en esta esfera y el desarrollo de la cooperación futura en la normalización del transporte internacional en contenedores
13. Otros asuntos:
  - a) Marcas e identificación;
  - b) Aspectos sanitarios;
  - c) Examen de la resolución del Consejo de Cooperación Aduanera respecto del Convenio Aduanero relativo al tránsito internacional de mercancías (Convenio ITI de 1971)
14. Aprobación de los acuerdos y del acta final de la Conferencia
15. Firma del acta final de la Conferencia y de los acuerdos;

3. Hace suya la sugerencia del Grupo Preparatorio Intergubernamental de que la Conferencia se organice de manera que haya un pleno y tres comisiones principales (véase E/5096, párrs. 45 y 46);

4. Recomienda que la labor de la tercera Comisión de la Conferencia se desenvuelva en forma de un seminario cuyo propósito sería tanto informar como adoptar decisiones en firme, y que incluya la celebración de un debate general y el examen de las siguientes cuestiones en especial:

- a) El régimen jurídico y de documentación de transporte intermodal, especialmente en lo referente, entre otras cosas, al tipo de cuestiones sugeridas en el anexo III del informe del Grupo Preparatorio Intergubernamental;
- b) Opciones en materia de política de transporte, especialmente en lo referente a la distribución de costos y riesgos, propiedad y control de operaciones, repercusiones del uso de los contenedores sobre los sistemas de distribución, utilización de buques de enlace y consecuencias para la cooperación regional;
- c) Normalización, especialmente en lo referente al examen de los procedimientos empleados por la Organización Internacional de Normalización y otras organizaciones no gubernamentales, teniendo en cuenta las necesidades de los portadores y usuarios, el interés de los gobiernos en la normalización y la colaboración futura en la normalización de contenedores;

5. Decide que la Conferencia dure tres semanas a partir del 13 de noviembre de 1972;

6. Recomienda que al estudiar la posibilidad de concertar una convención sobre el transporte internacional combinado de mercancías se vele por que se cumplan plenamente las siguientes condiciones:

- a) Que se estudien a fondo y se tengan presentes sus repercusiones para los países en desarrollo, especialmente en lo que se refiere a las necesidades del transporte marítimo, comercio, seguros y desarrollo económico;
- b) Que se hayan acordado, a nivel internacional y con la debida representación de las opiniones de los países en desarrollo, directrices generales para una posible convención de esa índole;
- c) Que al decidir si esa convención puede ya ser objeto de un examen internacional se tomen en consideración las tendencias del desarrollo tecnológico del transporte intermodal y la fase en que se encuentre;
- d) Que se tengan plenamente en cuenta los intereses de los países en desarrollo sin litoral;

7. Decide examinar, en las sesiones dedicadas a cuestiones de organización de su 54º período de sesiones que celebrará en enero de 1973, las recomendaciones que pueda hacer la Conferencia sobre el tema 11 de su programa."

3. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados:



Arabia Saudita	Japón
Argelia	Kenia
Argentina	Luxemburgo
Australia	Malasia
Austria	México
Bangladesh	Nicaragua
Bélgica	Nigeria
Brasil	Noruega
Bulgaria	Nueva Zelandia
Burundi	Países Bajos
Camerún	Pakistán
Canadá	Panamá
Colombia	Perú
Costa de Marfil	Polonia
Costa Rica	Portugal
Cuba	Reino Unido de Gran Bretaña e
Checoslovaquia	Irlanda del Norte
Chile	República Centrafricana
Dinamarca	República de Corea
Ecuador	República Democrática Alemana
Egipto	República de Viet-Nam
El Salvador	República Federal de Alemania
España	República Khmer
Estados Unidos de América	República Socialista Soviética
Etiopía	de Bielorrusia
Filipinas	República Socialista Soviética
Finlandia	de Ucrania
Francia	República Unida de Tanzania
Gabón	Rumania
Ghana	Senegal
Grecia	Singapur
Guatemala	Sri Lanka
Haití	Suecia
Honduras	Suiza
Hungría	Tailandia
India	Trinidad y Tabago
Indonesia	Túnez
Irak	Turquía
Irán	Unión de Repúblicas Socialistas
Irlanda	Soviéticas
Israel	Venezuela
Italia	Yugoslavia
Jamaica	Zaire

Enviaron observadores a la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados:

Marruecos	Sudáfrica
República Árabe Siria	Uruguay

Asistieron a la Conferencia representantes de las secretarías de la Comisión Económica para Europa, la Comisión Económica para África y la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

La Organización Internacional del Trabajo, la Organización Mundial de la Salud, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental estuvieron representadas en la Conferencia con carácter consultivo.

Enviaron observadores a la Conferencia las siguientes organizaciones internacionales:

A. *Organizaciones intergubernamentales*

Asociación Latinoamericana de Libre Comercio  
Comisión Africana de Aviación Civil  
Comisión Central de Navegación en el Rhin  
Comisión del Danubio (Budapest)  
Comunidad del Africa Oriental  
Comunidades Europeas  
Conferencia Europea de Ministros de Transportes  
Consejo de Asistencia Económica Mutua  
Consejo de Cooperación Aduanera  
Instituto Internacional de Refrigeración  
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado  
Liga de los Estados Arabes  
Oficina Central de Transportes Internacionales por Ferrocarril  
Oficina Internacional de Epizootias  
Organización Común Africana, Malgache y Mauriciana  
Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos  
Organización de la Unidad Africana  
Organización Europea y Mediterránea de Protección Fitosanitaria

B. *Organizaciones no gubernamentales*

Asociación de Transporte Aéreo Internacional  
Asociación Internacional de Coordinación del Transporte de Carga  
Asociación Internacional de Sociedades de Clasificación  
Asociación Internacional Permanente de Congresos de Navegación  
Asociación Latinoamericana de Armadores  
Cámara de Comercio Internacional  
Cámara Naviera Internacional  
Comité Europeo de Seguros  
Comité Marítimo Internacional  
Conferencia Marítima Internacional y del Báltico  
Federación Internacional de la Carretera  
Federación Internacional de las Asociaciones de Expedidores y Asimilados  
Oficina Internacional del "Container"  
Organización Internacional de Normalización  
Unión Internacional de Ferrocarriles  
Unión Internacional de la Navegación Fluvial  
Unión Internacional de Organismos Oficiales de Turismo  
Unión Internacional de Seguros del Transporte  
Unión Internacional de Transportes por Carretera

4. La Conferencia eligió Presidente al Sr. D. K. Zotov (URSS) y eligió los Vicepresidentes siguientes:

Sr. F. Antequera (España)  
Sr. R. T. S. Atmadinata (Indonesia)  
Sr. G. Balasoiu (Rumania)  
Sr. F. Castillo Nájera (México)

Sr. F. El-Shehail (Arabia Saudita)  
Sr. J. M. Espino González (Panamá)  
Sr. H. A. Gharbo (Egipto)  
Sr. S. Kapanrule Kalela (Zaire)  
Sr. J. Lajciak (Checoslovaquia)  
Sr. R. Lasalvia Copene (Chile)  
Sr. O. C. Lobo (Brasil)  
Sr. G. A. E. Longe (Nigeria)  
Sr. A. Makonnen (Etiopía)  
Sr. E. V. M'Buli (Tanzania)  
Sr. H. Okawa (Japón)  
Sr. A. E. Osanya-Nyyneque (Kenia)  
Sr. A. Pathmarajah (Sri Lanka)  
Sr. Y. K. Quartey (Ghana)  
Sr. E. Selvig (Noruega)  
Sr. N. Tchangoun (Camerún)  
Sr. H. Tončić (Yugoslavia)  
Sr. T. M. Williams (Australia)  
Dr. C. Woelker (República Federal de Alemania)  
Sra. A. M. Zaefferer de Goyeneche (Argentina)  
Sr. E. Zakhariiev (Bulgaria)

5. La Conferencia desarrolló sus trabajos por conducto de tres Comisiones Principales (Primera, Segunda y Tercera) y eligió Presidentes de las mismas al Capitán H. R. Bishop (EE.UU.), al Sr. H. Duquesne (Francia) y al Sr. N. K. Gopalan Nair (India), respectivamente.

6. Los representantes mencionados en los párrafos 4 y 5 integraron la Mesa de la Conferencia.

7. La Mesa organizó una Reunión Mixta de las Comisiones Principales Primera y Segunda; para esa Reunión se eligió Presidente al Sr. H. H. M. Sondaal (Países Bajos).

8. La Conferencia estableció también un Comité de Redacción y una Comisión de Verificación de Poderes, que desempeñaron sus funciones bajo la presidencia del Sr. C. W. H. Ingram (Reino Unido) y de la Sra. T. Oyekunle (Nigeria), respectivamente.

9. La Conferencia tuvo ante sí y consideró como propuestas básicas para la preparación de dos convenios los documentos E/CONF.59/22, segunda parte, y E/CONF.59/23, segunda parte.

10. Como resultado de sus debates, recogidos en las actas resumidas de las sesiones plenarias (E/CONF.59/SR.1 a 11) y en los informes de sus tres Comisiones Principales (E/CONF.59/37, E/CONF.59/38 y E/CONF.59/39 y adiciones) y de la Reunión Mixta de las Comisiones Principales Primera y Segunda (E/CONF.59/41), la Conferencia preparó un Convenio Internacional sobre la Seguridad de los Contenedores (CSC) y un Convenio Aduanero sobre Contenedores (1972), los cuales quedaron abiertos a la firma.

11. Además, la Conferencia aprobó las siguientes resoluciones:

#### RESOLUCION N° 1

##### TRÁNSITO DE CONTENEDORES DESTINADOS A LOS PAÍSES SIN LITORAL

La Conferencia.

Teniendo presente la situación especial de los países sin litoral y con el fin de que puedan acogerse plenamente a las disposiciones del Convenio Aduanero sobre Contenedores (1972),

Recomienda que las Partes Contratantes en el Convenio ofrezcan las facilidades necesarias para el tránsito por sus territorios de los contenedores destinados a los países sin litoral, sin perjuicio de la observancia de las reglamentaciones aduaneras y otras reglamentaciones nacionales de los países de tránsito.

## RESOLUCION N° 2

### CONVENIO ADUANERO RELATIVO AL TRÁNSITO INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS (CONVENIO ITI)

La Conferencia,

Habiendo convenido en el texto del Convenio Aduanero sobre Contenedores (1972),

Reconociendo la creciente importancia de las operaciones de transporte directo en el comercio de tránsito, en particular las que implican el uso de contenedores,

Deseosa de facilitar este transporte internacional,

Recomienda que los países que participan en la Conferencia consideren la posibilidad de llegar a ser Partes Contratantes en el Convenio Aduanero relativo al tránsito internacional de mercancías (Convenio ITI) preparado en Bruselas bajo los auspicios del Consejo de Cooperación Aduanera y aprobado en Viena el 7 de junio de 1971.

## RESOLUCION N° 3

### FACILITACIÓN DE LAS OPERACIONES DE CONTROL SANITARIO

La Conferencia,

Deseando facilitar y acelerar las formalidades sanitarias, incluidas, entre otras, las fitosanitarias y las veterinarias, en el transporte internacional de mercancías, en interés de todos los modos de transporte y de sus usuarios, en especial cuando las mercancías se transportan en contenedores,

Teniendo presente la necesidad de cumplir determinados requisitos para proteger al consumidor y a los animales y plantas del país,

Teniendo en cuenta la labor ya realizada por las organizaciones internacionales interesadas y los problemas con que han tropezado,

Recomienda a los gobiernos y a las organizaciones internacionales interesadas que prosigan esas actividades y en especial la facilitación y aceleración de las formalidades de frontera del transporte internacional en contenedores en lo que respecta al control sanitario, teniendo debidamente en cuenta las propuestas siguientes:

1. Aceptación y aplicación general de las convenciones, los acuerdos y los reglamentos internacionales existentes con respecto a los requisitos de control sanitario, así como de los procedimientos para llevar a cabo esas operaciones de control, especialmente en lo que se refiere al reconocimiento mutuo de los certificados de control expedidos por las autoridades competentes de los países interesados. Se crearían así las condiciones esenciales para que esos controles se llevaran a cabo en mayor medida en el país exportador o para que se facilitaran las formalidades de control en el país exportador o para que se facilitaran las formalidades de control en el país importador. En ciertas circunstancias debería ser posible ejercer los controles de importación en lugares del interior de un país.
2. En espera de conseguir lo expuesto anteriormente, los países deberían esforzarse por publicar los reglamentos sanitarios de importación vigentes en sus territorios a fin de que todos los expedidores, transportistas y comisionistas de transporte estuviesen plenamente informados de los permisos y certificados necesarios. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación debería estudiar también la posibilidad de compilar y publicar un resumen de los requisitos exigidos en todos los países en relación con la importación, basado en la información recibida en cumplimiento de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria. Los expedidores, transportistas y comisionistas de transporte podrían saber así qué certificados de despacho aduanero exige el país importador en virtud de sus reglamentos de importación. También permitiría a los países exportadores llevar a cabo los controles necesarios en su propio territorio antes de despachar las expediciones, con lo que las

operaciones de control en los países importadores podrían limitarse, en ciertos casos, a inspecciones efectuadas al azar o verificaciones de la documentación. De este modo pueden facilitarse y acelerarse las formalidades de despacho aduanero.

3. Debería proseguir el estudio de posibles mejoras en los métodos de aplicación de las formalidades de control sanitario en los lugares de inspección,

Recomienda asimismo a los gobiernos y a las organizaciones internacionales interesadas que estudien la posibilidad de elaborar una convención o normas sobre el control sanitario, fitosanitario y veterinario, en las que se dispongan, en particular, medidas encaminadas a proteger al hombre de las enfermedades en el transporte internacional en contenedores.

#### RESOLUCION N° 4

##### NORMAS APLICABLES A LOS CONTENEDORES PARA EL TRANSPORTE MULTIMODAL INTERNACIONAL

La Conferencia,

Considerando conveniente promover, en el plano mundial, la seguridad, eficacia y rentabilidad de la utilización de los medios de transporte y del material de manipulación en el tráfico internacional multimodal de contenedores, es decir, el transporte de contenedores por dos o más modos sucesivos (aire, carretera, ferrocarril, mar, vía de navegación interior),

Considerando que la existencia de normas internacionales contribuirá a la utilización máxima y más rentable de los contenedores y facilitará su transbordo entre distintos modos de transporte,

Considerando asimismo que esas normas facilitarán considerablemente la planificación de nuevos medios y la adaptación de los medios y el material existente a las exigencias del tráfico internacional de contenedores,

Reconociendo la conveniencia de aprovechar adecuadamente el progreso de la tecnología,

Convencida de la conveniencia de adoptar procedimientos flexibles para formular normas internacionales y para adaptarlas a la evolución de la situación,

Considerando adecuado que esa labor se lleve a cabo en los planos nacional e internacional,

Reconociendo a este respecto la labor realizada por la Organización Internacional de Normalización (ISO) acerca de las "especificaciones, dimensiones y pesos brutos de los contenedores",

Recomienda que la Organización Internacional de Normalización (ISO) acelere sus estudios sobre las dimensiones correlativas de contenedores, paletas, envases, material de manipulación y material de transporte en función de sistemas modulares destinados al transporte internacional de mercaderías en provecho de todos los países,

Recomienda asimismo que los gobiernos apoyen y alienten la labor de la Organización Internacional de Normalización (ISO) en materia de contenedores, en especial por intermedio de sus organismos nacionales de normalización,

Recomienda también al Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas que, en cooperación con otras organizaciones interesadas de las Naciones Unidas, según corresponda, convoque a un grupo especial intergubernamental a fines de 1975 para que evalúe la labor realizada por la Organización Internacional de Normalización (ISO) y determine las medidas que hayan de adoptarse ulteriormente en esta esfera, con miras a considerar la posibilidad de redactar en su día un acuerdo internacional sobre normalización de los contenedores.

#### RESOLUCION N° 5

##### TRANSPORTE INTERMODAL DE MERCANCÍAS PELIGROSAS Y SU IDENTIFICACIÓN Y MARCADO

La Conferencia,

Consciente de la necesidad de establecer normas de seguridad en el transporte de mercancías, especialmente en vista de la introducción generalizada de la unitarización y contenerización de los

cargamentos, a fin de abarcar como parte de todo el sistema de transporte mundial las mercancías que presentan un peligro para las personas encargadas de su transporte y para el medio humano,

Considerando que los diversos sistemas existentes de identificación, clasificación y etiquetado de mercancías peligrosas, cada uno de los cuales parece ser exclusivo del modo de transporte concreto en que se utiliza (ya sea por carretera, ferrocarril, aéreo, marítimo o vías de navegación interiores), no se presta al funcionamiento eficaz de un sistema integrado de transporte intermodal,

Estimando que, en vista de los fines de la Conferencia, es oportuno señalar a la atención de las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales interesadas en la aplicación de los diversos sistemas de identificación, clasificación y etiquetado de mercancías peligrosas la evidente necesidad de armonización para que el transbordo de mercancías entre los distintos modos de transporte pueda efectuarse eficientemente,

Recordando la labor ya realizada al respecto por el Consejo Económico y Social (resolución 1488 (XLVIII) ) y su aplicación al transporte marítimo por la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (resolución A.81 (IV) ),

Recomienda al Consejo Económico y Social y a las organizaciones internacionales interesadas que promuevan la adopción lo antes posible de un sistema único de identificación, clasificación y etiquetado de mercancías peligrosas.

#### RESOLUCION Nº 6

##### CLAVE DE LOS CONTENEDORES

La Conferencia,

Considerado que el transporte internacional en contenedores requiere una clave uniforme y cómoda para todos los países,

Reconociendo la importancia de la labor realizada por la Organización Internacional de Normalización en materia de marcas de identificación en clave,

Observando que el empleo de letras del alfabeto latino en la clave de la Organización Internacional de Normalización plantea ciertas dificultades a los países que utilizan otros alfabetos,

Recomienda a la Organización Internacional de Normalización que prosiga sus estudios para la creación de una clave que sea aceptable para todos los países.

#### RESOLUCION Nº 7

##### TRANSPORTE INTERNACIONAL COMBINADO

La Conferencia,

Recordando la Estrategia Internacional del Desarrollo para el Segundo Decenio de las Naciones Unidas para el Desarrollo, en particular los párrafos 53, a), y 54,

Recordando asimismo la resolución 68 (III) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, en particular el párrafo 4,

Teniendo en cuenta las conclusiones de las reuniones subregionales de países africanos celebradas en Addis Abeba en abril de 1972 (documento E/CN.14/TRANS/58) y de países latinoamericanos, celebradas en Brasilia, Lima y México en junio de 1972 (documento E/AC.6/L.460/Add.4), así como las conclusiones de la reunión del Consejo de Ministros de la Organización de la Unidad Africana, celebrada en Rabat en junio de 1972 (documento CM/RES.278) y el informe de la Comisión Económica para Asia y el Lejano Oriente sobre el Grupo de Expertos en Contenerización, reunido en Bangkok en 1972 (documento E/CN.11/TRANS/194),

Teniendo en cuenta asimismo que en el estudio preparado por el Secretario General sobre las consecuencias económicas, especialmente para los países en desarrollo, del propuesto convenio sobre el transporte internacional combinado de mercancías (ST/ECA/160, de 8 de mayo de 1972), no se da una respuesta a todas las cuestiones relacionadas con los efectos del desarrollo de la contenerización en la economía, el desarrollo social y la infraestructura de los transportes de los países en desarrollo,

Habiendo tomado nota en la Conferencia del intercambio de opiniones sobre cuestiones de política general relacionadas con: *a)* el régimen de responsabilidad y documentación del transporte intermodal internacional, y *b)* las opciones en materia de política de transporte respecto del uso de contenedores en el transporte intermodal internacional, con miras a evaluar la necesidad de un posible convenio sobre el transporte internacional combinado de mercancías, teniendo en cuenta la situación y las necesidades particulares de los países en desarrollo.

Reconociendo que, pese al valioso intercambio de opiniones habido en la Conferencia, los países en desarrollo siguen viendo con inquietud las consecuencias del transporte intermodal internacional,

Considerando los beneficios que pueden obtenerse de las nuevas técnicas de transporte unitarizado e intermodal y la necesidad de que los países en desarrollo reciban asistencia para participar en esos beneficios,

Reconociendo que el desarrollo del transporte intermodal ha dado lugar a un nuevo tipo de contrato de transporte con contenido diferente, y que la uniformidad internacional en la solución de los problemas que se plantean al respecto es conveniente y será beneficiosa para el comercio internacional,

1. Recomienda al Consejo Económico y Social en la reunión para la organización de su 54º período de sesiones, que se celebrará en enero de 1973:

- a)* Que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, en coordinación con las comisiones económicas regionales de las Naciones Unidas y con la cooperación de los órganos regionales y subregionales competentes y otras organizaciones internacionales, efectúe nuevos estudios, que terminará para finales de 1974, sobre todos los aspectos pertinentes del transporte internacional combinado de mercancías, incluidas cuestiones tales como las repercusiones de dicho transporte en el comercio y el transporte internacionales, la balanza de pagos, los costos del transporte internacional, los seguros y la compatibilidad del transporte internacional combinado de mercancías con las políticas nacionales de transporte, comercio y seguros, teniendo particularmente presentes las necesidades y condiciones de los países en desarrollo y habida cuenta del informe de la Tercera Comisión Principal de la Conferencia Naciones Unidas/OCMI, celebrada en Ginebra del 13 de noviembre al 1º de diciembre de 1972, así como de los estudios ya realizados al respecto;
- b)* Que establezca lo antes posible un grupo preparatorio intergubernamental, con participación adecuada de los países en desarrollo, para que prepare un anteproyecto de convenio sobre el transporte intermodal internacional teniendo en cuenta el informe de la Tercera Comisión Principal de la Conferencia y otros informes pertinentes;
- c)* Que vuelva a convocar, antes de la Conferencia mencionada en *d)*, el grupo preparatorio intergubernamental para que examine, sobre la base de los estudios mencionados en *a)*, el anteproyecto de convenio mencionado en *b)*, a fin de modificar según proceda dicho anteproyecto teniendo en cuenta los intereses legítimos de los países en desarrollo;
- d)* Que pida a la Asamblea General de las Naciones Unidas, a reserva de la terminación del examen mencionado en *c)*, que convoque para finales de 1975 una conferencia de plenipotenciarios que establezca el texto definitivo de un convenio sobre el transporte intermodal internacional sobre la base del proyecto resultante del referido examen;

2. Recomienda asimismo que los países desarrollados tengan debidamente en cuenta las solicitudes de asistencia técnica y de otro tipo que presenten los países en desarrollo para obtener asesoramiento sobre los medios de aumentar su participación en el transporte unitarizado e intermodal.

#### RESOLUCION N° 8

##### CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA SEGURIDAD DE LOS CONTENEDORES, 1972

La Conferencia,

Reconociendo la necesidad de que todas las Partes Contratantes en el Convenio Internacional sobre la Seguridad de los Contenedores participen en el proceso para enmendar ese Convenio dispuesto en el artículo IX de dicho Convenio,

Reconociendo en particular la necesidad de que participen en ese proceso las Partes Contratantes que no son miembros de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, cuando la Asamblea de dicha Organización se encargue de examinar enmiendas,

Considerando que la Organización puede disponer que participen en dicho proceso los Estados que no son miembros de la Organización y los Estados miembros de la misma, no obstante lo dispuesto en el artículo 42 de la Convención relativa a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental en cuanto al cumplimiento de las obligaciones financieras,

Decide recomendar que la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental prevea la participación, con voto, de todas las Partes Contratantes en el Convenio sobre la Seguridad de los Contenedores, incluidas las que no son miembros de la Organización, cuando se examinen cuestiones relativas a las enmiendas a dicho Convenio.

HECHO en Ginebra el segundo día de diciembre de mil novecientos setenta y dos, en un solo ejemplar cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos. El ejemplar original será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, el cual transmitirá copias certificadas a cada uno de los gobiernos que fueron invitados a enviar representantes a la Conferencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos representantes han firmado esta Acta Final.

D. K. ZOTOV  
Presidente

F. D. MASSON  
Secretario Ejecutivo

Z. N. SDOUGOS  
Secretario Ejecutivo Adjunto



For Algeria:

Pour l'Algérie :

阿尔及利亚:

За Алжир:

Por Argelia:

R. BOUDJAKDJI

For Argentina:

Pour l'Argentine :

阿根廷:

За Аргентину:

Por la Argentina:

A. ZAEFFERER TORO DE GOYENECHÉ

For Australia:

Pour l'Australie :

澳大利亚:

За Австралию:

Por Australia:

T. M. WILLIAMS

For Austria:

Pour l'Autriche :

奥地利:

За Австрию:

Por Austria:

RUDOLF STANGELBERGER

For Bangladesh:

Pour le Bangladesh :

孟加拉国:

За Бангладеш:

Por Bangladesh:

For Belgium:

Pour la Belgique :

比利时:

За Бельгию:

Por Bélgica:

J. P. VAN BELLINGHEN

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
巴西:  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

OSWALDO CASTRO LOBO

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
保加利亚:  
За Болгарию:  
Por Bulgaria:

DIMITAR POPOV

For Burundi:  
Pour le Burundi :  
布隆迪:  
За Бурунди:  
Por Burundi:

ZACHARIE BANYIYEZAKO

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

ALYAKSEI GLEBAVICH GOLETSKY

For Cameroon:  
Pour le Cameroun :  
喀麦  
За Камерун:  
Por el Camerún:

MARTIN MBAH

For Canada:  
Pour le Canada :  
加拿大:  
За Канаду:  
Por el Canadá:

RALPH E. REYNOLDS

For the Central African Republic:  
Pour la République centrafricaine :  
中非共和国:  
За Центральноафриканскую Республику:  
Por la República Centrafricana:

For Chile:  
Pour le Chili :  
智利:  
За Чили:  
Por Chile:

RAFAEL LASALVIA COPENE

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
哥伦比亚:  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
哥斯达黎加:  
За Коста-Рику:  
Por Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba :  
古巴:  
За Кубу:  
Por Cuba:

J. MANFUGÁS LAVIGNE

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
捷克斯洛伐克:  
За Чехословакию:  
Por Checoslovaquia:

JÁN LAJCIAK

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
丹麦:  
За Данию:  
Por Dinamarca:

JØRGEN ADAMSEN

For Ecuador:  
Pour l'Equateur :  
厄瓜多尔:  
За Эквадор:  
Por el Ecuador:

TEODORO BUSTAMANTE

For Egypt:  
Pour l'Egypte :  
埃及:  
За Египет:  
Por Egipto:

H. A. GHARBO

For El Salvador:  
Pour El Salvador :  
萨尔瓦多:  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

C. CORDERO-D'AUBUISSON

For Ethiopia:  
Pour l'Ethiopie :  
埃塞俄比亚:  
За Эфиопию:  
Por Etiopía:

For Germany, Federal Republic of:  
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :  
德意志联邦共和国:  
За Федеративную Республику Германия:  
Por Alemania, República Federal de:

CHRISTIAN WOELKER

For Finland:  
Pour la Finlande :  
芬兰:  
За Финляндию:  
Por Finlandia:

For France:  
Pour la France :  
法国:  
За Францию:  
Por Francia:

JEAN GROSSIN

For Gabon:  
Pour le Gabon :  
加蓬:  
За Габон:  
Por el Gabón:

J. ENGONE

For the German Democratic Republic:  
Pour la République démocratique allemande :  
德意志民主共和国:  
За Германскую Демократическую Республику:  
Por la República Democrática Alemana:

V. WINKLER

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
加纳:  
За Гану:  
Por Ghana:

Y. K. QUARTEY

For Greece:  
Pour la Grèce :  
希腊:  
За Грецию:  
Por Grecia:

D. SKOUROLIAKOS

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
危地馬拉:  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

For Haiti:  
Pour Haïti :  
海地:  
За Гаити:  
Por Haïti:

For Honduras:  
Pour le Honduras :  
洪都拉斯:  
За Гондурас:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
匈牙利:  
За Венгрию:  
Por Hungria:

KUZSEL D.

For India:  
Pour l'Inde :  
印度:  
За Индию:  
Por la India:

N. K. GOPALAN NAIR

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
印度尼西亚:  
За Индонезию:  
Por Indonesia:

R. T. S. ATMADINATA

For Iran:  
Pour l'Iran :  
伊朗:  
За Иран:  
Por el Irán:

For Iraq:  
Pour l'Irak :  
伊拉克:  
За Ирак:  
Por el Irak:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
爱尔兰:  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

For Israel:  
Pour Israël :  
以色列:  
За Израиль:  
Por Israel:

M. KAHANY

For Italy:  
Pour l'Italie :  
意大利:  
За Италию:  
Por Italia:

FRANCO PONTI

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte-d'Ivoire :  
象牙海岸:  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

B. NIOUPIN

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
牙买加:  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

M. SHILLETTO

For Japan:  
Pour le Japon :  
日本:  
За Японию:  
Por el Japón:

HIDEO KITAHARA

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
肯尼亚:  
За Кению:  
Por Kenya:

A. E. OSANYA-NYNEQUE

For the Khmer Republic:  
Pour la République khmère :  
高棉共和国:  
За Кхмерскую Республику:  
Por la República Khmer:

OR KOSALAK

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
卢森堡:  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

J. P. VAN BELLINGHEN

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
马来西亚:  
За Малайскую Федерацию:  
Por Malasia:

ABDUL AZIZ BIN ABDULLAH



For Mexico:  
Pour le Mexique :  
墨西哥：  
За Мексику:  
Por México:

F. CASTILLO NÁJERA

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
荷兰：  
За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:

W. A. VAN DEN TOORN

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
新西兰：  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

R. J. POLASCHEK

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
尼加拉瓜：  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
尼日利亚：  
За Нигерию:  
Por Nigeria:

GRAY A. E. LONGE

For Norway:  
Pour la Norvège :  
挪威：  
За Норвегию:  
Por Noruega:

ERLING SELVIG

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

NAIAZ A. NAIK

For Panama:  
Pour le Panama :  
巴拿马:  
За Панаму:  
Por Panamá:

JOSÉ M. ESPINO

For Peru:  
Pour le Pérou :  
秘鲁:  
За Перу:  
Por el Perú:

J. ALVAREZ CALDERÓN

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
菲律宾:  
За Филиппины:  
Por Filipinas:

HORTENCIO J. BRILLANTES

For Poland:  
Pour la Pologne :  
波兰:  
За Польшу:  
Por Polonia:

T. HERRA

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
葡萄牙:  
За Португалию:  
Por Portugal:

F. DE ALCAMBAR PEREIRA

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
大韩民国:  
За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

TONG JIN PARK

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :  
越南共和国:  
За Республику Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam:

LE VAN LOI  
NGUYEN LE DUNG

For Romania:  
Pour la Roumanie :  
罗马尼亚:  
За Румынию:  
Por Rumania:

CONSTANTIN ENE

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :  
沙特阿拉伯:  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

FAISAL AL-SHEHAIL  
M. KURDI

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
塞内加尔:  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

MAMADOU MANSOUR GUEYE

For Singapore:  
Pour Singapour :  
新加坡:  
За Сингапур:  
Por Singapur:

LIM CHEE ONN

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
西班牙:  
За Испанию:  
Por España:

D. FRANCISCO ANTEQUERA

For Sri Lanka:  
Pour Sri Lanka :  
斯里兰卡:  
За Шри Ланка:  
Por Sri Lanka:

A. PATHMARAJAH

For Sweden:  
Pour la Suède :  
瑞典:  
За Швецию:  
Por Suecia:

KNUT G. BERGMAN

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
瑞士:  
За Швейцарию:  
Por Suiza:

FÉLIX-CLÉMENT VANEY

For Thailand:  
Pour la Thaïlande :  
泰国:  
За Таиланд:  
Por Tailandia:

U. PACHARIYANGKUN

For Trinidad and Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :  
特立尼达和多巴哥:  
За Тринидад и Тобаго:  
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:  
 Pour la Tunisie :  
 突尼斯:  
 За Тунис:  
 Por Túnez:

SALAH SEDOUGA

For Turkey:  
 Pour la Turquie :  
 土耳其:  
 За Турцию:  
 Por Turquía:

A. C. KIRCA

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
 Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
 乌克兰苏维埃社会主义共和国:  
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
 Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

M. YASHNIK

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
 Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
 苏维埃社会主义共和国联盟:  
 За Союз Советских Социалистических Республик:  
 Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

S. USHAKOV

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
 大不列颠及北爱尔兰联合王国:  
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
 Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

L. F. STANDEN

For the United Republic of Tanzania:  
 Pour la République-Unie de Tanzanie :  
 坦桑尼亚联合共和国:  
 За Объединенную Республику Танзания:  
 Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
美利堅合眾國:  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

AARON W. REESE

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
委內瑞拉:  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

T. ALVARADO

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
南斯拉夫:  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

H. TONČIĆ

For Zaire:  
Pour le Zaïre :  
扎伊尔:  
За Заир:  
Por el Zaire:

SAPOU KAPANVULE KALELA

---

No. 16199

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Guarantee Agreement—*Douala Railway Station and Marshalling Yard Engineering Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 January 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la gare ferroviaire et à la gare de triage de Douala* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> janvier 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.



No. 16200

---

**MULTILATERAL**

**International Sugar Agreement, 1977 (with annexes). Concluded at Geneva on 7 October 1977**

*Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 January 1978.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord international de 1977 sur le sucre (avec annexes). Conclu à Genève le 7 octobre 1977**

*Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1978.*

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT,<sup>1</sup> 1977

## CHAPTER I. OBJECTIVES

## Article 1. OBJECTIVES

The objectives of this International Sugar Agreement (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV)<sup>2</sup> adopted by the United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD) at its fourth session, are as follows:

- (a) to raise the level of international trade in sugar, particularly in order to increase the export earnings of developing exporting countries;
- (b) to achieve stable conditions in the international trade in sugar, including avoidance of excessive price fluctuations, at price levels which would be remunerative and just to producers and equitable to consumers, and take into account, *inter alia*, the effect of inflation or deflation; variations in exchange rates; the trend in the prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners; and the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system;
- (c) to provide adequate supplies of sugar to meet the requirements of importing countries at fair and reasonable prices;
- (d) to increase sugar consumption and in particular to promote measures to encourage consumption in countries where per capita consumption is low;

<sup>1</sup> Came into force provisionally in respect of the following States on 1 January 1978, the date by which Governments holding 55 per cent of the votes of the exporting countries and 65 per cent of the votes of the importing countries, in conformity with the distribution established in annex V, had deposited with the Secretary-General of the United Nations their instrument of ratification, acceptance, approval, accession, or a notification to the effect that they would apply the Agreement provisionally, in accordance with article 75 (2).

Importing (*) or exporting State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), accession (a), or date of receipt of the notification of provisional application (n)	Importing (*) or exporting State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), accession (a), or date of receipt of the notification of provisional application (n)
Argentina .....	8 December 1977 n	New Zealand* .....	29 December 1977
Australia .....	20 December 1977 n	Nicaragua .....	15 December 1977 n
Barbados .....	16 December 1977	Panama .....	29 November 1977 n
Brazil .....	13 December 1977 n	Peru .....	30 December 1977
Canada* .....	30 December 1977	Republic of Korea* .....	29 December 1977 n
Costa Rica .....	22 December 1977 n	South Africa .....	28 December 1977
Cuba .....	28 December 1977 n	Swaziland .....	21 December 1977
Egypt* .....	30 December 1977 n	Sweden* .....	28 December 1977 n
El Salvador .....	28 December 1977 n	Thailand .....	23 December 1977 n
Fiji .....	29 December 1977	Trinidad and Tobago .....	28 December 1977
Finland* .....	30 December 1977 n	Union of Soviet Socialist Republics* (†) .....	30 December 1977 A
Guatemala .....	20 December 1977 n	Union Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	28 December 1977 n
Hungary .....	20 December 1977 n	(In respect of Belize and St. Kitts-Nevis-Anguilla.)	
India .....	30 December 1977 n	United States of America* (†) .....	28 December 1977 n
Jamaica .....	23 December 1977 n	Venezuela .....	29 December 1977 n
Japan* (†) .....	23 December 1977 n		
Madagascar .....	1 December 1977 n		
Mauritius .....	20 December 1977 A		

† See p. 516 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon ratification, acceptance, approval, accession or notification of provisional application.

<sup>2</sup> United Nations Conference on Trade and Development, Fourth Session, vol. 1, report and annexes, p. 6.

- (e) to promote equilibrium between supply of, and demand for, sugar within an expanding world sugar trade;
- (f) to facilitate the co-ordination of sugar marketing policies and the organization of the market;
- (g) to provide for adequate participation in, and growing access to, the markets of the developed countries for sugar from the developing countries;
- (h) to assess closely developments in the use of any form of substitutes for sugar, including cyclamates and other artificial sweeteners; and
- (i) to further international co-operation in sugar questions.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Organization" means the International Sugar Organization referred to in article 3;
- (2) "Council" means the International Sugar Council referred to in article 3;
- (3) "Member" means
  - (a) a Party to this Agreement, other than a Party with a notification under article 77, subparagraph 1 (b), currently in effect; or
  - (b) a territory or group of territories in respect of which a notification has been made under article 77, paragraph 3;
- (4) "exporting Member" means any exporting country or territory listed as such in annex V to this Agreement which becomes a Member of the Organization, or any country or territory not so listed which is given the status of an exporting Member upon accession to this Agreement or pursuant to article 6;
- (5) "importing Member" means any importing country listed as such in annex V to this Agreement which becomes a Member of the Organization, or any country not so listed which is given the status of an importing Member upon accession to this Agreement or pursuant to article 6;
- (6) "Fund" means the Stock Financing Fund established under article 49;
- (7) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half the number of Members present and voting;
- (8) "distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting Members present and voting and more than half of the total votes of importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;
- (9) "financial year" means the quota year;
- (10) "quota year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;
- (11) "tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes, and "pound" means a pound avoirdupois, i.e. 453.592 grammes; amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight (the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 degrees by the polariscope);

(12) “sugar” means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but

- (a) “sugar” as defined above shall not include final molasses or low grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods nor, for the purposes of establishing the level of exports under this Agreement, sugar destined for uses other than human consumption as food. The Council shall determine the conditions under which sugar shall be considered to be destined for uses other than human consumption as food;
- (b) if the Council resolves that the increased use of sugar mixtures becomes a threat to the objectives of this Agreement, these mixtures shall be deemed to be sugar in respect of their sugar content. The increase in the quantity of sugar mixtures exported over the quantity exported before the entry into force of this Agreement shall, in respect of its sugar content, be charged against the quota in effect or export entitlement of the exporting Member concerned;

(13) “free market” means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of the special arrangements referred to in chapter IX of this Agreement;

(14) “net imports” means total imports of sugar after deducting total exports of sugar;

(15) “net exports” means total exports of sugar (excluding sugar supplied as stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar;

(16) “basic export tonnage” means the quantity established pursuant to article 34;

(17) “global quota” means the quantity specified in article 40, paragraph 2, as may be adjusted in accordance with the provisions of article 44;

(18) “quota in effect” means the quantity of sugar which a Member may export to the free market in excess of its total imports from that market during the relevant quota year, as may be established and adjusted in accordance with this Agreement;

(19) “cent” or “cents” means United States cent or cents;

(20) “daily price” means the price calculated in accordance with the provisions of article 61, paragraph 1;

(21) “prevailing price” on any market day is the average of the daily price over the immediately preceding period of 15 consecutive market days including that market day; the position of the prevailing price in relation to any specific price level is as defined in article 61, paragraph 2;

(22) “entry into force” means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided in article 75;

(23) any reference in this Agreement to a “Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1977” shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC); accordingly any reference in this Agreement to “signature of this Agreement” or to the “deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession” by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement;

(24) “developing exporting Members” and “developing importing Members” are those referred to as such in annex III.

### CHAPTER III. THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION, ITS MEMBERSHIP AND STATUS

#### *Article 3.* CONTINUATION, HEADQUARTERS AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968,<sup>1</sup> and maintained in existence under the International Sugar Agreement, 1973,<sup>2</sup> shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee, its Executive Director and its staff, as well as the Stock Financing Fund and such other bodies as are provided for in this Agreement.

#### *Article 4.* MEMBERSHIP OF THE ORGANIZATION

1. Each Party shall constitute a single Member of the Organization except as otherwise provided in paragraphs 2 or 3 of this article.

2. (a) When a Party makes a notification under article 77, subparagraph 1 (a), declaring that this Agreement shall extend to a developing territory or territories which wish to participate in this Agreement, there may be, with the express consent and approval of those concerned, either:

- (i) joint membership for that Party together with these territories; or
- (ii) when that Party has made a notification under article 77, paragraph 3, separate membership, singly, all together or in groups for the territories that would individually constitute an exporting Member and separate membership for the territories that would individually constitute an importing Member.

(b) When a Party makes a notification under article 77, subparagraph 1 (b), and paragraph 3, there shall be separate membership as set out in subparagraph (a) (ii) of this paragraph.

3. A Party which has made a notification under article 77, subparagraph 1 (b), and has not withdrawn that notification shall not be a Member of the Organization.

#### *Article 5.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969.<sup>3</sup>

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 906, p. 69.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 700, p. 121.

of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this article and pending the conclusion of that agreement, the new host Member shall:

- (a) grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and
- (b) grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country

- (a) that it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this article; and
- (b) that, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

#### *Article 6.* CHANGE OF STATUS

A Member may change its category of membership on such terms and conditions as the Council may establish in consultation with the Member concerned. In the case of an importing Member changing to the category of an exporting Member, the Council shall also, by special vote, determine the basic export tonnage or export entitlement of that Member, which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate.

### CHAPTER IV. THE INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

#### *Article 7.* COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall be represented by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. A Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

#### *Article 8.* POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.

2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council, its committees, and the Fund, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

*Article 9.* CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN OF THE COUNCIL

1. For each quota year the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each quota year between the two categories of Members; provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the principle of alternating representation set out in paragraph 2 of this article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. He may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which he represents.

*Article 10.* SESSIONS OF THE COUNCIL

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the quota year.

2. In addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall meet in special session whenever it so decides or on the request of:

- (a) any five Members;
- (b) Members having at least 250 votes;
- (c) the Executive Committee; or
- (d) the Price Review Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance, and except where the provisions of this Agreement prescribe a different period.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

*Article 11.* VOTES

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes.

2. No Member shall hold more than 300 votes or less than 5 votes.

3. There shall be no fractional votes.

4. The total 1,000 votes of exporting Members shall be distributed among them pro rata to the weighted average of the following factors:

- (a) their basic export tonnages or export entitlements,  
as appropriate ..... 50 per cent

- (b) their total net exports
  - (i) to the free market..... 18 per cent
  - (ii) under special arrangements ..... 7 per cent
- (c) their total production ..... 25 per cent

The figures to be used for the purposes of (b) and (c) above shall be, for each factor, the average of the best two of the three preceding years for which figures are available.

5. Votes of importing Members shall be distributed among them in proportion to their net imports from the free market and under special arrangements, calculated separately according to the following formula:

- (a) each importing Member shall have that portion of 900 votes which its average annual net imports from the free market over the preceding four years, disregarding the year of its lowest imports from the free market, bear to the total of such average imports from the free market of all importing Members;
- (b) each importing Member shall have that portion of 100 votes which its imports under special arrangements for the preceding year bear to total imports under special arrangements of all importing Members for the preceding year.

6. Votes shall be distributed at the beginning of each quota year in accordance with the provisions of this article, which distribution shall remain in effect for a full quota year except as provided in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization, the territorial composition of a Member or the composition of the free market changes, or when any Member has its voting rights suspended or recovers its voting rights under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the total votes within the affected category or categories of Members on the basis of the formulae in this article.

#### *Article 12. VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL*

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11. It shall not be entitled to divide such votes.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

#### *Article 13. DECISIONS OF THE COUNCIL*

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.



*Article 14.* CO-OPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

*Article 15.* ADMISSION OF OBSERVERS

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

*Article 16.* QUORUM FOR THE COUNCIL

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

CHAPTER V. THE EXECUTIVE COMMITTEE

*Article 17.* COMPOSITION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall consist of ten exporting Members and ten importing Members, who shall be elected for each quota year in accordance with article 18 and may be re-elected.

2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.

3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each quota year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and Executive Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

*Article 18.* ELECTION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2.

3. The ten candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, to be elected on the first ballot a candidate must secure at least 60 votes.

4. If less than ten candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until the ten candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them, subject to paragraphs 6 and 7 of this article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 300 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 300, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or re-assign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 300.

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to paragraph 6 of this article.

9. If a member of the Committee ceases to be a Member of the Organization, the Members which voted for or assigned votes to it and Members which have not voted for, or assigned votes to, another member of the Committee shall, during the next session of the Council, elect a Member to fill the vacancy on the Committee. Any Member which voted for, or assigned its votes to, the member which has ceased to be a Member of the Organization and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee, subject to paragraph 6 of this article.

10. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the quota year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

*Article 19.* DELEGATION OF POWERS BY THE COUNCIL  
TO THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
- (b) decisions regarding change of status of Members under article 6;
- (c) appointment of the Executive Director under article 22, paragraph 1, and appointment of the Manager of the Fund under article 50, paragraph 4;
- (d) approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 24, and approval of the accounts of the Fund under article 50, paragraph 2;
- (e) application of article 29 to new special arrangements under paragraph 5 of that article;
- (f) determination of basic export tonnages under article 34, paragraph 2;
- (g) allocations of basic export tonnages under article 35, paragraph 4;
- (h) establishment of the global quota under article 40;
- (i) decision under article 41, paragraph 2;
- (j) revision of the limitations on maximum stocks under article 48, paragraph 4;
- (k) adoption of rules of procedure for the Fund under article 49, paragraph 3;
- (l) adjustments of the rate of contributions, and suspension of contributions, to the Fund under article 51, paragraph 1;
- (m) adjustments of the rate of lending by the Fund under article 53, paragraph 1;
- (n) decisions regarding the disposition of the assets of the Fund under article 54;
- (o) adjustment of price levels under article 62;
- (p) relief from obligations under article 69;
- (q) decision on disputes under article 70;
- (r) suspension of voting and other rights of a Member under article 71, paragraph 3;
- (s) accessions under article 76;
- (t) exclusion of a Member from the Organization under article 80;
- (u) recommendation of amendments under article 82;
- (v) extension or termination of this Agreement under article 83.

2. The Council may at any time revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

*Article 20.* VOTING PROCEDURE AND DECISIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide these votes.

2. Any decisions taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

*Article 21.* QUORUM FOR THE EXECUTIVE COMMITTEE

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all

importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

## CHAPTER VI. THE EXECUTIVE DIRECTOR AND THE STAFF

### *Article 22.* THE EXECUTIVE DIRECTOR AND THE STAFF

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organisations.

4. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

5. The Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## CHAPTER VII. FINANCE

### *Article 23.* EXPENSES

1. The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and representatives on any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of this Agreement, excluding the costs of administering the Fund, shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

### *Article 24.* DETERMINATION OF THE ADMINISTRATIVE BUDGET AND ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year as well as for the following financial year if that Member joins the Organization between the adoption of the budget for, and the beginning of, that year, but assessments made upon other Members shall not be altered. In assessing contributions of Members joining the Organization after the adoption of a budget for a given quota year or years, the votes of such Members shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

4. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of this Agreement, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

5. The Council may take such measures as it might deem appropriate when adopting the budget for the first year of this Agreement and for the first year following any extension of this Agreement under article 83 in order to mitigate the effects on contributions for those years resulting from a possibly limited membership of this Agreement at the time of the adoption of budgets for those years.

#### *Article 25. PAYMENT OF CONTRIBUTIONS*

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that financial year; contributions of Members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

#### *Article 26. AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS*

As soon as possible after the close of each financial year, the financial statements of the Organization for that financial year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

### CHAPTER VIII. SCOPE OF THE REGULATION OF EXPORTS

#### *Article 27. SCOPE*

This Agreement regulates supplies of sugar to the free market and makes provision for other related matters. It takes account of the special arrangements referred to in chapter IX and allows for certain donations of sugar to be made without charge to quotas in effect or export entitlements, as referred to in article 28.

Article 28. DONATIONS OF SUGAR

1. Donations of sugar by an exporting Member through assistance programmes of the United Nations or of any of its specialized agencies shall not be charged against the quota in effect or export entitlement of the donor Member, unless the Council decides otherwise.

2. The Council shall lay down the conditions under which donations of sugar by an exporting Member other than those under paragraph 1 of this article shall not be charged against the quota in effect or export entitlement of the donor Member. These conditions shall provide, *inter alia*, for prior consultation and adequate safeguards to normal patterns of trade. No sugar so donated shall qualify for exemption under this paragraph unless it is exclusively for domestic consumption in the recipient countries.

3. All donations of sugar by an exporting Member shall be notified promptly to the Council by the donor Member. Without prejudice to paragraphs 1 and 2 of this article, any Member which considers that any donations are causing or are likely to cause prejudice to its interests may request the Council to examine the matter. The Council shall, upon such examination, make such recommendations as it deems appropriate.

4. In its annual report, the Council shall include a report on developments concerning donations of sugar.

CHAPTER IX. SPECIAL ARRANGEMENTS

Article 29. GENERAL PROVISIONS

1. None of the provisions of the other chapters of this Agreement shall interfere with or restrict the rights and obligations of Members under the special arrangements referred to in articles 30, 31, 32 and 33. These special arrangements shall be dealt with as provided for in those articles, subject to paragraphs 2 to 4 of this article.

2. Members recognize that the basic export tonnages and export entitlements established pursuant to articles 34 and 35 are based on the continuity and stability of the special arrangements referred to in articles 30, 31, 32 and 33. If there is any change in the membership of one or more of the special arrangements referred to in those articles and this change affects a Member or Members, or if there is any significant change in the position of one or more Members participating in one or more of these arrangements, the Council shall meet to consider appropriate compensating adjustments to the basic export tonnages or export entitlements established pursuant to articles 34 and 35 in accordance with the following provisions:

- (a) subject to subparagraphs (b), (c) and (d) of this paragraph, the basic export tonnages of the Member or Members involved shall be reduced by the full extent of any increase (or increased by, or established at a level equal to, the full extent of any reduction) in their annual export entitlements under the special arrangement or arrangements concerned, resulting from the changes in membership or position referred to above;
- (b) where compensating adjustments have been made under subparagraph (a) of this paragraph, the Council shall also establish any necessary transitional arrangements covering the year in which such changes occur;
- (c) where compensating adjustments as envisaged in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph cannot be made to the basic export tonnages established pursuant to article 34, because the changes in membership or position in the special arrangements referred to above involve a major structural change in the sugar market or a significant change in the position of any major supplier or suppliers under any such special

- arrangement, the Council shall make recommendations to Members for an amendment of this Agreement under the provisions of article 82 or for the immediate renegotiation of the basic export tonnages. Pending the incorporation of changes in basic export tonnages resulting from such amendment or renegotiation, the changes in, or establishment of, basic export tonnages shall be applied on a provisional basis;
- (d) any Member or Members not satisfied with the results of the renegotiation under subparagraph (c) of this paragraph may withdraw from this Agreement in accordance with the provisions of article 79.

3. Members which participate in the special arrangements referred to in article 30 shall arrange for the Council to be informed of the details of those arrangements, of the amounts of sugar to be imported or exported under them in each year of this Agreement, and of any change in the nature of those arrangements within 30 days of its occurrence.

4. Members participating in any of the special arrangements mentioned in this chapter shall conduct their sugar trade within those arrangements in a manner which shall not prejudice the objectives of this Agreement. Where special arrangements involve re-exports of sugar to the free market, Members participating in such arrangements shall take such measures as they deem appropriate to ensure that, in those cases where there are no quantitative provisions in the relevant articles of this Agreement relating to such re-exports, any increase of trade under those arrangements over and above the quantities annually traded before the entry into force of this Agreement does not result in an increase of re-exports to the free market.

5. At the request of the Members concerned, the Council may, by special vote, apply the provisions of this article to special arrangements established after the entry into force of this Agreement. The basic export tonnages of the Member or Members involved shall be automatically reduced by the full extent of their annual export entitlements under the special arrangement or arrangements concerned.

#### *Article 30.* EXPORTS TO THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Exports to the EEC under the terms of the Lomé Convention of 1975, the decision of the Council of the EEC of 29 June 1975 relating to the association of overseas countries and territories with the EEC, and the Agreement of 19 July 1975 between the EEC and India, up to the amounts covered by those acts and agreements as may be adjusted under the provisions of those acts and agreements, shall not be charged against the quotas in effect or export entitlements of the Members concerned under chapter X.

#### *Article 31.* EXPORTS BY CUBA TO SOCIALIST COUNTRIES

1. Exports by Cuba to the following socialist countries shall not be charged against its quota in effect under chapter X: Bulgaria, Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Hungary, Mongolia, Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics.

2. Exports by Cuba to Albania, China, the Democratic People's Republic of Korea, Viet Nam and Yugoslavia up to a total of 650,000 tonnes in each of the first two quota years of this Agreement shall not be charged against its quota in effect under chapter X in those years. The quantity up to which Cuba's exports to those countries will not be charged against Cuba's quota in effect in the third, fourth and fifth quota years shall be determined by the Council in the first quarter of the third quota year in the light of performance during the first two quota years. Such quantity as may be exported to these countries in the first two quota years in excess of an annual total of 650,000 tonnes shall be used for the purpose either of determining the relevant quantity for the third, fourth and fifth quota

years or of establishing Cuba's basic export tonnage for these years under article 34, paragraph 2, but not for both purposes.

*Article 32. STATUS OF, AND EXPORTS BY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS*

1. Without prejudice to article 31, all imports by the Union of Soviet Socialist Republics from all origins shall be taken into account and shall therefore give the USSR the status of an importing Member.

2. Without prejudice to its status as established in this article, the USSR shall undertake to limit its total exports of sugar to the free market in each of the first two quota years of this Agreement to 500,000 tonnes.

3. The quantity specified in paragraph 2 of this article and the tonnages to be subsequently established for the following quota years under paragraph 6 of this article shall not include exports by the USSR to any of the countries referred to in article 31, paragraphs 1 and 2.

4. Exports by the USSR under this article shall not be subject to any reduction under chapter X.

5. The USSR shall not be bound by this article during any period when, by virtue of article 44, paragraph 4, quotas and other limitations on exports are inoperative.

6. When considering basic export tonnages for the third, fourth and fifth quota years under article 34, paragraph 2, the Council shall, in agreement with the USSR, establish the tonnages for the USSR's exports for those years.

*Article 33. STATUS OF, AND EXPORTS BY, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC*

1. The German Democratic Republic shall undertake on becoming an importing Member to limit its total exports of sugar to the free market in each of the first two quota years of this Agreement to 75,000 tonnes.

2. Exports by the German Democratic Republic under this article shall not be subject to any reduction under chapter X.

3. The German Democratic Republic shall not be bound by this article during any period when, by virtue of article 44, paragraph 4, quotas and other limitations on exports are inoperative.

4. When considering basic export tonnages for the third, fourth and fifth quota years under article 34, paragraph 2, the Council shall, in agreement with the German Democratic Republic, establish the tonnages for the German Democratic Republic's exports for those years.

CHAPTER X. REGULATION OF EXPORTS

*Article 34. ALLOCATION AND ADJUSTMENT OF BASIC EXPORT TONNAGES*

1. The exporting countries listed in annex I shall, upon becoming Members, have the basic export tonnages for each of the first two quota years of this Agreement as specified therein, subject to article 76, subparagraph 2 (b) and paragraph 3.

2. (a) In the first quarter of the third quota year, the basic export tonnages specified in annex I shall be renegotiated. In that renegotiation account shall be taken of:

- (i) the assessment of the free market for the relevant period and the proportion of that market available to exporting Members with basic export tonnages;



- (ii) the basic export tonnages of Members as specified in annex I;
- (iii) export performance and fulfilment of quota and stock obligations during the first two quota years based on statistics satisfactory to the Council. For this purpose the exporting Members concerned undertake to supply to the Council statistics on their production, consumption, exports and imports for the quota year 1979 not later than 15 February 1980;
- (iv) cases where the Council has accepted by special vote that *force majeure* or other special circumstances affected export performance or the fulfilment of obligations under this Agreement;
- (v) the role of sugar in the economy, dependence upon the free market and the special position of small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar;
- (vi) realized expansion projects by developing exporting Members with basic export tonnages not exceeding 300,000 tonnes or listed in annex II which have been registered in detail by the Members concerned with the Executive Director upon entry into force of this Agreement as committed projects of major significance for the economies of the countries concerned;
- (vii) any other relevant factors.

(b) The purpose of the renegotiation shall be to establish revised basic export tonnages acceptable to Members. Upon completion of the renegotiation the Council may determine by special vote, which shall include in this instance the affirmative votes of at least two thirds of the exporting Members present and voting, the revised basic export tonnages for each of the third, fourth and fifth quota years.

(c) In the event that the Council has not established revised basic export tonnages for a particular quota year by the process set forth in subparagraph (b) of this paragraph before the end of the first quarter of that year, the basic export tonnage for each Member listed in annex I shall be determined in accordance with the following formula:

- (i) for the third quota year, 50 per cent of its basic export tonnage and 50 per cent of its average relative export performance during 1978 and 1979;
- (ii) for the fourth quota year, the average of its relative export performance during 1978, 1979 and 1980, excluding the year of its lowest relative export performance;
- (iii) for the fifth quota year, the average of its relative export performance in 1979, 1980 and 1981, excluding the year of its lowest relative export performance.

(d) Relative export performance for each quota year shall mean, for each Member subject to the formula in subparagraph (c) of this paragraph, its net exports to the free market, less any excess beyond the tolerance in article 45, paragraph 2, and less the amount of any deficit in its stock obligations under article 46, divided by the aggregate of such net exports as so adjusted for that quota year for all Members subject to the formula, and multiplied by the aggregate of their basic export tonnages including any allocations under article 39 for the previous quota year. In cases where the Council has accepted by special vote that a Member's net exports to the free market were affected by *force majeure* or other special circumstances, that Member's net exports shall be adjusted to the extent so accepted by the Council. Similarly, in cases where the Council has for similar reasons granted temporary relief of stock obligations, the relief so granted shall not be treated as a deficit.

(e) A Member which, in each of the previous quota years, has fulfilled its quota in effect without incurring any shortfall, whether declared or not, and has taken up its full share of any redistributed shortfalls up to the level of its basic export tonnage, and which has exported to the free market the full amount of its basic export tonnage in any quota

year in which quotas were suspended at least six months before the end of that year and has not, in any quota year, been in default of its stock obligations, shall not, as a result of the application of the formula in subparagraph (c) of this paragraph, receive a lower basic export tonnage than its basic export tonnage in the immediately preceding quota year.

(f) The basic export tonnage assigned to a Member acceding to this Agreement after the first quota year, or assigned to a Member pursuant to article 35 shall not be reduced as a result of the application of the formula in subparagraph (c) of this paragraph, unless such Member has had a basic export tonnage for the entire applicable quota years on which the pertinent part of the formula is based.

(g) The following procedure shall apply for each developing exporting Member with an initial basic export tonnage of 300,000 tonnes or less with any realized expansion project involving investment in agricultural development and increased milling capacity resulting in additional sugar production for the free market in excess of 10,000 tonnes which has been registered in detail with the Executive Director upon entry into force of this Agreement as a committed project of major significance for the economy of the country concerned and which was subject to verification by the Council within three months of the entry into force of this Agreement. There shall be added to the basic export tonnage established under subparagraphs (c) (i), (ii) and (iii) of this paragraph, as appropriate, an amount of 80 per cent of any unexportable surplus arising from such a project at the beginning of the relevant quota year. By unexportable surplus is meant that quantity of sugar which is held in stock at 31 December over and above domestic consumption requirements, the full stock obligation under article 46, and any quantities due to be shipped under special arrangements, excluding any stocks held in breach of article 48, which surplus could not be exported against quotas in effect, provided that:

- (i) the unexportable surplus shall be subject to verification according to such rules and procedures as may be established by the Council;
- (ii) the Member in question has met all the conditions set out in subparagraph (e) of this paragraph;
- (iii) the aggregate of such additions does not exceed 200,000 tonnes in each of the quota years 1980, 1981 and 1982. In the event of any excess the individual additions shall be reviewed and reduced to the extent necessary by the Committee established under article 39, paragraph 1, in accordance with the principles and procedures in that article and taking into account any allocations already made under article 39 to the Member concerned;
- (iv) the residual amount of the unexportable surplus shall not be taken into account in subsequent quota years.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this article, Colombia's situation shall be taken into account during the negotiations referred to in paragraph 2 of this article, at which time Colombia shall be provided with a basic export tonnage commensurate with its production and domestic consumption.

#### *Article 35. PROVISIONS FOR MEMBERS WITH SMALL EXPORT ENTITLEMENTS*

1. Each exporting Member listed in annex II shall, in each quota year, have an export entitlement to the free market of 70,000 tonnes which shall not be subject to any adjustment under this chapter.

2. Each Member referred to in paragraph 1 of this article shall inform the Council at least 45 calendar days before the beginning of a quota year of the amounts of sugar it expects to have available for export to the free market within its export entitlement in that quota year. In addition, each such Member shall notify the Council of any change in its expected exports as provided for in article 42. Any such Member which fails to comply

with the notification procedure in this paragraph shall have its voting rights suspended for the relevant quota year.

3. The Members referred to in paragraph 1 of this article shall not be subject to the obligations to hold special stocks under article 46. They shall, however, be entitled to hold such stocks up to the quantity, and under the conditions, referred to in paragraph 1 of that article.

4. Any Member referred to in paragraph 1 of this article which considers that, in the light of the development of its production, it should be authorized to export to the free market more than 70,000 tonnes in any quota year, may request the Council to allocate to it a basic export tonnage in excess of that entitlement. If and when the Council by special vote accedes to the request by allocating to that Member such basic export tonnage as it considers appropriate, that Member shall be deemed to be listed in annex I and shall become subject to all the provisions of this Agreement applicable to the Members listed in that annex.

#### *Article 36. SPECIAL PROVISIONS FOR THE CALCULATION OF NET EXPORTS*

1. All imports by Czechoslovakia, Hungary, Poland and Romania, except those under article 31, shall be deducted from those Members' total exports when calculating their net exports to the free market.

2. Transfers of sugar within the East African Community by any one of the Partner States of the Community of up to a total amount of 10,000 tonnes shall not be charged against its export entitlement in the relevant quota year; this amount shall not be subject to any adjustments under this chapter.

3. Sugar exported to the members of the Caribbean Community which do not produce sugar (namely, Antigua, Dominica, Grenada, Montserrat, St. Lucia and St. Vincent) by Barbados, Belize, Jamaica, Guyana, St. Kitts-Nevis-Anguilla and Trinidad and Tobago shall not be charged against their quotas in effect or export entitlements in the relevant quota year, provided that the total amount of sugar traded within the Community does not exceed 20,000 tonnes within any one quota year. The exporting Members concerned undertake to inform the Council before the beginning of each quota year of the amount of sugar they intend to export to the other members of the Caribbean Community.

#### *Article 37. PROVISIONS RELATING TO LAND-LOCKED DEVELOPING EXPORTING MEMBERS*

1. The fact that one of the land-locked developing exporting Members has not used all of its quota in effect or export entitlement, as appropriate, in one or more quota years shall not be a ground for considering that it has not fulfilled its obligations under this Agreement, thereby incurring the cancellation of its entitlement in the renegotiation provided for in article 34, paragraph 2.

2. In view of the fact that sugar exports of land-locked developing countries are hampered and burdened by the additional cost of transport to seaports, the Council shall consider, in consultation with UNCTAD, in what manner land-locked developing exporting Members might best benefit from the special fund for the land-locked developing countries established by General Assembly resolution 3504 (XXX) of 15 December 1975,<sup>1</sup> up to the maximum such Members are entitled to export.

#### *Article 38. NET EXPORTS BY DEVELOPING IMPORTING MEMBERS*

A developing importing Member may, after due notification to the Council before the beginning of a quota year, export sugar in quantities exceeding its imports, provided that,

<sup>1</sup>United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirtieth Session, Supplement No. 34 (A/10034)*, p. 64.

by the end of that quota year, its net exports do not exceed 10,000 tonnes. Such entitlement shall not be considered as a basic export tonnage and shall not be subject to any adjustments under this chapter. The Members concerned shall, however, comply with such conditions as may be prescribed by the Council in respect of exports by exporting Members.

*Article 39. HARDSHIP RESERVE*

1. The Council shall establish a Special Hardship Reserve Committee (hereinafter referred to in this article as the Special Committee), under the chairmanship of the Executive Director, to examine such applications as may be made by developing exporting Members which are experiencing hardship as a result of special difficulties and which are in temporary need of additional export entitlements in excess of their respective quotas in effect or export entitlements under other provisions of this Agreement. The Special Committee may make allocations to assist such developing exporting Members up to a total of 200,000 tonnes in the first quota year of this Agreement and up to a total of 300,000 tonnes in each of the subsequent quota years.

2. The Special Committee shall be composed of not more than six Members. In selecting the members of the Committee, the Council shall ensure that they do not represent any interests likely to be affected by a decision on allocations under paragraph 1 of this article.

3. In making allocations under this article, the Special Committee shall generally take into account the prevailing market situation and shall seek to avoid weakening further a weak market situation, but it may make allocations irrespective of the market situation. The Special Committee's decision shall be given effect to by the Council unless amended by special vote.

4. Allocations under this article shall be made only to developing Members with basic export tonnages or export entitlements under other provisions of this Agreement of 300,000 tonnes or less.

5. Of the total allocations which may be made in accordance with this article, priority shall be given to small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar. Equally, special consideration shall be given to the claims of those Members whose economies are becoming increasingly dependent upon sugar.

6. The balance of the allocations which may be made under this article may be allocated in accordance with the principles and procedures set out in paragraphs 1 and 2 of this article to any developing exporting Member which provides evidence of hardship to the Special Committee. Intended expansion of the productive capacity of an industry shall not in itself provide justification for an allocation under this paragraph.

7. An allocation under this article shall not be considered as constituting an increase in the basic export tonnage of the Member concerned. It shall form part of the quota in effect of that Member, and that quota in effect shall not be subject to any reductions under article 44, paragraph 3, in that quota year.

*Article 40. ESTABLISHMENT AND ALLOCATION OF THE GLOBAL QUOTA*

1. Prior to 20 November in each quota year, the Council shall adopt an estimate of net import requirements of the free market for the forthcoming quota year. In so doing, the Council shall take into account all relevant factors affecting the demand for and supply of sugar, which shall include, *inter alia*, the trends in consumption, prospective stock variations and current and anticipated price trends.

2. The Council shall then establish a global quota which shall be the estimate arrived at pursuant to paragraph 1 of this article, less the sum of:

- (a) the expected volume of exports to the free market from Members listed in annex II;
- (b) the expected volume of any other exports to the free market permissible under this Agreement other than quotas in effect; and
- (c) expected exports to the free market by non-Members.

In so doing the Council shall not be bound by the constraints of article 41.

3. If, by 25 November of the quota year, the Council has not reached agreement on a global quota for the forthcoming quota year, the Executive Director shall submit a proposal to the Council. The Council shall proceed to a decision on the proposal by special vote. If the Council fails to agree by 1 December of the quota year, the global quota for the forthcoming quota year shall be established at the level of the global quota in effect on that date.

4. The Executive Director shall distribute the global quota, whenever it is established or subsequently adjusted, to individual exporting Members listed in annex I pro rata to their basic export tonnages, subject to the adjustments required or permissible under other provisions of this Agreement.

5. Except as provided in article 43, any deductions from the individual quota in effect of a Member provided for in other provisions of this Agreement shall be redistributed pro rata to the basic export tonnages of other exporting Members listed in annex I which are in a position to accept increases in their quotas in effect.

#### *Article 41. MINIMUM EXPORT ENTITLEMENTS*

1. The export quota of any Member listed in annex I shall not be initially established under article 40, nor subsequently reduced under article 44, below 85 per cent of the basic export tonnage of that Member, except as provided for in paragraphs 2, 4 and 7 of this article, and provided that no quota reduction under this article or under article 44 shall result in a quota in effect lower than 70,000 tonnes.

2. If the prevailing price remains below 11 cents per pound for 75 consecutive market days in the first two quota years of this Agreement, quotas in effect shall be reduced by a further 2.5 per cent of the total basic export tonnages of the Members concerned, unless the Council decides otherwise, and subject to paragraphs 3 and 4 of this article and to article 42, paragraph 1.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the quotas in effect of exporting Members listed in annex I whose average net exports to the free market over the period 1974-1976 amounted to at least 60 per cent of their average production in those years shall not be reduced under articles 40 and 44 below 85 per cent of their basic export tonnages, unless those Members accept the further reduction in paragraph 2 of this article.

4. The quota reduction in paragraph 2 of this article which is not accepted by the Members referred to in paragraph 3 of this article shall be redistributed among the other Members listed in annex I, subject to article 42, paragraph 1, up to a total additional reduction in the quota in effect of each such other Member not exceeding 1 per cent of its individual basic export tonnage.

5. If paragraphs 2 and 4 of this article are applied in any of the first two quota years, the Members referred to in paragraph 3 of this article which do not accept the additional reduction shall not participate in any subsequent quota increases, whether under article 43 or article 44 and whether in the same quota year or thereafter, up to the quantity of the additional reduction which they have not accepted. In those quota increases the quantity involved shall be first distributed among the Members affected by paragraph 4 of this

article; thereafter all such increases in quotas in effect shall be allocated in accordance with the provisions of article 40, paragraph 4.

6. When calculating export performance for the purposes of article 34, paragraph 2, total net exports of each Member referred to in paragraph 3 of this article which did not accept the additional reduction under paragraph 2 of this article shall be reduced by the amount it did not accept, and the export performance of each other Member listed in annex I which was affected by paragraph 4 of this article shall be increased by the amount of the additional reduction it consequently incurred.

7. The limitations in paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply where deductions from quotas in effect for a quota year are to be made in accordance with article 45, paragraph 5, or article 46, paragraph 8.

*Article 42. NOTICE OF, AND ACTION ON, UNUSED QUOTAS*

1. Each exporting Member listed in annex I shall keep the Council informed as to whether or not it expects that it will use all of its quota in effect and, if not, of what part of that quota it expects will be used. For this purpose, each such exporting Member shall make at least two notifications to the Council in each quota year, as follows: one, as soon as possible after the establishment and allocation of the global quota under article 40, but not later than 15 May, and another, as soon as possible after 15 May but not later than 30 September. Any difference between the quantity notified under this paragraph and the quota in effect prior to the notification shall be considered as a shortfall and the quota in effect of the Member concerned shall be reduced by that amount. The quota in effect of a Member whose quota in effect has been reduced under this paragraph shall not be further reduced as a result of the operation of articles 40, 41 or 44, until the quota in effect of other Members has been reduced to the same percentage level of their basic export tonnages.

2. If an exporting Member fails to submit to the Council by 15 May a notification in accordance with paragraph 1 of this article, it shall have its voting rights suspended for the remainder of that quota year.

3. If an exporting Member fails to submit to the Council between 15 May and 30 September a notification in accordance with paragraph 1 of this article, it shall not be eligible to share in any subsequent quota increases in that quota year.

4. If by 30 September an exporting Member notifies the Council under paragraph 1 of this article that it expects to use more than the quantity which it had notified to the Council by 15 May, it shall be entitled to export the difference between the amounts involved in the two notifications, subject to the following provisions:

- (a) if such difference does not exceed 10,000 tonnes, no further action shall be taken by the Council;
- (b) if such difference exceeds 10,000 tonnes, the exporting Member concerned shall receive priority in the re-allocations of any shortfalls that may be made subsequently in that quota year to the extent of the amount of such excess;
- (c) the quota in effect of the Member concerned for the relevant quota year shall be increased to include the amounts in subparagraphs (a) and (b) above;
- (d) if no re-allocations of shortfalls are made, the difference between the total excess and 10,000 tonnes shall be charged against the quota in effect of the Member concerned in the following quota year;
- (e) any excess under the provisions of this paragraph shall not be considered as an excess within the meaning of article 45.

5. If the net exports of an exporting Member to the free market during a quota year fall short of its quota in effect on 1 October of that quota year, less any subsequent net reduction as a result of the operation of article 44, the difference shall, subject to paragraphs 6 and 7 of this article, be deducted from the total amount of sugar which would otherwise have been allocated to that Member in the subsequent quota year as a result of quota increases under the relevant provisions of this Agreement.

6. Deductions under paragraph 5 of this article shall be made only to the extent that the difference as established under that paragraph exceeds 10,000 tonnes, or 5 per cent of the quota in effect on 1 October of the Member concerned up to a maximum of 30,000 tonnes, whichever is larger.

7. The Council may decide not to apply the provisions of paragraphs 2, 3 and 5 of this article, if it is satisfied by an explanation from the Member concerned that it did not fulfil its obligations by reasons of *force majeure* or other special circumstances.

8. The Council may, after consultation with an exporting Member, determine that such Member will be unable to use all or part of its quota in effect. Such determination by the Council shall not have the effect of reducing the quota in effect of the Member concerned nor of depriving that Member of its right to fill that quota later in the quota year. A determination by the Council under this paragraph shall not relieve the Member concerned of its obligations under paragraph 1 of this article nor exempt it from the measures referred to in paragraphs 2, 3 and 5 of this article.

#### Article 43. REDISTRIBUTION OF SHORTFALLS

1. The Council shall decide whether shortfalls declared under article 42 should, or should not, be redistributed in whole or in part. In so doing, the Council shall have regard to the trend of the price and its likely movements. However, unless the Council decides otherwise,

- (a) there shall be no redistribution of shortfalls if, and as long as, the prevailing price is below 12 cents per pound;
- (b) all shortfalls shall be redistributed if, and as long as, the prevailing price is above 12 cents per pound.

2. Redistribution of shortfalls shall be made only among those exporting Members listed in annex I which are in a position to accept the resultant increases in their quotas in effect. Such redistributions shall, subject to article 41, paragraph 5, article 42, paragraphs 3 and 4, and paragraph 3 of this article, be made on the following basis:

- (a) pro rata to the basic export tonnages of all those exporting Members until their quotas in effect reach the level of their individual basic export tonnages;
- (b) thereafter, 20 per cent of any shortfall to be redistributed shall be allocated exclusively to developing exporting Members pro rata to their basic export tonnages, and the remaining 80 per cent shall be allocated to all exporting Members participating in the redistribution pro rata to their basic export tonnages,

provided that, if quotas in effect are subsequently reduced, the provisions of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall apply in reverse.

3. Whenever shortfalls are redistributed, shortfalls declared by developing exporting Members with basic export tonnages not exceeding 180,000 tonnes shall be initially redistributed, pro rata to their basic export tonnages, among the other Members in that category which are in a position to accept increases in their quotas in effect. Shortfalls which are not taken up in such initial redistribution shall then be redistributed in accordance with paragraph 2 of this article.

*Article 44. PRICE STABILIZATION MECHANISM*

1. The Council shall keep the market situation under review and shall act as provided for in this chapter with a view to maintaining the free market price within a range of 11 to 21 cents per pound.

*A. Quota mechanism*

2. The Council may review the level of the global quota at any time during each quota year and, in any event, shall do so at its first regular session in that quota year. It may adjust that level as it deems appropriate. The Council shall normally act in anticipation of the automatic actions envisaged in paragraphs 3 and 4 of this article and may, if it deems appropriate, provide for the phased implementation of the action referred to in paragraph 3. The Council shall also review and, if it so decides, adjust the level of the global quota at each change of the exporters' membership of the Organization.

3. Unless the Council decides otherwise, the following provisions shall apply:

- (a) when the prevailing price, having been at higher levels,
  - (i) moves below 13 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
  - (ii) moves below 12 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
  - (iii) moves below 11.50 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
- (b) when the prevailing price, having been at lower levels,
  - (i) moves above 13 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;
  - (ii) moves above 14 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;
  - (iii) moves above 14.50 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;
- (c) notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, when the prevailing price is below 11 cents per pound, quotas in effect of individual exporting Members listed in annex I shall be limited to their minimum export entitlements as provided in article 41.

4. The Council shall have discretion to suspend quotas and other limitations on exports under any of the provisions of this Agreement whenever the prevailing price is between 14 and 15 cents per pound, but all such restrictions shall be suspended immediately the prevailing price rises above 15 cents per pound. Conversely, whenever the prevailing price is below 15 cents per pound the Council shall have discretion regarding the price level at which quotas and other limitations on exports shall be established or re-established, provided that all such restrictions shall be introduced if the prevailing price falls below 14 cents per pound.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, no adjustment in the level of the global quota for a given quota year shall be made within the last 45 days of that quota year.

6. The Executive Director shall notify all exporting Members listed in annex I of their quotas in effect and of any changes thereto under this chapter.

*B. Release of special stocks*

7. Unless the Council decides otherwise, the following provisions shall apply:

- (a) if, after having been below that level, the prevailing price rises above 19 cents per pound, exporting Members holding stocks under article 46 shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market such stocks as they hold under that



article up to a level of one third of their total obligation as specified in paragraph 3 of that article;

- (b) if the prevailing price rises above 20 cents per pound, these exporting Members shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market such remaining stocks as they hold under article 46 up to a quantity which, together with such stocks as they have previously released under subparagraph (a) of this paragraph, would amount to two thirds of their total obligation as specified in article 46, paragraph 3;
- (c) if the prevailing price rises above 21 cents per pound, these exporting Members shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market the balance of the stocks which they hold at that time under article 46.

8. The priority referred to in article 60, paragraph 2, shall apply when stocks are released in accordance with paragraph 7 of this article.

9. Whenever an exporting Member holding stocks under article 46 releases such stocks pursuant to paragraph 7 of this article, it shall so notify the Council and provide copies of shipping documents indicating the amount released.

#### *Article 45.* UNDERTAKINGS ON QUOTAS AND EXPORT ENTITLEMENTS AND EXCESSES IN NET EXPORTS

1. Each exporting Member listed in annex I and each Member with an export entitlement to the free market under any of the relevant provisions of chapter IX or chapter X shall ensure that its quota in effect or export entitlement, as appropriate, at the end of the relevant quota year is not exceeded. To this end, no such exporting Member shall, prior to the establishment and allocation of the global quota under article 40 for a given quota year, commit for export to the free market in that quota year more than its minimum export entitlement as provided for in article 41. Furthermore, each such exporting Member shall adopt such additional measures as the Council, by special vote, may establish to ensure effective compliance with the quota system.

2. Excesses in net exports to the free market over the quota in effect or export entitlement by the end of the quota year of not more than 10,000 tonnes or 5 per cent of the basic export tonnage or export entitlement of the Member concerned, whichever is less, shall not be considered as being in breach of paragraph 1 of this article. Similarly, if an exporting Member listed in annex I cannot fully implement a quota reduction arising from the operation of articles 40, 41 and 44 because at the time of the reduction that Member has already, within its previously applicable quota in effect, exported or sold sugar to the free market in excess of its quota in effect applying after the quota reduction, and if the quota in effect of that Member at the end of the relevant quota year is also below the amount of such prior commitments, then the latter difference shall not be considered as being in breach of paragraph 1 of this article.

3. Any excess in net exports within the relevant quantity defined in paragraph 2 of this article shall be charged against the quota in effect or export entitlement, of the Member concerned in the following quota year.

4. Any first excess in net exports beyond the relevant quantity in paragraph 2 of this article shall be similarly charged against the quota in effect of the Member concerned in the following quota year, such charge being without prejudice to the provisions of article 71.

5. If an exporting Member listed in annex I exceeds its quota in effect at the end of a quota year for a second or subsequent time, an amount equal to the excess beyond the relevant quantity defined in paragraph 2 of this article shall be charged against that Member's quota in effect in the following quota year. In addition, unless the Council, by

special vote, decides on a lesser deduction, an amount equal to that excess shall be deducted from that Member's quota in effect in that following quota year. Any charge or deduction under this paragraph shall be without prejudice to the provisions of article 71.

6. If, during a quota year in which quotas were inoperative for part of the year but were re-established, or established, before the end of that year, total exports by an exporting Member listed in annex I exceed its quota in effect at the end of that year, the quantity to be charged against its quota in effect for the following quota year shall be the amount of the calculated excess, less:

- (a) any quantity exported during the period when quotas were inoperative; and
- (b) any quantity exported during the period when quotas were operative on the basis of sales made during the inoperative period, provided that those exports take place within 90 days of the date of sale.

7. Each exporting Member listed in annex I and each member with an export entitlement to the free market under any of the relevant provisions of chapter IX or chapter X shall notify the Council before 1 April in any quota year of its net exports, or its exports, as appropriate, in the previous quota year, so as to enable the Council to determine whether the provisions of paragraph 1 of this article have been complied with.

## CHAPTER XI. STOCKS

### *Article 46. SPECIAL STOCKS*

1. Exporting countries listed in annex I shall, upon becoming Members, maintain special stocks in accordance with this article for the purposes of article 44. Any Member listed in annex II may, if it so notifies the Council, hold up to 10,000 tonnes as special stocks, in which case all rights and obligations relating to special stocks under this Agreement shall apply to that Member.

2. Special stocks shall consist of uncommitted sugar and shall be additional to any sugar held by the exporting Members concerned for domestic needs or for the purposes of special arrangements referred to in chapter IX. Each such exporting Member may hold special stocks either within its own territory or in the territory of any other country, provided that in each instance the quantity held is subject to verification in accordance with article 47.

3. (a) The aggregate level of special stocks to be held by exporting countries listed in annex I shall be 2.5 million tonnes and, subject to subparagraph (b) of this paragraph, shall be apportioned among those countries pro rata to their individual basic export tonnages.

(b) For the purposes of the apportionment and adjustment referred to in subparagraphs (a) and (c) of this paragraph, respectively, the first 70,000 tonnes of the basic export tonnage of a developing exporting Member with a basic export tonnage not exceeding 180,000 tonnes shall not be taken into account, provided, however, that any such Member may have its special stock quantity determined pro rata to its full basic export tonnage if it so notifies the Council within six months of becoming a Member. Any Member which, having been listed in annex II, has been allocated, under article 35, paragraph 4, a basic export tonnage not exceeding 180,000 tonnes, may also have its special stock quantity determined pro rata to its full basic export tonnage if it so notifies the Council within six months of being allocated such a basic export tonnage. Such notifications shall be irrevocable for the duration of this Agreement.

(c) If one or more exporting countries listed in annex I does not become a Member within six months of the entry into force of this Agreement, or wherever there is a change

in the exporters' membership, the special stock obligations of the exporting Members listed in annex I shall be adjusted pro rata to their respective basic export tonnages by the amount necessary to ensure that the aggregate level of special stocks held by exporting Members listed in annex I is maintained at 2.5 million tonnes, provided that no Member shall be obliged to increase the level of its special stocks by more than 7 per cent of the level it would otherwise hold if all the exporting countries listed in annex I were Members.

4. Any exporting Member may voluntarily hold additional sugar in special stocks beyond its obligation under paragraph 3 of this article, provided that the Council, by special vote, has approved such additional stockholding. Where the Council approves such additional stockholding, all rights and obligations relating to special stocks under this Agreement shall apply to such Member in respect of such additional stockholding.

5. With a view to ensuring that special stocks are accumulated as rapidly as possible, the Council shall provide in its rules of procedure for the initial establishment, the maintenance and the replenishment, after release under article 44, paragraph 7, of special stocks and shall prescribe procedures to ensure that obligations under this article are being met, provided that no special stocks shall be accumulated whenever quotas and other limitations on exports are inoperative. Unless the Council, by special vote, decides otherwise and subject to the proviso in the first sentence of this paragraph, total special stocks shall be accumulated as follows by each Member concerned:

- (a) not less than 40 per cent of its total stocking obligations in the first 12 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement or the release of special stocks under article 44, paragraph 7;
- (b) not less than 80 per cent of its total stocking obligations in the first 24 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement or the release of special stocks under article 44, paragraph 7; and
- (c) the balance of its total stocking obligations in the first 36 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement, or the release of special stocks under article 44, paragraph 7.

6. If, owing to special circumstances, an exporting Member considers that it cannot accumulate during a given quota year the special stocks as provided for in paragraph 5 of this article, it shall state its case to the Council, which may, by special vote, vary for a specified period the level of special stocks to be held by the Member concerned.

7. In special circumstances, the Council may, by special vote, authorize individual exporting Members to release a portion of special stocks in situations other than those specified in article 44, paragraph 7. In such cases, the Council shall prescribe the timetable according to which such stocks shall be replenished to the required quantity.

8. Any exporting Member which fails to meet its obligations to accumulate and maintain special stocks, as verified pursuant to article 47, shall have the amount of the deficit from its obligations deducted from its current quota in effect if quotas are operative or from its quota in effect whenever quotas are next operative. If an exporting Member fails to meet its obligations for a second time or more, twice the amount of the deficit shall be deducted from its current quota in effect if quotas are operative, or from its quota in effect whenever quotas are next operative. An exporting Member failing to meet its obligations for a second time or more shall also have its voting rights suspended until such time as it has met its obligations and the Council has decided to restore that Member's voting rights.

9. If, following the release of special stocks under article 44, paragraph 7, in whole or in part, quotas and other limitations on exports again become operative, the Council may decide, by special vote, that special stocks shall be replenished in a manner different from that provided for in paragraph 5 of this article.

*Article 47.* VERIFICATION OF STOCKS

1. Each exporting Member holding special stocks pursuant to article 46 shall provide to the Fund established under article 49 certificates of existence issued by the Government of the Member for the quantity of sugar held under article 46.

2. Certificates of existence provided to the Fund pursuant to paragraph 1 of this article shall be subject to verification by on-site inspection by independent inspectors commissioned by the Council and agreed to by the exporting Member concerned. The Council shall establish a schedule for such inspection, which shall provide for at least one annual inspection within 30 days before the start of the sugar harvest of each exporting Member having only one annual sugar harvest. For exporting Members with two or more harvests, such inspection shall be scheduled within 30 days before the beginning of each sugar harvest and, in the case of exporting Members having a continuous crop cycle, at least twice each quota year.

3. The Council may establish further rules for the verification of special stocks.

*Article 48.* MAXIMUM STOCKS

1. Each exporting Member listed in annex I undertakes to adjust its production so that either:

(a) total stocks held by that Member over and above such stocks as it might hold as special stocks under article 46 shall not exceed, on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its production in the immediately preceding calendar year or of its average production in the four preceding calendar years, whichever is larger; or

(b) the quantity of sugar held by that Member over and above stocks for domestic consumption requirements and such stocks as it might hold as special stocks under article 46 shall not exceed, on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its total exports in the preceding calendar year or of its average total exports in the four preceding calendar years, whichever is larger.

2. Each exporting country listed in annex I shall, on becoming a Member, notify the Council which of the alternatives in paragraph 1 of this article it accepts as applicable to it.

3. On application by any such exporting Member, the Council may, if it considers such action justified by special circumstances, authorize that Member to hold quantities in excess of the amounts deriving from paragraph 1 of this article.

4. During the course of the renegotiation referred to in article 34, paragraph 2, the Council shall consider the operation of this article and shall, if necessary, revise the limitations in paragraph 1 of this article by special vote.

## CHAPTER XII. STOCK FINANCING FUND

*Article 49.* ESTABLISHMENT OF THE STOCK FINANCING FUND

1. There is established a Stock Financing Fund for the purpose of providing financial assistance in accordance with article 53 to exporting Members holding special stocks pursuant to article 46.

2. The Fund shall be located at the headquarters of the Organization and shall, as a subordinate body of the Organization, be covered by the Headquarters Agreement referred to in article 5, paragraph 2.

3. The Fund shall operate in accordance with this chapter and such rules of procedure, regulations and directives as the Council may, by special vote, adopt to carry out the provisions of this chapter.

4. The provisions of this chapter shall come into effect on the first day of the first month following 180 days after the entry into force of this Agreement.

5. Without prejudice to article 80 and unless the Council decides otherwise by special vote, any Member which has failed to meet its obligations under this chapter shall have its voting rights suspended until such time as it has met its obligations.

#### *Article 50.* MANAGEMENT OF THE FUND

1. The accounts of the Fund shall be maintained separately from all other accounts of the Organization.

2. The costs of administering the Fund shall be paid from the accounts of the Fund and shall be approved by the Council separately from its administrative budget referred to in article 24.

3. The provisions of article 26 shall govern the audit of the accounts of the Fund. The Council or the Executive Director may arrange for a more frequent audit of these accounts if it is deemed necessary.

4. The Council, after consulting the Executive Director, shall, by special vote, appoint the Manager of the Fund on such terms as the Council shall fix. The Manager shall be subject to the provisions of article 22, paragraphs 4 and 5. He shall, within the provisions of this chapter and in conformity with such rules of procedure, regulations and directives as may be adopted by the Council under article 49, paragraph 3, be responsible to the Executive Director for the management of the Fund.

#### *Article 51.* CONTRIBUTIONS TO THE FUND

1. There shall be a contribution to the Fund in accordance with this article on free market sugar exported from, or imported into, the customs territory of Members. The rate of contribution shall be 0.28 cent per pound for raw sugar *tel quel*; this rate shall be adjusted for white and refined sugar by such factor or factors as shall be established in the rules of procedure. At any time after 1 January 1979, the Council may, by special vote, increase or decrease the rate of contribution, provided that the capacity of the Fund to cover the level of payments required under this chapter is maintained and provided further that, if it is increased, such rate shall not exceed 0.33 cent per pound; the Council may, by special vote, suspend the contribution if it is no longer required to meet the level of payments under this chapter.

2. Subject to paragraph 4 of this article, no Member shall permit the import of free market sugar into its customs territory, unless such import is accompanied by a certificate authorized by the Council to the effect that the appropriate contribution has been paid to the Fund.

3. Subject to paragraph 5 of this article, no exporting Member and no importing Member with an export entitlement to the free market under chapter IX shall permit the export from its customs territory of free market sugar which is not demonstrably destined for import by Members, unless such export is accompanied by a certificate authorized by the Council to the effect that the appropriate contribution has been paid to the Fund.

4. Imports for internal consumption by importing Members in the category of the least developed countries, as defined by the United Nations, shall not be subject to the payment of a contribution, provided that these Members apply the certification procedure

in paragraph 2 of this article in such a manner as shall be prescribed in the rules of procedure.

5. The Council shall provide in its rules of procedure for the issuance of standard certificates of contribution, and for the collection of the appropriate contribution, through authorized agents. Such rules shall also ensure that the contribution is not paid twice in respect of any quantity of sugar. These rules shall take into account commercial practices of the sugar trade and shall be designed to avoid encumbering the movement of sugar while ensuring the integrity of the contribution system. They shall also contain provisions covering the export, or import, of free market sugar through transit countries, whether or not refined therein.

6. Contributions shall be paid in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

#### *Article 52.* ADDITIONAL RESOURCES OF THE FUND

1. The Council may accept unconditional voluntary contributions to the Fund from any source.

2. For the purpose of providing the Fund with bridging finance to cover short-term discrepancies between receipts and payments, the Council may, by special vote, decide to borrow from private sources, governments, or international financial institutions, provided that no Member shall be liable for such obligations of the Organization.

3. The Council may, by special vote, decide to take appropriate steps to protect and if possible increase the resources of the Fund which are temporarily surplus to those needed for the purposes of this chapter, provided that all reasonable steps shall be taken to avoid the risk of loss of resources and to ensure that there will be adequate liquidity for the purposes of this chapter.

#### *Article 53.* LENDING BY THE FUND

1. Subject to the provisions of this chapter, the Fund shall lend, free of interest, to each exporting Member holding special stocks pursuant to the requirements of article 46 an amount equal to 1.50 cents per pound per year on stocks so held in conformity with their minimum obligations under paragraph 5 of that article. If the Fund has adequate financial reserves, the Council may also, by special vote, authorize the Fund to make loans in respect of special stocks held by Members in excess of their minimum obligations under article 46, paragraph 5, first within their total obligations under paragraph 3 of that article and secondly under paragraph 4 of that article. Where stocks are held for a period of less than one year, the amount lent shall be in proportion to the period within the year during which stocks are held. Loans from the Fund shall be made on a quarterly basis, beginning with the first quarter after the coming into effect of this chapter, and, if the financial reserves of the Fund so allow, shall apply retroactively in respect of such special stocks as may have been constituted under article 46 prior to the provisions of this chapter coming into effect. These loans shall be used by the exporting Members concerned for the exclusive purpose of helping to defray the costs of holding stocks under article 46. The Council may, by special vote, adjust the rate of lending, having regard to the limitations imposed under article 51, paragraph 1.

2. No loans from the Fund shall be made to any exporting Member unless such Member provides to the Fund a certificate of existence, issued by the Government of such Member, for the sugar accumulated in accordance with article 46, paragraph 5, and has agreed to verification of those stocks pursuant to article 47.

3. Exporting Members shall repay to the Fund the amount of any loans attributable to sugar required to be made available for purchase from stocks pursuant to article 44,

paragraph 7, within 90 days of the date such sugar is so required to be made available. Exporting Members which fail to make such repayments shall be subject to the same provisions as those Members which fail to pay their contributions to the administrative budget of the Organization under article 25, paragraphs 2 and 3.

4. No exporting Member shall be eligible for loans from the Fund during any period in which it is not in compliance with its obligations under article 46, article 51, and paragraph 3 of this article.

5. All loans and repayments shall be made in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

#### *Article 54.* PROCEDURES ON TERMINATION OF THIS AGREEMENT

1. On termination of this Agreement, the contributions referred to in article 51 shall cease to be due and the Fund shall cease to make any further loans. Contributions paid prior to the termination of this Agreement and received thereafter shall be added to the assets of the Fund.

2. All loans outstanding from the Fund which were not due pursuant to article 53 prior to termination of this Agreement shall not be subject to repayment.

3. Any liabilities of the Fund shall be met from the remaining assets of the Fund. If these assets are insufficient to meet outstanding liabilities, Members shall be assessed the additional amounts necessary to meet these liabilities of the Fund, except for those excluded under the provisions of article 52, paragraph 2, in proportion to their shares of the aggregate of total free market net imports and net exports by Members while this chapter was in effect, unless the Council decides otherwise by special vote. Any such assessments shall be added to the contributions of the Members concerned to the administrative budget of the Organization referred to in article 24.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, the Council shall, by special vote, decide upon the disposition of any assets of the Fund remaining after payment of all liabilities. Such disposition may include the transfer of such remaining assets, in whole or in part, to a comparable fund under a successor international sugar agreement.

5. In the event of a transfer of assets as referred to in paragraph 4 of this article, any Member shall be entitled to receive that share of the assets of the Fund remaining after payment of all liabilities which corresponds to its share of the aggregate of total free market net imports and net exports by Members during the period when this chapter was in effect, less any amount due from that Member under article 53 prior to the termination of this Agreement; any Member desiring to avail itself of this provision shall so inform the Council within three months of the decision of the Council under paragraph 4 of this article. Similarly, any Member which does not become a Party to the successor agreement referred to in that paragraph within six months of the entry into force of that agreement shall be entitled to its share of any assets of the Fund which may have been transferred to the comparable fund referred to in paragraph 4 of this article.

#### *Article 55.* RELATIONSHIP WITH A COMMON FUND

At such time as a Common Fund is established within the framework of the UNCTAD Integrated Programme for Commodities, the Council may consider and make appropriate recommendations regarding measures through which the Organization may take full advantage of any financial arrangements available under such a Common Fund.

### CHAPTER XIII. ADDITIONAL OBLIGATIONS AND UNDERTAKINGS OF MEMBERS

#### Article 56. UNDERTAKINGS BY MEMBERS AND EXPORTS BY IMPORTING MEMBERS

1. Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

2. Importing Members undertake to ensure that, except as provided for in article 38, and in respect of sugar *en admission temporaire*, their total exports of sugar shall not exceed their total imports of sugar in the same quota year.

#### Article 57. IMPORTS FROM NON-MEMBERS

1. Each Member, for each quota year, except as otherwise provided in paragraphs 2 and 3 of this article, shall limit its maximum imports of sugar from non-Member countries as a group to the following percentages of the average annual quantity which it imported from such countries as a group over the four-year period 1973-1976, disregarding the year of lowest imports from such countries as a group:

- (a) 75 per cent, if, and as long as, the prevailing price is above 11 cents per pound, subject to subparagraph 3 (a) of this article;
- (b) 55 per cent, if, and as long as, the prevailing price is below 11 cents per pound.

2. The limitations in paragraph 1 of this article shall not apply to imports from a country or territory which was a Party to the International Sugar Agreement, 1968, but which cannot become a Party to this Agreement in accordance with articles 72, 73, 74 or 76. However, each member shall limit its imports from such non-Members in each quota year to an amount equal to its average annual imports from those non-Members in 1966-1968, 1971-1973 or 1974-1976, whichever period for the Member concerned results in the highest quantity. If the Council determines that any non-Member covered by this paragraph is conducting its sugar trade in a manner which interferes with the objectives of this Agreement, it may, by special vote, require the Members concerned to apply to their annual imports from such non-Member the percentage limitation in subparagraph 1 (a) of this article.

3. The limitations in paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply:

- (a) whenever the prevailing price is above 21 cents per pound; the limitations in subparagraph 1 (a) and paragraph 2 of this article shall be reinstated when the prevailing price falls below 19 cents per pound, unless the Council decides otherwise;
- (b) to the importation of quantities previously purchased in excess of the relevant limitations in paragraphs 1 or 2 of this article, provided that such quantities are for shipment not more than 90 days after the relevant limitations were re-established, and provided further that these quantities are notified to the Executive Director in accordance with paragraph 4 of this article.

4. Purchases from non-Members which were arranged during the period when the limitations in paragraphs 1 and 2 of this article were not applicable for shipment after the date when such limitations were re-established shall be notified by the Member concerned to the Executive Director in accordance with such rules of procedure as may be established by the Council.

5. Any Member which considers that in a particular quota year it cannot fully carry out its obligations under this article or that these obligations damage, or threaten to damage, its re-export trade in sugar or export trade in sugar-containing products may be relieved of its obligations under paragraph 1 of this article if, and to the extent that, the



Council so decides by special vote. The Council shall, in accordance with the provisions of article 69, define in its rules of procedure the circumstances in which and the conditions under which Members may be relieved of their obligations under paragraph 1 of this article, having regard in particular to exceptional and urgent cases arising in the course of customary trade.

6. The obligations established in the preceding paragraphs of this article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which Members have entered into with non-Member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimize any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such Member shall take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with the provisions of this article and shall inform the Council of the details of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

7. The Council shall provide in its rules of procedure for the notification by Members of their imports from non-Members and for the presentation by the Executive Director of periodic reports and of a comprehensive report after the completion of each quota year, showing, *inter alia*, for the period covered in each report:

- (a) the quantities of sugar exported by individual non-Members to all destinations; and
- (b) the quantities imported by individual Members from non-Members.

8. (a) Any import by a Member under this article in excess of the quantities which it is permitted to import thereunder shall be deducted from the quantity which such Member would otherwise be permitted to import under this article in the immediately following quota year, unless the Council decides otherwise.

(b) Where deductions under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph are to be made, but cannot be fully applied because the quantity to be deducted exceeds the annual entitlement of the Member concerned, the Council shall have recourse to article 71.

9. Any Member which considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by subsidized exports from a non-Member may refer the matter to the Council, which shall examine it in the light of all relevant circumstances and may make recommendations designed to limit the effects of that subsidization on that Member.

10. The limitations in paragraph 1 of this article shall not apply to quantities of refined sugar imported from a non-Member which itself imports at least an equivalent quantity of free market raw sugar from Members. The Council shall establish specific rules for the conditions under which this paragraph shall apply.

#### Article 58. ACCESS TO MARKETS

Every developed importing Member undertakes to ensure access to its market for imports of sugar from exporting Members and shall adopt such measures compatible with its domestic legislation as it deems appropriate to its own circumstances to ensure such access to its market.

#### Article 59. IMPORTERS' CO-OPERATION IN DEFENCE OF THE PRICE

Should the Council deem it desirable, it shall make recommendations to Members which import sugar regarding ways and means of assisting Members which export sugar in their endeavour to ensure that sales take place at prices consistent with the appropriate provisions of this Agreement.

*Article 60.* ASSURANCES IN RESPECT OF SUPPLIES

1. Members which export sugar undertake that they will offer to Members which import sugar, in a manner consistent with their traditional trading patterns and, if they are exporting Members, within such limits as may be imposed by their quotas in effect or export entitlements, when these are operative, supplies of sugar sufficient to enable Members which import sugar to meet their import requirements from the free market.

2. Members which export sugar shall at all times give priority on commercially equal terms to Members which import sugar, as against non-Members, in all offers of sale to the free market.

3. No Member which exports sugar shall sell sugar on the free market to non-Members on terms commercially more favourable than those which it would be prepared to offer at the same time to Members which import sugar from the free market, taking into account normal trade practices and traditional trade arrangements.

4. Nothing in this article shall prevent any Member which exports sugar from giving more favourable commercial terms to developing importing Members.

## CHAPTER XIV. PRICES

*Article 61.* DAILY AND PREVAILING PRICES

1. For the purposes of this Agreement, the daily price of sugar shall be:

- (a) the average of the spot price under the New York Coffee and Sugar Exchange Sugar Contract No. 11 and the London Sugar Market daily price for Contract No. 2, after conversion of the latter to United States cents per pound free on board and stowed Caribbean port, on the basis of the appropriate current market rate of exchange in London as shall be specified in the rules of procedure, which shall also specify such other relevant factors as should be taken into account when calculating the price; or
- (b) the lower of the two prices referred to in subparagraph (a) of this paragraph plus five points, if the difference between the two prices is more than ten points.

2. (a) For the purposes of this Agreement, the prevailing price on any market day shall be deemed to be above (or below) a specific level if it is, and remains, above (or below) the specified level for five consecutive market days.

(b) The prevailing price shall be deemed to remain above (or below) the stated figure until the conditions in subparagraph (a) of this paragraph are met for it to be below (or above) that stated figure.

(c) When the conditions in subparagraph (a) of this paragraph are met for a provision of this Agreement to become applicable, that provision shall become operative as follows:

- (i) if the provision allows for a discretion of the Council to decide on a course of action different from that prescribed in the provision—on the third market day following that on which those conditions are met;
- (ii) in all other cases—on the market day following that on which those conditions are met.

3. In the event of either of the prices referred to in subparagraph 1 (a) of this article not being available or not representing the price at which sugar is being sold basis 96 degrees polarization on the free market, the Council shall, by special vote, decide to use such other criteria as it deems fit. Such criteria shall be based on spot quotations on recognized sugar exchanges, taking into consideration the respective volume of trade and adequacy of reflection of world prices by such exchanges.

*Article 62.* ADJUSTMENT OF PRICES

1. At its second regular session each quota year the Council shall review the prices referred to in this Agreement.

2. In conducting this review the Council shall take into consideration all factors which might affect the achievement of the objectives of this Agreement, including, *inter alia*, the effect of inflation or deflation; variations in exchange rates; the trend in the prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners; and the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system. Relevant data necessary for conducting this review shall be provided in accordance with paragraph 4 of this article.

3. In the light of this review, the Council may, by special vote, make such adjustments in the prices applicable to the next quota year as it deems necessary to maintain the objectives of this Agreement, provided that the difference between the minimum and maximum prices shall remain 10 cents per pound.

4. A Price Review Committee, comprising four exporting and four importing Members under the chairmanship of the Executive Director, shall be established by the Council. The terms of reference of the Committee shall be as follows:

(a) to collect and assess data on:

- (i) prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners;
- (ii) the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system, including the effect of world inflation or deflation and variations in exchange rates;
- (iii) any other factors which might affect the achievement of the objectives of this Agreement;

(b) to submit its findings to the Council in advance of its second regular session each quota year.

5. In exceptional circumstances resulting from upheavals in the international economic or monetary situation, or whenever a major change in the value of the United States dollar occurs, the Price Review Committee shall meet to consider the situation. In the light of its examination, the Committee may, if it deems appropriate, request the convening of a special session of the Council to consider what action, if any, should be taken, including any necessary adjustment in the prices. Any decision by the Council to adjust prices under this paragraph shall be taken by special vote and shall take effect forthwith.

6. The provisions of article 82 shall not be applicable to the adjustment of prices under this article.

CHAPTER XV. MEASURES LINKED WITH PRODUCTION AND CONSUMPTION

*Article 63.* LABOUR STANDARDS

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production, and of growers of sugar cane and sugar beet.

*Article 64.* SUPPORT MEASURES

1. Members recognize that subsidies on the production or marketing of sugar which operate directly or indirectly to increase exports of sugar or to reduce imports of sugar may endanger the fulfilment of the objectives of this Agreement.

2. If any Member grants or maintains any such subsidy, including any form of income or price support, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidization and of the circumstances making the subsidization necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the rules of procedure of the Council.

3. In any case in which a Member considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidization, the Member granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Member or Members concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidization. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Members concerned and make such recommendations as it deems appropriate, bearing in mind the particular circumstances of the Member granting the subsidies.

*Article 65.* MEASURES TO ENCOURAGE CONSUMPTION

1. Each Member shall take such action as it deems appropriate to encourage the consumption of sugar and to remove any obstacles which restrict the growth of sugar consumption, having regard to the effects on sugar consumption of customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls, and to all other important factors relevant to an assessment of the situation.

2. Each Member shall periodically inform the Council of the measures it has adopted under paragraph 1 of this article and of their effects.

3. The Council shall establish a Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.

4. The Committee shall study, *inter alia*, the following:

- (a) the effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including both natural and artificial sweeteners;
- (b) the relative tax treatment of sugar and other sweeteners or raw materials for the production of the latter;
- (c) the effects on the consumption of sugar in different countries of (i) taxation and restrictive measures, (ii) economic conditions and, in particular, balance-of-payments difficulties, and (iii) climatic and other conditions;
- (d) means of promoting consumption, particularly in countries where per capita consumption is low;
- (e) ways and means of co-operating with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and related foodstuffs;
- (f) research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived; and shall submit its reports to the Council.

CHAPTER XVI. INFORMATION, STUDIES AND ANNUAL REVIEW

*Article 66.* INFORMATION AND STUDIES

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of:

- (a) statistical information on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation and processing of sugar beet or sugar cane and on the utilization of sugar.

2. Members undertake to make available and to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all such statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources.

3. The information to be supplied by Members under paragraph 2 of this article shall, if the Council so requires, include regular statistical reports on sugar production, consumption, stocks, prices and taxes. Members shall furnish the information requested in as detailed a manner as is practicable. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

4. If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

5. The Organization shall at appropriate times, but not less than twice a year, publish estimates of production and consumption of sugar for the current quota year.

6. The Organization may, to the extent it considers necessary, promote or conduct studies of the economics of sugar production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and consumption of sugar, the opportunities for expansion of sugar consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of sugar, including their terms of trade. In the promotion of such studies and research, the Organization may co-operate with international organizations and research institutions.

#### *Article 67.* REPORTING ON EXPORTS, IMPORTS AND STOCKS

1. The Council shall, in its rules of procedure, provide for the maintenance by the Executive Director of a record of:

- (a) the global quota and the quotas in effect, and any subsequent changes therein, throughout a quota year;
- (b) exports by the exporting Members concerned against their quotas in effect or export entitlements, and imports by such Members;
- (c) imports and exports by importing Members.

2. The rules shall also provide for the periodic reporting by Members of the information referred to in subparagraphs 1 (b) and (c) of this article, and for the publication of that information by the Organization, together with such other data as the Council may prescribe.

3. The Council may, at any time, adopt measures to ascertain the quantities of sugar exported or imported by Members and by non-Members. Such measures may include the issuance of certificates of origin and other export documents.

4. Each exporting Member holding special stocks pursuant to article 46 shall report to the Executive Director the quantities of sugar held as special stocks on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October in each quota year not more than 30 calendar days after these dates.

*Article 68.* ANNUAL REVIEW

1. The Council shall as far as possible in each quota year review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1 and the effects of this Agreement on the market and on the economies of individual countries, and in particular of the developing countries, in the preceding quota year. The Council shall then formulate recommendations to Members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

2. The report of each annual review shall be published in such form and manner as the Council may decide.

## CHAPTER XVII. RELIEF FROM OBLIGATIONS

*Article 69.* RELIEF FROM OBLIGATIONS

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a Member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that Member that the implementation of that obligation constitutes a serious hardship for, or imposes an inequitable burden on, such Member.

2. The Council, in granting relief to a Member under the terms of paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the Member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

3. The existence in the country of a Member, in one or more years, of exportable sugar in excess of that Member's total permissible exports under chapters IX and X of this Agreement, after providing for its domestic consumption and stocks, shall not constitute the sole basis for application to the Council for a waiver of obligations. For exporting Members listed in annex I, such additional export authorizations as may be granted under this article shall form part of the quota in effect of the Member concerned but shall not be subject to any subsequent adjustments under chapter X. Additional export authorizations granted under this article shall not be taken into account when computing export performance for the purposes of article 34, subparagraph 2 (c).

## CHAPTER XVIII. DISPUTES AND COMPLAINTS

*Article 70.* DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council decides otherwise by special vote, the panel shall consist of five persons as follows:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
- (ii) two such persons nominated by the importing Members; and
- (iii) a Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

#### *Article 71. ACTION BY THE COUNCIL ON COMPLAINTS AND ON NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS BY MEMBERS*

1. Any complaint that a Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, by special vote:

- (a) suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,
- (b) suspend further rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding office in, the Council or in any of its committees until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement,
- (c) take action under article 80.

### CHAPTER XIX. FINAL PROVISIONS

#### *Article 72. SIGNATURE*

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 28 October until 31 December 1977 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1977.

#### *Article 73. RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL*

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1977. The Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, or the Council under this Agreement may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

#### *Article 74. NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION*

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for

accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the Secretary-General of the United Nations that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 75 or, if it is already in force, at a specified date.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional Member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a Member.

#### *Article 75. ENTRY INTO FORCE*

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1978, or on any date within six months thereafter, if by that date Governments holding 55 per cent of the votes of the exporting countries and 65 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in annex V have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations. It shall also enter into force definitively at any time thereafter if it is provisionally in force and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 1978, or on any date within two months thereafter, if by that date Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified under article 74 that they will apply this Agreement provisionally.

3. Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have deposited notifications of provisional application, by 1 June 1978 or such later date as may be determined by the Council, shall apply as from 1 January 1978 for the first quota year the provisions of this Agreement relating to the regulation of exports, special stocks, and imports from non-Members, except to the extent that such application in the case of an importing Member was not possible by reason of the lack of domestic legal authority, prior to such Government becoming a Member or a provisional Member.

4. On 1 January 1978, or on any date within 12 months thereafter, and at the end of each subsequent six-month period during which this Agreement is provisionally in force, the Governments of any of those countries which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide to put this Agreement definitively into force among themselves in whole or in part. These Governments, and Governments which have deposited notifications of provisional application, may also decide that this Agreement shall enter into force provisionally, if it is not already provisionally in force, or continue provisionally in force, or lapse.

#### *Article 76. ACCESSION*

1. This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

2. In establishing the conditions referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, establish a basic export tonnage, or export entitlement, which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate:



- (a) for a country which is not so listed;
- (b) for a country which is so listed but does not accede within twelve months of the date of entry into force of this Agreement; provided, however, that, if such country is listed in annex I and it accedes within twelve months of the date of entry into force of this Agreement, the basic export tonnage figure specified in that annex for that country shall be applicable to it.

3. In the case of accession by the EEC, the conditions of paragraph 2 of this article shall not necessarily apply. The Council may instead, by special vote, establish such special conditions, including the establishment of the relevant voting entitlement, as may be mutually acceptable, having regard to the objectives of this Agreement.

4. The Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council under this Agreement.

#### Article 77. TERRITORIAL APPLICATION

1. Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement:

- (a) shall also extend to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in this Agreement; or
- (b) shall extend only to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in this Agreement;

and this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification if this Agreement has already entered into force for that Government or, if the notification has been made prior thereto, on the date on which this Agreement enters into force for that Government. Any Government which has made a notification under (b) above may subsequently withdraw that notification and may make a notification or notifications to the Secretary-General of the United Nations under (a) above.

2. When a territory to which this Agreement has been extended under paragraph 1 of this article subsequently assumes responsibility for its international relations, the Government of that territory may, within 90 days after the assumption of responsibility for its international relations, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. If such Contracting Party is an exporting country and is not listed in annex I or annex II, the Council shall, after consultation with such Contracting Party, establish, by special vote, a basic export tonnage or export entitlement for it which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate. If such Contracting Party is listed in annex I or annex II, its basic export tonnage or export entitlement, as the case may be, shall be as specified therein.

3. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under article 4 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time. If the territory which becomes a separate Member is an exporting Member and is not listed in annex I or annex II, the Council, after consultation with such Member, shall establish, by special vote, a basic export tonnage or export entitlement for it which shall be deemed to be listed

in annex I or annex II, as appropriate. If such territory is listed in annex I or annex II, its basic export tonnage or export entitlement, as the case may be, shall be as specified therein.

4. Any Contracting Party which has made a notification under subparagraph 1 (a) or (b) of this article may, at any time thereafter by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare in accordance with the wishes of the territory that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and this Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

5. A Contracting Party which has made a notification under subparagraph 1 (a) or (b) of this article shall remain ultimately responsible for the performance of obligations under this Agreement by territories which in accordance with the provisions of this article and of article 4 are separate Members of the Organization, unless and until such territories make a notification under paragraph 2 of this article.

#### Article 78. RESERVATIONS

1. No reservations other than those mentioned in paragraphs 2, 3 and 4 of this article may be made with regard to any of the provisions of this Agreement.

2. Any Government which was a Party to the International Sugar Agreement, 1973, as extended,<sup>1</sup> with one or more reservations to the International Sugar Agreement, 1968, or to the International Sugar Agreement, 1973, as extended, may, on signature, ratification, acceptance, approval of, or accession to this Agreement, make reservations similar in terms or in effect to those previous reservations.

3. Any Government entitled to become a Party to this Agreement may, on signature, ratification, acceptance, approval or accession, make reservations which do not affect the economic functioning of this Agreement. Any dispute as to whether a particular reservation comes within this paragraph shall be settled in accordance with the procedure in article 70.

4. In any other instance where reservations are made, the Council shall examine them and decide, by special vote, whether they are to be accepted and, if so, under what conditions. Such reservations shall become effective only after the Council has taken a decision on the matter. Such reservations shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations upon notification of the decision of the Council.

#### Article 79. WITHDRAWAL

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. The Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 80. EXCLUSION

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such failure significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 472, and vol. 1031, p. 402.

decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization.

*Article 81.* SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH WITHDRAWING OR EXCLUDED MEMBERS

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or exclusion becomes effective, and shall be bound to repay to the Fund established under article 49 any loans which had been made to such withdrawing or excluded Member; provided, however, that in the case of a Member which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in the Organization under the provisions of article 82, paragraph 2, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. A Member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to participate in, the Organization shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization, nor to any share of the assets of the Fund established under article 49; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization or of the Fund upon termination of this Agreement.

*Article 82.* AMENDMENT

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the Parties. The Council may fix a time after which each Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Parties holding at least 850 of the total votes of exporting Members and representing at least three quarters of those Members and from Parties holding at least 800 of the total votes of importing Members and representing at least three quarters of those Members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General of the United Nations with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures, and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

*Article 83.* DURATION, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until the end of the fifth quota year after its entry into force, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. Before the end of the fifth quota year, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two quota years. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension. Notwithstanding the provisions of article 79, paragraph 2, a Member which does not wish to participate in this

Agreement as extended under this article may withdraw from this Agreement at the end of the fifth quota year by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Such Member shall inform the Council accordingly.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine. In that event the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out the liquidation of the Organization and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for those purposes.

#### Article 84. TRANSITIONAL MEASURES

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement, 1973, as extended, the consequences of anything done, to be done or omitted to be done would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent year, those consequences shall have the same effect under this Agreement as if the provisions of the 1973 Agreement, as extended, had continued in effect for those purposes.

2. Notwithstanding the provisions of article 40, paragraph 1, and of paragraph 1 of this article, the global quota for the quota year 1978 shall be established by the Council at its first session in 1978. Furthermore, the administrative budget for 1978 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, at its last regular session in 1977, subject to confirmation by the Council under this Agreement at its first session in 1978.

#### Article 85. AUTHENTIC TEXTS OF THE AGREEMENT

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

### ANNEX I

#### BASIC EXPORT TONNAGES AS ESTABLISHED UNDER ARTICLE 34, PARAGRAPH 1

	'000 tonnes r.v.
Argentina .....	450
Australia .....	2,350
Austria .....	80
Bolivia .....	90
Brazil .....	2,350
Colombia .....	75
Costa Rica .....	105
Cuba .....	2,500
Czechoslovakia .....	175
Dominican Republic .....	1,100
Ecuador .....	80
El Salvador .....	145
Fiji .....	125
Guatemala .....	300

	'000 tonnes r.v.
Guyana . . . . .	145
Jamaica . . . . .	130
Trinidad and Tobago . . . . .	85
India . . . . .	825
Mauritius . . . . .	175
Mexico . . . . .	75
Mozambique . . . . .	100
Nicaragua . . . . .	125
Panama . . . . .	90
Peru . . . . .	350
Philippines . . . . .	1,400
Poland . . . . .	300
South Africa . . . . .	875
Swaziland . . . . .	105
Thailand . . . . .	1,200

## ANNEX II

## EXPORTING COUNTRIES AND TERRITORIES WITH AN ANNUAL EXPORT ENTITLEMENT OF 70,000 TONNES

Bangladesh	Malawi
Barbados	Paraguay
Belize	Romania
St. Kitts-Nevis-Anguilla	Sudan
Congo	Turkey
Ethiopia	Uganda
Haiti	United Republic of Cameroon
Honduras	United Republic of Tanzania
Hungary	Uruguay
Indonesia	Venezuela
Madagascar	Zambia

## ANNEX III

1. For the purposes of this Agreement, the provisions relating to developing exporting Members shall apply to all exporting Members in

- (a) Latin America, including the Greater Caribbean area;
  - (b) Africa, except South Africa;
  - (c) Asia; and
  - (d) Oceania, except Australia;
- and to Romania.

2. The Members to which the provisions of this Agreement relating to developing importing Members shall apply shall be determined by the Council in the light of the importers' membership of this Agreement.

## ANNEX IV

LEAST DEVELOPED COUNTRIES AS DEFINED BY THE UNITED NATIONS,  
AS AT 7 OCTOBER 1977

Afghanistan	Lesotho
Bangladesh	Malawi
Benin	Maldives
Bhutan	Mali
Botswana	Nepal
Burundi	Niger
Central African Empire	Rwanda
Chad	Somalia
Democratic Yemen	Sudan
Ethiopia	Uganda
Gambia	United Republic of Tanzania
Guinea	Upper Volta
Haiti	Western Samoa
Lao People's Democratic Republic	Yemen

## ANNEX V

LISTS OF EXPORTING AND IMPORTING COUNTRIES AND TERRITORIES  
AND ALLOCATION OF VOTES FOR THE PURPOSE OF ARTICLE 75*Exporters*

Argentina . . . . .	24
Australia . . . . .	81
Austria . . . . .	6
Bangladesh . . . . .	5
Barbados . . . . .	5
Belize . . . . .	5
Guyana . . . . .	7
Jamaica . . . . .	7
St. Kitts-Nevis-Anguilla . . . . .	5
Trinidad and Tobago . . . . .	5
Bolivia . . . . .	5
Brazil . . . . .	112
Colombia . . . . .	11
Congo . . . . .	5
Costa Rica . . . . .	5
Cuba . . . . .	118
Czechoslovakia . . . . .	11
Dominican Republic . . . . .	36
Ecuador . . . . .	5
El Salvador . . . . .	6
Ethiopia . . . . .	5
European Economic Community . . . . .	124
Fiji . . . . .	6
Guatemala . . . . .	11
Haiti . . . . .	5
Honduras . . . . .	5

Hungary	5
India	63
Indonesia	10
Madagascar	5
Malawi	5
Mauritius	12
Mexico	27
Mozambique	5
Nicaragua	5
Pakistan	6
Panama	5
Paraguay	5
Peru	17
Philippines	58
Poland	22
Romania	5
South Africa	38
Sudan	5
Swaziland	5
Thailand	39
Turkey	8
Uganda	5
United Republic of Cameroon	5
United Republic of Tanzania	5
Uruguay	5
Venezuela	5
Zambia	5
TOTAL	1,000

*Importers*

Algeria	27
Bulgaria	12
Canada	66
Chile	9
Egypt	12
Finland	9
German Democratic Republic	5
Ghana	5
Iraq	25
Israel	11
Ivory Coast	5
Japan	184
Kenya	5
Libyan Arab Jamahiriya	8
Malaysia	23
Morocco	19
New Zealand	12
Nigeria	10
Norway	10
Portugal	21
Republic of Korea	16
Singapore	5

*Importers (continued)*

Somalia .....	5
Spain .....	24
Sri Lanka .....	5
Sweden .....	6
Switzerland .....	14
Syrian Arab Republic .....	13
Tunisia .....	11
Union of Soviet Socialist Republics .....	105
United States of America .....	297
Upper Volta .....	5
Yugoslavia .....	11
Zaire .....	5
	<hr/>
TOTAL	1,000



## ACCORD<sup>1</sup> INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE

### CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

#### *Article premier.* OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord international sur le sucre (ci-après dénommé le «présent Accord»), qui tiennent compte des dispositions de la résolution 93 (IV)<sup>2</sup> que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (ci-après dénommée «la CNUCED») a adoptée à sa quatrième session, sont les suivants :

- a) Elever le niveau du commerce international du sucre, notamment en vue d'accroître les recettes d'exportation des pays en développement exportateurs;
- b) Assurer la stabilité du commerce international du sucre et éviter notamment les fluctuations excessives de prix, en maintenant les prix à des niveaux qui soient rémunérateurs et justes pour les producteurs et équitables pour les consommateurs, et prendre en considération, entre autres facteurs, les effets de l'inflation ou de la déflation, les variations des taux de change, la tendance des prix, de la consommation, de la production, des ventes et des stocks de sucre et d'édulcorants de remplacement, ainsi que l'influence des changements intervenant dans la situation économique mondiale ou dans le système monétaire mondial sur les cours du sucre;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à l'égard des Etats suivants le 1<sup>er</sup> janvier 1978, date à laquelle les Gouvernements qui détenaient 55 p. 100 des voix des pays exportateurs et 65 p. 100 des voix des pays importateurs, selon la répartition des voix indiquées dans l'annexe V, avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion, ou une notification indiquant qu'ils appliqueraient l'Accord à titre provisoire, conformément à l'article 75, paragraphe 2 :

<i>Etat importateur (*) ou exportateur</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'accepta- tion (A), d'approbation (AA), d'adhésion (a) ou date de la réception de la notifi- cation d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat importateur (*) ou exportateur</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'accepta- tion (A), d'approbation (AA), d'adhésion (a) ou date de la réception de la notifi- cation d'application provisoire (n)</i>
Afrique du Sud.....	28 décembre 1977	Maurice .....	20 décembre 1977 A
Argentine.....	8 décembre 1977 n	Nicaragua.....	15 décembre 1977 n
Australie.....	20 décembre 1977 n	Nouvelle-Zélande*.....	29 décembre 1977
Barbade.....	16 décembre 1977	Panama.....	29 novembre 1977 n
Brésil.....	13 décembre 1977 n	Pérou.....	30 décembre 1977
Canada*.....	30 décembre 1977	République de Corée*.....	29 décembre 1977 n
Costa Rica.....	22 décembre 1977 n	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	28 décembre 1977 n
Cuba.....	28 décembre 1977 n	(A l'égard de Belize et de Saint-Christophe-et- Nièves et Anguilla.)	
Egypte*.....	30 décembre 1977 n	Souaziland.....	21 décembre 1977
El Salvador.....	28 décembre 1977 n	Suède*.....	28 décembre 1977 n
Etats-Unis d'Amérique* (†).....	28 décembre 1977 n	Thaïlande.....	23 décembre 1977 n
Fidji.....	29 décembre 1977	Trinité-et-Tobago.....	28 décembre 1977
Finlande*.....	30 décembre 1977 n	Union des Républiques socialistes soviétiques* (†).....	30 décembre 1977 A
Guatemala.....	20 décembre 1977 n	Venezuela.....	29 décembre 1977 n
Hongrie.....	20 décembre 1977 n		
Inde.....	30 décembre 1977 n		
Jamaïque.....	23 décembre 1977 n		
Japon* (†).....	23 décembre 1977 n		
Madagascar.....	1 <sup>er</sup> décembre 1977 n		

† Voir p. 516 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation, de l'adhésion ou de la notification d'application provisoire.

<sup>2</sup> Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, quatrième session, vol. I, rapport et annexes, p. 6.

- c) Assurer des approvisionnements en sucre adéquats pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des pays importateurs;
- d) Accroître la consommation de sucre et, en particulier, favoriser l'adoption de mesures propres à encourager cette consommation dans les pays où son niveau par habitant est bas;
- e) Favoriser l'équilibre entre l'offre et la demande de sucre dans le cadre d'un commerce mondial du sucre en expansion;
- f) Faciliter la coordination des politiques de commercialisation du sucre et l'organisation du marché;
- g) Assurer au sucre provenant des pays en développement une participation adéquate aux marchés des pays développés et un accès croissant à ces marchés;
- h) Suivre de près l'évolution de l'emploi de toutes formes de produits de remplacement du sucre, y compris les cyclamates et autres édulcorants artificiels; et
- i) Favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les questions relatives au sucre.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- 1) Le terme «Organisation» désigne l'Organisation internationale du sucre visée à l'article 3;
- 2) Le terme «Conseil» désigne le Conseil international du sucre visé à l'article 3;
- 3) Le terme «Membre» désigne :
  - a) Une Partie au présent Accord, autre qu'une Partie auteur d'une notification faite conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 77 et non retirée; ou
  - b) Un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel une notification a été faite conformément au paragraphe 3 de l'article 77;
- 4) L'expression «Membre exportateur» désigne tout pays ou territoire exportateur qui, figurant comme tel dans l'annexe V du présent Accord, devient Membre de l'Organisation, ou tout pays ou territoire ne figurant pas dans l'annexe V à qui le statut de Membre exportateur est conféré lors de son adhésion au présent Accord ou en application de l'article 6;
- 5) L'expression «Membre importateur» désigne tout pays importateur qui, figurant comme tel dans l'annexe V du présent Accord, devient Membre de l'Organisation, ou tout pays ne figurant pas dans l'annexe V à qui le statut de Membre importateur est conféré lors de son adhésion au présent Accord ou en application de l'article 6;
- 6) Le terme «Fonds» désigne le Fonds de financement des stocks institué en vertu de l'article 49;
- 7) Par «vote spécial», il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants;
- 8) Par «vote à la majorité simple répartie», il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents

et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants dans chaque catégorie;

9) Par «exercice», il faut entendre l'année contingentaire;

10) L'expression «année contingentaire» désigne la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre inclus;

11) Par «tonne», il faut entendre la tonne métrique, soit 1 000 kg; par «livre», il faut entendre la livre avoirdupois, soit 453,592 grammes; les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut poids net (la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre est l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés au polarimètre);

12) Le terme «sucre» désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, extrait de la canne à sucre ou de la betterave à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toutes formes de sucre liquide destinées à la consommation humaine; toutefois,

a) Le «sucre» défini ci-dessus ne comprend pas les mélasses d'arrière-produit ni les sucres non centrifugés de qualité inférieure produits par des méthodes primitives ni, aux fins de l'établissement du niveau des exportations dans le cadre du présent Accord, le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine en tant qu'aliment. Le Conseil détermine les conditions dans lesquelles le sucre doit être réputé destiné à des usages autres que la consommation humaine en tant qu'aliment;

b) Si le Conseil conclut que l'emploi croissant de mélanges à base de sucre menace les objectifs du présent Accord, ces mélanges sont réputés être du sucre à raison de leur teneur en sucre. La quantité de mélanges de ce genre exportée en plus des quantités exportées avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera, à raison de sa teneur en sucre, imputée sur le contingent en vigueur du Membre exportateur intéressé ou sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter;

13) L'expression «marché libre» désigne le total des importations nettes du marché mondial, à l'exception de celles qui résultent de l'application des arrangements spéciaux visés au chapitre IX du présent Accord;

14) L'expression «importations nettes» désigne les importations totales de sucre après déduction des exportations totales de sucre;

15) L'expression «exportations nettes» désigne les exportations totales de sucre (à l'exclusion du sucre fourni pour l'approvisionnement des navires dans les ports nationaux), après déduction des importations totales de sucre;

16) L'expression «tonnage de base d'exportation» désigne la quantité établie conformément à l'article 34;

17) L'expression «contingent global» désigne la quantité spécifiée au paragraphe 2 de l'article 40, telle qu'elle peut être ajustée conformément aux dispositions de l'article 44;

18) L'expression «contingent en vigueur» désigne la quantité de sucre qu'un Membre peut exporter sur le marché libre, pendant l'année contingentaire considérée, en sus de ses importations totales en provenance dudit marché, telle qu'elle peut être établie et ajustée conformément au présent Accord;

19) Par «cent» ou «cents», il faut entendre un cent ou des cents des Etats-Unis d'Amérique;

20) Par «cours du jour», il faut entendre le prix calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 61;

21) Par «prix pratiqué» pour chaque jour de bourse, il faut entendre la moyenne du cours du jour enregistré pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs dont le

dernier est le jour de bourse considéré; la position du prix pratiqué par rapport à un niveau de prix spécifié est définie au paragraphe 2 de l'article 61;

22) Par «entrée en vigueur», il faut entendre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément à l'article 75;

23) Toute mention, dans le présent Accord, d'un «gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1977» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée «la Communauté»); en conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de «la signature du présent Accord» ou du «dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion» par un gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature au nom de la Communauté par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international;

24) Les «Membres en développement exportateurs» et les «Membres en développement importateurs» sont ceux qui sont mentionnés comme tels dans l'annexe III.

### CHAPITRE III. L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE, SES MEMBRES ET SON STATUT

#### Article 3. MAINTIEN EN EXISTENCE, SIÈGE ET STRUCTURE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE

1. L'Organisation internationale du sucre créée par l'Accord international de 1968<sup>1</sup> sur le sucre et maintenue par l'Accord international de 1973<sup>2</sup> sur le sucre reste en existence pour assurer la mise en œuvre du présent Accord et en contrôler l'application, et elle a la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du sucre, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel, ainsi que par l'intermédiaire du Fonds de financement des stocks et des autres organes prévus dans le présent Accord.

#### Article 4. MEMBRES DE L'ORGANISATION

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, chaque Partie constitue un Membre de l'Organisation.

2. a) Quand une Partie déclare, par notification faite en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 77, que le présent Accord est rendu applicable à un ou plusieurs territoires en développement désireux de participer au présent Accord, la qualité de Membre peut, avec le consentement et l'approbation exprès des intéressés :

- i) Ou bien être conférée en commun à la Partie et auxdits territoires;
- ii) Ou bien, si la Partie a fait une notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 77, être conférée séparément, les territoires qui, pris individuellement, constitueraient un Membre exportateur devenant alors Membres séparément, soit individuellement, soit tous ensemble, soit par groupes, et les territoires qui, pris individuellement, constitueraient un Membre importateur devenant eux aussi Membres séparément.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 906, p. 69.

b) Quand une Partie fait une notification en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1, et du paragraphe 3 de l'article 77, la qualité de Membre est conférée séparément conformément à la subdivision ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

3. Une Partie qui a fait une notification en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 77 et qui n'a pas retiré cette notification n'est pas Membre de l'Organisation.

#### Article 5. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre, et signé à Londres le 29 mai 1969<sup>1</sup>.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui est Membre de l'Organisation, ce Membre conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord, qui doit être approuvé par le Conseil, touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent dans ce pays pour y exercer leurs fonctions.

4. A moins que d'autres dispositions d'ordre fiscal ne soient prises en vertu de l'accord envisagé au paragraphe 3 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le nouveau Membre hôte :

- a) Exonère de tous impôts les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, l'exonération ne s'appliquant pas nécessairement à ses propres ressortissants; et
- b) Exonère de tous impôts les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui n'est pas Membre de l'Organisation, le Conseil doit, avant le transfert, obtenir du gouvernement de ce pays une assurance écrite attestant :

- a) Qu'il conclura aussitôt que possible avec l'Organisation un accord comme celui qui est visé au paragraphe 3 du présent article; et
- b) Qu'en attendant la conclusion d'un tel accord il accordera les exonérations prévues au paragraphe 4 du présent article.

6. Le Conseil s'efforce de conclure, avant le transfert du siège, l'accord visé au paragraphe 3 du présent article avec le gouvernement du pays dans lequel le siège de l'Organisation doit être transféré.

#### Article 6. CHANGEMENT DE STATUT

Un Membre peut changer de catégorie selon les modalités et aux conditions que le Conseil peut fixer en consultation avec le Membre intéressé. Dans le cas d'un Membre importateur qui passe dans la catégorie des Membres exportateurs, le Conseil détermine aussi, par un vote spécial, le tonnage de base d'exportation de ce Membre ou la quantité qu'a le droit d'exporter ce Membre, qui est réputé figurer dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, selon le cas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 700, p. 121.

## CHAPITRE IV. LE CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

### *Article 7.* COMPOSITION DU CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du sucre, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre est représenté par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Tout Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

### *Article 8.* POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'exécution du présent Accord et compatibles avec ses dispositions, notamment le règlement intérieur du Conseil, de ses comités et du Fonds, ainsi que le règlement financier et le statut du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil recueille et tient la documentation dont il a besoin pour remplir les fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

### *Article 9.* PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL

1. Pour chaque année contingentaire, le Conseil élit parmi les délégations un Président et un Vice-Président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les délégations des Membres importateurs, l'autre parmi celles des Membres exportateurs. La présidence et la vice-présidence sont, en règle générale, attribuées à tour de rôle à l'une et l'autre catégorie de Membres pour une année contingentaire, étant entendu que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial. Quand le Président ou le Vice-Président est réélu de la sorte, la règle énoncée dans la première phrase du présent paragraphe demeure applicable.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire, parmi les délégations, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents, selon le cas, en observant le principe de l'alternance énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion n'a le droit de vote. Il peut toutefois charger une autre personne d'exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

### *Article 10.* SESSIONS DU CONSEIL

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année contingentaire.

2. Outre les réunions qu'il tient dans les autres circonstances expressément prévues dans le présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) Soit par cinq Membres;
- b) Soit par des Membres détenant ensemble au moins 250 voix;
- c) Soit par le Comité exécutif;
- d) Soit par le Comité d'examen des prix.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées aux Membres au moins 30 jours d'avance, sauf en cas d'urgence, où le préavis sera d'au moins dix jours, ou quand le présent Accord fixe un autre délai.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial. Si un Membre invite le Conseil à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Conseil y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

#### *Article 11. VOIX*

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs 1 000 voix.

2. Aucun Membre ne détient plus de 300 voix ni moins de 5 voix.

3. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

4. Les 1 000 voix détenues ensemble par les Membres exportateurs sont réparties entre eux au prorata de la moyenne pondérée des facteurs suivants :

- a) Leurs tonnages de base d'exportation ou les quantités qu'ils ont le droit d'exporter, selon le cas ..... 50 p. 100
- b) Leurs exportations totales nettes
  - i) Sur le marché libre ..... 18 p. 100
  - ii) Au titre d'arrangements spéciaux ..... 7 p. 100
- c) Leur production totale ..... 25 p. 100

Les chiffres à utiliser aux fins des alinéas *b* et *c* ci-dessus sont, pour chaque facteur, la moyenne des deux meilleures des trois années précédentes pour lesquelles ces données sont disponibles.

5. Les voix des Membres importateurs sont réparties entre eux au prorata de leurs importations nettes en provenance du marché libre et au titre d'arrangements spéciaux, calculées séparément selon la formule suivante :

- a) Chaque Membre importateur détient une fraction de 900 voix qui correspond à la part que ses importations annuelles nettes moyennes en provenance du marché libre pour les quatre années précédentes, compte non tenu de l'année où ses importations en provenance du marché libre ont été le plus faibles, représentent dans le total des importations moyennes en provenance du marché libre ainsi effectuées par tous les Membres importateurs;
- b) Chaque Membre importateur détient la fraction de 100 voix qui correspond à la part que ses importations au titre d'arrangements spéciaux, au cours de l'année précédente, représentent dans les importations totales effectuées par tous les Membres importateurs au titre d'arrangements spéciaux au cours de ladite année.

6. Les voix sont réparties au début de chaque année contingentaie conformément aux dispositions du présent article, et cette répartition vaut pour une année contingentaie complète, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Lorsque la composition de l'Organisation, la composition territoriale d'un Membre ou la composition du marché libre change, ou que les droits de vote d'un Membre sont suspendus ou rétablis en application d'une disposition quelconque du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition du total des voix à l'intérieur de la catégorie de Membres ou des catégories de Membres intéressées, en appliquant les formules indiquées dans le présent article.

#### *Article 12.* PROCÉDURE DE VOTE DU CONSEIL

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient en vertu de l'article 11. Il n'a pas la faculté de diviser ces voix.

2. Par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Copie de ces autorisations est soumise à l'examen de toute commission de vérification des pouvoirs créée en application du règlement intérieur du Conseil.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que celui-ci détient en vertu de l'article 11 utilise ces voix comme il y est autorisé et en conformité avec le paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 13.* DÉCISIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prescrive un vote spécial.

2. Dans le décompte des suffrages nécessaires à l'adoption de toute décision du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération. Si un Membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et que ses voix soient utilisées à une réunion du Conseil, ce Membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Les Membres sont liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application du présent Accord.

#### *Article 14.* COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organismes intergouvernementaux qui conviendraient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tient, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organismes internationaux de producteurs, de négociants et de fabricants de sucre.

#### *Article 15.* ADMISSION D'OBSERVATEURS

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non membre à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.



2. Le Conseil peut aussi inviter à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur, toute organisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 14.

#### *Article 16. QUORUM AUX RÉUNIONS DU CONSEIL*

Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents détenant les deux tiers au moins du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint, ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint lors de trois séances consécutives, le Conseil est convoqué sept jours plus tard; le quorum est alors, et pour le reste de la session, constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents représentant plus de la moitié du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 12 est considéré comme présent.

### CHAPITRE V. LE COMITÉ EXÉCUTIF

#### *Article 17. COMPOSITION DU COMITÉ EXÉCUTIF*

1. Le Comité exécutif se compose de dix Membres exportateurs et de dix Membres importateurs, qui sont élus pour chaque année contingentaire conformément à l'article 18 et sont rééligibles.

2. Chaque membre du Comité exécutif nomme un représentant et peut nommer en outre un ou plusieurs suppléants et conseillers.

3. Le Comité exécutif élit son Président pour chaque année contingentaire. Le Président n'a pas le droit de vote; il est rééligible.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si un Membre invite le Comité à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Comité y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

#### *Article 18. ELECTION DU COMITÉ EXÉCUTIF*

1. Les Membres exportateurs et les Membres importateurs de l'Organisation élisent respectivement, au sein du Conseil, les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif. L'élection dans chaque catégorie a lieu conformément aux paragraphes 2 à 7 inclus du présent article.

2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 11. Tout Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 12.

3. Les dix candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, pour être élu au premier tour de scrutin, tout candidat doit avoir obtenu au moins 60 voix.

4. Si moins de dix candidats sont élus au premier tour de scrutin, il est procédé à de nouveaux tours de scrutin auxquels ont seuls le droit de participer les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le nombre minimal de voix requis pour l'élection est réduit de cinq jusqu'à ce que les dix candidats soient élus.

5. Tout Membre qui n'a voté pour aucun des membres élus peut attribuer par la suite ses voix à l'un d'eux, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article.

6. Un Membre est réputé avoir reçu le nombre des voix qu'il a initialement obtenues quand il a été élu, plus le nombre de voix qui lui ont été attribuées, sous réserve que le nombre total de voix ne dépasse 300 pour aucun des membres élus.

7. Si le nombre des voix qu'un membre élu est réputé avoir obtenues devait être supérieur à 300, les Membres qui ont voté pour ce membre ou qui lui ont attribué leurs voix s'entendent pour qu'un ou plusieurs d'entre eux lui retirent leurs voix et les attribuent ou les réattribuent à un autre membre élu, de manière que les voix obtenues par chaque membre élu ne dépassent pas la limite de 300.

8. Si l'exercice du droit de vote d'un membre du Comité exécutif est suspendu en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du présent Accord, chacun des Membres qui ont voté en faveur de ce membre ou qui lui ont attribué leurs voix conformément au présent article peut, pendant la période de suspension, attribuer ses voix à tout autre membre du Comité appartenant à sa catégorie, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

9. Si un membre du Comité exécutif cesse d'être Membre de l'Organisation, les Membres qui ont voté pour lui ou qui lui ont attribué leurs voix et les Membres qui n'ont ni voté pour un autre membre ni attribué leurs voix à un autre membre du Comité exécutif élisent, lors de la session suivante du Conseil, un Membre pour pourvoir le poste vacant au Comité. Tout Membre qui a voté pour le membre qui a cessé d'être Membre de l'Organisation ou qui lui a attribué ses voix et qui ne vote pas en faveur du Membre élu pour pourvoir le poste vacant au Comité peut attribuer ses voix à un autre membre du Comité, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

10. Dans des circonstances particulières et après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté ou auquel il a attribué ses voix conformément aux dispositions du présent article, un Membre peut retirer ses voix à ce membre pour le reste de l'année contingentaire. Il peut alors attribuer ces voix à un autre membre du Comité exécutif appartenant à sa catégorie, mais ne peut les retirer à cet autre membre pendant le reste de l'année. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve son siège au Comité exécutif pendant le reste de l'année. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président du Comité exécutif en a été avisé par écrit.

#### *Article 19. DÉLÉGATION DE POUVOIRS DU CONSEIL AU COMITÉ EXÉCUTIF*

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- a) Choix du siège de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article 3;
- b) Décisions concernant le changement de statut des Membres conformément à l'article 6;
- c) Nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 1 de l'article 22 et nomination de l'Administrateur du Fonds conformément au paragraphe 4 de l'article 50;
- d) Approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 24 et approbation des comptes du Fonds conformément au paragraphe 2 de l'article 50;
- e) Application de l'article 29 aux nouveaux arrangements spéciaux conformément au paragraphe 5 dudit article;

- f) Etablissement des tonnages de base d'exportation conformément au paragraphe 2 de l'article 34;
- g) Attribution de tonnages de base d'exportation conformément au paragraphe 4 de l'article 35;
- h) Etablissement du contingent global conformément à l'article 40;
- i) Décision en application du paragraphe 2 de l'article 41;
- j) Révision des restrictions concernant les stocks maximaux conformément au paragraphe 4 de l'article 48;
- k) Adoption du règlement intérieur du Fonds conformément au paragraphe 3 de l'article 49;
- l) Ajustements du taux des contributions et suspension des contributions au Fonds conformément au paragraphe 1 de l'article 51;
- m) Ajustements du taux des prêts du Fonds conformément au paragraphe 1 de l'article 53;
- n) Décisions concernant la liquidation des avoirs du Fonds conformément à l'article 54;
- o) Ajustement des niveaux de prix conformément à l'article 62;
- p) Dispenses accordées en application de l'article 69;
- q) Règlement des différends conformément à l'article 70;
- r) Suspension des droits de vote et autres droits d'un Membre conformément au paragraphe 3 de l'article 71;
- s) Adhésions aux termes de l'article 76;
- t) Exclusion d'un Membre de l'Organisation en vertu de l'article 80;
- u) Recommandation d'amendement conformément à l'article 82;
- v) Prorogation ou fin du présent Accord en vertu de l'article 83.

2. Le Conseil peut à tout moment révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

#### *Article 20. PROCÉDURE DE VOTE ET DÉCISIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF*

1. Chaque membre du Comité exécutif dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il a reçues en application de l'article 18; il ne peut diviser ces voix.

2. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

3. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil, aux conditions que le Conseil peut définir dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité exécutif.

#### *Article 21. QUORUM AUX RÉUNIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF*

Pour toute réunion du Comité exécutif, le quorum est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les membres exportateurs du Comité et de plus de la moitié de tous les membres importateurs du Comité, les membres ainsi présents représentant les deux tiers au moins du total des voix de tous les membres du Comité dans chacune des catégories.

### CHAPITRE VI. LE DIRECTEUR EXÉCUTIF ET LE PERSONNEL

#### *Article 22. LE DIRECTEUR EXÉCUTIF ET LE PERSONNEL*

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant

compte de celles des fonctionnaires homologues d'organismes intergouvernementaux semblables.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'application du présent Accord.

3. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. En établissant ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui sont applicables au personnel d'organismes intergouvernementaux semblables.

4. Ni le Directeur exécutif ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du sucre.

5. Dans l'accomplissement de leurs devoirs aux termes du présent Accord, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

## CHAPITRE VII. FINANCES

### *Article 23.* DÉPENSES

1. Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge des Membres intéressés.

2. Pour couvrir les dépenses requises par l'application du présent Accord, exception faite des frais de gestion du Fonds, les Membres versent une contribution annuelle fixée comme il est indiqué à l'article 24. Toutefois, si un Membre demande des services spéciaux, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. L'Organisation tient les comptes nécessaires à l'application du présent Accord.

### *Article 24.* ETABLISSEMENT DU BUDGET ADMINISTRATIF ET FIXATION DES CONTRIBUTIONS

1. Au cours du second semestre de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque Membre au budget administratif correspond au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix dont ce Membre dispose et le nombre de voix de tous les Membres réunis. Pour fixer les contributions, le Conseil dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce Membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours, ainsi que de l'exercice suivant si ce Membre adhère à l'Organisation entre l'adoption du budget pour ledit exercice et le début de celui-ci; toutefois, les contributions assignées aux autres Membres restent inchangées. Quand il fixe les contributions des Membres qui adhèrent à l'Organisation après l'adoption du budget pour une ou plusieurs années contingentes

données, le Conseil dénombre les voix qui reviennent à ces Membres sans tenir compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

4. Si le présent Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début de son premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet. Dans les autres cas, le premier budget administratif couvre à la fois la période initiale et le premier exercice complet.

5. Le Conseil, quand il adopte le budget pour la première année d'application du présent Accord et le budget pour l'année qui suit immédiatement toute prorogation du présent Accord en vertu de l'article 83, peut prendre les mesures qu'il juge propres à atténuer les effets, sur le montant des contributions pour ces années, d'une participation éventuellement réduite au présent Accord lors de l'adoption de ces budgets.

#### *Article 25. VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS*

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice sont payables en monnaies librement convertibles et sont exigibles le premier jour de l'exercice; les contributions des Membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils le deviennent.

2. Si un Membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle sa contribution est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

3. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 2 du présent article ne peut être privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant du présent Accord, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant du présent Accord.

#### *Article 26. VÉRIFICATION ET PUBLICATION DES COMPTES*

Aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice, les comptes financiers de l'Organisation pour ledit exercice, certifiés par un vérificateur indépendant, sont présentés au Conseil pour approbation et publication.

### CHAPITRE VIII. PORTÉE DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA RÉGULATION DES EXPORTATIONS

#### *Article 27. PORTÉE*

Le présent Accord assure la régulation des approvisionnements de sucre sur le marché libre et contient des dispositions concernant d'autres questions annexes. Il tient compte des arrangements spéciaux visés au chapitre IX et admet, ainsi qu'il est indiqué à l'article 28, certains dons de sucre, non imputables sur les contingents en vigueur ni sur les quantités qu'un Membre a le droit d'exporter.

*Article 28. DONS DE SUCRE*

1. Sauf décision contraire du Conseil, les dons de sucre d'un Membre exportateur effectués au titre de programmes d'assistance de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées ne sont pas imputés sur le contingent en vigueur du Membre donateur ni sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter.

2. Le Conseil fixe les conditions dans lesquelles les dons de sucre d'un Membre exportateur autres que ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas imputés sur le contingent en vigueur du Membre donateur ni sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter. Ces conditions comportent, entre autres, des consultations préalables et des garanties adéquates pour la structure normale des échanges. Le sucre ainsi livré à titre de don ne bénéficie de l'exemption prévue par le présent paragraphe que s'il est exclusivement destiné à être consommé dans les pays destinataires.

3. Tout don de sucre provenant d'un Membre exportateur doit être notifié sans retard au Conseil par le Membre donateur. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2 du présent article, tout Membre qui considère qu'un don lèse ou risque de léser ses intérêts peut demander au Conseil d'examiner l'affaire. Après examen, le Conseil fait les recommandations qu'il juge appropriées.

4. Dans son rapport annuel, le Conseil rend compte de la situation en ce qui concerne les dons de sucre.

## CHAPITRE IX. ARRANGEMENTS SPÉCIAUX

*Article 29. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Aucune des dispositions des autres chapitres du présent Accord ne modifie ni ne restreint les droits et obligations qui découlent pour les Membres des arrangements spéciaux visés aux articles 30, 31, 32 et 33. Ces arrangements spéciaux sont régis par les dispositions desdits articles, sous réserve des paragraphes 2 à 4 du présent article.

2. Les Membres reconnaissent que les tonnages de base d'exportation et les droits d'exportation établis conformément aux articles 34 et 35 reposent sur la continuité et la stabilité des arrangements spéciaux visés aux articles 30, 31, 32 et 33. S'il se produit un changement dans la participation à un ou plusieurs des arrangements spéciaux visés à ces articles et que ce changement affecte un ou plusieurs Membres, ou s'il se produit un changement important dans la situation d'un ou de plusieurs Membres qui participent à un ou à plusieurs de ces arrangements, le Conseil se réunit pour examiner les ajustements compensatoires à apporter aux tonnages de base d'exportation ou aux droits d'exportation établis conformément aux articles 34 et 35, selon les dispositions suivantes :

- a) Sous réserve des alinéas *b*, *c* et *d* du présent paragraphe, les tonnages de base d'exportation du ou des Membres intéressés sont réduits de la totalité de toute augmentation (ou augmentés de la totalité de toute diminution, ou encore fixés à un niveau correspondant à la totalité de toute diminution) apportée, du fait des changements susmentionnés dans la participation ou la situation des participants, aux quantités que ce Membre ou ces Membres ont le droit d'exporter annuellement en vertu de l'arrangement ou des arrangements spéciaux en question;
- b) Si des ajustements compensatoires sont effectués en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe, le Conseil établit aussi tous arrangements transitoires nécessaires pour l'année au cours de laquelle lesdits changements interviennent;
- c) Si les ajustements compensatoires envisagés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne peuvent être apportés aux tonnages de base d'exportation établis conformément à l'article 34 du fait que les changements susmentionnés dans la participation ou dans la

situation des participants entraînent une modification majeure de la structure du marché du sucre ou un changement important dans la situation d'un ou de plusieurs fournisseurs principaux au titre d'un arrangement spécial, le Conseil recommande aux Membres un amendement au présent Accord conformément à l'article 82 ou la renégociation immédiate des tonnages de base d'exportation. En attendant l'incorporation, dans le présent Accord, des changements apportés aux tonnages de base d'exportation du fait de cet amendement ou de cette renégociation, les tonnages de base d'exportation ainsi modifiés ou établis sont appliqués à titre provisoire;

d) Si un ou plusieurs Membres ne sont pas satisfaits du résultat de la renégociation visée à l'alinéa c du présent paragraphe, ils peuvent se retirer du présent Accord conformément à l'article 79.

3. Les Membres qui participent aux arrangements spéciaux visés à l'article 30 veillent à ce que le Conseil soit informé des détails de ces arrangements, des quantités de sucre qui seront importées ou exportées en vertu de ces arrangements pendant chaque année d'application du présent Accord et, dans les trente jours, de tout changement apporté à la nature de ces arrangements.

4. Les Membres qui participent à l'un des arrangements spéciaux mentionnés dans le présent chapitre organisent leur commerce du sucre au titre de ces arrangements de manière à ne pas nuire aux objectifs du présent Accord. Quand des arrangements spéciaux comportent des réexportations de sucre vers le marché libre, les Membres qui y participent prennent toutes mesures qu'ils jugent utiles pour assurer, dans les cas où aucune disposition quantitative concernant ces réexportations ne figure dans les articles pertinents du présent Accord, que, si ces arrangements font entrer dans le commerce des quantités supérieures à celles qui étaient négociées annuellement avant l'entrée en vigueur du présent Accord, il n'en résulte aucune augmentation des réexportations vers le marché libre.

5. A la demande des Membres intéressés, le Conseil peut, par un vote spécial, rendre les dispositions du présent article applicables aux arrangements conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les tonnages de base d'exportation du Membre ou des Membres intéressés sont automatiquement réduits des quantités totales qu'ils ont le droit d'exporter annuellement en vertu des arrangements spéciaux en question.

#### *Article 30.* EXPORTATIONS À DESTINATION DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Les exportations à destination de la Communauté économique européenne effectuées en vertu de la Convention de Lomé de 1975, de la décision du Conseil de la Communauté du 29 juin 1975 concernant l'association de pays et territoires d'outre-mer à la Communauté et de l'Accord du 19 juillet 1975 entre la Communauté et l'Inde ne sont pas, jusqu'à concurrence du montant prévu par lesdits actes et accords et ajusté conformément aux dispositions de ces actes et accords, imputées sur les contingents en vigueur des Membres intéressés ni sur les quantités que ces Membres ont le droit d'exporter conformément au chapitre X.

#### *Article 31.* EXPORTATIONS DE CUBA À DESTINATION DES PAYS SOCIALISTES

1. Les exportations de Cuba à destination des pays socialistes ci-après ne sont pas imputées sur le contingent en vigueur de ce pays, établi en vertu du chapitre X : Bulgarie, Hongrie, Mongolie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Jusqu'à concurrence de 650 000 tonnes au cours de chacune des deux premières années contingentaires d'application du présent Accord, les exportations de Cuba à destination de l'Albanie, de la Chine, de la République populaire démocratique de Corée,

du Viet Nam et de la Yougoslavie ne seront pas imputées sur le contingent en vigueur de Cuba, établi pour ces années-là en application du chapitre X. Les quantités exportées par Cuba à destination de ces pays qui ne seront pas imputées sur le contingent de Cuba en vigueur pendant les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires seront fixées par le Conseil au cours du premier trimestre de la troisième année contingentaire, eu égard aux exportations effectuées au cours des deux premières années contingentaires. Les quantités exportées à destination de ces pays pendant les deux premières années contingentaires qui auraient dépassé un total annuel de 650 000 tonnes entreront en ligne de compte, soit pour la détermination de la quantité qui n'est pas imputée sur le contingent pour les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires, soit pour l'établissement du tonnage de base d'exportation pour ces mêmes années en vertu du paragraphe 2 de l'article 34, mais non pas pour l'une et l'autre de ces deux fins.

*Article 32. STATUT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
ET EXPORTATIONS DE CE PAYS*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 31, il est tenu compte de toutes les importations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée «l'URSS»), quelle qu'en soit l'origine. Ces importations confèrent donc à l'URSS le statut de Membre importateur.

2. Sans préjudice du statut que le présent article lui confère, l'URSS s'engage à limiter ses exportations totales de sucre sur le marché libre au cours de chacune des deux premières années contingentaires du présent Accord à 500 000 tonnes.

3. La quantité indiquée au paragraphe 2 du présent article et les tonnages qui seront ultérieurement établis en vertu du paragraphe 6 du présent article pour les années contingentaires suivantes ne comprendront pas les exportations de l'URSS à destination de l'un quelconque des pays mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 31.

4. Les exportations de l'URSS au titre du présent article ne seront sujettes à aucune réduction au titre du chapitre X.

5. L'URSS ne sera pas liée par le présent article pendant toute période où, en vertu du paragraphe 4 de l'article 44, les contingents et autres restrictions à l'exportation ne seront pas applicables.

6. Quand il examinera les tonnages de base d'exportation pour les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires conformément au paragraphe 2 de l'article 34, le Conseil fixera, en accord avec l'URSS, les tonnages des exportations de ce pays pour lesdites années.

*Article 33. STATUT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET  
EXPORTATIONS DE CE PAYS*

1. La République démocratique allemande s'engage, quand elle deviendra Membre importateur, à limiter ses exportations totales de sucre sur le marché libre au cours de chacune des deux premières années contingentaires du présent Accord à 75 000 tonnes.

2. Les exportations de la République démocratique allemande au titre du présent article ne seront sujettes à aucune réduction au titre du chapitre X du présent Accord.

3. La République démocratique allemande ne sera pas liée par le présent article pendant toute période où, en vertu du paragraphe 4 de l'article 44, les contingents et autres restrictions à l'exportation ne seront pas applicables.

4. Quand il examinera les tonnages de base d'exportation pour les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires conformément au paragraphe 2 de l'article 34, le Conseil fixera, en accord avec la République démocratique allemande, les tonnages des exportations de ce pays pour lesdites années.



## CHAPITRE X. RÉGULATION DES EXPORTATIONS

*Article 34.* ATTRIBUTION ET AJUSTEMENT DES TONNAGES DE BASE D'EXPORTATION

1. Quand ils deviennent Membres, les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ont, pour chacune des deux premières années contingentaires du présent Accord, les tonnages de base d'exportation spécifiés dans ledit Accord, sous réserve de l'alinéa *b* du paragraphe 2 et du paragraphe 3 de l'article 76.

2. *a)* Pendant le premier trimestre de la troisième année contingentaie, les tonnages de base d'exportation spécifiés à l'annexe I seront renégociés. Au cours de cette renégociation, il sera tenu compte :

- i) De l'évaluation du marché libre pour la période considérée et de la proportion de ce marché disponible pour les Membres exportateurs bénéficiant de tonnages de base d'exportation;
- ii) Des tonnages de base d'exportation des Membres spécifiés à l'annexe I;
- iii) Des résultats d'exportation et du respect des obligations relatives aux contingents et aux stocks pendant les deux premières années contingentaires, sur la base de statistiques que le Conseil juge probantes. A cette fin, les Membres exportateurs intéressés s'engagent à fournir au Conseil des statistiques concernant leur production, leur consommation, leurs exportations et leurs importations pour l'année contingentaie 1979, le 15 février 1980 au plus tard;
- iv) Des cas où le Conseil aura admis, par un vote spécial, que la force majeure ou d'autres circonstances particulières ont influencé les résultats d'exportation ou l'exécution des obligations découlant du présent Accord;
- v) Du rôle du sucre dans l'économie, du degré de dépendance vis-à-vis du marché libre et de la situation particulière des petits Membres en développement dont les recettes d'exportation dépendent largement des exportations de sucre;
- vi) Des projets d'expansion réalisés par des Membres en développement exportateurs qui ont des tonnages de base d'exportation ne dépassant pas 300 000 tonnes ou indiqués dans l'annexe II et qui ont enregistré la description de ces projets auprès du Directeur exécutif au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord en tant que projets dont l'exécution était en cours et qui avaient une grande importance pour l'économie des pays intéressés;
- vii) De tous autres facteurs pertinents.

*b)* Le but de la renégociation sera d'établir des tonnages de base d'exportation révisés acceptables pour les Membres. Une fois la renégociation terminée, le Conseil pourra déterminer par un vote spécial, requérant en l'occurrence le vote affirmatif des deux tiers au moins des Membres exportateurs présents et votants, les tonnages de base d'exportation révisés pour chacune des troisième, quatrième et cinquième années contingentaires.

*c)* Au cas où le Conseil n'aurait pas établi de tonnages de base d'exportation révisés pour une année contingentaie donnée en recourant à la procédure décrite à l'alinéa *b* du présent paragraphe avant la fin du premier trimestre de ladite année, le tonnage de base d'exportation pour chaque membre figurant dans la liste de l'annexe I sera calculé selon la formule suivante :

- i) Pour la troisième année contingentaie, 50 p.100 de son tonnage de base d'exportation et 50 p.100 de ses résultats moyens relatifs d'exportation pendant les années 1978 et 1979;

- ii) Pour la quatrième année contingente, la moyenne de ses résultats relatifs d'exportation pendant les années 1978, 1979 et 1980, l'année où les résultats relatifs d'exportation auront été le plus faibles étant exclue;
- iii) Pour la cinquième année contingente, la moyenne de ses résultats relatifs d'exportation pendant les années 1979, 1980 et 1981, l'année où les résultats relatifs d'exportation auront été le plus faibles étant exclue.

d) Les résultats relatifs d'exportation pour chaque année contingente s'entendent, pour chaque membre auquel la formule énoncée à l'alinéa c du présent paragraphe est applicable, de ses exportations nettes sur le marché libre, après déduction de toute quantité en excès de la tolérance prévue au paragraphe 2 de l'article 45 et de tout déficit dans les stocks qu'il est tenu de conserver en vertu de l'article 46, le montant obtenu étant divisé par le total de ces exportations nettes telles qu'elles auront été ainsi ajustées pour cette année contingente pour tous les Membres auxquels la formule est applicable, et multiplié par le total de leurs tonnages de base d'exportation, y compris toute attribution au titre de l'article 39 pour l'année contingente précédente. Dans les cas où le Conseil aura admis, par un vote spécial, que la force majeure ou d'autres circonstances particulières ont influencé les exportations nettes d'un Membre sur le marché libre, les exportations nettes de ce Membre seront ajustées dans la mesure ainsi admise par le Conseil. De même, dans les cas où le Conseil aura, pour des raisons analogues, accordé une réduction temporaire des stocks obligatoires, la réduction ainsi accordée ne sera pas considérée comme un déficit.

e) Un Membre qui, au cours de chacune des années contingentes précédentes, aura rempli son contingent en vigueur sans subir de déficit, déclaré ou non, et aura pris sa pleine part de tout déficit redistribué jusqu'au niveau de son tonnage de base d'exportation, qui aura exporté sur le marché libre le montant total de son tonnage de base d'exportation pendant toute année contingente au cours de laquelle les contingents auront été suspendus six mois au moins avant la fin de ladite année et qui n'aura pas, au cours d'une année contingente, été en défaut en ce qui concerne les stocks qu'il était tenu de conserver, ne recevra pas, par suite de l'application de la formule énoncée à l'alinéa c du présent paragraphe, un tonnage de base d'exportation inférieur à son tonnage de base d'exportation pendant l'année contingente immédiatement précédente.

f) Le tonnage de base d'exportation attribué à un Membre adhérent au présent Accord après la première année contingente, ou attribué à un Membre en application de l'article 35, ne sera pas réduit par suite de l'application de la formule énoncée à l'alinéa c du présent paragraphe, à moins que ce Membre n'ait eu un tonnage de base d'exportation pour la totalité des années contingentes considérées sur lesquelles la partie pertinente de la formule est fondée.

g) La procédure ci-après est applicable à chaque Membre en développement exportateur qui, ayant un tonnage de base d'exportation initial égal ou inférieur à 300 000 tonnes, a réalisé un projet d'expansion comportant un investissement dans le développement de l'agriculture et un accroissement de la capacité de l'industrie sucrière et entraînant pour le marché libre une production additionnelle de sucre supérieure à 10 000 tonnes, et qui aura enregistré la description dudit projet auprès du Directeur exécutif au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord en tant que projet dont l'exécution était en cours, avait une grande importance pour l'économie du pays intéressé et était sujet à vérification par le Conseil dans les trois mois qui suivaient l'entrée en vigueur du présent Accord. Il est ajouté au tonnage de base d'exportation établi conformément aux subdivisions i, ii ou iii de l'alinéa c du présent paragraphe, selon le cas, une quantité égale à 80 p. 100 de tout excédent non exportable résultant de ce projet au début de l'année contingente considérée. Par excédent non exportable, il faut entendre la quantité de sucre détenue en stock au 31 décembre en sus des quantités nécessaires à la

consommation intérieure, de la totalité des stocks que le Membre est tenu de conserver en vertu de l'article 46 et des quantités qui doivent être livrées au titre d'arrangements spéciaux, à l'exclusion des stocks qui seraient détenus en violation de l'article 48, quand cet excédent ne pourrait être exporté par imputation sur les contingents en vigueur, sous réserve que :

- i) L'excédent non exportable soit sujet à vérification conformément aux règles et procédures que le Conseil peut fixer;
- ii) Le Membre en question ait satisfait à toutes les conditions énoncées à l'alinéa *e* du présent paragraphe;
- iii) Le total des quantités ainsi ajoutées ne dépasse pas 200 000 tonnes pour chacune des années contingentaires 1980, 1981 et 1982. En cas de dépassement, les quantités individuelles ajoutées sont revues et réduites, dans la mesure où il y a lieu, par le Comité créé en vertu du paragraphe 1 de l'article 39, conformément aux principes et procédures énoncés dans ledit article et eu égard aux quantités déjà attribuées au Membre intéressé en vertu de l'article 39;
- iv) Il n'est pas tenu compte, au cours des années contingentaires suivantes, du montant résiduel de l'excédent non exportable.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, il est tenu compte de la situation de la Colombie au cours de la renégociation visée au paragraphe 2 du présent article, un tonnage de base d'exportation étant alors fixé pour ce pays en fonction de sa production et de sa consommation intérieure.

*Article 35.* DISPOSITIONS CONCERNANT LES MEMBRES QUI ONT LE DROIT D'EXPORTER DE PETITES QUANTITÉS DE SUCRE

1. Chacun des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe II a le droit d'exporter sur le marché libre, au cours de chaque année contingentaie, 70 000 tonnes de sucre qui ne sont sujettes à aucun ajustement opéré en application du présent chapitre.

2. Chacun des Membres visés au paragraphe 1 du présent article informe le Conseil, 45 jours au moins avant le début d'une année contingentaie, de la quantité de sucre dont il compte disposer aux fins d'exportation sur le marché libre dans les limites de la quantité qu'il a le droit d'exporter au cours de ladite année contingentaie. En outre, chacun de ces Membres notifie au Conseil toute modification de la quantité qu'il compte exporter, conformément à l'article 42. Les droits de vote de tout Membre de cette catégorie qui ne respecte pas la procédure de notification prévue dans le présent paragraphe sont suspendus pour l'année contingentaie correspondante.

3. Les Membres visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas soumis à l'obligation de détenir des stocks spéciaux conformément à l'article 46. Ils sont toutefois autorisés à en détenir jusqu'à concurrence de la quantité et dans les conditions visées au paragraphe 1 dudit article.

4. Tout Membre visé au paragraphe 1 du présent article qui estime que, compte tenu de l'accroissement de sa production, il devrait être autorisé à exporter sur le marché libre plus de 70 000 tonnes de sucre au cours d'une année contingentaie quelconque, peut demander au Conseil de lui attribuer un tonnage de base d'exportation supérieur à cette quantité. Si le Conseil, par un vote spécial, accède à cette demande en attribuant au Membre intéressé le tonnage de base d'exportation qu'il juge approprié, ledit Membre est dès lors réputé figurer dans la liste de l'annexe I et il est soumis à toutes les dispositions du présent Accord qui sont applicables aux Membres figurant dans cette annexe.

*Article 36.* DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AU CALCUL  
DES EXPORTATIONS NETTES

1. Toutes les importations de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie et de la Tchécoslovaquie, à l'exception de celles qui sont visées à l'article 31, sont déduites des exportations totales de ces Membres aux fins du calcul de leurs exportations nettes sur le marché libre.

2. Jusqu'à concurrence d'un total de 10 000 tonnes, les transferts de sucre effectués à l'intérieur de la Communauté de l'Afrique orientale par l'un quelconque des Etats partenaires de ladite Communauté ne sont pas imputés sur les quantités que cet Etat a le droit d'exporter au cours de l'année contingentaire correspondante; ce tonnage ne peut faire l'objet d'aucun ajustement au titre du présent chapitre.

3. Le sucre exporté vers les membres de la Communauté des Caraïbes qui ne produisent pas de sucre (c'est-à-dire Antigua, la Dominique, la Grenade, Montserrat, Sainte-Lucie et Saint-Vincent) par la Barbade, Belize, la Jamaïque, la Guyane, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, et la Trinité-et-Tobago n'est pas imputé sur leurs contingents en vigueur ni sur les quantités qu'ils ont le droit d'exporter au cours de l'année contingentaire correspondante, à condition que la quantité totale de sucre écoulée à l'intérieur de ladite Communauté ne dépasse pas 20 000 tonnes au cours d'une année contingentaire quelconque. Les Membres exportateurs intéressés s'engagent à informer le Conseil, avant le début de chaque année contingentaire, de la quantité de sucre qu'ils ont l'intention d'exporter vers les autres membres de la Communauté des Caraïbes.

*Article 37.* DISPOSITIONS CONCERNANT LES MEMBRES EN DÉVELOPPEMENT  
SANS LITTORAL EXPORTATEURS

1. Le fait qu'un des Membres en développement sans littoral exportateurs n'a pas utilisé intégralement son contingent en vigueur ou la quantité qu'il a le droit d'exporter, selon le cas, durant une ou plusieurs années contingentaires ne donne pas matière à estimer qu'il n'a pas rempli les obligations que le présent Accord lui impose et que, de ce fait, il y a lieu, lors de la renégociation prévue au paragraphe 2 de l'article 34, de la priver de son droit d'exporter.

2. Attendu que les exportations de sucre des pays en développement sans littoral sont gênées et grevées par les frais additionnels de transport dont elles font l'objet jusqu'à leur arrivée dans les ports maritimes, le Conseil étudiera, en consultation avec la CNUCED, de quelle manière les Membres en développement sans littoral exportateurs pourraient tirer le meilleur parti possible du Fonds spécial en faveur des pays en développement sans littoral créé par la résolution 3504 (XXX) de l'Assemblée générale des Nations Unies, du 15 décembre 1975<sup>1</sup>, jusqu'à concurrence de la quantité maximale que ces Membres ont le droit d'exporter.

*Article 38.* EXPORTATIONS NETTES DES MEMBRES EN DÉVELOPPEMENT IMPORTATEURS

Un Membre en développement importateur peut, après l'avoir dûment notifié au Conseil avant le début d'une année contingentaire, exporter plus de sucre qu'il n'en importe, à condition qu'à la fin de cette année contingentaire ses exportations nettes ne dépassent pas 10 000 tonnes. Cette quantité qu'il a le droit d'exporter n'est pas considérée comme un tonnage de base d'exportation et n'est sujette à aucun ajustement au titre du présent chapitre. Les Membres intéressés doivent toutefois se conformer aux conditions que le Conseil peut prescrire touchant les exportations des Membres exportateurs.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trentième session, Supplément n° 34 (A/10034)*, p. 65.

*Article 39. RÉSERVE POUR SITUATIONS CRITIQUES*

1. Le Conseil crée un Comité spécial de la réserve pour situations critiques (ci-après dénommé dans le présent article «Comité spécial»), présidé par le Directeur exécutif et chargé d'examiner les demandes des Membres en développement exportateurs qui se trouvent dans une situation critique par suite de difficultés particulières et qui ont temporairement besoin d'être autorisés à exporter des quantités supérieures à leurs contingents en vigueur ou à celles qu'ils ont le droit d'exporter au titre d'autres dispositions du présent Accord. Le Comité spécial peut procéder à des attributions pour aider ces Membres en développement exportateurs jusqu'à concurrence de 200 000 tonnes au total pendant la première année contingente du présent Accord et de 300 000 tonnes au total au cours de chacune des années contingentes suivantes.

2. Le Comité spécial se compose de six Membres au plus. En choisissant les membres du Comité, le Conseil s'assure qu'ils ne représentent aucun intérêt susceptible d'être touché par une décision concernant les attributions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. En procédant à des attributions au titre du présent article, le Comité spécial tient compte de façon générale de la situation qui règne sur le marché et s'efforce d'éviter d'affaiblir encore un marché déjà faible, mais il peut procéder à des attributions quelle que soit la situation du marché. A moins qu'il ne la modifie par un vote spécial, le Conseil donne effet à la décision du Comité spécial.

4. Les attributions au titre du présent article sont exclusivement réservées aux Membres en développement dont les tonnages de base d'exportation ou les quantités qu'ils ont le droit d'exporter au titre d'autres dispositions du présent Accord n'excèdent pas 300 000 tonnes.

5. Aux fins des différentes attributions auxquelles il peut être procédé conformément au présent article, la priorité est accordée aux petits Membres en développement dont les recettes d'exportation dépendent largement de leurs exportations de sucre. De même, les demandes émanant de Membres dont l'économie est de plus en plus tributaire du sucre sont spécialement prises en considération.

6. Le solde des attributions auxquelles il peut être procédé au titre du présent article peut être alloué, conformément aux principes et aux procédures énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, aux Membres en développement exportateurs qui apportent au Comité spécial la preuve qu'ils se trouvent dans une situation critique. L'intention d'accroître la capacité de production d'une branche d'industrie ne justifie pas en soi une attribution au titre du présent article.

7. Une attribution au titre du présent article n'est pas considérée comme une augmentation du tonnage de base d'exportation du Membre intéressé. Elle fait partie du contingent en vigueur dudit Membre, et ce contingent en vigueur n'est sujet à aucune réduction au titre du paragraphe 3 de l'article 44 pendant l'année contingente en question.

*Article 40. ÉTABLISSEMENT ET ATTRIBUTION DU CONTINGENT GLOBAL*

1. Avant le 20 novembre de chaque année contingente, le Conseil adopte une estimation des besoins nets d'importation du marché libre pour l'année contingente suivante. A cette fin, il tient compte de tous les facteurs pertinents qui influencent la demande et l'offre de sucre, notamment des tendances de la consommation, des prévisions de variation des stocks et des tendances courantes et escomptées des prix.

2. Le Conseil établit alors un contingent global, qui correspond à l'estimation calculée conformément au paragraphe 1 du présent article, déduction faite de la somme

- a) Du volume escompté des exportations vers le marché libre en provenance des Membres figurant dans la liste de l'annexe II;
- b) Du volume escompté de toutes autres exportations vers le marché libre autorisées en vertu du présent Accord autres que les contingents en vigueur; et
- c) Du volume escompté des exportations de non-Membres vers le marché libre.

Ce faisant, le Conseil n'est pas tenu par les limitations stipulées à l'article 41.

3. Si, au 25 novembre de l'année contingentaïre, le Conseil n'est pas arrivé à un accord sur un contingent global pour l'année contingentaïre suivante, le Directeur exécutif soumet une proposition au Conseil, qui prend une décision par un vote spécial. Si, au 1<sup>er</sup> décembre de l'année contingentaïre, le Conseil n'est pas arrivé à un accord, le contingent global pour l'année contingentaïre suivante est fixé au niveau du contingent global en vigueur à cette date.

4. Chaque fois qu'un contingent global a été établi ou a fait ultérieurement l'objet d'un ajustement, le Directeur exécutif répartit ce contingent entre les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I au prorata de leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des ajustements requis ou autorisés en vertu d'autres dispositions du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions de l'article 43, toute déduction opérée sur le contingent en vigueur d'un Membre en vertu d'autres dispositions du présent Accord est redistribuée, au prorata de leurs tonnages de base d'exportation, entre les autres Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I qui sont en mesure d'accepter une augmentation de leur contingent en vigueur.

#### *Article 41.* DROITS MINIMAUX D'EXPORTATION

1. Le contingent d'exportation des Membres figurant dans la liste de l'annexe I ne peut être initialement établi en vertu de l'article 40, ni ultérieurement réduit en vertu de l'article 44, à un niveau inférieur à 85 p. 100 du tonnage de base d'exportation de ces Membres, si ce n'est en application des dispositions des paragraphes 2, 4 et 7 du présent article et étant entendu qu'aucune réduction de contingent en vertu du présent article ou de l'article 44 ne peut avoir pour effet de ramener le contingent en vigueur à un chiffre inférieur à 70 000 tonnes.

2. Si le prix pratiqué reste inférieur à 11 cents la livre pendant 75 jours de bourse consécutifs au cours des deux premières années contingentaïres du présent Accord, les contingents en vigueur subissent une réduction additionnelle de 2,5 p. 100 du montant total des tonnages de base d'exportation des Membres intéressés, à moins que le Conseil n'en décide autrement et sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 42.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les contingents en vigueur des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I dont la moyenne des exportations nettes sur le marché libre pendant la période 1974-1976 représentait au moins 60 p. 100 de la moyenne de leur production pendant ces années ne seront pas ramenés, en vertu des articles 40 et 44, à un niveau inférieur à 85 p. 100 de leurs tonnages de base d'exportation, à moins que ces Membres n'acceptent la réduction additionnelle prévue au paragraphe 2 du présent article.

4. La réduction de contingent prévue au paragraphe 2 du présent article qui n'est pas acceptée par les Membres visés au paragraphe 3 du présent article sera redistribuée entre les autres Membres figurant dans la liste de l'annexe I, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 42, jusqu'à concurrence d'une réduction additionnelle totale du contingent en vigueur de chacun de ces autres Membres n'excédant pas 1 p. 100 de son tonnage de base d'exportation.

5. Si les paragraphes 2 et 4 du présent article sont appliqués au cours de la première ou de la deuxième année contingente, les Membres visés au paragraphe 3 du présent article qui n'acceptent pas la réduction additionnelle ne participeront à aucune augmentation ultérieure de contingent, que celle-ci soit opérée en vertu de l'article 43 ou de l'article 44 et qu'elle intervienne pendant la même année contingente ou ultérieurement, jusqu'à concurrence du montant de la réduction additionnelle qu'ils n'auront pas acceptée. Lors de ces augmentations de contingent, le montant en question sera d'abord distribué entre les Membres qui auront subi une réduction de contingent en vertu du paragraphe 4 du présent article; ensuite, toutes ces augmentations des contingents en vigueur seront réparties conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 40.

6. Pour le calcul des résultats d'exportation aux fins du paragraphe 2 de l'article 34, le montant total des exportations nettes de chacun des Membres visés au paragraphe 3 du présent article qui n'auront pas accepté la réduction additionnelle au titre du paragraphe 2 du présent article sera diminué du montant de la réduction qu'il n'aura pas acceptée et les résultats d'exportation de chacun des autres Membres figurant dans la liste de l'annexe I qui auront subi une réduction de contingent en vertu du paragraphe 4 du présent article seront augmentés du montant de la réduction additionnelle qu'il aura subie en conséquence.

7. Les limitations prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas quand des déductions sur les contingents en vigueur pour une année contingente doivent être opérées conformément au paragraphe 5 de l'article 45 ou au paragraphe 8 de l'article 46.

#### *Article 42.* NOTIFICATION ET ACTION EN CAS DE NON-UTILISATION DE CONTINGENTS

1. Chaque Membre exportateur figurant dans la liste de l'annexe I indique régulièrement au Conseil s'il compte utiliser la totalité de son contingent en vigueur et, dans la négative, la fraction de ce contingent qui, selon ses prévisions, sera utilisée. A cette fin, il adresse au Conseil deux notifications au moins au cours de chaque année contingente : la première, aussitôt que possible après que le contingent global a été établi et attribué en vertu de l'article 40, et au plus tard le 15 mai; la seconde, aussitôt que possible après le 15 mai, et au plus tard le 30 septembre. La différence entre la quantité notifiée en vertu du présent paragraphe et le contingent en vigueur avant la notification est considérée comme un déficit, et le contingent en vigueur du Membre intéressé est réduit d'autant. Le contingent en vigueur d'un Membre dont le contingent en vigueur a été réduit en vertu du présent paragraphe ne peut être réduit davantage en application des articles 40, 41 ou 44, tant que les contingents en vigueur des autres Membres n'auront pas été ramenés au même pourcentage de leurs tonnages de base d'exportation.

2. Si, au 15 mai, un Membre exportateur n'a pas adressé au Conseil la notification requise au paragraphe 1 du présent article, ses droits de vote sont suspendus pour le reste de l'année contingente en cours.

3. Si un Membre exportateur n'adresse pas au Conseil, entre le 15 mai et le 30 septembre, la notification requise au paragraphe 1 du présent article, il ne peut bénéficier d'aucune augmentation ultérieure de contingent au cours de ladite année contingente.

4. Si, pour le 30 septembre, un Membre exportateur notifie au Conseil, en vertu du paragraphe 1 du présent article, qu'il compte utiliser une quantité supérieure à celle qu'il avait notifiée au Conseil pour le 15 mai, il a le droit d'exporter la différence entre les quantités indiquées dans les deux notifications, sous réserve des dispositions suivantes :

- a) Si la différence ne dépasse pas 10 000 tonnes, le Conseil ne prend pas d'autre décision;
- b) Si la différence dépasse 10 000 tonnes, le Membre exportateur en question reçoit la priorité dans toutes redistributions de déficits qui peuvent avoir lieu par la suite au

cours de l'année contingentaire considérée jusqu'à concurrence du montant du dépassement;

- c) Le contingent en vigueur du Membre en question pour l'année contingentaire considérée est relevé des montants résultant de l'application de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du présent paragraphe;
- d) S'il n'est procédé à aucune redistribution de déficits, la différence entre le dépassement total et 10 000 tonnes est imputée sur le contingent en vigueur du Membre en question pour l'année contingentaire suivante;
- e) Tout dépassement en vertu des dispositions du présent paragraphe n'est pas considéré comme un dépassement au sens de l'article 45.

5. Si les exportations nettes d'un Membre exportateur sur le marché libre au cours d'une année contingentaire sont inférieures à son contingent en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre de ladite année, diminué de toute déduction nette effectuée ultérieurement en application de l'article 44, la différence, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article, est déduite de la quantité totale de sucre qui, autrement, aurait été attribuée à ce Membre au cours de l'année contingentaire suivante du fait des augmentations de contingent opérées en vertu des dispositions pertinentes du présent Accord.

6. Il n'est opéré de déduction au titre du paragraphe 5 du présent article que dans la mesure où la différence visée audit paragraphe dépasse 10 000 tonnes ou 5 p. 100 du contingent en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre du Membre intéressé jusqu'à concurrence de 30 000 tonnes, le plus élevé de ces deux chiffres étant retenu.

7. Le Conseil peut décider de ne pas appliquer les dispositions des paragraphes 2, 3 et 5 du présent article, si les explications fournies par le Membre en cause le convainquent que des raisons de force majeure ou d'autres circonstances particulières ont empêché ce Membre de remplir ses obligations.

8. Le Conseil peut, après consultation avec un Membre exportateur, conclure que ce Membre sera dans l'incapacité d'utiliser tout ou partie de son contingent en vigueur. Cette conclusion du Conseil n'a pas pour effet de réduire le contingent en vigueur du Membre intéressé ni de priver ce Membre de son droit d'utiliser pleinement ce contingent pendant le reste de l'année contingentaire. Une conclusion formulée par le Conseil en vertu du présent paragraphe ne dégage pas le Membre intéressé des obligations que le paragraphe 1 du présent article lui impose et ne l'exempte pas de l'application des mesures prévues aux paragraphes 2, 3 et 5 du présent article.

#### Article 43. REDISTRIBUTION DES DÉFICITS

1. Le Conseil décide si les déficits déclarés en application de l'article 42 doivent ou non être redistribués en totalité ou en partie. Ce faisant, il tient compte de la tendance des prix et de leurs mouvements probables. Toutefois, à moins que le Conseil n'en décide autrement,

- a) Il n'y a pas redistribution de déficits quand et aussi longtemps que le prix pratiqué est inférieur à 12 cents la livre;
- b) Tous les déficits sont redistribués automatiquement quand et aussi longtemps que le prix pratiqué est supérieur à 12 cents la livre.

2. La redistribution des déficits ne se fait qu'entre ceux des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I qui sont en mesure d'accepter les augmentations consécutives de leur contingent en vigueur. Sous réserve du paragraphe 5 de l'article 41, des paragraphes 3 et 4 de l'article 42 et du paragraphe 3 du présent article, la redistribution se fait sur la base suivante :



- a) Au prorata des tonnages de base d'exportation de tous ces Membres exportateurs jusqu'à ce que leurs contingents en vigueur rejoignent le niveau de leurs tonnages de base individuels d'exportation;
- b) Ensuite, 20 p. 100 des déficits qui doivent être redistribués sont attribués exclusivement aux Membres en développement exportateurs au prorata de leurs tonnages de base d'exportation et les 80 p. 100 restants sont attribués à tous les Membres exportateurs participant à la redistribution au prorata de leurs tonnages de base d'exportation,

étant entendu que, si les contingents en vigueur sont ultérieurement réduits, les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe s'appliquent en sens inverse.

3. Chaque fois que des déficits sont redistribués, les déficits déclarés par des Membres en développement exportateurs dont le tonnage de base d'exportation n'excède pas 180 000 tonnes sont d'abord redistribués, au prorata de leurs tonnages de base d'exportation, entre tous les autres Membres de cette catégorie qui sont en mesure d'accepter une augmentation de leur contingent en vigueur. Les déficits qui ne sont pas absorbés par cette première redistribution sont alors redistribués conformément au paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 44. MÉCANISME DE STABILISATION DU PRIX*

1. Le Conseil suit l'évolution du marché et il intervient ainsi qu'il est prévu dans le présent chapitre afin de maintenir le prix sur le marché libre entre 11 et 21 cents la livre.

##### *A. Mécanisme de contingentement*

2. Le Conseil peut revoir le niveau du contingent global à tout moment au cours de chaque année contingentaire et, en tout état de cause, le revoit à sa première session ordinaire de l'année contingentaire. Il peut ajuster ce niveau selon qu'il le juge approprié. Il intervient normalement avant les mesures automatiques envisagées aux paragraphes 3 et 4 du présent article et il peut, s'il le juge approprié, échelonner la mise en application des mesures prévues au paragraphe 3. Le Conseil revoit également et, s'il en décide ainsi, ajuste le niveau du contingent global lors de toute modification de la liste des Membres exportateurs de l'Organisation.

3. A moins que le Conseil n'en décide autrement, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) Quand le prix pratiqué, après avoir été à des niveaux supérieurs,
  - i) Descend au-dessous de 13 cents la livre, le contingent global est réduit de 5 p. 100;
  - ii) Descend au-dessous de 12 cents la livre, le contingent global est réduit de 5 p. 100;
  - iii) Descend au-dessous de 11,50 cents la livre, le contingent global est réduit de 5 p. 100;
- b) Quand le prix pratiqué, après avoir été à des niveaux inférieurs,
  - i) Passe au-dessus de 13 cents la livre, le contingent global est relevé de 5 p. 100;
  - ii) Passe au-dessus de 14 cents la livre, le contingent global est relevé de 5 p. 100;
  - iii) Passe au-dessus de 14,50 cents la livre, le contingent global est relevé de 5 p. 100;
- c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, quand le prix pratiqué est inférieur à 11 cents la livre, les contingents en vigueur des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I sont limités aux quantités minimales qu'ils ont le droit d'exporter conformément à l'article 41.

4. Le Conseil a le pouvoir discrétionnaire de suspendre les contingents et autres restrictions à l'exportation imposées en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, chaque fois que le prix pratiqué se situe entre 14 et 15 cents la livre, mais toutes ces restrictions sont suspendues dès que le prix pratiqué dépasse 15 cents la livre. Inversement, chaque fois que le prix pratiqué est inférieur à 15 cents la livre, le Conseil a le pouvoir discrétionnaire de fixer le cours à partir duquel les contingents et autres restrictions à l'exportation sont établis ou rétablis, étant entendu que toutes ces restrictions sont imposées si le prix pratiqué descend au-dessous de 14 cents la livre.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il n'est pas opéré d'ajustement du volume du contingent global pour une année contingentaire donnée dans les 45 derniers jours de cette année contingentaire.

6. Le Directeur exécutif notifie à tous les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I leur contingent en vigueur et toute modification qui y serait apportée en application du présent chapitre.

#### B. *Écoulement des stocks spéciaux*

7. A moins que le Conseil n'en décide autrement, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) Si, après avoir été au-dessous de ce niveau, le prix pratiqué remonte au-dessus de 19 cents la livre, les Membres exportateurs qui détiennent des stocks en application de l'article 46 mettent à la disposition du marché libre, aux fins de vente rapide et de prompt expédition, les stocks qu'ils détiennent en application dudit article, jusqu'à concurrence d'un tiers du niveau global spécifié au paragraphe 3 dudit article;
- b) Si le prix pratiqué monte au-dessus de 20 cents la livre, ces Membres exportateurs mettent à la disposition du marché libre, aux fins de vente rapide et de prompt expédition, le reste des stocks qu'ils détiennent en application de l'article 46, jusqu'à concurrence d'une quantité qui, ajoutée aux stocks qu'ils ont précédemment écoulés en application de l'alinéa a du présent paragraphe, représente les deux tiers du niveau global spécifié au paragraphe 3 de l'article 46;
- c) Si le prix pratiqué monte au-dessus de 21 cents la livre, ces Membres exportateurs mettent à la disposition du marché libre, aux fins de vente rapide et de prompt expédition, le solde des stocks qu'ils détiennent à cette date en application de l'article 46.

8. La priorité prévue au paragraphe 2 de l'article 60 s'applique quand il y a écoulement des stocks conformément au paragraphe 7 du présent article.

9. Chaque fois qu'un Membre exportateur qui détient des stocks en application de l'article 46 écoule ces stocks conformément au paragraphe 7 du présent article, il le notifie au Conseil et lui remet copie des documents d'expédition indiquant la quantité écoulée.

#### Article 45. OBLIGATIONS CORRESPONDANT AUX CONTINGENTS ET AUX DROITS D'EXPORTATION ET CAS DE DÉPASSEMENT DES EXPORTATIONS NETTES

1. Chacun des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I et chaque Membre qui a le droit d'exporter sur le marché libre en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du chapitre IX ou du chapitre X veillent à ne pas dépasser, à la fin d'une année contingentaire donnée, leur contingent en vigueur ou la quantité qu'ils ont le droit d'exporter, selon le cas. A cette fin, aucun de ces Membres exportateurs ne doit, avant l'établissement et l'attribution des contingents globaux en vertu de l'article 40 pour une année contingentaire donnée, s'engager à exporter sur le marché libre pendant ladite année plus que la quantité minimale qu'il a le droit d'exporter conformément à l'article 41. En outre, chacun de ces Membres exportateurs adopte les mesures additionnelles

que le Conseil, par un vote spécial, peut arrêter pour que le contingentement soit dûment respecté.

2. Un Membre exportateur dont les exportations nettes sur le marché libre ne dépassent pas son contingent en vigueur ou la quantité qu'il a le droit d'exporter pour l'année contingente considérée de plus de 10 000 tonnes ou de 5 p. 100 de son tonnage de base d'exportation ou de la quantité qu'il a le droit d'exporter, le montant moins élevé étant retenu, n'est pas considéré comme ayant enfreint le paragraphe 1 du présent article. De même, si un des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ne peut appliquer pleinement la réduction de contingent découlant de l'application des articles 40, 41 et 44 parce qu'au moment de la réduction, il avait déjà exporté ou vendu sur le marché libre, au titre de son contingent en vigueur antérieur, des quantités de sucre en sus de son contingent réduit, et si son contingent en vigueur à la fin de l'année contingente considérée est également inférieur au montant de ces engagements antérieurs, l'écart entre les deux n'est pas considéré comme une infraction au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout dépassement d'exportations nettes qui reste en deçà de la quantité pertinente définie au paragraphe 2 du présent article est imputé sur le contingent en vigueur du Membre intéressé ou sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter pour l'année contingente suivante.

4. Le premier dépassement d'exportations nettes au-delà de la quantité visée au paragraphe 2 du présent article est de même imputé sur le contingent en vigueur du Membre intéressé pour l'année contingente suivante, cette imputation étant opérée sans préjudice des dispositions de l'article 71.

5. Si un des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I dépasse une deuxième fois ou à d'autres reprises son contingent en vigueur à la fin d'une année contingente, un tonnage égal au dépassement de la quantité pertinente définie au paragraphe 2 du présent article est imputé sur le contingent en vigueur de ce Membre pour l'année contingente suivante. En outre, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'admettre une déduction moindre, un tonnage égal au dépassement sera déduit du contingent en vigueur de ce Membre pour l'année suivante. Les importations ou déductions au titre du présent paragraphe s'entendent sans préjudice des dispositions de l'article 71.

6. Si les contingents n'ont pas été applicables durant une partie d'une année contingente, mais qu'ils le deviennent ou le redeviennent avant la fin de ladite année et qu'un des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ait dépassé son contingent en vigueur avant la fin de l'année considérée, la quantité à imputer sur son contingent en vigueur pour l'année contingente suivante correspond au dépassement calculé, moins :

- a) Toute quantité exportée durant la période de suspension des contingents; et
- b) Toute quantité exportée durant la période d'application des contingents par suite de ventes conclues au cours de la période de suspension des contingents, à condition que l'exportation ait eu lieu dans les 90 jours à compter de la date de la vente.

7. Chaque Membre exportateur figurant dans la liste de l'annexe I et chaque Membre qui a le droit d'exporter sur le marché libre en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du chapitre IX ou du chapitre X notifie au Conseil, avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année contingente, le montant de leurs exportations nettes ou de leurs exportations, selon le cas, pour l'année contingente précédente, afin de permettre au Conseil de déterminer si les dispositions du paragraphe 1 du présent article ont été respectées.

## CHAPITRE XI. STOCKS

## Article 46. STOCKS SPÉCIAUX

1. Les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I doivent, quand ils deviennent Membres, constituer des stocks spéciaux conformément au présent article aux fins de l'article 44. Tout Membre figurant dans la liste de l'annexe II peut, s'il le notifie au Conseil, détenir jusqu'à 10 000 tonnes de stocks spéciaux, auquel cas il a tous les droits et obligations relatifs aux stocks spéciaux découlant du présent Accord.

2. Les stocks spéciaux consistent en sucre franc de tout engagement et s'ajoutent aux quantités de sucre que les Membres exportateurs intéressés détiennent pour les besoins de la consommation intérieure et aux fins des arrangements spéciaux visés au chapitre IX. Chacun de ces Membres exportateurs peut détenir les stocks spéciaux soit sur son territoire, soit sur le territoire de tout autre pays, à condition que, dans chaque cas, la quantité détenue soit sujette à vérification conformément à l'article 47.

3. a) Le montant global des stocks spéciaux qui doivent être détenus par les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I est de 2,5 millions de tonnes et, sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, est réparti entre ces pays au prorata de leurs tonnages de base d'exportation.

b) Aux fins de la répartition et de l'ajustement visés respectivement aux alinéas *a* et *c* du présent paragraphe, il n'est pas tenu compte des 70 000 premières tonnes du tonnage de base d'exportation d'un Membre en développement exportateur dont le tonnage de base d'exportation n'excède pas 180 000 tonnes, étant entendu cependant que ce Membre peut, s'il adresse au Conseil une notification en ce sens dans un délai de six mois après être devenu Membre, obtenir que le niveau de ses stocks spéciaux soit déterminé au prorata de la totalité de son tonnage de base d'exportation. Tout Membre figurant dans la liste de l'annexe II à qui un tonnage de base d'exportation n'excédant pas 180 000 tonnes est attribué conformément au paragraphe 4 de l'article 35 peut également obtenir que le niveau de ses stocks spéciaux soit déterminé au prorata de la totalité de son tonnage de base d'exportation, s'il adresse au Conseil une notification en ce sens dans un délai de six mois à compter de l'attribution de ce tonnage de base d'exportation. Ces notifications sont irrévocables pendant toute la durée du présent Accord.

c) Si un ou plusieurs pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ne deviennent pas Membres dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, ou chaque fois qu'un changement intervient dans la liste des exportateurs, les obligations en matière de stocks spéciaux des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I sont ajustées au prorata de leurs tonnages de base d'exportation de la quantité nécessaire pour que le montant global des stocks spéciaux détenus par les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I soit maintenu à 2,5 millions de tonnes, étant entendu qu'aucun Membre ne peut être tenu de relever le niveau de ses stocks spéciaux de plus de 7 p. 100 par rapport à ce que ce niveau serait si tous les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I étaient Membres.

4. Tout Membre exportateur peut volontairement détenir au titre des stocks spéciaux des quantités de sucre qui excèdent ses obligations que le paragraphe 3 du présent article lui impose, sous réserve que le Conseil ait approuvé, par un vote spécial, ce stockage supplémentaire. Si le Conseil approuve le stockage supplémentaire, ce Membre a, en ce qui concerne ledit stockage, tous les droits et obligations qui sont les siens en vertu du présent Accord en ce qui concerne les stocks spéciaux.

5. Pour que les stocks spéciaux soient constitués aussi rapidement que possible, le Conseil prévoit, dans son règlement intérieur, des dispositions concernant la constitution initiale des stocks spéciaux, leur maintien et leur reconstitution après écoulement en

application du paragraphe 7 de l'article 44, et il prescrit des procédures destinées à assurer l'exécution des obligations découlant du présent article, étant entendu qu'il n'y a pas accumulation de stocks spéciaux quand les contingents et autres restrictions à l'exportation ne sont pas applicables. A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, et avec la réserve énoncée dans la première phrase du présent paragraphe, les stocks spéciaux totaux sont constitués par chacun des Membres intéressés de la manière suivante :

- a) 40 p. 100 au moins de son obligation totale de stockage au cours des 12 premiers mois pendant lesquels des contingents sont applicables après l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'écoulement de stocks spéciaux en application du paragraphe 7 de l'article 44;
- b) 80 p. 100 au moins de son obligation totale de stockage au cours des 24 premiers mois pendant lesquels des contingents sont applicables après l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'écoulement de stocks spéciaux en application du paragraphe 7 de l'article 44; et
- c) Le solde de son obligation totale de stockage au cours des 36 premiers mois pendant lesquels des contingents sont applicables après l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'écoulement de stocks spéciaux en application du paragraphe 7 de l'article 44.

6. Si, par suite de circonstances particulières, un Membre exportateur estime ne pas être en mesure de constituer pendant une année contingente donnée les stocks spéciaux prévus au paragraphe 5 du présent article, il expose sa situation au Conseil, qui peut, par un vote spécial, modifier pour une période déterminée le volume des stocks spéciaux que ce Membre doit détenir.

7. Dans des circonstances particulières le Conseil peut, par un vote spécial, autoriser des Membres exportateurs à écouler une partie de leurs stocks spéciaux dans des cas autres que ceux qui sont prévus au paragraphe 7 de l'article 44. Le Conseil arrête alors le calendrier suivant lequel ces stocks seront reconstitués dans les proportions requises.

8. Si un Membre exportateur n'a pas satisfait à ses obligations en ce qui concerne la constitution et le maintien de stocks spéciaux, ainsi qu'il ressort d'une vérification effectuée conformément à l'article 47, la quantité manquante est déduite de son contingent alors en vigueur, si les contingents sont applicables, ou de ce qui sera son contingent en vigueur dès que les contingents seront de nouveau applicables. Si un Membre exportateur manque une deuxième fois ou à d'autres reprises à ses obligations, le double de la quantité manquante est déduit de son contingent alors en vigueur, si les contingents sont applicables, ou de ce qui sera son contingent en vigueur dès que les contingents seront de nouveau applicables. En outre, les droits de vote d'un Membre exportateur qui manque à ses obligations une deuxième fois ou à d'autres reprises sont suspendus jusqu'à ce que ce Membre ait satisfait à ses obligations et que le Conseil ait décidé de rétablir les droits de vote dudit Membre.

9. Si, après l'écoulement total ou partiel des stocks spéciaux conformément au paragraphe 7 de l'article 44, les contingents et autres restrictions à l'exportation sont de nouveau applicables, le Conseil peut décider, par un vote spécial, que les stocks spéciaux doivent être reconstitués d'une manière différente de celle qui est prescrite au paragraphe 5 du présent article.

#### *Article 47. VÉRIFICATION DES STOCKS*

1. Chaque Membre exportateur qui détient des stocks spéciaux conformément à l'article 46 remet au Fonds créé en application de l'article 49 des certificats délivrés par le gouvernement du Membre et attestant l'existence des stocks, pour la quantité de sucre qu'il détient en vertu de l'article 46.

2. Les certificats remis au Fonds conformément au paragraphe 1 du présent article sont sujets à vérification au moyen d'inspections effectuées sur place par des inspecteurs indépendants désignés à cette fin par le Conseil et agréés par le Membre exportateur intéressé. Le Conseil établit pour ces inspections un calendrier prévoyant au moins une inspection annuelle dans les 30 jours qui précèdent la récolte de sucre de chaque Membre exportateur n'ayant qu'une seule récolte annuelle de sucre. Pour les Membres qui ont deux récoltes ou plus, les inspections doivent avoir lieu dans les 30 jours qui précèdent le début de chaque récolte et, pour les Membres qui ont un cycle continu de récolte, au moins deux fois par année contingentaire.

3. Le Conseil peut fixer d'autres règles pour la vérification des stocks spéciaux.

#### *Article 48.* STOCKS MAXIMAUX

1. Chacun des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I s'engage à ajuster sa production de manière

- a) Que les stocks totaux détenus par lui en sus des stocks qu'il détient à titre de stocks spéciaux conformément à l'article 46 ne dépassent pas, à une date fixe de chaque année précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte, cette date étant arrêtée en accord avec le Conseil, une quantité égale à 20 p. 100 de sa production de l'année civile précédente ou de sa production moyenne des quatre années civiles précédentes, le plus élevé de ces chiffres étant retenu;
- b) Que la quantité de sucre détenue par lui en sus des stocks nécessaires aux besoins de sa consommation intérieure et des stocks qu'il détient à titre de stocks spéciaux conformément à l'article 46 ne dépasse pas, à une date fixe de chaque année précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte, cette date étant arrêtée en accord avec le Conseil, une quantité égale à 20 p. 100 de ses exportations totales pour l'année civile précédente ou de la moyenne de ses exportations totales de sucre pendant les quatre années civiles précédentes, le plus élevé de ces chiffres étant retenu.

2. Chacun des pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I notifie au Conseil, au moment où il devient Membre, celle des deux formules du paragraphe 1 du présent article qu'il accepte comme lui étant applicable.

3. Sur demande d'un de ces Membres exportateurs, le Conseil peut, s'il l'estime justifié par des circonstances particulières, autoriser ce Membre à détenir des quantités supérieures à celles qu'il détient en application du paragraphe 1 du présent article.

4. Au cours de la renégociation visée au paragraphe 2 de l'article 34, le Conseil examinera le fonctionnement du présent article et, au besoin, révisera par un vote spécial les limitations énoncées au paragraphe 1 du présent article.

## CHAPITRE XII. FONDS DE FINANCEMENT DES STOCKS

### *Article 49.* CRÉATION DU FONDS DE FINANCEMENT DES STOCKS

1. Il est créé un fonds de financement des stocks destiné à fournir une assistance financière, conformément à l'article 53, aux Membres exportateurs qui détiennent des stocks spéciaux conformément à l'article 46.

2. Le Fonds a son siège au siège de l'Organisation et l'accord relatif au siège, mentionné au paragraphe 2 de l'article 5, lui est applicable en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation.

3. Le Fonds est régi par les dispositions du présent chapitre et par le règlement intérieur, les règlements et instructions que le Conseil peut adopter, par un vote spécial, en vue de l'application des dispositions du présent chapitre.

4. Les dispositions du présent chapitre entreront en vigueur le premier jour du premier mois qui suivra l'expiration d'un délai de 180 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Sans préjudice de l'article 80 et à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les droits de vote d'un Membre qui manque à ses obligations en vertu du présent chapitre sont suspendus jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

#### *Article 50. GESTION DU FONDS*

1. Les comptes du Fonds sont séparés de tous les autres comptes de l'Organisation.

2. Les dépenses administratives du Fonds sont imputées sur le compte du Fonds et approuvées par le Conseil indépendamment du budget administratif visé à l'article 24.

3. Les dispositions de l'article 26 régissent la vérification des comptes du Fonds. Le Conseil ou le Directeur exécutif peuvent faire procéder à une vérification plus fréquente de ces comptes, s'ils le jugent nécessaire.

4. Le Conseil, après avoir consulté le Directeur exécutif, nomme l'Administrateur du Fonds par un vote spécial et fixe ses conditions d'engagement. L'Administrateur est soumis aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 22. Dans le cadre des dispositions du présent chapitre et conformément au règlement intérieur, aux règlements et instructions que le Conseil peut adopter en application du paragraphe 3 de l'article 49, l'Administrateur du Fonds est responsable de la gestion du Fonds devant le Directeur exécutif.

#### *Article 51. CONTRIBUTIONS AU FONDS*

1. Il est versé au Fonds, conformément aux dispositions du présent article, une contribution sur le sucre écoulé sur le marché libre exporté ou importé par les Etats membres sur leur territoire douanier. Le taux de la contribution est de 0,28 cent par livre de sucre brut tel quel; il est ajusté pour le sucre blanc et raffiné selon le ou les facteurs établis par le règlement intérieur. A tout moment après le 1<sup>er</sup> janvier 1979, le Conseil peut, par un vote spécial, relever ou abaisser le taux de la contribution, à condition que le Fonds reste en mesure de faire face aux paiements requis en vertu du présent chapitre, et à condition en outre que, s'il est relevé, ce taux ne dépasse pas 0,33 cent par livre; le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre la contribution si elle n'est plus nécessaire pour faire face aux paiements requis en vertu du présent chapitre.

2. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, aucun Membre n'autorise l'importation de sucre en provenance du marché libre sur son territoire douanier si cette importation n'est pas accompagnée d'un certificat délivré par le Conseil attestant que la contribution correspondante a été versée au Fonds.

3. Sous réserve du paragraphe 5 du présent article, aucun Membre exportateur ni aucun Membre importateur qui a le droit d'exporter sur le marché libre conformément au chapitre IX n'autorise l'exportation en provenance de son territoire douanier de sucre écoulé sur le marché libre dont il ne peut être prouvé qu'il est destiné à être importé par les Membres, si cette exportation n'est pas accompagnée d'un certificat délivré par le Conseil attestant que la contribution correspondante a été versée au Fonds.

4. Les importations destinées à la consommation intérieure des Membres importateurs appartenant à la catégorie des pays en développement les moins avancés, définie par l'Organisation des Nations Unies, ne sont pas soumises au paiement d'une contribution,

étant entendu que ces Membres appliquent la procédure de l'attestation prévue au paragraphe 2 du présent article de la manière prescrite dans le règlement intérieur.

5. Le Conseil prévoit, dans son règlement intérieur, la délivrance de certificats uniformes de contribution et le recouvrement des contributions par des agents agréés. Ce règlement assure en outre qu'une même quantité de sucre ne fera pas l'objet d'une double contribution. Il tient compte des pratiques en vigueur dans le commerce du sucre et est conçu de manière à éviter que les échanges de sucre ne soient entravés, tout en assurant le bon fonctionnement du système des contributions. Il renferme aussi des dispositions concernant les exportations ou importations de sucre écoulé sur le marché libre qui passent par des pays de transit, que le sucre soit ou non raffiné dans ces pays.

6. Les contributions sont versées en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujetties au contrôle des changes.

#### *Article 52. RESSOURCES ADDITIONNELLES DU FONDS*

1. Le Conseil peut accepter des contributions volontaires non assorties de conditions, de quelque source que ce soit.

2. Pour procurer au Fonds des crédits de soudure afin de combler un écart passager entre les rentrées et les sorties, le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'emprunter à des sources privées, à des gouvernements ou à des institutions internationales de financement, étant entendu qu'aucun Membre n'a à répondre des obligations ainsi contractées par l'Organisation.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de prendre les mesures qui conviennent pour préserver et, si possible, accroître les ressources du Fonds qui sont momentanément en excédent par rapport à celles qui sont nécessaires aux fins du présent chapitre, étant entendu que toutes les dispositions raisonnables seront prises pour éviter les risques de pertes de ressources et pour faire en sorte qu'il y ait suffisamment de liquidités aux fins du présent chapitre.

#### *Article 53. PRÊTS DU FONDS*

1. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, le Fonds prête, sans intérêt, à chaque Membre exportateur qui détient des stocks spéciaux conformément aux prescriptions de l'article 46, un montant équivalant à 1,50 cent par livre et par an sur les stocks ainsi détenus en conformité avec les obligations minimales que le paragraphe 5 dudit article leur impose. Si le Fonds a des réserves financières suffisantes, le Conseil peut également, par un vote spécial, autoriser le Fonds à consentir des prêts relativement aux stocks spéciaux détenus par des Membres en sus des obligations minimales que le paragraphe 5 de l'article 46 leur impose, premièrement, au titre des obligations globales que le paragraphe 3 dudit article leur impose, et deuxièmement, au titre du paragraphe 4 dudit article. Quand les stocks sont détenus pendant moins d'un an, le montant prêté est proportionnel à la fraction d'année pendant laquelle ils sont détenus. Les prêts du Fonds sont accordés par trimestre, à compter du premier trimestre qui suit l'entrée en vigueur du présent chapitre et, si les réserves financières du Fonds le permettent, s'appliquent rétroactivement aux stocks spéciaux qui auraient été constitués en vertu de l'article 46 avant l'entrée en vigueur du présent chapitre. Les Membres exportateurs intéressés n'utilisent ces prêts que pour contribuer à couvrir les frais du maintien des stocks visés à l'article 46. Le Conseil peut, par un vote spécial, modifier le taux des prêts, eu égard aux limitations imposées en application du paragraphe 1 de l'article 51.

2. Un Membre exportateur ne peut recevoir de prêts du Fonds que s'il lui remet un certificat, délivré par son gouvernement, attestant l'existence des stocks de sucre



accumulés conformément au paragraphe 5 de l'article 46 et s'il a accepté que ces stocks soient vérifiés conformément à l'article 47.

3. Les Membres exportateurs remboursent au Fonds le montant de tout prêt correspondant à la quantité de sucre qu'il leur est demandé d'offrir à l'achat par prélèvement sur les stocks, conformément au paragraphe 7 de l'article 44, dans un délai de 90 jours après que la demande en a été faite. Les Membres exportateurs qui ne s'acquittent pas de ces remboursements sont soumis aux mêmes dispositions que les Membres qui ne versent pas leur contribution au budget administratif de l'Organisation conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 25.

4. Aucun Membre exportateur n'est admis à bénéficier de prêts du Fonds tant qu'il ne se conforme pas aux obligations que l'article 46, l'article 51 et le paragraphe 3 du présent article lui imposent.

5. Les prêts et les remboursements se font en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujettis au contrôle des changes.

#### *Article 54. PROCÉDURES À SUIVRE À LA FIN DU PRÉSENT ACCORD*

1. A la fin du présent Accord, les contributions visées à l'article 51 cessent d'être dues et le Fonds cesse de consentir de nouveaux prêts. Les contributions versées avant la fin du présent Accord et reçues postérieurement viennent s'ajouter aux avoirs du Fonds.

2. Tous les prêts en cours du Fonds qui n'étaient pas échus conformément à l'article 53 avant la fin du présent Accord ne sont pas sujets à remboursement.

3. Les engagements du Fonds, s'il en avait, sont honorés au moyen des avoirs restants du Fonds. Si ces avoirs ne suffisent pas pour faire face aux engagements en cours, les Membres sont tenus d'apporter les sommes supplémentaires nécessaires pour faire face à ces engagements, à l'exception des engagements dont ils ne sont pas responsables aux termes du paragraphe 2 de l'article 52, au prorata de leur part du montant global des importations nettes et des exportations nettes effectuées par les Membres sur le marché libre pendant que le présent chapitre était en vigueur, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Tous ces apports s'ajoutent aux contributions des Membres intéressés au budget administratif de l'Organisation visé à l'article 24.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, le Conseil, par un vote spécial, décide de la liquidation de tous avoirs du Fonds qui resteraient une fois tous les engagements honorés. Cette liquidation peut notamment comporter le transfert de tout ou partie des avoirs restants à un fonds comparable créé en vertu d'un accord international sur le sucre faisant suite au présent Accord.

5. En cas de transfert d'avoirs en application du paragraphe 4 du présent article, tout Membre est autorisé à recevoir la part des avoirs restants du Fonds qui lui revient, une fois tous les engagements honorés, au prorata de sa part du montant global des importations nettes et des exportations nettes effectuées par les Membres sur le marché libre pendant la période où le présent chapitre était en vigueur, déduction faite de toute somme due par ce Membre en vertu de l'article 53 avant la fin du présent Accord; tout Membre désirant se prévaloir de la présente disposition en avise le Conseil dans les trois mois qui suivent la décision prise par le Conseil en vertu du paragraphe 4 du présent article. De même, tout Membre que ne devient pas partie au nouvel accord visé dans ledit paragraphe dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur dudit accord a le droit de recevoir sa part de tous avoirs du Fonds qui auraient été transférés au fonds comparable mentionné au paragraphe 4 du présent article.

*Article 55.* RELATION AVEC UN FONDS COMMUN

Au moment où un fonds commun sera créé dans le cadre du programme intégré de la CNUCED pour les produits de base, le Conseil pourra examiner les mesures que l'Organisation pourrait prendre pour utiliser pleinement les possibilités financières offertes par ce fonds commun et il pourra faire à ce sujet les recommandations appropriées.

CHAPITRE XIII. OBLIGATIONS ET ENGAGEMENTS ADDITIONNELS  
DES MEMBRES*Article 56.* ENGAGEMENTS DES MEMBRES ET EXPORTATIONS  
DES MEMBRES IMPORTATEURS

1. Les Membres s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour pouvoir remplir les obligations que le présent Accord leur impose et à coopérer pleinement en vue d'atteindre ses objectifs.

2. Les Membres importateurs s'engagent à garantir, sauf dans le cas visé à l'article 38 et quand il s'agit de sucre en admission temporaire, que leurs exportations totales de sucre ne dépasseront pas leurs importations totales de sucre pendant une même année contingentaie.

*Article 57.* IMPORTATIONS EN PROVENANCE DE NON-MEMBRES

1. Pour chaque année contingentaie, et sauf dispositions contraires des paragraphes 2 et 3 du présent article, chaque Membre limite ses importations maximales de sucre en provenance de pays non membres pris dans leur ensemble aux pourcentages ci-après de la quantité annuelle moyenne qu'il a importée de ce groupe de pays pendant la période de quatre ans 1973-1976, compte non tenu de l'année où les quantités importées de ces pays pris dans leur ensemble ont été le plus faibles :

- a) 75 p.100 si et aussi longtemps que le prix pratiqué est supérieur à 11 cents la livre, sous réserve de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article :
- b) 55 p.100 si et aussi longtemps que le prix pratiqué est inférieur à 11 cents la livre.

2. Les limites prescrites au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations en provenance d'un pays ou territoire qui était partie à l'Accord international de 1968 sur le sucre, mais ne peut devenir partie au présent Accord conformément aux articles 72, 73, 74 ou 76. Toutefois, chaque Membre limite ses importations en provenance de ces non-membres, au cours de chaque année contingentaie, à une quantité égale à ses importations annuelles moyennes en provenance desdits non-membres pour les périodes 1966-1968, 1971-1973 ou 1974-1976, la plus forte de ces trois moyennes dans le cas du Membre en question étant retenue. Si le Conseil constate qu'un non-membre visé par le présent paragraphe pratique le commerce du sucre d'une manière qui entrave la réalisation des objectifs du présent Accord, il peut, par un vote spécial, demander aux Membres intéressés d'appliquer à leurs importations annuelles en provenance de ce non-membre le pourcentage limite fixé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article.

3. Les limites prescrites aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Chaque fois que le prix pratiqué est supérieur à 21 cents la livre; les limites prescrites à l'alinéa *a* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article sont rétablies quand le prix pratiqué tombe au-dessous de 19 cents la livre, à moins que le Conseil n'en décide autrement;

b) A l'importation de quantités de sucre achetées auparavant en sus des limites pertinentes fixées au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, à condition que ces quantités soient destinées à être expédiées 90 jours au plus après le rétablissement des limites pertinentes, et à condition aussi que leur achat soit notifié au Directeur exécutif conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. Les achats auprès de non-membres qui auraient été convenus pendant la période où les limites prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'étaient pas applicables pour expédition après la date à laquelle ces limites ont été rétablies doivent être notifiés au Directeur exécutif par le Membre intéressé conformément aux dispositions que le Conseil peut fixer dans son règlement intérieur.

5. Quand un Membre estime qu'au cours d'une année contingentaire il ne peut remplir intégralement les obligations que lui impose le présent article ou que ces obligations portent préjudice, ou risquent de porter préjudice, à son commerce de réexportation de sucre ou à son commerce d'exportation de produits contenant du sucre, il peut être dégagé des obligations que le paragraphe 1 du présent article lui impose si le Conseil le décide par un vote spécial et dans la mesure ainsi décidée. Le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 69, définit dans son règlement intérieur les circonstances et les conditions dans lesquelles les Membres peuvent être relevés des obligations que le paragraphe 1 du présent article leur impose, eu égard notamment aux cas exceptionnels et urgents qui se présentent dans les échanges habituels.

6. Les obligations énoncées dans les paragraphes précédents du présent article ne portent pas atteinte aux obligations contraires de caractère bilatéral ou multilatéral que les Membres ont contractées à l'égard de non-membres avant l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que tout Membre ayant contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer autant que possible leur incompatibilité avec les obligations énoncées dans les paragraphes précédents. Ce Membre prend au plus tôt des mesures pour que ses obligations concordent avec les dispositions du présent article, et il donne au Conseil des détails sur les obligations contraires et les mesures prises pour atténuer ou supprimer l'incompatibilité.

7. Le Conseil prescrit dans son règlement intérieur la notification, par les Membres, de leurs importations en provenance de non-membres, ainsi que la présentation par le Directeur exécutif de rapports périodiques et d'un rapport d'ensemble après la fin de chaque année contingentaire, indiquant notamment pour la période visée dans chaque rapport :

- a) Les quantités de sucre exportées par des non-membres pris individuellement vers toutes destinations; et
- b) Les quantités que les Membres pris individuellement ont importées de non-membres.

8. a) Toute quantité qu'un Membre a importée conformément au présent article en sus des quantités que le présent article l'autorise à importer est déduite de la quantité que le présent article l'autoriserait normalement à importer au cours de l'année contingentaire suivante, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

b) Au cas où les quantités à déduire au titre des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être intégralement déduites parce qu'elles dépassent le volume annuel auquel le Membre intéressé a droit, le Conseil applique l'article 71.

9. Tout Membre qui considère que des exportations subventionnées par un non-membre portent ou menacent de porter un préjudice grave à ses intérêts dans le cadre du présent Accord peut en saisir le Conseil; le Conseil examine alors la question en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes et il peut faire des recommandations visant à limiter les effets de ces subventions sur ce Membre.

10. Les limites prescrites au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux quantités de sucre raffiné importées d'un non-membre qui importe lui-même une quantité au moins équivalente de sucre brut du marché libre en provenance de Membres. Le Conseil établit des règles spécifiques concernant les conditions dans lesquelles le présent paragraphe s'applique.

#### *Article 58. ACCÈS AUX MARCHÉS*

Tout Membre développé importateur s'engage à assurer l'accès de son marché aux importations de sucre en provenance des Membres exportateurs et prend les mesures compatibles avec sa législation intérieure qu'il juge appropriées à son cas pour assurer l'accès de son marché auxdites importations.

#### *Article 59. COOPÉRATION DES IMPORTATEURS À LA DÉFENSE DU PRIX*

Le Conseil, quand il le juge approprié, adresse des recommandations aux Membres qui importent du sucre quant aux moyens de seconder les efforts que font les Membres qui exportent du sucre pour veiller à ce que les ventes se fassent à des prix compatibles avec les dispositions pertinentes du présent Accord.

#### *Article 60. ASSURANCES CONCERNANT LES APPROVISIONNEMENTS*

1. Les Membres qui exportent du sucre prennent l'engagement d'offrir aux Membres qui importent du sucre, d'une manière conforme à la structure traditionnelle de leur commerce, et, s'ils sont Membres exportateurs, dans les limites que leurs contingents en vigueur ou la quantité qu'ils ont le droit d'exporter, quand elle est applicable, peuvent leur imposer, des approvisionnement de sucre suffisants pour permettre aux Membres qui importent du sucre de faire face à leurs besoins d'importation en provenance du marché libre.

2. Les Membres qui exportent du sucre donnent à tout moment aux Membres qui importent du sucre la priorité sur les non-membres, à des conditions commerciales équivalentes, dans toutes les offres de vente qu'ils font sur le marché libre.

3. Les Membres qui exportent du sucre ne vendent pas de sucre sur le marché libre à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils seraient disposés à offrir au même moment aux Membres qui importent du sucre en provenance du marché libre, compte tenu des pratiques commerciales normales et des arrangements commerciaux traditionnels.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit à un Membre qui exporte du sucre de consentir des conditions commerciales plus favorables aux Membres en développement importateurs.

### CHAPITRE XIV. PRIX

#### *Article 61. COURS DU JOUR ET PRIX PRATIQUÉ*

1. Aux fins du présent Accord, le cours du jour du sucre est :

- a) La moyenne du prix du disponible établi pour le Contrat n° 11 de la Bourse du café et du sucre de New York et du cours du jour de la Bourse du sucre de Londres pour le Contrat n° 2, après conversion de ce dernier en cents des Etats-Unis la livre, franco à bord et marchandise arrimée port des Caraïbes, sur la base du taux de change approprié en vigueur sur le marché de Londres, ainsi qu'il est spécifié dans le règlement intérieur, qui spécifie également les autres facteurs pertinents à prendre en considération dans le calcul du prix; ou

b) Le plus bas des deux prix mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, plus cinq points, si la différence entre les deux prix est supérieure à dix points.

2. a) Aux fins du présent Accord, le prix pratiqué un jour de bourse quelconque est réputé supérieur (ou inférieur) à un niveau spécifié s'il est, et demeure, supérieur (ou inférieur) à ce niveau pendant cinq jours de bourse consécutifs.

b) Le prix pratiqué est réputé supérieur (ou inférieur) au chiffre fixé jusqu'à ce que les conditions énoncées à l'alinéa *a* du présent paragraphe soient réunies pour qu'il soit inférieur (ou supérieur) au chiffre en question.

c) Quand les conditions énoncées à l'alinéa *a* du présent paragraphe pour qu'une disposition du présent Accord soit applicable sont réunies, cette disposition prend effet comme suit :

- i) Si la disposition laisse au Conseil la faculté de prendre une mesure autre que celle qui est prescrite dans ladite disposition, le troisième jour de bourse qui suit celui où ces conditions ont été réunies;
- ii) Dans tous les autres cas, le jour de bourse qui suit celui où ces conditions ont été réunies.

3. Si l'un ou l'autre des prix visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article n'est pas disponible ou ne représente pas le prix auquel le sucre est vendu sur le marché libre sur la base de 96 degrés de polarisation, le Conseil décide, par un vote spécial, d'appliquer tous autres critères qu'il juge appropriés. Ces critères sont fondés sur les cotations du disponible dans les bourses du sucre officielles, eu égard au volume des affaires traitées dans ces bourses et à la mesure dans laquelle leurs cotations représentent les cours mondiaux.

#### Article 62. AJUSTEMENT DES PRIX

1. A sa deuxième session ordinaire de chaque année contingentaire, le Conseil revoit les prix mentionnés dans le présent Accord.

2. Quand il revoit les prix, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui pourraient se répercuter sur la réalisation des objectifs du présent Accord, y compris notamment les effets de l'inflation ou de la déflation, les variations des taux de change, la tendance des prix, de la consommation, de la production, du commerce et des stocks de sucre et d'édulcorants de remplacement, ainsi que l'influence des changements intervenant dans la situation économique mondiale ou dans le système monétaire mondial sur les cours du sucre. Les données pertinentes qui lui sont nécessaires pour revoir les prix lui sont fournies conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. A l'issue de cet examen, le Conseil peut, par un vote spécial, apporter aux prix applicables à l'année contingentaire suivante les ajustements qu'il juge nécessaires pour maintenir les objectifs du présent Accord, à condition que la différence entre le prix minimal et le prix maximal reste de 10 cents par livre.

4. Un Comité d'examen des prix, comprenant quatre Membres exportateurs et quatre Membres importateurs, sous la présidence du Directeur exécutif, est créé par le Conseil. Le mandat de ce Comité est le suivant :

a) Recueillir et évaluer des données concernant :

- i) Les prix, la consommation, la production, le commerce et les stocks de sucre et d'édulcorants de remplacement;
- ii) L'influence des changements intervenant dans la situation économique mondiale ou dans le système monétaire mondial sur les cours du sucre, y compris les effets de l'inflation ou de la déflation mondiales et des variations des taux de change;

- iii) Tous autres facteurs qui pourraient se répercuter sur la réalisation des objectifs du présent Accord;
- b) Présenter ses conclusions au Conseil avant la deuxième session ordinaire du Conseil chaque année contingentaire.

5. Dans des circonstances exceptionnelles découlant de bouleversements de la situation économique ou monétaire internationale, ou quand il se produit un changement important dans la valeur du dollar des Etats-Unis, le Comité d'examen des prix se réunit pour examiner la situation. A l'issue de cet examen, le Comité peut, s'il le juge approprié, demander la convocation d'une session extraordinaire du Conseil pour déterminer les mesures qu'il y a éventuellement lieu de prendre, y compris tout ajustement nécessaire des prix. Toute décision du Conseil d'ajuster les prix en application du présent paragraphe sera prise par un vote spécial et prendra effet immédiatement.

6. Les dispositions de l'article 82 ne sont pas applicables à l'ajustement des prix effectué en vertu du présent article.

## CHAPITRE XV. MESURES SE RAPPORTANT À LA PRODUCTION ET À LA CONSOMMATION

### *Article 63.* CONDITIONS DE TRAVAIL

Les Membres veillent à ce que des conditions de travail équitables soient maintenues dans leur industrie du sucre et ils s'efforcent, autant que possible, d'améliorer le niveau de vie des travailleurs agricoles et des ouvriers d'usine dans les différentes branches de la production sucrière, ainsi que des cultivateurs de canne à sucre et de betterave à sucre.

### *Article 64.* MESURES DE SOUTIEN

1. Les Membres reconnaissent que les subventions à la production ou à la commercialisation du sucre qui ont directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations ou de réduire les importations risquent de compromettre la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Si un Membre accorde ou maintient une subvention de ce genre, y compris toute forme de soutien des revenus ou des prix, il doit, au cours de chaque année contingentaire, notifier par écrit au Conseil la portée et la nature de cette subvention, ainsi que les circonstances qui la rendent nécessaire. La notification visée dans le présent paragraphe est faite à la demande du Conseil, présentée au moins une fois par année contingentaire sous la forme et au moment prévus par son règlement intérieur.

3. Si un Membre estime qu'une subvention de ce genre porte ou menace de porter un préjudice grave à ses intérêts en vertu du présent Accord, le Membre qui accorde la subvention doit, s'il en est prié, examiner avec le ou les Membres intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de la limiter. Si le Conseil en est saisi, il peut examiner l'affaire avec les Membres intéressés et faire les recommandations qu'il juge appropriées, compte tenu de la situation particulière dans laquelle se trouve le Membre qui accorde la subvention.

### *Article 65.* MESURES D'ENCOURAGEMENT DE LA CONSOMMATION

1. Chaque Membre prend les mesures qu'il juge appropriées pour encourager la consommation de sucre et éliminer les obstacles qui en entraveraient l'accroissement, compte tenu des effets que les droits de douane, les taxes intérieures, les charges fiscales et les réglementations quantitatives ou autres exercent sur la consommation de sucre, ainsi que de tous les autres facteurs importants à prendre en considération pour apprécier la situation.

2. Chaque Membre avise périodiquement le Conseil des mesures qu'il a adoptées en application du paragraphe 1 du présent article, ainsi que des effets de ces mesures.

3. Le Conseil crée un Comité de la consommation de sucre, composé de Membres exportateurs et de Membres importateurs.

4. Le Comité étudie, entre autres, les questions suivantes :

- a) Les effets que l'emploi de produits de remplacement, sous quelque forme que ce soit et notamment d'édulcorants naturels et artificiels, exerce sur la consommation de sucre;
- b) Le régime fiscal du sucre par rapport à celui des autres édulcorants ou des matières premières qui servent à produire ces derniers;
- c) Les effets qu'exercent sur la consommation de sucre dans les différents pays i) la fiscalité et les mesures restrictives, ii) la situation économique et, en particulier, les difficultés de balance des paiements, et iii) les conditions climatiques et autres;
- d) Les moyens d'encourager la consommation, notamment dans les pays où la consommation par habitant est faible;
- e) Les moyens de coopérer avec les organismes qui s'occupent de l'accroissement de la consommation de sucre et de denrées apparentées;
- f) Les travaux de recherche sur les nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il est extrait;

et il soumet ses rapports au Conseil.

## CHAPITRE XVI. INFORMATION, ÉTUDES ET EXAMEN ANNUEL

### *Article 66.* INFORMATION ET ÉTUDES

1. L'Organisation sert de centre pour rassembler et publier :

- a) Des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de sucre dans le monde; et
- b) Dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture et la transformation de la canne à sucre et de la betterave à sucre et l'utilisation du sucre.

2. Les Membres s'engagent à mettre à la disposition de l'Organisation et à lui fournir dans les délais que le règlement intérieur peut fixer tous les renseignements statistiques ou autres qui, aux termes dudit règlement intérieur, lui sont nécessaires pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère. Au besoin, l'Organisation utilise tous renseignements pertinents qu'elle pourrait obtenir d'autres sources.

3. Les renseignements que les Membres doivent fournir en vertu du paragraphe 2 du présent article comprennent, si le Conseil le demande, des rapports statistiques périodiques sur la production, la consommation et les stocks de sucre, les prix du sucre et les taxes sur le sucre. Les Membres communiquent les renseignements demandés sous une forme aussi détaillée que possible. L'Organisation ne publie aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations de particuliers ou de sociétés qui produisent, traitent ou écoulent du sucre.

4. Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner, dans un délai raisonnable, les renseignements statistiques ou autres requis pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il en explique les raisons. S'il constate qu'une assistance technique est nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre les mesures voulues.

5. L'Organisation publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par an, des estimations de la production et de la consommation de sucre pour l'année contingentaire en cours.

6. L'Organisation peut, dans la mesure qu'elle juge nécessaire, encourager ou entreprendre des études sur l'économie de la production et de la distribution du sucre, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de sucre, les possibilités d'accroître la consommation de sucre dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de sucre, y compris en ce qui concerne les termes de l'échange. Pour encourager ces études et la recherche, l'Organisation peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche.

*Article 67.* COMMUNICATIONS CONCERNANT LES EXPORTATIONS,  
LES IMPORTATIONS ET LES STOCKS

1. Le Conseil prévoit, dans son règlement intérieur, que le Directeur exécutif tient :

- a) Un registre du contingent global et des contingents en vigueur et de tout changement qui y est apporté ultérieurement, pendant une année contingentaire;
- b) Un registre des exportations des Membres exportateurs intéressés par rapport à leurs contingents en vigueur ou aux quantités qu'ils ont le droit d'exporter, et des importations de ces Membres;
- c) Un registre des importations et des exportations des Membres importateurs.

2. Le règlement prévoit également que les Membres communiquent périodiquement les renseignements visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article et que l'Organisation publie ces renseignements, ainsi que les autres données que le Conseil peut prescrire.

3. Le Conseil peut, à tout moment, adopter des mesures pour s'assurer des quantités de sucre exportées ou importées par les Membres et par les non-Membres. Ces mesures peuvent comprendre la délivrance de certificats d'origine et autres documents d'exportation.

4. Chaque Membre exportateur qui détient des stocks spéciaux conformément à l'article 46 donne communication au Directeur exécutif des quantités de sucre qu'il détient en tant que stocks spéciaux aux 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> avril, 1<sup>er</sup> juillet et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année contingentaire, 30 jours au plus tard après ces dates.

*Article 68.* EXAMEN ANNUEL

1. Autant que possible, le Conseil examine, chaque année contingentaire, le fonctionnement du présent Accord, eu égard aux objectifs énoncés à l'article premier, ainsi que les effets du présent Accord sur le marché et sur l'économie des différents pays, en particulier celle des pays en développement, au cours de l'année contingentaire précédente. Le Conseil adresse alors aux Membres des recommandations quant aux moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

2. Le rapport rendant compte de chaque examen annuel est publié sous la forme et de la manière dont le Conseil peut décider.



## CHAPITRE XVII. DISPENSES

*Article 69.* DISPENSES

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un Membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce Membre le convainquent que le respect de l'obligation en question porterait audit Membre un préjudice grave ou lui imposerait une charge inéquitable.

2. Quand il accorde une dispense à un Membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

3. Le fait qu'un Membre dispose sur son territoire, au cours d'une ou de plusieurs années, après avoir couvert les besoins de sa consommation intérieure et constitué ses stocks, d'une quantité de sucre exportable supérieure aux quantités totales qu'il lui est permis d'exporter conformément aux chapitres IX et X du présent Accord, n'autorise pas en soi ce Membre à demander au Conseil de le dispenser de ses obligations. Pour les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I, les exportations additionnelles autorisées en vertu du présent article font partie de leur contingent en vigueur, mais ne font l'objet d'aucun ajustement ultérieur au titre du chapitre X. Il ne sera pas tenu compte des exportations additionnelles autorisées en vertu du présent article pour le calcul des résultats d'exportation aux fins de l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 34.

## CHAPITRE XVIII. DIFFÉRENDS ET PLAINTES

*Article 70.* DIFFÉRENDS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les Membres en cause est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des Membres détenant au moins un tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative, constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission est composée de cinq personnes de la façon suivante :

- i) Deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
- ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les Membres importateurs; et
- iii) Un Président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées conformément aux alinéas i et ii ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de Membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui règle le différend par un vote spécial après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

*Article 71.* ACTION DU CONSEIL EN CAS DE PLAINTE ET DE MANQUEMENT,  
PAR DES MEMBRES, À LEURS OBLIGATIONS

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui statue après consultation des Membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord :

- a) Suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif; et, s'il le juge nécessaire;
- b) Suspendre d'autres droits du Membre en question, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à ses comités, ou son droit d'exercer cette fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou, si l'infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord;
- c) Prendre la mesure prévue à l'article 80.

CHAPITRE XIX. DISPOSITIONS FINALES

*Article 72.* SIGNATURE

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 28 octobre au 31 décembre 1977, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1977.

*Article 73.* RATIFICATION, ACCEPTATION ET APPROBATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 31 décembre 1977 au plus tard. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

*Article 74.* NOTIFICATION D'APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, accepter ou approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 75, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en

vigueur, à une date spécifiée, est dès lors Membre à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi Membre.

#### *Article 75. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> janvier 1978, ou à la date, comprise dans les six mois qui suivront, à laquelle des gouvernements détenant 55 p. 100 des voix des pays exportateurs et 65 p. 100 des voix des pays importateurs, selon la répartition des voix indiquée dans l'annexe V, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Il entrera également en vigueur à titre définitif à toute date, postérieure à son entrée en vigueur à titre provisoire, à laquelle ces pourcentages seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1978, ou à la date, comprise dans les six mois qui suivront, à laquelle des gouvernements remplissant les conditions fixées en matière de pourcentages au paragraphe 1 du présent article auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou notifié conformément à l'article 74 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui auront déposé des notifications d'application provisoire, avant le 1<sup>er</sup> juin 1978 ou toute date ultérieure que le Conseil peut fixer, appliqueront à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1978, pour la première année contingente, les dispositions du présent Accord relatives à la régulation des exportations, aux stocks spéciaux et aux importations en provenance de non-membres, excepté dans la mesure où cette application dans le cas d'un Membre importateur n'est pas possible faute de disposition correspondante dans sa législation nationale, avant que le gouvernement intéressé ne devienne Membre ou bien Membre à titre provisoire.

4. Le 1<sup>er</sup> janvier 1978 ou à une date quelconque comprise dans les douze mois qui suivront, et, par la suite, à la fin de chaque période de six mois pendant laquelle le présent Accord aura été en vigueur à titre provisoire, les gouvernements de tous les pays qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pourront convenir de mettre le présent Accord en vigueur entre eux à titre définitif, en totalité ou en partie. Ces gouvernements, et les gouvernements qui auront déposé des notifications d'application provisoire, pourront aussi décider que le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire, s'il n'est pas déjà en vigueur à titre provisoire, ou qu'il restera en vigueur à titre provisoire, ou qu'il cessera d'être en vigueur.

#### *Article 76. ADHÉSION*

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

2. En fixant les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, fixer un tonnage de base d'exportation, ou un droit d'exportation, qui sera réputé figurer dans l'annexe I ou dans l'annexe II, selon le cas :

a) Pour un pays qui ne figure pas dans ces listes;

b) Pour un pays qui y figure, mais qui n'adhère pas au présent Accord dans les douze mois suivant la date d'entrée en vigueur; il est entendu toutefois que, si ce pays figure dans l'annexe I et adhère au présent Accord dans les douze mois suivant la date d'entrée en vigueur, le tonnage de base d'exportation spécifié dans l'annexe pertinente pour ce pays lui sera applicable.

3. En cas d'adhésion de la Communauté économique européenne à l'Accord, les conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article ne lui sont pas automatiquement applicables. Le Conseil peut, par un vote spécial, appliquer à la Communauté des conditions spéciales, mutuellement acceptables, y compris en ce qui concerne le nombre de voix détenues, compte tenu des objectifs du présent Accord.

4. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, fixer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord.

#### Article 77. APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord :

- a) Est rendu applicable à tel ou tel des territoires en développement dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et qui a notifié audit gouvernement son désir de participer au présent Accord; ou
- b) N'est rendu applicable qu'à tel ou tel des territoires en développement dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et qui a notifié audit gouvernement son désir de participer au présent Accord;

et le présent Accord s'applique aux territoires mentionnés dans cette notification à compter de la date de celle-ci s'il est déjà entré en vigueur pour ledit gouvernement, ou de la date à laquelle il entre en vigueur pour ce gouvernement si la notification a été faite antérieurement à cette date. Tout gouvernement qui a fait une notification conformément à l'alinéa *b* ci-dessus peut par la suite retirer cette notification et adresser une ou plusieurs notifications au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'alinéa *a* ci-dessus.

2. Quand un territoire auquel le présent Accord a été rendu applicable en vertu du paragraphe 1 du présent article assume par la suite la responsabilité de ses relations internationales, le gouvernement de ce territoire peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle il assume la responsabilité de ses relations internationales, déclarer par notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie contractante au présent Accord. Il devient Partie contractante au présent Accord à compter de la date de cette notification. Si ladite Partie contractante est un pays exportateur et ne figure pas dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, le Conseil, après consultation avec elle, lui attribue, par un vote spécial, un tonnage de base d'exportation ou une quantité qu'elle a le droit d'exporter, qui sont réputés figurer dans l'annexe I ou dans l'annexe II, selon le cas. Si la Partie contractante en question figure dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, son tonnage de base d'exportation ou la quantité qu'elle a le droit d'exporter, selon le cas, est conforme au chiffre qui y est spécifié.

3. Toute Partie contractante qui souhaite exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, les droits que l'article 4 lui confère, peut le faire en adressant une notification en ce sens au Secrétaire

général de l'Organisation des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite. Si le territoire qui devient Membre à titre individuel est exportateur et ne figure pas dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, le Conseil, après consultation avec lui, lui attribue, par un vote spécial, un tonnage de base d'exportation ou une quantité qu'il a le droit d'exporter, qui sont réputés figurer dans l'annexe I ou dans l'annexe II, selon le cas. Si ce territoire figure dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, son tonnage de base d'exportation ou la quantité qu'il a le droit d'exporter, selon le cas, est conforme au chiffre qui y est spécifié.

4. Toute Partie contractante qui a fait une notification en application de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article peut, à tout moment par la suite, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer, conformément au vœu exprimé par le territoire, que le présent Accord cesse de s'appliquer au territoire indiqué dans la notification; le présent Accord cesse de s'appliquer audit territoire à compter de la date de cette notification.

5. Une Partie contractante qui a fait une notification en application de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article reste en dernier ressort responsable du respect des obligations découlant du présent Accord par les territoires qui, conformément aux dispositions du présent article et de l'article 4, sont Membres de l'Organisation à titre individuel, sauf si et jusqu'au moment où lesdits territoires font une notification conformément au paragraphe 2 du présent article.

#### Article 78. RÉSERVES

1. Aucune réserve autre que celles qui sont mentionnées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ne peut être faite à aucune des dispositions du présent Accord.

2. Tout gouvernement qui était Partie à l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé<sup>1</sup> avec une ou plusieurs réserves à l'Accord international sur le sucre de 1968 ou à l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé, peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Accord, ou en y adhérant, formuler des réserves similaires, quant à leurs termes ou à leur effet, à ces réserves antérieures.

3. Tout gouvernement qui remplit les conditions requises pour devenir Partie au présent Accord peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, formuler des réserves qui ne touchent pas à l'application des dispositions économiques du présent Accord. Tout différend sur le point de savoir si une réserve donnée relève ou non du présent paragraphe est réglé conformément à la procédure prévue à l'article 70.

4. Dans tout autre cas où des réserves sont formulées, le Conseil les examine et décide par un vote spécial si, et le cas échéant à quelles conditions, il y a lieu de les accepter. Ces réserves ne prennent effet qu'après que le Conseil a statué en la matière. Ces réserves sont déposées auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors de la notification de la décision prise par le Conseil.

#### Article 79. RETRAIT

1. Tout Membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce Membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 475, et vol. 1031, p. 405.

2. Le retrait effectué en vertu du présent article prend effet 30 jours après réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article 80.* EXCLUSION

Si le Conseil conclut qu'un Membre a manqué aux obligations que lui impose le présent Accord et décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. 90 jours après la décision du Conseil, ledit Membre perd sa qualité de Membre de l'Organisation internationale du sucre.

#### *Article 81.* LIQUIDATION DES COMPTES EN CAS DE RETRAIT OU D'EXCLUSION DE MEMBRES

1. En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce Membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ledit Membre. Ledit Membre est tenu de régler toute somme qu'il doit à l'Organisation à la date à laquelle son retrait ou son exclusion prend effet et de rembourser au Fonds créé en application de l'article 49 tous prêts que celui-ci lui a consentis; toutefois, s'il s'agit d'un Membre qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer à l'Organisation en vertu du paragraphe 2 de l'article 82, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2. Un Membre qui s'est retiré de l'Organisation, qui en a été exclu ou qui a, de toute autre manière, cessé d'y participer n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation, ni à aucune part des avoirs du Fonds créé en application de l'article 49; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation ou du Fonds à la fin du présent Accord.

#### *Article 82.* AMENDEMENT

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties un amendement au présent Accord. Il peut fixer la date à partir de laquelle chaque Partie notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle accepte l'amendement. L'amendement prendra effet 100 jours après que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu des notifications d'acceptation de Parties détenant au moins 850 voix du nombre total des voix des Membres exportateurs et représentant au moins trois quarts desdits Membres, ainsi que de Parties détenant au moins 800 voix du nombre total des voix des Membres importateurs et représentant au moins trois quarts desdits Membres, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux Parties un délai pour faire savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au Secrétaire général les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, de participer au présent Accord, à moins que ledit Membre n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Membre le délai d'acceptation. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

*Article 83. DURÉE, PROROGATION ET FIN DE L'ACCORD.*

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année contingente qui suivra son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article.

2. Avant la fin de la cinquième année contingente, le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux années contingentes. Le Conseil notifiera cette prorogation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 79, un Membre qui ne désire pas participer au présent Accord ainsi prorogé en vertu du présent article peut se retirer du présent Accord à la fin de la cinquième année contingente en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ledit Membre informera le Conseil de sa décision.

3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord à compter de la date et aux conditions de son choix. Dans cette éventualité, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation; il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

*Article 84. MESURES TRANSITOIRES*

1. Si, conformément à l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé, les conséquences d'une décision qui avait été, devait être ou n'avait pas été prise, se seraient fait sentir, aux fins du fonctionnement de l'Accord susmentionné, pendant une année ultérieure, ces conséquences auront le même effet au titre du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1973 prorogé étaient restées en vigueur à ces fins.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 40 et du paragraphe 1 du présent article, le contingent global pour l'année contingente 1978 sera fixé par le Conseil à sa première session de 1978. En outre, le budget administratif pour 1978 sera approuvé à titre provisoire par le Conseil institué en vertu de l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé à sa dernière session ordinaire de 1977, sous réserve de confirmation par le Conseil institué en vertu du présent Accord à sa première session de 1978.

*Article 85. TEXTES DU PRÉSENT ACCORD FAISANT FOI*

Les textes du présent Accord en anglais, chinois, espagnol, français et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

ANNEXE I

TONNAGES DE BASE D'EXPORTATION ÉTABLIS EN APPLICATION  
DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 34

	<i>En milliers de tonnes, valeur réelle</i>
Afrique du Sud .....	875
Argentine .....	450
Australie .....	2 350

	<i>En milliers de tonnes, valeur réelle</i>
Autriche .....	80
Bolivie .....	90
Brésil .....	2 350
Colombie .....	75
Costa Rica .....	105
Cuba .....	2 500
El Salvador .....	145
Equateur .....	80
Fidji .....	125
Guatemala .....	300
Guyane .....	145
Jamaïque .....	130
Trinité-et-Tobago .....	85
Inde .....	825
Maurice .....	175
Mexique .....	75
Mozambique .....	100
Nicaragua .....	125
Panama .....	90
Pérou .....	350
Philippines .....	1 400
Pologne .....	300
République Dominicaine .....	1 100
Souaziland .....	105
Tchécoslovaquie .....	175
Thaïlande .....	1 200

## ANNEXE II

PAYS ET TERRITOIRES EXPORTATEURS AYANT LE DROIT D'EXPORTER  
70 000 TONNES PAR AN

Bangladesh	Malawi
Barbade	Ouganda
Belize	Paraguay
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	République-Unie du Cameroun
Congo	République-Unie de Tanzanie
Ethiopie	Roumanie
Haïti	Soudan
Honduras	Turquie
Hongrie	Uruguay
Indonésie	Venezuela
Madagascar	Zambie

## ANNEXE III

1. Aux fins du présent Accord, les dispositions relatives aux Membres en développement exportateurs s'appliquent à tous les Membres exportateurs :



- a) D'Amérique latine, y compris toute la zone des Caraïbes;  
 b) D'Afrique, à l'exclusion de l'Afrique du Sud;  
 c) D'Asie; et  
 d) D'Océanie, à l'exclusion de l'Australie;  
 et à la Roumanie.

2. Le Conseil détermine ceux des Membres auxquels les dispositions relative aux Membres en développement importateurs s'appliquent eu égard à la liste des importateurs parties au présent Accord.

#### ANNEXE IV

##### PAYS EN DÉVELOPPEMENT LES MOINS AVANCÉS, SELON LA DÉFINITION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, AU 7 OCTOBRE 1977

Afghanistan	Maldives
Bangladesh	Mali
Bénin	Népal
Bhoutan	Niger
Botswana	Ouganda
Burundi	République démocratique populaire lao
Empire centrafricain	République-Unie de Tanzanie
Ethiopie	Rwanda
Gambie	Samoa-Occidental
Guinée	Somalie
Haïti	Soudan
Haute-Volta	Tchad
Lesotho	Yémen
Malawi	Yémen démocratique

#### ANNEXE V

##### Liste des pays et des territoires exportateurs et importateurs et attribution des voix aux fins de l'article 75

###### *Exportateurs*

Afrique du Sud .....	38
Argentine .....	24
Australie .....	81
Autriche .....	6
Bangladesh .....	5
Barbade .....	5
Belize .....	5
Guyane .....	7
Jamaïque .....	7
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla .....	5
Trinité-et-Tobago .....	5
Bolivie .....	5
Bésil .....	112
Colombie .....	11

*Exportateurs (suite)*

Communauté économique européenne .....	124
Congo .....	5
Costa Rica .....	5
Cuba .....	118
El Salvador .....	6
Equateur .....	5
Ethiopie .....	5
Fidji .....	6
Guatemala .....	11
Haiti .....	5
Honduras .....	5
Hongrie .....	5
Inde .....	63
Indonésie .....	10
Madagascar .....	5
Malawi .....	5
Maurice .....	12
Mexique .....	27
Mozambique .....	5
Nicaragua .....	5
Ouganda .....	5
Pakistan .....	6
Panama .....	5
Paraguay .....	5
Pérou .....	17
Philippines .....	58
Pologne .....	22
République Dominicaine .....	36
République-Unie de Tanzanie .....	5
République-Unie du Cameroun .....	5
Roumanie .....	5
Souaziland .....	5
Soudan .....	5
Tchécoslovaquie .....	11
Thaïlande .....	39
Turquie .....	8
Uruguay .....	5
Venezuela .....	5
Zambie .....	5
TOTAL	1 000

*Importateurs*

Algérie .....	27
Bulgarie .....	12
Canada .....	66
Chili .....	9
Côte d'Ivoire .....	5
Egypte .....	12
Espagne .....	24
Etats-Unis d'Amérique .....	297
Finlande .....	9
Ghana .....	5

Haute-Volta .....	5
Irak .....	25
Israël .....	11
Jamahiriya arabe libyenne .....	8
Japon .....	184
Kenya .....	5
Malaisie .....	23
Maroc .....	19
Nigéria .....	10
Norvège .....	10
Nouvelle-Zélande .....	12
Portugal .....	21
République arabe syrienne .....	13
République de Corée .....	16
République démocratique allemande .....	5
Singapour .....	5
Somalie .....	5
Sri Lanka .....	5
Suède .....	6
Suisse .....	14
Tunisie .....	11
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	105
Yougoslavie .....	11
Zaïre .....	5
TOTAL	1 000

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 一九七七年国际糖协定

## 第一章 — 宗旨

第一条宗 旨

参照联合国贸易和发展会议（以下简称“贸发会议”）第四届会议通过的第93(IV)号决议，国际糖协定（以下简称“本协定”）的宗旨如下：

- (a) 提高国际糖贸易的水平，特别是为了增加发展中出口国的出口收入；
- (b) 稳定国际糖贸易，包括避免价格过分波动，价格水平应对生产国公道而有利、对消费国公平；并且除其他外要考虑到通货膨胀或通货紧缩的影响，汇率变动，糖和他种甜剂的价格、消费、生产、贸易和储存的趋势，世界经济情况或货币制度变动对糖价的影响；
- (c) 以公平合理的价格充分供应糖，以满足进口国的需要；
- (d) 增加糖的消费，特别是在每人平均消费量低的国家中提倡各种鼓励消费的措施；
- (e) 在日益扩展的世界糖贸易范围内，促进糖的供应和需求之间的平衡；
- (f) 便利糖销售政策的协调和市场的组织；
- (g) 为来自发展中国家的糖提供充分参与和越来越多地进入发达国家市场的机会；
- (h) 仔细评价任何形式糖代用品（包括萨克拉麦特\*和各种糖精）使用方面的发展情况；
- (i) 促进糖问题方面的国际合作。

\* 英文名称是 cyclamates。

## 第二章 一 定义

### 第 二 条

#### 定 义

本协定中：

- (1) “组织”指第三条所称的国际糖组织；
- (2) “理事会”指第三条所称的国际糖理事会；
- (3) “成员”指
  - (a) 本协定的缔约方，但不包括根据第七十七条第 1 款(b)项提出通知而该通知目前仍然有效的缔约方，或
  - (b) 根据第七十七条第 3 款已为其提出通知的地区或一组地区；
- (4) “出口成员”指本协定附件五名单上列为出口者、并已成为本组织成员的任何出口国家或地区，或未列入该名单、但在加入本协定时或根据第六条的规定被归入出口成员类别的任何国家或地区；
- (5) “进口成员”指本协定附件五名单上列为进口者、并已成为本组织成员的任何进口国家，或未列入该名单、但在加入本协定时或根据第六条的规定被归入进口成员类别的任何国家；
- (6) “基金”指根据第四十九条建立的储存筹资基金；
- (7) “特别表决”指需要以出席并参加表决的出口成员表决票数至少三分之二、和出席并参加表决的进口成员表决票数至少三分之二作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的成员的半数；
- (8) “配分简单多数表决”指需要以出席并参加表决的出口成员表决票总和的半数以上、和出席并参加表决的进口成员表决票总和的半数以上作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的每一类别成员的半数；
- (9) “会计年度”指限额年度；
- (10) “限额年度”指一月一日起至十二月三十一日止的期间；

- (11) “吨”指公吨，即1,000公斤，“磅”指常衡磅，即453.592克；本协定中规定的糖数量是用粗值净重表示（任何数量的糖的粗值是指等于旋光度96度的粗糖若干）；
- (12) “糖”指用甘蔗或甜菜制成的任何公认商品形式的糖，包括食用糖蜜和优质糖蜜、糖浆和供人类食用的任何其他形式的液体糖，但
- (a) 按照上述定义，“糖”不包括残余糖蜜或原始方法制成的劣质非机制糖；就确定本协定所规定的出口水平而言，也不包括供人类食用以外用途的糖。在何种情况下应认为糖是供人类食用以外的用途，由理事会决定；
- (b) 如理事会决定糖混合物的使用增加成为对本协定宗旨的威胁，这种混合物按照其含糖量应视为糖。糖混合物出口量超出本协定生效前的出口量的增加部分，应按照其含糖量从有关出口成员的有效限额或出口保障额中扣除；
- (13) “自由市场”指世界市场的净进口总额，但不包括因实施本协定第九章所称的特别安排而引起的进口额；
- (14) “净进口”指减去糖出口总额后的糖进口总额；
- (15) “净出口”指减去糖进口总额后的糖出口总额（在本国港口供给船只储备用的糖不计算在内）；
- (16) “基本出口吨数”指根据第三十四条所规定的数量；
- (17) “全球总限额”指第四十条第2款所规定的数量，得按照第四十四条的规定加以调整；
- (18) “有效限额”指成员在有关限额年度内可以向自由市场出口的、超出其从自由市场进口总额的糖数量，得按照本协定加以规定和调整；
- (19) “分”指美分；
- (20) “日价”指根据第六十一条第1款的规定计算的价格；
- (21) 任一交易日的“时价”是指这一交易日及其前连续十四个交易日的日价的平均数；关于时价高于或低于某一特定价格水平的定义，见第六十一条第2款；
- (22) “生效”指第七十五条规定的本协定暂时或确定生效的日期；
- (23) 本协定内凡提到“应邀参加一九七七年联合国糖会议的政府”，应视为兼指欧洲经济共同体（以下简称欧洲共同体）。因此，本协定内凡提到政府“签署

本协定”或“交存批准书、接受书、认可书或加入书”，应视为兼指欧洲共同体主管当局代表欧洲共同体签字，及欧洲共同体按其组织法程序交存因缔订国际协定应交存的文书；

(24) “发展中出口成员”和“发展中进口成员”是指附件三所列的各该类国家。

### 第三章 — 国际糖组织、其成员和法律地位

#### 第三条

##### 国际糖组织的继续存在、其总部和机构

1. 根据一九六八年国际糖协定成立、并根据一九七三年国际糖协定继续设立的国际糖组织，应继续存在，拥有本协定所规定的成员、权力和职责，以便执行本协定并监督其实施。

2. 本组织总部，除非理事会以特别表决另作决定，应设在伦敦。

3. 本组织经由国际糖理事会、其执行委员会、其执行主任及其工作人员、以及储存筹资基金和本协定规定的其他机构履行职责。

#### 第四条

##### 本组织的成员

1. 每一缔约方为本组织的一个成员，但本条第2款或第3款另有规定者不在此限。

2. (a) 如一缔约方根据第七十七条第1款(a)项提出通知，声明本协定也适用于希望参加本协定的一个或数个发展中地区，经有关各方表示同意和认可后，可以有如下情况：

(一) 该缔约方和这些地区一起成为联合成员；或

(二) 如该缔约方已根据第七十七条第3款提出通知，自成出口成员的各地区可单独、一起或分组成为独立成员，自成进口成员的各地区可成为独立成员。

(b) 如一缔约方根据第七十七条第1款(b)项和第3款提出通知，依照本款(a)项(二)的规定，有关地区应为独立成员。

3. 根据第七十七条第1款(b)项提出通知且未将该通知撤回的缔约方，不是本组织的成员。

## 第五 条

### 特权与豁免

1. 本组织具有法人资格；特别有订立契约、取得与处置动产和不动产及起诉的行为能力。

2. 本组织在联合王国境内所享的地位、特权和豁免，仍照一九六九年五月二十九日大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与国际糖组织所签的总部协定办理。

3. 本组织总部如迁到为本组织成员的国家内，该成员应尽快同本组织签订关于本组织及其执行主任、工作人员和专家以及成员代表在该国境内履行职责时应有的地位、特权和豁免的协定，交由理事会批准。

4. 除非依照本条第3款所设想的协定实施其他课税办法，以及在签订该协定之前，新的东道成员应：

(a) 对于本组织付给所雇用人员之薪酬免于课税，但此种免税待遇无须适用于其本国国民；

(b) 对于本组织的资产、收入及其他财产免于课税。

5. 本组织总部如迁到非本组织成员的国家内，理事会应在迁移之前取得该国政府关于下列事项的书面保证：

(a) 它将尽快同本组织签订本条第3款所述的协定；

(b) 在签订该协定之前，它将执行本条第4款规定的免税办法。

6. 理事会应设法在本组织总部迁移之前，同要迁去的国家政府签订本条第3款所述的协定。

## 第六 条

### 成员类别的改变

成员可依照理事会同该有关成员协商后所订的条件改变其本身的成员类别。在进口成员改为出口成员的情况下，理事会也应以特别表决来确定该成员的基本出口吨数或出口保障额，并按情况视为列入附件一或附件二。



## 第四章 — 国际糖理事会

### 第七 条

#### 国际糖理事会的组成

1. 本组织最高权力机关为国际糖理事会，由本组织全体成员组成。
2. 每一成员应派代表一人，并可酌派副代表一人或数人出席理事会。成员并可为其代表或副代表指派顾问一人或数人。

### 第八 条

#### 理事会的权力和职责

1. 理事会为实施本协定的明文规定应行使所必需的一切权力，并履行或安排履行所必需的一切职责。
2. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需且与本协定相符合的规则与条例，包括理事会、其各委员会和基金的议事规则，以及本组织的财务条例和工作人员服务条例。理事会得在其议事规则内规定可不举行会议而就特定问题作出决定的程序。
3. 理事会应保存为履行本协定赋予的职责所必需的记录，和它认为适当的其他记录。
4. 理事会应出版年度报告和它认为适当的其他资料。

### 第九 条

#### 理事会的主席和副主席

1. 每一限额年度，理事会应在各代表团中选举主席一人和副主席一人，本组织不给薪酬。
2. 主席和副主席应分别从进口成员代表团及出口成员代表团中选任。各限额年度的此二职位通常由两类成员轮流担任，但此项规定不妨碍理事会以特别表决决定，在特殊情况下连选原任主席或副主席或二者。遇主席团任一成员如此连任时，本款第一句所定规则应继续适用。

3. 主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视需要自各代表团中另选临时或长期的主席团新成员，选举时要顾及本条第2款的轮流担任原则。

4. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得投票，但可指派他人行使其所代表的成员的表决权。

## 第十条

### 理事会的会议

1. 理事会通常每半个限额年度举行常会一次。

2. 理事会除在本协定特别规定的其他情况下举行会议外，并根据其所作决定或应下列成员或委员会的要求，举行特别会议：

- (a) 任何五个成员，
- (b) 至少拥有二百五十个表决票的一个以上成员，
- (c) 执行委员会，或
- (d) 价格审查委员会。

3. 开会通知至迟应在三十历日前送达各成员，遇紧急情况时，此种通知至迟在十历日前发出，但本协定各条款规定不同时间者，不在此限。

4. 除理事会以特别表决另作决定外，会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议且理事会同意时，该成员应负担所涉额外费用。

## 第十一条

### 表决票数

1. 出口成员应共有一千个表决票，进口成员应共有一千个表决票。

2. 任何成员的表决票数不得多于三百票或少于五票。

3. 表决权不得分割。

4. 出口成员拥有的一千个表决票应依下列各因素的加权平均，按比例分配给它们：

- (a) 它们的基本出口吨数或出口保障额（斟酌选用其中一项） 50%

(b) 它们的净出口总额	
(一) 输往自由市场	18%
(二) 特别安排	7%
(c) 它们的总产量	25%

在上文(b)、(c)两项内，每一因素所用的数值应为有数字可查的前三年中最好两年的平均数。

5. 进口成员拥有的表决票数应依各进口成员从自由市场进口的及根据特别安排进口的净额，按比例分配给它们，并分别依下列公式计算：

- (a) 其中九百个表决票，按每一进口成员前四年从自由市场输入的每年平均净进口额（从自由市场进口最少的一年不计）占全体进口成员从自由市场输入的此项平均进口额总和的比例，予以分配；
- (b) 其中一百个表决票，按每一进口成员前一年根据特别安排进口额占全体进口成员前一年根据特别安排进口额总和的比例，予以分配。

6. 每一限额年度开始，表决票数应依本条规定予以分配，此项分配应在整个限额年度内继续生效，但本条第7款规定者不在此限。

7. 凡遇本组织的组成、成员领土的组成或自由市场的组成有所更动时，或依本协定任一规定，任何成员的表决权被中止或恢复时，理事会应依本条规定公式重新分配受影响的成员类别的总表决票数。

## 第十二条

### 理事会的表决程序

1. 每一成员有权投下它依第十一条规定所拥有的表决票数。它不得将其表决票数割裂。

2. 任何出口成员可书面通知主席，已授权任何其他出口成员在理事会会议中代表其利益，并代为投票；任何进口成员可书面通知主席，已授权任何其他进口成员在理事会会议中代表其利益，并代为投票。此种授权书的副本应由依理事会议事规则设立的全权证书委员会予以审查。

3. 一成员经另一成员授权代投后者依第十一条规定所拥有的表决票数时，应遵照授权并依本条第2款的规定投下此项表决票。

### 第十三条

#### 理事会的决定

1. 除本协定规定进行特别表决外，理事会所有决定和所有建议均以配分简单多数表决作出。

2. 确定理事会任何决定所需表决票数时，弃权成员的表决票数不予计算。当一成员援用第十二条第2款规定在理事会会议上投票时，就本条第1款而言，该成员应被视为出席并参加表决。

3. 理事会依据本协定规定所作的一切决定，对成员具有约束力。

### 第十四条

#### 同其他组织的合作

1. 理事会应作出一切适当安排，同联合国及其所属机构，特别是贸发会议，并同粮食及农业组织和适当的其他联合国专门机构及政府间组织进行协商或合作。

2. 理事会应考虑到贸发会议在国际商品贸易上所负的特殊任务，斟酌情况将其活动和工作方案随时通知贸发会议。

3. 理事会也可作一切适当安排，同糖的生产者、贸易商及制造者的国际组织保持切实联系。

### 第十五条

#### 接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员的国家以观察员资格列席会议。

2. 理事会亦可邀请第十四条第1款所述的任何组织以观察员资格列席会议。

### 第十六条

#### 理事会开会的法定人数

理事会任何会议开会的法定人数为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为各该类全体成员表决票总和的三分之二。若

在规定召开理事会任一届会议之日不足法定人数，或在任一届会议期间连续三次会议不足法定人数时，理事会应于七日后再次举行会议；届时及在该届会议剩余时间内，法定人数应为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数为各该类全体成员表决票总和的过半数。按照第十二条第2款规定授权他人代表者，应视为出席。

## 第五章 — 执行委员会

### 第十七条

#### 执行委员会的组成

1. 执行委员会由十个出口成员和十个进口成员组成，此等成员于每一限额年度依第十八条规定选出，连选得连任。
2. 执行委员会每一成员应指派代表一人，并可加派副代表和顾问一人或数人。
3. 执行委员会应选出每一限额年度的主席。主席无表决权，连选得连任。
4. 执行委员会除另作决定外，应在本组织总部举行会议。如任何成员邀请执行委员会在本组织总部以外地点举行会议且执行委员会同意时，该成员应承担所涉额外费用。

### 第十八条

#### 执行委员会的选举

1. 执行委员会的出口成员和进口成员，应在理事会中由本组织的出口成员和进口成员分别选出。每类成员的选举应依本条第2款至第7款各项规定进行。
2. 每一成员应将其依第十一条规定拥有的票数全部投选一个候选人。成员可将其依第十二条第2款规定可投的票数投选另一候选人。
3. 得票最多的十个候选人当选，但任何候选人必须至少获得六十票方能于第一次投票时当选。
4. 如第一次投票时当选的候选人少于十个，应再举行投票，但只有未投选任何当选候选人的成员有投票权。每次再投票时，当选所需最低票数应逐次减少五票，直至有十个候选人当选为止。

5. 凡未投选任何当选成员的成员，可将其表决票数指定给当选成员之一，但以不违反本条第6、7两款的规定为限。

6. 当选成员应视为获得其当选时原获的表决票数和指定给该成员的表决票数，但任何当选成员所获得的表决票总数不得超过三百票。

7. 视为某当选成员获得的表决票数如不作下述处理即超过三百票时，投选或将其表决票数指定给该当选成员的成员应在彼此之间作出安排，由其中一个或数个成员将其表决票数自该成员撤回，并指定或重新指定给另一当选成员，使每一当选成员所获得的表决票数不超过三百的限度。

8. 如执行委员会某一成员的表决权依本协议定任何有关规定被中止时，依本条规定投选或将其表决票数指定给该成员的每一成员，可在此项中止有效期间将其表决票数指定给委员会内任何其他同类成员，但以不违反本条第6款的规定为限。

9. 如委员会某一成员停止为本组织的成员时，应由投选或将其表决票数指定给该成员的成员和未投选或未将其表决票数指定给委员会另一成员的成员，在理事会下届会议期间选出一成员填补委员会的空缺。任何成员曾投选或将其表决票数指定给停止为本组织成员的成员，且其后未投选当选填补委员会空缺的成员时，可将其表决票数指定给委员会另一成员，但以不违反本条第6款的规定为限。

10. 在特别情况下，一成员可在同其依本条规定投选或将其表决票数指定给予的执行委员会成员协商后，将其在该限额年度剩余期间的表决票数从该委员会成员撤回。然后该成员可将其表决票数指定给执行委员会内另一同类成员，但在该限额年度剩余期间不得再从此另一委员会成员撤回其表决票数。遭撤回表决票数的执行委员会成员应在限额年度剩余期间内保有其在执行委员会中的席位。依本款规定所采取的任何行动，应在执行委员会主席收到书面通知后生效。

## 第十九条

### 理事会授给执行委员会的权力

1. 理事会得以特别表决授权执行委员会行使其任何权力或所有权力，但下列各项除外：

- (a) 依第三条第2款决定本组织总部所在地；
- (b) 依第六条决定成员类别的改变；
- (c) 依第二十二条第1款任命执行主任，依第五十条第4款任命基金经理；

- (d) 依第二十四条核定行政预算和评定分摊额，依第五十条第2款核定基金帐目；
  - (e) 依第二十九条第5款将第二十九条适用于新的特别安排；
  - (f) 依第三十四条第2款确定基本出口吨数；
  - (g) 依第三十五条第4款分配基本出口吨数；
  - (h) 依第四十条确定全球总限额；
  - (i) 依第四十一条第2款作出决定；
  - (j) 依第四十八条第4款重订最高储存额的限制幅度；
  - (k) 依第四十九条第3款通过基金的议事规则；
  - (l) 依第五十一条第1款调整基金的分摊率和中止分摊；
  - (m) 依第五十三条第1款调整基金的贷款率；
  - (n) 依第五十四条决定基金资产的处置；
  - (o) 依第六十二条调整价格水平；
  - (p) 依第六十九条解除义务；
  - (q) 依第七十条裁决争议；
  - (r) 依第七十一条第3款中止成员的表决权及其他权利；
  - (s) 依第七十六条接受加入；
  - (t) 依第八十条将成员自本组织除名；
  - (u) 依第八十二条建议修正案；
  - (v) 依第八十三条延长或终止本协定。
2. 理事会可随时收回其授给执行委员会的任何权力。

## 第二十条

### 执行委员会的表决程序和决定

1. 执行委员会每一成员有权按其依第十八条规定所得的表决票数投票而不能将此等表决票数割裂。

2. 执行委员会作出任何决定时所需的多数与理事会作出决定时所需者相同。

3. 任何成员有权依理事会在其议事规则内所规定的条件，针对执行委员会的任何决定向理事会提出申诉。

## 第二十一条

### 执行委员会开会的法定人数

执行委员会任何会议开会的法定人数为委员会全体出口成员过半数和委员会全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为委员会各该类全体成员表决票总和的三分之二。

## 第六章 — 执行主任和工作人员

### 第二十二条

#### 执行主任和工作人员

1. 理事会与执行委员会协商后，以特别表决任命执行主任。执行主任的任用条件，由理事会参照类似的政府间组织内地位相当的行政人员的任用条件加以规定。

2. 执行主任是本组织的行政首长，负责履行他在施行本协定方面所承担的任何职责。

3. 执行主任应按照理事会订立的规则，任命工作人员。理事会订立这类规则时应考虑类似的政府间组织适用于其工作人员的规则。

4. 执行主任和任何工作人员在制糖业或糖贸易方面不得拥有任何经济利益。

5. 执行主任和工作人员关于依本协定所负的职责，不得寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能损害其专对本组织负责的国际行政人员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员的职责纯为国际性质，不得企图对他们任务的执行加以影响。



## 第七章 — 财政

### 第二十三条

#### 费用

1. 出席理事会各代表团、执行委员会各代表、和理事会或执行委员会所属任何委员会代表的费用，由各有关成员负担。
2. 实施本协定所需的费用，除了基金行政费用外，应以按照第二十四条评定的各成员每年分摊额支付。成员如请求特别服务，理事会可要求该成员给付费。
3. 应为本协定的实施，设立适当的帐目。

### 第二十四条

#### 行政预算的决定和分摊额的评定

1. 理事会在每一会计年度的下半年中，应核定本组织下一会计年度的行政预算，并评定每一成员应缴付的该预算分摊额。
2. 每一会计年度行政预算中每一成员的分摊额，应同该会计年度行政预算核定时该成员在所有成员表决票总和中所拥有的票数成比例。评定分摊额时，每一成员表决票数的计算，应不考虑任何成员表决权被中止和因此引起的票数重新分配的情况。
3. 理事会对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次分摊额，应按该成员将拥有的表决票数和该会计年度所余时间来评定，如该成员是在预算通过后和会计年度开始前加入本组织，也应按其下一会计年度的分摊额评定，但不应变更其他成员的分摊额。在评定于某一限额年度或某几个限额年度的预算通过后加入本组织的成员的分摊额时，这些成员表决票数的计算应不考虑任何成员表决权被中止和因此引起的票数重新分配的情况。
4. 如本协定生效时距其第一个完整会计年度的开始还有八个月以上的时间，理事会应在其第一届会议上核定到第一个完整会计年度开始为止的期间的行政预算。否则，第一个行政预算应包括最初这段期间和第一个完整的会计年度。
5. 理事会在通过本协定第一年的预算和按照第八十三条规定延长本协定后第一年的预算时，可采取它认为适当的措施，减轻各该年度的分摊额由于预算通过时本协定成员可能不多而受到的影响。

## 第二十五条

### 分摊额的缴付

1. 每一会计年度的行政预算分摊额，以自由兑换货币缴付，并应于该会计年度的第一日付款；成员参加本组织的那一个会计年度的分摊额，应于它们成为成员的那一日缴付。

2. 如一成员在本条第1款规定缴付分摊额之日起四个月后仍未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。在执行主任提出要求两个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，则其在理事会和执行委员会的表决权应被中止，直到缴清分摊额时为止。

3. 对按照本条第2款被中止表决权的成员，除理事会以特别表决作出决定外，不得剥夺其根据本协定所享的任何其他权利或解除其所负的任何义务。该成员仍旧有责任缴付其分摊额和负起本协定所规定的任何其他财政义务。

## 第二十六条

### 帐目的审计和公布

每一会计年度结束后，应尽快向理事会提出由独立审计员证明无误的、本组织该会计年度的财务报表，请其核定公布。

## 第八章 — 出口管制的范围

### 第二十七条

#### 范围

本协定管制自由市场的糖供应并为其他有关事项作出规定。协定计及第九章所述的特别安排，并允许作出第二十八条所述的、不计入有效限额或出口保障额的糖的捐赠。

### 第二十八条

#### 糖的捐赠

1. 除理事会另作决定外，出口成员通过联合国或其任何专门机构的援助方案捐赠的糖，不应计入捐赠成员的有效限额或出口保障额内。

2. 理事会应决定，出口成员所作不属本条第1款范围的糖捐赠在什么条件下得不计入捐赠成员的有效限额或出口保障额内。这种条件中应规定进行事先协商和充分保证贸易的正常型式。根据本款捐赠的糖，在专供受援国国内消费时，方能获得本款规定的豁免。

3. 凡出口成员所作的糖捐赠应由捐赠成员立即通知理事会。在不妨碍本条第1、2两款的情况下，任何成员如认为任何捐赠损害或可能损害其利益时，可请求理事会进行调查。理事会应根据调查结果，作出它认为适当的建议。

4. 理事会的年度报告中应列入关于糖捐赠情况的报告。

## 第九章 — 特别安排

### 第二十九条

#### 一般规定

1. 本协定其他各章的规定均不得妨碍或限制各成员依第三十、三十一、三十二和三十三各条所述特别安排而具有的权利和义务。这些特别安排应按照各该条的规定处理，但以不违反本条第2至第4款的规定为限。

2. 各成员承认，按照第三十四、三十五两条规定的基本出口吨数和出口保障额，是以第三十、三十一、三十二和三十三各条所述的特别安排具有连续性和稳定性为根据。如果这些条款所述的一项或多项特别安排的成员有所变更，而此变更影响一成员或若干成员时，或参加一项或多项特别安排的一个或一个以上成员的地位有任何重大变更时，理事会应召开会议，依下列规定，就第三十四、三十五两条规定的基本出口吨数或出口保障额，审议适当的补偿性调整。

(a) 在不违反本款(b)、(c)、(d)各项规定的条件下，如有关成员因上述成员或地位的变更而使其依有关特别安排享有的年度出口保障额有所增加时，其全部增加幅度应从该成员的基本出口吨数内减除（或如该项出口保障额有所削减时，其基本出口吨数应按全部削减幅度予以增加，或规定为等于全部削减幅度的数量）；

(b) 依本款(a)项规定作出补偿性调整时，理事会也应为发生此项变更的年度订出必要的过渡办法；

(c) 如上述特别安排内成员或地位的变更涉及糖市场结构方面的主要变更，或涉及任何此种特别安排下主要供应者地位方面的重大变更，因而不能对依照第三十四条所订的基本出口吨数作本款(a)、(b)两项拟议的补偿性调整时，理事会应依第八十二条的规定建议各成员修正本协定，或立即重新谈判基本出口吨数。在根据此项修正或重新谈判的结果将各项变更计入基本出口吨数前，基本出口吨数的变更或规定应属暂行性质；

(d) 对依本款(c)项重新谈判的结果表示不满的任何成员，可依第七十九条的规定退出本协定。

3. 参加第三十条所述特别安排的各成员，应使理事会获知这些安排的细节和根据这些安排在本协定有效期内每年进口或出口的糖数量，并于这些安排的性质发生任何变更后三十日内使理事会获知此项变更。

4. 参加本章所述任何特别安排的成员，在各该安排范围内从事糖贸易的方式，不得妨碍本协定的宗旨。如特别安排涉及糖向自由市场再出口，参加此种安排的成员应采取其认为适当的措施，以保证在本协定有关条款内未就此种再出口订有数量规定的情况下，依各该安排进行的贸易如有增加而超出本协定生效前的每年交易量时，不致增加对自由市场的再出口。

5. 理事会应有关成员的请求，得以特别表决决定，对本协定生效后订立的特别安排适用本条各项规定。有关成员的基本出口吨数中应自动减去它们在有关特别安排下每年出口保障额的全部。

### 第三十条

#### 对欧洲经济共同体的出口

根据一九七五年洛美协定、一九七五年六月二十九日欧洲共同体理事会关于海外国家和地区同欧洲共同体的联系关系的决定、和一九七五年七月十九日欧洲共同体和印度之间的协定等三项对欧洲共同体的出口，如不超过这些法令和协定所规定的款额（得依照这些法令和协定的规定加以调整），不应从第十章规定的有关成员的有效限额或出口保障额中扣除。

### 第三十一条

#### 古巴对社会主义国家的出口

1. 古巴对下列社会主义国家的出口不应从第十章规定的该国有效限额中扣除：保加利亚、捷克斯洛伐克、德意志民主共和国、匈牙利、蒙古、波兰、罗马尼亚和苏维埃社会主义共和国联盟。

2. 古巴对阿尔巴尼亚、中国、朝鲜民主主义人民共和国、越南和南斯拉夫的出口，在本协定头两个限额年度内如其总数每年不超过 65 万吨，不应从第十章规定的这两个年度的有效限额中扣除。在第三、第四和第五个限额年度内，古巴对这些国家的出口在多少数量范围内不从古巴的有效限额中扣除，由理事会在第三个限额年度第一季度中根据头两个限额年度的实绩加以确定。头两个限额年度内对这些国家的出口总数超出每年 65 万吨的数量，应被用来确定第三、第四和第五个限额年度的相关数量，或者确定第三十四条第 2 款规定的古巴在这些年度的基本出口吨数，但不可同时用于这两方面。

### 第三十二条

#### 苏维埃社会主义共和国联盟的所属类别及其出口

1. 在不妨碍第三十一条规定的条件下，苏维埃社会主义共和国联盟自一切产地的所有进口都应予以计及，因此应把苏联归入进口成员一类。

2. 在不妨碍本条规定的苏联所属类别的条件下，苏联应承诺限制其于本协定头两个限额年度内向自由市场出口的糖，每年总量不超出 50 万吨。

3. 本条第 2 款所规定的数量、及后来依本条第 6 款规定订出的以后各限额年度的吨数，均不包括苏联对第三十一条第 1、2 两款所述各国的出口。

4. 苏联依本条规定的出口，不受第十章所规定的任何削减。

5. 凡依第四十四条第 4 款规定不实施限额和其他出口限制的期间，苏联应不受本条规定的约束。

6. 理事会审议第三十四条第 2 款规定的第三、第四和第五个限额年度的基本出口吨数时，应同苏联协议，订出苏联各该年度的出口吨数。

### 第三十三条

#### 德意志民主共和国的所属类别及其出口

1. 德意志民主共和国在成为进口成员时，应承诺限制其于本协定头两个限额年度内向自由市场出口的糖，每年总量不超过7.5万吨。
2. 德意志民主共和国依本条规定的出口，不受第十章规定的任何削减。
3. 凡依第四十四条第4款规定不实施限额和其他出口限制的期间，德意志民主共和国应不受本条规定的约束。
4. 理事会审议第三十四条第2款规定的第三、第四和第五个限额年度的基本出口吨数时，应同德意志民主共和国协议，订出德意志民主共和国各该年度的出口吨数。

## 第十章 — 出口管制

### 第三十四条

#### 基本出口吨数的分配和调整

1. 附件一所列各出口国成为本协定成员时，在本协定头两个限额年度的每一年度，具有本协定规定的基本出口吨数，但以不违反第七十六条第2款(b)项和第3款的规定为限。
2. (a) 在第三个限额年度的第一季度，应就附件一规定的基本出口吨数，重新进行谈判。重新谈判时应考虑到：
  - (一) 对有关期间的自由市场的估计，和对具有基本出口吨数的出口成员在该市场上所能得到的比例的估计；
  - (二) 附件一规定的各成员的基本出口吨数；
  - (三) 根据理事会认为满意的统计数字，头两个限额年度的出口实绩和对限额和储存义务的履行情况。为此目的，各有关出口成员承诺，在一九八〇年二月十五日以前，向理事会提供其一九七九限额年度的生产、消费、出口和进口的统计数字；
  - (四) 由于不可抗力或其他特殊情况影响了出口实绩或影响了对本协定所规定义务的履行，并经理事会以特别表决接受了若干情况；

- (五) 糖在经济中所起的作用，对自由市场的依赖，出口收入大量依靠糖出口的小的发展中成员的特殊地位；
- (六) 基本出口吨数不超过 30 万吨的发展中出口成员或附件二所列的发展中出口成员已完成的扩展项目，有关成员在本协定生效时已将这些项目作为对各该国经济具有重大意义的进行中项目，向执行主任详细登记；
- (七) 任何其他有关因素。
- (b) 重新谈判的目标是规定各成员都可以接受的订正基本出口吨数。理事会在重新谈判完成时，得以特别表决——在此情况下需要有出席并参加表决的出口成员至少三分之二的赞成票——确定第三、第四和第五个限额年度中每一年的订正基本出口吨数。
- (c) 如理事会未在某一限额年度第一季度结束前依本款(b)项所述手续规定该年的订正基本出口吨数，则应依下列公式确定附件一所列每一成员的基本出口吨数：
- (一) 第三个限额年度：该成员基本出口吨数的百分之五十和其一九七八、一九七九两年的平均相对出口实绩的百分之五十；
- (二) 第四个限额年度：该成员一九七八、一九七九、一九八〇各年相对出口实绩的平均数，其相对出口实绩最低的一年不计在内；
- (三) 第五个限额年度：该成员一九七九、一九八〇、一九八一各年相对出口实绩的平均数，其相对出口实绩最低的一年不计在内。
- (d) 对适用本款(c)项的公式的每一成员来说，每一限额年度的相对出口实绩是指：它对自由市场的净出口，减去超出第四十五条第 2 款所允许数量之外的数额，再减去按照第四十六条规定负有储存义务而未储足的数额，除以所有适用该公式的成员已调整过的该限额年度净出口的累计数，乘以包括根据第三十九条的分配额在内的各成员上一限额年度基本出口吨数的累计数。如果理事会以特别表决认为，不可抗力或其他特殊情况影响到一成员对自由市场的净出口，应按理事会认可的程度相应调整该成员的净出口数额。同样，如果理事会为了类似的理由，准许暂时解除储存义务，已解除义务的数额不应作为未储足数额处理。

- (e) 如果一成员在以前的限额年度中，每年都达到其有效限额而没有发生不论申报与否的未达限额，完全承受了不超过其基本出口吨数的任何重新分配的未达限额，在距年底至少六个月以前限额已被暂停实施的任何限额年度中都能把其基本出口吨数全部出口到自由市场上去，以及在任何限额年度，都没有不履行其储存义务的情况，则按照本款(c)项的公式计算时，该成员所得的基本出口吨数，不得低于上一限额年度的基本出口吨数。
- (f) 分派给在第一个限额年度以后加入本协定的成员的基本出口吨数，或者根据第三十五条分配给一成员的基本出口吨数，不得由于引用本款(c)项的公式而削减，除非该成员已经有了该公式有关部分据以为基础的全部各限额年度的基本出口吨数。
- (g) 凡首次基本出口吨数为 30 万吨或 30 万吨以下的发展中出口成员，已完成了增加农业发展投资和增加制糖能力的扩展项目，增产结果可对自由市场多提供 1 万吨以上的糖，且该项目是在本协定生效时已向执行主任详细登记、作为对有关国家的经济具有重大意义的进行中项目，并需由理事会在本协定生效后三个月之内予以核实的，则该成员应适用下列程序：依本款(c)项(一)、(二)、(三)各目规定的基本出口吨数，应斟酌情况加上在有关限额年度开始时因该项目而造成的未出口的剩余的百分之八十。未出口的剩余是指，十二月三十一日所有的超过国内消费需要、按照第四十六条规定的全部应存数量和根据特别安排应运出数量之外的存糖数量，但不包括违反第四十八条而留下的任何储存，这种剩余不可以作为有效限额出口。适用本项规定必须符合下列条件：
- (一) 未出口的剩余应按理事会可能规定的规则和程序予以查核；
- (二) 该成员已满足本款(c)项列出的所有条件；
- (三) 一九八〇、一九八一、一九八二各限额年度中，每年所加数量不超过 20 万吨。遇有超过时，应由依第三十九条第 1 款设立的委员会按照该条的原则和程序，并考虑到根据第三十九条已向有关成员作出的任何分配，对个别增加数量进行审查，并作必要的削减；
- (四) 未出口的剩余的残余数量，在以后的限额年度中不予计及。

3. 尽管有本款第 1 款的规定，在本条第 2 款所述谈判期间仍应考虑到哥伦比亚的情况，给予哥伦比亚与其生产量和国内消费量相称的基本出口吨数。



### 第三十五条

#### 关于出口保障额小的成员的规定

1. 附件二所列每一出口成员，在每一限额年度应拥有输往自由市场的出口保障额7万吨，不受按本章规定进行的任何调整的影响。

2. 本条第1款所指的每一成员，应在一限额年度开始前至少四十五历日，把它在该限额年度的出口保障额范围内预计可向自由市场出口的糖数额，通知理事会。此外，每一此种成员应依第四十二条规定，把它预计的出口额的任何变动，通知理事会。凡未遵守本款通知程序的此种成员，其有关限额年度的表决权应予以中止。

3. 本条第1款所指的成员，不负第四十六条规定的特别储存义务，但有权按照该条第1款所述的数量和条件，拥有不超过该数量的特别储存。

4. 本条第1款所指的任何成员，如果根据其生产的发展情况认为，它应有权在任一限额年度向自由市场出口超过7万吨的糖，可要求理事会分配给它超过该保障额的基本出口吨数。如果理事会以特别表决同意这项请求，分配给该成员它认为适当的基本出口吨数，该成员应视为列入附件一，并应遵守本协定内适用于该附件所列成员的一切规定。

### 第三十六条

#### 关于计算净出口的特别规定

1. 捷克斯洛伐克、匈牙利、波兰、罗马尼亚的所有进口，除根据第三十一条规定的进口外，应于计算其对自由市场的净出口时，从其出口总额中扣除。

2. 东非共同体的任何伙伴国在东非共同体内所作的、总额不超过1万吨的糖转移，不应从其有关限额年度的出口保障额中扣除；这项数额不受按本章规定进行的任何调整的影响。

3. 巴巴多斯、伯利兹、牙买加、圭亚那、圣基茨—尼维斯—安圭拉、特立尼达和多巴哥向加勒比共同体不产糖的成员（即安提瓜、多米尼加、格林纳达、蒙特塞拉特、圣卢西亚、圣文森特）出口的糖，不应从其有关限额年度的有效限额或出口保障额中扣除，只要该共同体内的糖贸易总额，在任一限额年度内不超过2万吨。各有关的出口成员承诺，在每一限额年度开始之前，把它们拟对加勒比共同体其他成员出口的糖数额，通知理事会。

### 第三十七条

#### 关于发展中内陆出口成员的规定

1. 一个发展中内陆出口成员在一个或一个以上的限额年度内未用完其全部有效限额或出口保障额时，不应以此为理由，认为它未履行根据本协定应负的义务，从而在第三十四条第2款规定的重新谈判中取消其保障额。

2. 鉴于发展中内陆国家的糖出口，因运往海港的额外费用而受到妨碍，加重负担，理事会应同贸发会议协商，审议发展中内陆出口成员如何在有权出口的最高限额内，尽量利用一九七五年十二月十五日联大第3504(XXX)号决议为发展中内陆国家设立的特别基金。

### 第三十八条

#### 发展中进口成员的净出口

发展中进口成员在限额年度开始以前正式通知理事会后，可以出口超过其进口数额的糖，只要于该限额年度结束时，其净出口不超过1万吨。这项保障额不应视为一种基本出口吨数，且不受按本章规定进行的任何调整的影响。不过，有关成员应遵守理事会对于出口成员的出口所可能规定的条件。

### 第三十九条

#### 困难济助准备

1. 理事会应设立一个困难济助准备特别委员会（在本条内简称“特别委员会”），由执行主任担任主席，研究发展中出口成员在遭遇特别困难，处境艰苦，暂时需要本协定其他条款所规定的有效限额或出口保障额以外的额外出口保障额时，所提出的要求。特别委员会可分配出口额以帮助这种发展中出口成员，在本协定的第一个限额年度，分配总额可达20万吨，以后各限额年度中，每年可达30万吨。

2. 特别委员会的成员不得超过六个。理事会在选择委员会的成员时，应确保各成员不代表任何可能因按照本条第1款决定的分配额而受到影响者的利益。

3. 特别委员会在按照本条分配出口额时，一般应考虑到当前的市场情况，并应设法避免进一步削弱疲软的市场情况，但是它可以不顾市场情况，仍旧进行分配。特别委员会的决定应由理事会实施，但理事会得以特别表决作出修正。

4. 按照本条分配的出口额，仅应给予本协定其他条款所规定的基本出口吨数或出口保障额为 30 万吨或 30 万吨以下的发展中成员。

5. 在按照本条进行的各次分配中，应优先考虑出口收入大量依靠糖出口的小的发展中成员。同样，应特别考虑那些经济日益依靠糖的成员的要求。

6. 按照本条进行分配的余额，可按照本条第 1、2 两款所列的原则和程序，分配给向特别委员会提出困难证据的任何发展中出口成员。仅是有意扩大一工业的生产能力，不构成按照本款得到分配额的正当理由。

7. 按照本条分配的出口额，不应视为为增加有关成员的基本出口吨数。这种分配额应成为该成员有效限额的一部分，此项有效限额在该限额年度内不得按照第四十四条第 3 款作任何削减。

#### 第四十条

##### 全球总限额的规定和分配

1. 理事会应在每一限额年度的十一月二十日以前，批准对下一限额年度自由市场净进口需要的估计。理事会这样做时，应考虑到影响糖的供求的一切有关因素，包括消费趋势、未来的储存变动、当前的和预计的价格趋势等。

2. 然后，理事会应规定一项全球总限额，该限额是按照本条第 1 款所得的估计减去下列各项之和：

- (a) 附件二所列的成员对自由市场的预计出口数量；
- (b) 除有效限额之外，其他任何本协定准许的对自由市场的预计出口数量；
- (c) 非成员对自由市场的预计出口数量。

理事会这样做时，不受第四十一条规定的限制。

3. 如果理事会在限额年度的十一月二十五日，还未就下一限额年度的全球总限额达成协议，执行主任应向理事会提出一项建议。理事会应以特别表决，就该项建议作出决定。如果理事会未能在该限额年度的十二月一日达成协议，下一限额年度的全球总限额应在该日有效的全球总限额的水平。

4. 每当全球总限额规定后或以后受到调整时，执行主任应对附件一所列的个别出口成员，按照其基本出口吨数，比例分配全球总限额，但必须遵守本协定其他条款所规定的或准许的调整。

5. 除第四十三条的规定外, 根据本协定其他条款对一成员的个别有效限额所作的任何扣除, 应按基本出口吨数的比例, 重新分配给附件一所列的、其有效限额能够增加的其他出口成员。

## 第四十一条

### 最低出口保障额

1. 除本条第2、4、7各款的规定以外, 附件一所列任何成员的出口限额, 最初不得根据第四十条规定订为低于该成员基本出口吨数的百分之八十五, 其后也不得根据第四十四条规定减至其基本出口吨数的百分之八十五以下, 且根据本条或第四十四条规定削减时, 有效限额不得减至低于7万吨。

2. 在本协定头两个限额年度中, 如时价在七十五个市场日内连续低于每磅11分, 除理事会另作决定外, 应在不违反本条第3、4两款和第四十二条第1款规定条件下, 将有关成员的有效限额进一步减去其基本出口吨数总额的百分之二点五。

3. 尽管有本条第2款的规定, 附件一所列出口成员一九七四至一九七六年间对自由市场的平均净出口, 如至少占其同时期平均产量的百分之六十, 其有效限额不得根据第四十、四十四两条的规定, 减至其基本出口吨数的百分之八十五以下, 除非该成员接受本条第2款所规定的进一步削减。

4. 本条第2款中的限额削减, 如未被本条第3款所述的成员接受, 应在不违反第四十二条第1款规定的条件下, 重新分配给附件一所列其他成员, 但对各该成员有效限额作出的额外削减总额, 不得超过其基本出口吨数的百分之一。

5. 如本条第2、4两款于头两个限额年度中的任何一年实施, 本条第3款所述的、未接受额外削减的成员, 不得根据第四十三条或第四十四条的规定, 在该限额年度或未来年度参加分配任何以后增加的限额, 直至相当于其所不接受的额外削减数量时为止。限额增加时, 增加部分应首先分给受本条第4款影响的成员; 然后, 所有有效限额的增加应按第四十条第4款规定予以分配。

6. 为第三十四条第2款的目的计算出口实绩时, 本条第3款所指、未根据本条第2款规定接受额外削减的每一成员的净出口总额中, 应扣除未被其接受的数额; 而附件一所列受本条第4款影响的其他每一成员, 其出口实绩中则应增计其因此承担的额外削减额。

7. 当一限额年度的有效限额根据第四十五条第5款或第四十六条第8款的规定被削减时, 不适用本条第1、2、3各款规定的限制。

## 第四十二条

### 关于未用限额的通知和行动

1. 附件一所列每一出口成员应随时通知理事会, 声明是否预计全部使用其有效限额, 倘不全部使用, 则声明其预计使用的部分。为此目的, 附件一所列每一出口成员每一限额年度应向理事会至少提出通知两次: 一次在根据第四十条规定订出和分配全球总限额后尽早提出, 但不得迟于五月十五日; 一次在五月十五日以后尽早提出, 但不得迟于九月三十日。根据本款规定提出通知的数量与提出通知前的有效限额之间的差额, 应视为未用限额, 从有关成员的有效限额中扣除。一成员的有效限额已根据本款规定被削减后, 不得因实施第四十、四十一或四十二各条的规定, 再度予以削减, 直至其他成员的有效限额也被减至其基本出口吨数的同等百分率时为止。

2. 出口成员如未于五月十五日以前根据本条第1款规定向理事会提出通知, 应在该限额年度其余时间内中止其表决权。

3. 出口成员如未于五月十五日至九月三十日之间根据本条第1款规定向理事会提出通知, 将无权分享该限额年度内其后增加的限额。

4. 出口成员如于九月三十日以前根据本条第1款规定向理事会提出通知, 声明预计使用多于五月十五日以前通知理事会的数量时, 应有权出口两次通知数量之间的差额, 但须遵守下列规定:

- (a) 如差额不超过1万吨, 理事会无须另外采取行动;
- (b) 如差额超过1万吨, 有关出口成员应在该限额年度其后可能重新分配未用限额时, 优先获得分配, 直至相当于这部分超出额为止;
- (c) 应增加有关成员该限额年度的有效限额, 以包括本款(a)、(b)两项中的数额;
- (d) 如未重新分配未用限额时, 全部超出额同1万吨之间的差额应从有关成员下一年度的有效限额中扣除;
- (e) 本款规定所指的任何超出额, 不得视为第四十五条所指的超出额。

5. 出口成员在限额年度内对自由市场的净出口如未满足该限额年度十月一日的有效限额, 减去其后因实施第四十四条规定而作的净削减后, 其差额应在不违反本条第6、

7 两款规定的条件下，从下一限额年度根据本协定有关规定增加限额时该成员原可分得的糖总额中扣除。

6. 按本条第5款计算所得的差额超过1万吨、或超过有关成员十月一日的有效限额的百分之五（至多按3万吨计），方可按两者中数额较大者，根据该款规定进行扣除。

7. 如有关成员说明未能履行义务是由于不可抗力或其他特殊情况，理事会认为满意时，可决定不适用本条第2、3、5各款的规定。

8. 理事会可在与一出口成员协商后，断定该成员将不能使用其有效限额的全部或一部分。理事会的此种断定，不削减有关成员的有效限额，也不剥夺该成员其后于该限额年度补足限额的权利。理事会根据本款作出的断定，不解除有关成员根据本条第1款所应负的义务，也不免除对该成员适用本条第2、3、5各款所述的措施。

### 第四十三条

#### 未满足限额的重新分配

1. 是否应重新分配根据第四十二条申报的未满足限额的全部或一部分，由理事会决定。理事会作决定时，应考虑到价格的趋势及其可能的起落。但除理事会另作决定外，

(a) 在时价低于每磅 12 分时，不得重新分配未满足限额；

(b) 在时价高于每磅 12 分时，应当重新分配全部未满足限额。

2. 未满足限额只能重新分配给附件一所列、有能力接受因重新分配未满足限额而使其有效限额增加的出口成员。在不违反第四十一条第5款、第四十二条第3、4两款和本条第3款规定的条件下，重新分配应以下列规定为根据：

(a) 按基本出口吨数比例分配给全体上述出口成员，直至各该出口成员的有效限额达到其个别基本出口吨数为止；

(b) 其后，任何尚待重新分配的未满足限额，百分之二十应按基本出口吨数比例分配给发展中出口成员，其余百分之八十则按基本出口吨数比例分配给所有参加重新分配的出口成员；

但如有效限额以后被削减，本款(a)、(b)两项规定的施行次序应前后更换。

3. 重新分配未满足限时，基本出口吨数不超过 18 万吨的发展中出口成员所申报的未满足限额，应首先按基本出口吨数比例，重新分配给有能力接受有效限额增加的其他该类成员。首次重新分配后所剩的未满足限额则根据本条第 2 款的规定重新分配。

#### 第四十四条

##### 价格稳定方法

1. 理事会应经常审查市场情况，并根据本章规定采取行动，使自由市场价格得以维持在每磅 11 至 21 分之间。

##### A. 制定限额方法

2. 理事会在每一限额年度中，可随时审查全球总限额的水平，并必须在该限额年度第一届常会上进行这种审查。理事会认为适当时，可调整全球总限额水平。理事会通常应在本条第 3、4 两款所设想的自由调整之前采取行动，它认为适当时，可规定分期施行第 3 款所述的调整。每当本组织出口成员有所更动时，理事会也应审查、并可决定调整全球总限额水平。

3. 除理事会另作决定外，应适用下列规定：

(a) 如时价原在较高水平，其后：

(一) 降至每磅 13 分以下时，全球总限额应减百分之五；

(二) 降至每磅 12 分以下时，全球总限额应减百分之五；

(三) 降至每磅 11.50 分以下时，全球总限额应减百分之五；

(b) 如时价原在较低水平，其后：

(一) 升至每磅 13 分以上时，全球总限额应增百分之五；

(二) 升至每磅 14 分以上时，全球总限额应增百分之五；

(三) 升至每磅 14.50 分以上时，全球总限额应增百分之五；

(c) 尽管有本款(a)项的规定，在时价低于每磅 11 分时，附件一所列各出口成员的有效限额不得低于第四十一条规定的最低出口保障额。

4. 时价为每磅 14 至 15 分时，理事会可斟酌决定，暂停适用本协定任何条款规定的出口限额或其他出口限制；但时价升至每磅 15 分以上时，所有这类限制应立即暂停适用。反之，时价低于每磅 15 分时，理事会可斟酌决定，在某一价格水平上实施

或重新实施出口限额或其他出口限制；但时价跌至每磅 14 分以下时，这类限制应全部实施。

5. 尽管有本条第 2、3 两款的规定，但某一限额年度的全球总限额水平不得在该年度的最后四十五日内进行调整。

6. 执行主任应将本章规定的、附件一所列一切出口成员的有效限额，及其任何变更，通知各该成员。

## B. 抛售特别储存

7. 除理事会另作决定外，应适用下列规定：

(a) 如时价原低于每磅 19 分，其后升至该水平以上，根据第四十六条规定拥有储存的出口成员，应将其根据该条规定拥有的储存迅速在自由市场上出售交运，直至售出额达该条第 3 款规定的其必须储存总额的三分之一为止；

(b) 如时价升至每磅 20 分以上，这些出口成员应将其根据第四十六条规定拥有储存的余额迅速在自由市场上出售交运，直至连先前按本款(a)项抛售的储存合计，售出额达第四十六条第 3 款规定的其必须储存总额的三分之二为止；

(c) 如时价升至每磅 21 分以上，这些出口成员应将其当时根据第四十六条规定拥有储存的余额迅速全部在自由市场上出售交运。

8. 按本条第 7 款抛售储存时，应适用第六十条第 2 款所述的优先次序。

9. 根据第四十六条规定拥有储存的出口成员，按本条第 7 款抛售该项储存时，应通知理事会，并提交列明抛售数量的货运单据副本。

## 第四十五条

### 关于限额、出口保障额和净出口超出额的承诺

1. 附件一所列每一出口成员和根据第九或第十章的任何有关规定拥有对自由市场出口保障额的每一成员，应保证在有关限额年度结束时不超过其有效限额或出口保障额。为此，上述出口成员在尚未根据第四十条规定和分配某限额年度的全球总限额时，不得承诺在该限额年度对自由市场出口多于第四十一条为其规定的最低出口保障额。此外，各该出口成员应采取理事会为保证限额制度得到有效遵守而以特别表决另行制订的措施。



2. 成员对自由市场的净出口，至限额年度结束时，如不超过其有效限额或出口保障额1万吨以上、或不超过其基本出口吨数或出口保障额的百分之五以上（以两者中数额较小者为准）时，不应视为违反本条第1款的规定。同样，附件一所有出口成员，如在因实施第四十、四十一和四十四各条而必须削减限额时，已从其原来的有效限额中对自由市场出口或出售超过此项削减后有效限额的糖，因此无法完全实行所规定的限额削减，而该成员在有关限额年度结束时的有效限额也低于削减前的承诺量，则后二者的差额，不应视为违反本条第1款的规定。

3. 在本条第2款规定的有关数额内的任何净出口超出额，应从有关成员下一限额年度的有效限额或出口保障额中扣除。

4. 在本条第2款规定的有关数额外的任何首次净出口超出额，应同样从有关成员下一限额年度的有效限额中扣除，此项扣除不妨碍第七十一条的规定。

5. 附件一所有的出口成员，如再次或多次超过其限额年度结束时的有效限额，应从该成员下一限额年度的有效限额中扣除其超过本条第2款规定的有关数额外的相等数额。此外，除理事会以特别表决决定作较小幅度的削减外，应从该成员下一限额年度的有效限额中减除与上述超出额相等的数额。根据本款规定所作的扣除或减除不得妨碍第七十一条的规定。

6. 如一限额年度中，有一部分时间不实施限额，但在年度结束前实施或重新实施，而附件一所有出口成员的总出口，已超过其该年度结束前的有效限额时，应算出差额，从下一限额年度的有效限额中扣除，但以下数额不在扣除之列：

- (a) 在不实施限额期间出口的数额；
- (b) 在不实施限额期间出售而在实施限额期间出口的数额，但这项出口应在出售后九十日内进行。

7. 附件一所有每一出口成员和根据第九章或第十章的任何有关规定拥有对自由市场出口保障额的每一成员，应于任何限额年度的四月一日以前，将其前一限额年度的净出口量或出口量通知理事会，使理事会可以确定本条第1款的规定是否得到遵守。

## 第十一章 — 储存

第四十六条特别储存

1. 附件一所列各出口国在成为本协定成员时，应根据本条建立特别储存，以满足第四十四条的要求。附件二所列的任何成员，经通知理事会后，可积存最多1万吨的特别储存，在这种情况下，本协定有关特别储存所规定的一切权利和义务，都将适用于该成员。

2. 特别储存应是未承诺出口的糖，并且是不属于供给该出口成员的国内需要或第九章所称的特别安排的糖。各出口成员可在其本国境内或其他国家境内存放其特别储存，但在任一情况下，其储存额都应按照第四十七条的规定受到查核。

3. (a) 附件一所列各出口国的特别储存总额，应为250万吨，除本款(b)项的规定外，应按各该国基本出口吨数的比例分配。

(b) 在实行本款(a)项所规定的分配和(c)项所规定的调整时，基本出口吨数不超过18万吨的发展中出口成员的第一个7万吨基本出口吨数应不计算，但任何这类成员可以在成为本协定成员后六个月内通知理事会，按其全部基本出口吨数的比例决定其特别储存额；列于附件二的任何成员，其按照第三十五条第4款规定分配的基本出口吨数不超过18万吨者，如在分配上述基本出口吨数后六个月内通知理事会，也可以按其全部基本出口吨数的比例决定其特别储存额。此项通知在本协定有效期间不得撤回。

(c) 如果附件一所列的一个或一个以上的出口国未能在本协定生效后六个月内成为成员，或出口成员名单有所变动时，附件一列出口成员的特别储存义务，应按各该国基本出口吨数的比例调整，其调整数量以确保附件一列出口成员的特别储存总额维持250万吨为准，但不得强迫任何成员增加其特别储存额超过列于附件一的出口国都成为本协定成员时所应积存的储存额的百分之七。

4. 任何出口成员都可以自愿地额外储存超出本条第3款所规定特别储存额的糖，但以理事会以特别表决批准这项额外储存为限。在理事会批准这项额外储存后，本协定所规定的一切有关特别储存的权利和义务都将适用于拥有上述额外储存的成员。

5. 为了确保能够尽速建立特别储存,<sup>9</sup>理事会的议事规则应订立关于特别储存的初步建立、维持和按第四十四条第7款的规定抛售后再予补充的规定,并应制订程序以确保履行本条所规定的义务;但在不实施出口限额或其他限制时,不应建立特别储存。

除理事会以特别表决另作决定,且不违反本款第一句但书的情况之外,每一有关成员应按照下列方式积存,以达到特别储存的总额:

- (a) 在本协定生效、开始实施限额规定后,或按第四十四条第7款的规定抛售特别储存后,头十二个月的储存额不得低于其应储存总额的百分之四十;
- (b) 在本协定生效、开始实施限额规定后,或按第四十四条第7款的规定抛售特别储存后,头二十四个月的储存额不得低于其应储存总额的百分之八十;
- (c) 储存总额的其余部分应在本协定生效、开始实施限额规定后,或按第四十四条第7款的规定抛售特别储存后的头三十六个月中储足。

6. 出口成员基于特殊情况,认为在某一限额年度无法按本条第5款的规定存足特别储存时,应向理事会陈述实情,理事会得以特别表决为该成员的特别储存额另定一明确期限。

7. 在特殊情况下,理事会得以特别表决批准个别的出口成员在第四十四条第7款规定情况之外,抛售部分特别储存。在这种情况下,理事会应订定补足规定储存额的时间表。

8. 根据第四十七条进行查核而发现任一出口成员未履行其积存和维持特别储存的义务时,如已实施限额规定,应将该成员未储足的数量从其当年的有效限额中扣除,否则,应于限额规定实施后即从其有效限额中扣除。一出口成员两次或两次以上不履行其义务时,如已实施限额规定,应将其未储足数量的两倍从其当年的有效限额中扣除,否则,应于限额规定实施后即从其有效限额中扣除。两次或两次以上不履行义务的出口成员的表决权应予中止,直至该成员履行了义务,理事会决定恢复其表决权时为止。

9. 根据第四十四条第7款的规定抛售全部或部分特别储存后,如果出口限额或其他限制再度实施,理事会得以特别表决决定,以不同于本条第5款规定的方式补足特别储存。

#### 第四十七条

#### 储存的查核

1. 按照第四十六条的规定拥有特别储存的每一出口成员,应向按照第四十九条规定建立的基金提交由该成员政府所发的关于按第四十六条规定所拥有糖数量的储存证书。

2. 根据本条第1款规定向基金提交的储存证书, 应由理事会所委派并经有关出口成员同意的独立检查员进行实地查核。理事会应拟订一个查核时间表, 规定每年至少应进行一次查核, 对每年只有一次糖收获的出口成员, 查核时间应订在开始收获前的三十日内。对有两次或两次以上收获的出口成员, 查核的时间应订在每次收获开始前的三十日内, 对有连续收成周期的出口成员, 每个限额年度应进行至少两次查核。

3. 理事会可制订有关查核特别储存的其他规则。

#### 第四十八条

##### 最高储存额

1. 附件一所列的每一出口成员保证调整其总产量, 务使:

- (a) 该成员所拥有的总储存额, 除了根据第四十六条保留的特别储存之外, 在每年新的收成即将开始之前的某一规定日期(确切日期应同理事会商定), 不得超过其上一历年产量或其上四个历年平均产量的百分之二十, 以两者中数额较大者为准; 或
- (b) 该成员在供应国内消费需要和根据第四十六条保留的特别储存以外拥有的存糖数量, 在每年新的收获即将开始之前的某一规定日期(确切日期应同理事会商定), 不得超过其上一历年总出口量或其上四个历年平均总出口量的百分之二十, 以两者中数额较大者为准。

2. 附件一所列的每一出口国家, 均应在其成为成员时通知理事会, 该国接受本条第1款中所列何种办法适用于该国:

3. 根据任何这种出口成员的申请, 如果理事会认为情况特殊, 确有必要, 可以准许该成员拥有超过按本条第1款计得的数量。

4. 理事会应在第三十四条第2款所指的再谈判期间, 考虑实施本条的规定, 必要时还应以特别表决重订本条第1款的限制幅度。

## 第十二章 — 储存筹资基金

### 第四十九条

#### 储存筹资基金的建立

1. 储存筹资基金的建立是为了按照第五十三条的规定, 向遵守第四十六条而拥有特别储存的出口成员提供资金援助。

2. 基金应设在本组织的总部。基金作为本组织的一个附属机构，亦适用第五条第2款所述的总部协定。

3. 基金的经营应符合本章的规定，以及理事会为执行本章条款而以特别表决通过的议事规则、规章和指示。

4. 本章条款在本协定生效一百八十日后第一个月的第一日，开始生效。

5. 在不违反第八十条规定的条件下，除理事会以特别表决另行决定外，应中止未履行本章规定义务的成员的表决权，直至该成员履行其义务时为止。

### 第五十条

#### 基金的管理

1. 基金的帐户应同本组织的所有其他帐户分开。

2. 基金的行政费用从基金帐户中支付，由理事会在第二十四条所述的理事会行政预算外另行核定。

3. 基金帐户的审计应符合第二十六条的规定。如有需要时，理事会或执行主任可安排对这些帐户进行较多次数的审计。

4. 理事会同执行主任协商后，以特别表决任命基金的经理，任用条件由理事会规定。经理应遵守第二十二条第4、5两款的规定。他应按照本章的规定和理事会根据第四十九条第3款可能通过的议事规则、规章和指示，就基金的管理对执行主任负责。

### 第五十一条

#### 基金的分摊额

1. 对于输入和输出各成员关境的自由市场的糖，应按照本条收取基金分摊额。原样粗糖的分摊率为每磅0.28分；白糖和精制糖的分摊率则按照议事规则所规定的因素加以调整。一九七九年一月一日以后，理事会可随时以特别表决增加或减少分摊率，但须保持基金按照本章所需的支付能力，而且分摊率增加后也不得超过每磅0.33分。如果不再需要以分摊来应付本章所规定的支付，理事会得以特别表决中止分摊。

2. 在不违反本条第4款规定的条件下，任何成员不得容许自由市场的糖输入其关境，除非这种进口附有理事会核可的证书，证明已向基金缴付适当的分摊额。

3. 在不违反本条第5款规定的条件下,按照第九章享有向自由市场出口保障额的任何出口成员和进口成员,不得容许无法证明最后将由成员进口的自由市场的糖输出其关境,除非这种出口附有理事会核可的证书,证明已向基金缴付适当的分摊额。

4. 按照联合国的定义属于最不发达国家类别的进口成员,其用于国内消费的进口不必缴付分摊额,但这些成员必须按议事规则所规定的方式,适用本条第2款的证明程序。

5. 理事会应在其议事规则中,就签发标准的分摊额证书和通过合格代理人收取适当的分摊额,作出规定。此种规则也应确保任何数量的糖都不致两度缴付分摊额;并应考虑到糖贸易的商业惯例,设法避免妨碍糖的流动,同时确保分摊制度的完整性。此种规则中也应包括关于自由市场的糖通过过境国家——不论是否在那里进行精制——出口或进口的规定。

6. 分摊额应以自由兑换货币缴付,并不受外汇的限制。

## 第五十二条

### 基金的其他资源

1. 理事会可接受从任何来源向基金作出的无条件自愿捐款。

2. 为了使基金能够有过渡资金以应付短期的收支脱节,理事会得以特别表决决定从私人来源、各国政府或国际金融机构借款,但任何成员均不对本组织的这种债务负责。

3. 理事会得以特别表决决定,采取适当的步骤来保护(可能时并增加)基金所拥有的、暂时超过为本章目的所需要的资源,但必须采取一切合理步骤来避免损失资源的危险,并确保拥有为本章目的所需的足够的流动资金。

## 第五十三条

### 基金的贷出

1. 在不违反本章规定的条件下,基金应向按照第四十六条的要求拥有特别储存的每个出口成员提供无息贷款,其数额应按照该条第5款规定的最低储存额每磅每年1.50分计算。如果基金有足够的资金储备,理事会并得以特别表决授权基金,按照各成员拥有的超过第四十六条第5款规定的最低额的特别储存,提供贷款:首先按照该条第3款规定的总额,其次按照该条第4款的规定。当储存拥有期间少于一年时,贷款额应

同该年中拥有储存的期间成比例。基金应按季度提供贷款，从本章生效后第一个季度开始；如果基金的资金储备容许的话，应当为可能在本章规定生效前即按照第四十六条建立的特别储存，补发贷款。有关的出口成员应将此种贷款专用于帮助支付按照第四十六条拥有储存的费用。理事会得以特别表决调整贷款率，但要考虑到第五十一条第1款规定的限制。

2. 基金不得向任何出口成员提供贷款，除非此种成员向基金提出其政府为按照第四十六条第5款规定积存的糖所签发的储存证书，并同意遵照第四十七条查核该项储存。

3. 出口成员对于遵照第四十四条第7款从储存中取出以备抛售的糖，应在取出这批糖后九十日内，把因这批糖而取得的贷款偿还基金。对于未作出这种偿还的出口成员，应按照第二十五条第2、3两款关于未缴付本组织行政预算分摊额的成员的规定办理。

4. 出口成员在没有遵守第四十六条、第五十一条和本条第3款所规定的义务的期间，无权取得基金的贷款。

5. 所有贷款和偿还都应以自由兑换货币支付，并不受外汇的限制。

#### 第五十四条

##### 本协定终止时的程序

1. 本协定终止时，不应再缴付第五十一条所述的分摊额，基金并应停止贷款。在本协定终止前缴付但在终止后方收到的分摊额，应增列为基金的资产。

2. 凡不是在本协定终止前按照第五十三条的规定应向基金偿付的所有贷款，均不必再行偿还。

3. 基金的任何债务均以基金所余的资产偿还。如果这些资产不足以偿付所欠债务，则除理事会以特别表决另作决定外，各成员应按其于本章规定有效时在自由市场净进口和净出口的总累计数中所占比重，摊缴此项不足数额，以偿付基金的债务，但第五十二条第2款规定所排除的债务不计在内。此种摊缴额应计入有关成员对第二十四条所述本组织行政预算的分摊额。

4. 在不违反本条第5款规定的条件下，理事会应以特别表决决定，如何处置基金在清偿一切债务之后所余的资产。这种处置可以包括把所余资产全部或部分转让给续订的国际糖协定的类似基金。

5. 倘进行本条第4款所述的资产转让,任何成员均有权从基金清偿一切债务后所余资产中,得到相当于它于本章规定有效期间在自由市场净进口和净出口的总累计数中所占的份额,但须扣除该成员在本协定终止前按照第五十三条应缴付的数额;凡希望利用这项规定的成员应在理事会按照本条第4款作出决定后三个月内,通知理事会。同样,凡在该款所述的续订协定生效后六个月之内没有成为该协定缔约方的成员,有权得到它在可能已转让给本条第4款所述类似基金的本储存筹资基金资产中所占的份额。

### 第五十五条

#### 与共同基金的关系

在贸发会议商品综合方案范围内建立了一项共同基金后,理事会可审议使本组织充分利用共同基金项下提供的一切资金安排的措施,并就此提出适当的建议。

### 第十三章 — 成员的其他义务和承诺

#### 第五十六条

##### 成员的承诺和进口成员的出口

1. 各成员承诺,采取一切必要措施,以便能够履行本协定规定的义务,并彼此通力合作,力求贯彻本协定的宗旨。

2. 各进口成员承诺,保证它们同一限额年度中的糖出口总额不超过其进口总额,但第三十八条规定的情况和临时进口的糖不在此限。

#### 第五十七条

##### 从非成员进口

1. 除本条第2、3两款另有规定外,各成员应限制其每一限额年度从全部非成员国进口的糖的最高额,不超过其一九七三至一九七六年四年期间从全部非成员国进口的年平均数量(从各该国进口最少的一年不计)的下列百分率:

(a) 在时价高于每磅 11 分时:百分之七十五,但以不违反本条第3款(a)项的规定为限;

(b) 在时价低于每磅 11 分时:百分之五十五。



2. 对于来自曾为一九六八年国际糖协定缔约方、但根据第七十二、七十三、七十四和七十六各条的规定无法成为本协定缔约方的国家或地区的进口，不适用本条第1款的限制。但各成员在每一限额年度中从这种非成员进口的数量不得超过其一九六六—一九六八年、一九七一—一九七三年或一九七四—一九七六年从上述非成员进口的年平均数量，以三者中最大的数量为准。理事会如确知本款所指的非成员以有碍本协定宗旨的方式从事糖贸易时，得以特别表决要求有关成员，对其从上述非成员的年进口量适用本条第1款(a)项规定的百分率限制。

3. 本条第1、2两款所规定的限制，不适用于下列情况：

- (a) 时价每磅高于 21 分时；除理事会另有决定外，当时价跌至低于每磅 19 分时，应重新实行本条第1款(a)项和第2款的限制规定；
- (b) 本条第1、2两款实施前所购买的、超出该两款限制的进口，但以在重订有关的限制后九十日内装运、并按本条第4款通知执行主任的数量为限。

4. 在本条第1、2两款的限制规定尚不适用期间购买、但在重订这种限制后装运的从非成员进口的数量，应由有关成员按照理事会制订的议事规则，通知执行主任。

5. 任何成员认为在某一限额年度内不能充分履行其依本条应负的义务，或认为此项义务损害或势将损害它进行的糖再出口贸易或含糖产品出口贸易时，可经理事会以特别表决决定，按照决定所定范围解除其依本条第1款所负的义务。理事会应按照第六十九条的规定，在议事规则内阐明各成员得免除其依本条第1款所负义务的情况和条件，特别应照顾到惯常贸易中所发生的非常及紧急事例。

6. 本条以上各款规定的义务不得减损各成员在本协定生效前同非成员所订的任何与此相抵触的双边或多边义务，只要负有这种抵触性义务的成员以尽可能减少同以上各款所定义务发生冲突的方式履行其抵触性义务。这些成员应尽速采取步骤，使其各种义务同本条的规定取得一致，并将各种抵触性义务、以及为尽量减少或消除冲突而采取的步骤的详细情况，通知理事会。

7. 理事会应在其议事规则中规定，各成员应就其从非成员的进口，提出通知；以及规定执行主任应提出定期报告，并在每一限额年度终了时提出综合报告，除其他事项外，说明各该报告所涉期间：

- (a) 个别非成员向所有目的地出口的糖数量；
- (b) 个别成员从非成员进口的数量。

8. (a) 除理事会另有决定外，一成员根据本条的进口如超出本条所许可的进口量时，其超出部分应自该成员下一限额年度依照本条原可进口数量内扣除。

(b) 在需要按本款(a)项的规定进行扣除，但由于扣除额超出该成员的年度保障额而无法充分执行时，理事会应援用第七十一条。

9. 任何成员认为其根据本协定所享利益因非成员的补助出口而遭受或将遭受严重损害时，可以诉诸理事会，理事会应参考一切有关的情况进行审查，并作出建议，以限制该项补助出口对该成员的影响。

10. 如一非成员至少从成员进口同等数量的自由市场的粗糖，则本条第1款的限制不适用于从该非成员进口的精制糖。理事会应规定适用本款时应遵守的条件的具体规则。

### 第五十八条

#### 进入市场

每一发达的进口成员应确保出口成员所出口的糖能够进入其市场，并采取它认为适合其本国情况、符合其国内立法的措施，以确保这种能进入其市场的情况。

### 第五十九条

#### 进口者协同维护价格

理事会认为必要时，应向进口糖的成员建议如何协助出口成员为确保以符合本协定有关规定的价格出售而作出的努力。

### 第六十条

#### 保证供应

1. 出口糖的成员承诺，在不违反传统贸易型式的条件下，以及在其作为出口成员时所应遵守的有效限额或出口保障额的范围内，向进口糖的成员提供足够满足其从自由市场进口需要的糖供应。

2. 出口糖的成员在任何时候对自由市场售糖时，均须在商业平等条件的基础上使进口糖的成员比非成员优先获得供应。

3. 出口糖的成员在自由市场上售糖给非成员时所给予的商业条件,不得优于它同时愿意给予在自由市场上进口糖的成员的条件的条件,但要照顾到正常贸易惯例和传统贸易安排。

4. 本条规定不禁止任何出口糖的成员给予发展中进口成员较优惠的商业条件。

## 第十四章 — 价格

### 第六十一条

#### 日价和时价

1. 为本协定的目的,糖的日价指:

(a) 纽约咖啡、糖交易所第十一号糖合同的现货价格和伦敦糖市场第二号合同的日价的平均数;该伦敦糖价应按议事规则所规定的、适当的当时伦敦市场汇率,折成包括加勒比港口理仓费的离岸价格每磅若干分,议事规则并应规定在计算价格时必须考虑到的其他有关因素;或

(b) 如本款(a)项所述两项价格间的差数超出十点时,以该两项价格中较低者加五点。

2. (a) 为本协定的目的,如果任何一交易日的时价在连续五个交易日均高于(或低于)某一水平,并仍旧保持,则该交易日的时价应被视为高于(或低于)此水平。

(b) 时价应被视为仍旧高于(或低于)所指数值,直到按照本款(a)项的条件它低于(或高于)所指数值时为止。

(c) 在满足了本款(a)项的条件而可以适用本协定的某一项规定时,该项规定应按以下的时间实施:

(一) 如果该项规定准许理事会斟酌决定采取异于该项所规定的行动——即在满足条件后的第三个交易日起;

(二) 一切其他情况——在满足条件后的第二个交易日起。

3. 本条第1款(a)项所述两项价格如无一可以查明,或不代表自由市场上以旋光度九十六度为基础的糖价时,理事会应以特别表决决定采用它认为适当的其他标准。此项标准应以公认的糖交易所现货行情为根据,并应考虑到各该交易所的贸易量及其反映世界价格的程度。

## 第六十二条

### 价格的调整

1. 理事会应在每一限额年度的第二次常会上审查本协定所述的各项价格。

2. 理事会在进行审查时，应考虑到所有可能影响贯彻本协定宗旨的因素，包括：通货膨胀或通货紧缩的影响，汇率变动，糖和他种甜剂的价格、消费、生产、贸易和储存的趋势，世界经济情况或货币制度变动对糖价的影响。为进行这项审查所需的有关数据，应根据本条第4款的规定提供。

3. 理事会可以参照这项审查，按它认为维持本协定宗旨的需要，以特别表决调整下一限额年度的价格，但每磅最低价格和最高价格的差数应始终为10分。

4. 理事会应设立一个价格审查委员会，由四个出口成员和四个进口成员组成，并由执行主任担任主席。委员会的职权范围如下：

(a) 收集和评价下列数据：

(一) 糖和他种甜剂的价格、消费、生产、贸易和储存；

(二) 世界经济情况或货币制度变动对糖价的影响，包括世界通货膨胀或通货紧缩和汇率变动的影响；

(三) 任何其他可能影响贯彻本协定宗旨的因素；

(b) 在每个限额年度第二次常会召开之前，向理事会提出其调查结果。

5. 由于国际经济或货币局势发生剧变而造成特殊情况、或美元价值大幅度涨落时，应召开价格审查委员会来审查这个局势。委员会认为适当时，可以根据其审查结果，要求召开理事会特别会议，以审议是否应当采取某种行动，包括是否必要调整价格。理事会根据本款作出的任何调整价格的决定，应以特别表决作出，并应立即生效。

6. 第八十二条的规定不适用于本条所规定的价格调整。

## 第十五章 — 与生产和消费有关的措施

### 第六十三条

#### 劳动标准

各成员应保证本国制糖工业维持公平的劳动标准，并努力提高产糖各部门的农业工人和产业工人以及甘蔗和甜菜种植者的生活水平。

## 第六十四条

### 支持措施

1. 各成员承认，对糖的生产或销售给予补助，以直接或间接增加糖出口或减少糖进口，可能危及本协定各项宗旨的实现。

2. 成员如给予或维持此类补助，包括以任何形式保证收入或支持价格在内，应于每一限额年度内将补助的程度和性质以及需要补助的理由，以书面通知理事会。本款所指的通知应于理事会要求时提出；每一限额年度内，理事会应按照其议事规则规定的方式和时间，至少提出这种要求一次。

3. 凡成员认为其根据本协定所享利益因此类补助而遭受或将遭受严重损害时，给予补助的成员应根据要求，同有关成员或同理事会商讨可否限制补助。凡有此类事项提交理事会时，理事会可会同有关成员进行审查，作出它认为适当的建议，但应考虑到给予补助的成员的特殊情况。

## 第六十五条

### 鼓励消费的措施

1. 每一成员应采取它认为适当的行动，以鼓励糖的消费并排除限制糖消费增加的障碍，但要考虑到关税、国内税、财政费和数量管制或其他管制对糖消费的影响，并考虑到估计情况时应计及的一切其他重要因素。

2. 每一成员应将其根据本条第1款采取的措施及其效果，定期通知理事会。

3. 理事会应设立一个由出口成员和进口成员组成的糖消费委员会。

4. 糖消费委员会应研究下列事项：

(a) 使用任何形式的糖代用品（包括自然甜剂和各种糖精）对糖消费的影响；

(b) 糖和其他甜剂或生产此种甜剂的原料的相对捐税待遇；

(c) 下列各项对各国糖消费的影响：

(一) 课税和其他限制性措施；

(二) 经济情况，特别是国际收支上的困难；

(三) 气候和其他情况；

- (d) 提倡消费的方法，特别是在每人平均消费量低的国家中提倡消费的方法；
- (e) 同从事增加糖和有关食品的消费的机构进行合作的方法；
- (f) 研究糖、糖副产品和糖料植物的新用途；

并向理事会提出报告。

## 第十六章 — 资料、研究和年度审查

### 第六十六条

#### 资料和研究

1. 本组织应作为收集和发表下列资料的中心：

- (a) 关于世界上糖的生产、价格、进口、出口、消费和储存的统计资料；
- (b) 在认为适当的范围内，关于甜菜或甘蔗的栽培和加工的技术资料及关于使用糖的技术资料。

2. 各成员保证提供议事规则中列为使本组织能够根据本协定履行职责所必需的一切统计及其他资料，并保证在议事规则规定的期间内提供这类资料。必要时，本组织可采用自其他来源取得的有关资料。

3. 如理事会提出要求，各成员根据本条第2款提供的资料应包括关于糖的生产、消费、储存、价格和捐税等的定期统计报告在内。各成员应在实际可行的范围内，尽量详细地提供理事会所要求的资料。凡足以透露生产、加工或销售糖的人士或公司的经营情况的资料，本组织均不得发表。

4. 如一成员未能在合理期间内提供适当执行本组织的职责所需的统计及其他资料，或认为难以提供这类资料时，理事会可要求该有关成员说明未能提供资料的理由。如果认为需要这方面技术援助，理事会可采取任何必要的措施。

5. 本组织应在适当时间发表当前一限额年度的糖生产和消费估计数，每年不得少于两次。

6. 本组织可在其认为需要的范围内，促进或从事关于糖生产和分配的经济研究，包括关于糖的产销趋势和预测、出口国和进口国政府的措施对糖生产和消费的影响、增加糖在传统用途和可能的新用途方面的消费机会、实施本协定的规定对糖出口者和进口

者包括对它们的贸易条件的影响等。在促进这类研究时，本组织可同各国际组织和研究机构合作。

## 第六十七条

### 关于进、出口和储存的报告

1. 理事会应在其议事规则中规定，由执行主任保存有关下列各方面的记录：

- (a) 全球总限额和有效限额，及其后这两种限额在整个限额年度中的任何变动；
- (b) 有关各出口成员根据它们的有效限额或出口保障额作出的出口，以及这类成员的进口；
- (c) 各进口成员的进、出口。

2. 议事规则中还应规定各成员定期报告本条第1款(b)、(c)两项所述的资料，并规定本组织应发表这种资料和理事会规定的其他资料。

3. 理事会可在任何时候采取措施，以查明各成员和非成员出口或进口的糖数量。这种措施可包括发给原产地证明书和其他出口单据在内。

4. 根据第四十六条拥有特别储存的每一出口成员，应将其在每一限额年度的一月一日、四月一日、七月一日和十月一日拥有的作为特别储存的糖数量，在上述日期后三十历日内，报告执行主任。

## 第六十八条

### 年度审查

1. 理事会应尽可能在每一限额年度内，参照第一条中的宗旨，审查本协定的实施情况，并审查本协定在上一限额年度内对市场及对个别国家、尤其是对发展中国家的经济所产生的影响。理事会其后应就提高本协定作用的方法，向各成员提出建议。

2. 每次年度审查的报告，均应按照理事会决定的格式和方式，予以发表。

## 第十七章 — 解除义务

### 第六十九条

#### 解除义务

1. 凡由于未经本协定明文规定的特殊情况、或紧急情况、或不可抗力而有必要时，如果理事会因一成员的解约而认为该成员履行本协定规定的某项义务确有重大困难或形成不公平的负担，得以特别表决解除其义务。

2. 理事会根据本条第1款解除成员的义务时，应明确规定解除成员此项义务的条件、期间和解除义务的理由。

3. 成员境内所存可供出口的糖的数量，在供应国内消费及储存后，超出本协定第九、十两章规定的准许该成员出口总吨数历时一年或一年以上，不应构成向理事会申请解除义务的唯一根据。对附件一所列各出口成员，根据本条给予的额外出口许可应构成该成员有效限额的一部分，但其后不应根据第十章作出任何调整。为第三十四条第2款(c)项的目的计算出口实绩时，不应把根据本条给予的额外出口许可包括在内。

## 第十八章 — 争议和申诉

### 第七十条

#### 争 议

1. 有关本协定的解释或适用的任何争议如未能在有关成员之间解决，应在为争议当事方的任一成员的请求下，提交理事会决定。

2. 在根据本条第1款规定将争议提交理事会的情况下，拥有不少于表决票总和三分之一的成员过半数，得请求理事会，在讨论后就争议各点征求根据本条第3款组成的咨询团的意见，然后再作决定。

3. (a) 除理事会以特别表决另作决定外，咨询团由下列五人组成：

- (一) 两人由出口成员提名，其中一人对于处理这类争议具有丰富的经验，另一人则具有法律资望和经验；
- (二) 两人由进口成员提名，资格同上；



(三) 主席一人，由本项(一)、(二)两目提名的四人一致同意推选，如四人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。

(b) 成员和非成员的国民均有资格成为咨询团人员。

(c) 咨询团人员以个人身分参加工作，不得接受任何国家政府的指示。

(d) 咨询团的费用由本组织支付。

4. 咨询团的意见及其理由应提交理事会，理事会考虑了一切有关情况后，以特别表决对争议作出裁决。

### 第七十一条

#### 理事会就成员的申诉和不履行义务所采取的行动

1. 关于一成员没有履行本协定规定义务的申诉，应在申诉成员的请求下提交理事会；理事会应同有关成员进行协商，然后对争议作出裁决。

2. 理事会关于某一成员违反了其根据本协定应负义务的裁决，应明确指出其违约的性质。

3. 不论是否基于申诉，如果理事会认为一成员违反了本协定，即可在不妨碍本协定其他条款特别规定的其他措施的情况下，以特别表决：

(a) 中止该成员在理事会和执行委员会中的表决权；如认为必要时，并

(b) 中止该成员的其他权利，包括在理事会或其各委员会内被选举的资格或担任职务的权利，直至其履行义务时为止；如果此种违约行为对本协定的实施造成重大损失，则

(c) 根据本协定第八十条采取行动。

## 第十九章 — 最后条款

### 第七十二条

#### 签 字

本协定自一九七七年十月二十八日起，至一九七七年十二月三十一日止，在联合国总部对被邀出席一九七七年联合国糖会议的各国政府开放签字。

### 第七十三条

#### 批准、接受和认可

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或认可。

2. 批准书、接受书或认可书至迟应在一九七七年十二月三十一日交存联合国秘书长。不过，延长的一九七三年国际糖协定的理事会或本协定的理事会，可以延长在该日期未能交存文书各签字国政府的交存文书期限。

### 第七十四条

#### 暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或认可本协定的签字国政府、或理事会已为其规定加入条件但尚未能交存文书的政府，可在任何时候通知联合国秘书长，表示它将在本协定根据第七十五条生效时、或（如果本协定已经生效）在某一订明的日期，暂时适用本协定。

2. 根据本条第1款提出通知，表示将在本协定生效时、或（如果本协定已经生效）在某一订明的日期适用本协定的政府，应自通知提出时成为本协定的暂时成员，直至它交存了批准书、接受书、认可书或加入书从而成为正式成员时为止。

### 第七十五条

#### 生效

1. 本协定应于一九七八年一月一日起确定生效，或于其后六个月内任何一日起确定生效，只要到该日已有按照附件五所规定的分配方式占出口国表决票数百分之五十五和进口国表决票数百分之六十五的政府将批准书、接受书、认可书或加入书送交联合国秘书长存放。本协定也应于上述日期之后的任何时间起确定生效，只要它已暂时生效，而且所交存的批准书、接受书、认可书或加入书也已达到上述规定的百分率。

2. 本协定应于一九七八年一月一日起暂时生效，或于其后两个月内任何一日起暂时生效，只要到该日已有达到本条第1款规定百分率的政府交存批准书、接受书、认可书或加入书，或者根据第七十四条通知说它们将暂时实施本协定。

3. 在一九七八年六月一日以前，或理事会决定的其后某一日以前交存批准书、接受书、认可书或加入书，或交存暂时实施通知的政府，应于一九七八年一月一日起的第

一个限额年度实施本协定有关出口管制、特别储存和从非成员进口的规定。但进口国在成为成员或暂时成员前，因为缺乏国内法定权力，无法实施上述规定者，不在此限。

4. 凡已交存批准书、接受书、认可书或加入书的各国政府，可于一九七八年一月一日，或其后十二个月内的任何一日，以及其后本协定暂时生效期间每六个月的末了时，决定使本协定的全部或一部在彼此间确定生效。这些政府和已交存暂时实施通知的政府也可决定本协定暂时生效（如尚未暂时生效）、或继续暂时生效、或失效。

### 第七十六条

#### 加入

1. 本协定对所有各国政府开放，由其按照理事会规定的条件加入。加入以向联合国秘书长交存加入书为之。加入书须声明该国政府接受理事会规定的一切条件。

2. 理事会在规定本条第1款所述条件时，得以特别表决规定下列国家的基本出口吨数或出口保障额，并按情况视为列入附件一或附件二：

(a) 尚未列入上述附件的国家；

(b) 已列入上述附件，但未在本协定生效日起十二个月内加入的国家；若该国已列于附件一，并在本协定生效日起十二个月内加入，则应适用附件一所规定的该国基本出口吨数。

3. 欧洲经济共同体加入时不一定适用本条第2款的条件。理事会得考虑到本协定的宗旨，以特别表决规定双方可接受的特别条件，包括规定适当的表决权。

4. 在本协定生效前，延长的一九七三年国际糖协定的理事会可规定本条第1款所述条件，但须经本协定的理事会确认。

### 第七十七条

#### 地区的适用

1. 任何政府可在签字时，或在交存批准书、接受书、认可书或加入书时，或在其后任何时候，通知联合国秘书长，声明本协定：

(a) 也适用于任何暂时由该国政府负国际关系方面最后责任的、并已通知该国政府希望参加本协定的发展中地区；或

- (b) 只适用于任何暂时由该国政府负国际关系方面最后责任的、并已通知该国政府希望参加本协定的发展中地区；

如本协定已对该国政府生效，则应由通知之日起适用于通知中所列地区；如通知系于本协定对该国生效之前提出，则本协定应于对该国政府生效日起适用于上述地区。任何政府于按照(b)项提出通知后，可撤回该通知，并可按照(a)项向联合国秘书长提出一项或多项通知。

2. 根据本条第1款适用本协定的地区日后自负国际关系方面的责任时，该地区政府可于自负国际关系责任之日起九十日内通知联合国秘书长，声明承担本协定缔约方的权利和义务，并于通知之日起成为本协定的缔约方。如果此种缔约方是出口国，且尚未列入附件一或附件二，理事会应在同该缔约方协商后，以特别表决规定其基本出口吨数或出口保障额，并按情况视为列入附件一或附件二。如果此种缔约方已列入附件一或附件二，则其基本出口吨数或出口保障额应按照附件的规定。

3. 任何缔约方如欲就暂时由其负国际关系方面最后责任的任何地区，行使第四条范围内的权利，可于交存批准书、接受书、认可书或加入书时，或于其后任何时候，通知联合国秘书长。如成为独立成员的地区是出口成员，且尚未列入附件一或附件二，理事会应在同该成员协商后，以特别表决规定其基本出口吨数或出口保障额，并按情况视为列入附件一或附件二。如果此种地区已列入附件一或附件二，则其基本出口吨数或出口保障额应按照附件的规定。

4. 任何曾根据本条第1款(a)项或(b)项提出通知的缔约方，可于其后任何时候，按照该地区的要求通知联合国秘书长，声明本协定停止对通知中所指地区适用。本协定应于此种通知之日起停止对该地区适用。

5. 曾根据本条第1款(a)项或(b)项提出通知的缔约方，对于按照本条和第四条的规定成为本组织独立成员的地区履行本协定范围内义务的情况，仍应负最后责任，至此种地区根据本条第2款提出通知时为止。

## 第七十八条

### 保留

1. 除本条第2、3、4各款所述者外，不得对本协定的任何条款提出保留。

2. 为延长的一九七三年国际糖协定缔约方的政府，如曾对一九六八年国际糖协定或延长的一九七三年国际糖协定提出过一项或一项以上的保留，可于签署、批准、接受、认可或加入本协定时，提出同以前各项保留的措辞或效力相同的保留。

3. 任何有权成为本协定缔约方的政府，可于签署、批准、接受、认可或加入时，提出不影响本协定的经济作用的保留。关于某项保留是否属于本款范围的任何争议，应按照第七十条的程序解决。

4. 任何其他保留应由理事会加以审查，并以特别表决决定是否接受，和按照何种条件接受。此种保留须经理事会作出有关决定后才生效，并应于理事会提出有关其决定的通知时送交联合国秘书长存放。

### 第七十九条

#### 退出

1. 任何成员均可于本协定生效后的任何时候向联合国秘书长提出书面退出通知，退出本协定。该成员应同时将其行动通知理事会。

2. 本条规定的退出，于联合国秘书长收到通知后三十日生效。

### 第八十条

#### 除名

如理事会查明任何成员不履行本协定规定的义务，并决定此种行为对本协定的施行大有损害，得以特别表决将该成员由本组织除名。理事会应立即将此种决定通知联合国秘书长。理事会作出决定后九十日，该成员即停止为本组织成员。

### 第八十一条

#### 清算退出或除名成员的帐目

1. 理事会应决定同退出或除名成员清算帐目的方式。本组织保有退出或除名成员已付的任何款项。此种成员有支付其退出或除名生效时所欠本组织款项的义务，也有偿还按照第四十九条所设基金给予该退出或除名成员的贷款的义务。成员因不能接受一项修正案而按照第八十二条第2款的规定停止参加本组织时，理事会可决定它认为公平的清算帐目方式。

2. 退出、除名或因他故停止参加本组织的成员，无权分享本组织清理后收益或其他资产，也无权分享按照第四十九条设立的基金的资产，并不分担本协定终止时本组织或基金的亏损。

## 第八十二条

### 修正案

1. 理事会得以特别表决向各缔约方建议本协定的修正案。理事会可规定时间，每一缔约方应在该规定时间后向联合国秘书长提出接受该修正案的通知。在拥有出口成员总票数中至少八百五十票并至少代表四分之三之出口成员的缔约方、以及拥有进口成员总票数中至少八百票并至少代表四分之三的进口成员的缔约方将接受通知送达联合国秘书长后一百日，或在理事会以特别表决决定的较迟日期，修正案开始生效。理事会可规定时间，每一缔约方应在该规定时间内向联合国秘书长提出接受该修正案的通知，如至该时修正案仍未生效，即应视为撤回。理事会应向秘书长提供必要的情报，以确定所收到的接受通知是否已足以使修正案生效。

2. 至修正案生效日尚未提出接受通知的任何成员，自该日起停止参加本协定，除非该成员向理事会证实，无法及时提出接受通知，是由于完成宪法程序上的困难，且经理事会决定延长该成员的接受期间。此种成员在提出接受修正案的通知之前，不受该修正案约束。

## 第八十三条

### 有效期、延长、终止

1. 本协定除根据本条第2款予以延长或根据本条第3款提前终止外，将保持有效，截至生效后第五个限额年度结束时为止。

2. 理事会可于第五个限额年度结束前，以特别表决延长本协定，延长期间不得超过两年。理事会应将此种延长通知联合国秘书长。尽管有第七十九条第2款的规定，成员如不愿参加根据本条予以延长的本协定，可向联合国秘书长提出书面退出通知，于第五个限额年度结束时退出本协定。此种成员应向理事会提出相应通知。

3. 理事会可随时以特别表决决定终止本协定。终止日期和条件由理事会规定。遇此情况，理事会应在本组织清理工作所需期间内继续存在，并具有清理工作所必需的职责和权力。

#### 第八十四条

##### 过渡措施

1. 倘按照延长的一九七三年国际糖协定，为实施该协定而已做、待做或漏做的任何事项的后果于以后一年度生效，此等后果在本协定下的效力一如延长的一九七三年协定的条款为此而继续有效。

2. 尽管有第四十条第1款和本条第1款的规定，一九七八限额年度的全球总限额应由理事会一九七八年第一届会议规定。此外，一九七八年度行政预算也应暂由延长的一九七三年国际糖协定的理事会在一九七七年最后一届常会上通过，但须经本协定理事会一九七八年第一届会议加以确认。

#### 第八十五条

##### 本协定的有效文本

本协定的中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本均具同等效力。正本存放于联合国档案库内。

为此，下列代表经各自政府正式授权，于签字侧面所载日期签署本公约，以资证明。

附 件 一

按照第三十四条第 1 款规定的基本出口吨数

	千吨 (粗值)
阿根廷	450
澳大利亚	2,350
奥地利	80
玻利维亚	90
巴西	2,350
哥伦比亚	75
哥斯达黎加	105
古巴	2,500
捷克斯洛伐克	175
多米尼加共和国	1,100
厄瓜多尔	80
萨尔瓦多	145
斐济	125
危地马拉	300
圭亚那	145
牙买加	130
特立尼达和多巴哥	85
印度	825
毛里求斯	175
墨西哥	75
莫桑比克	100
尼加拉瓜	125
巴拿马	90
秘鲁	350
菲律宾	1,400
波兰	300
南非	875
斯威士兰	105
泰国	1,200



附 件 二每年出口保障额为7万吨的出口国家和地区

孟加拉国

巴巴多斯

伯利兹

圣基茨—尼维斯—安圭拉

刚果

埃塞俄比亚

海地

洪都拉斯

匈牙利

印度尼西亚

马达加斯加

马拉维

巴拉圭

罗马尼亚

苏丹

土耳其

乌干达

喀麦隆联合共和国

坦桑尼亚联合共和国

乌拉圭

委内瑞拉

赞比亚

附 件 三

1. 本协定有关发展中出口成员的规定，适用于下列地区的所有出口成员：

(a) 拉丁美洲，包括大加勒比地区；

(b) 非洲，不包括南非；

(c) 亚洲；

(d) 大洋洲，不包括澳大利亚；

并适用于罗马尼亚。

2. 本协定有关发展中进口成员的规定适用于哪些成员，由理事会参考本协定的进口成员名单加以决定。

#### 附 件 四

#### 符合联合国定义的最不发达国家

一九七七年十月七日

阿富汗  
孟加拉国  
贝宁  
不丹  
博茨瓦纳  
布隆迪  
中非帝国  
乍得  
民主也门  
埃塞俄比亚  
冈比亚  
几内亚  
海地  
老挝人民民主共和国  
莱索托  
马拉维  
马尔代夫  
马里  
尼泊尔  
尼日尔  
卢旺达  
索马里  
苏丹  
乌干达  
坦桑尼亚联合共和国  
上沃尔特  
西萨摩亚  
也门

## 附件五

出口和进口国家和地区的名称及为第七十五条的目的而分配的表决票数出口者

阿根廷 .....	24
澳大利亚 .....	81
奥地利 .....	6
孟加拉国 .....	5
巴巴多斯 .....	5
伯利兹 .....	5
圭亚那 .....	7
牙买加 .....	7
圣基茨—尼维斯—安圭拉 .....	5
特立尼达和多巴哥 .....	5
玻利维亚 .....	5
巴西 .....	112
哥伦比亚 .....	11
刚果 .....	5
哥斯达黎加 .....	5
古巴 .....	118
捷克斯洛伐克 .....	11
多米尼加共和国 .....	36
厄瓜多尔 .....	5
萨尔瓦多 .....	6
埃塞俄比亚 .....	5
欧洲经济共同体 .....	124
斐济 .....	6
危地马拉 .....	11
海地 .....	5
洪都拉斯 .....	5
匈牙利 .....	5
印度 .....	63
印度尼西亚 .....	10
马达加斯加 .....	5
马拉维 .....	5
毛里求斯 .....	12
墨西哥 .....	27
莫桑比克 .....	5

附件五 (续)

尼加拉瓜 .....	5
巴基斯坦 .....	6
巴拿马 .....	5
巴拉圭 .....	5
秘鲁 .....	17
菲律宾 .....	58
波兰 .....	22
罗马尼亚 .....	5
南非 .....	38
苏丹 .....	5
斯威士兰 .....	5
泰国 .....	39
土耳其 .....	8
乌干达 .....	5
喀麦隆联合共和国 .....	5
坦桑尼亚联合共和国 .....	5
乌拉圭 .....	5
委内瑞拉 .....	5
赞比亚 .....	5
	<u>总计</u>
	<u>1,000</u>

进口者

阿尔及利亚 .....	27
保加利亚 .....	12
加拿大 .....	66
智利 .....	9
埃及 .....	12
芬兰 .....	9
德意志民主共和国 .....	5
加纳 .....	5
伊拉克 .....	25
以色列 .....	11

象牙海岸 .....	5
日本 .....	184
肯尼亚 .....	5
阿拉伯利比亚民众国 .....	8
马来西亚 .....	23
摩洛哥 .....	19
新西兰 .....	12
尼日利亚 .....	10
挪威 .....	10
葡萄牙 .....	21
大韩民国 .....	16
新加坡 .....	5
索马里 .....	5
西班牙 .....	24
斯里兰卡 .....	5
瑞典 .....	6
瑞士 .....	14
阿拉伯叙利亚共和国 .....	13
突尼斯 .....	11
苏维埃社会主义共和国联盟 .....	105
美利坚合众国 .....	297
上沃尔特 .....	5
南斯拉夫 .....	11
扎伊尔 .....	5
	<hr/>
	<u>总计</u>
	<u>1,000</u>

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ

## ГЛАВА I. ЦЕЛИ

*Статья 1. ЦЕЛИ*

Цели настоящего Международного соглашения по сахару (в дальнейшем именуемого «настоящее Соглашение») в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (в дальнейшем именуемой ЮНКТАД) на ее четвертой сессии, являются следующими:

- a) поднять уровень международной торговли сахаром, в особенности с тем, чтобы увеличить экспортную выручку развивающихся экспортирующих стран;
- b) достигнуть стабильных условий в международной торговле сахаром, включая избежание чрезмерных колебаний цен на уровнях, которые были бы выгодными и справедливыми для производителей и справедливыми для потребителей, и учитывали бы, в частности, влияние инфляции или дефляции, колебания обменных курсов, тенденцию в ценах на сахар, потребление, производстве, торговле, и запасах сахара и альтернативных подслащивающих веществ, а также зависимость цен на сахар от состояния мировой экономики или валютной системы;
- c) обеспечить поставки сахара, достаточные для удовлетворения потребностей импортирующих стран по справедливой и приемлемым ценам;
- d) увеличить потребление сахара и в особенности содействовать мероприятиям по поощрению потребления в странах, где потребление на душу населения является низким;
- e) содействовать равновесию между предложением сахара и спросом на него в расширяющейся мировой торговле сахаром;
- f) содействовать координации политики отдельных стран в области маркетинга сахара и способствовать организации рынка;
- g) обеспечить для сахара из развивающихся стран адекватную долю на рынках развитых стран и все более широкий доступ на указанные рынки;
- h) внимательно следить за использованием любых видов заменителей сахара, включая цикламаты и другие искусственные подслащивающие вещества; а также
- i) расширять международное сотрудничество в вопросах, связанных с сахаром.

## ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ*

Для целей настоящего Соглашения:

- 1) «Организация» означает Международную организацию по сахару, на которую делается ссылка в статье 3;

2) «Совет» означает Международный совет по сахару, на который делается ссылка в статье 3;

3) «участник» означает:

a) сторону настоящего Соглашения, кроме стороны, дающей уведомление согласно пункту 1 *b* действующей на данный момент статьи 77; либо

b) территорию или группу территорий, в отношении которых было сделано уведомление в соответствии с пунктом 3 статьи 77;

4) «экспортирующий участник» означает любую экспортирующую страну или территорию, перечисленную как таковую в приложении V к настоящему Соглашению, которая становится участником Организации, или любую страну или территорию, не перечисленную таким образом, которой предоставлен статус экспортирующего участника после ее присоединения к настоящему Соглашению, либо в соответствии со статьей 6;

5) «импортирующий участник» означает любую импортирующую страну, перечисленную как таковую в приложении V к настоящему Соглашению, которая становится участником Организации, или любую страну, не перечисленную таким образом, которой предоставлен статус импортирующего участника после ее присоединения к настоящему Соглашению, либо в соответствии со статьей 6;

6) «Фонд» означает Фонд финансирования запасов, учреждаемый согласно статье 49;

7) «специальное большинство голосов» означает большинство голосов, требующее, по крайней мере, две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими участниками, и, по крайней мере, две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими импортирующими участниками, при условии, что число поданных таким образом голосов представляет не менее половины присутствующих и голосующих участников;

8) «раздельное простое большинство голосов» означает большинство голосов, требующее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих экспортирующих участников и более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих импортирующих участников при условии, что число поданных таким образом голосов представляет не менее половины присутствующих и голосующих участников в каждой категории;

9) «финансовый год» означает контингентный год;

10) «контингентный год» означает период с 1 января по 31 декабря включительно;

11) «тонна» означает метрическую тонну, т.е. 1 000 кг, а «фунт» означает английский торговый фунт, т.е. 453,592 г; количества сахара, указанные в настоящем Соглашении, выражаются в переводе на сахар-сырец в весе нетто (любое количество сахара в переводе на сахар-сырец означает его эквивалент в сахар-сырце, составляющем 96° по полярископу);

12) «сахар» означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, используемые для употребления в пищу человеком, однако:

a) «сахар», как он определен выше, не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, изготовленные примитивными методами, а также не включает для целей установления уровня экспорта по настоящему Соглашению сахар, предназначенный для

иных целей, нежели употребление человеком в пищу. Совет определяет условия, на которых сахар рассматривается как предназначенный для использования в иных целях, нежели употребление человеком в пищу;

b) если Совет находит, что расширяющееся использование сахарных смесей создает угрозу для осуществления целей настоящего Соглашения, то эти смеси считаются сахаром в соответствии с содержанием сахара в них. Превышение экспортируемого количества сахарных смесей над количеством, которое экспортировалось до вступления в силу настоящего Соглашения, зачитывается в соответствии с содержанием сахара в таких смесях в действующую квоту или право на экспорт соответствующего экспортирующего участника;

13) «свободный рынок» означает общий объем нетто-импорта мирового рынка, за исключением нетто-импорта, являющегося результатом действия специальных соглашений, на которые делается ссылка в главе IX настоящего Соглашения;

14) «нетто-импорт» означает общий объем импорта сахара, за вычетом общего объема экспорта сахара;

15) «нетто-экспорт» означает общий объем экспорта сахара (за исключением сахара, который поставляется в качестве запасов на суда, запасающиеся продовольствием в отечественных портах), за вычетом общего объема импорта сахара;

16) «основной экспортный тоннаж» означает количество, установленное в соответствии со статьей 34;

17) «глобальная квота» означает количество сахара, которое указано в пункте 2 статьи 40 и которое может быть скорректировано в соответствии с положениями статьи 44;

18) «действующая квота» означает количество сахара, которое участник может экспортировать на свободный рынок сверх общего объема своего импорта с упомянутого рынка в течение соответствующего контингентного года и которое может устанавливаться и корректироваться в соответствии с настоящим Соглашением;

19) «цент» или «центы» означают цент или центы Соединенных Штатов Америки;

20) «цена дня» означает цену, вычисленную в соответствии с положениями пункта 1 статьи 61;

21) «преобладающая цена» в любой из биржевых дней является средней величиной цены дня за непосредственно предшествующий период, состоящий из 15 последовательных биржевых дней, включая указанный биржевый день; уровень преобладающей цены по отношению к любому конкретному уровню цены является таким, как он определен в пункте 2 статьи 61;

22) «вступление в силу» означает дату, по состоянию на которую данное Соглашение вступит в силу временно или окончательно, как предусматривается в статье 75;

23) любая ссылка в данном Соглашении на «правительство, приглашенное на Конференцию Организации Объединенных Наций по сахару 1977 года», толкуется как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество (в дальнейшем именуемое «ЕЭС»); соответственно любая ссылка в данном Соглашении на «подписание данного Соглашения» или на «депонирование ратификационной грамоты, акта о принятии, одобрении или присое-



динении» каким-либо правительством должна толковаться применительно к ЕЭС как включающая подписание от имени ЕЭС его компетентным органом, а также депонирование акта, который по конституционным процедурам ЕЭС необходимо депонировать для заключения международного соглашения;

24) «развивающиеся экспортирующие участники» и «развивающиеся импортирующие участники»—это участники, которые указаны как таковые в приложении III.

### ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ, СОСТАВ УЧАСТНИКОВ И СТАТУС

#### *Статья 3. ПРОДОЛЖЕНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ, МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО САХАРУ*

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международного соглашения по сахару 1973 года, сохранит существование с целью управления механизмом настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, располагая при этом составом участников, полномочиями и выполняя функции, которые определены настоящим Соглашением.

2. Местонахождением Организации является Лондон, если только Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Исполнительный комитет, его Исполнительного директора и штат сотрудников последнего, а также через Фонд финансирования запасов сахара и другие органы, предусмотренные в настоящем Соглашении.

#### *Статья 4. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ*

1. Каждая сторона является отдельным участником Организации, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

2. *a)* Если в уведомлении согласно подпункту 1 *a* статьи 77 сторона заявляет, что настоящее Соглашение будет распространяться на развивающуюся территорию или территории, которые желают участвовать в настоящем Соглашении, то при наличии ясно выраженного согласия и одобрения с их стороны возможно:

- i)* либо коллективное участие в Соглашении данной стороны вместе с указанными территориями;
- ii)* либо, в случае уведомления данной стороной согласно пункту 3 статьи 77, отдельное участие: индивидуальное, совместное или групповое для территорий, которые станут при этом самостоятельным экспортирующим участником, и отдельное участие территорий, которые станут при этом самостоятельным импортирующим участником.

*b)* Если сторона делает уведомление в соответствии с подпунктом 1 *b* и пунктом 3 статьи 77, имеет место отдельное участие согласно подпункту *a ii* настоящего пункта.

3. Сторона, сделавшая уведомление согласно подпункту 1 *b* статьи 77 и не взявшая его обратно, не является участником Организации.

### Статья 5. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, пользуется правом заключать договоры, приобретать и отчуждать движимое и недвижимое имущество и быть стороной в судебном процессе.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года.

3. Если местонахождение Организации переводится в страну, которая является участником Организации, то указанный участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, штата ее сотрудников и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.

4. Если по соглашению, предусмотренному в пункте 3 настоящей статьи, в период до заключения указанного соглашения не применяется никакая иная договоренность в отношении налогообложения, новая принимающая страна-участник:

- a) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-участника; и
- b) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.

5. Если местонахождение Организации переводится в страну, которая не является участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства упомянутой страны в том, что:

- a) последнее в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение, указанное в пункте 3 настоящей статьи; а также
- b) в период до заключения указанного соглашения предоставит освобождения, предусмотренные в пункте 4 настоящей статьи.

6. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 3 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится местонахождение Организации, было заключено до указанного перевода.

### Статья 6. ИЗМЕНЕНИЕ СТАТУСА

Участник может изменить категорию членства на условиях, которые могут быть определены Советом в консультации с заинтересованным участником. В случае перехода импортирующего участника в категорию экспортирующего участника, Совет, кроме того, специальным большинством голосов определяет основной экспортный тоннаж или право на экспорт данного участника, который считается включенным соответственно в приложение I или приложение II.

## ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

### *Статья 7.* СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО САХАРУ

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все участники Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и, если он сочтет это целесообразным, одним или несколькими заместителями представителя. Участник может так же назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителя представителя.

### *Статья 8.* ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения.

2. Совет специальным большинством голосов устанавливает правила и нормы, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета, его комитетов, Фонда финансирования запасов сахара, а также финансовые и кадровые нормы Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры возможность решения определенных вопросов без созыва заседаний.

3. Совет ведет документацию, которая необходима для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.

4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

### *Статья 9.* ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1. На каждый контингентный год Совет избирает из числа делегаций Председателя и Заместителя председателя, которые выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.

2. Председатель и Заместитель председателя избираются по следующему принципу: один—из числа делегаций импортирующих участников и другой—из числа делегаций экспортирующих участников. Как правило, каждый контингентный год две категории участников чередуются между собой в избрании своих представителей на каждый из этих постов при условии, однако, что это не лишает Совет права в исключительных обстоятельствах вторично избрать Председателя или Заместителя председателя или того и другого, если Совет принимает такое решение специальным большинством голосов. В случае такого вторичного избрания какого-либо из должностных лиц неизменно применяется правило, изложенное в первом предложении настоящей статьи.

3. В случае временного отсутствия как Председателя, так и Заместителя председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств, с учетом принципа чередования, установленного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса участника, которого они представляют.

### *Статья 10. СЕССИИ СОВЕТА*

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в каждом полугодии контингентного года.

2. Помимо заседаний в связи с другими мероприятиями, конкретно предусмотренными в данном Соглашении, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) любых пяти участников;
- b) участников, располагающих не менее чем 250 голосами;
- c) Исполнительного комитета; или
- d) Комитета по пересмотру цен.

3. Извещение о созыве сессий рассылается, по меньшей мере, за тридцать календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается, по меньшей мере, за десять дней до открытия сессии, и случаев, когда настоящим Соглашением предусмотрен иной срок.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Совет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

### *Статья 11. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ*

1. Экспортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосами, и импортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосами.

2. Ни один участник не располагает более чем 300 голосами или менее чем 5 голосами.

3. При голосовании не должно быть дробления голосов.

4. Вся 1 000 голосов экспортирующих участников распределяется между ними пропорционально средневзвешенной величине следующих факторов:

- a) их основные экспортные тоннажи или права на экспорт . . . 50%
- b) их общий нетто-экспорт
  - i) на свободный рынок . . . . . 18%
  - ii) по специальным соглашениям . . . . . 7%
- c) их общего производства . . . . . 25%

Показатели, которые будут использоваться для целей пунктов b и c по каждому из этих факторов, будут средними за два наилучших из трех предшествующих лет, по которым имеются данные.

5. Голоса импортирующих участников распределяются между ними пропорционально размерам их нетто-импорта со свободного рынка и по специальным соглашениям, и их число подсчитывается отдельно согласно следующей формуле:

- a) Каждый импортирующий участник располагает той частью от 900 голосов, которую составляет его среднегодовой нетто-импорт со свободного рынка за предшествующие четыре года, без учета года его наименьшего импорта со свободного рынка, в общем объеме такого среднего импорта всех импортирующих участников со свободного рынка;
- b) Каждый импортирующий участник располагает той частью от 100 голосов, которую составляет его импорт по специальным соглашениям за предшествующий год в общем импорте по специальным соглашениям всех импортирующих участников за предшествующий год.

6. Голоса распределяются в начале каждого контингентного года в соответствии с положениями настоящей статьи, и это распределение остается в силе на протяжении всего контингентного года, за исключением тех случаев, которые предусмотрены в пункте 7 настоящей статьи.

7. В тех случаях, когда изменяется состав участников организации, территориальный состав какого-либо участника или состав свободного рынка или когда какой-либо участник временно лишается права голоса или вновь получает право голоса согласно любому положению настоящего Соглашения, Совет осуществляет перераспределение общего количества голосов в соответствующей категории или категориях участников на основе формул, указанных в настоящей статье.

### *Статья 12. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ*

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11. Он не имеет права делить эти голоса.

2. Путем письменного извещения Председателя любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника и любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым мандатным комитетом, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, подает эти голоса в соответствии с данным ему полномочием и с пунктом 2 настоящей статьи.

### *Статья 13. РЕШЕНИЯ СОВЕТА*

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым большинством голосов, если только Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются. Если какой-либо участник воспользовался положениями пункта 2 статьи 12 и его голоса были поданы на заседании Совета, то такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.

3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для участников.

#### *Статья 14.* СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ .

1. Совет принимает любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с ЮНКТАД и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями, как это может быть сочтено целесообразным.

2. Учитывая особую роль ЮНКТАД в международной торговле сырьевыми и продовольственными товарами, Совет должным образом информирует ЮНКТАД о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективного контакта с международными организациями производителей сырья для сахарной промышленности, изготовителей сахара и торговцев сахаром.

#### *Статья 15.* ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

1. Совет может пригласить любую страну, которая не является участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

#### *Статья 16.* КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более половины всех экспортирующих участников и более половины всех импортирующих участников, присутствующие участники должны располагать, по меньшей мере, двумя третями общего количества голосов всех участников соответствующей категории. Если в намеченный день открытия сессии Совета кворум отсутствует или если в ходе работы сессии Совета кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех экспортирующих участников и более половины всех импортирующих участников; присутствующие участники должны представлять более половины общего количества голосов всех участников соответствующей категории. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие участника.

### ГЛАВА V. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

#### *Статья 17.* СОСТАВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих участников и десяти импортирующих участников, которые избираются на каждый контингентный год в соответствии со статьей 18 и могут быть избраны на новый срок.

2. Каждый член Исполнительного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителя председателя и советников.

3. Исполнительный комитет на каждый контингентный год избирает своего председателя. Последний не имеет права голоса и может быть избран на новый срок.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если только он не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает провести заседание Исполнительного комитета не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Исполнительный комитет согласен поступать таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

### *Статья 18.* ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Экспортирующие и импортирующие участники-члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими участниками Организации. Выборы в каждой категории участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2-7 включительно настоящей статьи.

2. Каждый участник отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, только одному кандидату. Участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12.

3. Избранными считаются десять кандидатов, получивших наибольшее число голосов; однако для того, чтобы быть избранным в первом туре голосования, кандидат должен получить по меньшей мере 60 голосов.

4. Если в первом туре голосования избирается менее десяти кандидатов, проводятся дальнейшие туры голосования, в которых правом голоса пользуются лишь участники, не голосовавшие ни за одного из избранных кандидатов. При каждом следующем туре голосования минимальное число голосов, необходимое для избрания, последовательно уменьшается на пять до тех пор, пока не будет избрано десять кандидатов.

5. Любой участник, который не голосовал ни за одного из избранных в Комитет членов, может при условии выполнения пунктов 6 и 7 настоящей статьи передать впоследствии свои голоса одному из них.

6. Считается, что член Комитета получил то число голосов, которое было первоначально подано за него при избрании, плюс то число голосов, которое ему передано, при условии, что общее число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышает 300.

7. Если число голосов, которые считаются полученными избранным членом Комитета, превышает 300, то участники, которые голосовали за такого избранного члена Комитета или передали ему свои голоса, договариваются между собой о том, чтобы один или несколько из них отозвали свои голоса, отданные за этого члена Комитета или переданные последнему, и передали их другому избранному члену Комитета с таким расчетом, чтобы число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышало 300 голосов.

8. Если какой-либо член Исполнительного комитета временно лишается права голоса по любому из соответствующих положений настоящего Соглашения, то каждый участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует упомянутое временное лишение права голоса, передать свои

голоса любому другому члену Комитета в своей категории при условии выполнения положений пункта 6 настоящей статьи.

9. Если какой-либо член Комитета перестает быть участником Организации, то участники, которые проголосовали за него или передали ему свои голоса, и участники, которые не голосовали за другого члена Комитета или не ему передавали своих голосов, избирают на очередной сессии Совета другого участника для заполнения вакансии в Комитете. Любой участник, который проголосовал за члена Комитета, переставшего быть участником Организации, или передал свои голоса последнему и который не голосует за участника, избранного для заполнения вакансии в Комитете, может с соблюдением условий пункта 6 настоящей статьи передать свои голоса другому члену Комитета.

10. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Исполнительного комитета, за которого он проголосовал или которому передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, участник может отозвать свои голоса у упомянутого члена Комитета на оставшуюся часть контингентного года. Указанный участник может затем передать эти голоса другому члену Исполнительного комитета в своей категории, но не может отозвать их у упомянутого другого члена на оставшуюся часть указанного года. Член Исполнительного комитета, у которого голоса были отозваны, сохраняет свое место в Исполнительном комитете на оставшуюся часть указанного года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта вступает в силу после того, как председатель Исполнительного комитета будет информировать о нем в письменном виде.

### *Статья 19. ПЕРЕДАЧА СОВЕТОМ СВОИХ ПОЛНОМОЧИЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ КОМИТЕТУ*

1. Совет может специальным большинством голосов передать Исполнительному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

- a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
- b) решения в отношении изменения статуса участников согласно статье 6;
- c) назначение Исполнительного директора согласно пункту 1 статьи 22; и назначение Управляющего Фондом финансирования запасов сахара согласно пункту 4 статьи 50;
- d) утверждение административного бюджета и установление взносов согласно статье 24 и утверждение счетов Фонда финансирования запасов сахара согласно пункту 2 статьи 50;
- e) применение статьи 29 к Новым специальным соглашениям согласно пункту 5 этой статьи;
- f) определение основных экспортных тоннажей согласно пункту 2 статьи 34;
- g) распределение основных экспортных тоннажей согласно пункту 4 статьи 35;
- h) установление глобальной квоты согласно статье 40;
- i) принятие решения согласно пункту 2 статьи 41;
- j) пересмотр ограничений в отношении максимальных запасов согласно пункту 4 статьи 48;



- k) утверждение правил процедуры финансирования запасов сахара согласно пункту 3 статьи 49;
- l) корректировка уровня взносов и приостановление взносов в Фонд финансирования запасов сахара согласно пункту 1 статьи 51;
- m) корректировка размеров ссуды из Фонда финансирования запасов сахара согласно пункту 1 статьи 53;
- n) решения в отношении ликвидации активов Фонда финансирования запасов сахара согласно статье 54;
- o) корректировка уровней цены согласно статье 62;
- p) освобождение от обязанностей согласно статье 69;
- q) разрешение споров согласно статье 70;
- r) временное лишение участника права голосования и других прав согласно пункту 3 статьи 71;
- s) присоединение новых участников согласно статье 76;
- t) исключение участника из Организации согласно статье 80;
- u) рекомендации о внесении поправок в Соглашение согласно статье 82;
- v) продление или прекращение действия данного Соглашения согласно статье 83.

2. Совет может в любой момент отозвать любую передачу полномочий Исполнительному комитету.

#### *Статья 20. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ В ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ*

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 18, и не может делить эти голоса.

2. Любые решения, принимаемые Исполнительным комитетом, требуют такого же большинства голосов, которое необходимо для принятия указанного решения в Совете.

3. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

#### *Статья 21. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА*

Кворум на любом заседании Исполнительного комитета составляет присутствие более половины всех экспортирующих членов Комитета и более половины всех импортирующих членов Комитета; присутствующие члены должны представлять по меньшей мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета в их соответствующих категориях.

### ГЛАВА VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ШТАТ СОТРУДНИКОВ

#### *Статья 22. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ШТАТ СОТРУДНИКОВ*

1. Совет после проведения консультаций с Исполнительным комитетом назначает специальным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом в

свете условий, применяемых к соответствующим должностным лицам аналогичных межправительственных организаций.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение любых обязанностей, возлагаемых на него, по управлению механизмом настоящего Соглашения.

3. Исполнительный директор назначает сотрудников в соответствии с нормами, установленными Советом. При разработке таких норм Совет учитывает нормы, применяемые к должностным лицам аналогичных межправительственных организаций.

4. Ни Исполнительный директор, ни какой-либо сотрудник персонала не может иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.

5. Исполнительный директор и сотрудники не запрашивают и не получают указаний относительно своих обязанностей по настоящему Соглашению от какого-либо участника или от органа, постороннего для Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник уважает строго международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

## ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

### Статья 23. РАСХОДЫ

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, представителей в Исполнительном комитете и представителей в любых комитетах Совета или Исполнительного Комитета покрываются соответствующими участниками.

2. Расходы, требующиеся для управления механизмом настоящего Соглашения, за исключением расходов по управлению Фондом финансирования запасов сахара, покрываются за счет ежегодных взносов участников; величина этих взносов устанавливается в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от него оплатить последние.

3. По расходам, относящимся к управлению механизмом настоящего Соглашения, ведется соответствующая отчетность.

### Статья 24. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРА ВЗНОСОВ

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взносов каждого участника в упомянутый бюджет.

2. Взносы каждого участника в административный бюджет в каждый финансовый год устанавливаются пропорционально отношению числа голосов, которыми располагает данный участник в момент утверждения административного бюджета на указанный финансовый год, к общему числу голосов всех участников. При установлении взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения кого-либо из участников права

голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

3. Первоначальный взнос любого участника, присоединившегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе количества голосов, которыми будет располагать участник, и срока оставшегося до конца текущего финансового года, а также на следующий финансовый год, если упомянутый участник присоединяется к Организации в период между утверждением бюджета на указанный год и началом последнего; однако размеры взносов, установленные для других участников, при этом не меняются. При установлении размеров взносов участников, принятых в Организацию после утверждения бюджета на данный контингентный год или годы, голоса указанных участников вычисляются без учета временного лишения кого-либо из участников права голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

4. Если настоящее Соглашение вступит в силу более чем на восемь месяцев до начала первого полного финансового года настоящего Соглашения, то Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет на период до начала первого полного финансового года. В противном случае первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный финансовый год.

5. Совет может принимать меры, которые сочтет целесообразными, при утверждении бюджета на первый год действия данного Соглашения, а также на первый год вслед за любым продлением настоящего Соглашения по статье 83, с тем чтобы смягчить последствия для суммы взносов в упомянутые годы, которые могут быть вызваны ограниченным составом участников настоящего Соглашения в момент утверждения бюджета на указанные годы.

#### *Статья 25. УПЛАТА ВЗНOSОВ*

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах начиная с первого дня указанного финансового года; взносы участников в отношении финансового года, в котором они присоединяются к Организации, подлежат уплате начиная с той даты, с которой они становятся участниками.

2. Если по истечении четырех месяцев после наступления даты, когда его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после указанного обращения Исполнительного директора данный участник все же не уплатит свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается от своих обязанностей по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность по уплате своего взноса и по исполнению любого иного из своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению.

#### *Статья 26. РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ*

В кратчайший срок по окончании каждого финансового года Совету для утверждения и опубликования представляются заверенные независимыми

бухгалтерами-ревизорами финансовые отчеты Организации за указанный финансовый год.

## ГЛАВА VIII. ПРЕДЕЛЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ ЭКСПОРТА

### *Статья 27.* ПРЕДЕЛЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ

Настоящее Соглашение регулирует поставки сахара на свободный рынок, а также другие связанные с этим вопросы. В нем учитываются специальные соглашения, указанные в главе IX, а также допускаются определенные безвозмездные поставки сахара без зачета в действующие квоты или право на экспорт согласно статье 28.

### *Статья 28.* БЕЗВОЗМЕЗДНЫЕ ПОСТАВКИ САХАРА

1. Безвозмездные поставки сахара экспортирующим участником в рамках программ помощи Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений не зачитываются в действующую квоту или право на экспорт участника, осуществляющего безвозмездные поставки, если только Совет не примет иного решения.

2. Совет устанавливает условия, согласно которым безвозмездные поставки сахара экспортирующим участником, за исключением поставок согласно пункту 1 настоящей статьи, не зачитываются в действующую квоту или право на экспорт участника, осуществляющего безвозмездные поставки. Упомянутые условия предусматривают, в частности, заблаговременные консультации и адекватные меры защиты нормальной структуры торговли. На сахар, поставленный безвозмездно упомянутым образом, не распространяется изъятие согласно настоящему пункту, если только он не предназначен исключительно для внутреннего потребления в странах-получателях.

3. Экспортирующий участник, осуществляющий безвозмездные поставки сахара, немедленно уведомляет Совет обо всех таких поставках. Без ущерба для пунктов 1 и 2 настоящей статьи участник, считающий, что безвозмездные поставки наносят или могут нанести ущерб его интересам, может обратиться к Совету с просьбой рассмотреть указанный вопрос. После соответствующего рассмотрения Совет дает рекомендации, которые сочтет целесообразными.

4. Информацию о положении с безвозмездными поставками сахара Совет включает в свой годовой отчет.

## ГЛАВА IX. СПЕЦИАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

### *Статья 29.* ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Ни одно из положений других глав настоящего Соглашения не противоречит и не ограничивает прав и обязательств участников по специальным соглашениям, указанным в статьях 30, 31, 32 и 33. Указанные специальные соглашения трактуются так, как это предусматривается в упомянутых статьях, с соблюдением пунктов 2-4 настоящей статьи.

2. Участники признают, что основные экспортные тоннажи и права на экспорт, устанавливаемые согласно статьям 34 и 35, основаны на постоянстве и стабильности специальных соглашений, на которые делается ссылка в

статьях 30, 31, 32 и 33. Если в составе участников одного или более специальных соглашений, на которые делается ссылка в упомянутых статьях, происходит изменение и это изменение затрагивает участника или участников данного соглашения, либо если происходит существенное изменение в положении одного или более участников данного соглашения, состоящих в одном или более из упомянутых соглашений, то Совет собирается для рассмотрения вопроса о соответствующих компенсирующих корректировках в основных экспортных тоннажах или правах на экспорт, устанавливаемых согласно статьям 34 и 35, руководствуясь следующими положениями:

- a) при условии выполнения подпунктов *b*, *c* и *d* настоящего пункта основные экспортные тоннажи соответствующего участника или участников уменьшаются в полном объеме любого увеличения (или увеличиваются в полном объеме любого уменьшения, или устанавливаются на уровне, равном последнему) в их ежегодных правах на экспорт по соответствующему специальному соглашению или соглашениям, которое является результатом изменений в составе участников или в положении, на которые делается ссылка выше;
- b) если были сделаны компенсирующие корректировки согласно подпункту *a* настоящего пункта, Совет также устанавливает любые необходимые переходные мероприятия, охватывающие тот год, в котором имеют место указанные изменения;
- c) если компенсирующие корректировки, предусмотренные в подпунктах *a* и *b* настоящего пункта, не могут быть сделаны в отношении основных экспортных тоннажей, устанавливаемых согласно статье 34, ввиду того что вышеупомянутые изменения в составе участников или в их положении в специальных соглашениях влекут за собой крупные структурные изменения на рынке сахара или существенное изменение в положении какого-либо крупного поставщика или поставщиков по любому такому специальному соглашению, Совет даст рекомендации участникам о внесении поправок на настоящее Соглашение в соответствии с положениями статьи 82 или о немедленном пересогласовании основных экспортных тоннажей. До включения в основные экспортные тоннажи изменений, возникших в результате указанных поправок или пересогласования, применение измененных или установленных основных экспортных тоннажей осуществляется на временной основе;
- d) любой участник или участники, не удовлетворенные результатами пересогласования согласно подпункту *c* настоящего пункта, могут выйти из настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 79.

3. Участники, являющиеся сторонами в специальных соглашениях, упомянутых в статье 30, должны обеспечивать Совет подробной информацией об условиях данных соглашений, о количествах сахара, которые должны быть импортированы или экспортированы в соответствии с указанными соглашениями в каждый год действия настоящего Соглашения, а также о любых изменениях характера указанных соглашений в течение 30 дней после наступления этих изменений.

4. Участники любого из специальных соглашений, упомянутых в данной главе, ведут свою торговлю сахаром в рамках указанных соглашений таким образом, чтобы не наносить ущерба целям Соглашения. Если специальные соглашения предусматривают реэкспорт сахара на свободный рынок, участники, входящие в указанные соглашения, принимают меры, которые считают целесообразными, с тем чтобы в тех случаях, когда в соответствующих

статьях настоящего Соглашения отсутствуют положения о количествах такого экспорта, любое увеличение торговли по упомянутым соглашениям сверх количеств, которые ежегодно продавались и покупались до вступления настоящего Соглашения в силу, не вызывало рост реэкспорта на свободный рынок.

5. По просьбе заинтересованных участников Совет специальным большинством голосов может применять положения данной статьи к специальным соглашениям, заключенным после вступления данного соглашения в силу. При этом основные тоннажи соответствующего участника или участников автоматически уменьшаются на количество, равное полному объему ежегодного права на экспорт по соответствующему соглашению или соглашениям.

### *Статья 30. ЭКСПОРТ В ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО*

Экспорт в ЕЭС по условиям Ломейской конвенции 1975 года, а также по решению Совета ЕЭС от 29 июня 1975 года относительно ассоциирования с ЕЭС заморских стран и территорий и соглашению от 19 июля 1975 года между ЕЭС и Республикой Индия в пределах количеств, предусмотренных упомянутыми актами и соглашениями с возможными корректировками в рамках указанных актов и соглашений, не зачитывается в действующие квоты или права на экспорт соответствующих участников согласно главе X Соглашения.

### *Статья 31. ЭКСПОРТ КУБЫ В СОЦИАЛИСТИЧЕСКИЕ СТРАНЫ*

1. Экспорт Кубы в следующие социалистические страны не зачитывается в ее действующую квоту согласно главе X: Болгарию, Венгрию, Германскую Демократическую Республику, Монголию, Польшу, Румынию, Союз Советских Социалистических Республик и Чехословакию.

2. Совокупный экспорт Кубы в Албанию, Вьетнам, Китай, Корейскую Народно-Демократическую Республику и Югославию в размере до 650 000 тонн в каждом из двух первых контингентных лет настоящего Соглашения не будет зачитываться в ее действующую квоту согласно главе X. Количества сахара, в пределах которых экспорт Кубы в указанные страны не будет зачитываться в ее действующую квоту в течение третьего, четвертого и пятого контингентных лет, будут устанавливаться Советом в первом квартале третьего контингентного года с учетом фактического экспорта в течение первых двух контингентных лет. Количества сверхежегодных совокупных 650 000 тонн, которые могут быть экспортированы в указанные страны в течение первых двух контингентных лет, будут учитываться либо при установлении соответствующих количеств на третий, четвертый и пятый контингентный годы, либо при установлении основного экспортного тоннажа Кубы на указанные годы согласно пункту 2 статьи 34, но не в обоих случаях.

### *Статья 32. СТАТУС И ЭКСПОРТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК*

1. Без ущерба для статьи 31 учитывается весь импорт Союза Советских Социалистических Республик любого происхождения, и поэтому СССР представляется статусом импортирующего участника.

2. Без ущерба для своего статуса, установленного в пункте 1 настоящей статьи, СССР обязуется ограничить общий объем своего экспорта сахара на свободный рынок в каждом из первых двух контингентных лет настоящего Соглашения до 500 000 тонн.

3. Количества, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, а также тоннажи, устанавливаемые в дальнейшем на последующие контингентные годы согласно пункту 6 настоящей статьи 32 (2), не будут включать экспорт СССР в любую из стран, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 31.

4. Экспорт СССР согласно настоящей статье не подлежит какому-либо сокращению согласно главе X настоящего Соглашения.

5. СССР не связан положениями настоящей статьи в течение любого периода, когда в силу пункта 4 статьи 44 квоты и прочие ограничения экспорта не действуют.

6. При рассмотрении основных экспортных тоннажей на третий, четвертый и пятый годы согласно пункту 2 статьи 34 Совет установит тоннажи экспорта СССР на указанные годы по согласованию с СССР.

### *Статья 33.* СТАТУС И ЭКСПОРТ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

1. Германская Демократическая Республика, став импортирующим участником, обязуется ограничить общий объем своего экспорта сахара на свободный рынок в каждом из первых двух контингентных лет настоящего Соглашения до 75 000 тонн.

2. Экспорт Германской Демократической Республики согласно настоящей статье не подлежит какому-либо сокращению согласно главе X настоящего Соглашения.

3. Германская Демократическая Республика не будет связана положениями настоящей статьи в течение периода, когда в силу пункта 4 статьи 44 квоты и прочие ограничения экспорта не действуют.

4. При рассмотрении основных экспортных тоннажей на третий, четвертый и пятый годы согласно пункту 2 статьи 34 Совет установит тоннажи экспорта Германской Демократической Республики на указанные годы по согласованию с Германской Демократической Республикой.

## ГЛАВА X. РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТА

### *Статья 34.* РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И УТОЧНЕНИЕ ОСНОВНЫХ ЭКСПОРТНЫХ ТОННАЖЕЙ

1. Экспортирующие страны, перечисленные в приложении I, став участниками настоящего Соглашения, будут располагать в каждом из первых двух контингентных лет основными экспортными тоннажами, предусмотренными настоящим Соглашением с соблюдением условий подпункта 2 *b* и пункта 3 статьи 76.

2. *a*) В первом квартале третьего контингентного года основные экспортные тоннажи, указанные в приложении I, подлежат пересогласованию. Указанное пересогласование осуществляется с учетом:

- i) оценки свободного рынка за соответствующий период и существующей доли этого рынка у экспортирующих участников, имеющих основные экспортные тоннажи;
- ii) основных экспортных тоннажей участников согласно приложению I;
- iii) фактического экспорта, а также выполнения квот и обязательств по запасам в течение первых двух контингентных лет на основе статистичес-

ких данных, являющихся удовлетворительными для Совета. В связи с этим соответствующие экспортирующие участники обязуются представить Совету статистические данные в отношении их производства, потребления, экспорта и импорта за 1979 контингентный год не позднее 15 февраля 1980 года;

- iv) случаев, когда Совет специальным большинством голосов признал, что препятствием для экспорта или выполнения обязательств по настоящему Соглашению явились обстоятельства форс-мажора или другие особые обстоятельства;
- v) роли сахара в экономике, зависимости от свободного рынка и особого положения небольших развивающихся участников, экспортные поступления которых в большой степени зависят от экспорта сахара;
- vi) проектов расширения производства, осуществленных развивающимися экспортирующими участниками, основные экспортные тоннажи которых не превышают 300 000 т, или перечисленных в приложении II, о которых участник подробно сообщил Исполнительному директору после вступления в силу Соглашения как об осуществленных проектах большого значения для экономики соответствующих стран;
- vii) любых других факторов, подлежащих учету.

b) Целью пересогласования является установление новых экспортных тоннажей, приемлемых для участников. По завершении пересогласования Совет специальным большинством голосов, включающим в данном случае по меньшей мере две трети голосов экспортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, может утвердить новые основные экспортные тоннажи на третий, четвертый и пятый контингентные годы действия Соглашения.

c) Если Совет не сможет установить новых основных экспортных тоннажей на соответствующий контингентный год с помощью процедуры, изложенной в подпункте *b* настоящего пункта до конца первого квартала данного года, основной экспортный тоннаж для каждого участника, перечисленного в приложении I, определяется в соответствии со следующей формулой:

- i) на третий контингентный год—50% его основного экспортного тоннажа и 50% его среднего относительного экспорта за 1978 и 1979 гг.;
- ii) на четвертый контингентный год—среднее значение его относительного экспорта за 1978, 1979 и 1980 годы, исключая год наименьшего объема относительного экспорта;
- iii) на пятый контингентный год—среднее значение относительного экспорта в 1979, 1980 и 1981 гг., исключая год наиболее низкого объема относительного экспорта.

d) Относительный экспорт за каждый контингентный год означает для каждого участника с учетом формулы подпункта *c* настоящего пункта его нетто-экспорт на свободный рынок за вычетом любого превышения, выходящего за пределы, допускаемые пунктом 2 статьи 45, а также любого невыполнения его обязательств по запасам согласно статье 45, деленный на совокупность скорректированного таким образом нетто-экспорта всех участников за указанный контингентный год, на который распространяется данная формула, и умноженный на совокупность их основных экспортных тоннажей, включая любые квоты, выделенные в предыдущем контингентном году согласно статье 39. В тех случаях, когда Совет специальным большинством



голосов признает, что нетто-экспорту данного участника на свободный рынок препятствовали форс-мажорные обстоятельства или другие особые обстоятельства, нетто-экспорт данного участника корректируется в размерах, устанавливаемые Советом. Точно так же, если Совет в силу аналогичных обстоятельств временно освобождает от обязательств по запасам, указанное освобождение не рассматривается как неисполнение обязательств.

е) Для участника, который в течение всех предшествующих контингентных лет выполнял свою действующую квоту, не допуская шортфола, объявленного или нет, и полностью принимая свою долю любых перераспределенных шортфолов до уровня своего основного экспортного тоннажа, и который экспортировал на свободный рынок весь свой основной экспортный тоннаж в любом контингентном году, в котором квоты были отменены по меньшей мере за шесть месяцев до конца этого года и который в любом году выполнил свои обязательства в отношении запасов, основной экспортный тоннаж, определенный в результате применения формулы, указанной в подпункте с настоящего пункта, не будет устанавливаться ниже его основного экспортного тоннажа в непосредственно предшествующем контингентном году.

ф) Основной экспортный тоннаж, выделенный участнику, присоединившемуся к настоящему Соглашению после первого контингентного года, либо выделенный ему согласно статье 35, не уменьшается в результате применения формулы, указанной в подпункте с настоящего пункта, если только указанный участник не имел основной экспортный тоннаж в течение всех контингентных лет, на которых основывается соответствующая часть формулы.

г) При этом будет применяться следующая процедура в отношении каждого развивающегося экспортирующего участника, основной экспортный тоннаж которого первоначально составляет 300 000 т или менее и который осуществил любой из проектов расширения производства, связанных с капиталовложениями, направленными на увеличение урожая сахарных культур и мощностей сахарных заводов, создав дополнительное производство сахара на свободный рынок в объеме более 10 000 т, о чем он подробно уведомил Исполнительного директора после вступления Соглашения в силу как об осуществленном проекте большого значения для экономики соответствующей страны, который был проверен Советом в течение трех месяцев с момента вступления настоящего Соглашения в силу. При этом основной экспортный тоннаж, установленный в соответствии с подпунктами с ii, iii настоящего пункта, увеличивается на 80% излишка, который невозможно экспортировать и который возник в связи с указанным проектом в начале соответствующего контингентного года. Под излишком, который не может быть экспортирован, подразумевается количество сахара, которое находится в запасах на 31 декабря сверх потребностей внутреннего потребления и полного обязательства по запасам согласно статье 46 плюс количества, поставляемые по специальным соглашениям, за вычетом запасов, хранимых в нарушение статьи 45, причем указанный излишек невозможно экспортировать в счет действующей квоты, если:

- i) излишек, который невозможно экспортировать, подлежит проверке в соответствии с такими правилами и процедурами, которые могут быть установлены Советом;
- ii) соответствующий участник выполнил все требования подпункта е настоящего пункта;

- iii) совокупный объем указанных надбавок не превышает 200 000 т в контингентных 1980, 1981 и 1982 гг. в отдельности. В случае превышения надбавки каждого участника пересматриваются и сокращаются в необходимой мере комитетом, создаваемым согласно пункту 1 статьи 39 в соответствии с принципами и процедурами, изложенными в указанной статье, и с учетом распределений, уже сделанных согласно статье 39 в отношении данного участника;
- iv) остальная часть излишка, который невозможно экспортировать, в последующие контингентные годы не учитывается.

3. Несмотря на положение пункта 1 настоящей статьи, положение Колумбии будет принято во внимание во время переговоров, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи и к моменту которых Колумбии будет предоставлен основной экспортный тоннаж, соизмеримый с ее производством и внутренним потреблением.

### *Статья 35. Положения в отношении участников с НЕБОЛЬШИМ ПРАВОМ НА ЭКСПОРТ*

1. Каждому экспортирующему участнику, перечисленному в приложении II, предоставляется в каждом контингентном году право на экспорт на свободный рынок в количестве 70 000 т, которое не подлежит какой-либо корректировке согласно настоящей главе.

2. Каждый участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, сообщает Совету по крайней мере за 45 календарных дней до начала контингентного года о вероятном количестве сахара, которым он будет располагать для экспорта на свободный рынок в пределах своего права на экспорт в указанном контингентном году. Кроме того, каждый такой участник уведомляет Совет о любых изменениях в его предполагаемом экспорте, как предусмотрено статьей 42. Каждый такой участник, не соблюдающий требования об уведомлении в соответствии с данным пунктом, лишается права голоса на соответствующий контингентный год.

3. Участники, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, не несут обязательств по содержанию специальных запасов, предусмотренных статьей 46. Однако им разрешается содержать указанные запасы в пределах количеств на усмотрение, предусмотренных в пункте 1 этой статьи.

4. Каждый участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, считающий, что с учетом развития его производства ему должно быть разрешено экспортировать на свободный рынок в любом контингентном году более 70 000 т, может обратиться к Совету с просьбой определить ему основной экспортный тоннаж сверх указанного права. Если Совет специальным большинством голосов удовлетворит эту просьбу, определит данному участнику основной экспортный тоннаж, который он считает необходимым, указанный участник считается включенным в приложение I и на него распространяются все положения настоящего Соглашения, применимые к участникам, перечисленным в этом приложении.

### *Статья 36. ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ О РАСЧЕТЕ НЕТТО-ЭКСПОРТА*

1. Весь импорт Венгрии, Польши, Румынии и Чехословакии, за исключением импорта в соответствии со статьей 31, вычитается из общего объема экспорта этих участников при расчете их нетто-экспорта на свободный рынок.

2. Передача сахара в рамках Восточноафриканского сообщества любым из государств-участников сообщества общим количеством до 10 000 т не зачитывается в его право на экспорт в соответствующем контингентном году; указанное количество не подлежит каким-либо корректировкам в соответствии с настоящей главой.

3. Сахар, экспортируемый Барбадосом, Белизом, Гайаной, Сент-Китсом—Невис-Ангильей, Тринидадом и Тобаго и Ямайкой в страны-участницы Карибского сообщества, не производящие сахар (а именно: в Антигуа, Гренаду, Монтсеррат, Сент-Винсент и Сент-Люсию), не зачитывается в их действующие квоты или право на экспорт в соответствующем контингентном году при условии, что в любом контингентном году общее количество сахара, продаваемое в рамках сообщества, не превышает 20 000 тонн. Указанные экспортирующие участники обязуются до начала каждого контингентного года информировать Совет о количествах сахара, которые они намерены экспортировать в другие страны-члены Карибского сообщества.

*Статья 37. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К РАЗВИВАЮЩИМСЯ ЭКСПОРТИРУЮЩИМ УЧАСТНИКАМ, НЕ ИМЕЮЩИМ ВЫХОДА К МОРЮ*

1. Тот факт, что один из развивающихся экспортирующих участников, не имеющих выхода к морю, не использовал полностью своей действующей квоты или права на экспорт за один контингентный год или более, не служит основанием для того, чтобы считать его не выполнившим своих обязательств по настоящему Соглашению и тем самым для аннулирования его права в ходе пересогласования, предусмотренного в пункте 2 статьи 34.

2. Ввиду того что экспорту сахара из развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, препятствуют дополнительные расходы по перевозке сахара в морские порты, Совет в консультации с ЮНКТАД рассмотрит вопрос о том, каким образом развивающиеся экспортирующие участники, не имеющие выхода к морю, могли бы извлечь наибольшую пользу от специального фонда для развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, учрежденного в соответствии с резолюцией 3504 (XXX) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1975 года, в пределах максимума разрешенного экспорта для указанных участников.

*Статья 38. НЕТТО-ЭКСПОРТ РАЗВИВАЮЩИХСЯ ИМПОРТИРУЮЩИХ УЧАСТНИКОВ*

Развивающийся импортирующий участник после соответствующего уведомления Совета до начала контингентного года может экспортировать сахар в количествах, превышающих его импорт при условии, что к концу упомянутого контингентного года его нетто-экспорт не превысит 10 000 тонн. Указанное право не считается основным экспортным тоннажем и не подлежит каким-либо корректировкам согласно настоящей главе. Однако соответствующие участники должны при этом соблюдать условия, которые могут быть установлены Советом в отношении экспорта экспортирующих участников.

*Статья 39. РЕЗЕРВ КВОТ ДЛЯ ОСТРО НУЖДАЮЩИХСЯ*

1. Совет создаст специальный комитет по резервам квот для остро нуждающихся (в дальнейшем именуемый в данной статье специальным комитетом) под председательством Исполнительного директора для изучения возможных обращений со стороны развивающихся экспортирующих участни-

ков, испытывающих значительные трудности в силу особых обстоятельств и временно нуждающихся в дополнительных правах на экспорт сверх соответствующих действующих квот или прав на экспорт согласно другим положениям настоящего Соглашения. Для оказания помощи указанным развивающимся экспортирующим участникам специальный комитет может выделить в первом контингентном году настоящего Соглашения до 200 000 тонн, а в каждый из последующих контингентных лет—до 300 00 тонн.

2. Специальный комитет будет включать не более шести участников. При выборе членов Комитета Совет следит за тем, чтобы они не представляли круги, которых может касаться принятие решения о предоставлении особых прав на экспорт согласно пункту 1 настоящей статьи.

3. При выделении особых прав на экспорт, предусмотренных настоящей статьей, специальный комитет должен, как правило, учитывать существующее положение на рынке, стремясь при этом избежать дальнейшего ухудшения и без того вялой конъюнктуры, однако он может предоставлять особое право на экспорт и независимо от положения на рынке. Решение специального комитета вступает в силу после одобрения Советом, если только не будет изменено специальным большинством голосов.

4. Особые права на экспорт согласно настоящей статье предоставляются лишь развивающимся участникам с основным экспортным тоннажем или правом на экспорт согласно иным положениям настоящего Соглашения в размере 300 000 т или менее.

5. Из общего объема особых прав на экспорт, которые могут быть выделены согласно настоящей статье, предпочтение отдается небольшим развивающимся участникам, экспортные поступления которых существенно зависят от экспорта сахара. Равным образом, особое внимание должно уделяться требованиям тех участников, экономика которых становится все более зависимой от сахара.

6. Остаток особых прав на экспорт, которые могут быть предоставлены согласно настоящей статье, может быть выделен в соответствии с принципами и процедурами, изложенными в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, любому развивающемуся экспортирующему участнику, предоставившему специальному комитету доказательство испытываемых трудностей. Предполагаемое расширение производственных мощностей промышленности само по себе не создает оснований для предоставления особого права на экспорт согласно настоящему пункту.

7. Особое право на экспорт согласно настоящей статье не рассматривается как увеличение основного экспортного тоннажа соответствующего участника. Оно составляет часть действующей квоты этого участника, и в этом контингентном году такая действующая квота не подвергается каким-либо сокращениям согласно пункту 3 статьи 44.

#### *Статья 40. УСТАНОВЛЕНИЕ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГЛОБАЛЬНОЙ КВОТЫ*

1. До 20 ноября каждого контингентного года Совет утверждает оценку нетто-импортных потребностей свободного рынка на очередной контингентный год. При этом Совет учитывает все соответствующие факторы, определяющие спрос на сахар, а также предложение последнего, которые, в частности, включают тенденции в потреблении, перспективные изменения в запасах, а также текущие и ожидаемые тенденции в ценах.

2. Затем Совет устанавливает глобальную квоту, определяемую исходя из оценки, указанной в пункте 1 настоящей статьи, за вычетом суммы:

- a) предполагаемого объема экспорта на свободный рынок со стороны участников, перечисленных в приложении II;
  - b) ожидаемого объема любого иного экспорта на свободный рынок, разрешенного по настоящему Соглашению, помимо действующих квот; и
  - c) предполагаемого экспорта на свободный рынок со стороны неучастников.
- При этом Совет не связан ограничениями статьи 41.

3. Если до 25 ноября контингентного года Совет не пришел к соглашению о размерах глобальной квоты на очередной контингентный год, Исполнительный директор представляет Совету свое предложение. Совет предпринимает шаги для принятия решения по указанному предложению специальным большинством голосов. Если Совет не сможет достигнуть договоренности к 1 декабря данного контингентного года, глобальная квота на следующий контингентный год устанавливается на уровне действующей на указанный дату глобальной квоты.

4. Исполнительный директор распределяет глобальную квоту после каждого ее установления или последующего уточнения между отдельными экспортирующими участниками, перечисленными в приложении I, пропорционально их основным экспортным тоннажам с соблюдением корректировок, требуемых или допустимых согласно другим положениям настоящего Соглашения.

5. За исключениями, предусмотренными в статье 43, любые вычеты из индивидуальной действующей квоты участника, предусмотренные в других положениях настоящего Соглашения, перераспределяются пропорционально основным экспортным тоннажам других экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, которые могут согласиться на увеличение своих действующих квот.

#### *Статья 41. МИНИМАЛЬНЫЕ ПРАВА НА ЭКСПОРТ*

1. Экспортная квота любого участника, перечисленного в приложении I, не будет устанавливаться первоначально согласно статье 40 и не будет в дальнейшем сокращаться согласно статье 44 ниже 85% основного экспортного тоннажа данного участника, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2, 4 и 7 настоящей статьи, и при условии, что никакое сокращение квоты в соответствии с настоящей статьей и статьей 44 не должно привести к сокращению действующей квоты ниже уровня 70 000 тонн.

2. Если преобладающая цена остается ниже 11 центов за фунт на протяжении 75 последовательных биржевых дней в течение первых двух контингентных лет действия настоящего Соглашения, действующие квоты дополнительно уменьшаются на 2,5% от общих основных экспортных тоннажей соответствующих участников, если только Совет не примет иного решения при условии соблюдения пунктов 3 и 4 настоящей статьи и пункта 1 статьи 42.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, действующие квоты экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, средний нетто-экспорт которых на свободный рынок за период 1974-1976 гг. составил по крайней мере 60% их среднего производства в указанные годы, не будут сокращаться согласно статьям 40 и 44 ниже 85% их основных экспортных

тоннажей, если только эти участники не согласятся с дополнительным сокращением, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи.

4. Сокращение квоты, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, с которым не соглашаются участники, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, перераспределяются среди остальных участников, перечисленных в приложении I, с соблюдением пункта 1 статьи 42, вплоть до суммы дополнительного сокращения действующей квоты каждого из указанных остальных участников, не превышающего 1% выделенного ему основного экспортного тоннажа.

5. Если пункты 2 и 4 настоящей статьи применяются в любом из первых двух контингентных лет, участники, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, которые не соглашаются с дополнительным сокращением, не участвуют в любых последующих увеличениях квоты, независимо от того, производится ли оно в соответствии со статьей 43 или 44, а также производится ли оно в этом же контингентном году или в последующие годы, вплоть до суммы дополнительного сокращения, с которым они не согласились. При проведении указанного увеличения квот имеющееся количество распределяется в первую очередь между участниками, на которых распространялось действие пункта 4 настоящей статьи; в дальнейшем все указанные увеличения действующих квот распределяются в соответствии с положениями пункта 4 статьи 40.

6. При подсчете фактического экспорта для целей пункта 2 статьи 34 общий нетто-экспорт каждого участника, упомянутого в пункте 3 настоящей статьи, не согласившегося с дополнительным сокращением в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, уменьшается на количество, на которое он не мог согласиться, при этом фактический экспорт каждого из оставшихся участников, перечисленных в приложении I, на которых распространилось действие пункта 4 настоящей статьи, увеличивается на величину происшедшего у него в результате дополнительного сокращения.

7. Ограничения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи не применяются в том случае, если вычеты из действующих квот на данный контингентный год должны осуществляться в соответствии с пунктом 5 статьи 45 или пунктом 8 статьи 46.

#### *Статья 42. УВЕДОМЛЕНИЕ О НЕИСПОЛЬЗОВАННЫХ КВОТАХ И ПРИНИМАЕМЫЕ В ОТНОШЕНИИ ПОСЛЕДНИХ МЕРЫ*

1. Каждый экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, информирует Совет о том, предполагает ли он полностью использовать свою действующую квоту, и если нет, то какая часть указанной квоты, по его предположению, будет использована. Для этой цели каждый такой экспортирующий участник направляет Совету в каждом контингентном году по меньшей мере два уведомления, а именно: одно—в кратчайший срок после установления и распределения глобальной квоты согласно статье 40, но не позднее 15 мая, и второе—в кратчайший срок после 15 мая, но не позднее 30 сентября. Разница между количеством, в отношении которого было направлено уведомление согласно настоящему пункту, и действовавшей до уведомления квотой считается шортфолом. Действующая квота данного участника будет при этом сокращена на указанное количество. Действующая квота участника, подвергшись сокращению согласно настоящему пункту, не будет в последующем сокращаться в результате действия статей 40, 41 или 44 до тех пор, пока действующая квота других участников не будет сокращена до такого же процентного уровня от их основного экспортного тоннажа.

2. Если экспортирующий участник не представит Совету к 15 мая уведомления согласно пункту 1 настоящей статьи, он временно лишается права голоса на оставшуюся часть этого контингентного года.

3. Если экспортирующий участник не представит Совету в период между 15 мая и 30 сентября уведомление согласно пункту 1 настоящей статьи, он лишается права на свою долю при последующих увеличениях квот в данном контингентном году.

4. Если к 30 сентября экспортирующий участник уведомит Совет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что предполагает использовать больше того количества, о котором он уведомил Совет к 15 мая, он имеет право экспортировать разницу между количествами, указанными в этих двух уведомлениях, при соблюдении следующих условий:

- a) если указанная разница не превышает 10 000 тонн, со стороны Совета не требуется каких-либо действий;
- b) если указанная разница превышает 10 000 тонн, то данный экспортирующий участник пользуется первоочередностью при перераспределении количеств, в отношении которых впоследствии был объявлен шортфол в пределах указанной превышения;
- c) действующая квота данного участника на соответствующий год увеличивается на количества, упомянутые выше в подпунктах *a* и *b*;
- d) если перераспределение шортфолов не производится, разница между общим объемом превышения и 10 000 т зачитывается в действующую квоту соответствующего участника в следующем контингентном году;
- e) всякое превышение в соответствии с положениями настоящего пункта не считается превышением в рамках статьи 45.

5. Если нетто-экспорт экспортирующего участника на свободный рынок в течение контингентного года не достигает его действующей квоты по состоянию на 1 октября упомянутого контингентного года за вычетом любого последующего чистого сокращения в результате действия статьи 44, то разница при условии соблюдения пунктов 6 и 7 настоящей статьи вычитается из общего количества сахара, которое в противном случае было бы выделено упомянутому участнику в последующем контингентном году в результате увеличения квот, предусмотренных соответствующими положениями настоящего Соглашения.

6. Вычеты согласно пункту 5 настоящей статьи производятся только в тех пределах, в каких установленная в соответствии с упомянутым пунктом разница превышает 10 000 т либо в пределах 5% действующей квоты соответствующего участника по состоянию на 1 октября до 30 000 т максимально в зависимости от того, какая величина окажется больше.

7. Совет может вынести решение о неприменении положений пунктов 2, 3 и 5 настоящей статьи, если признает удовлетворительным объяснение соответствующего участника о том, что он не выполнил своих обязательств в силу форс-мажорных или иных особых обстоятельств.

8. Совет после консультации с экспортирующим участником может вынести определение о том, что данный участник не сможет использовать полностью или частично своей действующей квоты. Такое определение Совета не влечет за собой ни сокращения действующей квоты данного участника, ни лишения упомянутого участника его права использовать указанную квоту в течение оставшейся части контингентного года. Определение Совета согласно настоящему пункту не освобождает данного участника

ни от его обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, ни от мер, предусмотренных в пунктах 2, 3 и 5 настоящей статьи.

#### *Статья 43. ПЕРЕРАСПРЕДЕЛЕНИЕ ШОРТФОЛОВ*

1. Совет выносит решение о том, будут ли шортфолы, объявленные в соответствии со статьей 42, перераспределяться полностью или частично. При принятии такого решения Совет учитывает общую тенденцию цен и их возможную динамику. Однако, если Совет не примет иного решения,

- a) шортфолы будут перераспределяться, если и до тех пор, пока преобладающая цена остается ниже 12 центов за фунт;
- b) все шортфолы перераспределяются, если и до тех пор, пока преобладающая цена превышает 12 центов за фунт.

2. Перераспределение шортфолов производится лишь между теми экспортирующими участниками, перечисленными в приложении I, которые могут согласиться с соответствующим увеличением их действующих квот. Указанное перераспределение с учетом положений пункта 5 статьи 41, пунктов 3 и 4 статьи 42 и пункта 3 настоящей статьи осуществляется на следующей основе:

- a) пропорционально основным экспортным тоннажам всех упомянутых экспортирующих участников до тех пор, пока их действующие квоты не достигнут уровня выделенных им основных экспортных тоннажей;
- b) по достижении этого уровня 20% любого шортфола, подлежащего перераспределению, выделяется исключительно развивающимся экспортирующим участникам пропорционально их основным экспортным тоннажам, а оставшиеся 80% распределяются между всеми экспортирующими участниками, участвующими в перераспределении, пропорционально их основным экспортным тоннажам;

при условии, что в случае последующего сокращения действующих квот положения подпунктов *a* и *b* настоящего пункта применяются в обратном порядке.

3. Всякий раз при перераспределении шортфолов шортфолы, объявленные развивающимися экспортирующими участниками с основным экспортным тоннажем, не превышающим 180 000 тонн, перераспределяются в первую очередь пропорционально основным экспортным тоннажам среди других участников этой категории, способных пойти на увеличение своих действующих квот. Шортфолы, не распределенные в ходе такого первоначального перераспределения, перераспределяются затем в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

#### *Статья 44. МЕХАНИЗМ СТАБИЛИЗАЦИИ ЦЕН*

1. Совет следит за положением на рынке и действует в соответствии с положениями настоящей главы с целью поддержания цены на свободном рынке в пределах от 11 до 21 цента за фунт.

##### *A. Механизм квот*

2. Совет может пересмотреть уровень глобальной квоты в любое время в течение каждого контингентного года, но в любом случае должен делать это на своей первой регулярной сессии в каждом контингентном году. Он может скорректировать этот уровень по своему усмотрению. Совет обычно исходит



при этом из положений об автоматических мерах, предусмотренных пунктами 3 и 4 настоящей статьи, и может, если сочтет необходимым, предусмотреть поэтапное осуществление мер, упомянутых в пункте 3. Совет также рассматривает и, если необходимо, уточняет уровень глобальной квоты при каждом изменении состава экспортирующих участников организации.

3. При отсутствии иного решения Совета применяются следующие положения:

- a) если преобладающая цена, находившаяся на более высоком уровне,
  - i) упадет ниже 13 центов за фунт, глобальная квота сокращается на 5%;
  - ii) упадет ниже 12 центов за фунт, глобальная квота сокращается на 5%;
  - iii) упадет ниже 11,50 центов за фунт, глобальная квота сокращается на 5%.
- b) если преобладающая цена, находившаяся на более низком уровне,
  - i) поднимется выше 13 центов за фунт, глобальная квота увеличивается на 5%;
  - ii) поднимется выше 14 центов за фунт, глобальная квота повышается на 5%;
  - iii) поднимется выше 14,50 центов за фунт, глобальная квота повышается на 5%;
- c) несмотря на положения подпункта *a* настоящего пункта, когда преобладающая цена составляет менее 11 центов за фунт, действующие квоты отдельных экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, ограничиваются их минимальным правом на экспорт, предусмотренным в статье 41.

4. Совет имеет право временно отменять квоты и другие ограничения экспорта, предусмотренные в любом из положений настоящего Соглашения, если преобладающая цена находится в пределах 14 и 15 центов за фунт, однако все указанные ограничения отменяются сразу же после того, как преобладающая цена превысит 15 центов за фунт. В то же время, если преобладающая цена ниже 15 центов за фунт, Совет имеет право принять решение относительно уровня цен, при котором вводятся или восстанавливаются квоты и другие ограничения экспорта, при условии, что все указанные ограничения вводятся, если преобладающая цена падает ниже 14 центов за фунт.

5. Несмотря на положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи, никакие изменения уровня глобальной квоты на соответствующий контингентный год не производятся в течение последних 45 дней указанного контингентного года.

6. Исполнительный директор уведомляет всех экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, об их действующих квотах и о любых изменениях в них согласно настоящей главе.

#### *В. Высвобождение специальных запасов*

7. При отсутствии иного решения Совета применяются следующие положения:

- a) если преобладающая цена, находившаяся ниже соответствующего уровня, поднимается выше 19 центов за фунт, экспортирующие участники, хранящие запасы согласно статье 46, выделяют для немедленной продажи и немедленной поставки на свободный рынок запасы, которые они хранят в

соответствии с указанной статьей, в размере до одной трети своих общих обязательств, предусмотренных пунктом 3 указанной статьи;

- b) если преобладающая цена поднимается выше 20 центов за фунт, указанные экспортирующие участники выделяют для немедленной продажи и немедленной поставки на свободный рынок оставшуюся часть запасов, которые они хранят в соответствии со статьей 46, в размере до количеств, которые вместе с запасами, ранее высвобожденными согласно подпункту *a* настоящего пункта, составят две трети их общего обязательства, предусмотренного в пункте 3 статьи 46;
- c) если преобладающая цена поднимется выше 21 цента за фунт, указанные экспортирующие участники выделяют для немедленной продажи и немедленной поставки на свободный рынок оставшуюся часть запасов, которую они хранят в данный момент в соответствии со статьей 46.

8. Очередность, упомянутая в пункте 2 статьи 60, применяется в тех случаях, когда запасы высвобождаются в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи.

9. Всякий раз, когда экспортирующий участник, хранящий запасы в соответствии со статьей 46, высвобождает указанные запасы во исполнение пункта 7 настоящей статьи, он уведомляет об этом Совет и представляет копии отгрузочных документов с указанием высвобожденных количеств.

#### *Статья 45. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО КВОТАМ И ПРАВАМ НА ЭКСПОРТ, А ТАКЖЕ ПРЕВЫШЕНИЯМ В НЕТТО-ЭКСПОРТЕ*

1. Каждый экспортирующий участник, перечисленный в статье 32 (1), и каждый участник с правом на экспорт на свободный рынок согласно любым соответствующим положениям главы IX или главы X обеспечивает, чтобы его действующая квота или соответственно его право на экспорт не были превышены по состоянию на конец соответствующего контингентного года. С этой целью ни один из таких экспортирующих участников до установления и распределения глобальной квоты согласно статье 40 на соответствующий контингентный год не берет на себя обязательств по экспорту на свободный рынок в упомянутом контингентном году в объеме, превышающем его минимальное экспортное право, предусмотренное в статье 41. Кроме того, каждый такой экспортирующий участник принимает дополнительные меры, установленные Советом специальным большинством голосов для эффективного соблюдения системы квот.

2. Превышения в нетто-экспорте на свободный рынок сверх действующей квоты или права на экспорт к концу контингентного года, составляющие соответственно не более 10 000 т, либо 5% основного экспортного тоннажа или права на экспорт соответствующего участника, какая из величин ни окажется меньше, не будут считаться нарушением пункта 1 настоящей статьи. Аналогичным образом, если экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, не может полностью осуществить сокращение квоты, вызванное действием статей 40, 41 и 44, поскольку в момент сокращения упомянутый участник в пределах своей прежней действующей квоты уже экспортировал или запродавал сахар на свободный рынок сверх своей новой действующей квоты, установленной с учетом сокращений, и если действующая квота упомянутого участника на конец соответствующего контингентного года также окажется ниже объема взятых ранее обязательств, то возникшая при этом разница не считается нарушением пункта 1 настоящей статьи.

3. Любое превышение в нетто-экспорте в пределах соответствующего количества, определенного в пункте 2 настоящей статьи, зачитывается в действующую квоту или в право на экспорт соответствующего участника в последующем контингентном году.

4. Любое первое превышение в нетто-экспорте сверх соответствующего количества согласно пункту 2 настоящей статьи аналогичным образом зачитывается в действующую квоту соответствующего участника в последующем контингентном году, при этом указанное зачисление осуществляется без ущерба для положений статьи 71.

5. Если экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, превышает свою действующую квоту, существующую на конец контингентного года, во второй раз или более, то в действующую квоту упомянутого участника в последующем контингентном году зачитывается количество, равное превышению соответствующего количества, определенного в пункте 2 настоящей статьи. Кроме того, действующая квота упомянутого участника в этом следующем контингентном году будет сокращена на величину указанного превышения, если Совет специальным большинством голосов не примет решения о меньшем вычете. Любой зачет в квоту или сокращение ее уровня согласно настоящему пункту осуществляется без ущерба для положений статьи 71.

6. Если в контингентном году, в течение части которого квоты не действовали, но затем были восстановлены или установлены до истечения указанного года, общий объем экспорта экспортирующего участника, перечисленного в приложении I, превысит его действующую квоту на конец упомянутого года, то количество, зачитывающееся в его действующую квоту на последующий контингентный год, будет равно выявленному превышению за вычетом:

- a) количеств, экспортированных в период, когда квоты не действовали; и
- b) количеств, экспортированных в период действия квот на основе запродаж в период, когда квоты не действовали, при условии, что указанные количества экспортировались в течение 90 дней с даты запродажи.

7. Каждый экспортирующий участник, перечисляемый в приложении I, и каждый участник с правом на экспорт на свободный рынок согласно любому из соответствующих положений главы IX или главы X уведомляет совет до 1 апреля в любом контингентном году о своем объеме нетто-экспорта или соответственно о своем объеме экспорта в предшествующем контингентном году, с тем чтобы дать Совету возможность проверить соблюдение полномочий пункта 1 настоящей статьи.

## ГЛАВА IX. ЗАПАСЫ

### *Статья 46. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ*

1. Экспортирующие страны, перечисленные в приложении I, став участниками Соглашения, обязуются хранить специальные запасы в соответствии с настоящей статьей в целях статьи 44. Любой из участников, перечисленных в приложении II, имеет право, уведомив Совет соответствующим образом, содержать специальные запасы в размере до 10 000 тонн в качестве резервных запасов, и в этом случае к указанному участнику применяются все права и обязательства, относящиеся к специальным запасам, предусмотренным настоящим Соглашением.

2. Специальные запасы состоят из необремененного сахара и являются дополнительными к сахару, хранимому соответствующими экспортирующими участниками для внутреннего потребления или в рамках специальных соглашений, упомянутых в главе IX. Каждый такой экспортирующий участник имеет право хранить специальные запасы либо на своей собственной территории, либо на территории любой другой страны при условии, что во всех случаях количество хранимого сахара может проверяться в соответствии со статьей 47.

3. а) Общий уровень специальных запасов, хранимых экспортирующими странами, перечисленными в приложении I, должен составлять 2,5 млн. тонн, которые распределяются между указанными странами пропорционально выделенным им основным экспортным тоннажам, с соблюдением условий подпункта *b* настоящего пункта.

б) В целях распределения и корректировки, упомянутых в подпунктах *a* и *c* настоящего пункта, соответственно первые 70 000 тонн основного экспортного тоннажа развивающегося экспортирующего участника с основным экспортным тоннажем, не превышающем 180 000 тонн, не принимаются во внимание при условии, однако, что любой такой участник может иметь свой специальный запас, определенный пропорционально его полному основному экспортному тоннажу, если он соответствующим образом уведомил Совет в течение шести месяцев после того, как он стал участником Соглашения. Любой участник, упомянутый в приложении II, которому согласно пункту 4 статьи 35 был определен основной экспортный тоннаж, не превышающий 180 000 тонн, также может иметь свой специальный запас, определенный пропорционально его полному основному экспортному тоннажу, если он соответствующим образом уведомил Совет в течение шести месяцев после того, как ему был определен такой основной экспортный тоннаж. Такие уведомления являются безотзывными на протяжении всего срока действия настоящего Соглашения.

с) Если одна или более экспортирующих стран, перечисленных в приложении I, не становятся участниками в течение шести месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения, либо если происходит какое-либо изменение в составе экспортирующих участников, то обязательства по специальным запасам экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, корректируются пропорционально их основным экспортным тоннажам на величину, необходимую для того, чтобы общий объем специальных запасов экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, поддерживался на уровне 2,5 млн. тонн при условии, что ни один из участников не должен будет увеличивать уровень своих специальных запасов более чем на 7% того уровня, который он имел бы в том случае, если бы все экспортирующие страны, перечисленные в приложении I, являлись участниками Соглашения.

4. Каждый экспортирующий участник может добровольно содержать дополнительное количество сахара в специальных запасах, превышающее его обязательство согласно пункту 3 настоящей статьи при условии, что Совет специальным большинством голосов одобрил указанные дополнительные запасы. В тех случаях, когда Совет одобряет содержание указанных дополнительных запасов, данный участник пользуется в отношении упомянутых дополнительных запасов всеми правами и несет все обязательства, которые относятся к специальным запасам.

5. В целях скорейшего создания специальных запасов Совет предусмотрит в своих Правилах процедуры порядок накопления, хранения и выполнения после высвобождения согласно пункту 7 статьи 44 специальных запасов, а также установит порядок, обеспечивающий выполнение обязательств по настоящей статье при условии, что в период, когда квоты и другие ограничения экспорта не действуют, накопление специальных запасов не требуется. Если Совет не решит иначе специальным большинством голосов и с соблюдением условия, содержащегося в первом предложении настоящего пункта, специальные запасы в полном объеме накапливаются соответствующими участниками в следующем порядке:

- a) не менее 40% общего обязательства участника по запасам — в течение первых 12 месяцев действия квот после вступления настоящего Соглашения в силу или высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44;
- b) не менее 80% общего обязательства участника по запасам — в течение первых 24 месяцев действия квот после вступления настоящего Соглашения в силу или высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44;
- c) оставшаяся часть общего обязательства участника по запасам — в течение первых 36 месяцев действия квот после вступления настоящего Соглашения в силу или высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44.

6. Если в силу особых обстоятельств экспортирующий участник считает, что не сможет хранить в течение данного контингентного года специальных запасов, как предусмотрено в пункте 5 настоящей статьи, он сообщает об этом Совету, который может специальным большинством голосов изменить на определенный период уровень специальных запасов, подлежащих хранению соответствующим участником.

7. При возникновении особых обстоятельств Совет специальным большинством голосов может разрешить отдельным экспортирующим участникам высвободить часть специальных запасов в ситуациях, помимо предусмотренных в пункте 7 статьи 44. В этих случаях Совет устанавливает график восполнения запасов до необходимого уровня.

8. Если экспортирующий участник не выполняет своих обязательств по созданию и хранению специальных запасов, что будет установлено в результате проверок, предусмотренных статьей 47, то недостающий объем запасов вычитается из его текущей действующей квоты в условиях действия квот или из действующей квоты после очередного введения квот. Если экспортирующий участник не выполняет своих обязательств второй раз или более, то из его текущей действующей квоты в условиях действия квот или из его действующей квоты после очередного введения квот вычитается двойной объем недостающих запасов. Кроме того, при невыполнении экспортирующим участником своих обязательств во второй раз или более последний временно лишается права голоса до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств и Совет не решит возобновить право голоса этого участника.

9. Если после полного или частичного высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44 восстанавливаются квоты или другие ограничения экспорта, Совет специальным большинством голосов может принять решение о возможности изменения порядка восполнения специальных запасов по сравнению с предусмотренным в пункте 5 настоящей статьи.

### Статья 47. ПРОВЕРКА ЗАПАСОВ

1. Каждый экспортирующий участник, хранящий специальные запасы согласно статье 46, представляет Фонду, созданному согласно статье 49, сертификаты о наличии запасов, выданные правительством данного участника в отношении количества сахара, хранимого согласно статье 46.

2. Сертификаты о наличии запасов, представляемые Фонду финансирования запасов сахара согласно пункту 1 настоящей статьи, подлежат проверке путем инспекции на месте независимыми инспекторами, назначаемыми Советом с согласия соответствующего экспортирующего участника. Совет разработает график указанных инспекций, в котором будет предусматриваться по меньшей мере одна инспекция в год в течение 30 дней до начала сбора урожая сахарных культур в стране каждого экспортирующего участника, собирающей в год лишь один урожай указанных культур. Для экспортирующих участников, собирающих два урожая и более, такая инспекция будет проводиться в течение 30 дней до начала сбора каждого урожая сахарных культур, а у экспортирующих участников с круглогодичным циклом сбора урожая инспекции будут проводиться по крайней мере два раза в год.

3. Совет может установить дополнительные правила проверки специальных запасов.

### Статья 48. МАКСИМАЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ

1. Каждый экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, обязуется регулировать свое производство таким образом, чтобы:

- a) общий объем запасов, находящихся у упомянутого участника сверх запасов, хранимых участником по своим обязательствам в отношении специальных запасов согласно статье 46, не превышал по состоянию на определенную дату каждого года, которая непосредственно предшествует началу сбора нового урожая и подлежит согласованию с Советом, количества, равного 20% его производства за непосредственно предшествующий календарный год или среднего объема его производства за четыре предшествующих календарных года в зависимости от того, какая из этих величин окажется больше; либо
- b) количество сахара, хранимое упомянутым участником сверх запасов, необходимых для нужд внутреннего потребления, а также запасов, хранимых участником по своим обязательствам в отношении специальных запасов согласно статье 46, не превышало по состоянию на определенную дату каждого года, которая непосредственно предшествует началу сбора нового урожая и подлежит согласованию с Советом, количества, равного 20% общего объема его экспорта в предшествующем календарном году, или средней величины общего объема его экспорта за четыре предшествующих календарных года в зависимости от того, какая из этих величин окажется больше.

2. Став участником Организации, каждая экспортирующая страна, перечисленная в приложении I, должна уведомить Совет о том, какой из вариантов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, она принимает как применимый к ней.

3. По заявлению любого такого экспортирующего участника, Совет может, если сочтет такую меру оправданной особыми обстоятельствами, разрешить упомянутому участнику хранить количества, превышающие уровни, устанавливаемые согласно пункту 1 настоящей статьи.

4. В ходе пересогласования, упомянутого в пункте 2 статьи 34, Совет рассмотрит практику применения настоящей статьи и, в случае необходимости, специальным большинством голосов пересмотрит ограничения, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

## ГЛАВА XII. ФОНД ФИНАНСИРОВАНИЯ ЗАПАСОВ САХАРА

### *Статья 49.* СОЗДАНИЕ ФОНДА ФИНАНСИРОВАНИЯ ЗАПАСОВ САХАРА

1. Настоящим создается Фонд финансирования запасов сахара для оказания финансовой помощи согласно статье 53 экспортирующим участникам, содержащим специальные запасы во исполнение статьи 46.

2. Местом нахождения Фонда является штаб-квартира Организации, и на него, как на вспомогательный орган Организации, распространяется соглашение о штаб-квартире Организации, упомянутое в пункте 2 статьи 5.

3. Фонд действует в соответствии с положениями настоящей главы, а также такими правилами процедуры, нормами и директивами, которые могут быть приняты Советом специальным большинством голосов для осуществления положений настоящей главы.

4. Положения настоящей главы вступают в силу в первый день первого месяца по истечении 180 дней после вступления настоящего Соглашения в силу.

5. Без ущерба для положений статьи 80 и при отсутствии иного решения Совета, принятого специальным большинством голосов, участник, не выполняющий своих обязательств по настоящей главе, временно лишается своего права голоса, до тех пор пока он не выполнит своих обязательств.

### *Статья 50.* УПРАВЛЕНИЕ ФОНДОМ

1. Счета Фонда ведутся отдельно от всех других счетов Организации.

2. Расходы по управлению Фондом оплачиваются из средств Фонда и утверждаются Советом отдельно от административного бюджета, упомянутого в статье 24.

3. Финансовая ревизия счетов Фонда регулируется положениями статьи 26. Совет или Исполнительный директор могут, если сочтут необходимым, предусмотреть более частую ревизию указанных счетов.

4. Совет и консультации с Исполнительным директором специальным большинством голосов назначит управляющего Фондом, условия работы которого определяются Советом. На управляющего распространяются положения пунктов 4 и 5 статьи 22. Управляющий, следуя положениям настоящей главы, а также в соответствии с такими правилами процедуры, нормами и директивами, которые могут быть установлены Советом согласно пункту 3 статьи 49, несет ответственность перед Исполнительным директором за управление Фондом.

### *Статья 51.* ВЗНОСЫ В ФОНД

1. В соответствии с положениями настоящей статьи устанавливаются взносы в Фонд в отношении сахара свободного рынка, экспортируемого из таможенной территории участников или импортируемого на указанную территорию. Размер взносов составляет 0,28 центов за фунт сахара-сырца, tel

quel; указанная величина для белого и рафинированного сахара корректируется с помощью коэффициента или коэффициентов, которые будут установлены в правилах процедуры. В любой момент после 1 января 1979 года Совет специальным большинством голосов может увеличить или уменьшить размер взноса при условии, что Фонд сохранит возможность обеспечить объем выплат, предусмотренный настоящей главой, и при условии, что в случае увеличения указанного взнос не будет выше 0,33 центов за фунт; Совет специальным большинством голосов может временно отменить уплату взносов, если они не требуются для покрытия объема выплат, предусмотренного настоящей главой.

2. При условии соблюдения положений пункта 4 настоящей статьи никто из участников не должен допускать импорт сахара со свободного рынка на свою таможенную территорию, если указанный импорт осуществляется без утвержденного Советом сертификата, свидетельствующего о внесении в Фонд соответствующего взноса.

3. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи никто из экспортирующих участников и никто из импортирующих участников, имеющих право на экспорт на свободный рынок в соответствии с положениями главы IX, не должен допускать экспорт со своей таможенной территории сахара на свободный рынок, в отношении которого нет уверенности в том, что он предназначен для импорта участниками, если указанный экспорт осуществляется без утвержденного Советом сертификата, свидетельствующего о внесении в Фонд соответствующего взноса.

4. В отношении импорта, предназначенного для внутреннего потребления импортирующих участников, входящих в категорию наименее развитых стран, определенных Организацией Объединенных Наций, не требуется уплата взноса при условии применения указанными участниками упомянутой в пункте 2 настоящей статьи процедуры предъявления сертификатов в порядке, который будет определен в правилах процедуры.

5. Совет предусматривает в своих правилах процедуры выдачу едиобразных сертификатов об уплате взноса, а также порядок принятия соответствующих взносов через уполномоченных агентов. Указанные правила должны также обеспечить, чтобы взнос в отношении любого количества сахара не уплачивался дважды. Указанные правила должны учитывать коммерческую практику в торговле сахаром, содействовать устранению препятствий в торговле сахаром, а также обеспечению целостности системы взносов. Они также должны содержать положения, регулирующие экспорт или импорт сахара свободного рынка через транзитные страны независимо от того, подвергается ли он при этом рафинированию или нет.

6. Взносы уплачиваются в свободно конвертируемой валюте и не подлежат валютным ограничениям.

#### *Статья 52. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ФОНДА*

1. Совет может принимать без каких-либо условий добровольные взносы в Фонд из любого источника.

2. Для того чтобы обеспечить Фонду финансовые средства для покрытия кратковременной разницы между суммой поступлений и платежей, Совет специальным большинством голосов может принять решение о заимствовании средств из частных источников, у правительств или международных финансовых учреждений при условии, что никто из участников не будет нести ответственности по указанным обязательствам Организации.



3. Совет специальным большинством голосов может принимать соответствующие меры по защите и возможному увеличению средств Фонда, которые временно превышают средства, необходимые для достижения целей настоящей главы, при условии, что будут приняты все разумные меры, с тем чтобы избежать риска утраты средств и обеспечить достаточные ликвидные средства для достижения целей настоящей главы.

### *Статья 53. ССУДЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ФОНДОМ*

1. В соответствии с положениями настоящей главы Фонд предоставляет на беспроцентной основе каждому экспортирующему участнику, содержащему специальные запасы, согласно требованиям статьи 46, сумму, равную 1,50 центам США в год за каждый фунт сахара, хранимого в соответствии с их минимальными обязательствами согласно пункту 5 этой статьи. При наличии у Фонда достаточных финансовых резервов Совет специальным большинством голосов может также разрешить Фонду предоставлять ссуды в отношении специальных запасов, хранимых участниками сверх своих минимальных обязательств согласно пункту 5 статьи 46, во-первых, в пределах общего объема своих обязательств согласно пункту 3 этой статьи и, во-вторых, сверх обязательств согласно пункту 4 этой статьи. В тех случаях, когда запасы хранятся менее одного года, размер ссуды устанавливается пропорционально сроку, в течение которого запасы хранятся в указанном году. Ссуды предоставляются на ежеквартальной основе начиная с первого квартала после вступления в силу положений настоящей главы, а если позволяют финансовые резервы, то это обязательство применяется ретроактивно в отношении специальных запасов, которые могли быть созданы согласно статье 46 до вступления в силу положений настоящей главы. Указанные ссуды должны использоваться соответствующими экспортирующими участниками исключительно для содействия покрытию расходов по содержанию запасов, предусмотренных статьей 46. Совет специальным большинством голосов может изменить размер ссуды с учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1 статьи 51.

2. Ссуды из Фонда предоставляются любому экспортирующему участнику только при условии представления Фонду этим участником сертификата о наличии запаса, выданного правительством данного участника, в отношении сахара, отложенного в запас в соответствии с пунктом 5 статьи 46, а также при условии согласия участника на проверку указанных запасов в соответствии со статьей 47.

3. Экспортирующие участники возмещают Фонду сумму всех ссуд, связанных с сахаром, который должен высвободиться для закупок из запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44, в течение 90 дней до запрашиваемой даты высвобождения. В отношении экспортирующих участников, нарушающих обязательства по возмещению ссуд, действуют те же положения, что и в отношении участников, не уплативших взносы в административный бюджет Организации согласно пунктам 2 и 3 статьи 24.

4. Никакой экспортирующий участник не имеет права на получение ссуды из Фонда в течение того срока, когда он не выполняет своих обязательств по статье 46, статье 51 и пункту 3 настоящей статьи.

5. Предоставление и погашение всех ссуд осуществляется в свободно конвертируемой валюте и не подлежит валютным ограничениям.

*Статья 54. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ ПО ОКОНЧАНИИ ДЕЙСТВИЯ  
НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ*

1. По окончании действия настоящего Соглашения взносы, указанные в статье 51, прекращаются, а Фонд прекращает выдачу дальнейших ссуд. Взносы, внесенные до прекращения действия настоящего Соглашения и полученные после такого прекращения, прибавляются к активам Фонда.

2. Все ссуды из Фонда, срок погашения которых не наступил согласно статье 53 до окончания действия настоящего Соглашения, не подлежат возврату.

3. Все обязательства Фонда погашаются из оставшихся активов Фонда. Если размеры этих активов недостаточны для удовлетворения оставшихся обязательств, участникам рассчитывают внесение дополнительных сумм, требующих для погашения указанных обязательств Фонда, за исключением указанных согласно положениям пункта 2 статьи 52, пропорционально долям совокупного нетто-импорта или нетто-экспорта участников на свободный рынок, существовавшим в период действия положений настоящей главы, при отсутствии иного решения Совета специальным большинством голосов. Указанные дополнительные суммы будут добавлены в статью взносов соответствующих участников в административный бюджет Организации, о котором говорится в статье 24.

4. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи Совет специальным большинством голосов определяет порядок ликвидации активов Фонда, оставшихся после погашения всех обязательств. Указанная ликвидация может включать передачу указанных оставшихся активов, полностью или частично, аналогичному фонду в рамках последующего международного соглашения по сахару.

5. В случае передачи активов, как указано в пункте 4 настоящей статьи, каждый участник будет иметь право получить ту часть активов Фонда, оставшихся после погашения всех обязательств, которая соответствует его доле в совокупном нетто-импорте или нетто-экспорте участников на свободном рынке в период действия положений настоящей главы за вычетом любой суммы, причитающейся с этого участника в соответствии со статьей 53, до окончания срока действия настоящего Соглашения; каждый участник, желающий воспользоваться этим правом, уведомляет об этом Совет в течение трех месяцев с момента принятия Советом решения согласно пункту 4 настоящей статьи. Аналогичным образом каждый участник, не ставший участником последующего соглашения, упомянутого в том же пункте, в течение шести месяцев с момента вступления такого соглашения в силу, имеет право на долю активов Фонда, которые могут быть переданы аналогичному фонду, упомянутому в пункте 4 настоящей статьи.

*Статья 55. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ*

Как только в рамках Интегрированной программы ЮНКТАД для сырьевых товаров будет создан Общий фонд, Совет может рассмотреть и дать соответствующие рекомендации о мерах, которые позволят Организации наиболее полно использовать преимущества любых финансовых механизмов, имеющих в рамках указанного Общего фонда.

## ГЛАВА XIII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

*Статья 56. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ И ЭКСПОРТ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫЙ ИМПОРТИРУЮЩИМИ УЧАСТНИКАМИ*

1. Участники обязуются принимать меры, необходимые для исполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

2. Импортирующие участники обязуются, за исключением случаев, предусмотренных в статье 38, а также сахара, хранящегося по «временному разрешению на импорт», что в одном и том же контингентном году объем сахара, экспортированного ими, не превысит общий объем сахара.

*Статья 57. ИМПОРТ ИЗ НЕУЧАСТВУЮЩИХ СТРАН*

1. Каждый участник в каждом контингентном году, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, ограничивает свой максимальный импорт сахара из неучаствующих стран как группы следующими процентными долями от среднего годового количества, которое он импортировал из указанных стран как группы на протяжении четырехлетнего периода 1973-1976 гг. независимо от года наименьшего импорта из указанных стран как группы:

- a) 75%, если и до тех пор пока преобладающая цена выше 11 центов за фунт с соблюдением подпункта 3 а настоящей статьи;
- b) 55%, если и до тех пор пока преобладающая цена ниже 11 центов за фунт.

2. Ограничения, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, не относятся к импорту из страны или территории, которая являлась участником Международного соглашения по сахару 1968 года, однако не может стать участником настоящего Соглашения в соответствии со статьями 72, 73, 74 или 76. Однако каждый участник ограничивает в каждом контингентном году свой импорт из указанных неучаствующих стран количеством, равным его среднему годовому импорту из этих неучаствующих стран в 1966-1968, 1971-1973 или 1974-1976 гг., в зависимости от того, в какой из указанных периодов импорт данного участника был наивысшим. Если Совет решит, что какая-либо неучаствующая страна, на которую распространяется действие настоящего пункта, ведет свою торговлю сахаром таким образом, который противоречит целям настоящего Соглашения, он может специальным большинством голосов потребовать от соответствующих участников применять к своему годовому импорту из указанных неучаствующих стран процентное ограничение, установленное в подпункте 1 «а» настоящей статьи.

3. Ограничения, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не применяются:

- a) всякий раз, когда преобладающая цена держится выше 21 цента за фунт; ограничения, установленные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, восстанавливаются, когда преобладающая цена опускается ниже 19 центов за фунт, если Совет не примет иного решения;
- b) в отношении импорта ранее закупленных количеств сахара, превышающих соответствующие ограничения, установленные в пункте 1 или 2 настоящей статьи, при условии, что указанные количества не будут отгружены позднее 90 дней после восстановления соответствующих огра-

ничений, и при условии, что об этих количествах будет сообщено Исполнительному директору в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. О закупках из неучаствующих стран, которые были совершены в течение периода, когда ограничения, содержащиеся в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, были неприменимы к отгрузкам после даты восстановления указанных ограничений экспорта, соответствующий участник сообщает Исполнительному директору в соответствии с правилами процедуры, которые могут быть установлены Советом.

5. Любой участник, считающий, что в данном контингентном году он не может полностью исполнить своих обязательств согласно настоящей статье или что упомянутые обязательства наносят или угрожают нанести ущерб его реэкспортной торговле сахаром или экспортной торговле сахаросодержащими продуктами, может быть освобожден от своих обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи; вопрос об этом, а также пределы такого освобождения решаются Советом специальным большинством голосов. Совет в соответствии с положениями статьи 69 определяет в своих правилах процедуры обстоятельства и условия, при которых участники могут освобождаться от своих обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, с учетом, в частности, исключительных и срочных случаев, которые возникают в ходе обычной торговли.

6. Обязательства, установленные в предыдущих пунктах настоящей статьи, не отменяют каких-либо противоречащих двусторонних или многосторонних обязательств, которые участники взяли на себя по отношению к странам, не являющимся участниками, до вступления в силу настоящего Соглашения, при условии, что участник, который имеет такие противоречащие обязательства, выполняет их таким образом, чтобы свести к минимуму противоречие с обязательствами, установленными в предыдущих пунктах. Указанный участник в возможно краткий срок принимает меры к тому, чтобы привести свои обязательства в соответствие с положениями настоящей статьи, и информирует Совет о подробностях противоречащих обязательств, а также о принимаемых мерах в целях сведения к минимуму или устранению противоречия.

7. Совет предусматривает в своих правилах процедуры уведомление участниками о своем импорте из неучаствующих стран, а также представление Исполнительным директором периодических отчетов и сводного отчета по завершении каждого контингентного года с указанием, в частности, в отношении периода, охватываемого каждым отчетом:

- a) количеств сахара, экспортированных отдельными неучаствующими странами во все пункты назначения, а также
- b) количеств, импортированных отдельными участниками из неучаствующих стран.

8. a) Любой импорт участником в соответствии с настоящей статьей сверх количеств, разрешенных согласно настоящей статье, вычитается из количеств сахара, которые указанный участник мог бы импортировать в соответствии с настоящей статьей в следующем контингентном году, если только Совет не примет иного решения.

b) В случаях, когда необходимо произвести вычеты согласно положениям подпункта a) настоящего пункта, но когда последние не могут быть осуществлены в полном объеме ввиду того, что количества, которые надлежит вычесть, превышают годовое право соответствующего участника, Совет прибегает к статье 71.

9. Любой участник, считающий, что субсидируемый экспорт из неучаствующей страны наносит или угрожает нанести серьезный ущерб его интересам по настоящему Соглашению, может передать этот вопрос на рассмотрение Совета, который рассматривает данный вопрос с учетом всех относящихся к делу обстоятельств и может дать рекомендации, направленные на ограничение влияния указанных субсидий на этого участника.

10. Ограничения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не применяются к количествам рафинированного сахара, импортированного из страны-неучастника, которая сама импортирует по крайней мере эквивалентное количество сахара-сырца свободного рынка из стран-участников. Совет устанавливает специальные правила относительно условий, в соответствии с которыми применяется данный пункт.

### *Статья 58. Доступ на рынки*

Каждый развитый импортирующий участник обязуется обеспечивать доступ на свой рынок для импорта сахара из экспортирующих стран-участников и принимает меры, не противоречащие его внутреннему законодательству, которые он сочтет целесообразными в своих собственных условиях, по обеспечению такого доступа на свой рынок.

### *Статья 59. СОТРУДНИЧЕСТВО ИМПОРТЕРОВ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ ЦЕН*

Совет, если это окажется желательным, дает рекомендации участникам, импортирующим сахар, в отношении мер и способов содействия участникам, экспортирующим сахар, в их деятельности, направленной на то, чтобы запродажи осуществлялись по ценам, не противоречащим соответствующим положениям настоящего Соглашения.

### *Статья 60. ГАРАНТИИ В ОТНОШЕНИИ ПОСТАВОК*

1. Участники, экспортирующие сахар, обязуются предлагать участникам, импортирующим сахар, таким образом, который не противоречит их традиционной торговле, а если они являются экспортирующими участниками, то в пределах, устанавливаемых их действующими квотами или правами на экспорт в период действия последних, сахар в количествах, достаточных для удовлетворения участниками, импортирующими сахар, своих потребностей в импорте со свободного рынка.

2. Участники, экспортирующие сахар, всегда отдают участникам, импортирующим сахар, при прочих равных коммерческих условиях предпочтение перед неучастниками во всех предложениях продажи на свободном рынке.

3. Ни один участник, экспортирующий сахар, не продает сахар на свободном рынке участвующим странам на условиях, коммерчески более благоприятных, чем условия, которые в то же самое время он был бы готов предложить участникам, импортирующим сахар со свободного рынка, с учетом обычной торговой практики и традиционных торговых связей.

4. Ничто в настоящей статье не препятствует предоставлению участником, экспортирующим сахар, более выгодных коммерческих условий развивающимся импортирующим участникам.

## ГЛАВА XIV. ЦЕНЫ

*Статья 61. ЦЕНА ДНЯ И ПРЕОБЛАДАЮЩАЯ ЦЕНА*

1. Для целей настоящего Соглашения ценой дня на сахар является:

- a) средняя величина между ценой «спот» по контракту на сахар № 11 Нью-Йоркской биржи кофе и сахара и ценой дня Лондонской биржи сахара по контракту № 2 после пересчета последней в центы США за фунт фоб порты Карибского бассейна, включая штивку, на основе соответствующего текущего рыночного обменного курса в Лондоне, как будет предусмотрено в правилах процедуры, в которых будут указаны и другие соответствующие факторы, которые должны учитываться при расчете цены; либо
- b) низшая из двух цен, на которые делается ссылка в подпункте *a* настоящего пункта, плюс пять пунктов, если разница между этими двумя ценами составляет более десяти пунктов.

2. *a*) Для целей настоящего Соглашения преобладающая цена в любой биржевый день считается находящейся выше (или ниже) определенного уровня, если она находится и остается выше (или ниже) установленного уровня в течение пяти последовательных биржевых дней.

*b*) Преобладающая цена считается находящейся выше (или ниже) установленной цифры до тех пор, пока не будут выполнены условия подпункта *a* настоящего пункта для того, чтобы она находилась ниже (или выше) упомянутой установленной цифры.

*c*) При выполнении условий подпункта *a* настоящего пункта, для того чтобы стало применимым какое-либо положение настоящего Соглашения, упомянутое положение начинает действовать следующим образом:

- i) если указанное положение оставляет на усмотрение Совета принятие решения о мерах, отличающихся от мер, предписываемых в положении, — на третий биржевый день, следующий за тем, в который выполняются указанные условия;
- ii) во всех остальных случаях — в биржевый день, следующий за тем, в который выполняются указанные условия.

3. В случае, если одна из цен, указанных в подпункте 1 *a* настоящей статьи, отсутствует или не является репрезентативной ценой, по которой сахар продается при базисе поляризации 96° на свободном рынке, Совет специальным большинством голосов принимает решение об использовании иных критерий, которые он сочтет целесообразными. Указанные критерии основываются на котировках «спот» на признанных биржах сахара с учетом соответствующего объема торговли и адекватности отражения мировых цен на указанных биржах.

*Статья 62. КОРРЕКТИРОВКА ЦЕН*

1. На своей второй регулярной сессии каждый контингентный год Совет пересматривает цены, указанные в настоящем Соглашении.

2. При проведении указанного пересмотра Совет принимает во внимание все факторы, которые могут повлиять на достижение целей настоящего Соглашения, включая, в частности, влияние инфляции или дефляции, колебания обменных курсов, тенденцию в ценах на сахар, потреблении, производстве, торговле и запасах сахара и альтернативных подслащающих веществ, а также зависимость цен на сахар от изменений в мировой эконо-

мике или валютной системе. Данные, необходимые для проведения такого пересмотра, представляются в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. В ходе указанного пересмотра Совет специальным большинством голосов может осуществить корректировку цен, применимых в следующем контингентном году, которую сочтет необходимой для обеспечения целей настоящего Соглашения при условии, что разница между минимальной и максимальной ценой сохранится в размере 10 центов США за фунт.

4. Совет учреждает Комитет по пересмотру цен в составе четырех экспортирующих и четырех импортирующих участников под председательством Исполнительного директора. Круг ведения этого Комитета является следующим:

a) осуществлять сбор и оценку данных в отношении:

- i) цен, потребления, производства, торговли и запасов сахара, а также альтернативных подслащивающих веществ;
- ii) зависимости цен на сахар от изменений в мировой экономике или валютной системе, включая влияние мировой инфляции или дефляции и колебания обменных курсов;
- iii) любых других факторов, которые могут повлиять на достижение целей, настоящего Соглашения;

b) представлять свои выводы Совету до начала его второй регулярной сессии в каждом контингентном году.

5. В исключительных обстоятельствах, вызванных большими нарушениями мировой экономики или валютной системы, либо в случае значительного изменения обменного курса доллара США, Комитет по пересмотру цен собирается для рассмотрения создавшегося положения. В ходе указанного рассмотрения Комитет может, если сочтет целесообразным, просить о созыве специальной сессии Совета для рассмотрения мер, которые следует принять, если таковые потребуются, включая любую необходимую корректировку цен. Любое решение Совета о корректировке цен согласно настоящему пункту принимается специальным большинством голосов и вступает в силу немедленно.

6. Положения статьи 82 не применяются к корректировке цен, предусмотренной настоящей статьей.

## ГЛАВА XV. МЕРЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОИЗВОДСТВОМ И ПОТРЕБЛЕНИЕМ

### *Статья 63.* НОРМЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ УСЛОВИЯ ТРУДА

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

### *Статья 64.* МЕРЫ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ ПРОИЗВОДСТВА И СБЫТА

1. Участники признают, что субсидии для производства и сбыта сахара, которые прямо или косвенно способствуют увеличению экспорта сахара или сокращению импорта последнего, могут создать угрозу для достижения целей настоящего Соглашения.

2. Если какой-либо участник предоставляет или продолжает предоставлять любую из указанных субсидий, включая любую форму поддержания доходов или цен, то он в течение каждого контингентного года письменно уведомляет Совет о размерах и характере субсидий, а также об обстоятельствах, обусловивших необходимость такого субсидирования. Уведомление, упомянутое в настоящем пункте, направляется по запросу Совета, причем такой запрос делается по меньшей мере один раз в каждом контингентном году в такой форме и в такое время, которые могут быть предусмотрены Советом в правилах процедуры.

3. В тех случаях, когда какой-либо участник считает, что указанные субсидии наносят или угрожают нанести серьезный ущерб его интересам по настоящему Соглашению, участник, предоставляющий субсидию, должен после соответствующей просьбы обсудить с другим заинтересованным участником или участниками, либо с Советом возможность ограничения указанных субсидий. В тех случаях, когда указанный вопрос выносится на рассмотрение Совета, Совет может рассмотреть его совместно с заинтересованными участниками и дать рекомендации, которые сочтет необходимыми, с учетом особых обстоятельств участника, предоставляющего субсидии.

#### *Статья 65. МЕРЫ ПО ПООЩРЕНИЮ ПОТРЕБЛЕНИЯ*

1. Каждый участник принимает меры, которые сочтет целесообразными для поощрения потребления сахара и устранения любых препятствий, ограничивающих рост потребления сахара, с учетом влияния, которое оказывают на потребление сахара таможенные пошлины, внутренние налоги и фискальные сборы, а также количественный или иной контроль и все другие важные факторы, имеющие отношение к оценке положения.

2. Каждый участник периодически информирует Совет о мерах, принятых им согласно пункту 1 настоящей статьи, а также о результатах этих мер.

3. Совет учреждает Комитет по потреблению сахара, состоящий из экспортирующих и импортирующих участников.

4. Комитет, в частности, проводит изучение следующих вопросов:

- a) влияние на потребление сахара применения любых видов заменителей сахара, включая как искусственные, так и натуральные подслащивающие вещества;
- b) сравнительный налоговый режим для сахара и других подслащивающих веществ или сырья для производства последних;
- c) влияние на потребление сахара в различных странах i) налогообложения и ограничительных мер; ii) экономических условий и, в частности, затруднений с платежными балансами и iii) климатических и иных условий;
- d) способы содействия потреблению, особенно в странах с низким уровнем потребления на душу населения;
- e) пути и методы сотрудничества с организациями, занимающимися вопросами расширения потребления сахара и связанных с ним пищевых продуктов;
- f) исследование новых областей применения сахара, его побочных продуктов и культур, из которых он производится;

и представляет Совету отчеты о проделанной работе.



## ГЛАВА XVI. ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР

### Глава 66. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации:

- a) статистической информации о мировом производстве, экспорте, импорте, потреблении и запасах сахара, а также о ценах на него; и
- b) в необходимых пределах—технической информации по возделыванию и обработке сахарной свеклы или сахарного тростника, а также по применению сахара.

2. Участники обязуются представлять и направлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все такие статистические данные и информацию, которые могут быть определены в этих правилах как необходимые для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников.

3. Информация, которая должна представляться участниками в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, включает, если Совет установит такое требование, регулярные статистические отчеты о производстве, потреблении, запасах сахара, а также о ценах или налогах. Участники представляют запрашиваемую информацию по возможности наиболее подробно. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для выявления деятельности лиц или компаний, производящих, обрабатывающих или сбывающих сахар.

4. Если какой-либо участник не представляет или испытывает трудности с представлением в разумный срок статистической и иной информации, требуемой для нормальной работы Организации, Совет может потребовать от соответствующего участника объяснения причин такого положения. Если при этом установлено, что участнику требуется техническая помощь, Совет может принять любые необходимые меры.

5. По мере необходимости, но не реже двух раз в год Совет публикует оценочные данные в отношении производства и потребления сахара на текущий контингентный год.

6. В той степени, в какой она считает это необходимым, Организация может содействовать исследованиям или проводить исследования экономики производства и распределения сахара, включая тенденции и прогнозы, воздействие правительственных мер в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление сахара, возможности расширения потребления сахара для традиционных и возможных новых видов использования, а также влияние действия настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров сахара, включая условия их торговли. В рамках содействия упомянутым исследованиям и изысканиям Организация может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими учреждениями.

### Статья 67. ОТЧЕТЫ ОБ ЭКСПОРТЕ, ИМПОРТЕ И ЗАПАСАХ

1. Совет в своих правилах процедуры предусматривает ведение Исполнительным директором учета следующих данных:

- a) о размерах глобальной квоты и действующих квот и о любых последующих корректировках этих квот на протяжении всего контингентного года;

- b) об экспорте соответствующих экспортирующих участников в рамках их действующих квот или прав на экспорт, а также об импорте таких участников;
- c) об импорте и экспорте импортирующих участников.

2. В этих правилах предусматривается также периодическое представление участниками информации, о которой говорится в подпунктах 1 *b* и *c* настоящей статьи, а также публикация такой информации Организацией совместно с другими данными, которые Совет может указать.

3. Совет может в любое время принимать меры по установлению количеств сахара, экспортированных или импортированных участниками и неучастниками. Указанные меры могут включать выдачу свидетельств о происхождении товара и других экспортных документов.

4. Каждый экспортный участник, хранящий специальные запасы в соответствии со статьей 46, сообщает Исполнительному директору о количествах сахара, хранящихся в качестве специальных запасов, по состоянию на 1 января, 1 апреля, 1 июля и 1 октября каждого контингентного года, не позднее чем через 30 календарных дней после этих дат.

#### *Статья 68.* ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР

1. Совет, насколько это возможно, в каждом контингентном году осуществляет обзор действия настоящего Соглашения в свете целей, определенных в статье 1, а также влияния настоящего Соглашения на рынок и экономику отдельных стран, и в частности развивающихся стран, в предыдущем контингентном году. После этого Совет разрабатывает рекомендации участникам относительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.

2. Отчет о каждом ежегодном обзоре публикуется в порядке и форме, устанавливаемых Советом.

### ГЛАВА XVII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

#### *Статья 69.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. В тех случаях, когда это вызывается чрезвычайными обстоятельствами или обстоятельствами форс-мажор, особо не предусмотренными в настоящем Соглашении, Совет специальным большинством голосов может освободить участника от какого-либо обязательства по настоящему Соглашению, если на основании объяснения соответствующего участника он убедится в том, что выполнение указанного обязательства создает для участника серьезные трудности или возлагает на него непосильное бремя.

2. Освобождая участника от обязательств в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, Совет конкретно указывает условия, срок действия, а также причины указанного освобождения.

3. Наличие в стране участника в течение одного года или нескольких лет пригодного для экспорта сахара сверх общего объема разрешенного экспорта упомянутого участника согласно главам IX и X настоящего Соглашения после удовлетворения нужд внутреннего потребления и создания запасов не может служить единственным основанием для направления Совету заявления об освобождении от обязательств. Для экспортирующих участников, перечис-

ленных в приложении I, дополнительный экспорт, который может быть разрешен согласно данной статье, образует часть действующей квоты соответствующего участника, но не подлежит каким-либо последующим корректировкам согласно статье X. Дополнительные разрешения на экспорт, предоставляемые согласно настоящей статье, не учитываются при подсчете объема экспорта для целей подпункта 2 с статьи 34.

## ГЛАВА XVIII. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

### *Статья 70.* СПОРЫ

1. Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, который не был урегулирован самими спорящими участниками, передается по просьбе любой из спорящих сторон-участников Соглашения в Совет для принятия решения.

2. В любом случае передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи большинство участников, располагающих не менее чем одной третью общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения вопроса и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, создаваемой согласно пункту 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет не принимает иного решения специальным большинством голосов, то консультативная группа состоит из пяти лиц, а именно:

- i) двух лиц, назначаемых экспортирующими участниками, причем одно из них должно обладать большим опытом в вопросах, аналогичных спорному вопросу, а другое должно быть авторитетным и опытным юристом;
- ii) двух лиц, назначаемых импортирующими участниками и отвечающих аналогичным требованиям;
- iii) председателя, единогласно избранного четырьмя лицами, назначенными согласно i и ii выше, или, если последние не приходят к соглашению, назначенного Председателем Совета.

b) В консультативную группу могут входить граждане участвующих и не участвующих в Соглашении стран.

c) Лица, назначенные в консультативную группу, выступают в своем личном качестве и не получают инструкций от какого-либо правительства.

d) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения направляются Совету, который, рассмотрев всю относящуюся к делу информацию, специальным большинством голосов выносит решение по спору.

### *Статья 71.* МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ В СВЯЗИ С ЖАЛОБАМИ И В СЛУЧАЕ НЕИСПОЛНЕНИЯ УЧАСТНИКАМИ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. Любая жалоба на то, что участник не исполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, по просьбе участника, подающего жалобу, направляется Совету, который при условии проведения предварительных консультаций с заинтересованными участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, конкретно указывается характер нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в связи с поступлением жалобы или в ином порядке находит, что участник нарушил настоящее Соглашение, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях данного Соглашения, специальным большинством голосов:

- a) временно лишить этого участника права голоса в Совете и Исполнительном комитете; и, если он считает это необходимым,
- b) временно лишить этого участника также и других прав, включая право выставлять свою кандидатуру и входить в состав Совета или любого из его комитетов до тех пор, пока он не исполнит свои обязательства; или если такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения,
- c) принять меры согласно статье 80.

## ГЛАВА XIX. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 72. ПОДПИСАНИЕ*

Настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 28 октября по 31 декабря 1977 года правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1977 года.

### *Статья 73. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И ОДОБРЕНИЕ*

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты и акты о принятии или одобрении депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций не позднее 31 декабря 1977 года. Однако Совет в рамках продленного Международного соглашения по сахару 1973 года или Совет в рамках настоящего Соглашения может продлить срок подачи ратификационных грамот тем правительствам, подписавшим Соглашение, которые не смогли депонировать свои ратификационные грамоты в установленный срок.

### *Статья 74. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ*

1. Правительство, подписавшее настоящее Соглашение, которое намереется ратифицировать, принять или одобрить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло депонировать свою ратификационную грамоту, может в любое время уведомить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе—либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 75, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок.

2. Правительство, направившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи уведомление о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо когда оно вступит в силу, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок, является начиная с этого времени временным участником до тех пор, пока оно не депонирует свою ратификационную грамоту или акт о принятии, одобрении или присоединении и, таким образом, не станет участником.

### Статья 75. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1978 года или в любой день в течение последующих шести месяцев, если к указанному дню правительства, располагающие 55% голосов экспортирующих стран и 65% голосов импортирующих стран в соответствии с распределением голосов, установленным в приложении V, депонировали у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций свои ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении. Оно также окончательно вступает в силу в любое время после этого, если оно действует на временной основе и указанные требования относительно процента голосов удовлетворены посредством депонирования ратификационных грамот или актов о принятии, одобрении или присоединении.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе 1 января 1978 года или в любой день в течение последующих двух месяцев, если к указанному дню правительства, удовлетворяющие требованиям пункта 1 настоящей статьи, депонировали свои ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении, либо уведомили согласно статье 74, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.

3. Правительства, которые депонировали свои ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении или депонировали уведомления о применении Соглашения на временной основе до 1 июня 1978 года или такой более поздней даты, которая может быть определена Советом, применяют с 1 января 1978 года положения настоящего Соглашения на первый контингентный год, касающиеся регулирования экспорта, специальных запасов и импорта из неучаствующих стран, за исключением тех случаев, когда такое применение не является возможным для какого-либо импортирующего участника по причине отсутствия внутренних юридических оснований до того, пока правительство этой страны не станет участником или временным участником.

4. 1 января 1978 года или в любой день в течение последующих двенадцати месяцев, а также в конце каждого последующего шестимесячного периода, в течение которого настоящее Соглашение действует на временной основе, правительства любых из тех стран, которые депонировали ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении, могут принять решение об окончательном введении настоящего Соглашения в силу, полностью или частично, между этими странами. Указанные правительства, а также правительства, которые депонировали уведомления о временном применении, могут также принять решение о том, что настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе, если оно еще не вступило в силу на временной основе, не продолжает действовать на временной основе или не прекращает действовать.

### Статья 76. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, установленных Советом. Присоединение осуществляется посредством депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении. В акте о присоединении должно быть указано, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

2. Устанавливая условия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, Совет может специальным большинством голосов установить основной экс-

портный тоннаж или право на экспорт, которые считаются включенными в приложение I или в приложение II, в соответствующем порядке:

- a) для страны, которая не указана в этих приложениях;
- b) для страны, которая указана в этих приложениях, но не присоединяется к настоящему Соглашению в течение двенадцати месяцев со дня вступления его в силу при условии, однако, что если такая страна указана в приложении I и она присоединяется к настоящему Соглашению в течение двенадцати месяцев со дня вступления его в силу, то к ней применяется показатель основного тоннажа, указанного для нее в этом приложении.

3. В случае присоединения ЕЭС применение условий, содержащихся в пункте 2 настоящей статьи, не является обязательным. Вместо этого Совет может специальным большинством голосов установить такие особые условия, включая выделение соответствующего числа голосов, которые могут быть взаимоприемлемыми с учетом целей настоящего Соглашения.

4. Совет в рамках продленного Международного соглашения по сахару 1973 года может в ожидании вступления в силу настоящего Соглашения установить условия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, которые подлежат утверждению Советом в рамках настоящего Соглашения.

#### *Статья 77. ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ*

1. Любое правительство может, при подписании Соглашения или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении или присоединении, или в любое время после этого, заявить, направив уведомление на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что действие настоящего Соглашения

- a) распространяется также на любую из развивающихся территорий, за международные отношения которой оно в настоящее время несет в конечном итоге ответственность и которая уведомила соответствующее правительство о том, что она желает участвовать в настоящем Соглашении; или
- b) распространяется лишь на любую из развивающихся территорий, за международные отношения которой оно в настоящее время несет в конечном итоге ответственность и которая уведомила соответствующее правительство о том, что она желает участвовать в настоящем Соглашении,

и действие настоящего Соглашения распространяется на указанные в уведомлении территории, начиная с даты такого уведомления, если настоящее Соглашение уже вступило в силу для данного правительства, или, если уведомление было сделано раньше того, с даты вступления в силу настоящего Соглашения для данного правительства. Любое правительство, которое сделало уведомление в соответствии с подпунктом *b* выше, может впоследствии взять обратно это уведомление и может сделать уведомление или уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций согласно подпункту *a* выше.

2. Когда территория, на которую распространяется действие настоящего Соглашения согласно пункту 1 настоящей статьи, принимает впоследствии на себя ответственность за свои международные отношения, правительство этой территории может в течение девяноста дней после взятия на себя ответственности за свои международные отношения заявить в уведомлении на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что оно прини-

мает на себя права и обязательства Договаривающейся стороны настоящего Соглашения. Она становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения с даты такого уведомления. Если такая Договаривающаяся сторона является экспортирующей страной, не перечисленной в приложении I или приложении II, то Совет после консультации с этой Договаривающейся стороной устанавливает для нее специальным большинством голосов основной экспортный тоннаж или право на экспорт, которые будут считаться включенными в приложение I или приложение II в соответствующем порядке. Если указанная Договаривающаяся сторона заносится в приложение I или приложение II, то ее основной экспортный тоннаж или соответственно право на экспорт будут соответствовать установленным в этих приложениях.

3. Любая Договаривающаяся сторона, которая желает воспользоваться своими правами в соответствии со статьей 4 в отношении любых территорий, за международные отношения которых она в настоящее время несет в конечном итоге ответственность, может сделать это, направив соответствующее уведомление Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций либо при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении или присоединении, либо в любое время впоследствии. Если территория, которая становится самостоятельным участником, является экспортирующим участником и не поименована в приложении I или приложении II, то Совет после консультации с этим участником устанавливает для нее специальным большинством голосов основной экспортный тоннаж или право на экспорт, которые считаются включенными в приложение I или приложение II, в соответствующем порядке. Если указанная территория поименована в приложении I или приложении II, то ее основной экспортный тоннаж или право на экспорт будут соответствовать установленным в этих приложениях.

4. Любая Договаривающаяся сторона, которая сделала уведомление согласно подпункту 1 *a* или *b* настоящей статьи, может в любое время впоследствии заявить, направив уведомление на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, в соответствии с пожеланием данной территории, что действие настоящего Соглашения впредь не распространяется на территорию, указанную в этом уведомлении, и начиная с даты такого уведомления действие настоящего Соглашения более не распространяется на указанную территорию.

5. Договаривающаяся сторона, которая сделала уведомление в соответствии с подпунктом 1 *a* или *b* настоящей статьи, продолжает нести в конечном итоге ответственность за выполнение обязательств по настоящему Соглашению территориями, которые, в соответствии с положениями настоящей статьи и статьи 4, являются самостоятельными участниками Организации до тех пор, пока эти территории не сделают уведомление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

### *Статья 78. ОГОВОРКИ*

1. Никаких оговорок к любым положениям настоящего Соглашения, за исключением оговорок, упомянутых в пунктах 2, 3 и 4 настоящей статьи, не допускается.

2. Любое правительство, которое по состоянию на 31 декабря 1977 года являлось Стороной продленного Международного соглашения по сахару 1973 года и имело одну или несколько оговорок в отношении Международного соглашения по сахару 1968 года или продленного Международного соглашения по сахару 1973 года, может при подписании, ратификации или одобрении

настоящего Соглашения или присоединении к нему сделать оговорки, смысл или последствия которых будут аналогичны этим предыдущим оговоркам.

3. Любое правительство, которое правомочно стать Стороной настоящего Соглашения, может при подписании, ратификации, принятии или одобрении настоящего Соглашения или присоединении к нему сделать оговорки, которые не затрагивают экономических аспектов настоящего Соглашения. Любой спор относительно того, подпадает ли какая-либо конкретная оговорка под положения настоящего пункта, разрешается в соответствии с процедурой, изложенной в статье 70.

4. В любом другом случае выдвижения оговорок Совет изучает их и решает специальным большинством голосов, приемлемы ли они, и если приемлемы, то на каких условиях. Указанные оговорки вступают в силу лишь после принятия Советом решения по этому вопросу. Указанные оговорки депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций после уведомления о решении Совета.

#### *Статья 79. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД*

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив письменное извещение о выходе Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такой участник одновременно уведомляет Совет о предпринятом им шаге.

2. Выход из Соглашения согласно настоящей статье вступает в силу через 30 дней после получения извещения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

#### *Статья 80. ИСКЛЮЧЕНИЕ*

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб осуществлению настоящего Соглашения, то он может специальным большинством голосов исключить такого участника из Организации. О любом таком решении Совет немедленно уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. По истечении девяноста дней с даты вынесения решения Советом указанный участник перестает быть членом Организации.

#### *Статья 81. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМИ ЧЛЕНАМИ ОРГАНИЗАЦИИ*

1. Совет определяет любой порядок расчетов с участниками, выходящими или исключенными из Организации. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные выходящим или исключенным участником. Такой участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения из нее, и остается обязанным выплатить Фонду, учрежденному согласно статье 49, любые ссуды, которые Фонд выдал такому выходящему или исключенному участнику, при условии, однако, что в случае, когда участник не в состоянии согласиться с какой-либо поправкой и поэтому прекращает свое участие в Организации согласно положениям пункта 2 статьи 82, Совет может определить любой порядок расчетов, который он находит справедливым.



2. Участник, который вышел или был исключен из Организации или который прекратил свое участие в Организации каким-либо иным образом, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или на какие-либо другие активы Организации и на какую-либо долю активов Фонда, учрежденного согласно статье 49; на него также не возлагается какая-либо часть дефицита Организации или Фонда, если таковой имеется, после прекращения действия настоящего Соглашения.

### Статья 82. ПОПРАВКИ

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать Сторонам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждая Сторона уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций уведомления о ее принятии от Сторон, располагающих по меньшей мере 850 голосами из общего числа голосов экспортирующих участников и представляющих по меньшей мере три четверти упомянутых участников, и от Сторон, располагающих по меньшей мере 800 голосов из общего числа голосов импортирующих участников и представляющих по меньшей мере три четверти упомянутых участников, или в такой более поздний срок, который может быть определен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждая Сторона уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею поправки, и если к этому сроку поправка не вступила в силу, то она считается снятой. Совет предоставляет Генеральному секретарю информацию, необходимую для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления последней в силу,

2. Любой участник, от имени которого не было направлено уведомление о принятии какой-либо поправки к дате вступления ее в силу, перестает участвовать с указанной даты в настоящем Соглашении, если только любой такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не может быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

### Статья 83. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца пятого контингентного года после вступления его в силу, если только оно не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или если его действие не будет прекращено ранее согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. До конца пятого контингентного года Совет специальным большинством голосов может продлить настоящее Соглашение на срок, не превышающий двух контингентных лет. О любом таком продлении Совет уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Независимо от положений пункта 2 статьи 79 участник, который не желает участвовать в настоящем Соглашении, продленном в соответствии с настоящей статьей, может выйти из настоящего Соглашения в конце пятого контингентного года, направив письменное уведомление о выходе Генеральному секретарю

Организации Объединенных Наций. Такой участник соответствующим образом информирует Совет.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, начиная с такой даты и на таких условиях, какие он может определить. В этом случае Совет продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для проведения ликвидации Организации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для указанных целей.

#### Статья 84. ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. Если в соответствии с продленным Международным соглашением по сахару 1973 года последствия любых осуществленных, подлежащих осуществлению или не осуществленных по недосмотру мероприятий должны были вступить в силу в последующем году для целей действия упомянутого Соглашения, то указанные последствия имеют ту же силу в соответствии с настоящим Соглашением, как если бы положения продленного Соглашения 1973 года продолжали действовать для этих целей.

2. Независимо от положений пункта 1 статьи 40 и пункта 1 настоящей статьи глобальная квота на 1978 контингентный год устанавливается Советом на его первой сессии в 1978 году. Кроме того, административный бюджет на 1978 год предварительно утверждается Советом в рамках продленного Международного соглашения по сахару 1973 года на его последней очередной сессии в 1977 году при условии подтверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1978 году.

#### Статья 85. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются в равной мере аутентичными. Подлинники сдаются на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные на это своими правительствами, подписали настоящее Соглашение, и даты подписания указаны рядом с их подписями.

### ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОСНОВНЫЕ ЭКСПОРТНЫЕ ТОННАЖИ, УСТАНОВЛЕННЫЕ СОГЛАСНО ПУНКТУ 1 СТАТЬИ 34

	<i>Тыс. тонн в пересчете на сырец</i>
Австралия .....	2 350
Австрия .....	80
Аргентина .....	450
Боливия .....	90
Бразилия .....	2 350
Гайана .....	145
Гватемала .....	300
Доминиканская Республика .....	1 100
Индия .....	825
Колумбия .....	75

	<i>Тыс. тонн в пересчете на сырец</i>
Коста-Рика . . . . .	105
Куба . . . . .	2 500
Маврикий . . . . .	175
Мексика . . . . .	75
Мозамбик . . . . .	100
Никарагуа . . . . .	125
Панама . . . . .	90
Перу . . . . .	350
Польша . . . . .	300
Сальвадор . . . . .	145
Свазиленд . . . . .	105
Таиланд . . . . .	1 200
Тринидад и Тобаго . . . . .	85
Фиджи . . . . .	125
Филиппины . . . . .	1 400
Чехословакия . . . . .	175
Эквадор . . . . .	80
Южная Африка . . . . .	875
Ямайка . . . . .	130

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ СТРАНЫ ИЛИ ТЕРРИТОРИИ, ГОДОВОЕ ПРАВО НА ЭКСПОРТ  
КОТОРЫХ СОСТАВЛЯЕТ 70 000 ТОНН

Бангладеш	Мадагаскар
Барбадос	Малави
Белиз	Объединенная Республика Камерун
Сент-Киттс-Невис-Ангилья	Объединенная Республика Танзания
Венгрия	Парагвай
Венесуэла	Румыния
Гаити	Судан
Гондурас	Турция
Замбия	Уганда
Индонезия	Уругвай
Конго	Эфиопия

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

1. Для целей настоящего Соглашения положения, относящиеся к развивающимся экспортирующим участникам, применяются ко всем экспортирующим участникам в

- a) Латинской Америке, включая Большой Карибский район;
- b) Африке, за исключением Южной Африки;
- c) Азии; и
- d) Океании, за исключением Австралии, а также к Румынии.

2. Состав участников, к которым применяются положения настоящего Соглашения, касающиеся развивающихся импортирующих участников, определяется Советом в соответствии с составом импортирующих участников настоящего Соглашения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

НАИМЕНЕЕ РАЗВИТЫЕ СТРАНЫ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ НА 7 ОКТЯБРЯ 1977 ГОДА

Афганистан	Лесото
Бангладеш	Малави
Бенин	Мали
Ботсвана	Мальдивы
Бурунди	Непал
Бутан	Нигер
Верхняя Вольта	Объединенная Республика Танзания
Гаити	Руанда
Гамбия	Сомали
Гвинея	Судан
Демократический Йемен	Уганда
Западное Самоа	Центральноафриканская Империя
Йемен	Чад
Лаосская Народно-Демократическая Республика	Эфиопия

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

ПЕРЕЧЕНЬ ЭКСПОРТИРУЮЩИХ И ИМПОРТИРУЮЩИХ СТРАН И ТЕРРИТОРИЙ  
И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 75

*Экспортеры*

Австралия	81
Австрия	6
Аргентина	24
Бангладеш	5
Барбадос	5
Белиз	5
Гайана	7
Сент-Киттс-Невис-Ангилья	5
Тринидад и Тобаго	5
Ямайка	7
Боливия	5
Бразилия	112
Венгрия	5
Венесуэла	5
Гаити	5
Гватемала	11
Гондурас	5
Доминиканская Республика	36
Европейское экономическое сообщество	124
Замбия	5
Индия	63
Индонезия	10
Колумбия	11
Конго	5
Коста-Рика	5
Куба	118
Маврикий	12
Мадагаскар	5
Малави	5

Мексика .....	27
Мозамбик .....	5
Никарагуа .....	5
Объединенная Республика Камерун .....	5
Объединенная Республика Танзания .....	5
Пакистан .....	6
Панама .....	5
Парагвай .....	5
Перу .....	17
Польша .....	22
Румыния .....	5
Сальвадор .....	6
Свазиленд .....	5
Судан .....	5
Таиланд .....	39
Турция .....	8
Уганда .....	5
Уругвай .....	5
Фиджи .....	6
Филиппины .....	58
Чехословакия .....	11
Эквадор .....	5
Эфиопия .....	5
Южная Африка .....	38

ВСЕГО 1 000

*Импортеры*

Алжир .....	27
Берег Слоновой Кости .....	5
Болгария .....	12
Верхняя Вольта .....	5
Гана .....	5
Германская Демократическая Республика .....	5
Египет .....	12
Заир .....	5
Израиль .....	11
Ирак .....	25
Испания .....	24
Канада .....	66
Кения .....	5
Корейская Республика .....	16
Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия .....	8
Малайзия .....	23
Марокко .....	19
Нигерия .....	10
Новая Зеландия .....	12
Норвегия .....	10
Португалия .....	21
Сингапур .....	5
Сирийская Арабская Республика .....	13
Сомали .....	5
Соединенные Штаты Америки .....	297
Союз Советских Социалистических Республик .....	105
Тунис .....	11
Финляндия .....	9
Чили .....	9
Швейцария .....	14
Швеция .....	6

*Импортёры (продолжение)*

Шри Ланка .....	5
Югославия .....	11
Япония .....	184
	<hr/>
ВСЕГО	1 000

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, 1977

### CAPÍTULO I. OBJETIVOS

#### *Artículo 1. OBJETIVOS*

Los objetivos de este Convenio Internacional del Azúcar (al que en adelante se denominará este Convenio), habida cuenta de los términos de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (a la que en adelante se denominará la UNCTAD) en su cuarto período de sesiones, son los siguientes:

- a) Aumentar el volumen del comercio internacional del azúcar, especialmente con miras a incrementar los ingresos por concepto de exportación de los países exportadores en desarrollo;
- b) Lograr condiciones estables en el comercio internacional del azúcar, en particular evitando las fluctuaciones excesivas de los precios, a niveles de precios que sean remuneradores y justos para los productores y equitativos para los consumidores, tener en cuenta, entre otras cosas, los efectos de la inflación o de la deflación, las fluctuaciones de los tipos de cambio, las tendencias de los precios, del consumo, de la producción, del comercio y de las existencias de azúcar y de edulcorantes sustitutivos y la influencia de los cambios ocurridos en la situación económica o el sistema monetario mundiales sobre los precios del azúcar;
- c) Ofrecer un suministro de azúcar adecuado para atender las necesidades de los países importadores a precios equitativos y razonables;
- d) Aumentar el consumo de azúcar y, en especial, promover la adopción de medidas encaminadas a fomentar el consumo en los países en que el consumo *per capita* es bajo;
- e) Fomentar el equilibrio entre la oferta y la demanda de azúcar dentro de un comercio mundial de azúcar en expansión;
- f) Facilitar la coordinación de las políticas de comercialización del azúcar y la organización del mercado;
- g) Asegurar al azúcar procedente de los países en desarrollo una participación adecuada en los mercados de los países desarrollados y un acceso creciente a los mismos;
- h) Evaluar atentamente la situación por lo que respecta al empleo de cualquier tipo de sucedáneos del azúcar, entre ellos los ciclamatos y otros edulcorantes artificiales; y
- i) Fomentar la cooperación internacional en las cuestiones azucareras.

### CAPÍTULO II. DEFINICIONES

#### *Artículo 2. DEFINICIONES*

A los efectos de este Convenio:

- 1) "Organización" significa la Organización Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;

2) “Consejo” significa el Consejo Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;

3) “Miembro” significa:

a) Una Parte en este Convenio, que no sea una Parte que haya efectuado una notificación conforme al apartado b) del párrafo 1 del artículo 77 y no la haya retirado; o

b) Un territorio o grupo de territorios respecto del cual se haya hecho una notificación conforme al párrafo 3 del artículo 77;

4) “Miembro exportador” significa todo país o territorio exportador, enumerado como tal en el anexo V de este Convenio que pase a ser Miembro de la Organización, o todo país o territorio no enumerado como tal al que se haya concedido la condición de Miembro exportador al adherirse a este Convenio o conforme al artículo 6;

5) “Miembro importador” significa todo país importador enumerado como tal en el anexo V de este Convenio que pase a ser Miembro de la Organización, o todo país no enumerado como tal al que se haya concedido la condición de Miembro importador al adherirse a este Convenio o conforme al artículo 6;

6) “Fondo” significa el Fondo de Financiación de Reservas establecido en virtud del artículo 49;

7) “Votación especial” significa una votación que exija al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros presentes y votantes;

8) “Votación de mayoría simple distribuida” significa una votación que exija más de la mitad del total de votos de los Miembros importadores presentes y votantes y más de la mitad del total de votos de los Miembros exportadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros de cada categoría presentes y votantes;

9) “Ejercicio económico” significa el año-cuota;

10) “Año-cuota” significa el período comprendido entre el 1° de enero y el 31 de diciembre inclusive;

11) “Tonelada” significa una tonelada métrica, o sea 1.000 kilogramos, y “libra” significa una libra *avoirdupois*, o sea 453,592 gramos; las cantidades de azúcar especificadas en este Convenio se expresan en valor crudo, peso neto (valor crudo de cualquier cantidad de azúcar significa su equivalente en azúcar crudo de 96° de polarización);

12) “Azúcar” significa el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera, incluidas las melazas comestibles y finas, los jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido utilizado para consumo humano, pero

a) El “azúcar” arriba definido no incluye las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos ni, a los efectos de establecer el volumen de las exportaciones conforme a este Convenio, el azúcar destinado a usos que no sean el consumo humano como alimento. El Consejo determinará las condiciones en que el azúcar se considerará destinado a usos que no sean el consumo humano como alimento;

b) Si el Consejo llega a la conclusión de que el aumento de la utilización de mezclas a base de azúcar constituye un peligro para la consecución de los objetivos de este Convenio, tales mezclas se considerarán como azúcar en lo que respecta a su



contenido de azúcar. El aumento de la cantidad exportada de tales mezclas sobre la cantidad exportada antes de la entrada en vigor de este Convenio se imputará, en lo que respecta a su contenido de azúcar, a la cuota vigente o derecho de exportación del Miembro exportador interesado;

13) “Mercado libre” significa el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de las resultantes del funcionamiento de los acuerdos especiales a que se refiere el capítulo IX de este Convenio;

14) “Importaciones netas” significa el total de las importaciones de azúcar después de deducir el total de las exportaciones de azúcar;

15) “Exportaciones netas” significa el total de las exportaciones de azúcar (excluido el azúcar para suministros de a bordo de las naves que se avituallen en puertos nacionales), después de deducir el total de las importaciones de azúcar;

16) “Tonelaje básico de exportación” significa la cantidad establecida conforme al artículo 34;

17) “Cuota global” significa la cantidad especificada en el párrafo 2 del artículo 40, ajustada conforme a lo dispuesto en el artículo 44;

18) “Cuota vigente” significa la cantidad de azúcar que un Miembro puede exportar al mercado libre por encima de sus importaciones totales de ese mercado durante el año-cuota pertinente, establecida y ajustada conforme a este Convenio;

19) “Centavo” o “centavos” significa centavo o centavos de dólar de los Estados Unidos;

20) “Precio diario” significa el precio calculado conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 61;

21) “Precio prevaleciente” en cualquier día de bolsa es el promedio del precio diario durante el período inmediatamente precedente de 15 días de bolsa consecutivos, incluido ese día de bolsa; la posición del precio prevaleciente con respecto a cualquier nivel específico del precio es la que se define en el párrafo 2 del artículo 61;

22) “Entrada en vigor” significa la fecha en que este Convenio entre en vigor provisional o definitivamente, conforme a lo dispuesto en el artículo 75;

23) Toda referencia que se haga en este Convenio a un “gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1977” se considerará aplicable a la Comunidad Económica Europea (a la que en adelante se denominará la CEE); por consiguiente, se considerará que toda referencia que se haga en este Convenio a la “firma de este Convenio” o al “depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión” por un gobierno comprende, en el caso de la CEE, la firma en nombre de la CEE por su autoridad competente y el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba ésta depositar para la conclusión de un convenio internacional;

24) “Miembros exportadores en desarrollo” y “Miembros importadores en desarrollo” son aquéllos a que se hace referencia como tales en el anexo III.

### CAPÍTULO III. LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, SUS MIEMBROS Y SU CONDICIÓN JURÍDICA

#### *Artículo 3.* CONTINUACIÓN, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La Organización Internacional del Azúcar establecida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1968, y mantenida en virtud del Convenio Internacional del

Azúcar, 1973, continuará en existencia con el fin de poner en práctica este Convenio y supervisar su aplicación, con la composición, las atribuciones y las funciones establecidas en el mismo.

2. La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Ejecutivo, su Director Ejecutivo y su personal, así como el Fondo de Financiación de Reservas y todo otro órgano que se establezca conforme a este Convenio.

#### Artículo 4. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Cada Parte constituirá un solo Miembro de la Organización, salvo lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 de este artículo.

2. a) Cuando una Parte haga una notificación conforme al apartado a) del párrafo 1 del artículo 77 en la que declara que este Convenio se hará extensivo a uno o varios territorios en desarrollo que deseen participar en este Convenio, podrá haber, con el consentimiento y aprobación expresos de los interesados:

- i) Bien una representación común de esa Parte y de dichos territorios;
- ii) Bien, cuando esa Parte haya hecho una notificación conforme al párrafo 3 del artículo 77, una representación aparte, individual, conjuntamente o por grupos, para los territorios que separadamente constituirían un Miembro exportador y una representación aparte para los territorios que separadamente constituirían un Miembro importador;

b) Cuando una Parte haga una notificación conforme al apartado b) del párrafo 1 y al párrafo 3 del artículo 77, habrá una representación aparte conforme al inciso ii) del apartado a) de este párrafo.

3. Una Parte que haya hecho una notificación conforme al apartado b) del párrafo 1 del artículo 77 y que no haya retirado esa notificación no será Miembro de la Organización.

#### Artículo 5. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización en el territorio del Reino Unido continuarán rigiéndose por el Acuerdo sobre la sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Azúcar firmado en Londres el 29 de mayo de 1969.

3. Si la sede de la Organización se traslada a un país Miembro de la Organización, ese Miembro celebrará con ésta, lo antes posible, un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo y de su personal y sus expertos, así como de los representantes de los Miembros mientras se encuentren en ese país para ejercer sus funciones.

4. A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 3 de este artículo y hasta que se celebre ese acuerdo, el nuevo país Miembro huésped:

- a) Otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que tal exención no se aplicará necesariamente a sus propios nacionales; y

b) Otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

5. Si la sede de la Organización ha de trasladarse a un país que no sea Miembro de ésta, el Consejo recabará, antes de ese traslado, del gobierno de ese país una garantía escrita de que:

a) Celebrará lo antes posible con la Organización un acuerdo como el previsto en el párrafo 3 de este artículo; y

b) Otorgará, hasta que se celebre ese acuerdo, las exenciones dispuestas en el párrafo 4 de este artículo.

6. El Consejo procurará celebrar el acuerdo previsto en el párrafo 3 de este artículo con el gobierno del país al que haya de trasladarse la sede de la Organización antes de que se efectúe el traslado.

#### *Artículo 6.* CAMBIO DE CATEGORÍA

Un Miembro podrá cambiar de categoría según las modalidades y en las condiciones que el Consejo establezca en consulta con el Miembro interesado. En el caso de un Miembro importador que pase a la categoría de Miembro exportador, el Consejo determinará también, por votación especial, el tonelaje básico de exportación o derecho de exportación de ese Miembro, al que se considerará enumerado en el anexo I o en el anexo II, según proceda.

### CAPÍTULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

#### *Artículo 7.* COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2. Cada Miembro estará representado por un representante y, si lo desea, por uno o varios suplentes. Cada Miembro podrá además nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

#### *Artículo 8.* ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas de este Convenio.

2. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones de este Convenio y que sean compatibles con éste, entre ellos los reglamentos del Consejo, de sus comités y del Fondo, así como el reglamento financiero de la Organización y el reglamento del personal de ésta. El Consejo podrá prever, en su reglamento, un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere este Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

### Artículo 9. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1. Para cada año-cuota, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre las delegaciones de los Miembros importadores y el otro entre las delegaciones de los Miembros exportadores. Como norma general, cada uno de estos cargos se alternará cada año-cuota entre las dos categorías de Miembros, lo cual no impedirá, sin embargo, que el Presidente, el Vicepresidente o ambos puedan ser reelegidos en circunstancias excepcionales, cuando el Consejo así lo decida por votación especial. En el caso de que uno de los dos sea reelegido, continuará aplicándose la norma establecida en la primera frase de este párrafo.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso, teniendo en cuenta el principio de la representación alterna establecido en el párrafo 2 de este artículo.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Podrá, sin embargo, designar a otra persona para que ejerza los derechos de voto del Miembro al que represente.

### Artículo 10. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria en cada semestre del año-cuota.

2. Además de reunirse en las demás circunstancias expresamente previstas en este Convenio, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

- a) Cinco Miembros cualesquiera;
- b) Miembros que tengan al menos 250 votos;
- c) El Comité Ejecutivo; o
- d) El Comité de Revisión de Precios.

3. La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los Miembros con al menos 30 días civiles de antelación, excepto en casos de emergencia, en los que la notificación tendrá que hacerse con al menos 10 días civiles de antelación, o cuando las disposiciones de este Convenio establezcan otro plazo.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un Miembro invita al Consejo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Consejo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

### Artículo 11. VOTOS

1. Los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos.

2. Ningún Miembro tendrá más de 300 votos ni menos de 5 votos.

3. No habrá votos fraccionarios.

4. El total de 1.000 votos de los Miembros exportadores se distribuirá entre ellos a prorrata del promedio ponderado de los siguientes factores:

- a) Sus toneladas básicas de exportación o sus derechos de exportación, según proceda..... 50%

- b) Sus exportaciones netas totales
  - i) Al mercado libre ..... 18%
  - ii) En virtud de acuerdos especiales ..... 7%
- c) Su producción total ..... 25%

Las cifras que han de utilizarse a los efectos de *b)* y *c)* *supra* serán, para cada factor, el promedio de los dos mejores de los tres años precedentes para los que se disponga de cifras.

5. Los votos de los Miembros importadores se distribuirán entre ellos en proporción tanto a sus importaciones netas del mercado libre como a las que hayan efectuado en virtud de acuerdos especiales, y se calcularán por separado con arreglo a la fórmula siguiente:

- a) Cada Miembro importador tendrá una fracción de 900 votos igual a la relación que exista entre las importaciones netas anuales medias que haya efectuado del mercado libre durante los cuatro años precedentes, sin tomar en consideración el año en que sus importaciones del mercado libre hayan alcanzado la cifra más baja, y las importaciones medias totales que hayan efectuado del mercado libre todos los Miembros importadores;
- b) Cada Miembro importador tendrá una fracción de 100 votos igual a la relación entre las importaciones que haya efectuado en virtud de acuerdos especiales durante el año precedente y las importaciones totales que hayan efectuado en virtud de acuerdos especiales todos los Miembros importadores en dicho año.

6. Los votos se distribuirán al comienzo de cada año-cuota con arreglo a las disposiciones de este artículo, y su distribución permanecerá en vigor durante un año-cuota completo, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo.

7. Cada vez que cambie la lista de los Miembros de la Organización, la composición territorial de un Miembro o la composición del mercado libre, o que se suspendan o restablezcan los derechos de voto de un Miembro conforme a cualquier disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos totales dentro de la categoría o las categorías de Miembros afectadas sobre la base de las fórmulas indicadas en este artículo.

#### Artículo 12. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que tenga conforme al artículo 11. No tendrá derecho a dividir esos votos.

2. Siempre que informe de ello por escrito al Presidente, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador podrá autorizar a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo examinará un ejemplar de esas autorizaciones.

3. Un Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos que tenga este último conforme al artículo 11 emitirá esos votos con arreglo a la autorización y conforme al párrafo 2 de este artículo.

#### Artículo 13. DECISIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por votación de mayoría simple distribuida, a menos que este Convenio exija una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos. Cuando un Miembro se acoja a las disposiciones del párrafo 2 del artículo 12 y sus votos sean emitidos en una sesión del Consejo, será considerado como Miembro presente y votante a los efectos del párrafo 1 de este artículo.

3. Todas las decisiones que tome el Consejo conforme a este Convenio serán vinculantes para los Miembros.

#### *Artículo 14. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES*

1. El Consejo tomará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la UNCTAD, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que sea pertinente.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la UNCTAD en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada, en su caso, a la UNCTAD de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá tomar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

#### *Artículo 15. ADMISIÓN DE OBSERVADORES*

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo 14 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

#### *Artículo 16. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO*

Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y de más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes tengan al menos dos tercios del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de esa reunión, el quórum estará constituido por la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes representen más de la mitad del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas. Se considerarán presentes los Miembros representados conforme al párrafo 2 del artículo 12.

### CAPÍTULO V. EL COMITÉ EJECUTIVO

#### *Artículo 17. COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO*

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez Miembros exportadores y diez Miembros importadores, que serán elegidos para cada año-cuota conforme al artículo 18 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro del Comité Ejecutivo designará un representante y podrá designar además uno o varios suplentes y asesores.

3. El Comité Ejecutivo elegirá para cada año-cuota un Presidente, que no tendrá derecho de voto y podrá ser reelegido.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa. Si un Miembro invita al Comité Ejecutivo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Comité Ejecutivo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

#### *Artículo 18. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO*

1. Los Miembros exportadores y los Miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores y los Miembros importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 a 7, ambos inclusive, de este artículo.

2. Cada Miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho conforme al artículo 11. Un Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le correspondan conforme al párrafo 2 del artículo 12.

3. Serán elegidos los diez candidatos que obtengan el mayor número de votos; sin embargo, para ser elegido en primera votación un candidato deberá obtener al menos 60 votos.

4. Si resultan elegidos menos de diez candidatos en primera votación, se celebrarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho de voto los Miembros que no hubiesen votado por ninguno de los candidatos elegidos. En cada nueva votación, el número mínimo de votos requerido para la elección irá disminuyendo sucesivamente en cinco unidades hasta que queden elegidos los diez candidatos.

5. Todo Miembro que no haya votado por ninguno de los miembros elegidos podrá asignar posteriormente sus votos a uno de ellos, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 de este artículo.

6. Se considerará que un miembro ha recibido el número de votos emitidos en su favor cuando fue elegido y, además, el número de votos que le hubieran sido asignados, siempre que el número total de votos no sea superior a 300 para ninguno de los miembros elegidos.

7. Si el número de votos que se consideran recibidos por un miembro elegido fuese superior a 300, los Miembros que votaron a favor de tal miembro elegido, o le asignaron sus votos, se pondrán de acuerdo a fin de que uno o varios de ellos retire sus votos a ese miembro y los asigne o reasigne a otro miembro elegido, de manera que el número de votos recibido por cada miembro elegido no sea superior al límite de 300.

8. Si se suspende el ejercicio del derecho de voto de un miembro del Comité Ejecutivo conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes de este Convenio, cada uno de los Miembros que hubieran votado por él o le hubieran asignado sus votos conforme a este artículo podrá, durante el tiempo en que la suspensión esté en vigor, asignar sus votos a cualquier otro miembro del Comité dentro de su categoría, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

9. Si un miembro del Comité deja de ser Miembro de la Organización, los Miembros que hubieran votado por él o le hubieran asignado sus votos y los Miembros que no hubieran votado por otro miembro del Comité ni le hubieran asignado sus votos procederán, durante la siguiente reunión del Consejo, a la elección de un Miembro para que cubra la vacante del Comité. Cualquier Miembro que hubiera votado por el miembro

que dejó de ser Miembro de la Organización o le hubiera asignado sus votos y que no vote por el Miembro elegido para cubrir la vacante del Comité podrá asignar sus votos a otro miembro del Comité, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

10. En circunstancias especiales, y después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual hubiera votado o al que hubiera asignado sus votos conforme a lo dispuesto en este artículo, todo Miembro podrá retirar sus votos a ese miembro durante el resto del año-cuota. Ese Miembro podrá entonces asignar esos votos a otro miembro del Comité Ejecutivo dentro de su categoría, pero no podrá retirar esos votos a ese otro miembro durante el resto de ese año. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará su puesto en el Comité Ejecutivo durante el resto de ese año. Toda medida que se adopte conforme a lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente del Comité Ejecutivo.

#### *Artículo 19.* DELEGACIÓN DE ATRIBUCIONES DEL CONSEJO AL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo podrá, por votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera o de la totalidad de sus atribuciones, con excepción de las siguientes:

- a) La ubicación de la sede de la Organización conforme al párrafo 2 del artículo 3;
- b) Las decisiones sobre el cambio de categoría de los Miembros conforme al artículo 6;
- c) El nombramiento del Director Ejecutivo conforme al párrafo 1 del artículo 22 y el nombramiento del Administrador del Fondo conforme al párrafo 4 del artículo 50;
- d) La aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones conforme al artículo 24, y la aprobación de las cuentas del Fondo conforme al párrafo 2 del artículo 50;
- e) La aplicación del artículo 29 a nuevos acuerdos especiales conforme al párrafo 5 de ese artículo;
- f) La determinación de los tonelajes básicos de exportación conforme al párrafo 2 del artículo 34;
- g) La asignación de tonelajes básicos de exportación conforme al párrafo 4 del artículo 35;
- h) El establecimiento de la cuota global conforme al artículo 40;
- i) La adopción de decisiones conforme al párrafo 2 del artículo 41;
- j) La revisión de las limitaciones de las existencias máximas conforme al párrafo 4 del artículo 48;
- k) La aprobación del reglamento del Fondo conforme al párrafo 3 del artículo 49;
- l) Los ajustes de la tasa de las contribuciones al Fondo, y la suspensión de las contribuciones, conforme al párrafo 1 del artículo 51;
- m) Los ajustes del tipo de los préstamos concedidos por el Fondo conforme al párrafo 1 del artículo 53;
- n) La adopción de decisiones sobre la liquidación de los haberes del Fondo conforme al artículo 54;
- o) El ajuste de los niveles de los precios conforme al artículo 62;



- p) La exención de obligaciones conforme al artículo 69;
- q) La adopción de decisiones sobre controversias conforme al artículo 70;
- r) La suspensión de los derechos de voto y otros derechos de un Miembro conforme al párrafo 3 del artículo 71;
- s) Las adhesiones conforme al artículo 76;
- t) La exclusión de un Miembro de la Organización conforme al artículo 80;
- u) La recomendación de modificaciones conforme al artículo 82; y
- v) La prórroga o terminación de este Convenio conforme al artículo 83.

2. El Consejo podrá, en todo momento, revocar cualquier delegación de atribuciones en el Comité Ejecutivo.

#### *Artículo 20.* PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 18 y no podrá dividirlos.

2. Cualquier decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo.

3. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

#### *Artículo 21.* QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Ejecutivo la presencia de más de la mitad de todos los miembros exportadores del Comité y de más de la mitad de todos los miembros importadores del Comité, siempre que los miembros presentes representen por lo menos dos tercios del total de votos de todos los miembros del Comité en sus categorías respectivas.

### CAPÍTULO VI. EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

#### *Artículo 22.* EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que se aplican a los funcionarios de igual categoría de organizaciones intergubernamentales similares.

2. El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación de este Convenio.

3. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. Al establecer ese reglamento, el Consejo deberá tener en cuenta las normas que se aplican a los funcionarios de organizaciones intergubernamentales similares.

4. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.

5. En el desempeño de las funciones que les incumban conforme a este Convenio, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en

forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

## CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINANCIERAS

### *Artículo 23. GASTOS*

1. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo y de los representantes en el Comité Ejecutivo y en cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los Miembros interesados.

2. Los gastos necesarios para la aplicación de este Convenio, excluidos los costos de la administración del Fondo, se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, determinadas conforme al artículo 24. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3. Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación de este Convenio.

### *Artículo 24. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES*

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y determinará el importe de la contribución de cada Miembro a dicho presupuesto.

2. La contribución de cada Miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio, entre el número de votos de ese Miembro y la suma de votos de todos los Miembros. Al determinar las contribuciones, los votos de cada Miembro se calcularán sin tener en cuenta la posible suspensión del derecho de voto de un Miembro y la redistribución de votos que resulte de ello.

3. La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor de este Convenio será determinada por el Consejo atendiendo al número de votos que se le asigne y al período que reste del ejercicio económico en curso, así como para el ejercicio económico siguiente si ese Miembro ingresa en la Organización entre la aprobación del presupuesto para ese ejercicio y el comienzo de éste, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones asignadas a los demás Miembros. Al calcular las contribuciones de los Miembros que ingresen en la Organización después de ser aprobado el presupuesto para uno o varios años-cuota determinados, los votos de esos Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de un Miembro y la redistribución que resulte de ello.

4. Si este Convenio entra en vigor cuando falten más de ocho meses para el comienzo del primer ejercicio económico completo de este Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período que falte hasta el comienzo del primer ejercicio económico completo. En caso contrario, el presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer ejercicio económico completo.

5. Al aprobar el presupuesto para el primer año de este Convenio y para el primer año siguiente a una prórroga de éste conforme al artículo 83, el Consejo podrá tomar las medidas que estime adecuadas para atenuar los efectos que pueda tener en las contribuciones la participación quizás limitada en este Convenio en el momento de ser aprobado el presupuesto para dichos años.

### Artículo 25. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en monedas libremente convertibles y serán exigibles el primer día de ese ejercicio; las contribuciones de los Miembros correspondientes al ejercicio económico en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Si un Miembro no ha pagado su contribución completa al presupuesto administrativo en un plazo de cuatro meses contado a partir de la fecha en que venza su contribución conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de dos meses a contar de la fecha de ese requerimiento, el Miembro todavía no ha pagado su contribución, sus derechos de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo quedarán suspendidos hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El Miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 2 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud de este Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial, y seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir sus demás obligaciones financieras estipuladas en este Convenio.

### Artículo 26. COMPROBACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

Tan pronto como sea posible después del cierre de cada ejercicio económico, se presentarán al Consejo, para su aprobación y publicación, los estados financieros de la Organización correspondientes a ese ejercicio económico, comprobados por un auditor independiente.

## CAPÍTULO VIII. ALCANCE DE LA REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

### Artículo 27. ALCANCE

Este Convenio regula el suministro de azúcar al mercado libre y establece disposiciones para otras cuestiones conexas. Tiene en cuenta los acuerdos especiales a que se hace referencia en el capítulo IX y permite que se efectúen ciertas donaciones de azúcar sin imputación a las cuotas vigentes o a los derechos de exportación, conforme al artículo 28.

### Artículo 28. DONACIONES DE AZÚCAR

1. Las donaciones de azúcar hechas por un Miembro exportador por conducto de los programas de asistencia de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados no se imputarán a la cuota vigente o al derecho de exportación del Miembro donante, a menos que el Consejo decida otra cosa.

2. El Consejo determinará las condiciones en que las donaciones de azúcar hechas por un Miembro exportador, con excepción de aquéllas a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, no se imputarán a la cuota vigente o al derecho de exportación del Miembro donante. Entre esas condiciones figurarán la celebración de consultas previas y la adopción de salvaguardias adecuadas para la estructura normal del comercio. El azúcar donado en tales condiciones no gozará de la exención prevista en este párrafo a menos que se utilice exclusivamente para el consumo interno en los países destinatarios.

3. Todas las donaciones de azúcar efectuadas por un Miembro exportador serán notificadas inmediatamente al Consejo por el Miembro donante. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este artículo, todo Miembro que considere que las

donaciones suponen o pueden suponer un perjuicio para sus intereses podrá pedir al Consejo que examine la cuestión. El Consejo, terminado este examen, hará las recomendaciones que considere pertinentes.

4. En su informe anual, el Consejo expondrá la situación en lo que se refiere a las donaciones de azúcar.

## CAPÍTULO IX. ACUERDOS ESPECIALES

### *Artículo 29.* DISPOSICIONES GENERALES

1. Ninguna de las disposiciones de los demás capítulos de este Convenio modificará o limitará los derechos y obligaciones de los Miembros en virtud de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 30, 31, 32 y 33. Tales acuerdos especiales se regirán por las disposiciones de esos artículos, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 a 4 de este artículo.

2. Los Miembros reconocen que los tonelajes básicos de exportación y los derechos de exportación establecidos conforme a los artículos 34 y 35 se basan en la continuidad y estabilidad de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 30, 31, 32 y 33. Si hay algún cambio en la participación en uno o varios de los acuerdos especiales a que se refieren esos artículos y ese cambio afecta a uno o varios Miembros, o si hay cualquier variación importante en la posición de uno o varios Miembros que participen en uno o varios de dichos acuerdos, el Consejo se reunirá para estudiar los ajustes compensatorios que haya que introducir en los tonelajes básicos de exportación o los derechos de exportación establecidos conforme a los artículos 34 y 35 con arreglo a las disposiciones siguientes:

- a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados *b)*, *c)* y *d)* de este párrafo, los tonelajes básicos de exportación del Miembro o los Miembros de que se trate se reducirán, aumentarán o fijarán en la cantidad total equivalente a la variación de sus derechos anuales de exportación en virtud del acuerdo o acuerdos especiales correspondientes, como resultado de los cambios de Miembros o de posición a que se hace referencia más arriba;
- b) Cuando se hayan hecho ajustes compensatorios conforme al apartado *a)* de este párrafo, el Consejo establecerá asimismo los acuerdos transitorios que sean necesarios para el año en que se produzcan los cambios;
- c) Cuando no sea posible hacer en los tonelajes básicos de exportación establecidos conforme al artículo 34 los ajustes compensatorios previstos en los apartados *a)* y *b)* de este párrafo, porque los referidos cambios de Miembros o de posición en los acuerdos especiales a que se hace referencia más arriba entrañen una alteración estructural fundamental en el mercado del azúcar o un cambio importante en la posición de cualquiera de los principales proveedores en virtud de uno de tales acuerdos especiales, el Consejo formulará recomendaciones a los Miembros para que se modifique este Convenio conforme a lo dispuesto en el artículo 82 o para que se renegocien inmediatamente los tonelajes básicos de exportación. En tanto se introducen en los tonelajes básicos de exportación los cambios que resulten de esa modificación o renegociación, los cambios o la fijación de los tonelajes básicos de exportación tendrán carácter provisional;
- d) Cualquier Miembro o Miembros que no estén satisfechos con los resultados de las renegociaciones realizadas conforme al apartado *c)* de este párrafo podrá retirarse de este Convenio con arreglo a lo dispuesto en el artículo 79.

3. Los Miembros que participen en los acuerdos especiales a que se refiere el artículo 30 tomarán las medidas necesarias para que se informe al Consejo de los detalles de esos acuerdos, de las cantidades de azúcar que hayan de importarse o exportarse conforme a ellos durante cada año de vigencia de este Convenio y, dentro del plazo de 30 días, de todo cambio de la naturaleza de esos acuerdos.

4. Los Miembros que participen en cualquiera de los acuerdos especiales mencionados en este capítulo efectuarán su comercio de azúcar con arreglo a esos acuerdos de manera que no se vulneren los objetivos de este Convenio. Cuando los acuerdos especiales prevean reexportaciones de azúcar al mercado libre, los Miembros que participen en ellos tomarán las medidas que estimen oportunas para asegurarse de que, en los casos en que los artículos pertinentes de este Convenio que se refieren a tales reexportaciones no contengan disposiciones cuantitativas, todo incremento del comercio efectuado en virtud de esos acuerdos que exceda de las cantidades que habían sido anualmente objeto de comercio antes de la entrada en vigor de este Convenio no dé origen a un aumento de las reexportaciones al mercado libre.

5. A petición de los Miembros interesados, el Consejo podrá, por votación especial, aplicar las disposiciones de este artículo a los acuerdos especiales establecidos después de la entrada en vigor del presente Convenio. De los tonelajes básicos de exportación del Miembro o Miembros interesados se deducirán automáticamente los derechos anuales de exportación que les correspondan en virtud del acuerdo o acuerdos especiales pertinentes.

#### *Artículo 30.* EXPORTACIONES A LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

Las exportaciones a la CEE efectuadas conforme al Convenio de Lomé de 1975, a la decisión del Consejo de la CEE de 29 de junio de 1975, relativa a la asociación de países y territorios de ultramar con la CEE, y al Acuerdo de 19 de julio de 1975 entre la CEE y la India, hasta las cantidades que se especifiquen en esas decisiones y acuerdos, ajustadas, en su caso, con arreglo a lo dispuesto en esas decisiones y acuerdos, no serán imputadas a las cuotas vigentes o derechos de exportación de los Miembros interesados en virtud del capítulo X.

#### *Artículo 31.* EXPORTACIONES DE CUBA A LOS PAÍSES SOCIALISTAS

1. No se imputarán a su cuota vigente conforme al capítulo X las exportaciones de Cuba a los siguientes países socialistas: Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Mongolia, Polonia, la República Democrática Alemana, Rumania y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

2. Las exportaciones de Cuba a Albania, China, la República Popular Democrática de Corea, Viet Nam y Yugoslavia hasta un total de 650.000 toneladas en cada uno de los dos primeros años-cuota de este Convenio no se imputarán a su cuota vigente conforme al capítulo X en esos años. La cantidad hasta la cual las exportaciones de Cuba a esos países no serán imputadas a la cuota vigente de Cuba en los años-cuota tercero, cuarto y quinto será determinada por el Consejo en el primer trimestre del tercer año-cuota a la luz de los resultados obtenidos durante los dos primeros años-cuota. La cantidad que pueda exportarse a estos países en los dos primeros años-cuota por encima de un total anual de 650.000 toneladas se utilizará, bien para determinar la cantidad pertinente para los años-cuota tercero, cuarto y quinto, bien para fijar el tonelaje básico de exportación de Cuba para esos años conforme al párrafo 2 del artículo 34, pero no para ambas finalidades.

*Artículo 32.* CONDICIÓN DE MIEMBRO IMPORTADOR Y EXPORTACIONES  
DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 31, todas las importaciones, de todas las procedencias, efectuadas por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se tomarán en consideración y darán por consiguiente a la URSS la condición de Miembro importador.

2. Sin perjuicio de la condición que le confiere el párrafo 1 de este artículo, la URSS se compromete a limitar sus exportaciones totales de azúcar en virtud de este Convenio al mercado libre en cada uno de los dos primeros años-cuota a 500.000 toneladas.

3. La cantidad especificada en el párrafo 2 de este artículo y los tonelajes que se fijen ulteriormente para los siguientes años-cuota conforme al párrafo 6 de este artículo no incluirán las exportaciones que efectúe la URSS a ninguno de los países a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2 del artículo 31.

4. Las exportaciones efectuadas por la URSS conforme a este artículo no estarán sujetas a ninguna reducción en virtud del capítulo X.

5. La URSS no estará vinculada por este artículo durante ningún período en que, en virtud del párrafo 4 del artículo 44, estén sin efecto las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones.

6. Al estudiar los tonelajes básicos de exportación para los años-cuota tercero, cuarto y quinto conforme al párrafo 2 del artículo 34, el Consejo, de acuerdo con la URSS, establecerá los tonelajes para las exportaciones de la URSS para esos años.

*Artículo 33.* CONDICIÓN DE MIEMBRO IMPORTADOR Y EXPORTACIONES  
DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

1. La República Democrática Alemana se comprometerá, cuando pase a ser Miembro importador, a limitar sus exportaciones totales de azúcar al mercado libre en cada uno de los dos primeros años-cuota de este Convenio a 75.000 toneladas.

2. Las exportaciones efectuadas por la República Democrática Alemana conforme a este artículo no estarán sujetas a ninguna reducción en virtud del capítulo X.

3. La República Democrática Alemana no estará vinculada por este artículo durante ningún período en que, en virtud del párrafo 4 del artículo 44, estén sin efecto las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones.

4. Al estudiar los tonelajes básicos de exportación para los años-cuota tercero, cuarto y quinto conforme al párrafo 2 del artículo 34, el Consejo, de acuerdo con la República Democrática Alemana, establecerá los tonelajes para las exportaciones de la República Democrática Alemana para esos años.

CAPÍTULO X. REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

*Artículo 34.* ASIGNACIÓN Y AJUSTE DE LOS TONELAJES BÁSICOS DE EXPORTACIÓN

1. Los países exportadores enumerados en el anexo I tendrán, al llegar a ser Miembros, los tonelajes básicos de exportación para cada uno de los dos primeros años-cuota de este Convenio que se especifican en ese anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 2 y en el párrafo 3 del artículo 76.

2. a) En el primer trimestre del tercer año-cuota, se renegociarán los tonelajes básicos de exportación especificados en el anexo I. En esa renegociación se tendrán en cuenta:

- i) La evaluación del mercado libre para el período pertinente y la proporción de ese mercado a disposición de los Miembros exportadores con tonelajes básicos de exportación;
- ii) Los tonelajes básicos de exportación de los Miembros especificados en el anexo I;
- iii) Los resultados obtenidos en materia de exportación y el cumplimiento de las obligaciones en materia de cuotas y de existencias durante los dos primeros años-cuota, sobre la base de estadísticas satisfactorias para el Consejo. A estos efectos, los Miembros exportadores interesados se comprometen a facilitar al Consejo estadísticas de su producción, consumo, exportaciones e importaciones para el año-cuota 1979, a más tardar el 15 de febrero de 1980;
- iv) Los casos en que el Consejo haya admitido por votación especial que razones de fuerza mayor u otras circunstancias especiales han afectado los resultados obtenidos en materia de exportación o el cumplimiento de las obligaciones impuestas por este Convenio;
- v) La función del azúcar en la economía, la dependencia con respecto al mercado libre y la situación especial de los Miembros pequeños en desarrollo cuyos ingresos de exportación dependan en gran medida de la exportación de azúcar;
- vi) Los proyectos efectivos de expansión de Miembros exportadores en desarrollo con tonelajes básicos de exportación no superiores a 300.000 toneladas o enumerados en el anexo II que hayan sido registrados detalladamente ante el Director Ejecutivo por los Miembros interesados, al entrar en vigor este Convenio, como proyectos firmes de gran importancia para las economías de los países de que se trate;
- vii) Cualesquiera otros factores pertinentes.

b) La renegociación tendrá por finalidad establecer tonelajes básicos de exportación revisados aceptables para los Miembros. Una vez concluida la renegociación, el Consejo podrá determinar, por votación especial en la que concurren en este caso los votos afirmativos de al menos dos tercios de los Miembros exportadores presentes y votantes, los tonelajes básicos de exportación revisados para cada uno de los años-cuota tercero, cuarto y quinto.

c) En el caso de que el Consejo no haya establecido tonelajes básicos de exportación revisados para un determinado año-cuota según el procedimiento expuesto en el apartado b) de este párrafo antes del final del primer trimestre de ese año, el tonelaje básico de exportación correspondiente a cada uno de los Miembros enumerados en el anexo I se determinará conforme a la siguiente fórmula:

- i) Para el tercer año-cuota, el 50% de su tonelaje básico de exportación y el 50% del promedio de los resultados relativos que haya obtenido en materia de exportación en 1978 y 1979;
- ii) Para el cuarto año-cuota, el promedio de los resultados relativos que haya obtenido en materia de exportación en 1978, 1979 y 1980, excluido el año en que sus resultados relativos en materia de exportación hayan sido más bajos;
- iii) Para el quinto año-cuota, el promedio de los resultados relativos que haya obtenido en materia de exportación en 1979, 1980 y 1981, excluido el año en que sus resultados relativos en materia de exportación hayan sido más bajos.

d) Por resultados relativos obtenidos en materia de exportación durante cada año-cuota se entenderán, para cada uno de los Miembros a los que se aplique la fórmula del apartado c) de este párrafo, sus exportaciones netas al mercado libre, menos cualquier cantidad que exceda de la tolerancia permitida en el párrafo 2 del artículo 45, menos la cuantía de cualquier déficit en sus obligaciones en materia de existencias conforme al artículo 46, divididas por la suma de tales exportaciones netas así ajustadas para ese año-

cuota para todos los Miembros a los que se aplique la fórmula, y multiplicadas por la suma de sus tonelajes básicos de exportación, incluyendo cualesquiera asignaciones efectuadas conforme al artículo 39 para el año-cuota anterior. En los casos en que el Consejo haya admitido por votación especial que las exportaciones netas de un Miembro al mercado libre fueron afectadas por razones de fuerza mayor u otras circunstancias especiales, las exportaciones netas de ese Miembro serán ajustadas en la medida así admitida por el Consejo. Análogamente, en los casos en que el Consejo haya concedido, por razones similares, una exención temporal de las obligaciones en materia de existencias, la exención así concedida no se considerará como déficit.

e) El Miembro que, en cada uno de los años-cuota anteriores, haya cumplido su cuota vigente sin registrar ningún déficit, declarado o no, y haya aceptado íntegramente su parte correspondiente de cualquier déficit redistribuido hasta el nivel de su tonelaje básico de exportación, y haya exportado al mercado libre la totalidad de su tonelaje básico de exportación en cualquier año-cuota en que se hayan suspendido las cuotas por lo menos seis meses antes del final de ese año y no haya incumplido en ningún año-cuota sus obligaciones en materia de existencias no recibirá, como resultado de la aplicación de la fórmula del apartado c) de este párrafo, un tonelaje básico de exportación inferior al que tenía en el año-cuota inmediatamente precedente.

f) El tonelaje básico de exportación asignado a un Miembro que se adhiera a este Convenio después del primer año-cuota, o asignado a un Miembro conforme al artículo 35, no será reducido como resultado de la aplicación de la fórmula del apartado c) de este párrafo, a menos que tal Miembro haya tenido un tonelaje básico de exportación durante la totalidad de los años-cuota aplicables en que se base la parte pertinente de la fórmula.

g) Se aplicará el procedimiento siguiente a cada Miembro exportador en desarrollo con un tonelaje básico inicial de exportación de 300.000 toneladas o menos que tenga cualquier proyecto efectivo de expansión que implique una inversión en el desarrollo agrícola y un aumento de la capacidad de molienda que lleven a una producción adicional de azúcar para el mercado libre superior a 10.000 toneladas, que haya sido registrado detalladamente ante el Director Ejecutivo por el Miembro interesado, al entrar en vigor este Convenio, como proyecto firme de gran importancia para la economía del país interesado y que esté sujeto a verificación por el Consejo dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor de este Convenio. Se añadirá al tonelaje básico de exportación establecido conforme a los incisos i), ii) y iii) del apartado c) de este párrafo, según proceda, una cantidad igual al 80% de cualquier excedente no exportable que se produzca como consecuencia de tal proyecto al principio del año-cuota pertinente. Por excedente no exportable se entiende la cantidad de azúcar que esté mantenida en las existencias al 31 de diciembre por encima de las cantidades necesarias para el consumo interno, de la totalidad de las existencias que el Miembro esté obligado a mantener conforme al artículo 46 y de cualesquiera cantidades que hayan de exportarse en virtud de acuerdos especiales, pero con exclusión de todas las existencias que se mantengan en contra de lo dispuesto en el artículo 48. Ese excedente no podrá ser exportado imputándolo a las cuotas vigentes, en el entendimiento de que:

- i) El excedente no exportable estará sujeto a verificación conforme a las normas y procedimientos que establezca el Consejo;
- ii) El Miembro de que se trate deberá haber cumplido todas las condiciones indicadas en el apartado e) de este párrafo;
- iii) La suma de tales adiciones no deberá exceder de 200.000 toneladas en cada uno de los años-cuota 1980, 1981 y 1982. En el caso de que se exceda de estas cantidades, las distintas adiciones serán revisadas y reducidas, en la medida en que ello sea necesario, por el Comité establecido conforme al párrafo 1 del artículo 39, de acuerdo



con los principios y procedimientos indicados en ese artículo y teniendo en cuenta cualesquiera asignaciones ya hechas conforme al artículo 39 al Miembro de que se trate;

iv) El resto del excedente no exportable no será tenido en cuenta en los años-cuota subsiguientes.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, la situación de Colombia será tenida en cuenta durante las negociaciones a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, en cuyo momento se asignará a Colombia un tonelaje básico de exportación proporcionado a su producción y a su consumo interno.

*Artículo 35.* DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS MIEMBROS  
CON PEQUEÑOS DERECHOS DE EXPORTACIÓN

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo II tendrá derecho a exportar al mercado libre, en cada año-cuota, una cantidad de 70.000 toneladas, que no estará sujeta a ningún ajuste conforme a este capítulo.

2. Cada uno de los Miembros a que se refiere el párrafo 1 de este artículo informará al Consejo, por lo menos 45 días civiles antes del comienzo de un año-cuota, acerca de las cantidades de azúcar de que piense disponer para la exportación al mercado libre dentro de su derecho de exportación en ese año-cuota. Además, cada uno de tales Miembros notificará al Consejo todo cambio que prevea en sus exportaciones, conforme a lo dispuesto en el artículo 42. Cualquiera de tales Miembros que deje de observar el procedimiento de notificación dispuesto en este párrafo quedará suspendido en sus derechos de voto para el año-cuota correspondiente.

3. Los Miembros a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no estarán sujetos a la obligación de mantener existencias especiales conforme al artículo 46. Sin embargo, tendrán derecho a mantener tales existencias hasta la cantidad y en las condiciones indicadas en el párrafo 1 de ese artículo.

4. Cualquiera de los Miembros a que se refiere el párrafo 1 de este artículo que considere que, dado el desarrollo de su producción, se le debe autorizar a exportar al mercado libre más de 70.000 toneladas en cualquier año-cuota podrá pedir al Consejo que le asigne un tonelaje básico de exportación superior a ese derecho. Si el Consejo, por votación especial, accede a la petición asignando a ese Miembro el tonelaje básico de exportación que estime apropiado, se considerará que ese Miembro está enumerado en el anexo I y se le aplicarán todas las disposiciones de este Convenio que sean aplicables a los Miembros enumerados en ese anexo.

*Artículo 36.* DISPOSICIONES ESPECIALES PARA EL CÁLCULO  
DE LAS EXPORTACIONES NETAS

1. Todas las importaciones efectuadas por Checoslovaquia, Hungría, Polonia y Rumania, excepto las efectuadas conforme al artículo 31, se deducirán del total de las exportaciones de esos Miembros al calcular sus exportaciones netas al mercado libre.

2. Las transferencias de azúcar que efectúe dentro de la Comunidad del África Oriental cualquiera de los Estados miembros de la Comunidad hasta una cuantía total de 10.000 toneladas no se imputarán a su derecho de exportación en el año-cuota correspondiente; esa cuantía no estará sujeta a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo.

3. El azúcar exportado a los miembros de la Comunidad del Caribe que no producen azúcar (es decir, Antigua, Dominica, Granada, Montserrat, Santa Lucía y San Vicente) por Barbados, Belize, Jamaica, Guyana, San Cristóbal-Nieves-Anguila y Trinidad y

Tabago no se imputará a sus cuotas vigentes o a sus derechos de exportación en el año-cuota correspondiente, siempre que la cantidad total de azúcar objeto de comercio dentro de la Comunidad no exceda de 20.000 toneladas en ningún año-cuota. Los Miembros exportadores de que se trata se comprometen a comunicar al Consejo, antes del principio de cada año-cuota, la cantidad de azúcar que se proponen exportar a los demás miembros de la Comunidad del Caribe.

*Artículo 37.* DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS MIEMBROS EXPORTADORES  
EN DESARROLLO SIN LITORAL

1. El hecho de que uno de los Miembros exportadores en desarrollo sin litoral no haya utilizado plenamente su cuota vigente o su derecho de exportación, según proceda, en uno o varios años-cuota no será razón para que se considere que no ha cumplido las obligaciones que le impone este Convenio, ni para que, en consecuencia, se cancele su derecho en la renegociación prevista en el párrafo 2 del artículo 34.

2. Considerando que las exportaciones de azúcar de los países en desarrollo sin litoral se ven obstaculizadas y gravadas por los costos adicionales de transporte que soportan hasta llegar a los puertos marítimos, el Consejo estudiará, en consulta con la UNCTAD, de qué manera los Miembros exportadores en desarrollo sin litoral podrían beneficiarse mejor del Fondo especial en favor de los países en desarrollo sin litoral establecido por la resolución 3504 (XXX), de 15 de diciembre de 1975, de la Asamblea General, hasta el máximo que tales Miembros tengan derecho a exportar.

*Artículo 38.* EXPORTACIONES NETAS DE LOS MIEMBROS IMPORTADORES EN DESARROLLO

Todo Miembro importador en desarrollo podrá exportar azúcar en cantidades superiores a sus importaciones, después de haberlo notificado debidamente al Consejo antes del comienzo de un año-cuota, siempre que, al final de ese año-cuota, sus exportaciones netas no excedan de 10.000 toneladas. Tal derecho no se considerará como un tonelaje básico de exportación y no estará sujeto a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo. Los Miembros interesados deberán, sin embargo, cumplir las condiciones que prescriba el Consejo respecto de las exportaciones de los Miembros exportadores.

*Artículo 39.* RESERVA PARA CASO DE DIFICULTADES

1. El Consejo establecerá un Comité Especial encargado de la Reserva para Caso de Dificultades (al que en adelante se denominará, en este artículo, el Comité Especial), bajo la presidencia del Director Ejecutivo, para examinar las peticiones que puedan hacer los Miembros exportadores en desarrollo que tropiecen con problemas como resultado de dificultades especiales y que necesiten temporalmente derechos de exportación suplementarios por encima de las cuotas vigentes o los derechos de exportación que les correspondan conforme a otras disposiciones de este Convenio. El Comité Especial podrá efectuar asignaciones para prestar asistencia a tales Miembros exportadores en desarrollo hasta un total de 200.000 toneladas en el primer año-cuota de este Convenio y hasta un total de 300.000 toneladas en cada uno de los años-cuota subsiguientes.

2. El Comité Especial estará compuesto de un máximo de seis Miembros. Al elegir a los Miembros del Comité, el Consejo se cerciorará de que no representen a ningún interés que pueda resultar afectado por una decisión sobre las asignaciones previstas en el párrafo 1 de este artículo.

3. Al efectuar asignaciones conforme a este artículo, el Comité Especial tendrá generalmente en cuenta la situación prevaleciente en el mercado y procurará no debilitar todavía más un mercado ya débil, pero podrá efectuar asignaciones independientemente

de la situación del mercado. El Consejo aplicará las decisiones del Comité Especial, a menos que sean modificadas por votación especial.

4. Solamente se concederán asignaciones conforme a este artículo, a los Miembros en desarrollo cuyos tonelajes básicos de exportación o derechos de exportación en virtud de otras disposiciones de este Convenio sean de 300.000 toneladas o menos.

5. Dentro del total de las asignaciones que puedan hacerse conforme a este artículo, se concederá prioridad a los pequeños Miembros en desarrollo cuyos ingresos de exportación dependan en gran parte de la exportación de azúcar. Igualmente, se prestará especial consideración a las peticiones de los Miembros cuyas economías dependan cada vez más del azúcar.

6. El resto de las asignaciones que puedan hacerse conforme a este artículo podrá destinarse, con arreglo a los principios y procedimientos indicados en los párrafos 1 y 2 de este artículo, a cualquier Miembro exportador en desarrollo que presente al Comité Especial pruebas de que tropieza con dificultades. La expansión proyectada de la capacidad de producción de una industria no podrá justificar por sí sola una asignación en virtud de este párrafo.

7. Las asignaciones efectuadas conforme a este artículo no se considerarán como un aumento del tonelaje básico de exportación del Miembro interesado. Formarán parte de la cuota vigente de ese Miembro, y esa cuota vigente no estará sujeta a ninguna reducción conforme al párrafo 3 del artículo 44 en ese año-cuota.

#### *Artículo 40.* ESTABLECIMIENTO Y ASIGNACIÓN DE LA CUOTA GLOBAL

1. Antes del 20 de noviembre de cada año-cuota, el Consejo adoptará una estimación de las necesidades netas de importación del mercado libre para el año-cuota siguiente. Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores pertinentes que influyan en la demanda y la oferta de azúcar, en particular las tendencias del consumo, las perspectivas de variación de las existencias y las tendencias, tanto del momento como previstas, de los precios.

2. El Consejo establecerá después una cuota global que será igual a la estimación hecha conforme al párrafo 1 de este artículo, menos la suma de lo siguiente:

- a) El volumen previsto de las exportaciones de los Miembros enumerados en el anexo II al mercado libre;
- b) El volumen previsto de cualesquiera otras exportaciones al mercado libre que sean permisibles conforme a este Convenio, excepto las cuotas vigentes; y
- c) Las exportaciones previstas de los no miembros al mercado libre.

Al hacerlo, el Consejo no estará vinculado por las restricciones establecidas en el artículo 41.

3. Si, a más tardar el 25 de noviembre del año-cuota, el Consejo no ha llegado a un acuerdo sobre una cuota global para el año-cuota siguiente, el Director Ejecutivo presentará una propuesta al Consejo. El Consejo decidirá sobre la propuesta por votación especial. Si el Consejo no llega a un acuerdo a más tardar el 1º de diciembre del año-cuota, la cuota global para el año-cuota siguiente se establecerá al nivel de la cuota global vigente en esa fecha.

4. Siempre que se establezca o que se ajuste ulteriormente la cuota global, el Director Ejecutivo la distribuirá entre los distintos Miembros exportadores enumerados en el anexo I a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación, a reserva de los ajustes requeridos o permisibles conforme a otras disposiciones de este Convenio.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 43, cualesquiera deducciones de la cuota vigente de un Miembro previstas en otras disposiciones de este Convenio serán

redistribuidas a prorrata de los tonelajes básicos de exportación de los demás Miembros exportadores enumerados en el anexo I que estén en condiciones de aceptar aumentos de sus cuotas vigentes.

#### *Artículo 41. DERECHOS MÍNIMOS DE EXPORTACIÓN*

1. La cuota de exportación de cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo I no será establecida inicialmente conforme al artículo 40, ni reducida después conforme al artículo 44, por debajo del 85% del tonelaje básico de exportación de ese Miembro, salvo conforme a lo dispuesto en los párrafos 2, 4 y 7 de este artículo, y siempre que ninguna reducción de cuotas efectuada en virtud de este artículo o del artículo 44 haga que una cuota vigente sea inferior a 70.000 toneladas.

2. Si el precio prevaleciente permanece por debajo de 11 centavos por libra durante 75 días de bolsa consecutivos en los dos primeros años-cuota de este Convenio, las cuotas vigentes se reducirán en otro 2,5% de los tonelajes básicos de exportación de los Miembros interesados, a menos que el Consejo decida otra cosa, y sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este artículo y en el párrafo 1 del artículo 42.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, las cuotas vigentes de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I cuyas exportaciones netas medias al mercado libre en el período 1974-1976 ascendieron a por lo menos el 60% de su producción media en esos años no serán reducidas conforme a los artículos 40 y 44 por debajo del 85% de sus tonelajes básicos de exportación, a menos que esos Miembros acepten la reducción ulterior prevista en el párrafo 2 de este artículo.

4. Las reducciones efectuadas en las cuotas conforme al párrafo 2 de este artículo que no sean aceptadas por los Miembros a que se refiere el párrafo 3 serán redistribuidas entre los demás Miembros enumerados en el anexo I, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 42, hasta una reducción adicional total de la cuota vigente de cada uno de esos otros Miembros que no exceda del 1% del tonelaje básico de exportación que corresponda a cada uno de ellos.

5. Si los párrafos 2 y 4 de este artículo se aplican en cualquiera de los dos primeros años-cuota, los Miembros a que se refiere el párrafo 3 de este artículo que no acepten la reducción adicional no participarán en ningún aumento ulterior de las cuotas, sea en virtud del artículo 43 o del 44 y sea en el mismo año-cuota o después hasta la cuantía de la reducción adicional que no hayan aceptado. En esos aumentos de las cuotas, la cantidad de que se trate será primero distribuida entre los Miembros afectados por el párrafo 4 de este artículo; con posterioridad, todos esos aumentos de las cuotas vigentes se asignarán conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 40.

6. Cuando se calculen, a los efectos del párrafo 2 del artículo 34, los resultados obtenidos en materia de exportación, el total de las exportaciones de cada uno de los Miembros a que se refiere el párrafo 3 de este artículo que no aceptarán la reducción adicional prevista en el párrafo 2 de este artículo se reducirá en la cantidad que no aceptaron, y los resultados obtenidos en materia de exportación por cada uno de los demás Miembros enumerados en el anexo I que fueron afectados por el párrafo 4 de este artículo se aumentarán en la cuantía de la reducción adicional que se les aplicó en consecuencia.

7. Las limitaciones que se indican en los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo no se aplicarán cuando las deducciones de las cuotas vigentes para un año-cuota se hagan conforme al párrafo 5 del artículo 45 o al párrafo 8 del artículo 46.

*Artículo 42.* NOTIFICACIÓN DE LAS CUOTAS QUE NO VAYAN A UTILIZARSE  
Y MEDIDAS CONSIGUIENTES

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I indicará regularmente al Consejo si prevé o no que utilizará toda su cuota vigente y, en caso negativo, qué parte de su cuota prevé que será utilizada. Con este fin, cada uno de tales Miembros exportadores hará por lo menos dos notificaciones al Consejo en cada año-cuota: una, tan pronto como sea posible después de establecerse y asignarse la cuota global conforme al artículo 40, pero no después del 15 de mayo, y otra, tan pronto como sea posible después del 15 de mayo, pero no después del 30 de septiembre. Cualquier diferencia entre la cantidad notificada conforme a este párrafo y la cuota vigente antes de la notificación se considerará como déficit, en cuyo caso se reducirá en esa cantidad la cuota vigente del Miembro interesado. La cuota vigente de un Miembro cuya cuota vigente haya sido reducida conforme a este párrafo no se reducirá ulteriormente, como resultado de la aplicación de los artículos 40, 41 ó 44, hasta que la cuota vigente de otros Miembros se haya reducido al mismo nivel porcentual de sus tonelajes básicos de exportación.

2. Todo Miembro exportador que a más tardar el 15 de mayo no haya hecho al Consejo una notificación conforme al párrafo 1 de este artículo perderá sus derechos de voto para el resto de ese año-cuota.

3. Todo Miembro exportador que entre el 15 de mayo y el 30 de septiembre no haya hecho al Consejo una notificación conforme al párrafo 1 de este artículo perderá el derecho a participar en todo ulterior aumento de cuotas durante ese año-cuota.

4. Si a más tardar el 30 de septiembre un Miembro exportador notifica al Consejo, conforme al párrafo 1 de este artículo, que espera utilizar una cantidad mayor que la que notificó al Consejo para el 15 de mayo, tendrá derecho a exportar la diferencia entre las cantidades indicadas en las dos notificaciones, a reserva de las siguientes disposiciones:

- a) Si tal diferencia no excede de 10.000 toneladas, el Consejo no tomará ninguna otra medida;
- b) Si tal diferencia excede de 10.000 toneladas, el Miembro exportador de que se trate tendrá prioridad en la reasignación de cualesquiera déficit que pueda hacerse posteriormente en ese año-cuota hasta la cuantía de ese exceso;
- c) La cuota vigente del Miembro de que se trate para el año-cuota pertinente se aumentará de modo que incluya las cantidades a que se refieren los apartados a) y b) de este párrafo;
- d) Si no se efectúan reasignaciones de déficit, la diferencia entre el exceso total y 10.000 toneladas se imputará a la cuota vigente del Miembro de que se trate en el año-cuota siguiente;
- e) El exceso con arreglo a este párrafo no se considerará como exceso a los efectos del artículo 45.

5. Si las exportaciones netas de un Miembro exportador al mercado libre durante un año-cuota son inferiores a su cuota vigente al 1º de octubre de ese año-cuota, deducida cualquier reducción neta efectuada ulteriormente por aplicación del artículo 44, la diferencia se deducirá, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 de este artículo, de la cantidad total de azúcar que de otro modo se habría asignado a ese Miembro en el año-cuota siguiente como resultado de aumentos de cuota efectuados conforme a las disposiciones pertinentes de este Convenio.

6. Las deducciones previstas en el párrafo 5 de este artículo se harán tan sólo en la medida en que la diferencia a que se refiere ese párrafo exceda de 10.000 toneladas o del

5% de la cuota vigente al 1° de octubre del Miembro de que se trate hasta un máximo de 30.000 toneladas, si esta última cifra es mayor.

7. El Consejo podrá decidir que no se aplicarán las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 5 de este artículo si las explicaciones del Miembro de que se trate le convencen de que éste no cumplió sus obligaciones por causa de fuerza mayor u otras circunstancias especiales.

8. El Consejo podrá, previa consulta con un Miembro exportador, decidir que tal Miembro no podrá utilizar total o parcialmente su cuota vigente. Esa decisión del Consejo no tendrá por efecto reducir la cuota vigente del Miembro de que se trate ni privar a ese Miembro de su derecho a utilizar esa cuota posteriormente en el año-cuota. La decisión que el Consejo adopte conforme a este párrafo no eximirá al Miembro interesado de las obligaciones que le impone el párrafo 1 de este artículo ni de la aplicación de las medidas a que se refieren los párrafos 2, 3 y 5 de este artículo.

#### Artículo 43. REDISTRIBUCIÓN DE LOS DÉFICIT

1. El Consejo decidirá si los déficit declarados conforme al artículo 42 deben o no redistribuirse total o parcialmente. Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta la tendencia del precio y sus variaciones probables. Sin embargo, a menos que el Consejo decida otra cosa:

- (a) No habrá ninguna redistribución de déficit mientras el precio prevaleciente sea inferior a 12 centavos por libra;
- (b) Todos los déficit serán redistribuidos mientras el precio prevaleciente sea superior a 12 centavos por libra.

2. La redistribución de los déficit se hará sólo entre los Miembros exportadores enumerados en el anexo I que estén en condiciones de aceptar los aumentos consiguientes de sus cuotas vigentes. Tales redistribuciones se harán, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 41, en los párrafos 3 y 4 del artículo 42 y en el párrafo 3 de este artículo, sobre la base siguiente:

- (a) A prorrata de los tonelajes básicos de exportación de todos esos Miembros exportadores hasta que sus cuotas vigentes alcancen el nivel de los tonelajes básicos de exportación que correspondan a cada uno de ellos;
- (b) Ulteriormente, el 20% de cualquier déficit que deba redistribuirse se asignará exclusivamente a los Miembros exportadores en desarrollo a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación, y el 80% restante se asignará a todos los Miembros exportadores que participen en la redistribución a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación;

en el entendimiento de que, si las cuotas vigentes se reducen posteriormente, las disposiciones de los apartados a) y b) de este párrafo se aplicarán a la inversa.

3. Siempre que se proceda a una redistribución de déficit, los déficit declarados por los Miembros exportadores en desarrollo con tonelajes básicos de exportación no superiores a 180.000 toneladas serán redistribuidos inicialmente, a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación, entre los demás Miembros comprendidos en esa categoría que estén en condiciones de aceptar aumentos de sus cuotas vigentes. Los déficit que no sean incluidos en tal redistribución inicial serán después redistribuidos conforme al párrafo 2 de este artículo.

#### Artículo 44. MECANISMO DE ESTABILIZACIÓN DE LOS PRECIOS

1. El Consejo vigilará la situación del mercado y tomará las medidas previstas en este capítulo para mantener el precio del mercado libre entre 11 y 21 centavos por libra.

### A. *Mecanismo de cuotas*

2. El Consejo podrá examinar el nivel de la cuota global en cualquier momento durante cada año-cuota, y en todo caso lo hará en su primera reunión ordinaria de cada año-cuota. El Consejo podrá ajustar ese nivel como lo estime adecuado. El Consejo tomará normalmente sus decisiones anticipándose a las medidas automáticas previstas en los párrafos 3 y 4 de este artículo y podrá, si lo estima pertinente, disponer que las medidas a que se refiere el párrafo 3 se apliquen en varias fases. El Consejo también examinará el nivel de la cuota global cada vez que cambien los Miembros exportadores de la organización y, si así lo decide, ajustará ese nivel.

3. A menos que el Consejo decida otra cosa, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) Cuando el precio prevaleciente, después de haber alcanzado niveles más altos,
  - i) Baje a menos de 13 centavos por libra, la cuota global se reducirá en un 5%;
  - ii) Baje a menos de 12 centavos por libra, la cuota global se reducirá en un 5%;
  - iii) Baje a menos de 11,50 centavos por libra, la cuota global se reducirá en un 5%;
- b) Cuando el precio prevaleciente, después de haber alcanzado niveles más bajos,
  - i) Suba a más de 13 centavos por libra, la cuota global se aumentará en un 5%;
  - ii) Suba a más de 14 centavos por libra, la cuota global se aumentará en un 5%;
  - iii) Suba a más de 14,50 centavos por libra, la cuota global se aumentará en un 5%;
- (c) No obstante lo dispuesto en el apartado *a)* de este párrafo, cuando el precio prevaleciente esté por debajo de 11 centavos por libra, las cuotas vigentes de los distintos Miembros exportadores enumerados en el anexo I se limitarán a sus derechos mínimos de exportación indicados en el artículo 41.

4. El Consejo podrá discrecionalmente suspender las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones impuestas en virtud de cualquiera de las disposiciones de este Convenio siempre que el precio prevaleciente esté entre 14 y 15 centavos por libra, pero todas esas restricciones se suspenderán inmediatamente si el precio prevaleciente sube a más de 15 centavos por libra. Inversamente, siempre que el precio prevaleciente esté por debajo de 15 centavos por libra, el Consejo podrá discrecionalmente decidir el nivel de precios al que se establecerán o restablecerán las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones, en el entendimiento de que todas esas restricciones se aplicarán si el precio prevaleciente baja a menos de 14 centavos por libra.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, no se hará ningún ajuste del nivel de la cuota global para un determinado año-cuota dentro de los últimos 45 días de ese año-cuota.

6. El Director Ejecutivo notificará a todos los Miembros exportadores enumerados en el anexo I sus cuotas vigentes y cualesquiera cambios que se hagan en las mismas conforme a este capítulo.

### B. *Liberación de las existencias especiales*

7. A menos que el Consejo decida otra cosa, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) Si después de haber estado por debajo de ese nivel, el precio prevaleciente sube a más de 19 centavos por libra, los Miembros exportadores que mantengan existencias conforme al artículo 46 facilitarán al mercado libre, para su pronta venta y su pronta expedición, las existencias que mantengan conforme a ese artículo hasta un tercio de la cantidad total requerida por el párrafo 3 de ese artículo;

- b) Si el precio prevaleciente sube a más de 20 centavos por libra, esos Miembros exportadores facilitarán al mercado libre, para su pronta venta y su pronta expedición, el resto de las existencias que mantengan conforme al artículo 46 hasta una cantidad que, junto con las existencias que hayan liberado previamente conforme al apartado a) de este párrafo, equivalga a dos tercios de la cantidad total requerida por el párrafo 3 del artículo 46;
- c) Si el precio prevaleciente sube a más de 21 centavos por libra, esos Miembros exportadores facilitarán al mercado libre, para su pronta venta y su pronta expedición, el saldo de las existencias que mantengan en ese momento conforme al artículo 46.

8. La prioridad a que se refiere el párrafo 2 del artículo 60 se aplicará cuando se liberen existencias conforme al párrafo 7 de este artículo.

9. Siempre que un Miembro exportador que mantenga existencias conforme al artículo 46 libere tales existencias conforme al párrafo 7 de este artículo, lo notificará al Consejo y entregará copias de los documentos de embarque en que se indique la cantidad liberada.

*Artículo 45.* OBLIGACIONES RELATIVAS A LAS CUOTAS Y A LOS DERECHOS DE EXPORTACIÓN Y EXCESOS DE LAS EXPORTACIONES NETAS

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I y cada uno de los Miembros que tengan un derecho de exportación al mercado libre conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes del capítulo IX o del capítulo X tomará las medidas necesarias para que no se exceda su cuota vigente o su derecho de exportación, según el caso, a fines del año-cuota de que se trate. Con este fin, ninguno de tales Miembros exportadores comprometerá, antes de que se establezca y asigne la cuota global para un determinado año-cuota conforme al artículo 40, para su exportación al mercado libre en ese año-cuota, más de su derecho mínimo de exportación establecido en el artículo 41. Además, cada uno de tales Miembros exportadores adoptará las medidas adicionales que el Consejo decida, por votación especial, para asegurar la aplicación efectiva del sistema de cuotas.

2. No se considerará que infringen el párrafo 1 de este artículo las exportaciones netas al mercado libre por encima de la cuota vigente o del derecho de exportación a fines del año-cuota que no excedan de 10.000 toneladas o del 5% del tonelaje básico de exportación o del derecho de exportación, según cual de esas cantidades sea menor, del Miembro interesado. Análogamente, si uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I no puede aplicar plenamente una reducción de cuotas debida a la aplicación de los artículos 40, 41 y 44 porque en el momento de la reducción ese Miembro ya hubiera, dentro de su cuota vigente aplicable anteriormente, exportado o vendido azúcar al mercado libre por encima de su cuota vigente aplicable después de la reducción de cuotas, y si la cuota vigente de ese Miembro a fines del año-cuota pertinente es también inferior a esos compromisos anteriores, no se considerará que esta diferencia infringe el párrafo 1 de este artículo.

3. Todo exceso de las exportaciones netas que no rebase la cantidad pertinente definida en el párrafo 2 de este artículo se imputará a la cuota vigente o al derecho de exportación del Miembro interesado en el año-cuota siguiente.

4. Todo primer exceso de las exportaciones netas que rebase la cantidad pertinente definida en el párrafo 2 de este artículo se imputará análogamente a la cuota vigente del Miembro interesado en el año-cuota siguiente, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 71.

5. Si uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I rebasa, por segunda vez o ulteriormente, su cuota vigente a fines de un año-cuota, se imputará a la



cuota vigente de ese Miembro en el año-cuota siguiente una cantidad igual a la cantidad en que haya rebasado la cantidad pertinente definida en el párrafo 2 de este artículo. Además, a menos que el Consejo, por votación especial, disponga una deducción inferior, se deducirá de la cuota vigente de ese Miembro en ese año-cuota siguiente una cantidad igual a ese exceso. Toda imputación o deducción que se efectúe conforme a este párrafo se hará sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 71.

6. Si, durante un año-cuota en que las cuotas estuvieron sin efecto durante parte del año pero fueron restablecidas o establecidas antes de fines de año, el total de las exportaciones de un Miembro exportador enumerado en el anexo I excede de su cuota vigente al final de ese año, la cantidad que habrá de imputarse a su cuota vigente en el año-cuota siguiente será igual al exceso calculado menos:

- a) Cualquier cantidad exportada durante el período en que las cuotas estuvieron sin efecto; y
- b) Cualquier cantidad exportada durante el período en que las cuotas estuvieron vigentes como consecuencia de ventas efectuadas mientras las cuotas estuvieron sin efecto, siempre que esas exportaciones tengan lugar dentro de los 90 días siguientes a la fecha de la venta.

7. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I y cada uno de los Miembros que tengan un derecho de exportación al mercado libre conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes del capítulo IX o del capítulo X notificará al Consejo antes del 1º de abril de cualquier año-cuota sus exportaciones netas, o sus exportaciones, según el caso, en el año-cuota anterior, a fin de que el Consejo pueda determinar si se ha cumplido o no lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

## CAPÍTULO XI. EXISTENCIAS

### *Artículo 46. EXISTENCIAS ESPECIALES*

1. Los países exportadores enumerados en el anexo I deberán, al llegar a ser Miembros, mantener unas existencias especiales conforme a este artículo a los efectos del artículo 44. Cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo II podrá, si lo notifica al Consejo, mantener hasta 10.000 toneladas de existencias especiales, en cuyo caso se aplicarán a ese Miembro todos los derechos y obligaciones relativos a las existencias especiales previstos en este Convenio.

2. Las existencias especiales consistirán en azúcar no sujeto a obligaciones y se mantendrán además de cualesquiera existencias de azúcar que los Miembros exportadores mantengan para atender las necesidades del consumo interno o a los efectos de los acuerdos especiales a que se refiere el capítulo IX. Cada uno de tales Miembros exportadores podrá mantener existencias especiales, ya en su propio territorio, ya en el territorio de cualquier otro país, siempre que en cada caso la cantidad mantenida pueda verificarse conforme al artículo 47.

3. a) El nivel global de las existencias especiales que habrán de mantener los países exportadores enumerados en el anexo I será de 2,5 millones de toneladas y, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) de este párrafo, se distribuirá entre esos países a prorrata de sus respectivos tonelajes básicos de exportación.

b) A los efectos de la distribución y el ajuste a que se refieren los apartados a) y c) de este párrafo, respectivamente, no se tendrán en cuenta las primeras 70.000 toneladas del tonelaje básico de exportación de un Miembro exportador en desarrollo con un tonelaje básico de exportación que no exceda de 180.000 toneladas, en el entendimiento, no obstante, de que cualquiera de tales Miembros podrá, si lo notifica al Consejo dentro de

los seis meses siguientes a la fecha en que llegue a ser Miembro, hacer que el volumen de sus existencias especiales se determine a prorrata de la totalidad de su tonelaje básico de exportación. Cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo II al que, conforme al párrafo 4 del artículo 35, se haya asignado un tonelaje básico de exportación que no exceda de 180.000 toneladas podrá también, si lo notifica al Consejo dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya asignado ese tonelaje básico de exportación, hacer que el volumen de sus existencias especiales se determine a prorrata de la totalidad de su tonelaje básico de exportación. Tales notificaciones serán irrevocables mientras esté en vigor este Convenio.

c) Si uno o varios de los países exportadores enumerados en el anexo I no llegan a ser Miembros dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de este Convenio, o siempre que cambien los Miembros exportadores, las obligaciones de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I relativas al mantenimiento de existencias especiales se ajustarán a prorrata de sus respectivos tonelajes básicos de exportación en la cantidad necesaria para que el nivel global de las existencias especiales mantenidas por los Miembros exportadores enumerados en el anexo I se mantenga en 2,5 millones de toneladas, en el entendimiento de que ningún Miembro estará obligado a aumentar el nivel de sus existencias especiales en más del 7% del nivel que de otro modo mantendría si todos los países exportadores enumerados en el anexo I fueran Miembros.

4. Cualquier Miembro exportador podrá voluntariamente mantener cantidades adicionales de azúcar en existencias especiales por encima de la obligación que le impone el párrafo 3 de este artículo, siempre que el Consejo, por votación especial, haya aprobado tal constitución de existencias adicionales. Cuando el Consejo apruebe tal constitución de existencias adicionales, ese Miembro tendrá, con respecto a tales existencias adicionales, todos los derechos y obligaciones que en relación con las existencias especiales se establecen en este Convenio.

5. Para que las existencias especiales se constituyan lo más rápidamente posible, el Consejo regulará en su reglamento la constitución inicial, el mantenimiento y la reposición, después de su liberación conforme al párrafo 7 del artículo 44, de las existencias especiales, y establecerá procedimientos para asegurar el cumplimiento de las obligaciones impuestas en virtud de este artículo, en el entendimiento de que no se podrán acumular existencias especiales cuando estén sin efecto las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones. A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, y sin perjuicio de lo dispuesto en la primera frase de este párrafo, el total de las existencias especiales que constituirá cada Miembro interesado será el siguiente:

- a) No menos del 40% del total de sus obligaciones relativas a existencias en los 12 primeros meses en que estén en vigor las cuotas después de la entrada en vigor de este Convenio o de la liberación de existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44;
- b) No menos del 80% del total de sus obligaciones relativas a existencias en los 24 primeros meses en que estén en vigor las cuotas después de la entrada en vigor de este Convenio o de la liberación de existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44; y
- c) El saldo del total de sus obligaciones relativas a existencias en los 36 primeros meses en que estén en vigor las cuotas después de la entrada en vigor de este Convenio o de la liberación de existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44.

6. Si, en circunstancias especiales, un Miembro exportador considera que no puede constituir en un año-cuota dado las existencias especiales previstas en el párrafo 5 de este artículo, expondrá el asunto al Consejo, el cual, por votación especial, podrá modificar para un período determinado el nivel de las existencias especiales que deba mantener el Miembro de que se trate.

7. En circunstancias especiales, el Consejo podrá, por votación especial, autorizar a los distintos Miembros exportadores a liberar parte de las existencias especiales en situaciones distintas de las previstas en el párrafo 7 del artículo 44. En tales casos, el Consejo prescribirá el calendario de acuerdo con el cual se deberán reponer esas existencias hasta llegar al volumen necesario.

8. A todo Miembro exportador que, con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 47, se compruebe que no ha cumplido sus obligaciones de constituir y mantener existencias especiales se le deducirá de su cuota vigente en ese momento, si las cuotas están en vigor, o de su cuota vigente la próxima vez que se pongan en vigor las cuotas, una cantidad igual a la que haya dejado de mantener. Si un Miembro exportador deja de cumplir por segunda vez, o por más de dos veces, sus obligaciones, la cantidad que se deducirá de su cuota vigente en ese momento, si las cuotas están en vigor, o de su cuota vigente la próxima vez que se pongan en vigor las cuotas, será igual al doble de la cantidad que haya dejado de mantener. A todo Miembro exportador que por segunda vez, o por más de dos veces, deje de cumplir sus obligaciones se le suspenderán, además, sus derechos de voto hasta el momento en que haya cumplido sus obligaciones y en que el Consejo haya decidido restablecer los derechos de voto de ese Miembro.

9. Si, después de liberar total o parcialmente existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44, vuelven a estar en vigor las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones, el Consejo podrá decidir, por votación especial, que las existencias especiales se repongan en forma distinta de la prevista en el párrafo 5 de este artículo.

#### *Artículo 47. VERIFICACIÓN DE LAS EXISTENCIAS*

1. Cada uno de los Miembros exportadores que mantengan existencias especiales conforme al artículo 46 entregará al Fondo establecido en virtud del artículo 49 certificados expedidos por el Gobierno del Miembro de que se trate que acrediten la existencia de la cantidad de azúcar que mantenga conforme al artículo 46.

2. Los certificados entregados al Fondo conforme al párrafo 1 de este artículo podrán ser verificados mediante inspecciones efectuadas sobre el terreno por inspectores independientes designados por el Consejo y aceptados por el Miembro exportador interesado. El Consejo establecerá para tales inspecciones un calendario en el que se preverá por lo menos una inspección anual dentro de los 30 días anteriores al comienzo de la cosecha azucarera de cada uno de los Miembros exportadores que no tengan más que una cosecha azucarera anual. En el caso de los Miembros exportadores que tengan dos o más cosechas, tales inspecciones deberán efectuarse dentro de los 30 días anteriores al comienzo de cada cosecha azucarera y, en el caso de los Miembros exportadores cuyo ciclo de cultivo sea continuo, por lo menos dos veces cada año-cuota.

3. El Consejo podrá establecer normas adicionales para la verificación de las existencias especiales.

#### *Artículo 48. EXISTENCIAS MÁXIMAS*

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I se compromete a ajustar su producción de manera que:

- a) Las existencias totales que mantenga ese Miembro por encima de las existencias que pudiera mantener como existencias especiales conforme al artículo 46 en una fecha determinada de cada año que preceda inmediatamente al comienzo de la nueva cosecha, fecha que habrá de convenirse con el Consejo, no excedan de una cantidad igual al 20% de su producción en el año civil inmediatamente precedente o del promedio de su producción en los cuatro años civiles precedentes, si esta cantidad es mayor; o que

b) Las cantidades de azúcar que mantenga ese Miembro por encima de las existencias destinadas a cubrir las necesidades del consumo interno y de las existencias que pudiera mantener como existencias especiales conforme al artículo 46 en una fecha determinada que preceda inmediatamente al comienzo de la nueva cosecha, fecha que habrá de convenirse con el Consejo, no excedan de una cantidad igual al 20% del total de sus exportaciones en el año civil precedente o del promedio del total de sus exportaciones en los cuatro años civiles precedentes, si esta cantidad es mayor.

2. Al pasar a ser Miembro de la Organización, cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I notificará al Consejo cuál de las dos posibilidades previstas en el párrafo 1 de este artículo acepta como aplicable a su caso.

3. A solicitud de cualquiera de tales Miembros exportadores, el Consejo podrá, si considera que tal medida está justificada por circunstancias especiales, autorizar a ese Miembro a mantener existencias superiores a las cantidades que se determinen conforme al párrafo 1 de este artículo.

4. Durante la renegociación mencionada en el párrafo 2 del artículo 34, el Consejo examinará el funcionamiento de este artículo y, de ser necesario, modificará por votación especial las limitaciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo.

## CAPÍTULO XII. FONDO DE FINANCIACIÓN DE EXISTENCIAS

### *Artículo 49.* ESTABLECIMIENTO DEL FONDO DE FINANCIACIÓN DE EXISTENCIAS

1. Se establece un Fondo de Financiación de Existencias para prestar asistencia financiera conforme al artículo 53 a los Miembros exportadores que mantengan existencias especiales conforme al artículo 46.

2. El Fondo estará situado en la sede de la Organización y, como órgano auxiliar de ésta, estará comprendido en el Acuerdo sobre la sede a que se refiere el párrafo 2 del artículo 5.

3. El Fondo funcionará conforme a este capítulo y a las normas, reglamentos y directrices que el Consejo pueda adoptar, por votación especial, para dar aplicación a las disposiciones de este capítulo.

4. Las disposiciones de este capítulo surtirán efecto el primer día del primer mes siguiente a los 180 días transcurridos después de la entrada en vigor de este Convenio.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 80 y a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial, todo Miembro que no haya cumplido las obligaciones que le impone este capítulo será suspendido en sus derechos de voto hasta que haya cumplido sus obligaciones.

### *Artículo 50.* ADMINISTRACIÓN DEL FONDO

1. Las cuentas del Fondo se mantendrán separadas de todas las demás cuentas de la Organización.

2. Los costos de la administración del Fondo se sufragarán con cargo a las cuentas del Fondo; el Consejo los aprobará por separado, distinguiéndolos del presupuesto administrativo a que se refiere el artículo 24.

3. Las disposiciones del artículo 26 se aplicarán a la comprobación de las cuentas del Fondo. El Consejo o el Director Ejecutivo podrán disponer, de considerarse necesario, una comprobación más frecuente de esas cuentas.

4. El Consejo, previa consulta con el Director Ejecutivo, nombrará, por votación especial, al Administrador del Fondo en las condiciones que el Consejo determine. El

Administrador se registrará por lo dispuesto en los párrafos 4 y 5 del artículo 22. Conforme a lo dispuesto en este capítulo y a las normas, reglamentos y directrices que el Consejo pueda adoptar conforme al párrafo 3 del artículo 49, el Administrador será responsable de la administración del Fondo ante el Director Ejecutivo.

#### *Artículo 51.* CONTRIBUCIONES AL FONDO

1. Se pagará al Fondo, conforme a este artículo, una contribución sobre el azúcar del mercado libre exportado del territorio aduanero de los Miembros o importado en él. La tasa de contribución será de 0,28 centavos de dólar por libra de azúcar sin refinar *tel quel*; esta tasa se ajustará para el azúcar blanco y refinado aplicando el factor o los factores que se establezcan en el reglamento. En cualquier momento después del 1° de enero de 1979, el Consejo podrá, por votación especial, aumentar o reducir la tasa de contribución, siempre que se mantenga la capacidad para hacer los pagos requeridos conforme a este capítulo, y siempre que dicha tasa, en caso de ser aumentada, no sea superior a 0,33 centavos de dólar por libra; el Consejo podrá, por votación especial, suspender la contribución si ésta ya no es necesaria para hacer los pagos requeridos conforme a este capítulo.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, ningún Miembro permitirá que se importe azúcar del mercado libre en su territorio aduanero, a menos que dicha importación esté acompañada de un certificado autorizado por el Consejo en el sentido de que se ha pagado la correspondiente contribución al Fondo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo, ningún Miembro exportador o importador con derechos de exportación al mercado libre conforme al capítulo IX permitirá que se exporte desde su territorio aduanero azúcar del mercado libre que no esté fehacientemente destinado a ser importado por Miembros, a menos que dicha exportación vaya acompañada de un certificado autorizado por el Consejo en el sentido de que se ha pagado la correspondiente contribución al Fondo.

4. Las importaciones destinadas al consumo interno efectuadas por Miembros importadores que figuren en la categoría de los países menos adelantados, conforme a la definición de las Naciones Unidas, no estarán sujetas al pago de la contribución, siempre que dichos Miembros apliquen el procedimiento de certificación dispuesto en el párrafo 2 de este artículo en la forma que se prescriba en el reglamento.

5. El Consejo dictará en su reglamento normas para la expedición de certificados uniformes de contribución y para la recaudación de la contribución correspondiente por agentes autorizados. Dichas normas asegurarán también que la contribución no se pague dos veces en relación con la misma cantidad de azúcar. Esas normas, en las que se tendrán en cuenta las prácticas mercantiles del comercio del azúcar, no serán un obstáculo al movimiento del azúcar y al propio tiempo asegurarán la integridad del sistema de contribuciones. Contendrán asimismo disposiciones sobre la exportación o la importación de azúcar del mercado libre a través de países de tránsito, se refine o no en ellos.

6. Las contribuciones se pagarán en monedas libremente convertibles y estarán exentas de restricciones en materia de divisas.

#### *Artículo 52.* RECURSOS ADICIONALES DEL FONDO

1. El Consejo podrá aceptar, de cualquier fuente, contribuciones voluntarias al Fondo no sujetas a condiciones.

2. Con objeto de proporcionar al Fondo una financiación transitoria destinada a cubrir discrepancias a corto plazo entre los ingresos y los pagos, el Consejo podrá, por votación especial, adoptar la decisión de contratar préstamos de fuentes privadas, de gobiernos o de instituciones financieras internacionales, en el entendimiento de que

ningún Miembro incurrirá en responsabilidad con respecto a esas obligaciones de la Organización.

3. El Consejo podrá, por votación especial, adoptar las medidas apropiadas para proteger y, de ser posible, aumentar los recursos del Fondo que temporalmente excedan de los necesarios a los efectos de este capítulo, en el entendimiento de que se adoptarán todas las medidas razonables para evitar el riesgo de pérdida de recursos y para disponer de suficiente liquidez a los efectos de este capítulo.

#### *Artículo 53. CONCESIÓN DE PRÉSTAMOS POR EL FONDO*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en este capítulo, el Fondo concederá, a cada Miembro exportador que mantenga existencias especiales de azúcar conforme a lo dispuesto en el artículo 46, préstamos sin interés por una cantidad igual a 1,50 centavos por libra y por año sobre las existencias así mantenidas conforme a las obligaciones mínimas que les impone el párrafo 5 de ese artículo. Si el Fondo dispone de reservas financieras suficientes, el Consejo podrá también, por votación especial, autorizar al Fondo a conceder préstamos con respecto a las existencias especiales que los Miembros mantengan por encima de las obligaciones mínimas que les impone el párrafo 5 del artículo 46, en primer lugar dentro de las obligaciones totales que les impone el párrafo 3 de ese artículo y, en segundo lugar, conforme al párrafo 4 de ese artículo. Cuando las existencias se mantengan por un período inferior a un año, la cantidad prestada será proporcional a la fracción de año en que se mantengan las existencias. Los préstamos del Fondo se efectuarán trimestralmente, empezando por el primer trimestre siguiente a la entrada en vigor de este capítulo y, si lo permiten las reservas financieras del Fondo, se aplicarán retroactivamente con respecto a las existencias especiales que se hayan constituido conforme al artículo 46 antes de la entrada en vigor de las disposiciones de este capítulo. Estos préstamos serán utilizados por los Miembros exportadores interesados con la finalidad exclusiva de contribuir a sufragar el costo del mantenimiento de las existencias conforme al artículo 46. El Consejo podrá, por votación especial, ajustar el tipo de los préstamos, habida cuenta de las limitaciones impuestas en el párrafo 1 del artículo 51.

2. No se concederán préstamos del Fondo a ningún Miembro exportador, a menos que tal Miembro presente al Fondo un certificado, expedido por el gobierno de tal Miembro, que acredite la existencia del azúcar acumulado conforme al párrafo 5 del artículo 46, y que haya accedido a la comprobación de esas existencias conforme al artículo 47.

3. Los Miembros exportadores reembolsarán al Fondo el importe de todo préstamo imputable al azúcar que deban poner en venta con cargo a las existencias, conforme al párrafo 7 del artículo 44, en el plazo de 90 días contados a partir de la fecha en que se solicite que tal azúcar se ponga en venta. Los Miembros exportadores que no hagan tales reembolsos estarán sujetos a las mismas disposiciones que los Miembros que no paguen sus contribuciones al presupuesto administrativo de la Organización conforme a los párrafos 2 y 3 del artículo 25.

4. Ningún Miembro exportador podrá recibir préstamos del Fondo durante ningún período en que deje de cumplir las obligaciones que le imponen el artículo 46, el artículo 51 y el párrafo 3 de este artículo.

5. Todos los préstamos y reembolsos se efectuarán en monedas libremente convertibles y estarán exentos de restricciones en materia de divisas.

#### *Artículo 54.* PROCEDIMIENTOS EN CASO DE TERMINACIÓN DE ESTE CONVENIO

1. Terminado este Convenio, las contribuciones mencionadas en el artículo 51 cesarán de devengarse y el Fondo no concederá nuevos préstamos. Las contribuciones pagadas antes de la terminación de este Convenio y recibidas con posterioridad serán incorporadas a los haberes del Fondo.

2. Los préstamos pendientes concedidos por el Fondo que conforme al artículo 53 no eran exigibles antes de la terminación de este Convenio no tendrán que reembolsarse.

3. Las deudas del Fondo se pagarán con los haberes restantes. Si esos haberes son insuficientes para pagar las deudas pendientes, los Miembros deberán abonar las sumas adicionales que sean necesarias para pagar esas deudas del Fondo, excepto las excluidas en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 52, a prorrata de su participación en la suma de las importaciones y exportaciones netas totales efectuadas por los Miembros en el mercado libre durante la vigencia de este capítulo, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Tales sumas adicionales se agregarán a las contribuciones de los Miembros interesados al presupuesto administrativo de la Organización a que se refiere el artículo 24.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo, el Consejo, por votación especial, decidirá sobre el destino que deba darse a los haberes del Fondo que queden después de pagadas todas sus deudas. Tal liquidación podrá incluir la transferencia total o parcial de esos haberes restantes a un fondo similar establecido en virtud de un ulterior convenio internacional del azúcar.

5. En el caso de que se transfieran los haberes conforme al párrafo 4 de este artículo, todo Miembro tendrá derecho a recibir, de los haberes del Fondo que queden después de pagadas todas las deudas, la parte que corresponda a su participación en la suma de las importaciones y exportaciones netas totales efectuadas por los Miembros en el mercado libre durante la vigencia de este capítulo, menos cualquier cantidad adeudada por el Miembro interesado conforme al artículo 53 antes de la terminación del Convenio; todo Miembro que desee ampararse en esta disposición deberá notificarlo al Consejo dentro de los tres meses siguientes a la decisión adoptada por el Consejo conforme al párrafo 4 de este artículo. Análogamente, todo Miembro que no llegue a ser Parte en el convenio ulterior a que se refiere ese párrafo dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de ese convenio tendrá derecho a la parte que le corresponda en cualesquiera haberes del Fondo que hayan sido transferidos al fondo similar a que se refiere el párrafo 4 de este artículo.

#### *Artículo 55.* RELACIÓN CON UN FONDO COMÚN

Cuando se establezca un Fondo Común en el marco del Programa Integrado para los Productos Básicos de la UNCTAD, el Consejo podrá estudiar las medidas que permitan que la Organización aproveche plenamente cualesquiera disposiciones financieras que se adopten con arreglo a ese Fondo Común y hacer las recomendaciones apropiadas sobre tales medidas.

### CAPÍTULO XIII. OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ADICIONALES DE LOS MIEMBROS

#### *Artículo 56.* COMPROMISOS DE LOS MIEMBROS Y EXPORTACIONES EFECTUADAS POR MIEMBROS IMPORTADORES

1. Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y a cooperar plenamente entre sí para la consecución de los objetivos de este Convenio.

2. Los Miembros importadores se comprometen a garantizar que, salvo en el marco de lo dispuesto en el artículo 38, y con respecto al azúcar en tránsito, sus exportaciones totales de azúcar al mercado libre no excedan de sus importaciones totales de azúcar en el mismo año-cuota.

*Artículo 57. IMPORTACIONES PROCEDENTES DE PAÍSES NO MIEMBROS*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, cada Miembro, para cada año-cuota, limitará sus importaciones máximas de azúcar de los países no miembros en conjunto a los siguientes porcentajes de la cantidad anual media que importó de tales países en conjunto en el cuatrienio 1973-1976, sin tener en cuenta el año en que las importaciones procedentes de esos países en conjunto hayan sido más bajas:

- a) El 75% cuando el precio prevaleciente sea superior a 11 centavos por libra, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 3 de este artículo;
- b) El 55% cuando el precio prevaleciente sea inferior a 11 centavos por libra.

2. Las limitaciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a las importaciones procedentes de un país o territorio que fuera Parte en el Convenio Internacional del Azúcar, 1968, pero que no pueda pasar a ser Parte en este Convenio conforme a los artículos 72, 73, 74 ó 76. Sin embargo, cada Miembro limitará sus importaciones de tales no miembros en cada año-cuota a una cantidad igual a sus importaciones anuales medias en 1966-1968, 1971-1973 ó 1974-1976, según a cual de ellos corresponda, para el Miembro de que se trate, la mayor cantidad. El Consejo, si comprueba que un no miembro al que se aplique este párrafo está efectuando su comercio de azúcar de forma tal que entorpece la consecución de los objetivos de este Convenio, podrá exigir, por votación especial, que los Miembros interesados limiten sus importaciones anuales de tal no miembro en el porcentaje establecido en el apartado a) del párrafo 1 de este artículo.

3. Las limitaciones establecidas en los párrafos 1 y 2 de este artículo no se aplicarán:

- a) Siempre que el precio prevaleciente permanezca por encima de 21 centavos por libra. Las limitaciones establecidas en el apartado a) del párrafo 1 y en el párrafo 2 de este artículo se restablecerán cuando el precio prevaleciente baje a menos de 19 centavos por libra, a menos que el Consejo decida otra cosa;
- b) A la importación de las cantidades de azúcar compradas previamente que excedan de las limitaciones pertinentes establecidas en los párrafos 1 ó 2 de este artículo, siempre que tales cantidades no hayan de expedirse más de 90 días después de la fecha de restablecimiento de las limitaciones pertinentes, y siempre que, además, esas cantidades sean notificadas al Director Ejecutivo conforme a párrafo 4 de este artículo.

4. Las compras a no miembros concertadas durante el período en que no eran aplicables las limitaciones establecidas en los párrafos 1 y 2 de este artículo para su expedición después de la fecha de restablecimiento de tales limitaciones serán notificadas por el Miembro interesado al Director Ejecutivo conforme al reglamento que establezca el Consejo.

5. Todo Miembro que estime que en un determinado año-cuota no puede cumplir plenamente las obligaciones que le impone este artículo o que esas obligaciones perjudican o amenazan con perjudicar su comercio de reexportación de azúcar o su comercio de exportación de productos que contengan azúcar podrá, si así lo decide el Consejo por votación especial y en la medida en que éste lo determine, ser eximido de las obligaciones que le impone el párrafo 1 de este artículo. El Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo 69, determinará en su reglamento las circunstancias y condiciones en que se podrá eximir a los Miembros de las obligaciones que les impone el párrafo 1 de



este artículo, teniendo en cuenta en particular los casos excepcionales y urgentes que surjan en el curso de los intercambios habituales.

6. Las obligaciones establecidas en los párrafos anteriores de este artículo no eximirán del cumplimiento de cualesquiera obligaciones en contrario, bilaterales o multilaterales, que los Miembros hayan contraído con países no miembros antes de la entrada en vigor de este Convenio, en el entendimiento de que todo Miembro importador que haya contraído esas obligaciones en contrario las cumplirá de tal manera que se reduzca al mínimo todo conflicto con las obligaciones establecidas en los párrafos anteriores. Tal Miembro adoptará, lo antes posible, medidas para conciliar sus obligaciones con lo dispuesto en este artículo e informará detalladamente al Consejo de la naturaleza de las obligaciones en contrario, así como de las medidas que haya adoptado para reducir al mínimo o eliminar el conflicto.

7. El Consejo dispondrá en su reglamento la notificación, por los Miembros, de las importaciones que efectúen de no miembros, así como la presentación por el Director Ejecutivo de informes periódicos y de un informe global una vez terminado cada año-cuota en los que se indiquen, entre otras cosas, con respecto al período que cada informe abarque:

- a) Las cantidades de azúcar exportadas por los distintos no miembros con cualquier destino; y
- b) Las cantidades importadas de no miembros por los distintos Miembros.

8. a) Cuando un Miembro importe, conforme a este artículo, una cantidad de azúcar superior a las cantidades que está autorizado a importar en virtud de él, esa cantidad se deducirá de la que tal Miembro habría estado normalmente autorizado a importar conforme a este artículo en el año-cuota inmediatamente siguiente, a menos que el Consejo decida otra cosa.

b) Cuando haya que efectuar deducciones conforme a lo dispuesto en el apartado a) de este párrafo, pero tales deducciones no puedan ser plenamente aplicadas porque la cantidad que haya de deducirse exceda del derecho anual del Miembro interesado, el Consejo deberá aplicar el artículo 71.

9. Todo Miembro que considere que las exportaciones subvencionadas de un no miembro causan o amenazan con causar serios perjuicios a sus intereses reconocidos en este Convenio podrá someter la cuestión al Consejo, el cual la examinará teniendo en cuenta todas las circunstancias pertinentes y podrá formular recomendaciones para limitar los efectos de esas subvenciones sobre ese Miembro.

10. Las limitaciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a las cantidades de azúcar refinado importadas de un no miembro que a su vez importe por lo menos una cantidad equivalente de azúcar del mercado libre procedente de Miembros. El Consejo establecerá normas específicas sobre las condiciones en que se aplicará este párrafo.

#### *Artículo 58. ACCESO A LOS MERCADOS*

Todo Miembro importador desarrollado se compromete a asegurar el acceso a su mercado a las importaciones de azúcar procedentes de Miembros exportadores y adoptará las medidas compatibles con su legislación interna que considere apropiadas a sus circunstancias particulares para asegurar tal acceso a su mercado.

#### *Artículo 59. COOPERACIÓN DE LOS IMPORTADORES EN DEFENSA DEL PRECIO*

En caso de estimarlo oportuno, el Consejo hará recomendaciones a los Miembros que importen azúcar acerca de los medios de prestar asistencia a los Miembros que exporten

azúcar en sus esfuerzos por lograr que las ventas se efectúen a precios que sean compatibles con las disposiciones pertinentes de este Convenio.

*Artículo 60.* GARANTÍAS EN MATERIA DE SUMINISTROS

1. Los Miembros que exporten azúcar se comprometen a ofrecer a los Miembros que importen azúcar, en consonancia con la estructura tradicional de su comercio y, si son Miembros exportadores, dentro de los límites que les impongan sus cuotas vigentes o sus derechos de exportación, cuando estén en vigor, suministros de azúcar suficientes para que los Miembros que importen azúcar puedan satisfacer sus necesidades de importaciones procedentes del mercado libre.

2. Los Miembros que exporten azúcar darán prioridad en todo momento, en igualdad de condiciones comerciales, a los Miembros que importen azúcar sobre los no miembros en todas las ofertas de venta al mercado libre.

3. Ningún Miembro que exporte azúcar venderá azúcar en el mercado libre a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estaría dispuesto a ofrecer al mismo tiempo a los Miembros que importen azúcar del mercado libre, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales y los acuerdos comerciales tradicionales.

4. Lo dispuesto en este artículo no impedirá que ningún Miembro que exporte azúcar otorgue condiciones comerciales más favorables a los Miembros importadores en desarrollo.

CAPÍTULO XIV. PRECIOS

*Artículo 61.* PRECIO DIARIO Y PRECIO PREVALECIENTE

1. A los efectos de este Convenio, el precio diario del azúcar será:

- a) La media del precio para pronta entrega del contrato N° 11 de la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York y del precio diario del contrato N° 2 de la Bolsa del Azúcar de Londres, convertido este último a centavos de dólar de los Estados Unidos por libra f.o.b. y estibado en puerto del Caribe, sobre la base del tipo de cambio apropiado vigente en el mercado de Londres según se especifique en el reglamento, en el que se indicarán también los demás factores pertinentes que deberán tenerse en cuenta al calcular el precio; o
- b) El menor de los dos precios indicados en el apartado a) de este párrafo más cinco puntos, si la diferencia entre ambos precios es mayor de diez puntos.

2. a) A los efectos de este Convenio, se considerará que el precio prevaleciente en un día cualquiera de bolsa es superior (o inferior) a un determinado nivel si es superior (o inferior) al nivel especificado y se mantiene por encima (o por debajo) de ese nivel durante cinco días de bolsa consecutivos;

b) Se considerará que el precio prevaleciente se mantiene por encima (o por debajo) de una cifra determinada hasta que se den las condiciones establecidas en el apartado a) de este párrafo para que sea inferior (o superior) a dicha cifra;

c) Cuando se den las condiciones establecidas en el apartado a) de este párrafo para que se pueda aplicar una disposición de este Convenio, ésta surtirá efecto:

- i) Si la disposición autoriza al Consejo a adoptar una medida distinta de la prescrita en la disposición, el tercer día de bolsa siguiente a aquel en que se hayan dado dichas condiciones;
- ii) En todos los demás casos, el día de bolsa siguiente a aquel en que se hayan dado dichas condiciones.

3. Cuando uno u otro de los precios indicados en el apartado a) del párrafo 1 de este artículo no esté disponible o no represente el precio al que se venda en el mercado libre el azúcar de 96° de polarización, el Consejo decidirá, por votación especial, que se aplique cualquier otro criterio que estime apropiado. Este criterio se basará en las cotizaciones para pronta entrega en las bolsas de azúcar reconocidas, teniendo en cuenta el volumen de las operaciones de esas bolsas y la medida en que sus cotizaciones representen los precios mundiales.

#### *Artículo 62. AJUSTE DE LOS PRECIOS*

1. Cada año-cuota el Consejo revisará, en su segunda reunión ordinaria, los precios a que se refiere este Convenio.

2. Al efectuar esa revisión, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores que puedan afectar a la consecución de los objetivos de este Convenio, incluidos, entre otros, los efectos de la inflación o de la deflación, las fluctuaciones de los tipos de cambio, las tendencias de los precios, del consumo, de la producción, del comercio y de las existencias de azúcar y de edulcorantes sustitutivos y la influencia de los cambios ocurridos en la situación económica o el sistema monetario mundiales sobre los precios del azúcar. Conforme al párrafo 4 de este artículo, se proporcionarán todos los datos pertinentes que sean necesarios para efectuar la revisión.

3. Sobre la base de esta revisión, el Consejo, por votación especial, podrá hacer en los precios aplicables al siguiente año-cuota los ajustes que estime necesarios para mantener los objetivos de este Convenio, a condición de que la diferencia entre los precios mínimo y máximo siga siendo de 10 centavos por libra.

4. El Consejo establecerá un Comité de Revisión de Precios, compuesto de cuatro Miembros exportadores y cuatro Miembros importadores y presidido por el Director Ejecutivo. El mandato del Comité será el siguiente:

a) Reunir y evaluar datos sobre:

- i) Los precios, el consumo, la producción, el comercio y las existencias de azúcar y de edulcorantes sustitutivos;
- ii) La influencia de los cambios de la situación económica o el sistema monetario mundiales, incluido el efecto de la inflación o la deflación mundiales y de las fluctuaciones de los tipos de cambio, sobre los precios del azúcar;
- iii) Cualesquiera otros factores que puedan afectar a la consecución de los objetivos de este Convenio;

b) Presentar sus conclusiones al Consejo antes de su segunda reunión ordinaria de cada año-cuota.

5. En circunstancias excepcionales resultantes de graves trastornos de la situación económica o monetaria internacional, o siempre que se produzca una variación importante del tipo de cambio del dólar de los Estados Unidos, el Comité de Revisión de Precios se reunirá para estudiar la situación. Sobre la base de ese examen, el Comité podrá, si lo estima pertinente, pedir que se convoque una reunión extraordinaria del Consejo para considerar qué medidas deben tomarse, en su caso, incluso cualquier ajuste necesario de los precios. Toda decisión del Consejo de ajustar los precios conforme a este párrafo se adoptará por votación especial y surtirá efecto inmediatamente.

6. Las disposiciones del artículo 82 no se aplicarán al ajuste de los precios efectuado conforme a este artículo.

## CAPÍTULO XV. MEDIDAS RELATIVAS A LA PRODUCCIÓN Y AL CONSUMO

*Artículo 63. NORMAS LABORALES*

Los Miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

*Artículo 64. MEDIDAS DE SOSTENIMIENTO*

1. Los Miembros reconocen que las subvenciones de la producción o la comercialización del azúcar que tengan por efecto directo o indirecto aumentar las exportaciones de azúcar o reducir las importaciones de azúcar pueden comprometer la consecución de los objetivos de este Convenio.

2. Si cualquier Miembro concede o mantiene cualquier subvención de esa índole, incluida cualquier forma de sostenimiento de los ingresos o de los precios, deberá comunicar al Consejo por escrito, durante cada año-cuota, la magnitud y naturaleza de la subvención y las circunstancias que la hacen necesaria. La comunicación a que se refiere este párrafo se hará a petición del Consejo, petición que se formulará por lo menos una vez en cada año-cuota en la forma y en el momento que se dispongan en el reglamento del Consejo.

3. Cuando un Miembro considere que tales subvenciones causan o amenazan con causar graves perjuicios a sus intereses reconocidos en este Convenio, el Miembro que conceda la subvención deberá, al ser requerido, discutir con el otro o los otros Miembros interesados, o con el Consejo, la posibilidad de limitar la subvención. En cualquier caso en que el asunto sea sometido al Consejo, éste podrá examinarlo con los Miembros interesados y formular las recomendaciones que considere apropiadas, teniendo en cuenta las circunstancias particulares del Miembro que conceda la subvención.

*Artículo 65. MEDIDAS DIRIGIDAS A FOMENTAR EL CONSUMO*

1. Cada Miembro adoptará las medidas que considere apropiadas para fomentar el consumo de azúcar y para suprimir todos los obstáculos que limiten el aumento del consumo de azúcar, teniendo en cuenta los efectos que sobre el consumo de azúcar ejerzan los derechos de aduanas, los impuestos internos y los gravámenes fiscales, así como los controles cuantitativos o de otra índole, y todos los demás factores pertinentes que sean de importancia para evaluar la situación.

2. Cada Miembro informará periódicamente al Consejo sobre las medidas que haya adoptado conforme al párrafo 1 de este artículo, así como sobre sus efectos.

3. El Consejo creará un Comité de Consumo de Azúcar compuesto de Miembros exportadores y de Miembros importadores.

4. El Comité estudiará, entre otras, las cuestiones siguientes:

- a) Los efectos que ejerce sobre el consumo de azúcar la utilización de cualquier forma de sucedáneos de este producto, incluidos los edulcorantes naturales y artificiales;
- b) El trato fiscal que se dé al azúcar, en comparación con el que se dé a los demás edulcorantes o a las materias primas que sirven para la producción de estos últimos;
- c) Los efectos que ejercen sobre el consumo de azúcar en los diferentes países i) el régimen fiscal y las medidas restrictivas, ii) las condiciones económicas y, en particular, las dificultades de balanza de pagos, y iii) las condiciones climáticas y de otra índole;

- d) Los medios de promover el consumo, especialmente en los países en que el consumo *per capita* es bajo;
  - e) Los medios de cooperar con los organismos que se ocupan del aumento del consumo de azúcar y de los productos alimenticios conexos;
  - f) La investigación de las nuevas utilizations del azúcar, de sus subproductos y de las plantas de las cuales se extrae;
- y presentará sus informes al Consejo.

## CAPÍTULO XVI. INFORMACIÓN, ESTUDIOS Y EXAMEN ANUAL

### Artículo 66. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

1. La Organización actuará como centro para la recopilación y publicación de:

- a) Información estadística sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de azúcar en el mundo; y
- b) En la medida en que se considere apropiado, información técnica sobre el cultivo y elaboración de la remolacha azucarera y la caña de azúcar y sobre la utilización del azúcar.

2. Los Miembros se comprometen a facilitar y suministrar dentro del plazo que se prescriba en el reglamento todos los datos estadísticos y toda la información que según el reglamento sea necesaria para que la Organización pueda desempeñar las funciones que le confiere este Convenio. Si fuera necesario, la Organización utilizará la información pertinente que pueda obtener de otras fuentes.

3. La información que han de proporcionar los Miembros conforme al párrafo 2 de este artículo incluirá, si el Consejo así lo solicita, informes estadísticos periódicos sobre la producción, consumo, existencias, precios e impuestos del azúcar. Los Miembros proporcionarán de la forma más detallada que sea posible la información solicitada. La Organización no publicará ninguna información que pueda servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen azúcar.

4. Si un Miembro no proporciona, o tiene dificultades para proporcionar, dentro de un plazo razonable, la información estadística y de otra índole requerida para el debido funcionamiento de la Organización, el Consejo podrá exigir que el Miembro interesado explique las razones de tal incumplimiento. Si se comprueba que se necesita asistencia técnica a ese respecto, el Consejo podrá tomar cualesquiera medidas necesarias.

5. La Organización publicará en las fechas apropiadas, pero no menos de dos veces al año, estimaciones de la producción y el consumo de azúcar durante el año-cuota en curso.

6. La Organización podrá, en la medida en que lo considere necesario, promover o realizar estudios de la economía de la producción y distribución de azúcar, incluidas las tendencias y las proyecciones, el impacto de las medidas gubernamentales adoptadas en los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de azúcar, las oportunidades de expansión del consumo de azúcar para usos tradicionales y posibles usos nuevos, y los efectos de la aplicación de este Convenio sobre los exportadores y los importadores de azúcar, incluidas sus relaciones de intercambio. Al fomentar tales estudios e investigaciones, la Organización podrá cooperar con organizaciones internacionales e instituciones de investigación.

*Artículo 67.* INFORMACIÓN SOBRE LAS EXPORTACIONES, LAS IMPORTACIONES  
Y LAS EXISTENCIAS

1. El Consejo dispondrá, en su reglamento, que el Director Ejecutivo lleve un registro de:

- a) La cuota global y las cuotas vigentes, así como cualesquiera cambios ulteriores de las mismas, durante la totalidad de cada año-cuota;
- b) Las exportaciones de los Miembros exportadores interesados, junto a sus cuotas vigentes o derechos de exportación, y las importaciones de tales Miembros;
- c) Las importaciones y exportaciones de los Miembros importadores.

2. El reglamento dispondrá también la transmisión periódica, por los Miembros, de la información a que se refieren los apartados b) y c) del párrafo 1 de este artículo, así como la publicación de esa información por la Organización, junto con los demás datos que prescriba el Consejo.

3. El Consejo podrá en cualquier momento adoptar medidas para determinar las cantidades de azúcar exportadas o importadas por los Miembros y por los no miembros. Tales medidas podrán incluir la expedición de certificados de origen y de otros documentos de exportación.

4. Cada uno de los Miembros exportadores que mantengan existencias especiales conforme al artículo 46 informará al Director Ejecutivo de las cantidades de azúcar que mantenga como existencias especiales al 1° de enero, 1° de abril, 1° de julio y 1° de octubre de cada año-cuota, a más tardar 30 días civiles después de estas fechas.

*Artículo 68.* EXAMEN ANUAL

1. En cada año-cuota el Consejo examinará, en la medida de lo posible, el funcionamiento de este Convenio a la luz de los objetivos enunciados en el artículo 1, así como los efectos de este Convenio en el mercado y en las economías de los distintos países, en particular los países en desarrollo, durante el año-cuota precedente. El Consejo hará después recomendaciones a los Miembros sobre los medios de mejorar el funcionamiento de este Convenio.

2. El informe sobre cada examen anual se publicará del modo y en la manera que el Consejo determine.

CAPÍTULO XVII. EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

*Artículo 69.* EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

1. Siempre que sea necesario a causa de circunstancias excepcionales o de situaciones de emergencia o casos de fuerza mayor no previstos expresamente en este Convenio, el Consejo, por votación especial, podrá eximir a un Miembro de una obligación impuesta por este Convenio si las explicaciones del Miembro interesado le convencen de que el cumplimiento de esa obligación perjudica gravemente a ese Miembro o le impone una carga injusta.

2. El Consejo, cuando conceda una exención a un Miembro conforme al párrafo 1 de este artículo, declarará expresamente de qué modo, en qué condiciones y por cuánto tiempo se exime al Miembro de esa obligación, así como las razones por las que se otorga la exención.

3. La existencia en un país Miembro, durante uno o varios años, de azúcar exportable en cantidad superior al total de las exportaciones permisibles de ese Miembro

conforme a los capítulos IX y X de este Convenio, después de haber atendido las necesidades de su consumo interno y de haber constituido sus existencias, no bastará por sí sola para solicitar del Consejo una exención de obligaciones. En el caso de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I, las autorizaciones de exportación suplementarias que puedan concederse conforme a este artículo formarán parte de la cuota vigente del Miembro interesado, pero no estarán sujetas a ningún ajuste posterior conforme al capítulo X. Las autorizaciones de exportación suplementarias concedidas conforme a este artículo no serán tenidas en cuenta al calcular los resultados obtenidos en materia de exportación a los efectos del apartado c) del párrafo 2 del artículo 34.

## CAPÍTULO XVIII. CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

### *Artículo 70.* CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta entre los Miembros interesados será sometida, a instancia de cualquier Miembro parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo, una mayoría de Miembros que reúnan al menos un tercio del total de votos podrá pedir al Consejo que solicite, después de examinado el asunto y antes de adoptar su decisión, la opinión de una comisión consultiva, constituida conforme al párrafo 3 de este artículo, sobre la cuestión en litigio.

3. a) A menos que el Consejo decida otra cosa, por votación, la comisión estará compuesta de las cinco personas siguientes:

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos de la misma naturaleza que la cuestión objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los Miembros importadores; y
- iii) Un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designados para formar parte de la comisión consultiva ciudadanos de Miembros y de no miembros.

c) Las personas designadas para formar parte de la comisión consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos de la comisión consultiva serán sufragados por la Organización.

4. La opinión de la comisión consultiva y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual dirimirá la controversia por votación especial, después de tomar en consideración toda la información pertinente.

### *Artículo 71.* MEDIDAS DEL CONSEJO EN CASO DE RECLAMACIÓN O DE INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES POR LOS MIEMBROS

1. Toda reclamación en el sentido de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone este Convenio será sometida, a petición del Miembro que la formule, al Consejo, el cual decidirá al respecto previa consulta con los Miembros interesados.

2. Toda decisión del Consejo en el sentido de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone este Convenio especificará la naturaleza de la infracción.

3. El Consejo, siempre que como consecuencia de una reclamación o de otro modo llegue a la conclusión de que un Miembro ha infringido este Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas expresamente previstas en otros artículos de este Convenio:

- a) Suspender a ese Miembro en sus derechos de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y, si lo considera necesario,
- b) Suspender otros derechos de ese Miembro, incluidos el de poder ser designado para una función oficial en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de ejercer tal función, hasta que haya cumplido sus obligaciones; o, si la infracción entorpece seriamente el funcionamiento de este Convenio,
- c) Adoptar la medida prevista en el artículo 80.

## CAPÍTULO XIX. DISPOSICIONES FINALES

### *Artículo 72. FIRMA*

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 28 de octubre hasta el 31 de diciembre de 1977, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1977.

### *Artículo 73. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN*

1. Este Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 31 de diciembre de 1977. El Consejo creado en el Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, o el Consejo creado por este Convenio podrá, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos en esa fecha.

### *Artículo 74. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL*

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar este Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicará este Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 75, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará este Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y se convierta así en Miembro.

### *Artículo 75. ENTRADA EN VIGOR*

1. Este Convenio entrará definitivamente en vigor el 1° de enero de 1978, o en cualquier otra fecha dentro de los seis meses siguientes, si para esa fecha varios gobiernos que reúnan por lo menos el 55% de los votos de los países exportadores y el 65% de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en el anexo V,



han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. También entrará definitivamente en vigor en cualquier fecha posterior en la que, hallándose en vigor con carácter provisional, se cumplan dichos requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Este Convenio entrará en vigor provisionalmente el 1° de enero de 1978, o en cualquier otra fecha dentro de los dos meses siguientes, si para esa fecha varios gobiernos que cumplan los requisitos de porcentajes establecidos en el párrafo 1 de este artículo han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado conforme al artículo 74 que aplicarán provisionalmente este Convenio.

3. Los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan depositado notificaciones de aplicación provisional, para el 1° de junio de 1978 o para la fecha ulterior que determine el Consejo, aplicarán a partir del 1° de enero de 1978 para el primer año-cuota las disposiciones de este Convenio relativas a regulación de las exportaciones, existencias especiales e importaciones procedentes de no miembros, excepto en la medida en que tal aplicación, en el caso de un Miembro importador, no fuera posible por no disponerse de la autorización legal nacional antes de que tal gobierno llegue a ser Miembro o Miembro provisional.

4. El 1° de enero de 1978, o en cualquier otra fecha dentro de los 12 meses siguientes, y al final de cada período ulterior de seis meses durante el cual este Convenio haya estado provisionalmente en vigor, los gobiernos de cualesquiera de los países que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión podrán decidir poner definitivamente en vigor entre ellos este Convenio, en su totalidad o en parte. Dichos gobiernos y los gobiernos que hayan depositado instrumentos de aplicación provisional podrán asimismo decidir que este Convenio entre provisionalmente en vigor, si no está ya provisionalmente en vigor, que continúe provisionalmente en vigor o que caduque.

#### *Artículo 76. ADHESIÓN*

1. Podrán adherirse a este Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

2. Al establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá fijar, por votación especial, un tonelaje básico de exportación o un derecho de exportación que se considerarán incluidos en el anexo I o en el anexo II, según proceda:

- a) Respecto de un país no enumerado en ninguno de esos dos anexos;
- b) Respecto de un país que esté enumerado en cualquiera de esos dos anexos pero que no se haya adherido dentro de los 12 meses siguientes a la fecha de la entrada en vigor de este Convenio, con la salvedad de que, si ese país está mencionado en el anexo I y se adhiere a este Convenio dentro de los 12 meses siguientes a la fecha de su entrada en vigor, se le aplicará la cifra del tonelaje básico de exportación especificada en dicho anexo para ese país.

3. En el caso de que la CEE se adhiera a este Convenio, no se aplicarán necesariamente las condiciones del párrafo 2 de este artículo. En lugar de ello, el Consejo podrá establecer, por votación especial, las condiciones especiales que resulten mutuamente aceptables, incluido el establecimiento del derecho de voto pertinente, habida cuenta de los objetivos de este Convenio.

4. Hasta que entre en vigor este Convenio, el Consejo creado en el Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, podrá establecer las condiciones a que se

refiere el párrafo I de este artículo, a reserva de su confirmación por el Consejo creado en este Convenio.

#### Artículo 77. APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Todo gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que este Convenio:

- a) Se aplicará también a cualquiera de los territorios en desarrollo de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última y que haya notificado a ese gobierno que desea participar en este Convenio; o
- b) Se aplicará solamente a cualquiera de los territorios en desarrollo de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última y que haya notificado a ese gobierno que desea participar en este Convenio;

y este Convenio se hará extensivo a los territorios mencionados en la notificación a partir de la fecha de la misma si este Convenio ya ha entrado en vigor para ese gobierno, o de la fecha en que este Convenio entre en vigor para ese gobierno si la notificación es anterior. Todo gobierno que haya hecho una notificación conforme al apartado b) de este párrafo podrá retirar ulteriormente esa notificación y cursar una o varias notificaciones al Secretario General de las Naciones Unidas conforme a) de este párrafo.

2. Cuando un territorio al que se haya hecho extensivo este Convenio conforme al párrafo I de este artículo asuma posteriormente la responsabilidad de sus relaciones internacionales, el gobierno de ese territorio podrá, dentro de los 90 días después de haber asumido la responsabilidad de sus relaciones internacionales, declarar mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que ha asumido los derechos y obligaciones correspondientes a una Parte Contratante en este Convenio. A partir de esa fecha, pasará a ser Parte Contratante en este Convenio. Si esa Parte Contratante es un país exportador y no está enumerada en el anexo I o el anexo II, el Consejo, después de consultar a dicha Parte Contratante, le asignará por votación especial un tonelaje básico de exportación o un derecho de exportación que se considerarán incluidos en el anexo I o en el anexo II, según proceda. Si dicha Parte Contratante está enumerada en el anexo I o en el anexo II, su tonelaje básico de exportación o su derecho de exportación, según sea el caso, será el especificado allí.

3. Toda Parte Contratante que desee ejercer los derechos que le confiere el artículo 4 con respecto a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última podrá hacerlo mediante notificación al efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, bien al efectuar el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, bien en cualquier otro momento posterior. Si el territorio que adquiere la condición de Miembro es un Miembro exportador y no está enumerado en el anexo I o en el anexo II, el Consejo, después de consultar a ese Miembro, la asignará por votación especial un tonelaje básico de exportación o un derecho de exportación que se considerarán incluidos en el anexo I o en el anexo II, según proceda. Si dicho territorio está mencionado en el anexo I o en el anexo II, su tonelaje básico de exportación o su derecho de exportación, según sea el caso, será el especificado allí.

4. Cualquier Parte Contratante que haya hecho una notificación conforme a los apartados a) o b) del párrafo I de este artículo podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, declarar de conformidad con los deseos del territorio que este Convenio deja de aplicarse al territorio mencionado en la notificación, y en tal caso este Convenio dejará de aplicarse a ese territorio desde la fecha de tal notificación.

5. Una Parte Contratante que haya hecho una notificación conforme a los apartados a) o b) del párrafo 1 de este artículo seguirá teniendo la responsabilidad última en cuanto al cumplimiento de las obligaciones emanadas de este Convenio por los territorios que conforme a lo dispuesto en este artículo y en el artículo 4 sean separadamente Miembros de la Organización, mientras tales territorios no hagan una notificación conforme al párrafo 2 de este artículo.

#### *Artículo 78. RESERVAS*

1. No podrán hacerse reservas distintas de las mencionadas en los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo en relación con ninguna de las disposiciones de este Convenio.

2. Todo gobierno que era Parte en el Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, con una o varias reservas al Convenio Internacional del Azúcar, 1968, o al Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, podrá en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación de este Convenio, o en el de la adhesión al mismo, formular reservas análogas, en cuanto a sus términos o a sus efectos, a las reservas antes mencionadas.

3. Todo gobierno que tenga derecho a ser Parte en este Convenio podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, formular reservas que no afecten al funcionamiento económico de este Convenio. Toda controversia respecto a si este párrafo se aplica a una reserva determinada se resolverá conforme al procedimiento establecido en el artículo 70.

4. En todos los demás casos en que se formulen reservas, el Consejo las examinará y, por votación especial, decidirá si han de aceptarse o no y, en caso afirmativo, en qué condiciones. Dichas reservas sólo entrarán en vigor una vez que el Consejo haya tomado una decisión al respecto. Esas reservas serán depositadas ante el Secretario General de las Naciones Unidas al notificarse la decisión del Consejo.

#### *Artículo 79. RETIRO*

1. Cualquier Miembro podrá retirarse de este Convenio en cualquier momento después de la entrada en vigor de este Convenio notificando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. Ese Miembro deberá informar simultáneamente al Consejo de la decisión que ha tomado.

2. El retiro conforme a este artículo tendrá efecto 30 días después de que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba dicha notificación.

#### *Artículo 80. EXCLUSIÓN*

El Consejo, si estima que un Miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece el funcionamiento de este Convenio, podrá excluir, por votación especial, a dicho Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas esta decisión. 90 días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser Miembro de la Organización.

#### *Artículo 81. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O DE EXCLUSIÓN*

1. En caso de retiro o exclusión de un Miembro, el Consejo procederá, en su caso, a la liquidación de las cuentas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por cualquier Miembro que se retire o sea excluido. Este Miembro estará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro o exclusión, y quedará obligado a restituir al Fondo establecido conforme al artículo 49 los

préstamos que éste le haya concedido; sin embargo, en el caso de que un Miembro no pueda aceptar una enmienda y, por lo tanto, deje de participar en la Organización conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 82, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2. El Miembro que se haya retirado o haya sido excluido, o que haya cesado por otra causa de participar en la Organización, no tendrá derecho, al expirar este Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización ni ninguna parte de los haberes del Fondo establecido conforme al artículo 49; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudieran tener la Organización o el Fondo al terminar este Convenio.

#### *Artículo 82. MODIFICACIÓN*

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes que se modifique este Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Parte deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido notificaciones de aceptación de Partes que reúnan al menos 850 del total de votos de los Miembros exportadores y representen al menos tres cuartos de dichos Miembros y de Partes que reúnan al menos 800 del total de votos de los Miembros importadores y representen al menos tres cuartos de dichos Miembros o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Parte notifique al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiera entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al Secretario General la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en este Convenio, a menos que pruebe, a satisfacción del Consejo, que por dificultades de procedimientos constitucionales no se pudo conseguir a tiempo su aceptación, y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal Miembro el plazo fijado para la aceptación. Ese Miembro no estará obligado por la modificación hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

#### *Artículo 83. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN*

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el quinto año-cuota a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 2 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 3 de este artículo.

2. Antes de finalizar el quinto año-cuota, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar este Convenio durante otro período que no exceda de dos años-cuota. El Consejo notificará tal prórroga al Secretario General de las Naciones Unidas. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 79, un Miembro que no desee participar en este Convenio, prorrogado conforme a este artículo, podrá retirarse de este Convenio al finalizar el quinto año-cuota comunicando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. Dicho Miembro informará en consecuencia al Consejo.

3. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado este Convenio con efecto a partir de la fecha y con sujeción a las condiciones que establezca. En tal caso, el Consejo continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo la liquidación de la Organización y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios a tal efecto.

*Artículo 84.* MEDIDAS TRANSITORIAS

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones que, conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año posterior producirán las mismas consecuencias conforme a este Convenio que si las disposiciones del Convenio de 1973, prorrogado, continuarán en vigor a estos efectos.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 40 y en el párrafo 1 de este artículo, el Consejo establecerá la cuota global para el año-cuota 1978 en su primera reunión de 1978. Por otra parte, el presupuesto administrativo para 1978 será aprobado provisionalmente por el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, en su última reunión ordinaria de 1977, a reserva de su confirmación por el Consejo de este Convenio en su primera reunión de 1978.

*Artículo 85.* TEXTOS AUTÉNTICOS DE ESTE CONVENIO

Los textos en chino, español, francés, inglés y ruso de este Convenio son igualmente auténticos. Los originales quedarán depositados en los archivos de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

ANEXO I

TONELAJES BÁSICOS DE EXPORTACIÓN ESTABLECIDOS  
CONFORME AL PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO 34

	<i>Miles de toneladas Valor en bruto</i>
Argentina .....	450
Australia .....	2 350
Austria .....	80
Bolivia .....	90
Brasil .....	2 350
Colombia .....	75
Costa Rica .....	105
Cuba .....	2 500
Checoslovaquia .....	175
Ecuador .....	80
El Salvador .....	145
Fiji .....	125
Filipinas .....	1 400
Guatemala .....	300
Guyana .....	145
India .....	825
Jamaica .....	130
Mauricio .....	175
México .....	75
Mozambique .....	100
Nicaragua .....	125
Panamá .....	90
Perú .....	350
Polonia .....	300
República Dominicana .....	1 100
Sudáfrica .....	875
Swazilandia .....	105
Tailandia .....	1 200
Trinidad y Tabago .....	85

## ANEXO II

LISTA DE PAÍSES Y TERRITORIOS EXPORTADORES CON UN DERECHO  
DE EXPORTACIÓN ANUAL DE 70.000 TONELADAS

Bangladesh	Malawi
Barbados	Paraguay
Belize	República Unida del Camerún
San Cristóbal-Nieves-Anguila	República Unida de Tanzania
Congo	Rumania
Etiopía	Sudán
Haití	Turquía
Honduras	Uganda
Hungría	Uruguay
Indonesia	Venezuela
Madagascar	Zambia

## ANEXO III

1. A los efectos de este Convenio, las disposiciones relativas a los Miembros exportadores en desarrollo se aplicarán a todos los Miembros exportadores situados en:

- a) América Latina, incluida la zona de las Antillas Mayores;
  - b) Africa, excepto Sudáfrica;
  - c) Asia; y
  - d) Oceanía, excepto Australia;
- y a Rumania.

2. Los Miembros a los que se aplicarán las disposiciones de este Convenio relativas a los Miembros importadores en desarrollo serán determinados por el Consejo a la luz de la lista de importadores de este Convenio.

## ANEXO IV

PAÍSES MENOS ADELANTADOS, CONFORME A LA DEFINICIÓN DE LAS  
NACIONES UNIDAS, AL 7 DE OCTUBRE DE 1977

Afganistán	Malawi
Alto Volta	Maldivas
Bangladesh	Mali
Benin	Nepal
Bhután	Niger
Botswana	República Democrática Popular Lao
Burundi	República Unida de Tanzania
Chad	Rwanda
Etiopía	Samoa Occidental
Gambia	Somalia
Guinea	Sudán
Haití	Uganda
Imperio Centroafricano	Yemen
Lesotho	Yemen Democrático

## ANEXO V

LISTA DE LOS PAÍSES Y TERRITORIOS EXPORTADORES E IMPORTADORES  
Y ASIGNACIÓN DE VOTOS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 75*Exportadores*

Argentina .....	24
Australia .....	81
Austria .....	6
Bangladesh .....	5
Barbados .....	5
Belize .....	5
Guyana .....	7
Jamaica .....	7
San Cristóbal-Nieves-Anguila .....	5
Trinidad y Tabago .....	5
Bolivia .....	5
Brasil .....	112
Colombia .....	11
Comunidad Económica Europea .....	124
Congo .....	5
Costa Rica .....	5
Cuba .....	118
Checoslovaquia .....	11
Ecuador .....	5
El Salvador .....	6
Etiopía .....	5
Fiji .....	6
Filipinas .....	58
Guatemala .....	11
Haití .....	5
Honduras .....	5
Hungría .....	5
India .....	63
Indonesia .....	10
Madagascar .....	5
Malawi .....	5
Mauricio .....	12
México .....	27
Mozambique .....	5
Nicaragua .....	5
Pakistán .....	6
Panamá .....	5
Paraguay .....	5
Perú .....	17
Polonia .....	22
República Dominicana .....	36
República Unida del Camerún .....	5
República Unida de Tanzania .....	5
Rumania .....	5
Sudáfrica .....	38
Sudán .....	5

*Exportadores (continuación)*

Swazilandia .....	5
Tailandia .....	39
Turquía .....	8
Uganda .....	5
Uruguay .....	5
Venezuela .....	5
Zambia .....	5
	TOTAL
	1 000

*Importadores*

Alto Volta .....	5
Argelia .....	27
Bulgaria .....	12
Canadá .....	66
Costa de Marfil .....	5
Chile .....	9
Egipto .....	12
España .....	24
Estados Unidos de América .....	297
Finlandia .....	9
Ghana .....	5
Iraq .....	25
Israel .....	11
Jamahiriya Arabe Libia .....	8
Japón .....	184
Kenya .....	5
Malasia .....	23
Marruecos .....	19
Nigeria .....	10
Noruega .....	10
Nueva Zelandia .....	12
Portugal .....	21
República Arabe Siria .....	13
Républica de Corea .....	16
República Democrática Alemana .....	5
Singapur .....	5
Somalia .....	5
Sri Lanka .....	5
Suecia .....	6
Suiza .....	14
Túnez .....	11
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas .....	105
Yugoslavia .....	11
Zaire .....	5
	TOTAL
	1 000



For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan :  
阿富汗:  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Albania:  
Pour l'Albanie :  
阿尔巴尼亚:  
За Албанию:  
Por Albania:

For Algeria:  
Pour l'Algérie :  
阿尔及利亚:  
За Алжир:  
Por Argelia:

For Angola:  
Pour l'Angola :  
安哥拉:  
За Анголу:  
Por Angola:

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
阿根廷:  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

ENRIQUE ROS  
8 diciembre 1977<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 8 December 1977—8 décembre 1977.

For Australia:  
Pour l'Australie :  
澳大利亚:  
За Австралию:  
Por Australia:

R. J. GREET  
20 December 1977

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
奥地利:  
За Австрию:  
Por Austria:

For the Bahamas:  
Pour les Bahamas :  
巴哈马:  
За Багамские Острова:  
Por las Bahamas:

For Bahrain:  
Pour Bahreïn :  
巴林:  
За Бахрейн:  
Por Bahrein:

For Bangladesh:  
Pour le Bangladesh :  
孟加拉国:  
За Бангладеш:  
Por Bangladesh:

K. M. KAISER  
30 December 1977

For Barbados:  
Pour la Barbade :  
巴巴多斯:  
За Барбадос:  
Por Barbados:

HENRY DE BOULAY FORDE  
16 December 1977

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
比利时:  
За Бельгию:  
Por Bélgica:

For Benin:  
Pour le Bénin :  
贝宁:  
За Бенин:  
Por Benin:

For Bhutan:  
Pour le Bhoutan :  
不丹:  
За Бутан:  
Por Bhután:

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
玻利维亚:  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Botswana:  
Pour le Botswana :  
博茨瓦纳:  
За Ботсвану:  
Por Botswana:

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
巴西:  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

SERGIO CORRÊA DA COSTA  
13 December 1977

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
保加利亚:  
За България:  
Por Bulgaria:

ALEXANDER YANKOV  
30.12.1977

For Burma:  
Pour la Birmanie :  
缅甸:  
За Бирму:  
Por Birmania:

For Burundi:  
Pour le Burundi :  
布隆迪:  
За Бурунди:  
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Canada:  
Pour le Canada :  
加拿大:  
За Канаду:  
Por el Canadá:

JEREMY KENNETH BELL KINSMAN  
December 30, 1977

For Cape Verde:  
Pour le Cap-Vert :  
佛得角:  
За Острова Зеленого Мыса:  
Por Cabo Verde:

For the Central African Republic:  
Pour la République centrafricaine :  
中非共和国:  
За Центральноафриканскую Республику:  
Por la República Centroatricana:

For Chad:  
Pour le Tchad :  
乍得:  
За Чад:  
Por el Chad:

For Chile:  
Pour le Chili :  
智利:  
За Чили:  
Por Chile:

For China:  
Pour la Chine :  
中国:  
За Китай:  
Por China:

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
哥伦比亚:  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For the Comoros:  
Pour les Comores :  
科摩罗:  
За Коморские Острова:  
Por las Comoras:

For the Congo:  
Pour le Congo :  
刚果:  
За Конго:  
Por el Congo:

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
哥斯达黎加:  
За Коста-Рику:  
Por Costa Rica:

FERNANDO SALAZAR  
20 de diciembre de 1977

For Cuba:  
Pour Cuba :  
古巴:  
За Кубу:  
Por Cuba:

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA<sup>2</sup>  
December 14/1977

<sup>1</sup> 20 December 1977—20 décembre 1977.

<sup>2</sup> See p. 513 of this volume for the texts of the declarations made upon signature—Voir p. 513 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Cyprus:

Pour Chypre :

塞浦路斯:

За Кипр:

Por Chipre:

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie :

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

Por Checoslovaquia:

For Democratic Kampuchea:

Pour le Kampuchea démocratique :

民主柬埔寨:

За Демократическую Кампучию:

Por Kampuchea Democrática:

For the Democratic People's Republic of Korea:

Pour la République populaire démocratique de Corée :

朝鲜民主主义人民共和国:

За Корейскую Народно-Демократическую Республику:

Por la República Popular Democrática de Corea:

For Democratic Yemen:

Pour le Yémen démocratique :

民主也门:

За Демократический Йемен:

Por el Yemen Democrático:

For Denmark:

Pour le Danemark :

丹麦:

За Данию:

Por Dinamarca:

For Djibouti:  
Pour Djibouti :  
吉布提共和国：  
За Джибути:  
Por Djibouti:

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :  
多米尼加共和国：  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

ANA ESTHER DE LA MAZA  
12/30/77

For Ecuador:  
Pour l'Équateur :  
厄瓜多尔：  
За Эквадор:  
Por el Ecuador:

MIGUEL ALBORNOZ  
14 December 1977

For Egypt:  
Pour l'Égypte :  
埃及：  
За Египет:  
Por Egipto:

ABDUL HALIM ABDUL HAMID BADAWY  
December 30, 1977

For El Salvador:  
Pour El Salvador :  
萨尔瓦多：  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

MIGUEL RAFAEL URQUÍA  
December 28, 1977



For Equatorial Guinea:  
Pour la Guinée équatoriale :  
赤道几内亚:  
За Экваториальную Гвинею:  
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :  
埃塞俄比亚:  
За Эфиопию:  
Por Etiópia:

ATO MEHAMED HAMID IBRAHIM  
12/30/77

For Fiji:  
Pour Fidji :  
斐济:  
За Фиджи:  
Por Fiji:

BERENADO VUNIBOBO  
29.12.77

For Finland:  
Pour la Finlande :  
芬兰:  
За Финляндию:  
Por Finlandia:

ILKKA PASTINEN  
Dec. 30th, 1977

For France:  
Pour la France :  
法国:  
За Францию:  
Por Francia:

For Gabon:  
Pour le Gabon :  
加蓬:  
За Габон:  
Por el Gabón:

For Gambia:  
Pour la Gambie :  
冈比亚:  
За Гамбию:  
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:  
Pour la République démocratique allemande :  
德意志民主共和国:  
За Германскую Демократическую Республику:  
Por la República Democrática Alemana:

For Germany, Federal Republic of:  
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :  
德意志联邦共和国:  
За Федеративную Республику Германия:  
Por Alemania, República Federal de:

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
加纳:  
За Гану:  
Por Ghana:

For Greece:  
Pour la Grèce :  
希腊:  
За Грецию:  
Por Grecia:

For Grenada:  
Pour la Grenade :  
格林纳达:  
За Гренаду:  
Por Granada:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
危地马拉:  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

JULIO ASENSIO WUNDERLICH  
Diciembre 1, 1977<sup>1</sup>

For Guinea:  
Pour la Guinée :  
几内亚:  
За Гвинею:  
Por Guinea:

For Guinea-Bissau:  
Pour la Guinée-Bissau :  
几内亚比绍:  
За Гвинею-Бисау:  
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:  
Pour la Guyane :  
圭亚那:  
За Гайану:  
Por Guyana:

RASHLEIGH ESMOND JACKSON  
Dec. 29, 1977

---

<sup>1</sup> 1 December 1977—1<sup>er</sup> décembre 1977.

For Haiti:  
Pour Haïti :  
海地:  
За Гаити:  
Por Haití:

SERGE E. CHARLES  
19 décembre 1977

For the Holy See:  
Pour le Saint-Siège :  
教廷:  
За Святейший Престол:  
Por la Santa Sede:

For Honduras:  
Pour le Honduras :  
洪都拉斯:  
За Гондурас:  
Por Honduras:

MARIO CARIÁS ZAPATA  
7 diciembre 1977<sup>1</sup>

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
匈牙利:  
За Венгрию:  
Por Hungría:

IMRE HOLLAI<sup>2</sup>  
20th December 1977

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
冰島:  
За Исландию:  
Por Islandia:

<sup>1</sup> 7 December 1977—7 décembre 1977.

<sup>2</sup> See p. 513 of this volume for the texts of the declarations made upon signature—Voir p. 513 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For India:  
Pour l'Inde :  
印度:  
За Индию:  
Por la India:

Subject to reservations specified in the Instrument of Full Powers and subject to ratification<sup>1</sup>

SHRI SALMAN HAIDAR<sup>2</sup>  
30.12.1977

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
印度尼西亚:  
За Индонезию:  
Por Indonesia:

CHAIDIR ANWAR SANI  
28-12-77

For Iran:  
Pour l'Iran :  
伊朗:  
За Иран:  
Por el Irán:

For Iraq:  
Pour l'Irak :  
伊拉克:  
За Ирак:  
Por el Irak:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
爱尔兰:  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

<sup>1</sup> Tenant compte des réserves précisées dans l'Instrument des Pleins Pouvoirs, et sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> See p. 513 of this volume for the texts of the declarations made upon signature—Voir p. 513 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Israel:  
Pour Israël :  
以色列:  
За Израиль:  
Por Israel:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
意大利:  
За Италию:  
Por Italia:

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte-d'Ivoire :  
象牙海岸:  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
牙买加:  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

DONALD MILLS  
23 Dec. 1977

For Japan:  
Pour le Japon :  
日本:  
За Японию:  
Por el Japón:

ISAO ABE  
23 December 1977

For Jordan:  
Pour la Jordanie :  
约旦：  
За Иорданию:  
Por Jordania:

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
肯尼亚：  
За Кению:  
Por Kenya:

MAINA  
Dec. 15th, 1977

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
科威特：  
За Кувейт:  
Por Kuwait:

For the Lao People's Democratic Republic:  
Pour la République démocratique populaire lao :  
老挝人民民主共和国：  
За Лаосскую Народно-Демократическую Республику:  
Por la República Democrática Popular Lao:

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
黎巴嫩：  
За Ливан:  
Por el Líbano:

For Lesotho:  
Pour le Lesotho :  
莱索托：  
За Лесото:  
Por Lesotho:

For Liberia:  
Pour le Libéria :  
利比里亚:  
За Либерию:  
Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:  
Pour la République arabe libyenne :  
阿拉伯利比亚共和国:  
За Ливийскую Арабскую Республику:  
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein :  
列支敦士登:  
За Лихтенштейн:  
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
卢森堡:  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

For Madagascar:  
Pour Madagascar :  
马达加斯加:  
За Малагаскар:  
Por Madagascar:

BLAISE RABETAFIKA  
1<sup>er</sup> décembre 1977

For Malawi:  
Pour le Malawi :  
马拉维:  
За Малави:  
Por Malawi:

MUWAMBA  
December 29, 1977



For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
马来西亚:  
За Малайскую Федерацию:  
Por Malasia:

For the Maldives:  
Pour les Maldives :  
马尔代夫:  
За Мальдивы:  
Por las Maldivas:

For Mali:  
Pour le Mali :  
马里:  
За Мали:  
Por Malí:

For Malta:  
Pour Malte :  
马耳他:  
За Мальту:  
Por Malta:

For Mauritania:  
Pour la Mauritanie :  
毛里塔尼亚:  
За Мавританию:  
Por Mauritania:

For Mauritius:  
Pour Maurice :  
毛里求斯:  
За Маврикий:  
Por Mauricio:

RADHA KRISHNA RAMPHUL  
December 1st 1977

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
墨西哥：  
За Мексику:  
Por México:

ALVARO CARRANCO AVILA  
31st Dec. 1977

For Monaco:  
Pour Monaco :  
摩纳哥：  
За Монако:  
Por Mónaco:

For Mongolia:  
Pour la Mongolie :  
蒙古：  
За Монголию:  
Por Mongolia:

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
摩洛哥：  
За Марокко:  
Por Marruecos:

For Mozambique:  
Pour le Mozambique :  
莫桑比克：  
За Мозамбик:  
Por Mozambique:

For Nepal:  
Pour le Népal :  
尼泊尔：  
За Непал:  
Por Nepal:

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
荷兰：  
За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
新西兰：  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

MALCOLM JAMES CAMPBELL TEMPLETON  
22 December 1977

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
尼加拉瓜：  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

JOSÉ ANTONIO ALVARADO CORREA  
15/12/77

For the Niger:  
Pour le Niger :  
尼日尔：  
За Нигер:  
Por el Níger:

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
尼日利亚：  
За Нигерию:  
Por Nigeria:

LESLIE O. HARRIMAN  
31/12/77

For Norway:  
Pour la Norvège :  
挪威:  
За Норвегию:  
Por Noruega:

OLE ÅLGÅRD  
Dec. 23, 1977

For Oman:  
Pour l'Oman :  
阿曼:  
За Оман:  
Por Omán:

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :  
巴拿马:  
За Панаму:  
Por Panamá:

JORGE E. ILLUECA  
29 November 1977

For Papua New Guinea:  
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :  
巴布亚新几内亚:  
За Папуа Новую Гвинею:  
Por Papua Nueva Guinea:

For Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
巴拉圭:  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

FRANCISCO BARREIRO MAFFIODO  
7 de diciembre de 1977<sup>1</sup>

For Peru:  
Pour le Pérou :  
秘鲁:  
За Перу:  
Por el Perú:

CARLOS ALZAMORA TRAVERSO  
16 de diciembre 1977<sup>2</sup>

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
菲律宾:  
За Филиппины:  
Por Filipinas:

ROBERTO S. BENEDICTO  
Nov. 18, 1977

For Poland:  
Pour la Pologne :  
波兰:  
За Польшу:  
Por Polonia:

<sup>1</sup> 7 December 1977—7 décembre 1977.

<sup>2</sup> 16 December 1977—16 décembre 1977.

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
葡萄牙:  
За Португалию:  
Por Portugal:

VASCO LUIS CALDEIRA COELHO FUTSCHER PEREIRA  
29 diciembre 1977<sup>1</sup>

For Qatar:  
Pour le Qatar :  
卡塔尔:  
За Катар:  
Por Qatar:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
大韩民国:  
За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

DUK CHOO MOON  
December 29, 1977

For Romania:  
Pour la Roumanie :  
罗马尼亚:  
За Румынию:  
Por Rumania:

For Rwanda:  
Pour le Rwanda :  
卢旺达:  
За Руанду:  
Por Rwanda:

<sup>1</sup> 29 December 1977—29 décembre 1977.

For Samoa:  
Pour le Samoa :  
萨摩亚 :  
За Самоа:  
Por Samoa:

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :  
圣马力诺:  
За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:  
Pour Sao Tomé-et-Principe :  
圣多美和普林西比 :  
За Сан-Томе и Принсипи:  
Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :  
沙特阿拉伯:  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
塞内加尔 :  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

For Seychelles:  
Pour les Seychelles :  
塞舌尔 :  
За Сейшельские Острова:  
Por Seychelles:

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
塞拉勒窝内:  
За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Singapore:  
Pour Singapour :  
新加坡:  
За Сингапур:  
Por Singapur:

TOMMY KOH THONG BEE  
29 December 1977

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
索马里:  
За Сомали:  
Por Somalia:

For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
南非:  
За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

JACOBUS ADRIAAN EKSTEEN  
19 Dec. 1977

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
西班牙:  
За Испанию:  
Por España:



For Sri Lanka:  
Pour Sri Lanka :  
斯里兰卡:  
За Шри Ланка:  
Por Sri Lanka:

For the Sudan:  
Pour le Soudan :  
苏丹:  
За Судан:  
Por el Sudán:

For Surinam:  
Pour le Surinam :  
苏里南:  
За Суринам:  
Por Surinam:

For Swaziland:  
Pour le Souaziland :  
斯威士兰:  
За Свазиленд:  
Por Swazilandia:

NORMAN MAGUGU MALINGA  
21st December 1977

For Sweden:  
Pour la Suède :  
瑞典:  
За Швецию:  
Por Suecia:

HENRIK AMNÉUS  
28 December 1977

For Switzerland:

Pour la Suisse :

瑞士:

За Швейцарию:

Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:

Pour la République arabe syrienne :

阿拉伯叙利亚共和国:

За Сирийскую Арабскую Республику:

Por la República Árabe Siria:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

泰国:

За Таиланд:

Por Tailandia:

PRACHA GUNA-KASEM  
December 23, 1977

For Togo:

Pour le Togo :

多哥:

За Того:

Por el Togo:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité-et-Tobago :

特立尼达和多巴哥:

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tabago:

FRANK OWEN ABDULLAH  
21/12/77

For Tunisia:  
 Pour la Tunisie :  
 突尼斯:  
 За Тунис:  
 Por Túnez:

For Turkey:  
 Pour la Turquie :  
 土耳其:  
 За Турцию:  
 Por Turquía:

For Uganda:  
 Pour l'Ouganda :  
 乌干达:  
 За Уганду:  
 Por Uganda:

KHALID YUNUS KINENE  
 29/12/77

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
 Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
 乌克兰苏维埃社会主义共和国:  
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
 Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
 Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
 苏维埃社会主义共和国联盟:  
 За Союз Советских Социалистических Республик:  
 Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

O. A. TROYANOVSKY<sup>1</sup>  
 29.XII.77

<sup>1</sup> See p. 513 of this volume for the texts of the declarations made upon signature—Voir p. 513 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For the United Arab Emirates:  
Pour les Emirats arabes unis :  
阿拉伯联合酋长国:  
За Объединенные Арабские Эмираты:  
Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
大不列颠及北爱尔兰联合王国:  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

IVOR RICHARD  
20/12/77

In respect of Belize and St. Christopher-Nevis-Anguilla only.<sup>1</sup>

For the United Republic of Cameroon:  
Pour la République-Unie du Cameroun :  
喀麦隆联合共和国:  
За Объединенную Республику Камерун:  
Por la República Unida del Camerún:

For the United Republic of Tanzania:  
Pour la République-Unie de Tanzanie :  
坦桑尼亚联合共和国:  
За Объединенную Республику Танзания:  
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
美利坚合众国:  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

ANDREW YOUNG  
Dec. 9, 1977

<sup>1</sup> A l'égard de Belize et de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla seulement.

For the Upper Volta:  
Pour la Haute-Volta :  
上沃尔特:  
За Верхнюю Вольту:  
Por el Alto Volta:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
乌拉圭:  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
委内瑞拉:  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

LÓPEZ  
Dec. 23/1977

For Viet Nam:  
Pour Viet Nam :  
越南:  
За Вьетнам:  
Por Viet Nam:

For Yemen:  
Pour le Yémen :  
也门:  
За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
南斯拉夫:  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

JAKSA PETRIĆ  
December 29, 1977

For Zaire:  
Pour le Zaïre :  
扎伊尔:  
За Заир:  
Por el Zaire:

For Zambia:  
Pour la Zambie :  
赞比亚:  
За Замбию:  
Por Zambia:

For the European Economic Community:  
Pour la Communauté économique européenne :  
欧洲经济联盟:  
За Европейское экономическое сообщество:  
Por la Comunidad Económica Europea:

DECLARATIONS AND RESERVATIONS  
MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

## CUBA

## CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Cuba declara que las disposiciones contenidas en el artículo 77 del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, son contrarias a la resolución 1514 (XV) adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960, en la que se proclama poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.

La firma de la República de Cuba al Convenio Internacional del Azúcar, 1977, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de Cuba, del Gobierno fascista de Sudáfrica, que no representa al pueblo sudafricano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del *apartheid* ha sido expulsado de organismos internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del mundo.”

[TRANSLATION]

The Republic of Cuba declares that the provisions of article 77 of the International Sugar Agreement, 1977, are contrary to resolution 1514 (XV), adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960,<sup>1</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The signature of the Republic of Cuba to the 1977 International Sugar Agreement shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of Cuba of the Fascist Government of South Africa, which does not represent the South African people and which, because of its systematic practice of the discriminatory policy of *apartheid*, has been expelled from international agencies and has been condemned by the United Nations and rejected by all the peoples of the world.

[TRADUCTION]

La République de Cuba déclare que les dispositions de l'article 77 de l'Accord international de 1977 sur le sucre sont contraires à la résolution 1514 (XV) que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 14 décembre 1960<sup>1</sup> et dans laquelle elle proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La signature par la République de Cuba de l'Accord international de 1977 sur le sucre ne saurait être interprétée comme signifiant que le Gouvernement cubain reconnaît ou accepte le Gouvernement fasciste sud-africain, qui ne représente pas le peuple sud-africain et qui, en raison de l'application systématique de sa politique discriminatoire d'*apartheid*, a été exclu d'organisations internationales, condamné par l'Organisation des Nations Unies et rejeté par tous les peuples du monde.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

## HUNGARY

“The provisions of article 77 of the Agreement are contrary to United Nations General Assembly Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960<sup>1</sup> on the granting of independence to colonial countries and peoples.

“The reference in Annex V of the Agreement to the so-called Republic of Korea is illegal, since the South Korean authorities cannot speak on behalf of the whole of Korea.”

## INDIA

“Without prejudice to the general obligations under the present Agreement, the Government of India undertakes to discharge its obligations under Article 46 relating to special stocks, Article 48 relating to maximum stocks, Article 64 relating to support measures and Article 65 relating to measures to encourage consumption, only to the extent consistent with its policy in the fields of controls, taxation and pricing which it is pursuing in the process of developing its economy on a planned basis.”

UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

## HONGRIE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Les dispositions de l'article 77 de l'Accord sont contraires à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 14 décembre 1960<sup>1</sup>, relative à l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

La mention qui est faite, à l'annexe V de l'Accord, de la prétendue République de Corée est illégale, les autorités sud-coréennes n'étant pas habilitées à parler au nom de toute la Corée.

## INDE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Sans préjudice des obligations générales découlant du présent Accord, le Gouvernement indien s'engage à s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 46 relatif aux stocks spéciaux, de l'article 48 relatif aux stocks maximaux, de l'article 64 relatif aux mesures de soutien et de l'article 65 relatif aux mesures d'encouragement de la consommation, uniquement dans la mesure où ces obligations sont compatibles avec la politique qu'il poursuit dans les domaines du contrôle, de l'imposition et des prix pour développer son économie de façon planifiée.

UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Подразумевается, что ввиду социально-экономического строя СССР положения статей Соглашения, касающиеся ограничения производства, запасов сахара, а также субсидирования производства и экспорта, не применимы к СССР.»

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.



«В случае, если участником настоящего Соглашения станет Европейское Экономическое Сообщество, участие в Соглашении Союза Советских Социалистических Республик не будет создавать для него каких-либо обязательств в отношении этого сообщества;

В свете своей известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомерным наименование «Корейская Республика», содержащееся в приложении V к Соглашению;

Положения статей 2, 4 и 77 Соглашения, предусматривающие распространение сторонами его действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514 [XV] от 14 декабря 1960 года), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.»

## [TRANSLATION]

It is understood that, in view of the socio-economic structure of the USSR, those provisions of the articles of the Agreement which relate to limitation of production, sugar stocks and subsidizing of production and exports are not applicable to the USSR.

If the European Economic Community should become a Party to this Agreement, participation in the Agreement by the Union of Soviet Socialist Republics shall not create any obligation on its part towards that Community;

In view of its well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot accept as legitimate the designation "Republic of Korea" appearing in annex V to the Agreement;

Those provisions of articles 2, 4 and 77 of the Agreement which relate to its extension by Parties to territories for whose international relations they are responsible are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14

## [TRADUCTION]

Il va sans dire que, étant donné le régime socio-économique de l'URSS, les dispositions des articles de l'Accord relatives à la limitation de la production et des stocks de sucre, ainsi qu'aux subventions accordées à la production et à l'exportation, ne sont pas applicables à l'URSS.

Au cas où la Communauté économique européenne deviendrait partie audit Accord, la participation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Accord ne créera pour elle aucune obligation à l'égard de ladite Communauté;

Vu sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme fondée en droit l'appellation «République de Corée» qui figure à l'annexe V de l'Accord;

Les dispositions des articles 2, 4 et 77 de l'Accord, qui prévoient que l'Accord sera également applicable par les parties aux territoires dont lesdites parties assurent les relations internationales, sont périmées et contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] de l'Assemblée générale, en date du 14 décembre

December 1960),<sup>1</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

1960)<sup>1</sup>, qui a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS  
MADE UPON RATIFICATION, AC-  
CEPTANCE (A), APPROVAL (AA),  
ACCESSION (a) OR NOTIFICATION  
OF PROVISIONAL APPLICATION (n)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA RATIFICA-  
TION, DE L'ACCESSION (A), AC-  
CESSION (a), OU DE LA NOTIFICA-  
TION D'APPLICATION PROVISOIRE  
(n)

JAPAN (n)

JAPON (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“...during the period of provisional application, this Agreement will be implemented by the Government of Japan within the limitations of its internal legislations and budgets.”

...pendant la période de son application provisoire, l'Accord serait mis en œuvre par le Gouvernement japonais dans la mesure autorisée par ses dispositions législatives et budgétaires internes.

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS (A)

UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)

[*Confirming the reservation and declaration made upon signature. For the texts see p. 514 of this volume.*]

[*Avec confirmation de la réserve et de la déclaration faites lors de la signature. Pour les textes, voir p. 514 du présent volume.*]

UNITED STATES OF  
AMERICA (n)

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“...The Government of the United States will apply provisionally, within the limitations of United States national legislation and budgetary process, the International Sugar Agreement, 1977.”

...Le Gouvernement des Etats-Unis appliquera provisoirement l'Accord international de 1977 sur le sucre, sous réserve des limitations qui découleraient de la législation nationale et des procédures budgétaires des Etats-Unis.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

### 如何获取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---